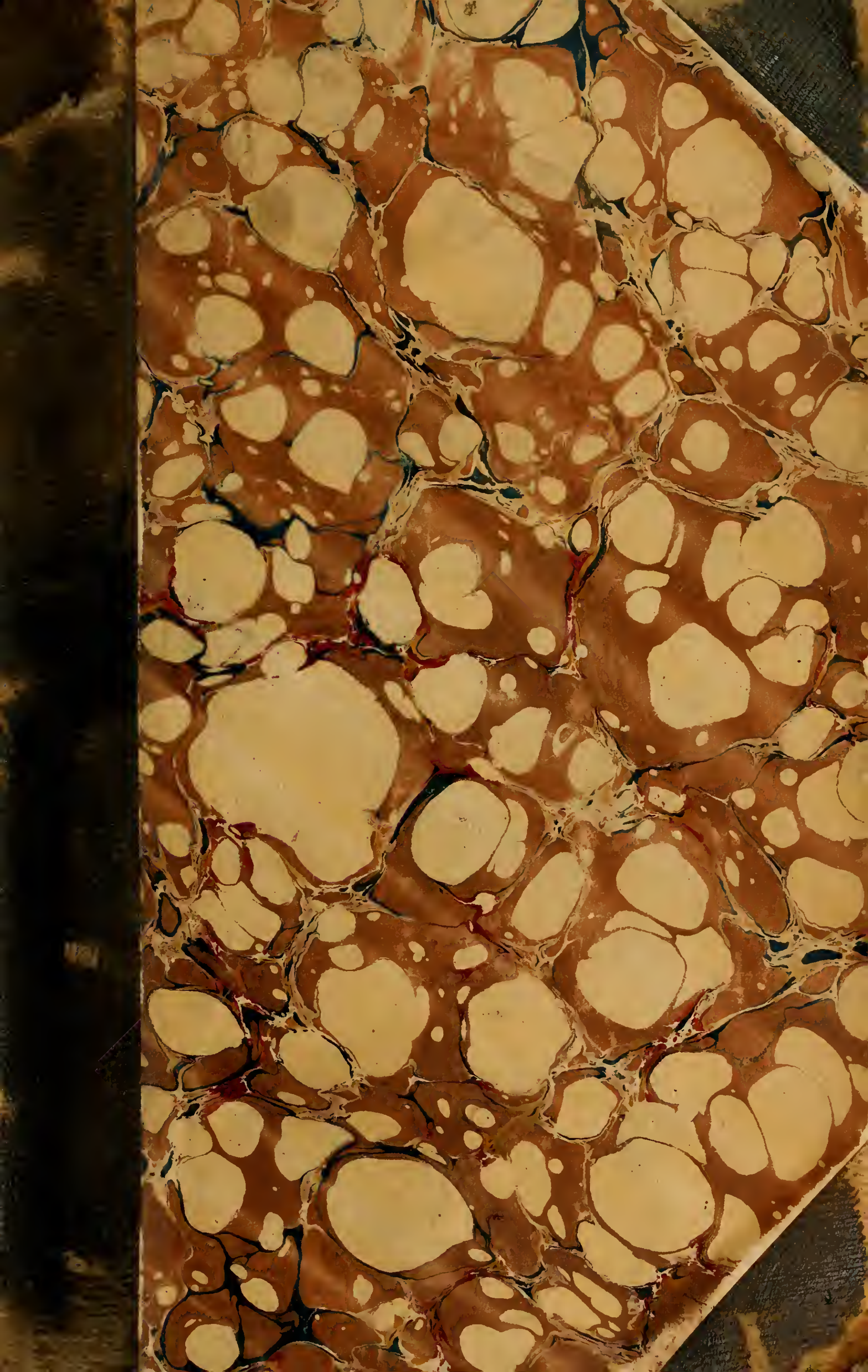


ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOME XXVII. — ANNÉE 1898.

12e de la nouvelle série

Alençon, imp. Renaut-de Broise, place d'Armes

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

(Organe de l'Œuvre de Saint-Jérome)

TOME XXVII

(12e de la nouvelle série)

ANNÉE 1898

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK
11, rue de Lille, 11.

1898

KATEKISMU

L'EDE

YORUBA

OEUVRE DE SAINT JÉROME POUR LA PUBLICATION DES TRAVAUX PHILOLOGIQUES DES MISSIONNAIRES

KATEKISMU
L'EDE
YORUBA

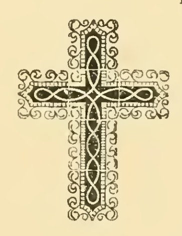
Traduit du Catéchisme de Cambrai

PAR

LES MISSIONNAIRES

DES MISSIONS AFRICAINES DE LYON

Pro fide et scientia.



ALENÇON
TYPOGRAPHIE E. RENAUT-DE BROISE
PLACE D'ARMES

1894.

IKEKURU TI ITAN NINU IWÉ MIMỌ́

I

Idá aiye ati ti enia.

Li ipilẹṣẹ ati nișaju gbogbo aiye, lati aiye-raiye wá, li Ọlọrun wà; O sì jẹ Baba, Ọmọ ati Ẹmi-Mimọ́, Ọlọrun kan ninu ẹni-mẹta, Ẹmí alafia pipé ati Olodumare. Nitoriti O njẹ alafia pipé, O nṣe alaini ti ontikalarè nikan; nitoriti O sì jẹ Olodumare, laisi nkan kan O lè dá ohunkohun ti o ba wù U. Bẹ̀ni kò si nkan ti o mbẹ nipilẹṣẹ bikoṣe Ọlọrun Baba, Ọmọ, ati Ẹmi-Mimọ́: gbogbo ohun iyokùn, ti a nrí ati eyi ti a kò ri, kò si rara.

Nitorinâ li atetekọṣe Ọlọrun dá ọrun on aiye, ohun ti a lè ri, ati eyi ti a kò lè ri, ohun ẹmí ati t'ara, ati Angẹli pẹlu enia. Ọlọrun paṣẹ, li ọ̀rọ rẹ̀, ohun gbogbo sì hù jade lati inu asan wá. O ní lati fi ifẹ́ rẹ̀ hàn nikan, lojukannâ li a dá ohun gbogbo, a sì fi nkan gbogbo si ipò rẹ̀, bi imọlẹ, ofurùfu, ôrùn oṣupa, irawọ, ilẹ ati okun, eweko, ẹranko, ati nikẹhin enia.

O wù Ọlọrun lati dá aiye li ọjọ́ mẹfa. Li opin ọjọ́ kẹfa O dá enia li aworan rẹ̀ ati l'ẹwà rẹ̀, nipa fifun u li ẹmí ti o l'oyé ati ifẹ́; O sì fẹ́ ki enia jẹ alafia titilai, bi o ba tẹramọ́ mimọ̀ ati fifẹ́ Ẹlẹdá rẹ̀; O sì fun u li ôre-ọfẹ lati ṣe bẹ̀. Iní Ọlọrun kò gbọdọ máṣai ṣe alafia ainipẹkun ti enia. Ibaṣe pe on kò dẹṣẹ, kì iba ti mọ̀ ikú rí; Ọlọrun sì ti pinnu lati pa a mọ́ li alaikú li ara ati li ọkàn.

II.

Işubu enia, ati Olugbala ti a şe ileri fun u.

Ọlọrun dá obirin pẹlu. O pè ọkọnri li Adamu, ati obirin li Ẹfa, o sì fẹ́ ki a bí gbogbo araiye lati inu igbeyawo ekini yi wá. O sì fi awọn ôbí wa ekini sinu Paradisi, ti o jẹ́ ọgbà ti o dara pupọ̀. Lati fihàn wọn pe O şe Oluwa wọn, O sofin kan fun wọn, ki nwọn máşe jẹ ninu eso igi nâ ti o wà lârin ọgbà. Ọlọrun pè igi nâ li igi imọ̀ rere ati buburu: ohun rere jasi itẹriba fun Ọlọrun, ohun buburu sì ni lati de, bi enia ba şaigbọran si ofin mimọ́ nâ. A ti dá enia li ìwa rere ati mimọ́; sibẹsibẹ on kì işe ẹni ti kò lè dẹ̀şẹ rara, bệni on kì işe ẹni pipé laşetan,

A dàn enia wò lati ọdọ èşu wá; o sì şaigbọran si Ọlọrun, o sì jẹ ninu eso igi ti a da lẹkùn fun u: lojukannâ li Ọlọrun da a lẹbi ikú; ati nipa idajọ ododo yi, gbogbo enia sì dì ajogún ẹ̀şẹ rẹ̀; a sì fi i sâbẹ ọlá èşu, nitoriti o ti jẹ́ ki èşu bori rẹ̀, nitorinâ li Ọlọrun lé e jade kuro ninu Paradisi, ti a npè li Ọgbà Edẹni. Şugbọn, lojukannâ li ânu şe Ọlọrun, O sì şe ileri fun Adamu pe lati inu irú-ọmọ rẹ̀ wá a o bí Olugbala kan ti yio pa ijọba èşu run, ti yio sì gbà enia kuro ninu ẹ̀şẹ on ikú. Orukọ Olugbala nâ ni Kristi tabi Messia, ti ao bí lârin awọn ọdún aiye.

III.

Ibajẹ́ araiye ati kikún omi de si aiye.

Awọn enia, ti a bà lọkàn jẹ́ bayi lati atetekọṣe wá, dì buburu si i, niwọn bi nwọn ti npọ̀si i. Kaini, ọkan ninu awọn ọmọ Adamu, pa arakọnri rẹ̀ Abẹli, enia olôtọ, nipa owú, iran rẹ̀ sì ntẹle ìwa buburu rẹ̀. Ọlọrun sì fun Adamu li Sẹti lipò Abẹli. Imọ̀ ati isìn Ọlọrun li a npa mọ́ ninu idile Sẹti titi digba ti awọn ọmọkọnri ile nâ bá awọn ọmọbirin ti Kaini dapọ̀, nipa igbeyawo buburu, ti mbà gbogbo araiye jẹ́. Nigbanâ li Ọlọrun pinnu lati pa gbogbo enia rùn nipa mimu kikún omi wá si aiye gbogbo; O sì dá Noa ati awọn ará ile rẹ̀ nikan si, lati tún mu enia rẹ̀ si lori ilẹ aiye. Ki Ọlọrun ki o to mu ikún omi wá si aiye, o paṣẹ fun Noa lati fi igi kàn ọkọ̀ kan, ti a npè ni Arki, O sì sé Noa mọ́ ọkọ̀ nâ ti on ti awọn ará ile rẹ̀ ati awọn ẹranko onirùru. Omi gbilẹ lori gbogbo ilẹ aiye titi o fi bò gbogbo òke n!a mọlẹ; ọkọ̀ nâ, ti Ọlọrun dâbobo, sì fò soke loju omi. Nigbati ilẹ gbẹ tán, Noa jade kuro ninu ọkọ̀, lẹhin ọdún kan ti o ti wọ̀ inu rẹ̀; ohun ekini ti on ṣe ni lati tẹ́ altari fun Ọlọrun, ati lati ru ẹbọ si i li idupẹ.

IV.

Aimọ̀ ati ibọrisa yi gbogbo aiye ká; ìpe Abrahamu; ileri ati Majẹmu.

Ilẹ aiye tun kún fun enia ati fun ẹranko; gbogbo orilẹ-ède li a sì bí lati ọdọ ọmọ mẹta wọnyi ti Noa: Sẹmu, Kamu ati Jafẹti. Nipa kikọ̀ awọn ofin mimọ́ silẹ, enia nṣe igbagbe Ọlọrun, Ẹniti o dá ọrun on aiye, ti o sì dá awọn tikarawọn. Awọn ẹdá ti o lẹ̀wa diẹ, bi irawọ, ọrun, ati awọn enia olokiki li nwọn mbọ; ibọrisa sì bẹ̀rẹ si itànká gbogbo orilẹ aiye. Bi o tilẹ ri bệ, a mâ pa isìn Ọlọrun otitọ mọ́, ti on ti iranti idá aiye; awọn enia sì nfì i fun ara wọn latọwọ́dọwọ́ wá. Ṣugbọn ki isin nâ má ba ṣegbé tan lârin irú idibajẹ nla yi, Ọlọrun pè Abrahamu, ti a bí lati inu irú-ọmọ Sẹmu wá. O sì bá a da majẹmu nipa ṣiṣe ileri fun u lati ṣe Ọlọrun rẹ̀ ati ti irú-ọmọ rẹ̀, bi on ati iran rẹ̀ ba jẹ olôtitọ fun u nigbagbogbo. A sì dá ikọlà silẹ bi àmi Majẹmu nâ. A mu Abrahamu wọ̀ inu ilẹ Kanaani, ti Ọlọrun ṣe ileri lati fifun iran rẹ̀; ilẹ nâ li a npè ni Judea, Palestini tabi Ilẹ mimọ́. Ọlọrun sì fẹ́ ki irú-ọmọ Abrahamu ki o mâ sìn I nibẹ̀ lati irandiran. Lati kún baba orilẹ-ède pupọ̀ yi fun ôre Rẹ̀, Ọlọrun tun ṣe ileri Olugbala araiye fun u, Ẹniti a o bí lati inu irú-ọmọ rẹ̀ wá, ati nipasẹ Ẹniti gbogbo orilẹ-ède, lẹhin igbati nwọn ti ṣìna pẹ, nwọn yio sì pada wá li ijọ́ kan sọdọ Ọlọrun otitọ, ẹniti o dá ọrun on aiye, enia ati awọn ẹranko.

Olọrun fi idi Majẹmu rẹ̀ ti o ti bá Abrahamu da, mulẹ; o sì tun ṣe ileri Kristi ti o mbọ̀ wá fun Isaaki ọmọ Abrahamu, ati fun Jakobu ọmọloju rẹ̀, o sì fun Jakobu li orukọ Israeli. Abrahamu, Isaaki ati Jakobu a mâ gbé inu ilẹ Palestini laini ibugbé pataki. Ihùwa wọn jẹ alailabukùn ninu ohunkohun, nwọn sì ntẹramọ́ iṣẹ ati sìsìn agbo ẹran; Olọrun sì nfi ibukún si iṣẹ wọn, nitoriti nwọn sìn I bi o ti yẹ; a sì mbọláfun wọn lati ọdọ awọn ọba ati awọn ará ilẹ nâ wá. Jakobu ni ọmọ mejila, ti a npè ni Patriarki mejila, eyi jasi baba ekini awọn ará Israeli, ati gbòngbo awọn ẹ̀ya wọn mejila Bẹ̀ni ipilẹṣẹ awọn ará Israeli ri, ti a sì npè ni Heberu.

V

Awọn enia Olọrun di igbekun ni ilẹ Egipti, a sì gbà wọn là lati ọwọ́ Mose wá.

Iyan ti o wà lori ilẹ gbogbo mu Jakobu fi ilẹ Kanaani silẹ lati bá awọn ọmọ rẹ̀ sọkalẹ lọ si ilẹ Egipti ti kò jina si tirẹ̀. Nibẹ̀ li onjẹ pọ̀ lọpọlọpọ nitori iwoyé Josefu, ọkan ninu ọmọ Jakobu, ati ẹniti on fẹ́ jù gbogbo awọn ọmọ rẹ̀ lọ, nitoriti iṣe ọmọ ogbó rẹ̀; ṣugbọn on rò pe o ti kú; o sì ti pẹ ti on ti sọ̀fọ rẹ̀ tán. Sibẹsibẹ Olọrun ti pa Josefu mọ́ li ọ̀na iyanu; Farao, ọba ilẹ Egipti sì fun u li aṣẹ gbogbo lori ijọba rẹ̀. L'ọ̀na yi li a gbà Jakobu sinu ilẹ Egipti; o sì joko nibẹ̀ on pẹlu gbogbo awọn ọmọ rẹ̀; nigbati o fẹ́ kú, o sùre fun awọn ọmọ rẹ̀ ati olukuluku li ọ̀tọ̀tọ.

Ninu gbogbo awọn ọmọ rẹ̀, Juda ni yio jẹ olokiki julọ. Nipa oruko Juda ni Palestini yio gbà orukọ rẹ̀ ni ijọ́ kan, ti ao sì mâ pè e ni Judea. Orukọ kannâ li a o mâ fi pè gbogbo awọn Heberu ni Ju. Nigbati Jakobu nsùre fun Juda, o sọ ogo iran rẹ̀ fun u tẹlẹ, o sì ṣe ileri fun u pe Kristi, ti yio jade lati inu irú-ọmọ rẹ̀ wá, yio jẹ ireti ti gbogbo awọn orile-ède.

Idile Jakobu di orilẹ-ède nla; nwọn sì pa igbagbọ́ awọn baba nla wọn mọ́, nwọn a sì mâ sìn Ọlọrun Abrahamu, ti Isaaki ati ti Jakobu, Ẹniti awọn ará Egipti abọ́riṣa kò mọ̀. Ṣugbọn ọba titun miran wá ijẹ ni Egipti, ti kò ranti iṣẹ rere ti Josefu ti ṣe. Owú ọba nâ ati ti gbogbo awọn enia rẹ̀ mu wọn pinnu lati pa gbogbo awọn Heberu rùn: ṣugbọn Ọlọrun gbà wọn lọwọ́ awọn ará Egipti, labẹ itọju Mose, nipa ṣiṣe iṣẹ iyanu nlanla. O fi iyọnu mẹwa kọlù awọn ará Egipti: Omi ti o wà li a sọ di ẹ̀jẹ; ọpọlọ kún ile awọn ará Egipti; onirùru kantikanti ati eṣinṣin de sinu ile Farao ati sinu ile awọn enia rẹ̀, nwọn kò sì jẹ ki nwọn simi; Ọlọrun sì fi ajakalẹ-arùn lù gbogbo ẹran Egipti, gbogbo nwọn sì kú; ojuju ati ôwo tú jade lara enia ati lara ẹran; yinyin lù gbogbo ohun ti o wà ninu oko bolẹ; awọn eṣú sì bò oju ilẹ gbogbo, nwọn sì jẹ gbogbo eweko ati gbogbo eso igi ti yinyin kù silẹ; òkunkun biribiri ṣú yika gbogbo ilẹ Egipti ni ijọ́ mẹta, tobẹ̀ ti nwọn kò lè ri ará wọn; nikẹhin Ọlọrun rán Angẹli rẹ̀, ti o pa gbogbo awọn akọbí awọn ará Egipti li oru kan, lati akọbí Farao lọ ti o joko lori itẹ́ rẹ̀, titi o fi de akọbí ẹrú ti o

wà ni tubu. Nigbanâ ni Farao fetisi ohùn Olọrun, o sì jẹ ki awọn ará Israeli jade kuro n'ilẹ rẹ̀. Okun Pupa pínyà lati fi ọ̀na silẹ fun awọn Heberu, ti o kọja lọ lârin rẹ̀ ni ilẹ gbigbẹ; nigbati o sì ṣe diẹ, nwọn ri okú Farao ati ti ogun rẹ̀, ti o nlépa wọn, ti o nfò soke loju omi. Nitoriti inu wọn bàjẹ́ lati gbọ́ ohùn Ọlọrun, Ọlọrun fi aiṣânu pa wọn rùn.

VI

Awọn enia Ọlọrun li aginjù; ofin; wiwọ̀ inu ilẹ ileri; Joṣua, Dafidi, Salomoni, kikọ́ tempeli (ile Ọlọrun); iyapa kuro ninu isìn Ọlọrun otitọ lati ọwọ́ Jeroboamu wá; a kó awọn Ju ni igbekun lọ si Babiloni; ohun isọtẹlẹ; ireti ti Kristi.

Awọn ará Israeli rìn kiri li ogoji ọdún li aginjù; ṣugbọn Ọlọrun ndâbobo wọn, o sì rọ̀jo Manna (iyẹfun) silẹ lati ọrun wá fun wọn lati jẹ; okuta ti Mose fi ọpá rẹ̀ lù, fun wọn li omi li ọ̀pọlọpọ. Ọlọrun farahàn Mose lori òke Sinai ti on ti agbara ati ogo nla lârin àrá ati mànamàna. O fi iká rẹ̀ kọ́ awọn ofin mẹwa s'ara walâ okuta meji; O sì fun awọn enia rẹ̀ li ofin kan ti nwọn yio mâ pa mọ́ li ilẹ Kanaani titi Kristi o fi de.

Akokò ti de, ti Ọlọrun pinnu lati fun awọn ará Israeli li ilẹ ti o ti ṣe ileri fun awọn baba wọn. Mose, asofin wọn, mu wọn lọ titi o fi de àla ilẹ nâ; Joṣua mu wọn wọ̀ inu rẹ̀ lọ, o sì pín i fun awọn ẹ̀ya mejila. Nikẹhin, Ọlọrun pè

Dafidi lati pari iṣẹgun ilẹ nâ ; ijọba sì fidikalẹ ni idile rẹ̀. Ọlọrun sì ṣe ileri fun u pe, Kristi yio jade lati inu ara rẹ́ wa. Nitorinâ Dafidi jẹ ti ẹ̀ya Juda, lati inu eyiti li ao bí Messia, Olugbala araiye, gẹgẹbi ọ̀rọ ti Jakobu sọtẹlẹ. Ninu orin mimọ́ rẹ̀, Dafidi kọrin ohun iyanu ti Olugbala ti o fẹ́ de ; aworan ẹniti on rí ninu Salomoni, ọmọ ati arọ̀po rẹ̀. Nigbati Salomoni njọba, a bẹ̀rẹsi ikọ́ ile Ọlọrun ni Jerusalemu ; ilú mimọ́ yi sì li aworan Ijọ awọn Kristiani. Salomoni dẹkun lati jẹ olôtitọ fun Ọlọrun ; nitorinâ li a pín ilẹ rẹ̀ labẹ Roboamu, ọmọ rẹ̀ ti o jọba ni ipò rẹ̀. Ninu awọn ẹ̀ya mejila, mẹwa l'o yapa kuro ninu isìn Ọlọrun otitọ, ati kuro ninu idile Dafidi, ẹniti Ọlọrun ti fi ijọba fun ; Jeroboamu jẹ olori awọn ọlọtẹ̀ nâ ; Ọlọrun kọ̀ wọn silẹ, o sì pa orukọ wọn rùn ; awọn wọnyi li aworan awọn Aladamọ̀ ti o ti yapa kuro ninu Eklesia Katolika. Ẹya Juda sì jẹ olori awọn ẹniti o jẹ olôtitọ fun Ọlọrun. Ṣugbọn awọn Ju amâ gbagbe Ọlọrun awọn baba wọn nigba pupọ̀ ; aiṣotitọ wọn sì fà onirùru ijiyà sori wọn. Lẹhin ijọba Akasi ati ti Manasse, ọba Juda, ti o nṣe buburu pupọ̀ loju Ọlọrun, tobệ ti nwọn fi kọ̀ O silẹ lati bọriṣa, Ọlọrun pè Nabukodonosoru, ọba Babiloni, wá lati jẹ awọn Ju alaimôre niyà. A pa Jerusalemu rùn, a sì fi iná jo ile Ọlọrun, a sì kó gbogbo awọn Ju ni igbekun lọ si Babiloni.

Ṣugbọn Ọlọrun kọ̀ gbagbe ânu ati ileri rẹ̀ ti On ti ṣe fun Abrahamu, Isaaki ati fun Jakobu ; nitorinà, lẹhin adọrin ọdún ti nwọn ti nṣe ẹrú, O tún mu wọn pada wá si ilẹ awọn baba wọn ; a tún kọ́ ilú Jerusalemu ti on ti

tempeli. Sirusi, ọba Persia, li Ọlọrun yàn lati se iṣẹ nà. Esdra ati Nehemia sì nṣiṣẹ nibẹ labẹ aṣẹ ọba Persia. Lati igba nâ ati niwọn ọ̀pọlọpọ ọdún lọ li Ọlọrun kò dawọduro lati rán awọn Woli rẹ̀ sọdọ awọn enia rẹ̀ lati bá wọn wí ati lati gbà wọn niyanjú lati duro ṣinṣin ninu isìn rẹ̀; awọn Woli nâ sì sọ ijọba ti kì yio nipẹkun ati ijiyà ti Jesu-Kristi tẹlẹ; awọn enia Ọlọrun sì nduro ṣinṣin ninu ireti nà.

VII

Wiwá Jesu-Kristi; iwâsu rẹ̀; ikú rẹ̀, ajinde rẹ̀, igoke rẹ̀ ọrun ati agbara nla rẹ̀.

O ti to ìwọn ẹgbaji ọdún ti araiye wà ninu òkunkun biribiri. À mọ̀ Ọlọrun ni Judea nikan, ọkan ninu awọn ijọba aiye ti o kére pupọ̀. Nigbati akokò kikún nâ de ti Kristi, ẹniti a ti sẹ ileri nigba pupọ̀, ni lati wá si aiye, Ọlọrun rán Ọmọ rẹ̀ pâpâ si aiye; Ọrọ Ọlọrun sì dì enia. Ihin wiwá Rẹ̀ ti o kù si dẹ̀dẹ li a sọ fun Maria, ti yio jẹ iyá rẹ̀ laidẹkun lati jẹ Wundia lailai. O gbagbọ́, a sì loyún Kristi, Ọmọ Ọlọrun, ninu rẹ̀; a sì bí I li ilú Betlehẹmu; a sì kọ O nilà; a sì pè orukọ rẹ̀ ni Jesu, eyi jasi Olugbala. O ndâgba, o sì ntẹriba fun Maria iyá rẹ̀ ati fun Josefu. Nigbati O dì eni ọgbọ̀n ọdún, a batisi rẹ̀ lati ọwọ́ Johannu-Baptisti mimọ́. O wâsu ọ̀rọ Ọlọrun, ti iṣe Ihin rere, ni Judea. Ihin rere nà li imukuro ẹ̀ṣẹ ati ìye ti kò nipẹkun fun awọn ti yio mâ gbà tirẹ̀ gbọ́, ti yio sì hùwa gẹgẹbi ilàna ofin

ti On wâsu. Lati fi Eklesia rẹ̀ kalẹ, O pè awọn Apostoli rẹ̀ mejila, O sì yàn Piteru mimọ́ lati jẹ olori Ijọ enia rẹ̀. Ṣugbọn owú awọn olori alufa, ti awọn Farisi (ẹni agabagebe) ati ti awọn amôfin, dide si I, nitoriti O bá ẹkọ́kẹkọ́ ati iṣagabagebe wọn wí; nikẹhin, a kàn A mọ́ agbelebu, lori òke Kalfari lẹba Jerusalemu lârin olè meji. Awọn Ju tubọ̀ gàn A si i ninu ijiyà rẹ̀; nigbati O tọrọ omi lọwọ́ wọn lati mu, nwọn fi orôro ati ọti kikan fun U, Nkan gbogbo ti a kọ sinu iwe Psalmu ati ti awọn Woli nipa ti rẹ̀ ṣẹ; O kú lori agbelebu; a tẹ́ okú rẹ̀ sinu iboji; ẹmí rẹ̀ mimọ́ sọkalẹ rè ipò okú, nibiti O gbé gbà ẹmí awọn olododo ti a ti sé mọ́ ipò isalẹ ilẹ nâ là; O sì tún dapọ̀mọ́ ara rẹ̀ li ijọ́ kẹta. Ni ijọ́ nâ, ti Jesu-Kristi jinde ni isà okú, O farahàn awọn alaigbagbọ́ apostoli rẹ̀. Nwọn foju ri I, nwọn sì fọwọ́kàn ọgbẹ́ rẹ̀; nwọn sì tẹ̀ iká ati ọwọ́ wọn bọ̀ oju ọgbẹ́ nâ; eyiti o mu da wọn loju. Ogoji ọjọ́ ni Jesu fi bá wọn sọ̀rọ, ti o sì kọ́ wọn li ẹkọ́ rẹ̀; lẹhinnâ O rán wọn si gbogbo ilẹ aiye, lati fi Ijọ Kristiani lelẹ, ati lati jẹ orisún ti gbogbo awọn oluṣọ́-agutan ti yio ṣe akoso Ijọ enia nâ titi o fi de opin aiye. Nikẹhin, nigbati O ti ṣe ileri fun wọn pe On yio mâ wà pelu wọn nigbagbogbo titi o fi de opin aiye, O rè òke ọrun loju wọn. Nibẹ̀ l'O joko li ọwọ́ ọtún Ọlọrun Baba rẹ̀; gbogbo agbara li ọrun ati li aiye li a sì fifun U.

VIII.

Isọkalẹ ti Ẹmi-Mimọ́; ipilẹ ti Eklesia (Ijọ enia Ọlọrun).

Adọta ọjọ́ lẹhin Ajinde Rẹ̀, li ijọ́ Pentekosti ni Jesu-Kristi rán Ẹmí-Mimọ́, ti On ti ṣe ileri fun awọn Apostoli, wá aiye Awọn Apostoli ti o kún fun agbara wâsu Ajinde Jesu-Kristi ati imukuro ẹ̀ṣẹ li orukọ Rẹ̀ ati nipasẹ ẹ̀jẹ rẹ̀ nibigbogbo. Li akokò diẹ nwọn kún aiye gbogbo fun Ihin rere, nwọn sì fa ẹ̀jẹ wọn silẹ lati fi otitọ nâ mulẹ. Ọba Nero, ẹni buburu, ti o sì ní ìwa ìka jù gbogbo awọn ọba lọ, teteko ṣe inunibini si Ijọ awọn enia Ọlọrun; o sì pa awọn apostoli mimọ́ Piteru on Paulu ni ilú Roma. Lẹhin inunibini ekini yi, a bẹ̀rẹsi iṣigun si awọn Ju, ẹnit'o ti mu ọba Roma dide si awọn enia mimọ́, ti o si tì fi awọn apostoli le on lọwọ́. Nigba nâ li a pa Jerusalemu rùn, iná sì jo tempeli ; a sì fi idà pa awọn Ju Nigbanâ li igbé yi ti nwọn ti ke « ki ẹ̀jẹ rẹ̀ (ti Jesu) ki o wà lori wa ati lori awọn ọmọ wa », ṣe lara wọn. Igbẹsan Ọlọrun sì tún lépa wọn titi o fi de oni oloni. Ṣugbọn araiye, ti ibọriṣa ati onirùru ìwa buburu, bà lọkàn jẹ, li a kọ́ lati hùwa titun.

Eklesia ti a ṣe inunibini si nìwọn ọdun ọdún amâ jiyà laikọ̀n si i ; lasan ni gbogbo araiye dimọpọ̀ lati pa a rùn. Iwa mimọ́ awọn ọmọ rẹ̀, igboiya ati iduroṣinṣin awọn martiri rẹ̀ (ẹniti o kú nitori igbagbọ́) sì fun gbogbo orilẹèdẹ li apẹrẹ iṣẹ rere, o sì yi wọn wá si igbagbọ́

Jesu-Kristi. Nigbati Ọlọrun ti pinnu lati fun Eklesia rẹ̀ li isimi. O pè Konstantini ọba Roma, ọmọ-ọdọ rẹ̀, ẹnit'o gbà isìn Kristiani gbọ́ nigbangba pẹlu gbogbo awọn enia rẹ̀; awọn ọba ilẹ aiye si dì ọmọ ati alâbo Eklesia; ati gẹgẹbì ọ̀rọ ti a sọ tẹlẹ nigbani, isìn awọn Katoliki sì tàn ká gbogbo orilẹ-èdè. Awọn Aladamọ̀, ọmọ buburu ti o ti yapa kuro ninu Eklesia katolika, awọn ti Jesu-Kristi ati awọn apostoli rẹ̀ ti sọ tẹlẹ sì dide si i, nwọn sì kọlù gbogbo otitọ igbagbọ́ rẹ̀; sibẹsibẹ igbagbọ́ nâ tubọ̀ fẹsẹmulẹ ṣinṣin. a sì mọ̀ ọ si i. Nipa ẹkọ́ rẹ̀ mimọ́ ati nipa awọn Sakramenti rẹ̀ li Eklesia sọ awọn ọmọ rẹ̀ di mimọ́, awọn ẹniti araiye kò mọ̀; sibẹsibẹ a sì lè ri awọn enia mimọ́ kan t'o lokiki li ọgọgọrun ọdún kọkan. Lârin idanwò ati ewu, awọn Katoliki nreti ajinde gbogbo awọn okú ati ọjọ́ ti Jesu-Kristi yio tún pada wá li ogo rẹ̀, lati bá âye on okú wijọ.

Ib. Tal'Ẹlẹda ọrun on aiye?

Id. Ọlọrun aiyeraiye: Baba, Ọmọ ati Ẹmi-Mimọ́. Ọlọrun ninu Ẹni-mẹta, l'Ẹlẹda ọrun on aiye.

Ib. Tal'akọdá ọkọnri ati obirin?

Id. Akọdá ọkọnri ati obirin l'Adamu on Ẹfa, nwọn sì jẹ baba wa ekini.

Ib. Kil'a jogún l'ọwọ́ wọn?

Id. Ẹṣẹ on ikú l'ajogún l'ọwọ́ wọn.

Ib. Tal'enia olotitọ t'o tete kọ kú l'ôre-ọfẹ Ọlọrun

Id. Ẹni t'o tete kọ kú l'ôre-ọfẹ Ọlọrun li Abẹli, ẹniti ẹgbọ́n rẹ̀ Kaini pa nipa owú.

Ib. Tal'Ọmọ ekeji ti Ọlọrun fifun Adamu l'ipò Abẹli?

Id. Ọmọ ekeji nâ li Sẹti, ninu idiran ẹnit'a pa isìn ati imọ̀ Ọlọrun mọ́.

Ib. Ọlọrun kò ha gb'ẹsan l'ori araiye nitori ẹ̀ṣẹ wọn bi?

Id. Bệni, Ọlọrun gb'ẹsan l'ori araiye nipa kikún omi.

Ib. Nigbanâ kò ha si enia olotitọ l'aiye bi?

Id. Bệni, nigbanâ Noa enia olotitọ wà.

Ib. Ore nla wo l'Ọlọrun ṣe fun Noa?

Id. Ọlọrun pa Noa t'on ti ará ile rẹ̀ mọ́ ninu arki.

Ib. Nipasẹ tani awọn enia tún de aiye?

Id Enia tún de l'aiye nipa awọn ọmọ Noa mẹta: Sẹmu, Kamu ati Jafẹti.

Ib. Tani Ọlọrun ba da Majẹmu?

Id. Ọlọrun ba Abrahamu da Majẹmu.

Ib. Iran tani Abrahamu iṣe?

Id. Iran Sẹmu li Abrahamu iṣe.

Ib. Tani awọn patriarki tabi baba nla?

Id. Awọn patriarki ni Abrahamu, Isaaki ọmọ rẹ̀, Jakobu ọmọ Isaaki, ati awọn ọmọ mejila rẹ̀.

Ib. Jakobu kò l'orukọ mî bi?

Id Bệni, o sì tún njẹ Israẹli; eyi jasi baba ekini awọn ará Israẹli, tabi ti awọn enia Ọlọrun

Ib. Tani gbòngbo awọn ẹ̀ya Israẹli mejila?

Id. Awọn gbòngbo awọn ẹ̀ya Israẹli mejila l'awọn ọmọ Jakobu mejila.

Ib. Ewo ni, ninu awọn ọmọ Jakobu, nipa ẹniti ao bí Jesu-Kristi?

Id. Ao bí Jesu-Kristi lati inu irú-ọmọ Juda wá.

Ib. Inu ilẹ wo ni awọn ọmọ Israẹli ti kọ ṣe ẹrú si?

Id. Nilẹ Egipti, nibi ti nwọn lọ nigbati ìyan yi gbogbo aiye ká.

Ib. Bawo l'a ti gbà awọn ará Israẹli là kuro l'oko-ẹrú?

Id. A gbà wọn là lat'ọwọ́ Mose wá.

Ib. Nipa tani Ọlọrun ti fi ofin fun awọn ará Heberu?

Id. Nipa Mose kannâ.

Ib Tal'o mu wọn lọ s'inu ilẹ ileri?

Id. Joṣua ni.

Ib. Tal'o ṣẹgun ilẹ nâ tán?

Id. Ọba Dafidi ni

Ib. Ẹya tani Dafidi iṣe?

Id Dafidi jẹ ẹ̀ya Juda.

Ib. Ileri pataki wo l'Ọlọrun ṣe fun Dafidi?

Id. Ọlọrun leri fun Dafidi pe Kristi tabi Messia, yio ti inu irú-ọmọ rẹ̀ jade wá.

Ib. Tani kọ́ tempeli ti Jerusalẹmu?

Id. Salomoni ọmọ Dafidi ni.

Ib. Aworan kini tempeli nâ jẹ?

Id. Tempeli nâ j'aworan ti Eklesia katolika ninu eyi ti Ọlọrun fẹ́ k'a sìn On.

Ib. L'abẹ ọba wo l'awọn ẹ̀ya mẹwa yapa kuro ninu isìn Ọlọrun otitọ?

Id. L'abẹ Roboamu ni.

Ib. Tal'olori awọn ọlọtẹ̀ nâ?

Id. Jeroboamu ni, orukọ ẹni t'o d'ibajẹ titi d'oni oloni.

Ib. Kil' ọlọtẹ̀ wọnyi nfi hàn wa?

Id. Awọn ọlọtẹ̀ wọnyi li aworan awọn aladamọ̀ ti o ti yapa kuro ninu Eklesia katolika.

Ib. K'il' awọn ará Israẹli olotitọ ṣe?

Id. Nwọn duro ṣinṣin ninu idapọ mọ̀ ẹ̀ya Juda.

Ib. Awọn Ju a ha reti Kristi bi?

Id. Bệni, nwọn reti Rẹ̀ ati Mose, Dafidi, ninu orin mimọ̀ rẹ̀, ati awọn Woli, ti sọtẹlẹ rẹ̀.

Ib. Njẹ, Jesu-Kristi ti de bi?

Id. Bệni, Jesu-Kristi ti de l'akokò ti Ọlọrun ti da.

Ib. Ọmọ tani Kristi njẹ?

Id. Kristi ni Ọmọ Ọlọrun aiyeraiye ati Maria Wundia mimọ̀.

Ib. Tani Jesu-Kristi yàn lati fi Eklesia Rẹ̀ kalẹ?

Id. O yàn awọn apostoli Rẹ̀ mejila.

Ib. Tal'olori awọn apostoli mejila?

Id. Piteru mimọ̀ l'olori awọn apostoli mejila.

Ib. Tal'o ti i jẹ ipò oyè nâ?

Id. Jesu-Kristi pâpâ ni.

Ib. Lat'ibo l'awọn Biṣọpu at'awọn oluṣọ Eklesia katolika ti wá?

Id. L'at'ọdọ awọn apostoli mejila ni.

Ib. Tal'o tete kọ ṣe inunibini s'Eklesia.

Id. Ọba Nero, ẹni buburu, t'o sì ni ìwa ika julọ, l'o tete kọ ṣe inunibini nâ.

Ib. Tal'awọn t'o tete kọ kú fun otitọ l'abẹ Nero?

Id. Awọn t'o tete kọ kú fun otitọ l'awọn apostoli mimọ̀ Piteru on Paulu.

Ib. Nibo ni nwọn gbé kú?

Id. Nwọn kú n'ilú Roma pâpâ.

Ib. Tal'ọba Roma t'o tete kọ gbà isìn kristiani gbọ̀ nigbangba?

Id. Ọba Konstantini ni, ẹni t'o di ọmọ ati alâbo Eklesia.

ADURA OWURỌ

L'ORUKỌ BABA, ATI ỌMỌ ATI ẸMI-MIMỌ́, AMIN.

Ẹni mẹtalọkan mimọ́ ati ologo julọ, Ọlọrun kan ninu Ẹni mẹta, mo gbagbọ́ pe Iwọ wà nihin nisisiyi, mo foribalẹ niwaju rẹ pẹlu imọ̀ irẹlẹ nla lọkàn mi; tọkàntọkàn l'emi sì fi fun Ọ l'isìn ti ọlá nla rẹ ti kò nipẹkun yẹ fun.

Iṣe igbagbọ́.

Ọlọrun mi, gbogbo eyi ti Eklesia Katolika ngbagbọ́ ti o sì nkọ́ wa. l'emi sì gbagbọ́ tọkàntọkàn, nitori Iwọ, ẹniti iṣe otitọ ti kò lè ṣina, ti fi i hàn fun u.

Iṣe ireti.

Ọlọrun mi, mo fi igbẹkẹle ṣinṣin reti pe Iwọ o fun mi l'ôre-ọfẹ rẹ l'aiye yi nipa itoye Jesu-Kristi, ati ogo rẹ l'aiye ti mbọ̀ bi mo ba pa ofin rẹ mọ́; nitori Iwọ ti ṣe ileri wọnyi fun mi, Iwọ a sì mâ ṣe olôtọ ninu ileri rẹ.

Iṣe ifẹni

Ọlọrun mi, mo fi gbogbo àiya mi, ati gbogbo ọkàn mi, ati gbogbo agbara mi fẹ́ Ọ jù nkan gbogbo lọ, nitori rẹ ni mo sì fẹ́ ẹnikeji mi bi ara mi.

(Ẹ dupẹ l'ọwọ́ Ọlọrun nitori ôre ọfẹ ti o ti fun nyin, ki ẹ sì fi ara nyin fun U).

Ọlọrun mi, mo fi irẹlẹ ọkàn dupẹ l'ọwọ́ rẹ nitoriti Iwọ ti dá mi li aworan rẹ, ti Iwọ sì ti fi ẹ̀jẹ iyebiye ti Ọmọ rẹ olufẹ ra mi pada, ti Iwọ sì ti sọ mi di kristiani, ati nitori gbogbo ôre-ọfẹ ti Iwọ ti ṣe fun mi titi d'ọjọ́ oni yi. Iṣeun ifẹ́ rẹ sì tún ni ti mo fi ri ọjọ́ oni yi; nitorinâ ni mo fẹ́ lò ọjọ́ yi ni sisìn rẹ nikansọsọ. Gbogbo ìro, ọ̀rọ, iṣẹ, ati irora mi ninu ọjọ́ yi ni mo fi fun Ọ. Oluwa, bukún fun gbogbo nkan wọnyi, ki ọkan ninu wọn máṣe lè wà ti kò kún fun ifẹ́ rẹ, ti kò sì ṣe aferi ogo rẹ ti o tobi julọ.

(Iṣe ipinnu lati sá fun ẹ̀ṣẹ, ati lati hùwa rere).

Oluwa Jesu, alapẹrẹ mimọ́ ti ìwa pipé ti o tọ́ ki awa mâ naga si, gbogbo agbara mi ni mo fẹ́ ti tẹramọ́ isọ ara mi dabi tirẹ loni ati ijẹ ọlọkàn tutù, onirẹlẹ, oniwa mimọ́, onitara fun iṣẹ Ọlọrun, onisùru, olufẹni ati oniteriba fun ifẹ́ Ọlọrun, gẹgẹbi Iwọ; emi o sì gbiyanju nipataki lati má tún ṣubu loni sinu awọn ẹ̀ṣẹ ti mo dá nigbakugba, ati awọn ti mo sì n'ifẹ́ tôtọ lati kọ̀ silẹ.

(Ẹ jẹ k'a bère ôre-ọfẹ́ ti awa nṣe alaini lọdọ Ọlọrun.

Ọlọrun mi, Iwọ mọ̀ ìwa ailera mi, ati pe emi kò lè ṣe ohun kan laisi iranlọwọ́ ôre-ọfẹ rẹ; máṣe sẹ́ mi, Ọlọrun mi, fi ôre-ọfẹ fun mi niwọn aini mi, ki o sì fun mi li agbara to lati sá fun ohun buburu ti Iwọ kilọ, ati lati ṣe iṣẹ rere ti Iwọ ti pa laṣẹ, ati lati fi sùru jiyà gbogbo ti o lè wù Ọ lati rán si mi.

Baba wa, etc.

Baba wa, ti mbẹ̀ l'orun; ọ̀wọ l'oruko rẹ; ijọba rẹ de; ifẹ́ ti rẹ ni k'a ṣe l'aiye, bi nwọn ti nṣe l'orun.

Fun wa l'onjẹ ọjọ́ wa l'oni; dari ẹ̀ṣẹ wa jì wa, bi a ti ndari ẹ̀ṣẹ jì awọn t'o ṣẹ̀ wa; má fà wa sinu ìdanwò; ṣugbọn gbà wa kuro ninu tulasin. Amin.

Ikí Angẹli.

Mo kí O Maria, O kún fun ôre-ọfẹ, Oluwa mbẹ̀ pẹlu rẹ; alabukún fun ni Iwọ ninu awọn obiri, alabukún fun sì ni eso inu rẹ, Jesu.

Maria mimọ́, Iyá Ọlọrun, gbadua fun wa, otoṣi ẹlẹṣẹ, nisisiyi, ati l'akokò ikú wa. Amin.

Simboli.

Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbọ́, Ẹlẹda orun on aiye; mo gbà Jesu-Kristi gbọ́, Ọmọ rẹ̀ kanṣoṣo, Oluwa wa, Ẹni t'a ti Ẹmi-Mimọ́, l'oyún; Ẹni t'a bí ninu Maria Wundia; Ẹni t'o jiyà l'ọwọ́ Pontiu Pilatu, Ẹni t'a kàn mọ́ agbelebu, Ẹni t'o kú, t'a sì sin; O sọkalẹ rè ipò okú; n'ijọ́ kẹta O tún jinde kuro ninu okú; O rè òke orun; O sì joko l'ọwọ́ ọtún Ọlọrun Baba Olodumare; nibẹ̀ ni yio gbé ti pada wá ba âye on okú wijọ.

Mo gbà Ẹmi-Mimọ́ gbọ́; ati Eklesia katolika mimọ́; ati idapọ awọn Enia-Mimọ́; idarijì ẹ̀ṣẹ; ajinde ará nisà okú; ati ìye ti kò nipẹkun. Amin.

Confiteor, etc.

Mo jẹwọ́ fun Ọlọrun Olodumare; fun Maria alabukún, lailai wundia, fun Mikaeli alabukún, olori awọn Angẹli; fun Johani-Batisti alabukún; fun Apostoli mimọ́, Piteru on Paulu; fun gbogbo awọn enia mimọ́ (ati fun iwọ Baba); pe, mo ti d'ẹ̀ṣẹ pupọ̀ nipa ironu, nipa ọ̀rọ ati nipa iṣẹ. Ijẹbi mi ni, ijẹbi mi ni, ijẹbi nlanla mi ni; nitorinâ ni mo bẹ̀ Maria alabukún, lailai wundia; Mikaeli alabukún, olori awọn Angẹli; Johani-Batisti alabukún; awọn Apostoli mimọ́, Piteru on Paulu; gbogbo awọn enia mimọ́ (ati iwọ Baba); k'ẹnyin k'o gbadua lọdọ Oluwa Ọlọrun wa fun mi.

K'Ọlọrun Olodumare k'o ṣânu fun wa, k'o dari ẹ̀ṣẹ wa jì wa k'o sì mu wa de inu aiye ti kò nipẹkun. Amin.

K'Oluwa Olodumare ati alânu julọ, k'o fi fun wa ni idarijì, ifijì ati imukuro ẹ̀ṣẹ wa. Amin.

(Ẹ jẹ k'a kigbe pè Maria mimọ́, Angẹli olutọju wa ati enia mimọ́ alâbo wa).

Wundia mimọ́, iyá Ọlọrun, iyá ati alâbo mi, mo fi ara mi sabẹ àbo rẹ; pẹlu igbẹkẹle l'emi sì fi ara mi le ânu rẹ lọwọ́. Iyá olinurere, jẹ ibi àsasi mi ninu iponju mi, itunu mi ninu irora mi, ati alagbawi mi lọdọ Ọmọ rẹ Ọlọrun loni, niwọn gbogbo ọjọ́ aiye mi, ati nipataki l'akokò ikú mi.

Angẹli orun, amọ̀na mi olotitọ, ati olufẹ jẹ k'emi lè ri ôre-ọfẹ gbà, lati fetisi imisi rẹ mimọ́, ati lati dari iṣiṣe mi tobệ ki emi má lè

yapa rara kuro l'ọna ofin Ọlọrun. Ẹnia mimọ́, oruko ẹniti mo gbà nipa ọlá, dâbobo mi, ki o sì gbà adura fun mi, k'emi lè mâ sìn Ọlọrun gẹgẹ bi iwọ ti sìn I l'aiye yi, k'emi sì lè ba ọ yìn I logo li ọrun rere titi aiye ti kò nipẹkun. Amin.

Litani ti orukọ Jesu

Oluwa, ṣânu fun wa.
Kristi, ṣânu fun wa.
Oluwa, ṣânu fun wa.
Jesu gbọ́ ti wa,
Jesu, gbà adura wa,

Ọlọrun, Baba ọrun,
Ọlọrun Ọmọ, Olurapada aiye,
Ẹmi-Mimọ́ Ọlọrun,
Trinitati mimọ́ Ọlọrun kan,
Jesu, Ọmọ Ọlọrun alâye,
Jesu, idara ṣaka ti Baba,
Jesu, iran didara ti imọlẹ ainipẹkun,
Jesu, ọba ogo,
Jesu, ôrùn ododo,
Jesu, Ọmọ Maria Wundia,
Jesu, oninure,
Jesu, oniyanu,
Jesu, Ọlọrun alagbara,
Jesu, Baba aiye ti mbọ̀,
Jesu, Angẹli igbimọ̀ pipe,
Jesu, onipọ̀ julọ,
Jesu, oninu tutù ati titẹ,
Jesu, olufẹ ìwa mimọ́,
Jesu, olufẹ wa,

Ṣânu fun wa.

Jesu, Olọrun alafia,
Jesu, baba ìye,
Jesu, apẹrẹ ìwa mimọ́ gbogbo,
Jesu, olusọji ẹmí wa,
Jesu, Olọrun wa,
Jesu, âbo wa,
Jesu, baba awọn otoṣi,
Jesu, iṣura awọn olòtitọ,
Jesu, oluṣọ́ rere,
Jusu, imọlẹ tôtọ,
Jesu, ọgbọ́n ailopin,
Jesu, iṣeun ailala,
Jesu, ìye ati ọ̀na wa.
Jesu, ayọ̀ awọn Angẹli,
Jesu, ọba awọn woli,
Jesu, olukọ awọn apostoli,
Jesu, akọgbọ́n awọn Efangelisti,
Jesu, agbara awọn t'o kú fun otitọ,
Jesu, imọlẹ awọn t'o kú l'òre-ọfẹ,
Jesu, ìwa mimọ́ awọn Wundia,
Jesu, adé enia mimọ́ gbogbo,

Ṣánu fun wa.

Ṣe sùru, darijì wa, Jesu.
Ṣe sùru, gbà adura wa, Jesu.

Ninu ibi gbogbo,
Ninu èṣẹ gbogbo,
Ninu ibinu rẹ,
Ninu ẹgẹ́ èṣu,
Ninu ẹmí panṣaga,
Ninu ikú ainipẹkun,
Ninu ẹgan imọlẹ rẹ mimọ́,
Nipa misteri inkarnasioni mimọ́ rẹ,
Nipa ibí rẹ,
Nipa igba ewé rẹ,

Gbà wa là, Oluwa.

Nipa ìye rẹ bi Ọlọrun,
Nipa awọn iṣẹ rẹ,
Nipa iwaya ija ati ijiyà rẹ,
Nipa agbelebu ati ikọsilẹ rẹ,
Nipa awọn ibanujẹ rẹ,
Nipa ikú ati isìn rẹ,
Nipa ajinde rẹ.
Nipa igoke rè ọrun rẹ,
Nipa awọn ayọ̀ rẹ,
Nipa ogo rẹ,

Gbà wa là, Oluwa.

Ọdọ agutan Ọlọrun, ti o kó ẹ̀ṣẹ aiye lọ, darijì wa, Jesu.
Ọdọ agutan Ọlọrun, ti o kó ẹ̀ṣẹ aiye lọ, gbà adura wa, Jesu.
Ọdọ agutan Ọlọrun, ti o kó ẹ̀ṣẹ aiye lọ, ṣânu fun wa, Jesu.
Jesu, gbọ̀ ti wa.
Jesu, gbà adura wa.

Adura

Oluwa Jesu-Kristi, Iwọ ẹniti o wipe : bère, ao sì fi fun nyin ; wá kiri, ẹnyin o sì ri ; kankùn, ao sì ṣí silẹ fun nyin, awa mbẹ̀bẹ lọdọ rẹ, k'O daná ifẹ́ rẹ li ọkàn wa, ki awa lè mâ sìn O tọkàntọkàn ; lai ki awa má sì ṣe dawọduro lati yìn O, Iwọ ẹniti o wà, t'o sì jọba aiye ainipẹkun. Amin.

Ofin Ọlọrun.

1. Iwọ kò gbọdọ l'Ọlọrun mì niwaju mi. Iwọ kò gbọdọ yá erekere fun ara rẹ, tabi awo-

ran nkan ti mbẹ l'oke ọrun, tabi ti nkan ti mbẹ nisalẹ ilẹ, tabi ti nkan ti mbẹ ninu omi nisalẹ ilẹ; iwọ kò gbọdọ bọ wọn, bẹ̀ni iwọ kò gbọdọ sìn wọn.

2. Iwọ kò gbọdọ pè orukọ Olọrun lasan.
3. Pa ijọ́ Oluwa mọ́.
4. Bọ̀wọ fun baba on iyá rẹ.
5. Iwọ kò gbọdọ pa enia.
6. Iwọ kò gbọdọ ṣe panṣaga.
7. Iwọ kò gbọdọ jale.
8. Iwọ kò gbọdọ jẹri eke si ẹnikeji rẹ.
9. Iwọ kò gbọdọ ṣ'ọju kokoro si obiri ẹnikeji rẹ.
10. Iwọ kò gbọdọ ṣ'ọju kokoro si ohun ẹnikeji rẹ.

Ofin Eklesia.

1. K'a pa ọjọ́ Oluwa ati awọn ọjọ́ mimọ́ ti Eklesia mọ́ ni mimọ́ nipa gbigbọ́ misa ati nipa fifi gbogbo iṣẹ silẹ.
2. K'a jẹwọ́ ẹ̀ṣẹ wa, b'o ti wù k'o ri, lârin kan l'ọdún.
3. K'a gbà komunioni mimọ́, nipataki l'akokò paska.
4. K'a gbawẹ nigba kuadragesima, ninu awọn akokò mẹrin t'ọdún, ati l'ijọ́ vigili (awọsun).
5. K'a máṣe jẹran l'ijọ́ ẹkẹfa ọsẹ.
6. K'a dá owó fun iranlọwọ́ awọn saserdoti.
7. Iwọ kò gbọdọ gbeyawo l'aigbà sakramenti matrimoni, tabi l'akokò ti a da ni lẹkùn, ati ninu ése melokan ti ibatan ẹni, ati l'ọnakọna ti Eklesia kò gbà.

Angẹlus.

Angẹli Oluwa jiṣẹ fun Maria.
Ati on yún nipa agbara Ẹmi-mimọ́. Mo kí Ọ Maria, etc.
Sáwo ọmọbirin ọdọ ti Oluwa.
Ki o ri fun mi gẹgẹ bi ọ̀rọ rẹ. Mo kí Ọ Maria, etc.
A sì sọ Ọrọ di ara.
On sì nba wa gbé. Mo kí Ọ Maria, etc.
Gbà adura fun wa, Iyá mimọ́ Ọlọrun.
K'awa lè yẹ fun awọn ileri Kristi.

Ẹ jẹ k'a gbà adura.

Oluwa, awa mbẹ̀bẹ lọdọ rẹ, tú ôre-ọfẹ rẹ sinu ọkàn wa, ki awa t'o ti mọ̀ isọdi enia ti Jesu-Kristi, Ọmọ rẹ, nipa iṣẹriran ti Angẹli kan k'a lè de ibi ogo ajinde rẹ, nipa agbelebu ati ijiyà rẹ, nipasẹ Jesu-Kristi kannâ, Oluwa wa. Amin.

ADURA ALẸ.

Ọlọrun mi, iwọ t'o wà nihin nisisiyi, mo foribalẹ niwaju rẹ pẹlu imọ̀ irẹlẹ nla l'ọkàn mi. Mo gbà Ọ gbọ́, nitoriti iwọ ṣe otitọ pâpâ; mo ni ireti si Ọ nitori iṣeun rẹ ti kò nipẹkun; mo sì fẹ́ Ọ tọkàntọkàn, nitori ifẹ́ ti kò pari l'iwọ yẹ fun; nitori rẹ li emi sì fẹ́ ẹnikeji mi bi ara mi.

Ișe idupẹ.

Olorun mi, opẹ wo l'emi o fi fun O nitori gbogbo ôre ti emi ti gbà lọwọ rẹ? Iwọ ti ranti mi, Iwọ sì ti fẹ mi lati aiyeraiye wá; iwọ ti dá mi li aworan rẹ. iwọ ti fi Ọmọ rẹ olufẹ fun ikú ẹgan lori agbelebu lati ra mi pada; iwọ ti sọ mi di ọmọ Eklesia rẹ mimọ, ati lojojumọ li iwọ sì tún kún mi fun ọpọ ôre rẹ. Ọlọrun mi, opẹ wo l'emi lè ṣe fun O nitori ọpọ iṣeun itẹ rẹ yi? Gbogbo ẹnyin enia mimọ ati Angẹli, ẹ dapọmọ mi lati yìn Ọlọrun alânu, ẹniti kò dẹkùn lati ṣôre fun ọkan ninu awọn ẹdá rẹ t'o jẹ alaiyẹ ati alaimôre julọ.

(Ẹ jẹ k'a bère imọlẹ lọdọ Ọlọrun lati mọ ẹ̀ṣẹ wa).

Emi-Mimọ, olorisùn imọlẹ, tú òkunkun ká, t'o pa irira ati odi ẹ̀ṣẹ mọ kuro loju mi. Ọlọrun mi, jẹ k'emi lè korira ẹ̀ṣẹ niwọn bi iwọ ti korira rẹ, k'emi má ṣe bẹ̀ru nkan mì jù bi ati tún dẹ̀ṣẹ l'igba ti mbọ lọ.

(Ẹ jẹ k'a wâdi ọkàn wa ti ẹ̀ṣẹ ti a dá si Ọlọrun, si ẹnikeji wa, ati si ara wa tikalawa).

Oluwa, kiyesi i, itiju bò mi mọlẹ, inu mi sì bajẹ gidigidi nitori awọn ẹ̀ṣẹ mi. Iwaju rẹ l'emi wà lati korira wọn tọkàntọkàn, pẹlu ikànu tôtọ, nitori ti mo ti ṣẹ̀ O, Ọlọrun olinurere ati olufẹ julọ. Mo fi irẹlẹ ọkàn bère idarijì gbogbo ẹ̀ṣẹ mi lọdọ rẹ. Mo sì bẹ̀ O, k'o fi ôre-ọfẹ fun mi lati rònupiwada nitôtọ ati lati kànu fun ẹ̀ṣẹ mi lati ọjọ oni lọ titi d'oju ikú mi.

Iṣe ipinnu lati má tún dẹṣẹ mọ́.

Olọrun mi, bawo ni inu mi yio ti dùn to, ibaṣepe emi kò ti dẹṣẹ si ọ rara! Ṣugbọn bi mo ti jẹ otoṣi to lati ṣaiwù ọ, mo fẹ́ fi ibanujẹ ti mo kún fun nitori ẹ̀ṣẹ mi hàn fun ọ, nipa ihùwa mi t'o yatọ patapata si eyiti mo ti hù titi di akokò yi. Lati isisiyi lọ ni mo kọ̀ ẹ̀ṣẹ ati nkan t'o mu mi dẹ̀ṣẹ silẹ, nipataki ẹ̀ṣẹ ti mo ṣubu si nipa ailera nigbakugba.

Bi iwọ ba fiyesi i lati fun mi li ôre-ọfẹ rẹ, bi mo ti bère lọwọ́ rẹ, bi emi sì ti reti rẹ̀, emi o gbiyanju lati ṣe iṣẹ isìn mi, ati bi kristiani, bi o ti yẹ; ki yio si nkan ti yio lè da mi duro nigbati o jẹ iṣẹ mi ni lati sìn Ọ. Amin.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Mo kí Ọ Maria, Credo et Confiteor, etc.

(Ẹ jẹ k'a fi ara wa le àbo Ọlọrun, Maria mimọ́ ati enia mimọ́ lọwọ́).

Olọrun mi, bukún fun isimi ti mo fẹ́ gbà lati mu agbara mi bọ sipò, ki emi lè sìn Ọ bi o ti yẹ.

Wundia mimọ́, Iyá Olọrun mi ati lẹhin rẹ ireti mi nikan, Angẹli rere mi, alàbo mi mimọ́, ẹ gbà adura fun mi, ki ẹ sì dabobo mi l'oru yi, niwọn gbogbo ọjọ́ aiye mi, ati nipataki l'akokò ikú mi. Amin.

(Ẹ jẹ k'a gbadura fun awọn onigbagbọ́ alàye ati fun awọn olododo t'o ṣe alaisi :)

Olọrun, da ibukún rẹ sori Papa mimọ́ ati Bisọpu wa olufẹ, si gbogbo awọn olori wa nipa t'ẹmi ati t'ara, si awọn òbi wa, olòre, ọrẹ́ ati ọtá wa.

Ran awọn talakà, awọn ondè, olupọnju, arinna, alaisàn ati awọn t'o nkú lọ lowọ́. Yí awọn aladamọ̀ pada si igbagbọ́ tôtọ, ki o sì fi imọlẹ fun awọn keferi ki nwọn lè mọ̀ Ọ l'Ọlọrun wọn, ki nwọn sì mâ sìn Ọ.

Ọlọrun ṣânu fun ẹmí awọn olododo ti mbẹ l'ibi iná iwẹnumọ́; fi opin si ijiyà wọn, k'o sì fun awọn ẹniti emi kò gbọdọ máṣai gbadura fun fi isimi ati imọlẹ ti kò nipẹkun. Amin.

Litani ti Maria mimọ́.

Oluwa, ṣànu fun wa.
Kristi, ṣânu fun wa.
Oluwa, ṣânu fun wa.
Kristi, gbọ́ ti wa.
Kristi, gbà adura wa.
Ọlọrun, Baba ọrun, ṣânu fun wa.
Ọlọrun, Ọmọ olurapada aiye, ṣânu fun wa.
Ọlọrun, Ẹmi-Mimọ́, ṣânu fun wa.
Trinitati mimọ́, Ọlọrun kan, ṣânu fun wa.

Maria mimọ́,
Iyá mimọ́ Ọlọrun,
Wundia mimọ́ ninu awọn Wundia,
Iyá Kristi,
Iyá ti ôre-ọfẹ bi Ọlọrun,
Iyá oniwa mimọ́ julọ,
Iyá ailẹgán rara,
Iyá lailai wundia.
Iyá alaileri,
Iyá olufẹ́,
Iyá oniyanu,
Iyá Ẹlẹda wa.
Iyá Olugbala wa,

Gbadura fun wa.

Wundia ọlọgbọ́n julọ,
Wundia ọlọlá julọ,
Wundia t'o yẹ fun iyìn,
Wundia alâgbara,
Wundia alânu.
Wundia olôtitọ,
Digi ti ododo,
Ibujoko ti ọgbọ́n aiyeraiye,
Orisùn ayọ̀ wa,
Ohun elo ẹlẹmi,
Ohun elo oniyebiye,
Ohun elo olufọkansìn julọ,
Itaná ijinlẹ,
Ile iṣọ́ ti Dafidi,
Ile iṣọ́ t'a fi ehín erin kọ́,
Ile t'a fi wura kọ́,
Apoti majẹmu,
Ilẹkùn ọrun,
Irawọ kutukutu owurọ,
Ilera awọn alarùn.
Àbo awọn ẹlẹṣẹ,
Òlutunu awọn onibanujẹ,
Oluranwọ́ awọn kristiani.
Olori awọn Angẹli,
Olori awọn Patriarki,
Olori awọn Woli,
Olori awọn Apostoli.
Olori awọn t'o ti kú fun otitọ,
Olori awọn t'o kú l'ôre-ọfẹ Ọlọrun.
Olori awọn Wundia,
Olori awọn enia mimọ́ gbogbo,
Ayâba ti a loyún lailẹṣẹ akọṣe,
Ayâba ti Rosario mimọ́ julọ,

Gbadura fun wa.

Ọdọ agutan Ọlọrun t'o kó ẹ̀ṣẹ aiye lọ,
 dariji wa Oluwa.
Ọdọ agutan Ọlọrun t'o kó ẹ̀ṣẹ aiye lọ,
 gbà adura wa Oluwa.
Ọdọ agutan Ọlọrun t'o kó ẹ̀ṣẹ aiye lọ,
 ṣânu fun wa.

Ẹ jẹ k'a gbà adura.

Oluwa, awa mbẹ̀bẹ lọdọ rẹ, k'o bẹ̀ ile yi wò, k'o sì lé gbogbo ikẹkun ti ẹ̀ṣu ọtá wa lè dẹ silẹ fun wa kuro ninu rẹ̀. Jẹ ki awọn Angeli rẹ mimọ́ gbe inu rẹ̀ lati pa wa mọ́ l'alafia; ki ibukún rẹ sì lè mâ wà lori wa nigbagbogbo; nipasẹ Jesu-Kristi, Ọmọ rẹ nikanṣoṣo. Amin.

Gbogbo ẹnyin enia mimọ́, ẹnyin t'o ti ni ôre-ọfẹ lati de ibi ogo, ẹ jẹ k'emi lè ri ohun meji gbà l'ọdọ ẹniti iṣe Ọlọrun ati Baba ti gbogbo wa, eyiyi ni pe k'emi máṣe dẹ̀ṣẹ nla si Ọlọrun rara, k'On sì mu eyiti o lè ṣaiwù U kuro lọdọ mi. Amin.

Fransisi Ṣavieri mimọ́, gbadua fun wa.

Adura Salve Regina (*lẹhin Misa*).

A kí ọ, ayâba mimọ́, Iyá wa alânu; a kí ọ gidigidi; Iwọ jẹ ìye, orisùn ayọ̀ ati ireti wa. A ke pe si ọ, awa ọmọ arinna otoṣi ti Ẹfa, a kẹdun si ọ nâ, pẹlu ibanujẹ ati omije ninu afonifoji imi-ẹdun yi. Njẹ alagbawi wa, fi oju ânu rẹ wò wa; ati lẹhin àjo-ero wa, sá fi hàn wa li Jesu alabukún fun eso inu rẹ. Nitori ânu ni tirẹ, iṣeun ni tirẹ, inure ni tire, O Maria Wundia.

Deus refugium nostrum, etc.

Ọlọrun, olupamọ́ ati agbara wa, fi oju rere wò awọn enia rẹ ti nkepe si ọ; k'O sì f'etí ânu on iṣeun rẹ si adura t'a ngbà fun iyipada awọn ẹlẹṣẹ ati fun omnira ati igbega ti Eklesia mimọ́, iyá wa. A mbẹ̀ Ọ nipa ẹ̀bẹ Maria iyá Jesu, Wundia ologo ati alailẹṣẹ; nipa ẹ̀bẹ Josefu mimọ́, ọkọ rẹ̀; nipa ẹ̀bẹ awọn Apostoli Piteru on Paulu, ati ti gbogbo enia mimọ́: nitori Jesu-Kristi Oluwa wa. Amin.

Mikaeli arkangẹli mimọ́, ṣọ́ wa loju ìja; gbà wa lọwọ́ agbara odi ati idanwò ẹ̀ṣu; a mbẹ̀ ọ, ṣe sùru, ki Ọlọrun k'o kilọ fun u. Iwọ nâ, olori awọn ọmọ ogun ọrun, l'agbara Oluwa, lé ẹ̀ṣu, t'on ti awọn ẹgbẹ rẹ̀ buburu iyokùn, kuro lọ s'ọrun apâdi, awọn ti nrin kakiri aiye fun egbé awọn ọkàn wa. Amin.

Memorare.

Maria Wundia olinure julọ, ranti pe Iwọ kò ti kọ̀ silẹ ri rara ẹnikẹni t'o sapamọ́ lọdọ rẹ, t'o sì tọrọ ânu, àbo tabi iranlọwọ́ rẹ. Emi nâ otoṣi, pẹlu ibanujẹ mo tọ̀ ọ wá, iyá mi, Wundia awọn wundia, nidaju tán pe Iwọ yio ṣe ka ẹ̀bẹ on adura mi si. Iyá Jesu mâ ṣaifi etí on ojure rẹ si mi. Amin.

Ișe nișaju komunioni.

Ișe Igbagbọ́ ati Ireti.

Jesu Olugbala, tọkàntọkàn l'emi gbagbọ́ pe Iwọ wà ninu Hostia mimọ́ yi, ati pe ni gbigbà a, emi yio gbà ara, èjẹ, ẹmi ati ìwa rẹ bi Ọlọrun, nitori Iwọ ti șe otitọ pâpâ l'o ti wí bẹ̀.

Ișe Ibọ ati Irẹlẹ.

Jesu Oluwa ati Ọlọrun mi, mo fi irẹlẹ foribalẹ niwaju Rẹ ninu Hostia; mo sì jẹwọ́ tinutinu pe emi kò yẹ ki Iwọ ba wọ̀ inu mi; șugbọn sọ kiki ọ̀rọ kan, ao sì mu ọkàn mi larada.

Ișe Iféni ati Ifẹ́.

Jesu ayọ̀ ati alafia mi, mo fi gbogbo àiya mi ati gbogbo ọkàn mi, ati gbogbo agbara mi fẹ́ Ọ jù ohun gbogbo lọ: ọkàn mi nmihẹlẹ si Ọ, fi ânu Rẹ nla wá gbe inu mi, ki ngbe inu Rẹ titi.

Ișe lẹhin komunioni.

Ișe Ibọ.

Jesu, Ọdọ agutan Ọlọrun, t'a ti rù lẹbọ fun igbalà araiye, mo tẹriba niwaju Rẹ, ni didapọmọ́ ibọ t'awọn Angẹli pẹlu enia mimọ́ nfi fun Ọ l'ọrun rere.

Işe Idupẹ.

Kini emi o ha fun Ọ, Jesu, nitori ẹbun nla t'o ti şe fun mi, ni fifi ara rẹ fun mi? Mo bẹ Ọ, gbà ara mi, ọkàn mi ati gbogbo ẹni mi ti mo yà s'ọtọ fun ogo rẹ nisisiyi; k'O sì fi mi şe gẹgẹ bi ifẹ rẹ.

Işe Ibère.

Jesu, Olugbala mi rere, mo fẹ jẹ ti Rẹ lai; má jẹ k'èşu bori mi, tabi ki nsọ işura iyebiye ti mo ni nù. Gbà mi là kuro ninu ẹşe, ati ninu idanwò gbogbo; mu mi l'agbara lati fẹ ati lati sìn I titi de amidẹkun mi. Amin.

TI IŞẸ OJỌ KRISTIANI.

Ib. Kil'o yẹ k'iwọ tetekọ şe, nigbati iwọ jí l'owurọ?

Id. O yẹ k'emi şe àmi agbelebu, nigbati mo jí l'owurọ, k'emi sì gbadua kukuru kan, gẹgẹ bi: Ọlọrun mi, mo fi àiya ati ọkàn mi fun ọ.

Ib. Bawo l'o ti yẹ k'iwọ dide l'owurọ?

Id. O yẹ k'emi fi iyara dide, k'emi sì fi imojusá ati tọwọtọwọ wọ aşọ mi, lẹhin eyi o tọ k'emi kunlẹ, k'emi sì kà adua owurọ mi.

Ib. O yẹ pẹlu k'iwọ lọ gbọ Misa, bi iwọ ba ri àye bi?

Id. Bẹni, o yẹ k'emi lọ gbọ Misa, bi mo ba ri àye, nitoripe kò si işe ifokànsìn kan t'o dara, t'o sì lanfani jù Misa lọ.

Ib. O dara fun o lati ṣe àṣaro lojojumọ niti ikú, idajọ, ọrun rere ati ọrun-apâdi, ati niti aiye ati ijiyà Oluwa Jesu-Kristi bi?

Id. Bêni, o dara fun mi lati ṣe àṣaro niti ohun wọnyi lojojumọ

Ib. O yẹ k'iwọ kà iwe rere nigbakugba bi?

Id. Bêni, o yẹ k'emi kà iwe rere nigbakugba, gẹgẹ bi Iwe mimọ́ Ọlọrun, iwe iṣafarawé Jesu-Kristi, iwe ìtan aiye awọn Enia mimọ́, ati iwé rere mî, t'o lè bọ́ igbagbọ́ ati ifọkànsìn mi, t'o sì jẹ ihamọra fun mi si ẹkọ́kẹkọ́ t'aiye yi?

Ib. Bawo l'o ti yẹ k'iwọ lò ohun jijẹ, ohun mimu, isimi ati ire ṣiṣe si?

Id. O yẹ k'emi lò gbogbo ohun wọnyi lairekọja, pẹlu ifẹ lati wù Ọlọrun, ati nipa gbigbadua si Ọlọrun n'ipilẹṣẹ ati n'ipari wọn.

Ib. Bawo l'o ti yẹ k'iwọ sọ iṣẹ ôjọ rẹ di mimọ́?

Id. O yẹ k'emi sọ iṣẹ ôjọ mi di mimọ́, nipa gbigbé ọkàn mi soke si Ọlọrun nigbati mo nṣe wọn l'ọwọ́, ati nipa gbigbadua kukuru kan si I.

Ib. Kil'o yẹ k'iwọ ṣe, nigbati èṣu ndan ọ wò lati d'ẹ̀ṣẹ?

Id. Nigbati èṣu ndan mi wò lati d'ẹ̀ṣẹ, o yẹ k'emi ṣe ami agbelebu, k'emi sì k'igbe pe Ọlọrun wipe: Ọlọrun mi, gba mi là, bikoṣe bệ, mo ṣegbé.

Ib. Bi iwọ ti ṣubu s'inu ẹ̀ṣẹ, kil'o yẹ k'iwọ ṣe?

Id. O yẹ k'emi fi ironu wolẹ lẹba ẹsẹ̀ Jesu-Kristi, k'emi sì fi irẹlẹ ọkàn bère idariji l'ọwọ́ rẹ̀ nipa kikà iṣe ikanu ẹ̀ṣẹ tọkàntọkàn.

Ib. Nigbat'Ọlọrun ba ran iponju, tabi aisan, tabi ijiyà kan si ọ, kil'o yẹ ki iwọ wí?

Id. Nigbat'Ọlọrun ba ran ipọnju, etc., si mi o yẹ k'emi wipe : Ọlọrun, ṣe gẹgẹ b'ifẹ́ Rẹ, mo fi sùru gbà nkan yi nitori ẹ̀ṣẹ mi.

Ib. Adura kukuru wo l'o yẹ k'iwọ ka nigbakugba l'akokò ọjọ́ ?

Id. O yẹ k'emi kà adura ti Eklesia bún indulgensi si, gẹgẹ bi : Ogo ni fun Baba, etc. ; Jesu, ṣânu fun mi, Maria mimọ́, ran mi l'ọwọ́.

Ib. Ewo l'adura t'a mâ kà si Angẹli olutọju wa ?

Id. Adura nâ l'eyi : Angẹli mimọ́, iwọ ẹniti Ọlọrun ti fi mi le l'ọwọ́, mo mbẹ̀ ọ, dâbobo mi l'oni k'o sì pa mi mọ́ kuro ninu ẹ̀ṣẹ ati buburu gbogbo.

Ib. Bawo l'o ti yẹ k'iwọ pari ọjọ́ rẹ ?

Id. O yẹ k'emi pari ọjọ́ mi nipa kikunlẹ ati kikà adura alẹ mi.

Ib. Lẹhin adura alẹ, kil'o yẹ k'iwọ ṣe ?

Id. O yẹ k'emi lọ dubulẹ tọ̀wọtọ̀wọ, k'emi ronu ti ikú, k'emi sì fi ọkàn mi le Ọlọrun l'ọwọ́.

IKEKURU
TI KATEKISMU

ẸKỌ́ ISAJU

Ibère. — Kristiani ni iwọ?
Idahun. — Bệni Kristiani l'emi nipa ôreọfẹ Ọlọrun.
Ib. — Kini Kristiani?
Id. — Kristiani l'ẹni t'o ti gbà Ibatisi, t'o gbagbọ́, t'o sì jẹwọ́ ẹkọ́ Jesu-Kristi.
Ib. — Ewo l'àmi kristiani?
Id. — Ami agbelebu.
Ib. — Bawo ni iwọ ti nṣe àmi agbelebu?
Id. — Mo fi ọwọ́ ọtun s'iwaju ori ati s'aiya, l'ẹhinnâ s'ejika osìn ati s'ọtun; mo sì wí l'ojukannâ: l'orukọ Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmi-Mimọ́. Amin.
Ib. — Tal'o dá wa, t'o sì fi wa s'aiye yi?
Id. — Ọlọrun l'o dá wa, t'o sì fi wa s'aiye yi.
Ib. — Kini Ọlọrun?
Id. — Ẹmí ni Ọlọrun t'o wà lati aiyeraiye t'o sì jẹ pipe ailopin, Ẹlẹda ati Oluwa ọrun on aiye.
Ib. — Nibo ni Ọlọrun wà?
Id. — Ọlọrun wà nibigbogbo, o sì mọ̀, sa sì ri, o sì gbọ́ ohun gbogbo titi ìro ikọkọ ọkàn wa.
Ib. — Nitori kini Ọlọrun fi wa s'aiye yi?
Id. — Ọlọrun fi wa s'aiye yi lati mọ̀ O, lati fẹ́ Ẹ, ati lati sìn I l'aiye yi, ati nipa ọ̀na yi, lati lọ s'ọrun rere jẹ alafia ainipẹkun.

ẸKỌ́ EKINI

Ti awọn otitọ ti a ba mâ gbagbọ́.

Ib. — Nibo ni awọn pataki otitọ t'a ba mâ gbagbọ́ gbe wà?

Id. — Ninu simboli (tabi ijẹwọ igbagbọ̀) awọn apostoli.

Ib. — Kà simboli awọn apostoli?

Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbọ́, Ẹlẹda ọrun on aiye; mọ gbà Jesu-Kristi gbọ́, Ọmọ rẹ̀ kanṣoṣo, Oluwa wa, Ẹni t'a fi Ẹmi-Mimọ́ l'oyún, Ẹni t'a bí ninu Maria Wundia: Ẹni t'o jiyà l'ọwọ́ Pontiu-Pilatu, Ẹni t'a kàn mọ́ agbelebu, Ẹni t'o kú, t'a sì sìn; O sọkalẹ rè ipò okú; nijọ́ kẹta o tun jinde kuro ninu okú; O rè òke ọrun, O sì joko l'ọwọ́ ọtun Ọlọrun Baba Olodumare; nibẹ̀ ni yio gbé ti pada wá ba âye on okú wijọ.

Mo gbà Ẹmi-Mimọ́ gbọ́; ati Eklesia Katolika Mimọ́; ati idapọ̀ awọn Ẹnia-Mimọ́; idarijì ẹ̀ṣẹ; ajinde ara n'isà okú, ati ìye ti kò nipẹkun. Amin.

Ib. — Ewo ni awọn pataki otitọ ti mbẹ̀ ninu simboli awọn apostoli?

Id. — Awọn pataki otitọ ti mbẹ̀ ninu simboli awọn apostoli ni ọ̀rọ ijinlẹ « misteri » ti Trinitati tabi mẹtalọkan mimọ́, ọ̀rọ ijinlẹ ti Isọ Ọmọ Ọlọrun di enia, ati ọ̀rọ ijinlẹ ti Irapada araiye.

Ib. — Kini ọ̀rọ ijinlẹ ti Mẹtalọkan mimọ́?

Id. — Ọ̀rọ ijinlẹ ti Mẹtalọkan mimọ́ ni Ọlọrun kanṣoṣo ninu ẹni mẹta, eyiyi ni: Baba: Ọmọ at'Ẹmi-Mimọ́.

Ib. — Ọlọrun melo ni mbẹ?
Id. — Ọlọrun kanṣoṣo ni mbẹ.
Ib. — Ẹni melo ni mbẹ ninu Ọlọrun?
Id. — Ẹni mẹta ni mbẹ ninu Ọlọrun: Baba Ọmọ, ati Ẹmi-mimọ.
Ib. — Baba Ọlọrun ni?
Id. — Bẹni: Baba Ọlọrun ni.
Ib. — Ọmọ Ọlọrun ni?
Id. — Bẹni: Ọmọ Ọlọrun ni.
Ib. — Ẹmi-Mimọ Ọlọrun ni?
Id. — Bẹni Ẹmi-Mimọ Ọlọrun ni.
Ib. — Njẹ, Ọlọrun mẹta ni mbẹ?
Id. — Agbẹdọ awọn ẹni mẹta wọnyi, bi nwọn tilẹ yatọ s'ara wọn patapata, sibẹsibẹ nwọn njẹ Ọlọrun kanṣoṣo ati ọkannâ.

ẸKỌ EKEJI

Ti awọn otitọ t'a ba mà gbagbọ.

Ib. — Kini ọrọ ijinlẹ ti Isọ Ọmọ di enia njasi?
Id. — Ọrọ ijinlẹ ti Isọ Ọmọ d'enia jasi pe, a da Ọmọ Ọlọrun l'enia.
Ib. — Bawo l'a npè Ọmọ Ọlọrun t'a ti da l'enia?
Id. — A npè Ọmọ Ọlọrun t'a ti da l'enia ni Jesu-Kristi.
Ib. — Bawo l'a ti da Ọmọ Ọlọrun l'enia?
Id. — Ọmọ Ọlọrun di enia nipa gbigbà ara kan at'ẹmi kan gẹgẹ bi tiwa?
Ib. — Kil'a fi ṣe ara Jesu-Kristi?
Id. — A fi ẹran ati ẹjẹ ara Maria Wundia Mimọ ṣe ara Jesu-Kristi nipa Ẹmi-Mimọ.

Ib. — Kini Maria Wundia mimọ́?
Id. — Maria Wundia mimọ́ ni Wundia kan ti idile ọba Dafidi, Ẹni t'o mọ́ julọ, t'o ni iyìn ati ogo jù gbogbo ẹda lọ, nitori pe Iyá Ọlọrun l'on nṣe.
Ib. — Nijọ́ wo l'a bí Jesu-Kristi?
Id. — A bí Jesu-Kristi n'ijọ́ Natali.
Ib. — Nibo l'a gbé bí Jesu-Kristi?
Id. — A bí Jesu-Kristi n'ibujẹ ẹran ni Bethlehemu, ilú kekere kan ti ilẹ Judea.
Ib. — Kini ọ̀rọ ijinlẹ ti Irapada araiye?
Id. — Ọrọ ijinlẹ ti irapada araiye, l'ijiyà at'ikú Jesu-Kristi nitori wa.
Ib. — Bawo ni Jesu-Kristi ti kú?
Id. — Jesu-Kristi kú l'ori agbelebu.
Ib. — Nijọ́ wo ni Jesu-Kristi kú?
Id. — Jesu-Kristi kú nijọ́ kẹfa ti ọsẹ mimọ́, l'agogo mẹta l'oju alẹ.
Ib. — Nijọ́ wo ni Jesu-Kristi tun jinde kuro ninu okú?
Id. — Jesu-Kristi tun jinde kuro ninu okú n'ijọ́ Paska, ijọ́'kẹta l'ẹhin ikú rẹ̀.
Ib. — Nijọ́ wo ni Jesu-Kristi goke lọ s'ọrun?
Id. — Jesu Kristi goke lọ s'ọrun n'ijọ́ Assensioni, ogoji ọjọ́ l'ẹhin ajinde rẹ̀.
Ib. — Nijọ́ wo ni Jesu-Kristi rán Ẹmi-Mimọ́ si awọn Apostoli?
Id. — Jesu-Kristi rán Ẹmi-Mimọ́ si awọn Apostoli n'ijọ́ Pentekosti, adọta ọjọ́ l'ẹhin ajinde rẹ̀.

ẸKỌ́ ẸKẸTA

TI ofin Ọlọrun ati Eklesia.

Ib. — Lati gbà wa là o to k'a gbà awọn otitọ ti mbẹ ninu simboli awọn Apostoli gbọ́?

Id. — Agbẹdọ. lati gbà wa là kò to k'a gbà awọn otitọ ti mbẹ ninu simboli awọn Apostoli gbọ́; ṣugbọn pẹlu o kù k'a pa ofin Ọlọrun ati Eklesia mọ́, k'a ṣe rere, k'a sì yẹ ẹ̀ṣẹ silẹ.

Ib. — Ofin Ọlọrun melo ni mbẹ?

Id. — Mẹwa; awọn mẹta isáju nkọ́ wa n'iṣẹ wa si Ọlọrun ati awọn meje iyokùn nkọ́ wa n'iṣẹ wa si ẹnikeji wa.

Ib. — Kà ofin Ọlọrun?

Id. — 1. Iwọ kò gbọdọ l'Ọlọrun mì niwaju mi Iwọ kò gbọdọ yà erekere fun ara rẹ, tabi aworan nkan ti mbẹ l'oke ọrun, tabi ti nkan ti mbẹ nisalẹ ilẹ, tabi ti nkan ti mbẹ ninu omi nisalẹ ilẹ; iwọ kò gbọdọ bọ wọn, bẹni iwọ kò gbọdọ sìn wọn.

2. Iwọ kò gbọdọ pè orukọ Ọlọrun lasan.
3. Pa ijọ́ Oluwa mọ́.
4. Bọ̀wọ fun baba on iyá rẹ.
5. Iwọ kò gbọdọ pa enia.
6. Iwọ kò gbọdọ ṣe panṣaga.
7 Iwọ kò gbọdọ jale.
8. Iwọ kò gbọdọ jẹri eke si ẹnikeji rẹ.
9. Iwọ kò gbọdọ ṣ'oju kokoro si obiri ẹnikeji rẹ.
10. Iwọ kò gbọdọ ṣ'oju kokoro si ohun ẹnikeji rẹ.

Ib. — Ofin Eklesia melo ni mbẹ?

Id. — Meje.

Ib. — Kà ofin Eklesia ;

Id. — 1. K'a pa ọjọ́ Oluwa ati awọn ọjọ́ mimọ́ ti Eklesia mọ́ ni mimọ́ nipa gbigbọ́ misa ati nipa fifi gbogbo iṣẹ silẹ.

2. K'a jẹwọ́ ẹ̀ṣẹ wa, b'o ti wù k'o ri, lârin kan l'ọdún.

3. K'a gbà komunioni mimọ́, nipataki l'akokò Paska.

4. K'a gbàwẹ nigba kuadragesima, ninu awọn akokò mẹrin t'ọdún, ati l'ijọ́ vigili (awọsun).

5. K'a máṣe jẹran l'ijọ́ ẹkẹfa ọsẹ.

6. K'a dá owó fun iranlọwọ́ awọn saserdoti.

7. Iwọ kò gbọdọ gbeyawo l'aigbà sakramenti matrimoni, tabi l'akokò ti a da ni lẹkùn, ati ninu ése melokan ti ibatan ẹni, ati l'ọnakọna ti Eklesia kò gbà.

Ib. — Iṣẹ wa ni lati gbọ́ ti Eklesia bi ?

Id. — Bẹ̀ni ; iṣẹ wa ni lati gbọ́ ti Eklesia gẹgẹ bi a ti ngbọ́ ti Ọlọrun, nitori Jesu-Kristi ti wipe : Ẹni t'o ba gbọ́ t'ẹyin gbọ́ t'emi, ati ẹni ti kò ba gbọ́ ti Eklesia, k'ẹ kà a si keferi.

ẸKỌ́ ẸKẸRIN

Ti awọn iwa rere Theologali.

Ib. — Kini Iwa rere theologali ?

Id. — Iwa nâ l'Iwa rere kan t'o tàn s'Ọlọrun

Ib. — Iwa rere t'o tan s'Ọlọrun melo ni mbẹ̀ ?

Id. — Iwa nâ ni mẹta ni mbẹ̀, ẹyiyi ni Igbagbọ́, Ireti ati Ifẹni.

Ib. — Kini Igbagbọ?

Id. — Igbagbọ ni ìwa rere kan t'Olorun fi s'inu ọkàn wa nigbati a gbà ibatisi, t'o sì nmu wa gbà Olorun gbọ, t'o sì nmu ẹmì wa tẹriba fun gbogbo otitọ ti On kọ wa nipa Eklesia rẹ.

Ib. — Ṣe iṣe Igbagbọ kan?

Id. — Olorun mi, gbogbo eyi ti Eklesia katolika mimọ gbagbọ, t'o sì nkọ wa, l'emi sì gbagbọ tọkàntọkàn, nitori Iwọ ti ṣe otitọ pâpà, l'o ti fi hàn a.

Ib. — Kini Ireti?

Id. — Ireti mi ìwa rere kan t'Olorun fi s'inu ọkàn wa, t'o sì nmu wa fi igbọkànle girigiri duro de ohun rere gbogbo t'Olorun ti ṣe ileri fun wa.

Ib. — Ṣe iṣe Ireti kan?

Id. — Olorun mi, mo fi igbọkànle girigiri, nreti ôre-ọfẹ rẹ l'aiye yi ati ogo rẹ l'aiye ti mbọ nipa itòye Jesu-Kristi, nitori Iwọ ti ṣe ileri wọn, Iwọ a sì mâ ṣe olôtọ ninu ileri rẹ.

Ib. — Kini Ifẹni?

Id. — Ifẹni ni ìwa rere kan t'Olorun fi sinu ọkàn wa, ti nmu wa fẹ Olorun jù ohun gbogbo lọ nitori rẹ, ati ẹnikeji wa bi ara wa nitori ifẹ Olorun.

Ib. — Ṣe iṣe Ifẹni kan?

Id. — Olorun mi, mo fi gbogbo aiya mi, ati gbogbo ọkàn mi, ati gbogbo agbara mi fẹ O jù ohun gbogbo lọ, nitori Iwọ a mâ dara jù gbogbo lọ, ati nitori rẹ mo fẹ ẹnikeji mi bi ara mi.

ẸKỌ́ ẸKARUN

Ti ẹ̀ṣẹ.

Ib. — Kini ẹ̀ṣẹ.
Id. — Ẹṣẹ ni aigbọràn kan si ofin Ọlọrun.
Ib. — Irú ẹ̀ṣẹ melo ni mbẹ̀?
Id. — Irú ẹ̀ṣẹ meji ni mbẹ̀ : ẹ̀ṣẹ akọṣe ati ẹ̀ṣẹ atọwọdà.
Ib. — Kini ẹ̀ṣẹ akọṣe.
Id. — Ẹ̀ṣẹ akọṣe ll'ẹ̀ṣẹ nâ ninu eyi t'a bí gbogbo wa, t'a sì jẹbi rẹ̀ nitori aigbọràn Adamu Baba wa ekini.
Ib. — Kini ẹ̀ṣẹ atọwọda?
Id. — Ẹṣẹ atọwọda leyi t'awa tikarawa mọ̀mọ̀ ati t'ifẹtifẹ da.
Ib. — Ẹṣẹ atọwọda melo ni mbẹ̀?
Id. — Ẹṣẹ atọwọda meji ni mbẹ̀ : ẹ̀ṣẹ nlà ati ẹ̀ṣẹ kekere.
Ib. — Kini ẹ̀ṣẹ nla?
Ib. — Ẹṣẹ nla leyi t'o pa ìwa òre-ọfẹ run l'ọkàn wa, t'o sì da wa l'ebi oró ainipẹkun.
Ib. — Kini ẹ̀ṣẹ kekere?
Id. — Ẹṣẹ kekere l'eyi ti kò pa ìwa ôre-ọfẹ run l'ọkàn wa, ṣugbọn o sọ wa di alailera, o sì mu wa jẹbi ijiyà kan ti kò ni pẹ titi lọ.
Ib. — Kini ôre-ọfẹ?
Id. — Ore-ọfẹ l'ẹbun kan t'o jù agbara ẹda lọ, ti Ọlọrun fi fun wa nipa Jesu-Kristi lati gbà wa là.
Ib. — Bawo l'a ri òre-ọfẹ Ọlọrun gbà?
Id. — A ri ôre-ọfẹ Ọlọrun gbà nipa awọn sakramenti ati adura.

ẸKỌ́ ẸKẸFA

Ti awọn Sakramenti.

Ib. — Kini Sakramenti?

Id. — Sakramenti ni àmi ode kan ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti dá silẹ lati sọ wa di mimọ́.

Ib. — Sakramenti melo ni mbẹ̀?

Id.—Sakramenti meje ni mbẹ̀: Ibatisi, Konfirmasi, Enkaristi-mimọ́, Penitensi, Estrem-Onksi, Ordo-mimọ́ ati Matrimoni.

Ib. — Kini Ibatisi?

Id. — Ibatisi ni sakramenti kan t'o mu ẹ̀ṣẹ akọ́ṣe kuro, ati sọ wa di ọmọ Ọlọrun ati ọmọ Eklesia.

Ib. — Kini Konfirmasi?

Id. — Konfirmasi ni sakramenti kan ti nfun wa l'Ẹmi-Mimọ́ pẹlu gbogbo òre ọfẹ lati sọ wa di kristiani pipé.

Ib. — Kini Penitensi?

Id. — Penitensi ni sakramenti kan ti ndari ẹ̀ṣẹ, t'a ti dá l'ẹhin Ibatisi, jì wa.

Ib. — Apa melo ni mbẹ̀ ninu sakramenti Penitensi?

Id. — Apa mẹta ni mbẹ̀ ninu sakramenti Penitensi: Ikânu, Ijẹwọ́ ati Etutù.

Ib — Kini Ikânu?

Id. — Ikânu ni irobinujẹ ọkàn tòtọ nitori t'a ti bà Ọlọrun ninu jẹ, pẹlu ipinnu girigiri lati má tun bà Ọlọrun ninu jẹ mọ́.

Ib. — Ṣe iṣe Ikânu!

Id. — Ọlọrun mi, tọkàntọkàn l'emi nkânu gbogbo ẹ̀ṣẹ mi ti mo fi bà Ọ ninu jẹ, nitori Iwọ a mâ dara jù gbogbo lọ, ti Iwọ sì mâ

korira èṣẹ patapata, mo pinnu girigiri, nipa iranlọwọ ôre-ọfẹ rẹ lati mâ tun bà O ninu jẹ mọ́, ati lati ṣe iṣẹ etutù fu èṣẹ mi.

Ib. — Kini Ijẹwọ?

Id. — Ijẹwọ l'ẹsùn ti gbogbo èṣẹ wa l'ọdọ saserdoti lati gbà idarijì.

Ib. — Kini Etutù?

Id. — Etutu ni atunṣe ibi t'a ti ṣe si Ọlọrun.

Ib. — Kil'a ba ti ṣe lati gbà sakramenti Penitensi b'o ti yẹ?

Id. — Lati gbà sakramenti Penitensi b'o ti yẹ, a ba ṣe nkan marun:

1. K'a ronu lati ranti gbogbo èṣẹ t'a ti dà. — 2 K'a kânu tọkàntọkàn nitori èṣẹ wa t'o ti ba Ọlọrun ninu jẹ. — 3. K'a pinnu girigiri lati má tun ba Ọlọrun ninu jẹ mọ́. — 4. K'a jẹwọ́ gbogbo èṣẹ wa fun saserdoti. — 5. K'a sì ṣe iṣẹ etutù.

Ib. — Kini Eukaristi mimọ́?

Id. — Eukaristi mimọ́ ni sakramenti kan t'o ni dajudaju ati l'otitọ ara, èjẹ, ẹmí ati ìwa-Ọlọrun ti Oluwa Jesu-Kristi l'abẹ aworàn akara on ọti vini.

Ib. — Kini misa?

Id. — Misa ni ẹbọ kan ninu yi ti Jesu-Kristi, bu ẹran ẹbọ nitori wa, rú ara rè l'ẹbọ si Ọlọrun Baba rè nipa iṣẹ awọn saserdoti.

Ib. — Bawo ni a gbọ́ misa?

Id. — Awa ni gbọ́ gbogbo misa tọ̀wọtọ̀wọ pẹlu ifiyesi ati ìfọkànsin.

Ib. — Kini Estrem-Onksi?

Id. — Estrem-Onksi ni sakramenti kan ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti dá silẹ fun irọra ọkàn ati ara awọn alaisan.
Ib. — Kini Ordo-mimọ́?
Id. — Ordo-mimọ́ ni sakramenti kan ti ñfu'ni l'ore-ọfẹ ati agbara lati ṣe, l'ọ̀na mimọ́, iṣẹ saserdoti.
Ib. — Kini Matrimoni?
Id. — Matrimoni ni sakramenti kan ti nsọ idapọsọkan ọkọnri ati obiri di mimọ́.

ẸKỌ́ EKEJE

Ti Adura.

Ib. — Kini adua?
Id. — Adua ni agbe ọkàn wa s'oke si Ọlọrun lati jọsìn fun, lati fi ọṣi ati ainí wa hàn fun, ati lati tọrọ iranlọwọ́ ọ̀re-ọfẹ rẹ̀.
Ib. — Awa lè ṣe alaigbadua bi?
Ad. — Agbẹdọ, awa kò lè ṣe alaigbadua nitori adua jẹ ọkan ninu iṣẹ wa nla ti a kò gbọdọ gbagbe.
Ib. — Ewo ni adua pataki?
Id. — Adua pataki ni adua Oluwa tabi Baba wa ti mbẹ̀ l'ọrun.
Ib. — Kà adua Oluwa?
Id. — Baba wa ti mbẹ̀ l'ọrun, etc.
Ib — Ewo l'adua pataki ti a ba gbà si Maria Wundia Mimọ́?
Id. — Adua pataki t'a ba gbà si Maria

Wundia Mimọ́ ni ikí Angẹli, tabi mo kí Ọ Maria, etc.

Ib. — Kà ikí Maria?

Id. — Mo kí Ọ Maria, etc.

ẸKỌ́ 'KẸJỌ

Ti ohun mẹrin igbẹhin.

Ib. — Kini ohun mẹrin igbẹhin enia?

Id. — Ohun mẹrin igbẹhin enia ni ikú, idajọ, ọrun-rere, ati ọrun-apâdi.

Ib. — Kini ikú?

Id. — Ikú ni iyapa ẹmí kuro ninu ara.

Ib. — Kini yio de si ara wa l'ẹhin ikú?

Id. — Lẹhin ikú, a ô sìn ara wa sinu ilẹ.

Ib — Ara wa yio gbé ibẹ̀ titi lọ bi?

Id. — Agbẹdọ : ara wa kì yio gbé inu ilẹ titi lọ, ṣugbọn yio tun jí dide n'igbẹhin aiye.

Ib. — Ẹmí wa yio kú bi?

Id. — Agbẹdọ : ẹmí wa kì yio kú lailai, alaikú ni.

Ib. — Kini yio de si ẹmí wa l'ẹhin ikú?

Id. — Lẹhin ikú ẹmí wa yio lọ s'iwaju Ọlọrun ti yio dà l'ẹjọ́ gẹgẹ bi iṣẹ rẹ̀ rere tabi buburu rẹ̀ ti ri.

Ib. — Nibo ni ẹmí wa yio lọ l'ẹhin nâ?

Id. — Yio lọ si ọrun-rere, tabi si ọrun-apâdi tabi si Purgatori.

Ib. — Kini ọrun rere?

Id. — Ọrun-rere ni ibikan ninu eyi ti a mâ jẹ alafia ainipẹkun pẹlu Ọlọrun.

Ib. — Awọn tani nlọ si ọrun-rere?

Id. — Awọn ti nlọ si ọrun-rere ni gbogbo awọn ti kò dẹ̀sẹ rara ati gbogbo awọn t'o ti gbẹ̀sẹ, ṣugbọn t'o ti tù Ọlọrun ninu patapata nipa iṣẹ etutù

Ib. — Kini ọrun apâdi?

Id. — Ọrun-apadi ni ibi ijiyà ninu eyi ti awọn enia buburu njẹ oró ainipẹkun pẹlu awọn èṣu.

Ib. — Tani awọn ti nlọ si ọrun apâdi?

Id. — Awọn ti nlọ si ọrun apâdi ni gbogbo awọn ti nkú ni ìwa ẹ̀ṣẹ nla.

Ib. — Kini Purgatori?

Id. — Purgatori tabi iwẹnumọ ni ibi kan ninu eyi ti ẹmí awọn olotitọ, ti kò ti tù Ọlọrun ninu tan, nduro titi k'ijiyà, ti nwọn jẹ nitori ẹ̀ṣẹ wọn, ki ô tan.

Ib — A lè mu ijiyà wọn kuru bi?

Id. — Bẹ̀ni, awa lè mu ijiyà wọn kuru nipa adura wa, iṣẹ rere wa, ọrẹ awọn indulgensi ati, jù gbogbo rẹ̀ lọ, nipa ẹbọ mimọ́ ti misa.

OPIN.

KATEKISMU

ẸKỌ́ ISAJU

IBÈRE. — Kristiani n'iwọ?

IDAHUN. — Bẹ̀ni : kristiani l'emi nipa ôre-ọfẹ Ọlọrun (1).

IB. — Ewo l'àmi kristiani?

ID. — Ami kristiani l'àmi agbelebu.

IB. — Bawo l'o nṣe àmi agbelebu?

ID. — Mo fi ọwọ́ ọtun s'iwaju ori, ati s'aiya, s'ejika osin, ati s'ọtun; mo sì wí lojukannâ : L'oruko Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmi-Mimọ́. Amin.

IB. — Nitori kil'o nṣe àmi agbelebu?

ID. — Mo nṣe àmi agbelebu lati tọrọ iranlọwọ́ ati ôre-ọfẹ Ọlọrun, ati lati dari gbogbo iṣe mi si ogo Rẹ̀.

IB. — Ami agbelebu tun l'agbara mî?

ID. — Bẹ̀ni : àmi agbelebu tun l'agbara lati lé èṣu lọ, lati tú awọn idanwò kuro.

IB. — Ami agbelebu kil'o rán wa l'eti?

ID. — Ami agbelebu ran wa l'eti Mẹtalọkan Mimọ́, at'ikú Jesu-Kristi l'ori agbelebu.

IB — Nigbawo l'o yẹ k'a ṣe àmi agbelebu?

ID. — O yẹ k'a ṣe àmi agbelebu n'ipilẹṣẹ ati n'ipari awọn pataki iṣe wa, ninu ewu ati ninu idanwò.

---

(1) I Ad Cor. 1, ỳ 9. — Gal. 1, ỳ 6. — Eph. 1, ỳ 3, etc id. 2 ỳ 7, 8, 9, etc. — Coloss, 1, ỳ 12, 14.

Ib. — Kini kristiani?

Id. — Kristiani l'eyi t'o ti gbà Ibatisi, t'o gbagbọ́, t'o sì jẹwọ ẹkọ́ Jesu-Kristi (1).

Ib. — Ewo l'ẹkọ́ ti Jesu-Kristi?

Id. — Ẹkọ́ ti Jesu-Kristi l'eyi ti Jesu-Kristi kọ́ awọn Apostoli Rè, t'O sì nkọ́ wa nipa Eklesia Rè.

Ib. — Kil'ẹkọ́ Jesu-Kristí nkọ́ wa?

Id. — Ẹkọ́ Jesu-Kristi nkọ́ wa: 1, awọn otitọ t'a ba gbagbọ́; 2, iṣẹ rere t'a ba ṣe; 2 iṣẹ buburu t'a ba yẹ silẹ; 4, Nkan t'a ba tọrọ ati nkan t'a ba gbà lati d'opin t'Ọlọrun ti dá wa fun (2).

Ib. Nitori kil'Ọlọrun ti dá wa?

Id. Ọlọrun ti dá wa lati mọ̀, lati fẹ́, lati sìn l, ati l'ọna yi lati de ibi alafia ainipẹkun.

IPA EKINI

NKAN T'A BA GBAGBỌ́

ẸKỌ́ I

Ti Simboli awọn Apostoli.

(Ijẹwọ Igbagbọ́ ti awọn Apostoli).

Ib — Nibo l'awọn pataki otitọ t'a ba gbagbọ́ gbé wà?

---

(1) Marc. 16, ỳ 16. — Joan. 5, ỳ 15, 16, 18. — Id. 8, ỳ 31.

(2) Joan. — 14, ỳ 6.

Id. — Awọn pataki otitọ l'a ba gbagbọ́ wà ninu Simboli awọn Apostoli?

Ib. — Kini Simboli awọn Apostoli?

Id. — Simboli awọn Apostoli ni ìlana igbagbọ́, t'o t'ọwọ́ Apostoli wá.

Ib. — Kà Simboli awọn Apostoli?

Id. — Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbọ́, etc.

Ib. — Orí melo l'o wà ninu Simboli?

Id. — Orí mejila.

ẸKỌ́ II

Ti Ọlọrun.

Ib. — Ewo l'orí ekini ti Simboli?

Id. — Orí ekini ti Simboli ni: « Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbọ́, Ẹlẹda ọrun ou aiye »

Ib. — Kini « mo gbagbọ́ » jasi?

Id. — Ọrọ yi jasi pe: mo mọ̀ l'aiṣe iyè meji, o da mi l'oju pâpâ.

Ib. — Kini « mo gbà Ọlọrun gbọ́ » jasi?

Id. — O jasi pe, mo mọ̀ dajudaju pe, Ọlọrun kan ni mbẹ̀ ati kò jù Ọlọrun kanṣoṣo lọ.

Ib. — Kil' Ọlọrun?

Id. — Emí ni Ọlọrun, t'o wà lati aiyeraiye, t'o sì jẹ pipé ailopin, Ẹlẹda ati Oluwa ohun gbogbo (1).

---

(1) Exod. 3, ỳ 14.

IB. — Nitori kil'a wipe : Ẹmí l'Ọlọrun ?
ID. — Mo wipe Ẹmí l'Ọlọrun, nitori pe kò l'ara, kò l'aworan, kò l'awọ, a kò sì lè fi awọn ọgbọ́n wa mọ̀ On (1).
IB. — Nitori kil'a wipe Ọlọrun njẹ aiyeraiye ?
ID. — Mo wipe aiyeraiye l'Ọlọrun nitoripe on kò ti n'ipilẹṣẹ ri, bệni kì yio sì n'ipari lai (2).
IB. — Nitori kil'a wipe Ọlọrun njẹ pipé ailopin ?
ID. — Mo wipe Ọlọrun njẹ pipé ailopin, nitori On ni gbogbo ìwa pipé l'ọ̀na ailopin (3).
IB. — Nibo l'Ọlọrun wà ?
ID. — Ọlọrun wà nibi gbogbo, On ri, O ngbọ́ O sì mọ̀ nkan gbogbo, ani ìro ikọkọ t'o farasìn julọ ninu ọkàn wa (4).

ẸKỌ III.

Ti Mẹtalọkan Mimọ́.

IB. — Ọlọrun melo ni mbẹ̀ ?
ID. — Ọlọrun kanṣoṣo ni mbẹ̀ (5).
IB. — Ẹni melo ni mbẹ̀ ninu Ọlọrun ?
ID. — Ẹni mẹta ni mbẹ̀ ninu Ọlọrun.

---

(1) Joan. 4, ỳ 24. — Act. 17, ỳ 29. — Tim. 6, ỳ 16.
(2) Ps. 89, ỳ 2. — Isaï 57, ỳ 16.
(3) Ps. 89. — Id. 144, ỳ 3.
(4) Jerem. 23, ỳ 23. Act. 17, ỳ 26. — Gen. 17, ỳ 1. — Ps. 15, ỳ 8.
(5) Is. 43, 44, 46.

Ib. — Bawo l'a npè wọn?
Id. — Baba, Ọmọ, ati Ẹmi-Mimọ́.
Ib. — Tal'ẹni ekini?
Id. — Baba l'ẹni ekini.
Ib. — Tal'ẹni ekeji?
Id. — Ọmọ l'ẹni ekeji.
Ib. — Tal'ẹni ẹkẹta?
Id. — Ẹmi-Mimọ́ l'ẹni ẹkẹta.
Ib. — Baba Ọlọrun ni?
Id. — Bẹ̀ni, Baba Ọlọrun ni.
Ib. — Ọmọ, Ọlọrun ni?
Id. — Bẹ̀ni, Ọmọ Ọlọrun ni.
Ib. — Ẹmi-Mimọ́, Ọlọrun ni?
Id. — Bẹ̀ni, Ẹmi-Mimọ́ Ọlọrun ni.
Ib. — Njẹ, Ọlọrun mẹta ni mbẹ̀?
Id. — Agbẹdọ, b'o ti jẹ pe awọn ẹni mẹtẹta wọnyi yatọ si ara wọn patapata, sibẹsibẹ nwọn jẹ Ọlọrun kanṣoṣo ati ọkannâ.

Ib. — Baba ha gbó tabi O l'ọlá, tabi O l'agbara jù Ọmọ tabi Ẹmi-Mimọ́ lọ bi?

Id. — Agbẹdọ, awọn ẹni mẹta wọnyi ba ara wọn dọgba ninu ohun gbogbo.

Ib. — Nitori kil'awọn ẹni mẹta wọnyi ndọgba ninu ohun gbogbo?

Id. — Awọn ẹni mẹta wọnyi ba ara wọn dọgba ninu ohun gbogbo, nitori pe nwọn n'ìwa kanṣoṣo ati ìwa Ọlọrun ọkannâ.

Ib. — O ha yé wa bawo l'awọn ẹni mẹta wọnyi ti ṣe jẹ Ọlọrun kanṣoṣo bi?

Id. — Agbẹdọ, kò lè yé wa, nitori misteri ni (ọ̀rọ ijinlẹ).

Ib. — Njẹ nitori kil'a gbagbọ́?
Id — A gbagbọ́ nitori Ọlọrun l'o ti hàn.

Ib. — Bawo l'a ti npè misteri, tabi ọ̀rọ ijinlẹ t'Ọlọrun kanṣoṣo ninu ẹni mẹta?

Id. — Misteri ti Ọlọrun kanṣoṣo ninu ẹni mẹta ni mo pè ni : « Misteri ti Mẹtalọkan Mimọ́ ».

ẸKỌ IV.

Ti ida aiye.

Ib. — Kil'ọ̀rọ wọnyi : « Ẹlẹda ọrun on aiye » njasi?

Id. — Ọrọ wọnyi « Ẹlẹda ọrun on aiye » jasi pe Ọlọrun ti dá ọrun on aiye pẹlu nkan gbogbo ti mbẹ ninu wọn l'aini ohun kan.

Ib. — Bawo l'Ọlọrun ti dá aiye?

Id. — Ọlọrun ti dá aiye nipa ọ̀rọ rẹ̀ : O wí ati lojukannâ nkan gbogbo wà ; O sọ̀rọ, a sì dá ohun gbogbo (3).

Ib. — Nitori kil'Ọlọrun dá aiye!

Id. — Ọlọrun dá aiye, fun ogo Rẹ̀, k'awọn ẹda Rẹ̀ lè mọ̀ O, ki nwọn lè fẹ́ Ẹ, ki nwọn sì lè sìn I l'aiye yi.

Ib. — Ọlọrun ntọju aiye t'o ti dá bi?

Id. — Bẹ̀ni, Ọlọrun ntọju nkan gbogbo, a si mà pè itọju yi ni : Iwoye.

Ib. — Iwoye Ọlọrun ha ran gbogbo awọn araiye lọwọ́ l'ohunkohun bi!

Id. — Bẹ̀ni. Iwoye Ọlọrun ran gbogbo awọn araìye lọwọ́ l'ohunkohun, ati olukuluku ninu wọn.

Ib. — Ninu awọn gbogbo ẹda Ọlọrun, ewo l'o pé jù gbogbo lọ?

Id. — Ninu awọn ẹda Ọlọrun awọn Angẹli ati enia l'o pé jù gbogbo lọ.

ẸKỌ́ V.

Ti awọn Angẹli ati iṣubu wọn.

Ib. — Kil'awọn Angẹli?

Id. — Ẹmí l'awọn Angẹli t'Ọlọrun dá lati wà l'aini ara.

Ib. — N'ìwa wo l'a ti dá awọn Angẹli?

Id. — A ti dá awọn Angẹli n'ìwa ododo ati mimọ́.

Ib. — Gbogbo awọn Angẹli ha ti duro pẹ n'ìwa yi bi?

Id. — Agbẹdọ, gbogbo awọn Angẹli kò duro pẹ n'ìwa yi; awọn apa kan jẹ olôtitọ si Ọlọrun, nwọn sì jere ọrun rere, awọn iyokù ṣọtẹ si Ọlọrun, a sì sọ wọn sinu ọrun-apadi lârin iná ainipẹkun.

Ib. — Bawo l'a npè awọn Angẹli t'o jẹ olôtitọ s'Ọlọrun?

Id. — A npè wọn ni Angẹli rere tabi Angẹli.

Ib. — Bawo l'a npè awọn Angẹli t'o ṣọtẹ s'Ọlọrun?

Id. — A npè wọn ni Angẹli buburu, èṣu, tabi agbara ọrun-apadi.

Ib. — Awọn Angẹli ni nkan lati ṣe fun wa bi?

Id. — Bẹ̀ni, awọn Angẹli njẹ iranṣẹ ti Ọlọrun nran n'iṣẹ lati mu ofin Rẹ̀ ṣẹ.

Ib — Awọn Angẹli kò ni iṣẹ pataki kan lati ṣe fun wa bi?

Id. — Bệni, Ọlọrun ti fi Angẹli olutọju kan fun olukuluku wa.

Ib. — Kil'Angẹli olutọju wa nṣe fun wa?

Id. — Angẹli olutọju wa ngbadura fun wa, gbé adura wa lọ siwaju Ọlọrun, o sì ṣọ́ wa.

Ib. — Ewo l'iṣẹ wa si Angẹli olutọju wa?

Id. — Iṣẹ wa s'Angẹli olutọju wa ni lati fẹ́ ẹ, lati bọ̀wọ fun u ati lati gbadura si i nigbakugba.

Ib. — Kil'awọn èṣu nṣe?

Id. — Awọn èṣu ndan awọn enia wò, lati fà wọn sinu ẹ̀ṣẹ ati sinu ọrun-apadi.

EKỌ́ VI

Ti enia.

Ib. — Kil'enia?

Id. — Ẹda kan l'enia, t'o n'iyènu, t'o l'ọkàn kan at'ara kan dapọ̀ ṣọkan.

Ib. — Kil'ọkàn njasi?

Id. — Ọkàn njasi ẹmí t'a dá l'aworan Ọlọrun, t'o sì ṣe alaikú (1).

Ib. — Nitori kil'a wipe ọkàn wa jasi ẹmí t'a dá l'aworan Ọlọrun?

Id. — Mo wipe ọkàn wa jasi ẹmí t'a dá l'aworan Ọlọrun nitoripe ọkàn wa kò lè kú lailai, o sì lè mọ̀, o sì lè fẹ́, o sì lè ṣe b'o ba ti wù u.

---

(1) Gen. 1, ỳ 26 et 27. — Sap. 2, ỳ 23.

Ib. — Tal'akọda ọkọnrin?
Id. — Adamu l'akọda ọkọnrin.
Ib. — Bawo l'Ọlọrun ti dá Adamu?
Id. — Ọlọrun fi erupẹ ilẹ mọ ara Adamu, O sì mí ẹmí iye si i (1).
Ib. — Tal'akọda obirin?
Id. — Ẹta l'akọda obirin.
Ib. — Bawo l'Ọlọrun ti dá Ẹfa?
Id. — O mu Adamu sùn, O sì yọ ọkan ninu egungun iha rẹ̀, eyi t'O fi mọ ara Ẹfa, O sì fun l'ọkàn bi t'Adamu gẹgẹ (2).

ẸKỌ́ VII

Ti iṣubu enia

Ib. — N'ìwa wo l'a dá Adamu on Ẹfa?
Id. — N'ìwa ododo, ailẹṣẹ, alafia ati aikú l'a dá Adamu on Ẹfa.
Ib. — Adamu on Ẹfa ti pa ìwa wọn ailẹṣẹ mọ́ bi?
Id. — Agbẹdọ, Adamu on Ẹfa kò pa ìwa ailẹṣẹ wọn mọ́, ṣugbọn nwọn sọ ọ nù nipa ẹ̀ṣẹ tabi aigbọran si Ọlọrun.
Ib. — Nigbawo ni Adamu on Ẹfa ṣaigbọran s'Ọlọrun?
Id — Adamu on Ẹfa ti ṣaigbọran s'Ọlọrun nigbati awọn j'ẹso igi ti nwọn kò gbọdọ jẹ.
Ib. — Kil'o tẹle aigbọran yi?
Id. — Nitori aigbọran yi li Ọlọrun lé Ada-

---

(1) Gen. 2, ỳ 7.
(2) Gen. 2, ỳ 21 et 22.

mu on Ẹfa kuro ninu ọgba Eden, O sì da wọn l'ẹbi ati mâ jẹun l'ôgùn oju wọn, nwọn sì di ẹni aimọ̀, ifẹkufẹ, iponju, ikú, ati eyi t'o buruju gbogbo wọnyi lọ, nwọn jẹbi ikú ainipẹkun.

Ib. — Ẹ̀ṣẹ Adamu ti ba on nikan jẹ bi?

Id. — Agbẹdọ, ẹ̀ṣẹ Adamu ti ran gbogbo irú ọmọ rẹ̀, t'a bí l'ẹlẹbi ẹ̀ṣẹ baba wọn ekini, nwọn sì di ẹni oṣi bi on gẹgẹ.

Ib. — Bawo l'a ti npè ẹ̀ṣẹ nà ninu eyi t'a bí gbogbo wa?

Id. — Ẹ̀ṣẹ nâ li a npè ni ẹ̀ṣẹ akọṣẹ.

Ib. — Ọlọrun ti kọ̀ enia silẹ lẹhin ẹ̀ṣẹ rẹ̀ bi?

Id. — Agbẹdọ, Ọlọrun kọ̀ kọ̀ enia silẹ lẹhin ẹ̀ṣẹ rẹ̀, ṣugbọn o ṣânu fun u, o sì ṣe ileri olugbala fun u.

Ib. — Bawo l'a ti npè Olugbala nà?

Id. — Olugbala nâ l'oruko pupọ̀, ṣugbọn a mọ̀ O nipataki li ti Messia.

Ib. — Messia nà ti de?

Id. — Bệni, O de l'akokò ti Ọlọrun ti da.

ẸKỌ́ VIII.

Ti Inkarnasioni Ọmọ Ọlọrun, tabi ti Isọ Ọmọ Ọlọrun di enia.

Ib. — Kà orí ekeji ti Simboli?

Id. — Orí ekeji ni : « Mo gbà Jesu-Kristi gbọ́, Ọmọ Rẹ̀ kanṣoṣo Oluwa wa ».

Ib. — Tani Jesu-Kristi?

Id. — Ọmọ Ọlọrun ni Jesu-Kristi t'a ti da l'enia.

Ib. — Tani Ọmọ Ọlọrun?

Id. — Ẹni ekeji ti Mẹtalọkan mimọ́ l'Ọmọ Ọlọrun.

Ib. — Kil'orukọ Jesu jasi?

Id. — Orukọ Jesu jasi Olugbala.

Ib. — Kil'orukọ Kristi jasi?

Id. — Orukọ Kristi jasi, ẹni a ta ororosi, tabi ayasi mimọ́.

Ib. — Nitori kil'a npè Jesu-Kristi l'Oluwa wa?

Id. — A npè Jesu-Kristi l'Oluwa wa, nitori t'O ti da wa, t'O fi èjẹ Rè•ra wa pada ati pe Ọlọrun Bada Rè ti fi gbogbo wa fun U.

Ib. — Kà orí ẹkẹta ti Simboli?

Id. — Orí ẹkẹta ti Simboli ni: « Ẹni t'a ti Ẹmi-Mimọ́ loyún, ẹni ta bí ninu Maria Wundia ».

Ib. — Bawo l'a ti da Ọmọ Ọlọrun l'enia?

Id. — A da Ọmọ Ọlọrun l'enia, nipa gbigbà ara kan at'ẹmí kan bi ti wa gẹgẹ.

Ib. — Kil a fi ṣe ara Jesu-Kristi?

Id. — Ara on èjẹ ti Maria Wundia l'a fi ṣe ara Jesu-Kristi nipa Ẹmi-Mimọ́.

Ib. — A lè pè Maria Wundia n'iyá Ọlọrun bi?

Id. — Bẹ̀ni, a lè ṣe bè, ati pẹlupẹlu o yẹ k'a pè Maria Wundia n'iyá Ọlọrun, nitori o bí ọmọ t'o njẹ Ọlọrun.

Ib. — Lẹhin igba ti Maria di iyá, o njẹ wundia sibẹsibẹ?

Id. — Bẹ̀ni, Maria njẹ Wundia nigbagbogbo n'isaju ati lẹhin ibímọ rè, titi d'ikú rè.

Ib. — Nigbat'Ọmọ Ọlọrun d'enia, o dẹkun jẹ Ọlọrun bi?

Id. — Agbędo, nigbat'Ọmọ Ọlọrun d'enia kò dękun jẹ Ọlọrun, o njẹ Ọlọrun at'enia pipé nigbakannâ.

Ib. — Njẹ, ìwa meji ni mbẹ̀ ninu Jesu-Kristi?

Id. — Bệni, ìwa meji t'o yatọ ni mbẹ̀ ninu Jesu-Kristi, ìwa Ọlọrun, at'ìwa enia.

Ib. — Ẹni meji ni mbẹ̀ ninu Jesu-Kristi bi?

Id. — Agbędọ, ẹni kanṣoṣo ni mbẹ̀ ninu Jesu-Kristi, t'on jẹ Ọmọ Ọlọrun, ẹni ekeji ti Mẹtalọkan mimọ́.

Ib. Bawo l'a npè misteri t'Ọmọ Ọlọrun t'a da l'enia?

Id. — Misteri t'Ọmọ Ọlọrun t'a da l'enia l'a npè ni misteri ti Inkarnasioni, tabi isọ Ọmọ Ọlọrun di enia.

ẸKỌ́ IX.

Ti ibi at'aiye Jesu-Kristi

Ib. — N'ijọ́ wo l'a bí Jesu-Kristi?

Id. — A bí Jesu-Kristi n'ijọ́ Natali tabi Kristimasi.

Ib. — Nibo l'a gbé bi Jesu-Kristi?

Id. — A bí Jesu-Kristi n'ibujẹran ni Bethlehemu, ilú kekere ti Judea.

Ib. — Niwọn ọdún melo ni Jesu-Kristi gbé l'aiye yi?

Id. — Jesu-Kristi gbé l'aiye yi n'iwọn ọdún mẹtalelọgbọ̀n.

Ib. — N'ibo ni Jesu-Kristi gbé wà niwọn ọgbọn ọdún?

Id. — Jesu-Kristi gbé n'iwọn ọgbọn ọdún ni ilú Nazareti n'ile Maria on Josefu.

Ib. — Tani Josefu mimọ́?

Id. — Josefu mimọ́ ni gbẹnagbẹna kan ti idile Dafidi, ọkọ Maria Wundia, ati nitori idi yi li a nkà a si bi baba Jesu-Kristi, ṣugbọn kì iṣe baba rẹ̀ nitôtọ bikoṣe olutọju on alagbatọ rẹ̀ nikan.

Ib. — Kini Jesu-Kristi ṣe n'ile Maria on Josefu mimọ́?

Id. — N'ile Maria on Josefu mimọ́ Jesu-Kristi ngbọ́ ti wọn; bi o sì ti ndagba, bẹni ọgbọ́n ati ojurere rẹ̀ npọ̀si i niwaju Ọlọrun ati enia.

Ib. — N'iwọn ọdún melo ni Jesu-Kristi bẹ̀rẹ si wâsu fun enia?

Id. — N'iwọn ọgbọn ọdún ni Jesu-Kristi bẹ̀rẹ si wâsu fun enia.

Ib. — Kini Jesu-Kristi ti ṣe n'iwọn ọgbọn ọdún?

Id. — Niwọn ọgbọn ọdún, O gbà ibatisi l'ọwọ́ Joani Batisti.

Ib. — Kini Jesu-Kristi ṣe lẹhin ibatisi rẹ̀?

Id. — Lẹhin ibatisi rẹ̀, O lọ sinu ijù nibi tO gbàwẹ l'ogoji ọsan ati l'ogoji oru, lẹhinnâ èṣu sì dan on wò.

Ib. — Kini Jesu-Kristi ṣe lẹhin t'O kuro ninu ijù?

Id — Lẹhin nâ Jesu-Kristi yàn Apostoli mejila rẹ̀, O wâsu ni Judea niwọn ọdún mẹta, O sì ṣe iṣẹ iyanu nlanla.

ẸKỌ́ X.

Ti ijiyà, iku, ajinde ati igoke ọrun ti Jesu-Kristi.

Ib. — Kà orí ẹkẹrin ti Simboli?

Id. — Orí ẹkẹrin ti Simboli ni « Ẹni t'o jiyà l'ọwọ́ Pontiu Pilatu, Ẹni t'a kàn mọ́ agbelebu, Ẹni t'o kú t'a sì sìn ».

Ib. — Iyà wo ni Jesu-Kristi jẹ?

Id. — O jiyà ibanujẹ l'ọkàn rẹ̀, irora nla l'ara rẹ̀, at'oró ẹgan t'agbelebu

Ib. — Bawo ni Jesu-Kristi ti kú?

Id. — Jesu-Kristi kú l'ori agbelebu.

Ib. — N'ijọ́ wo ni Jesu-Kristi kú?

Id. — Jesu-Kristi kú n'ijọ́ ẹkarun ti ọsẹ mimọ́, l'agogo mẹta l'oju alẹ.

Ib. — Nitori kini Jesu-Kristi ti fẹ́ jiyà, t'o sì fẹ́ kú?

Id. — Jesu-Kristi ti fẹ́ jiyà, o sì fẹ́ kú lati laja awọn enia pẹlu Ọlọrun, lati gbà wọn là kuro ninu ikú ainipẹkun, ati lati jere alafia ailopin fun wa.

Ib. — Jesu-Kristi kú fun gbogbo enia bi?

Id. — Bệni, Jesu-Kristi kú fun gbogbo enia, nitoripe O kú lati rà gbogbo ẹni pada t'o jẹbi ẹ̀sẹ Adamu (1).

Ib. — Jesu-Kristi jiyà bi Ọlọrun, tabi bi enia?

Id. — Jesu-Kristi jiyà bi enia, ati bi Ọlọrun, O fi fun ijiyà Rẹ̀ l'ère ailopin.

---

(1) 2 Cor. 6, ỳ 15. — 1 Tim 2, ỳ 6. — 1 Joan. 2, ỳ 2.

Ib. — Bawo l'a npè misteri t'ijiyà at'ikú Jesu-Kristi nitori wa?

Id. — Misteri t'ijiyà at'ikú Jesu-Kristi nitori wa ni, Misteri ti Redemsioni.

Ib. — Kà orí ẹkarun ti Simboli?

Id. — Orí ẹkarun ti Simboli ni : « O sọkalẹ rè ipò okú, n'ijọ́ kẹta O tun jinde kuro ninu okú ».

Ib. — Kini ọ̀rọ wọnyi : « O sọkalẹ rè ipò okú » jasi?

Id. — Ọrọ wọnyi : « O sọkalẹ rè ipò okú » jasi pe, Ẹmi Jesu-Kristi n'igbat'O yà kuro l'ara Rẹ̀, O sọkalẹ lọ sinu Limbo (1).

Ib. — Kini Limbo?

Id. — Limbo n'ipò isimi, nibi t'ẹmí awọn olododo t'o ti kú iṣaju wiwá Jesu-Kristi gbé wà.

Ib. — Nitori kini Jesu-Kristi sọkalẹ lọ sinu Limbo?

Id. — Jesu-Kristi sọkalẹ lọ sinu Limbo, lati tù ẹmí awọn olododo n'inu, lati sọ fun wọn pe, nwọn kò ni pẹ lọ s'ọrun.

Ib. — Kil ọ̀rọ wọnyi jasi : « n'ijọ́ kẹta, O tun jinde kuro ninu okú? »

Id. — Ọrọ yi jasi pe : Oluwa wa n'ijọ́ kẹta lẹhin ikú Rẹ̀, O tun dà ẹmí on ara rẹ̀ pọ̀, O dide l'âye kuro ninu okú (2).

Ib. — N'ijọ́ wo ni Jesu-Kristi tun jinde kuro ninu okú?

Id. — Jesu-Kristi jinde kuro ninu okú n'ijọ́ Paska, n'ijọ́ ẹkẹta lẹhin ikú Rẹ̀.

(1) Petri 3, ỳ 18.
(2) Matt. 28. — Marc. 16. — Luc. 24. — Joan. 20.

Ib. — Jesu-Kristi ti duro pẹ l'aiye lẹhin ajinde Rẹ?

Id. — Bệni, Jesu-Kristi duro l'aiye lẹhin ajinde Rẹ n'iwọn ogoji ọjọ́, lati kọ́ awọn Apostoli Rẹ̀, lati fi otitọ ajinde Rẹ̀ mulẹ.

Ib. — Kà orí ẹkẹfa ti Simboli?

Id. — Orí ẹkẹfa ti Simboli ni: « O rè òke ọrun, O sì joko l'ọwọ́ ọtun Ọlọrun Baba Olodumare ».

Id. — Kini ọ̀rọ wọnyi: « O rè òke ọrun » jasi?

Id. — Ọrọ wọnyi: O rè òke ọrun, njasi pe, l'ogoji ọjọ́ lẹhin Rẹ̀, Jesu-Kristi nipa agbara On tikalarẹ̀, gbé ara Rẹ̀ lọ soke ọrun l'oju awọn Apostoli Rẹ (1).

Ib. — Nibo ni Jesu-Kristi wà nisisiyi?

Id. — Jesu-Kristi, bi Ọlọrun, O wà nibigbogbo, bi enia O wà l'ọrun l'ọwọ́ ọtun Ọlọrun Baba.

Ib. — Jesu-Kristi bi enia kò si l'aiye yi?

Id. — Jesu-Kristi bi Ọlọrun ati bi enia, O wà ninu sakramenti Ukaristi-mimọ́.

Ib. — Kini ọ̀rọ wọnyi: « O sì joko l'ọwọ́ ọtun Ọlọrun Baba Olodumare » jasi?

Id. — Ọrọ wọnyi jasi pe, Jesu-Kristi bi Ọlọrun O dogba pẹlu Baba Rẹ̀, ati bi enia, O rekọja gbogbo ẹda nipa ogo on agbara Rẹ̀ (2).

---

(1) Marc. 16. — Luc 24. — Act. 1.
(1) Philipp. 2, ℣ 9, 10 et 11. — Heb. 1, ℣ 3.

ẸKỌ́ XI.

Ti idajọ ikẹhin.

Ib. — Kà orí ekeje ti Simboli?

Id. — Ori ekeje ni : « Nibẹ̀ ni yio ti wá ba àye on okú wijọ ».

Ib. Kil'ọ̀rọ wọnyi : « Nibẹ̀ ni yio ti wá ba àye on okú wijọ » njasi?

Id. — Ọrọ wọnyi jasi pe, l'opin aiye yi, Jesu-Kristi yio sọkalẹ wá s'aiye nigbangba, lati ba gbogbo enia wijọ (1).

Ib. — Kini Oluwa wa yio ṣe n'ijọ́ ibẹ̀ru nâ?

Id. — Oluwa wa yio ti gbogbo nkan rere, ati buburu t'a ti ṣe hàn fun gbogbo awọn ẹda, yio sì ti ère olukuluku fun u gẹgẹ bi iṣẹ rẹ̀ (2).

Ib. — Bawo l'a npè idajọ ti yio tẹle opin aiye yi?

Id. — Idajọ ti yio tẹle opin aiye yi, l'a npè ni idajọ ikẹhin, tabi ti gbogbo araiye.

Ib. — Njẹ, idajọ mì sì wà pẹlu?

Id. — Bệni idajọ pataki kan wà fun olukuluku enia l'akokò ikú rẹ̀.

ẸKỌ́ XII

Ti Emi-Mimọ́.

Ib. — Kà orí ẹkẹjọ ti Simboli?

Id. — Orí ẹkẹjọ ti Simboli ni : « Mo gbà Ẹmi-Mimọ́ gbọ́ ».

---

(1) Joan. 5, ỳ 28 et 29. — Matt. 23, ỳ 30, etc. — Marc. 13, ỳ 25 et 27. — Luc. 21, ỳ 27.

(2) Matt. 16, ỳ 27. — Cor. 4. ỳ 4 et 3. — Act. 17, ỳ 31.

IB. — Tal'Ẹmi-Mimọ́?

ID. — Ẹmi-Mimọ́ l'ẹni ẹkẹta ti Mẹtalọkan mimọ́, t'o jẹ Ọlọrun bi Baba on Ọmọ gẹgẹ, t'o sì ti ọdọ awọn mejeji jade wá.

IB. — Nitori kil'a npè Ẹmi-Mimọ́?

ID. — A npè Ẹmi-Mimọ́ nitori on n'iwa mimọ́ ati pe, on pâpâ sọ wa di mimọ́.

IB — Nibo l'Ẹmi-Mimọ́ wà?

ID. — Ẹmi-Mimọ́ wà nibi gbogbo, nitoriti o njẹ Ọlọrun, ṣugbọn o ngbe nipataki l'ọkàn awọn olododo.

IB. — Kil'Ẹmi-Mimọ́ nṣe l'ọkàn awọn olododo?

ID. — Ẹmi-Mimọ́ nfun awọn olododo l'agbara ati l'ọgbọ́n, o sọ wọn di mimọ́, o sì ran wọn l'ọwọ n'iṣẹ wọn.

IB. — Ẹmi-Mimọ́ ti sọkalẹ wá s'enia nigbangba ri bi?

ID. — Bệni, Ẹmi-Mimọ́ ti sọkalẹ wá sori enia nigbangba nigba pupọ̀, ati nipataki, n'ijọ́ Pentekosti, ijọ́ ẹkẹwa lẹhin igoke ọrun ti Jesu-Kristi.

IB. — Tal'o ran Ẹmi-Mimọ́ wá?

ID. — Jesu-Kristi l'o ran Ẹmi-Mimọ́ wá, gẹgẹ bi ileri Rè.

IB. — Kil'Ẹmi-Mimọ́ ṣe ninu awọn Apostoli?

ID. — O kún wọn fun imọlẹ ati agbara lati wâsu ihin rere, ati lati fi ipilẹṣẹ Eklesia ti Jesu-Kristi lelẹ.

ẸKỌ́ XIII.

Ti Eklesia.

IB. — Kà orí ẹkẹsan ti Simboli?

ID. — Orí ẹkẹsan ti Simboli ni: « At'Eklesia katolika mimọ́ at'idapọ̀ awọn Enia-Mimọ́ ».

IB. — Kini Eklesia?

ID. — Eklesia n'ijọ awọn kristiani ti ndapọ̀ ṣ'ọkan n'ijẹwọ igbagbọ́ ọkannâ, ninu ibapin awọn sakramenti ọkannâ, labẹ itọju awọn olori alaṣẹ ọkannâ, nipatakì ti Papa mimọ́.

IB. — Tal'olori ti Eklesia?

ID. — Jesu-Kristi l'olori airi ti Eklesia, ati Papa, arọpo Jesu-Kristi, l'olori t'a lè ri.

IB. — Nitori kil'Eklesia l'olori kan t'a lè ri?

ID. — Eklesia l'olori t'a lè ri, nitoripe Eklesia njẹ ijọ kan t'a lè ri, nitorinâ o yẹ ki ó l'olori kan lati tọju rẹ̀ ati lati mu u duro ṣinṣin ninu iṣọkan.

IB. — Nitori kini Papa njẹ olori ti a lè ri ti Eklesia?

ID — Papa njẹ olori ti a lè ri ti Eklesia, nitoripe bi o ti gbipo Piteru mimọ́ ninu ibujoko ni Roma, bẹ̀ni o sì gbà ipo ọlá nla ati aṣẹ ti Jesu-Kristi fifun Piteru mimọ́.

IB. — Tal'awọn olori alaṣẹ t'Eklesia?

ID. — Awọn olori alaṣẹ t'Eklesia ni awọn Episkopi (Biṣọpu) ti mbẹ̀ n'iṣọkan pẹlu Papa, ati awọn saserdoti ti mbẹ̀ labẹ aṣẹ wọn.

IB. — Eklesia pupọ̀ ni mbẹ̀ bi?

ID. — Agbẹdọ, Eklesia kanṣoṣò ni mbẹ̀, kuro ninu eyi ti igbalà kò si.

Ib. — Ewo l'Eklesia nâ?

Id. — Eklesia nâ l'Eklesia Romana.

Ib. — Kil'Eklesia Romana?

Id. — Eklesia Romana l'ijọ awọn kristiani, eniti nmọ̀ Papa mimọ́ l'olori wọn, ati lârin isọkan ti awọn katoliki, nibikibi ti nwọn wà l'aiye yi, t'o si gbọ́ tirẹ̀, gẹgẹ bi ti Jesu-Kristi pâpâ.

Ib. — Nitori kil'Eklesia Romana, ati on nikan, njẹ Eklesia olotitọ?

Id. — Eklesia Romana, ati on nikan njẹ Eklesia olotitọ, nitori on nikanṣoṣo ni gbogbo àmi ti Eklesia olotitọ.

Ib. — Ewo l'awọn àmi ti Eklesia olotitọ?

Id. — Ami mẹrin ni mbẹ̀: o njẹ ọkan, mimọ́, katolika at'apostolika.

Ib. — Nitori kil'a wipe Eklesia njẹ ọkan?

Id. — A wipe Eklesia jẹ ọkan, nitoripe gbogbo enia ti mbẹ̀ ninu rẹ̀ njẹwọ́ igbagbọ́ ọkannâ, nwọn pin ninu awọn sakramenti ọkannâ, nwọn si ntẹriba fun awọn olori ọkannâ, labẹ itọju Papa mimọ́

Ib. — Nitori kil'a wipe Eklesia njẹ mimọ́?

Id. — A wipe Eklesia njẹ mimọ́, nitoripe Jesu-Kristi, olori rẹ̀ airi, njẹ olorisun gbogbo ìwa mimọ́; ẹkọ́ rẹ̀ at'awọn sakramenti rẹ̀ njẹ mimọ́; nigbagbogbo enia mimọ́ si mbẹ̀ ninu rẹ̀ ati kuro ninu idapọ̀ rẹ̀, enia mimọ́ kò si.

Ib. — Nitori kil'a wipe Eklesia njẹ katolika?

Id. — Mo wipe Eklesia njẹ katolika, nitoripe Jesu-Kristi ti paṣẹ k'a wâsu ẹkọ́ rẹ̀ ninu aiye gbogbo, ati nitori Eklesia wà l'atetekọṣe, o mbẹ̀ nisisiyi, bẹ̀ni yio si pẹ titi lọ, o si wà nibi gbogbo.

Ib. — Nitori kil'a wipe Eklesia njẹ apostolika?

Id. — Eklesia njẹ apostolika, nitoripe awọn Apostoli l'o fi ipilẹṣẹ rẹ kalẹ, awọn arọpo awọn Apostoli sì ntọju rẹ, ati nitoripe o ngbagbọ́, o sì nkọ́ ẹkọ́ awọn Apostoli

Ib. — Eklesia lè ṣì bi?

Id. — Agbẹdọ, Eklesia kò lè ṣì, nitoripe Emi-Mimọ́ tọju rẹ, ati nitoripe Jesu-Kristi mbẹ pẹlu rẹ n'ijọ́ gbogbo titi d'opin aiye yi.

Ib. — Eklesia yio pẹ titi lọ bi?

Id. — Bẹni, Eklesia yio duro pẹ titi, nitori Jesu-Kristi ṣe ileri pe, gbogbo agbara oju ọna ọrun-apadi kì yio lè bori rẹ.

ẸKỌ́ XIV.

Ti idapọ awọn enia mimọ́.

Ib. — Kil'o yé ọ si idapọ awọn Enia-Mimọ́?

Id. — Nipa idapọ awọn Enia-Mimọ́ o yé mi pe, nkan-iní-ọrun ti Eklesia njẹ ti gbogbo awọn ọmọ rẹ.

Ib. — Ewo ni nkan-iní-ọrun ti Eklesia?

Id. — Awọn nkan-iní-ọrun ti Eklesia ni awọn sakramenti, ẹbọ misa, iṣẹ rere at'adura awọn kristiani, pẹlu adura awọn enia mimọ́ ti mbẹ l'ọrun.

Ib. — Idapọ ti nkan-iní-ọrun wo l'o wà làrin awọn Enia-Mimọ́ ti mbẹ l'ọrun ati awọn kristiani ti mbẹ laiye yi?

Id. — Idapọ ti nkan-iní-ọrun wà làrin awọn Enia-Mimọ́ ti mbẹ l'ọrun ati awọn kristiani ti

mbẹ l'aiye yi ninu ọna yi pe, a mbọwọ fun awọn Enia-Mimọ́, a ngbadura si wọn, a npin ninu ère wọn, nwọn sì mbẹ̀bẹ l'ọdọ Ọlọrun fun wa.

Ib. — Idapọ wo l'o wà lârin awọn kristiani ti mbẹ̀ l'aiye yi ati awọn ẹmí awọn olododo ti mbẹ̀ ninu purgatori?

Id. — Idapọ wà lârin awọn kristiani ti mbẹ̀ ninu purgatori ninu ọna yi pe, awa tù ẹmí awọn olododo ninu nipa adura at'iṣẹ rere wa, nipa ifitọrẹ awọn indulgensi ati, nipataki, nipa ẹbọ mimọ́ ti misa.

Ib. — Idapọ wo l'o wà lârin awọn kristiani ti mbẹ̀ laiye yi?

Id. — Idapọ wà lârin awọn kristiani ti mbẹ̀ laiye yi ninu ọna yi pe, olukuluku wọn n'ipin ninu adura ati iṣẹ rere ti Eklesia ati ti olukuluku ninu awọn kristiani.

Ib. — Tal'awọn ti mbẹ̀ lode kuro ninu Eklesia at'idapọ awọn Enia Mimọ́?

Id. — Awọn ti mbẹ̀ l'ode kuro ninu Eklesia ati idapọ awọn Enia-Mimọ́ ni; 1° awọn ẹniti kò gbà ibatisi, gẹgẹ bi awọn keferi ati imale; 2° awọn ti kò tẹriba fun Papa mimọ́, gẹgẹ bi awọn aladamọ, ti kò fẹ gbà gbogbo otitọ ti Eklesia nkọ́ wa gbọ́, bi nwọn tilẹ gbà ibatisi; 3° awọn kristiani t'o yapa kuro ninu iṣọkan ti Eklesia, bi nwọn tilẹ gbà gbogbo otitọ awọn katoliki gbọ́, nitoriti nwọn kọ lati mọ Papa li olori wọn; n'ikẹhin, 4° awọn kristiani t'o kọ igbagbọ́ awọn katoliki silẹ lati bọriṣa, ati awọn ẹniti Eklesia ṣatì kuro ninu iye awọn ọmọ rẹ̀, titi d'igba ti nwọn ronupiwada nitôtọ, ti nwọn sì nfẹ tẹriba fun U.

Ib. — Awọn ẹlẹṣẹ njẹ ọmọ Eklesia bi ?

Id. — Bẹni, awọn ẹlẹṣẹ njẹ ọmọ Eklesia, ṣugbọn nwọn ri bi ẹnipe nwọn kú.

Ib. — Awọn ẹlẹṣẹ n'ipin ninu idapọ awọn enia mimọ́ bi ?

Id. — Bẹni awọn ẹlẹṣẹ n'ipin ninu idapọ awọn enia mimọ́ ninu ọ̀na yi pe, nipa adura ati iṣẹ rere ti a nṣe ninu Eklesia, nwọn lè ri ôre-ọfẹ ironupiwada gbà.

ẸKỌ́ XV.

Ti idariji ẹ̀ṣẹ ajinde ara n'isà oku, ati iye ainipẹkun.

Ib. — Kà orí ẹkẹwa ti Simboli ?

Id. — Orí ẹkẹwa ti Simboli ni : « Idarijì ẹ̀ṣẹ ».

Ib. — Kil'ọ̀rọ wọnyi : idarijì ẹ̀ṣẹ nkọ́ wa ?

Id. — Ọrọ wọnyi : idarijì ẹ̀ṣẹ nkọ́ wa pe, Jesu-Kristi ti fi fun Eklesia Rẹ̀ l'agbara lati dari ẹ̀ṣẹ jì ni.

Ib. — Bawo ni Eklesia ti ndari ẹ̀ṣẹ jì ni ?

Id. — Eklesia ndari ẹ̀ṣẹ jì ni nipa ifi ère Jesu-Kristi fun wa.

Ib. — Bawo ni Eklesia ti nfi ère Jesu-Kristi fun wa ?

Id. — Eklesia nfi ère Jesu-Kristi fun wa nipa awọn Sakramenti.

Ib. — Kà orí ẹkọkanla ti Simboli ?

Id. — Orí ẹkọkanla ti Simboli ni : « Ajinde ara n'isà okú ».

Ib. — Kini ọ̀rọ wọnyi : « ajinde ara n'isà okú » nkọ́ wa ?

Id. — Ọrọ wọnyi : « ajinde ara n'isà okú »

nkọ wa pe, gbogbo awọn enia t'o ti kú yio tun jinde kuro n'isà okú, n'ijọ ikẹhin pẹlu ara ọkannà ti nwọn ti ní l'aiye yi (1).

Ib. — Kà orí ekejila ti Simboli ?

Id. — Orí ekejila ti Simboli ni : « ati ìye ainipẹkun ».

Ib. — Kini ìye ainipẹkun jasi ?

Id. — Iye ainipẹkun jasi pe, aiye kan ti kì yio pari lailai, yio tẹle ajinde ara awọn okú.

Ib. — Bawo ni aiye nà yio ti ri ?

Id. — Aiye nâ yio jẹ alafia ainipẹkun fun awọn enia rere at'oró ainipẹkun fun awọn enia buburu.

Ib. — Nibo l'awọn enia rere at'awọn enia buburu yio mâ gbé wà l'aiye ti mbọ̀ ?

Id. — Awọn enia rere yio wà l'ọrun rere, at'awọn enia buburu l'ọrun apàdi làrin ina ainipẹkun (2).

Ib. — Kini ọrun rere ?

Id. — Ọrun rere ni ibi kan ninu eyi ti a jẹ alafia ainipẹkun nipa irí Ọlọrun l'ojukoju (3).

Ib. — Ara at'ẹmí awọn enia mimọ́ mbẹ̀ l'ọrun bi ?

Id. — Agbẹdọ, ẹmí wọn nikanṣoṣo ni mbẹ̀, l'ọrun nisisiyi ; ara wọn yio de bẹ̀ ogéde lẹhin ajinde, nigbakannà ni nwọn yio di ologo at'alaikú.

Ib. — Ta l'awọn ti nlọ s'ọrun ?

Id. — Awọn ti nlọ s'ọrun ni gbogbo awọn ẹni ti kò ṣẹ s'Ọlọrun rí, at'awọn ẹnit'o ṣẹ s'Ọlọ-

---

(1) Joan. 5, ỳ 28 et 29. — 1 Cor. 15.
(2) Matt. 25, ỳ 46.
(3) Tob. 13. — Apoc 21.

run, ṣugbọn t'o ti tù Ọlọrun ninu tan nipa iṣẹ etutù.

Ib. — Nibo l'ẹmí awọn olotitọ ti kò ti tù Ọlọrun ninu tan nlọ si?

Id. — Ẹmí awọn olotitọ ti kò ti tù Ọlọrun ninu tan nlọ sinu Purgatori, tabi ibi ina iwẹnumọ́.

Ib. — Kini Purgatori?

Id. — Purgatori ni ibi kan ninu eyi ti, ẹmí awọn olotitọ ti kò ti tù Ọlọrun ninu tan, nduro titi ki ìjiya ti nwọn ti jere, nitori ẹ̀ṣẹ wọn k'o tan patapata.

Ib. — Awa ha lè mu igba ìjiya wọn kuru bi?

Id. — Bẹ̀ni, awa lè mu igba ìjiya wọn kuru nipa adura ati iṣẹ rere wa, nipa ititọrẹ awọn indulgensi ati, nipataki, nipa ẹbọ mimọ́ ti misa.

Ib. — Kil'ọrun-apâdi?

Id. — Ọrun-apâdi ni ibi ìjiya kan ninu eyi ti ao da awọn enia buburu l'oró ainipẹkun pẹlu awọn èṣu.

Ib. — Tal'awọn ti nlọ s'ọrun-apâdi?

Id. — Awọn ti nlọ s'ọrun-apâdi ni gbogbo awọn t'o kú ninu ìwa ẹ̀ṣẹ nla.

Ib. — Ijiya wo ni awọn enia buburu njẹ ninu ọrun-apâdi?

Id. — Awọn enia buburu kò lè ri oju Ọlọrun rara, nwọn sì jẹ oniruru oró, nipataki oró t'ina ainipẹkun.

Ib — Ara at'ẹmí awọn enia buburu njona nisisiyi bi?

Id. — Agbẹdọ, ẹmí wọn nikanṣoṣo njona nisisiyi ṣugbọn, lẹhin ajinde, ara wọn yio tun dapọ mọ́ ẹmí wọn, nwọn yio sì jona pọ̀ titi lailai.

APA EKEJI

OHUN T'A BA ṢE, ATI OHUN T'A BA YẸ SILẸ

ẸKỌ́ I.

Ti ofin Ọlọrun.

Ib. — Lati gbà wa là, o to k'a gbà awọn otitọ ti mbẹ̀ ninu ijẹwọ igbagbọ́ ti awọn Apostoli gbọ́ bi?

Id. — Agbẹdọ, lati gbà wa là kò to k'a gbà awọn otitọ ti mbẹ̀ ninu ijẹwọ igbagbọ́ ti awọn Apostoli gbọ́, o tun kùn k'a pa awọn ofin Ọlọrun ati ti Eklesia mọ́, k'a hù ìwa rere, k'a sì yẹ ẹ̀ṣẹ silẹ (1).

Ib. — Nibo l'a ri ikekuru ti gbogbo awọn ofin Ọlọrun?

Id. — A ri ikekuru ti gbogbo awọn ofin Ọlọrun ninu awọn mejeji ti ntẹle wọnyi: ekini k'iwọ k'o fi gbogbo àiya rẹ, ati gbogbo ọkàn rẹ, ati gbogbo agbara rẹ fẹ́ Ọlọrun Oluwa rẹ: ekeji, k'iwọ k'o sì fẹ́ ẹnikeji rẹ gẹgẹ bi ara rẹ.

Ib. — Ofin Ọlọrun melo ni mbẹ̀?

Id. — Ofin Ọlọrun mẹwa ni mbẹ̀; awọn mẹta ti iṣaju nkọ́ wa n'iṣẹ wa si Ọlọrun, ati awọn meje t'o kùn, nkọ́ wa n'iṣẹ wa si ẹnikeji wa.

Ib. — Bawo l'a ti npè awọn ofin mẹwa ti Ọlọrun?

Id. — Awọn ofin Ọlọrun l'a npè ni Dekalogi.

(1) Matt. 19, ỳ 17. — Jac. 2, ỳ 17.

Ib. — Kà awọn ofin Ọlọrun.
Id. — *Wò adua.*
Ib. — Bawo l'Ọlọrun ti sọ awọn ofin wọnyi?
Id. — Ọlọrun sọ ofin wọnyi fun awọn ará Israeli nipa Mose, lori òke Sinai, lârin ârá ati manamana.
Ib. — Njẹ, iṣẹ wa ni lati mọ̀ awọn ofin mẹwa ti Ọlọrun bi?
Id. — Bẹni, iṣẹ wa ni lati mọ̀ awọn ofin mẹwa ti Ọlọrun, nitori bi a kò ba mọ̀ wọn, ti nwọn kò ba sì yé wa, awa kò lè pa wọn mọ́.

ẸKỌ́ II.

Ti ofin ekini.

Ib. — Kil'Ọlọrun paṣẹ fun wa nipa ofin ekini yi: « Iwọ kò gbọdọ l'Ọlọrun mì niwaju mi? »
Id. — Nipa ofin yi Ọlọrun paṣẹ fun wa lati bọ On nikan, lati gbà A gbọ́, lati ni ireti si I, ati lati fi ọkàn wa fẹ́ Ẹ l'afẹtan.
Ib. — Kini bibọ Ọlọrun jasi?
Id. — Bibọ Ọlọrun jasi pe, k'a bọ́lafun U, k'a sì sìn I b'o ti yẹ fun U, bi Ẹlẹda ati Oluwa wa.
Ib. — Ewo ni isìn t'o yẹ k'a fifun Ọlọrun?
Id. — Isìn t'o yẹ k'a fifun Ọlọrun ni isìn inu ati isìn ode.
Ib. — Kini isìn inu t'o yẹ k'a fifun Ọlọrun jasi?

Id. — Isìn inu t'o yẹ k'a fifun Ọlọrun jasi pe, k'a jẹwọ pe, awa mbẹ̀ ni ikawọ Ọlọrun, k'a sì fi ẹmí wa, ifẹ́ wa, gẹgẹ bi a ti ri, ati ohun gbogbo ti awa ni le Ọlọrun lọwọ.

Ib. — Kini isìn ode t'o yẹ k'a fifun Ọlọrun jasi?

Id. — Isìn ode t'o yẹ k'a fifun Ọlọrun ni gbogbo iṣe ode t'a fi nsìn Ọlọrun, gẹgẹ bi adua, t'a fi ẹnu kà, ati iṣẹ isìn ode ti Eklesia, ati nipataki ẹbọ mimọ́ ti misa.

Ib. — Kini agbara isìn?

Id. — Agbara isìn ni ìwa rere kan t'o t'ọrun wá, t'o mu wa fun Ọlọrun l'isìn inu ati isìn ode, b'o ti yẹ fun U bi Oluwa wa.

ẸKỌ́ III.

Ilọ siwaju ti ofin Ọlọrun.

Ib. — Kini ofin ekini da wa lẹkun?

Id. — Ofin ekini da wa lẹkun iborisa, ibà ohun mimọ́ jẹ, tabi sakrilegi, isìnkusìn, ati gbogbo eyit'o lodi si igbagbọ́, ireti ati ifẹ́ Ọlọrun.

Ib. — Kini iborisa?

Id. — Iborisa ni ibọ ẹdá.

Ib. — Kini sakrilegi, tabi, ibà ohun mimọ́ jẹ?

Id. — Sakrilegi li ẹ̀gan, tabi ibajẹ nkan mimọ́, tabi ti nkan ti a yà si mimọ́ fun Ọlọrun.

Ib. — Kini isìnkusìn?

Id — Isìnkusìn ni ìlo lasan, t'a nlò ninu

isìn Olọrun, tabi ìlo ti Eklesia kò pa wa laṣẹ, igbẹkẹle ọ̀rọ kan tabi akiyesi kan ti Eklesia kò gbà.

Ib. — Isìnkusìn ha ni lati lọ bère nkan lọdọ awọn babalawo, alafọṣẹ ati oṣó bi?

Id. — Bẹ̀ni, isìnkusìn ni lati lọ bère nkan lọdọ awọn babalawo, alafọṣẹ ati oṣó, nitori pe ẹnit'o ṣe bẹ̀ bère lọdọ èṣu nkan ti Olọrun nikan lè ṣe.

Ib. — Ilo lasan ati ẹ̀ṣẹ nla ni lati gbẹkẹle, tira, ondè, igbadi, tabi oruka, apẹtẹ ati alá bi?

Id. — Bẹ̀ni, nitoripe ohun wọnyi kò lagbara fun ara wọn lati ṣe nkan ti a nreti; Olọrun kò sì dá wọn silẹ lati mâ lò wọn, ati pẹlupẹlu Eklesia sì da wa lẹkun lati lò wọn.

Ib. — Kini afọṣẹ?

Id. — Afọṣẹ ni isìnkusìn kan nipa eyiti a nlò nkan lati fi mọ̀ ohun ti mbọ̀ wá, bi didá ifa, imuje, ati iṣakiyesi ilà ọwọ́, etc.

Ib — Ẹ̀ṣẹ nla ni lati jẹ ẹbọ, lati mu omi oriṣa ati lati fi wẹ̀ ara bi?

Id. — Bẹ̀ni, ẹ̀ṣẹ nla ni, nitoripe ẹnit'o ṣe bẹ̀ ngbẹkẹle èṣu.

Ib. — Isìnkusìn ni lati gbà alá gbọ́ bi?

Id. — Bẹ̀ni, nitori Olọrun l'o kilọ fun wa lat'inu Iwe mimọ́ wá pe: « Iwọ kò gbọdọ ṣakiyesi alá ».

Ib. — Tal'awọn ti nṣẹ̀ si igbagbọ́?

Id. — Awọn ẹniti nṣẹ̀ si igbagbọ́ ni: 1° ẹniti nkọ̀ ọkan ninu awọn otitọ ti Eklesia nkọ́ wa silẹ l'ọkàn tabi l'ẹnu; 2° ẹniti nfi mọmọ̀ ṣe iyemeji si ọkan ninu awọn otitọ wọnyi; 3° ẹniti njafara lati mọ̀ igbagbọ́ ati ẹkọ́ Olọrun; 4° ẹniti nlọ sinu ewu lati sọ igbagbọ́ rẹ̀ nù.

Ib. — Bawo l'a ti nfi ara wa wewu lati sọ igbagbọ́ nù?

Id. — A nfi ara wa wewu lati sọ igbagbọ́ nù nipa jijafara awọn iṣẹ wa bi kristiani, nipa kikà iwe buburu, lilọ s'ile iwe ti kì iṣe katoliki, ati nipa jijẹ alabapin ninu adua ati isìn awọn aladamọ̀.

Ib. — L'ọ̀na melo l'a lè ṣẹ̀ si ireti?

Id. — A lè ṣẹ̀ si ireti l'ọ̀na meji: 1° nipa ainireti; 2° ati nipa afojudi.

Ib. — Tal'awọn ti ndẹ̀ṣẹ nipa ainireti?

Id. — Awọn ti ndẹ̀ṣẹ nipa ainireti li ẹniti kò n'ireti lati gbà ara wọn là, nitori nwọn kò gbọkànle ânu ati agbara nla Ọlọrun.

Ib. — Tal'awọn ẹniti ndẹ̀ṣẹ nipa afojudi si Ọlọrun?

Id. — Awọn ẹniti ndẹ̀ṣẹ nipa afojudi ni: 1° awọn ti imâ jafara lati ronupiwada nitori ânu nla Ọlọrun; 2° Awọn ẹniti nfi ara wọn sinu ewu ohun imunidẹ̀ṣẹ, nitori nwọn gbẹkẹle agbara ara wọn tikalawọn.

ẸKỌ́ IV.

Ti ofin ekeji Ọlọrun.

Ib. — Kil'Ọlọrun da wa lẹkun nipa ofin ekeji: Iwọ kò gbọdọ pè orukọ Ọlọrun lasan?

Id. — Nipa ofin ekeji, Ọlọrun da wa lẹkun: 1° ibura asan; 2° isọ̀rọ odi si Ọlọrun; 3° egún; 4° ibajẹ ileri ti a fi ibura ṣe si Ọlọrun.

Ib. — Kini ibura jasi?

Id. — Ibura jasi pipè Ọlọrun pâpâ, tabi ọkan ninu awọn ẹdá rè lati jẹ ẹlẹ̀ri otitọ nkan ti a tẹnumọ́, tabi ti a ṣe ileri.

Ib. — Kini ibura asan?

Id. — Ibura asan ni ibura eke, airotẹlẹ, aiṣododo, ati ainidi.

Ib. — Kini ibura eke?

Id. — Ibura eke l'eyi t'a fi tẹnumọ́ nkan t'a mọ̀ pe kì iṣe otitọ, tabi t'a fi leri nkan ti a kò fẹ́ ṣe.

Ib. — Kini ibura airotẹlẹ?

Id. — Ibura airotẹlẹ li eyi t'a fi tẹnumọ́ nkan ti kò da ni loju tan.

Ib. — Kini ibura aiṣododo?

Id. — Ibura aiṣododo l'eyi t'a fi leri lati ṣe nkan buburu tabi didalẹ̀kun.

Ib. — Kini ibura ainidi?

Id. — Ibura ainidi li eyi t'a bú nigbati awọn olori wa kò paṣẹ fun wa, tabi ti a fi tẹnumọ́ nkan lasan, bi : Ọlọrun li ẹlẹ̀ri mi pe emi kò ṣeke.

Ib. — Kini blasfemi?

Id. — Blasfemi li ọ̀rọ odi ti a sọ si Ọlọrun, tabi si awọn enia mimọ́, tabi si isin Ọlọrun.

Ib. — Kil'a tun kilọ fun wa nipa ofin ekeji?

Id. — Ofin ekeji tun kilọ fun wa pe k'a má ṣèpe si wa, tabi si ẹnikeji wa, tabi si nkan alailẹmí.

Ib. — Kil'ileri-ifẹ́ jasi?

Id. — Ileri-ifẹ́ jasi ileri ti a mọmọ̀ ati tifẹtifẹ ṣe fun Ọlọrun, lati ṣe nkan t'o san k'a ṣe jù k'a filẹ lọ.

Ib. — Èṣẹ nla ni lati bà ileri-ifẹ́ jẹ bi?

Id. — Bệni, èṣẹ nla ni, nitorinâ awa kò gbọdọ ṣe ileri ifẹ́ lairotẹlẹ ati laigbimọ̀ran (1).

(1) Deut. 23, ỹ 21. — Eccle. 5.

Ib. — Èṣẹ nla ni lati bà ileri t'a fi ibura ṣe bi?

Id. — Bẹni, èṣẹ nla ni lati bà ileri t'a fi ibura ṣe jẹ, bikoṣe t'a ba fi ibura leri lati ṣe nkan buburu tabi didalẹkun.

ẸKỌ V.

Ti ofin ẹkẹta Ọlọrun.

Ib. — Kini Ọlọrun paṣẹ fun wa nipa ofin ẹkẹta yi: « Ranti ọjọ Oluwa lati lò o ni mimọ? »

Id. — Nipa ofin ẹkẹta yi, Ọlọrun paṣẹ fun wa lati lò ọjọ Oluwa ni mimọ.

Ib. — Kil'o yẹ k'a ṣe lati lò ọjọ Oluwa ni mimọ?

Id. — Lati lò ọjọ Oluwa ni mimọ, o tọ k'a gbọ Misa, k'a lọ si isìn ọjọ alẹ, k'a tẹramọ iṣẹ isìn Ọlọrun, k'a sì fi gbogbo iṣẹ silẹ.

Ib. — Tal'awọn ẹniti nṣè si ofin yi?

Id. — Awọn ti nṣè si ofin yi ni: 1° ẹniti npa Misa jẹ, tabi ti kò gbọ ọ b'o ti yẹ; 2° awọn ti nṣiṣẹ l'ijọ ọsẹ lainidi ati laibère aṣẹ lọdọ awọn saserdoti; 3° awọn ti kò ṣiṣẹ, ṣugbọn ti kò sìn Ọlọrun; 4° awọn ti nlò apa kan ti ọjọ mimọ nâ ni ire ṣiṣe, ni ṣiṣe iṣẹkuṣẹ, ni ijó ati ni ṣiṣe ariya buburu mì; 5° awọn ti nṣ'ajumọṣe ninu ariya buburu yi, tabi ti nfun ẹlomì n'iṣẹ.

Ib. — Êṣe t'a fi paṣẹ fun wa lati fi iṣẹ silẹ l'ijọ ọsẹ?

Id. — A paṣẹ fun wa lati simi kuro ninu iṣẹ l'ijọ ọsẹ, ki a lè ni àye lati gbadua, lati gbà awọn sakramenti, lati kọ ẹkọ Ọlọrun, lati kà iwe rere, ati lati ṣe iṣẹ ifẹni ati ânu.

ẸKỌ́ VI

Ti ofin ẹkẹrin.

Ib. — Kil'Ọlọrun paṣẹ fun wa nipa ofin ẹkẹrin yi : « Bọwọ fun baba on iyá rẹ? »

Id. — Nipa ofin ẹkẹrin, Ọlọrun paṣẹ fun wa lati fẹ́ awọn ôbí wa, lati bọlá fun wọn, lati gbọ́ ti wọn, ati lati ran wọn l'ọwọ́ l'aini wọn.

Ib. — Kil'a tun paṣẹ fun wa nipa ofin ẹkẹrin yi?

Id. — Nipa ofin ẹkẹrin yi a tun paṣẹ fun wa lati bọwọ fun awọn olori wa.

Ib. — Tani awọn olori wa?

Id. — Awọn olori wa ni gbogbo awọn t'o l'agbara ati aṣẹ lori wa, gẹgẹbi bisọpu ati awọn saserdoti, ọba ati onidajọ, olutọju ati oluwa wa.

Ib. — Ewo n'iṣẹ wa si awọn saserdoti?

Id. — Iṣẹ wa si awọn saserdoti ni lati bọwọ fun wọn ati lati fetisi ẹkọ́ wọn, nitori Jesu-Kristi ti wí fun wọn pe : « Ẹnit'o ba gbọ́ ti nyin, o gbọ́ t'emi ; ẹnit'o ba sì gàn mi, o gàn ẹnit'o rán mi (1).

Ib. — Ewo n'iṣẹ wa si ọba ati onidajọ wa?

Id. — Iṣẹ wa ni lati bọlá fun wọn ati lati tẹriba fun wọn.

Ib. — Kil'ofin ẹkẹrin tun làna fun wa?

Id. — Ofin ẹkẹrin tun làna iṣẹ awọn ôbí si ọmọ wọn, ati awọn olori si ọmọ-ọdọ wọn, ati olukọni si ọmọ-ẹhin wọn.

Ib. — Ewo n'iṣẹ awọn òbí ati olori si ọmọ wọn?

---

(1) Luc. 10, ỳ 16.

Id. — Iṣẹ awọn ôbí ati olori si ọmọ wọn ni lati fẹ́ wọn, lati bọ́ wọn, lati tọ́ wọn si ìwa rere, lati kọ́ wọn l'ẹkọ́ Ọlọrun, lati tọju wọn, lati ba wọn wi ati lati jẹ wọn niyà nigbati nwọn kò ṣe rere, lati rán wọn s'ile Ọlọrun, ati s'ile iwe awọn katoliki, ati nipataki lati fun wọn l'apẹrẹ iṣẹ rere.

ẸKỌ́ VII

Ti ofin ẹkarun.

Ib. — Kil'Ọlọrun da wa lẹkun nipa ofin ẹkarun yi : « Iwọ kò gbọdọ pa enia ?

Id. — Nipa ofin ẹkarun, Ọlọrun da wa lẹkun pe, k'a máṣe pa ara wa tikalawa, ẹnikeji wa, tabi k'a máṣe fẹ́ ikú ẹnikeji wa.

Ib. — Ewo l'Ọlọrun tun da wa lẹkun nipa ofin yi ?

Id. — Nipa ofin yi, Ọlọrun tun da wa lẹkun pe, k'a máṣe bà ẹnikeji wa jẹ l'ara, tabi l'ọkàn l'ọnakọna.

Ib. — Tal'awọn ti mbà ẹnikeji wọn jẹ l'ara?

Id. — Awọn ti mbà ẹnikeji wọn jẹ l'ara ni gbogbo awọn ẹniti nṣá ẹnikeji wọn, ti nlù u, tabi ti mbú u l'ibú.

Ib. — Tal'awọn ti mbà ẹnikeji wọn jẹ l'ọkàn ?

Id. — Awọn ti mbà ẹnikeji wọn jẹ l'ọkàn ni gbogbo awọn ẹniti nṣe ẹnikeji wọn ni skandali.

Ib. — Kini skandali ati apẹrẹ buburu ?

Id. — Skandali ati apẹrẹ buburu ni gbo-

gbo ọ̀rọ ati iṣe t'o fà, tabi t'o lè fà ẹnikeji wa sinu ẹ̀ṣẹ.

Ib. — Ẹṣẹ nla ni skandali bi!

Id. — Bẹ̀ni, skandali l'ẹ̀ṣẹ nla t'o tobi tobẹ̀, ti Jesu-Kristi ti wipe: Iba san fun oluwa rẹ̀ k'a so ọlọ mọ́ ọ l'ọrùn, k'a sì gbe e jù sinu ibú okun, jù ki o ṣe ọkan ninu awọn Kristiani ni skandali lọ (1).

Ib. — Kil'a tun da wa lẹkun nipa ofin ẹkarun?

Id. — Nipa ofin ẹkarun a tun da wa lẹkun ibinu, ilara, ẹ̀gan, ikorira, igbẹsan, afojudi, ijà ibinu, ati l'ọ̀rọ kan, gbogbo ìwa ìka ati gbogbo ifẹ́ buburu si ẹnikeji wa.

ẸKỌ́ VIII.

Ti ofin ẹkẹfa.

Ib. — Kil'Ọlọrun da wa lẹkun nipa ofin ẹkẹfa yi: Iwọ kò gbọdọ ṣe panṣaga?

Id. — Nipa ofin ẹkẹfa yi, Ọlọrun da wa lẹkun irònu (2), ọ̀rọ (3), ifojuri (4) ifọwọ́kàn aimọ́, ati gbogbo iṣe aimọ́.

Ib. — Ọlọrun ha da wa lẹkun ìwa aimọ́ nikanṣoṣo bi?

Id. — Agbẹdọ, Ọlọrun kò da wa lẹkun ìwa

(1) Luc 17, ỳ 2. — Matt. 5, ỳ 29 et 30. — 18, ỳ 7, 8, 9. — Marc. 9, ỳ 42, 44, 46

(2) Prov. 15, ỳ 26. — Matt. 15, ỳ 18, 19, 20.

(3) Eph. 5, ỳ 3.

(4) Matt. 5, ỳ 28.

aimọ nikanṣoṣo, ṣugbọn pẹlupẹlu o da wa lẹkun ohunkohun t'o lè fà wa sinu ìwa itiju yi.

Ib. — Ohun wo l'o mâ fà wa sinu ìwa aimọ

Id. — Ohun t'o mâ fà wa sinu ìwa aimọ ni ọlẹ, aṣejù ninu ohun jijẹ tabi ninu ohun mimu (1), ijó, iran aimọ (2), kikà iwe buburu, aworan aimọ, orin aimọ, ati irí ẹni ìhoho tifẹtifẹ, pẹlu iwọ̀ṣọ l'ọ̀na ti kò yẹ.

Ib. — Ewo ni pataki ọ̀na ti a lè fi yẹ ìwa aimọ silẹ?

Id. — Awọn pataki ọ̀na ti 'a lè fi yẹ ìwa aimọ silẹ ni, sisá fun gbogbo eyit'o lè mu enia ṣubu sinu rẹ̀, adua (3) àwẹ (4), iṣẹ ṣiṣe ati gbigbà awọn sakramenti nigbakugba, pẹlu ifọkànsìn si Maria mimọ (5).

ẸKỌ́ IX.

Ti ofin ekeje.

Ib. — Kil'Ọlọrun da wa lẹkun nipa ofin ekeje yi: Iwọ kò gbọdọ jale? »

Id — Nipa ofin ekeje yi, Ọlọrun da wa lẹkun pe, k'a máṣe jí nkan ẹnikeji wa, tabi k'a máṣe fi nkan ẹnikeji wa pamọ lọdọ wa laitọ, l'ọ̀rọ kan, k'a má ṣe ẹnikeji wa lòfokofo.

Ib. — L'ọ̀na wo l'a mâ jí nkan ẹnikeji wa?

Id — A lè jí nkan ẹnikeji wa nipa agbara,

---

(1) Eze h. 16, ỳ 49. — Eph. 5, ỳ 18.
(2) Gen. 34, ỳ 1.
(3) Matt. 26, ỳ 41.
(4) Matt 17, ỳ 20.
(5) Prov. 8, ỳ 34 et 35.

tabi n'ìkọkọ nipa ọgbọn arekereke, nipa itanjẹ, nipa gbigbà elé aitọ, ati nipa ẹsùn eke n'ile ẹjọ.

Ib. — L'ọ̀na wo l'a lè fi nkan ẹnikeji wa pamọ́ lọdọ wa l'aitọ́?

Id. — A lè fi nkan ẹnikeji wa pamọ́ lọdọ wa l'aitọ́ l'ọ̀na pupọ̀, nipa aisangbèse, nipa aimu nkan ti a yá ni pada, tabi aimu nkan ti a fi ṣọ́ ni pada, nipa pipamọ́ nkan t'o nù laiwá oluwa rẹ̀, ati nipa rirà ọjà l'a mọ̀ pe jiji ni.

Ib. — L'ọ̀na wo l'a ṣe ẹnikeji wa l'òfo?

Id. — A ṣe ẹnikeji wa l'òfo l'ọ̀na pupọ̀, nipa bibà nkan ẹnikeji wa jẹ, ati nipa dida ẹnikeji wa duro laitọ́, lati jère nkan ti o tọ́

Ib. — Awa ha ṣẹ̀ si ofin ekeje nikanṣoṣo, nigbati awa pàpâ nṣe nkan aiṣododo wọnyi bi?

Id — Agbẹdọ, a tun ṣẹ̀ si ofin ekeje yi nipa kikún iṣẹ aiṣododo wọnyi lọwọ́, gẹgẹ bi nipa aṣẹ, igbimọ̀ tabi iranlọwọ, tabi nipa aida iṣẹ aiṣododo wọnyi duro, nigbati iṣẹ wa ni lati da wọn duro, ti a sì lè ṣe e.

Ib. — Kil'Ọlọrun paṣẹ fun wa nipa ofin ekeje?

Id. — Nipa ofin ekeje, Ọlọrun paṣẹ fun wa lati mu nkan ti iṣẹ ti ẹnikeji wa pada fun u, ati lati san fun u nitori ohun iní rẹ̀ ta bajẹ.

Ib. — Kil'o yẹ k'a ṣe, nigbati a kò lè san gbogbo rẹ̀ pada fun ẹnikeji wa?

Id. — Nigbati a kò lè san gbogbo rẹ̀ pada fun ẹnikeji wa, o yẹ k'a ṣe gbogbo eyit'a lè ṣe, k'a sì n'ifẹ́ lati san gbogbo rẹ̀ pada, nigbati a lè ṣe, nitori a rí ninu iwe mimọ́ pe, awọn olè kò lè wọ̀ inu ọrun rere.

ẸKỌ́ X.

Ti ofin ẹkẹjọ, ẹkẹsan ati ẹkẹwa.

Ib. — Kil'Ọlọrun da wa lẹkun nipa ofin ẹkẹjọ yi : « Iwọ kò gbọdọ jẹri eke si ẹnikeji rẹ ? »

Id. — Nipa ofin ẹkẹjọ yi, Ọlọrun da wa lẹkun nipataki ijẹri eke n'ile ẹjọ.

Ib. — Kil'Ọlọrun tun da wa lẹkun nipa ofin ẹkẹjọ yi ?

Id. — Nipa ofin ẹkẹjọ yi, Ọlọrun tun da wa lẹkun eke, idulumọ̀, ofofo ati idajọ airòtẹlẹ (1).

Ib. — Kini eke ?

Id. — Eke ni sisọ ọ̀rọ ti kò jasi gẹgẹ bi o ti ri ninu wa.

Ib. — Njẹ, a kò lè ṣeke rara bi ?

Id. — Agbẹdọ, a kò lè ṣeke rara, nitori gbogbo eke ẹ̀ṣẹ ni (2).

Ib. — Kil'idulumọ̀ ?

Id. — Idulumọ̀ l'ẹsùn kan t'a fi sùn ẹnikeji wa nitori ẹ̀ṣẹ ti on kò ṣe, tabi abumọ́ ẹ̀ṣẹ ti on ṣe.

Ib. — Kil'ofofo ?

Id. — Ofofo ni ifi ẹ̀ṣẹ tabi ìwa abukùn ẹnikeji wa hàn lainidi.

Ib. — Kil'idajọ airotẹlẹ ?

Id. — Idajọ airotẹlẹ l'idajọ buburu ti a da fun ẹnikeji wa nitori iṣe rẹ̀, laimọ̀ idi rẹ̀ dajudaju.

---

(1) Matt. 7, ẏ 1, 51.
(2) 1 Joh 2, ẏ 21.

Ib. — Ewo n'iṣẹ awọn t'o ti bà ẹnikeji wọn l'oruko jẹ?
Id. — Iṣẹ wọn ni lati ṣe atunṣe ibajẹ oruko rere rè gẹgẹ bi nwọn ti lè ṣe to.
Ib. — Kil'Olorun da wa lẹkun nipa ofin meji iyokùn?
Id. — Nipa ofin meji iyokùn yi, Olọrun da wa lẹkun gbogbo ifẹ t'o lodi si ìwa mimọ ati ododo (1).

EKỌ́ XI

Ti ofin Eklesia.

Ib. — Eklesia l'agbara lati sofin bi?
Id. — Bẹni, Eklesia l'agbara to lati sofin, ti gbogbo awọn kristiani kò lè ṣaitẹriba fun.
Ib. — Tal'o fun Eklesia l'agbara lati sofin?
Id. — Jesu-Kristi l'o fun Eklesia l'agbara lati sofin, o sì wi nigbangba pe: Gbogbo awọn ti kò ba gbà ti Eklesia gbọ, k'a kà wọn si keferi (2).
Ib. — Tal'awọn enit'o gbà aṣẹ lọwọ Jesu-Kristi lati sofin?
Id. — Awọn ẹnit'o gbà aṣẹ lọwọ Jesu-Kristi lati sofin ni Papa mimọ, ati awọn Biṣopu ti o ti yàn lati ṣe olori Eklesia rè (3).
Ib. — Ofin Eklesia melo ni mbẹ?
Id. — Ofin Eklesia meje ni mbẹ.

(1) 1 Joh. 2, ỷ 16. — Matt. 6, ỷ 19. — Luc 12, ỷ 15.
(2) Matt. 18, ỷ 17.
(3) Act. Ap. 20, ỷ 28. — Matt. 16, ỷ 19.

Ib. — Kà ofin Eklesia.
Id. — 1° K'a pa ọjọ́ Oluwa ati awọn ọjọ́ mimọ́ ti Eklesia mọ́ ni mimọ́.
2° K'a gbọ́ Misa n'ijọ́ Oluwa ati ninu awọn ijọ́ mimọ́.
3° K'a jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa b'o ti wù k'o ri lârin kan l'ọdún.
4° K'a gbà Komunioni mimọ́ nipataki l'akoko Paska.
5° K'a gbàwẹ nigbà Kuadragesima, ninu awọn akoko mẹrin ti ọdún, ati l'ijọ́ vigili tabi ninu awọ̀sun ti ọdún mimọ́.
6° K'a máṣe jẹran l'ijọ́ ẹkẹfa ọsẹ.
7° Iwọ kò gbọdọ gbeyawo laigbà sakramenti matrimoni, tabi l'akoko ti a da ni lẹkun, ati ninu ése melokan ti ibatan ẹni, ati l'ọ̀nakọna ti Eklesia kò gbà.

ẸKỌ́ XII

Ti ofin ekini at'ekeji.

Ib. — Kil'Eklesia paṣẹ fun wa nipa ofin ekini ?
Id. — Nipa ofin ekini Eklesia paṣẹ fun wa lati pa awọn ijọ́ mimọ́ t'Eklesia mọ́, k'a si lò awọn ijọ́ mimọ́ ni mimọ́.
Ib. — Bawo l'o ti yẹ k'a mà lò awọn ijọ́ mimọ́ ni mimọ́ ?
Id. — O tọ́ k'a lò awọn ijọ́ mimọ́ ni mimọ́ gẹgẹ b'a ti nlò awọn ijọ́ Oluwa ni mimọ́ nipa sinsìn Ọlọrun, ati nipa ifi gbogbo iṣẹ s'ilẹ.

Ib. — Kil'Eklesia pasẹ fun wa nipa ofin ekeji « K'a gbọ́ Misa n'ijọ́ Oluwa ati ninu awọn ijọ́ mimọ́? »

Id. — Eklesia pasẹ fun wa lati gbọ́ Misa l'odidi n'ijọ́ Oluwa ati ninu awọn ijọ́ mimọ́.

Ib. — Misa wo l'o yẹ k'a mâ gbọ́ n'ijọ́ ọsẹ?

Id. — O yẹ k'a mâ gbọ́ misa ti a nṣe l'agogo mẹsan.

Ib. — Bawo l'o ti yẹ k'a mâ gbọ́ misa?

Id. — O yẹ k'a mâ gbọ́ misa l'odidi, tọ̀wọ-tọ̀wọ, pẹlu ifiyesi ati ifọkànsin.

ẸKỌ́ XIII.

Ti ofin ẹkẹta ati ẹkẹrin.

Ib. — Kil'Eklesia pasẹ fun wa nipa ofin ẹkẹta yi : « K'a jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa, b'o ti wù ki o ri, lârin kan l'ọdún? »

Id. — Nipa ofin ẹkẹta yi, Eklesia pasẹ fun wa lati jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa lọdọ saserdoti, b'o ti wù ki o ri, lârin kan l'ọdún.

Ib. — Nitori kini a wipe, b'o ti wù ki o ri, lârin kan l'ọdún?

Id. — A wipe, b'o ti wù ki o ri, lârin kan l'ọdún, nitoripe awọn t'o n'ifẹ́ tôtọ lati gbà ẹmí wọn là, kò lè ṣalaimá jẹwọ ẹ̀ṣẹ wọn nigbakugba l'ọdún.

Ib. — Niwọn ọdún melo l'o yẹ k'a bẹ̀rẹsi jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa?

Id. — O yẹ k'a bẹ̀rẹsi jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa, nigbati a l'ọgbọ́n to lati dẹ̀ṣẹ, bi nìwọn ọdún mẹfa tabi meje.

Ib. — Kil'Eklesia pasẹ fun wa nipa ofin

ẹkẹrin yi : « K'a gbà Komunioni mimọ l'akoko Paska, b'o ti wù ki o ri ?

Id. — Eklesia paṣẹ fun gbogbo awọn onigbagbọ, t'o ni oyé ati imọ to, lati gbà ara Jesu-Kristi l'akoko Paska, b'o ti wù ki o ri.

Ib. — Niwọn ọdún melo l'o yẹ k'a gbà ara Jesu-Kristi ?

Id. — O yẹ k'a gbà ara Jesu-Kristi, nigbati awọn saserdoti ba ri pe a l'ọgbọn ati imọ to lati gbà a b'o ti yẹ.

Ib. — Nitori kini a-wipe : « l'akoko Paska, b'o ti wù ki o ri ? »

Id. — A wipe, l'akoko Paska, b'o ti wù k'o ri, nitori pe Eklesia fẹ ki gbogbo awọn onigbagbọ k'o mu ara wọn yẹ lati gbà ara Jesu-Kristi nigba pupọ.

Ib. — Nibo l'a ni lati gbà ara Jesu-Kristi l'akoko Paska ?

Id. — A ni lati gbà ara Jesu-Kristi l'akoko Paska, n'ile Ọlọrun ti ilú t'a ngbé ati bi a ba gbaṣẹ lọdọ saserdoti lati gbà a n'ilú miran.

Ib. — Ẹniti kò jẹwọ ẹṣẹ rẹ b'o ti yẹ, ti kò si gbà ara Jesu-Kristi b'o ti yẹ, o ha pa ofin ekeji ati ẹkẹta yi mọ bi ?

Id. — Agbẹdọ, o gbẹṣẹ nla, ẹbi rẹ si di pupọ si i

Ib. — Awọn ti kò gbà ara Jesu-Kristi, nitoripe saserdoti wọn kò jẹ ki nwọn gbà a, nwọn ha rufin Eklesia bi ?

Id. — Agbẹdọ, awọn ti nipa imọran saserdoti ndurope ki nwọn to gbà ara Jesu-Kristi nigba Paska, kò rufin Eklesia, bi nwọn ba mura lojukannà, nipa irònupiwada tọtọ, lati gbà idarijì ẹṣẹ wọn ati ara Jesu-Kristi.

ẸKỌ XIV.

Ti ofin ẹkarun ati ẹkẹfa.

Ib. — Kini Eklesia pașẹ fun wa nipa ofin ẹkarun : « K'a gbàwẹ nigba Kuadragesima etc. ? »

Id. — Nipa ofin ẹkarun yi, Eklesia pașẹ fun wa lati gbàwẹ nigba Kuadragesima, tabi nìwọn ogogi ọjọ t'o șiwaju Ajinde Jesu-Kristi, ninu akoko mẹrin ti ọdún, ati ninu ọjọ vigili, tabi ninu awọsun ti awọn pataki ọdún mimọ.

Ib. — Kini àwẹ jasi ?

Id. — Awẹ jasi pe, k'a máșe jẹ ohun jijẹ didalẹkùn, k'a sì jẹun lẹkan l'osán, șugbọn Eklesia njẹ k'a jẹun diẹ l'alẹ.

Ib. — O tọ ki gbogbo awọn kristiani k'o pa ofin yi mọ bi ?

Id. — Bẹni, gbogbo awọn kristiani t'o l'ọdún mọkanlelogún, t'o sì lè gbàwẹ, o tọ ki nwọn gbàwẹ.

Ib. — Kil'Eklesia da wa lẹkun nipa ofin ẹkẹfa yi : « K'a máșe jẹran n'ijọ ẹkẹfa ọsẹ ? »

Id. — Nipa ofin yi, Eklesia da wa lẹkun pe, k'a máșe jẹran n'ijọ ẹkẹfa ọsẹ.

Ib. — Nitori kini Eklesia ti dá ọjọ aijẹran silẹ n'ijọ ẹkẹfa ọsẹ ?

Id. Eklesia ti dá ọjọ aijẹran silẹ n'ijọ ẹkẹfa ọsẹ, lati bọwọfun Jesu-Kristi n'iranti ijiyà, ikú ati isinkú rẹ, k'a sì mura lati lò ọjọ Oluwa ni mimọ.

ẸKỌ́ XV.

Ti awọn agbara kristiani.

Ib. — Kil'agbara kristiani yé ọ si?
Id. — Nipa agbara kristiani o yé mi si ìwa rere kan ti Ọlọrun fi sinu ọkàn wa, t'o sì fà wa lati fi irọrun hùwa rere.
Ib. — Irú agbara kristiani melo ni mbẹ̀?
Id. — Irú agbara kristiani meji ni mbẹ̀: awọn agbara teologali. ati awọn agbara morali.
Ib. — Kini awọn agbara teologali?
Id. — Awọn agbara teologali ni ìwa rere t'o tán si Ọlọrun, t'o sì nkọ́ wa l'iṣẹ wa si I.
Ib. — Awọn agbara teologali melo ni mbẹ̀?
Id. — Awọn agbara teologali mẹta ni mbẹ̀: Igbagbọ́, Ireti ati Ifẹni.

ẸKỌ́ XVI.

Ti Igbagbọ́.

Ib. — Kini igbagbọ́?
Id. — Igbagbọ́ ni ìwa rere kan t'o tọrun wá, t'o sì mu wa gbà Ọlọrun gbọ́, ati awọn otitọ ti On fihàn wa, t'O sì nkọ́ wa nipa Eklesia rẹ̀.
Ib. — Nitori kil'a gbà otitọ wọnyi gbọ́?
Id. — A gbọ́ otitọ wọnyi gbọ́, nitoripe Ọlọrun l'o fi wọn hàn wa, ati nitoripe on kò lè tan wa jẹ, a kò sì lè tan a jẹ.

Ib. — Bawo l'a ti mọ̀ pe Ọlọrun l'o fi otitọ wọnyi hàn?

Id. — A mọ̀ pe Ọlọrun ti fi otitọ wọnyi hàn nipa ijẹri ati ẹkọ́ ti Eklesia,

Ib. — Eklesia ha lè ṣìna bi?

Id. — Agbẹdọ, Eklesia kò lè ṣìna ninu ẹkọ́ rẹ̀, nitoripe Ẹmi-Mimọ́ ntọju rẹ̀ nigbagbogbo.

Ib. — A lè ṣalainigbagbọ́ bi?

Id. — Agbẹdọ, a kò lè ṣalainigbagbọ́ nitoripe kò si igbalà laisi igbagbọ́.

Ib. — Ṣe iṣe igbagbọ́.

Id. — Ọlọrun mi, gbogbo eyiti Eklesia katolika mimọ́ ngbagbọ́, t'o sì nkọ́ wa, l'emi sì gbagbọ́ tọkàntọkàn, nitori iwọ ti iṣe otitọ pâpâ l'o ti fi hàn fun u.

ẸKỌ́ XVII.

Ti Ireti.

Ib. — Kil'ireti?

Id. — Ireti n'ìwa rere kan t'o tọrun wá, t'o sì mu wa fi igbẹkẹle girigiri durode ohun gbogbo ti Ọlọrun ti ṣe ileri fun wa.

Ib. — Ewo li ohun wọnyi?

Id. — Ohun wọnyi li ôre-ọfẹ Ọlọrun l'aiye yi ati ogo ainipẹkun l'aiye ti mbọ̀.

Ib. — Ohun wo l'ireti wa fi idi mu?

Id. — Ireti wa fi idi mu inu rere ati ileri Ọlọrun, ati ère Jesu-Kristi.

Ib. — Ṣe iṣe ireti?

Id. — Ọlọrun mi, mo fi igbẹkẹle girigiri

nreti ôre-ọfẹ rẹ l'aiye yi, ati ogo rẹ l'aiye ti mbọ̀ nipa itoye Jesu-Kristi, nitori Iwọ l'o ti ṣe ileri wọn fun wa, Iwọ sì mâ ṣe olôtitọ ninu ileri rẹ.

ẸKỌ́ XVIII.

Ti Ifẹni.

Ib. — Kil'ifẹni?

Id. — Ifẹni n'ìwa rere kan t'o lọrun wá, t'o sì mu wa fẹ́ Ọlọrun jù nkan gbogbo lọ nitori rẹ̀, ati ẹnikeji wa bi ara wa nitori ifẹ́ Ọlọrun.

Ib. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ́ Ọlọrun jù nkan gbogbo lọ?

Id. — K'a fẹ́ Ọlọrun jù nkan gbogbo lọ jasi pe, k'a fẹ́ Ọlọrun ṣiwaju nkan gbogbo, k'a sì fẹran rẹ̀ jù ara wa tikalawa lọ, nitoripe O jẹ alafia wa ati opin gbogbo ifẹ́ wa.

Ib. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ́ Ọlọrun nitori rẹ̀?

Id. — K'a fẹ́ Ọlọrun nitori rẹ̀ jasi pe, k'a fẹ́ Ọlọrun nitori ìwa pipé rẹ̀ ailopin, t'o sì dara jù nkan gbogbo lọ, ati nitoripe o tetekọ́ fẹ́ wa, t'o sì kún wa fun ôre rẹ̀.

Ib. — Bawo l'a ti mọ̀ pe a fẹran Ọlọrun?

Id. — Awa mọ̀ pe a fẹran Ọlọrun bi a ba pa ofin rẹ̀ mọ́ b'o ti yẹ.

Ib. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ́ ẹnikeji wa bi ara wa?

Id. — K'a fẹ́ ẹnikeji wa bi ara wa jasi pe, k'a fẹ́ ṣôre fun u, ati bi a lè ṣe, k'a ṣôre fun u gẹgẹ bi awa ti nṣôre fun ara wa.

Ib. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ́ ẹnikeji wa nitori ifẹ́ Ọlọrun?

Id. — Eyi jasi pe : 1° k'a fẹ́ ẹnikeji wa lati wù Ọlọrun t'o pa a lasẹ fun wa ; 2° k'a sì fẹ́ ẹ lati mu u wa sọdọ Ọlọrun (1).

Ib. — Tal'ẹnikeji wa?

Id. — Ẹnikeji wa ni gbogbo enia, ani awọn ọtá wa.

Ib. — Njẹ, isẹ wa ni lati fẹ́ awọn ọtá wa.

Id. — Bệni, Jesu-Kristi paṣẹ fun wa lati fẹ́ awọn ọtá wa, lati gbadua fun wọn, ati lati ṣe wọn l'òre, gẹgẹ bi o ti s'apẹrẹ fun wa.

Ib. — Bawo l'o ti yẹ k'a ti ifẹ́ wa si ẹnikeji wa hàn?

Id. — O yẹ k'a fi ifẹ́ wa si ẹnikeji wa hàn nipa awọn iṣẹ ânu t'ẹmí ati t'ara, niwọn bi a ti lè ṣe to.

Ib. — Iṣẹ ànu nipat'ẹmí melo ni mbẹ̀?

Id. — Iṣẹ ânu nipat'ẹmí meje ni mbẹ̀ : 1° k'a kọ́ awọn ti kò mọ̀ nkan ti Ọlọrun ; 2° k'a ba awọn ẹlẹṣẹ wí ; 3° k'a tù awọn t'o ni ibanujẹ ninu ; 4° k'a damọ̀ran fun awọn ti nṣe iyemeji ; 5° k'a fi sùru gbà abukùn ẹnikeji wa ; 6° k'a gbadua fun awọn okú on âye ; 7° k'a dariji awọn t'o ṣẹ̀ wa.

Ib. — Iṣẹ ânu nipa t'ara melo ni mbẹ̀?

Id. — Iṣẹ ànu nipa t'ara meje ni mbẹ̀ pẹlu : 1° k'a fi onjẹ fun ẹniti ebi npa, ati ohun mimu fun ẹniti ongbẹ ngbẹ ; 2° k'a gbà awọn ti kò n'ile sile ; 3° k'a daṣọ bò awọn enit'o wà nìhoho ; 4° k'a bojutọ́ awọn alaisan ; 5° k'a bẹ̀

(1) Joh. 4, ỳ 20, 21.

awọn elèwọn wò; 6° k'a rà awọn erú pada; k'a sì sìn awọn okú (1).

Ib. — Ṣe iṣe ifẹni?

Id. — Ọlọrun mi, mo fi gbogbo àiya mi, ati ọkàn mi, ati agbara mi fẹ́ Ọ jù nkan gbogbo lọ, nitori iwọ amâ dara jù nkan gbogbo lọ, ati nitori rẹ mo fẹ́ ẹnikeji mi bi ara mi.

ẸKỌ́ XIX.

Ti awọn agbara morali.

Ib. — Kil'awọn agbara morali?

Id. — Awọn agbara morali li ìwa rere ti nṣakoso iṣẹ ati ihùwa enia gẹgẹ bi ilana ofin Ọlọrun.

Ib. — Ewo ni awọn pataki agbara morali?

Id. — Awọn pataki agbara morali jẹ mẹrin: ọgbọ́n, ododo, igboiya ati airekọja.

Ib. — Kini ọgbọ́n kristiani?

Id. — Ọgbọ́n kristiani ni ìwa rere kan ti ntàn imọlẹ si oyé wa, t'o sì ntọ́ wa lati mọ̀ ati lati yàn eyit'o lè mu wa de ọdọ Ọlọrun (2).

Ib. — Kil'ododo kristiani?

Id. — Ododo kristiani ni ìwa rere kan ti nmu wa lagbara lati ṣe iṣẹ wa si Ọlọrun, si ẹnikeji wa ati si ara wa tikalawa l'aṣetan (3).

Ib. — Kil'igboiya kristiani?

---

(1) Matt. 25, ỷ 34.
(2) Prov. 9, ỷ 10. — Luc. 1, ỷ 17.
(3) Matt. 10, ỷ 28.

Id. — Igboiya kristiani n'iwa rere kan ti nmu wa l'agbara lati bori ohun gbogbo ti ndìna igbalà wa, ati lati jiyà gbogbo jù k'a ṣẹ̀ si Ọlọrun lọ (1).
Ib. — Kil'airekọja kristiani?
Id. — Airekọja kristiani n'ìwa rere kan ti nmu wa l'agbara lati lò nkan gbogbo pẹlu ìwọn (2).

ẸKỌ́ XX.

Ti ẹ̀ṣẹ.

Ib. — Kini ẹ̀ṣẹ?
Id. — Ẹ̀ṣẹ l'aigbọran kan si ofin Ọlọrun.
Ib. — Irú ẹ̀ṣẹ melo ni mbẹ̀?
Id. — Irú ẹ̀ṣẹ meji ni mbẹ̀ : ẹ̀ṣẹ akọṣẹ ati ẹ̀ṣẹ atọwọ́da
Ib. — Kini ẹ̀ṣẹ akọṣẹ?
Id — Ẹ̀ṣẹ akọṣẹ l'eyi ninu eyiti a bí gbogbo wa, t'a sì njẹbi rẹ̀ nitori aigbọran Adamu, ẹniti iṣe baba gbogbo araiye.
Ib. — Kini ẹ̀ṣẹ atọwọ́da?
Id. — Ẹ̀ṣẹ atọwọ́da li eyit'awa tikalawa mọmọ̀ da.
Ib. — L'ọ̀na melo l'a lè jẹbi ẹ̀ṣẹ atọwọ́da?
Id. — A lè jẹbi ẹ̀ṣẹ atọwọ́da l'ọ̀na marun : nipa irònu, nipa ifẹ́, nipa ọ̀rọ, nipa iṣe ati nipa aiṣe iṣẹ wa.
Ib. — Irú ẹ̀ṣẹ atọwọ́da melo ni mbẹ̀?

(1) Luc. 12, ỳ 4.
(2) 1 Cor. 7, ỳ 29, 30, 31.

Id — Irú èṣẹ alọwọ́da meji ni mbẹ̀ : èṣẹ nla ati èṣẹ kekere.

Ib. – Kini èṣẹ nla?

Id. — Èṣẹ nla l'eyi ti npa ìwa ôre-ọfẹ Olọrun run li ọkàn wa, t'o sì da wa lẹbi oró ainipẹkun.

Ib. – Èṣẹ nla melo l'o to lati pa ọkàn wa?

Id. — Èṣẹ nla kanṣoṣo l'o to lati pa ọkàn wa, lati sọ wa di ọtá Ọlọrun, ẹrú èṣu ati ẹlẹbi ọrun-apâdi.

Ib. – Kini èṣẹ kekere?

Id. — Èṣẹ kekere li eyiti kò pa ìwa ôre-ọfẹ run li ọkàn wa, ṣugbọn t'o sọ wa di alailera, t'o sì mu wa jẹbi ijiyà kan ti kì yio pẹ titilọ.

Ib. Njẹ, o tọ́ k'a mâ yẹ èṣẹ kekere silẹ?

Id. — Bệni, nitoripe o bà Ọlọrun ninu jẹ, o sọ ọkàn wa di alailera, o sì nfà wa sinu èṣẹ nla, ati nitoripe o jère iyà kan ti ao jẹ l'aiye yi, tabi l'aiye ti mbọ̀.

ẸKỌ́ XXI.

Ti awọn olori èṣẹ.

Ib — Olori èṣẹ nla melo ni mbẹ̀?

Id. — Olori èṣẹ nla meje ni mbẹ̀ : Igberaga, awún, ifẹkufẹ ara, ilara, ajẹki, ibinu ati ọlẹ?

Ib. — Kini igberaga?

Id. — Igberaga n'ifẹ́ ara wa tikalawa l'afẹju, t'o mu wa ṣogo ninu wa, t'o sì mu wa gbé ara wa ga soke si ẹnikeji wa.

Ib. — Ewo l'awọn ọmọ igberaga?
Id. — Awọn ọmọ igberaga ni ogo asan, afojudi, agabagebe, aigbọran, ati ègan ẹnikeji wa.
Ib. — Kini awún?
Id. — Awún n'ifẹ́ ti nkan t'aiye yi l'afẹju.
Ib. — Ewo ni awọn ọmọ awún?
Id. — Awọn ọmọ awún ni: igbagbe Ọlọrun, aikiyesi igbalà wa, ọkàn lile si awọn otoṣi, erú ati itanjẹ.
Ib. — Kini ifẹkufẹ ara?
Id. — Ifẹkufẹ ara n'ifẹ awọn afẹ aimọ́ l'afẹju.
Ib. — Ewo ni awọn ọmọ ifẹkufẹ ara?
Id. — Awọn ọmọ ifẹknfẹ ara pọ̀, nwọn sì buru julọ, ṣugbọn awọn ti a kọ ri ni: okuye ati lile ọkàn.
Ib. — Kini ilara?
Id. — Ilara ni ibanujẹ nitori nkan rere ti ẹnikeji wa, tabi ayọ̀ nitori nkan buburu t'o de si i.
Ib. — Ewo ni awọn ọmọ ilara?
Id. — Awọn ọmọ ilara ni: idulumọ̀ ati isọ ẹnikeji ni buburu lẹhin.
Ib. — Kini ajẹki?
Id. — Ajẹki ni ifẹ́ ohun jijẹ tabi ohun mimu l'afẹju.
Ib. — Ewo ni awọn ọmọ ajẹki?
Id. — Awọn ọmọ ajẹki ni: ìwa bi ẹranko, isọkusọ, ijà ati ìwa aimọ́.
Ib. — Kil'ibinu?
Id. — Ibinu ni irúnu l'arekọja nitori nkan t'o bà wa ninujẹ.
Ib. — Ewo ni awọn ọmọ ibinu?
Id. — Awọn ọmọ ibinu ni: ikorira, igbẹsan,

blasfemi, tabi ọ̀rọ odi si Ọlọrun, ebú ati nigbamî ipania.

Ib. — Kini ọlẹ?

Id. — Ọlẹ n'ifẹ́ isimi l'afẹju, t'o mu wa korira iṣẹ wa, t'o sì jẹ k'a jafara wọn.

Ib. — Ewo ni awọn ọmọ ọlẹ?

Id. — Awọn ọmọ ọlẹ ni : ipadanù akoko wa, aiduro ninu iṣẹ wa si Ọlọrun ainitara fun isìn Ọlọrun, lile ọkàn tabi aimọ̀ lọkàn, ati onirûru idanwò.

Ib. — L'ọ̀na wo l'a lè yẹ ẹ̀ṣẹ silẹ, ati pa ofin Ọlọrun mọ́, ati ṣe rere?

Id. — A lè yẹ ẹ̀ṣẹ silẹ, ati pa ofin Ọlọrun mọ́, ati ṣe rere nipa ôre-ọfẹ Ọlọrun (1).

---

(1) Joh. 15, ỷ 3. — Cor. 3, ỷ 5.

APA ẸKẸTA

NKAN T'A BA TỌRỌ ATI NKAN T'A BA GBA

ẸKỌ́ I.

Ti ôre-ọfẹ

IB. — Kini ôre-ọfẹ?
ID. — Ore-ọfẹ l'ẹbun kan t'o jù ẹda lọ, t'Ọlọrun fun wa nipa Jesu-Kristi lati gbà wa là.
IB. Nitori kil'a npè ẹbun yi l'ôre-ọfẹ?
ID. — A npè ẹbun yi l'ôre-ọfẹ, nitoripe Ọlọrun l'o fun wa l'ọfẹ, l'aisi erekere kan nipa ti wa.
IB. Kil'ôre-ọfẹ nṣe ninu wa?
ID. — Nipa ôre-ọfẹ, Ọlọrun tàn imọlẹ s'inu ọkàn wa, o sì fa wa l'ọkàn nipa imisi rẹ mimọ́.
IB. — Bawo l'a npè iranlọwọ Ọlọrun yi?
ID — A npè iranlọwọ yi ni ôre-ọfẹ ajumọṣe.
IB. — Ore-ọfẹ mu wa ṣ'iṣẹ l'agbara bi?
ID. — Agbẹdọ, ôre-ọfẹ kò mu wa ṣ'iṣẹ l'agbara nitoripe, bi kò ba ri bẹ, awa kò jere.
IB. — Bawo l'a ba ôre-ọfẹ Ọlọrun ṣ'iṣẹ?
ID. — A ba ôre-ọfẹ Ọlọrun ṣ'iṣẹ nigbat'a gbọ́ tirẹ, t'a sì tọpasẹ rẹ.
IB. — Bawo l'a nṣe odi s'ôre-ọfẹ?
ID. — A nṣe odi s'ôre-ọfẹ, o sì ri bệ nigba pupọ̀, nigbat'a kò f'eti s'imọran rẹ, t'a kò sì tẹle rẹ.
IB. Irú ôre-ọfẹ mì mbẹ bi?
ID. — Bệni irú ôre-ọfẹ mì mbẹ t'a npè abanigbe tab'isọdimimọ́.

Ib. — Kini ôre-ọfẹ abanigbe tab'isọdi-mimọ́?

Id. — Ore-ọfẹ abanigbe tab'isọdimimọ́ l'ôre-ọfẹ kan t'o gbe ninu wa, ti nsọ wa di mimọ́ at'itẹwọgba l'oju Ọlọrun.

Ib. — Bawo l'a ti sọ ôre-ọfẹ nù?

Id. — A sọ ôre-ọfẹ abanigbe nù nipa ẹ̀ṣẹ nla; a sì sọ ôre-ọfẹ ajumọṣe nù b'a kò feti s'imọran rẹ̀.

Ib. — L'ọ̀na wo l'Ọlọrun nfun wa l'ôre-ọfẹ rẹ̀?

Id. — Ọlọrun nfun wa l'ôre-ọfẹ rẹ̀ nipa awọn sakramenti at'adura.

ẸKỌ́ II.

Ti awọn Sakramenti.

Ib. — Kini Sakramenti?

Id. — Sakramenti l'àmi ode kan, ti Jesu-Kristi ti da silẹ lati sọ wa di mimọ́.

Ib. — Nitori ki l'a wí pe awọn Sakramenti jasi àmi ode kan?

Id. — A wí pe awọn Sakramenti jasi àmi ode kan, nitori pe nwọn fi ôre-ọfẹ airi ti nwọn mu wá sinu ọkàn wa hàn nigbangba, t'a sì lè fi awọn ọgbọ́n wa mọ̀ wọn.

Ib. — Ṣapejuwe kan lati tumọ̀ eyi fun wa.

Id. — Ninu Ibatisi : omi l'a fi wẹ̀ ọmọ, at'omi nâ njasi ôre-ọfẹ t'o wẹ̀ ọkàn rẹ̀ nù kuro ninu ẹ̀ṣẹ akọṣẹ.

Ib. — Bawo l'awọn Sakramenti nsọ wa di mimọ́?

Id. — Awọn Sakramenti nsọ wa di mimọ́ l'ọ̀na meji: diẹ ninu wọn nfun wa l'òre-ọfẹ́ t'awa kò ní nişaju, bi Ibatisi ati Penitensi, awọn iyokùn nmu k'òre-ọfẹ t'a ní k'o pọ̀ si, gẹgẹ bi Ukaristi mimọ́.

Ib. — Bawo l'awọn Sakramenti nfun wa l'ôre-ọfẹ?

Id. — Awọn Sakramenti nfun wa l'ôre-ọfẹ nipa fifun ọkàn wa li ere ikú ti Jesu-Kristi.

Ib — Gbogbo awọn ẹni t'o gbà awọn Sakramenti, nwọn gbà ôre-ọfẹ pẹlu bi?

Id. — Agbẹdọ, gbogbo awọn ẹni t'o gbà awọn Sakramenti kò gbà ôre-ọfẹ pẹlu, afi awọn t'o gbà wọn b'o ti yẹ (1).

Ib. — Ẹşẹ nla ni lati gbà awọn Sakramenti l'aiyẹ?

Id. — Bệni, ẹ̀şẹ nla ni lati gbà awọn Sakramenti l'aiyẹ, a si pè ẹ̀şẹ nâ ni sakrilegi.

Ib. — A lè gbà awọn Sakramenti nigba pupọ̀ bi?

Id. — Bệni, a lè gbà awọn Sakramenti nigba pupọ̀. bikọşe Ibatisi, Konfirmasi, at'Ordo-Mimọ́, t'a kò lè gbà jù l'ẹkan lọ.

Ib. — Nitori ki l'a kò lè gbà awọn Sakramenti mẹta wọnyi jù l'ẹkan lọ?

Id. — A kò lè gbà awọn Sakramenti mẹtẹta wọnyi jù l'ẹkan lọ, nitori ti nwọn sàmi kan si wa l'ọkàn (2).

Ib. — Kil'àmi yi njẹ?

---

(1) Conc. Trid. Sess. 7. Can 6 et 7.
(2) Conc. Trid. Sess. 7, Can. 9.

Id — Ami yi nję àmi airi kan, t'a şe si wa l'ọkàn, ti nya wa s'ọtọ fun Ọlọrun, ti kò sì le parę lailai.

Ib. — Sakramenti melo ni mbę?

Id. — Sakramenti meje ni mbè: Ibatisi, Konfirmasi, Ukaristi-Mimọ́, Penitensi, Extrem-Unksi, Ordo-Mimọ́ ati Matrimoni (1).

ẸKỌ́ III.

Ti Ibatisi.

Ib — Kini Ibatisi?

Id. — Ibatisi ni Sakramenti kan, t'o pa ẹ̀şẹ akọşẹ rẹ, t'o sì sọ wa di ọmọ Ọlọrun ati Eklesia.

Ib. — Ibatisi nmu ẹ̀şẹ akọşẹ nikan kuro bi?

Id. — O mu ẹ̀şẹ akọşẹ kuro pẹlu gbogbo ẹ̀şẹ atọwọda t'a ti da nişaju Ibatisi, o sì fi ijiyà t'a ti jẹre nitori wọn jì wa patapata (2).

Ib. — Ewo n'işẹ wa nipa Ibatisi?

Id. — Işẹ wa nipa Ibatisi ni lati gbà Jesu-Kristi gbọ́, lati tọpasẹ Rẹ̀, ati lati kọ̀ ẹ̀şu silẹ pẹlu gbogbo işẹ at'irera rẹ̀ (3).

Ib. — Ki l'eyi jasi k'a kọ̀ ẹ̀şu silẹ?

Id. — Ọrọ wọnyi jasi k'a ş'ileri lati fi gbogbo işẹ ẹ̀şu silẹ nigbangba, k'a sì foribalẹ fun awọn ofin Jesu-Kristi.

---

(1) Conc Trid. Sess. 7, Can. 1.
(2) Rom. 8, ℣ 1. — Tit. 3, ℣ 5. — Act. 2, ℣ 38.
(3) Matt. 28, ℣ 20 — Rom. 6, ℣ 3, etc. — Conc. Trid. Sess. 6, Can. 6 et Sess. 7, Can. 7 et 8.

Ib. — Kil'o yé ọ s'irera èṣu?

Id. — Nipa irera èṣu o yé mi s'afẹ asan at'ogo t'aiye yi.

Ib. — Kil'o yé ọ s'iṣẹ èṣu?

Id. — Nipa iṣẹ èṣu o yé mi s'iṣẹ ati gbogbo eyi t'o lè fà wa s'inu ẹṣẹ.

Ib. — Bawo l'a ṣe Ibatisi?

Id. — Lati ṣe Ibatisi a mâ fi omi wẹ iwaju orí ẹni t'a fẹ batisi, a sì wí l'ojukannâ: Mo batisi rẹ l'orukọ ti Baba, ati t'Ọmọ, ati t'Ẹmi-Mimọ (1).

Ib. — Omi wo l'a fi batisi?

Id. — Omi t'a fi batisi l'omi kanga, isọn, odo, okun, adagun tab'omi òjo, l'ọrọ kan, gbogbo omi t'a kò fi ẹrọ ṣe.

Ib. — Lati batisi o to k'a fi omi wẹ iwaju tán, k'a to bẹrẹsi ọrọ sọ?

Id. — Agbẹdọ, a ba sọ awọn ọrọ l'ẹsẹkannâ t'a nfi omi wẹ.

Ib. — Nitori ki l'a fu'ni l'onigbọwọ ọkọnrin kan ati onigbọwọ obiri kan ninu Ibatisi?

Id. — A fun ni l'onigbọwọ ọkọnrin kan ati onigbọwọ obiri kan ninu Ibatisi, ki nwọn jẹ olutọju ati ẹlẹri, ki nwọn sì mâ rán wọn l'eti ileri ti nwọn ti ṣe n'Ibatisi.

Ib. — A lè gbà wa là l'aigbà Ibatisi?

Id. — Agbẹdọ, nitori kò s'igbalà l'aisi Ibatisi.

Ib. — Bi a kò lè gbà Ibatisi, kil'o lè rọpò rẹ?

Id. — Ikú nitori igbagbọ, tabi ifẹ Ọlọrun l'afẹtan, pẹlu ifẹ latigbà Ibatisi, lè rọpò rẹ.

---

(1) Matt. 28, ℣ 19. — Conc. Trid. Sess. 7, Can. 4.

Ib. — A lè pẹ pupọ̀ k'a to batisi awọn ọmọ titun?
Id — Agbẹdọ, a kò lè pẹ pupọ̀ k'a to batisi awọn ọmọ titun; Eklesia nkilọ fun wa, nitori nwọn wà l'ewu ati kú l'aigbà Ibatisi.
Ib. — Tal'o lè ṣe Ibatisi?
Id. — Ẹnikẹni lè ṣe Ibatisi ekeji rẹ̀ t'o ba nkú lọ, ṣugbọn bi kò ri bẹ̀, saserdoti nikan l'o lè ṣe Ibatisi.

ẸKỌ́ IV.

Ti Konfirmasi.

Ib. — Kini Konfirmasi?
Id. — Konfirmasi ni sakramenti kan t'o nfun wa l'Ẹmi-Mimọ́ pẹlu gbogbo ôre-ọfẹ rẹ̀, lati sọ wa di kristiani pipé.
Ib. — Bawo ni Sakramenti yi nsọ wa di kristiani pipé?
Id. — Sakramenti yi nṣo wa di kristiani pipé l'ọ̀na meji: o mu ôre-ọfẹ Ibatisi pọ̀ si, o sì fun wa l'agbara ati jẹwọ Jesu-Kristi nigbangba botilẹ ṣe pe a pa wa (1).
Ib. — Tal'o jẹ oluṣe Sakramenti Konfirmasi?
Id. — Awọn Episkopi jẹ oluṣe Sakramenti Konfirmasi (2).
Ib. — Bawo l'Episkopi nṣe Konfirmasi?

---

(1) 2 Tim. 1, ỳ 7. — Matt. 10, ỳ 28. — Ephes. 6, ỳ 10. — Gal. 6, ỳ 14.
(2) Act. 8, ỳ 14, etc. — Conc. Trid. Sess. 7, Can, 3.

Id. — Lati se Konfirmasi, Episkopi fi ọwọ́ rè s'orí awọn t'a ti yàn lati gbà Konfirmasi, o sì fi krisma mimọ́ pa wọn niwaju orí, o sì bèbẹ fun Ẹmi-Mimọ́ k'o sokalẹ wá sinu ọkàn wọn, pẹlu gbogbo èbun Rè (1).

Ib. — Ẹbun Ẹmi-Mimọ́ melo ni mbẹ;

Id. — Ẹbun Ẹmi-Mimọ́ meje ni mbẹ: Ọgbọ́n, Oyé, Imọran, Agbara, Imọ̀ Ifọkansin at'Ibèru Oluwa (2).

Ib. — Bawo l'o ti yẹ k'a mura lati gbà Konfirmasi?

Id. — O yẹ k'a mọ̀ awọn misteri igbagbọ́ tẹlẹ k'a n'ìwa òre-ọfẹ, k'a sì gbà a tọ̀wọtọ̀wọ.

Ib. — A lè là l'aigbà Konfirmasi?

Id. — Bẹ̀ni, ṣugbọn ẹniti nfi i silẹ nigbat'o lè gbà, o dẹ̀ṣẹ s'Ọlọrun, kò sì ni iranlọwọ awọn òre-ọfẹ ti Sakramenti yi ni mà fi fu'ni.

ẸKỌ́ V.

Ti Ukaristi mimọ́.

Ib. — Kini Ukaristi?

Id. — Ukaristi ni Sakramenti kan t'o l'ara, èjẹ, ẹmí at'ìwa-Ọlọrun ti Jesu-Kristi l'otitọ ati l'ododo, l'abẹ awọn aworan akara on ọti vini (3).

---

(1) Act. 8, ỷ 17, id. 19, ỷ 6. — Eph. 1, ỷ 13.

(2) Is. 11, ỷ 2 et 3.

(3) Joan. 6, ỷ 52, etc. — Matt. 26, ỷ 26, 27 et 28. — Marc 14, ỷ 22, 23 et 24. — Luc 22, ỷ 16 et 20. — 1 Cor. 11, ỷ 23, etc. — Conc Trid. Sess. 13, Can. 1 et 2.

Ib. — Ki l'awọn aworan akara on ọti vini jasi?

Id. — Awọn aworan akara on ọti vini jasi nkan t'a lè rí bi àwọ, apẹrẹ, at'itọwò.

Ib. — Njẹ, l'ẹhin iparada, akara wà ninu hostia, ọti vini sì wà ninu kalisi bi?

Id. — Agbọdọ, l'ẹhin iparada kò si akara mọ́ ninu hostia, bệni ọti vini kò si mọ́ ninu kalisi, ṣugbọn kiki ara on ẹ̀jẹ Jesu-Kristi nikanṣoṣo ni mbẹ̀ l'abẹ awọn aworan akara on ọti vini.

Ib. — Bawo l'a npè iyipada yi?

Id — Iyipada yi l'a npè ni iparada, eyiyi ni, ipara kan da di ara mî.

Ib. — Bawo l'a nṣe iyipada yi?

Id. — A nṣe iyipada yi nipa agbara awọn ọ̀rọ Jesu-Kristi ti awọn saserdoti nsọ l'akoko iparada lârin misa.

Ib. — Njẹ, ara Jesu-Kristi nikan ni mbẹ̀ l'abẹ awọn aworan akara, at'ẹ̀jẹ nikan ni mbẹ̀ l'abẹ awọn aworan ọti vini?

Id. — Agbọdọ, ṣugbọn ara on ẹ̀jẹ Jesu-Kristi mbẹ̀ awọn mejeji l'abẹ awọn aworan akara, at'ara on ẹ̀jẹ Rẹ̀ sì mbẹ̀ awọn mejeji l'abẹ awọn aworan ọti vini, Jesu-Kristi mbẹ̀ l'odidi l'abẹ aworan kọkan (1).

Ib. — Nitori kini Jesu-Kristi mbẹ̀ l'odidi l'abẹ awọn aworan kọkan?

Id. — Jesu-Kristi mbẹ̀ l'odidi l'abẹ awọn aworan kọkan, nitoripe, Jesu-Kristi wà l'âye; nitorinâ ara on ẹ̀jẹ Rẹ̀ at'ẹmí kò ṣe yapa mọ́ (2).

Ib. — Nigbati saserdoti ba pin hostia, o sì pin ara Jesu-Kristi bi?

---

(1) Conc Trid. Sess. 13, Can. 3.
(2) Rom. 6, ℣ 9.

Id. — Agbọdọ, nigbati saserdoti ba pin hostia kò pin ara Jesu-Kristi; awọn aworan nikan l'o pin; Jesu-Kristi mbẹ̀ l'odidi l'abẹ ipin kọkan, ati ninu gbogbo ẹrun rẹ̀ (1).

Ib. — Iṣẹ wa ni lati tẹriba fun Jesu-Kristi ninu Ukaristi bi?

Id. Bệni, iṣẹ wa ni lati tẹriba fun Jesu-Kristi nibikibi t'O wà.

Ib. — Nitori kini Jesu-Kristi ti da Sakramenti Ukaristi s'ilẹ?

Id. — Jesu-Kristi ti da Sakramenti yi s'ilẹ lati bọ́ ẹmí wa, lati mu ẹ̀bọ t'O ru l'ori agbelebu nitori ẹ̀ṣẹ duro pẹ làrin wa.

Ib — Bawo ni Jesu-Kristi ti da Sakramenti yi s'ilẹ?

Id. — Jesu-Kristi mu akara l'ọwọ́ mimọ́ Rẹ̀, O sure si, O bú, O sì fi fun awọn apostoli Rẹ̀ wipe : ẹ gbà jẹ, eyiyi l'ara Mi, ẹ mâ ṣe eyi n'iranti Mi; l'ẹhinnâ, O mú kalisi pẹlu ọtivini, O sure si, O sì fi fun awọn apostoli Rẹ̀ wí pe : gbogbo nyin ẹ mu ninu rẹ̀ : eyiyi l'ẹ̀jẹ mi, ẹ mâ ṣe eyi n'iranti mi.

ẸKỌ́ VI

Ti Komunioni mimọ́, eso rẹ̀, at'iru ìwa t'a ba ni lati gbà a b'o ti yẹ.

Ib. — Bawo ni Jesu-Kristi ti ṣe di onjẹ ọkàn wa ninu Ukaristi mimọ́?

---

(1) Conc. Trid. Sess. 12, Can. 3.

Id. — Jesu-Kristi di onję ọkàn wa ninu Ukaristi mimọ́ nipa komunioni mimọ́.

Ib. — Kini gbigba komunioni?

Id. — Gbigba komunioni ni gbigba ara, ẹ̀jẹ, ẹmí, ati ìwa-Ọlọrun ti Oluwa wa Jesu-Kristi lotitọ ati lododo gẹgẹ bi o ti wa l'ọrun.

Ib. — Irú ìwa wo l'a ba ni lati gbà komunioni mimọ́ b'o ti yẹ?

Id. — Irú ìwa meji ni mbẹ̀ lati gbà komunioni b'o ti yẹ, ìwa nipa ọkàn at'ìwa nipa ara.

Ib. — Ewo n'ìwa nipa t'ọkàn, t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ?

Id. — Iwa nipa ọkàn t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ n'iwa ôre-ọfẹ.

Ib. — Kini ìwa ôre-ọfẹ?

Id. — Iwa ôre-ọfẹ n'ìwa ailẹbi ẹ̀ṣẹ nla.

Ib. — Kil'awọn ẹnit'o l'ẹ̀ṣẹ nla ba ṣe, ki nwọn to gbà komunioni?

Id. — Awọn ẹni t'o l'ẹ̀ṣẹ nla ki nwọn to gbà komunioni, o tọ́ ki nwọn lọ jẹwọ ẹ̀ṣẹ wọn lati gbà idarijì.

Ib. — Ewo l'ìwa nipa ọkàn t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ?

Id. — Iwa nipa ọkàn t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ, n'igbagbọ́ girigiri, ireti tôtọ, ifẹ́ gbigbona, irẹlẹ nla ati imôre pipé.

Ib. — Ewo n'ìwa nipa ara?

Id. — Iwa nipa ara ni k'a wà l'awẹ, k'a sì f'ọ̀wọ, ibaralẹ, iparamọ, at'ifojusilẹ gbà komunioni.

Ib. — Ewo l'eso komunioni?

Id. — Komunioni da wa pọ mọ́ Jesu-Kristi, Ẹni t'o bọ wa, o mu ôre-ọfẹ pọsi i, o sì mu

agbara ifẹkufẹ tutu, o sì di ẹri ìye ainipẹkun, at'ajinde l'ogo fun wa (1).

Ib. — Komunioni mimọ́ so gbogbo eso wọnyi ninu gbogbo ẹni t'o gbà a?

Id. — O so gbogbo eso wọnyi ninu gbogbo awọn t'o gbà b'o ti yẹ, ṣugbọn, awọn ti kò gbà b'o ti yẹ, nwọn kò ri eso wọnyi gbà, nwọn sì dèṣẹ sakrilegi nlanla.

Ib. — Tal'awọn ti kò gbà komunioni b'o ti yẹ?

Id. — Awọn ti kò gbà komunioni b'o ti yẹ, l'awọn t'o gbà n'ìwa èṣẹ nla l'ọkàn.

Ib. — Awọn ẹni ti ngbà komunioni n'ìwa èṣẹ nla, o gbà ara Jesu-Kristi bi?

Id. — Bẹ̀ni, nwọn gbà ara Jesu-Kristi, ṣugbọn nwọn kò gbà ôre-ọfẹ, nwọn sì jẹbi ibajẹ ara Jesu-Kristi.

Ib. — Kil'o yẹ k'a ṣe l'ẹhin komunioni?

Id. — L'ẹhin, o yẹ k'a foribalẹ fun Jesu-Kristi, k'a sì fi ara wa le ifẹ́ Rẹ̀ l'ọwọ́, k'a dupẹ fun U: k'a sì tọrọ nkan gbogbo t'a nṣe alainí, k'a sì f'ibaralẹ lò iyokùn ijọ́ nà ni mimọ́.

Ib. — Nigbawo pataki l'o yẹ k'a gbà komunioni?

Id. — O yẹ k'a gbà komunioni pataki nigba Paska, ati l'arin ewu ikú.

Ib. — O yẹ k'a gbà komunioni nigba pupọ̀ bi?

Id. — Bẹ̀ni, Eklesia sì nfẹ́ pupọ̀ k'ìwa wa mọ́ to, lati gbà komunioni nigba pupọ̀ (2).

---

(1) Joan 6, ỳ 55, etc — Conc. Trid. Sess. 13, Can. 3 et 5.

(2) Prov. 9, ỳ 1, etc. — Luc 11, ỳ 3 — Conc. Trid. Sess. 13, Can. 8. — Sess, 22, Can. 6.

ẸKỌ́ VII.

Ti ẹbọ mimọ́ Misa.

Ib. — Kini Misa?

Id. — Misa l'ẹbọ kan ninu eyi ti Jesu-Kristi nru ara Rẹ̀ l'ẹbọ s'Ọlọrun Baba Rẹ̀, nitori wa, nipa iṣẹ awọn saserdoti.

Ib — Nitori kini Jesu-Kristi da ẹbọ yi silẹ?

Id. — Jesu-Kristi da ebọ yi s'ilẹ lati mu ẹbọ agbelebu duro pẹ l'arin wa, lati fun wa ni gbogbo ôre ọfẹ t'o ti jere nitori wa.

Ib. — Ẹbọ Misa at'ẹbọ agbelebu njẹ ọkannâ bi?

Id. — Bẹni, ẹbọ Misa at'ẹbọ agbelebu njẹ ọkannâ nitoripe Jesu-Kristi ẹran-ẹbo, ẹni ti nru ara rẹ̀ tikararẹ̀ l'ẹbọ si Ọlọrun nitori wa, njẹ ọkannâ nigbagbogbo; iyatọ wà nikan ninu iṣẹ.

Ib. — Ninu kini iyatọ yi mbẹ̀?

Id. — Iyatọ yi mbẹ̀ ninu eyi pe, l'orí agbelebu Jesu-Kristi on tikalarẹ̀, ru ara Rẹ̀ l'ẹbọ nipa tita ẹ̀jẹ Rẹ̀ s'ilẹ ati pe, l'orí altari, O ru ara Rẹ̀ l'ẹbọ l'aitẹjẹ Rẹ̀ s'ilẹ nipa iṣẹ awọn saserdoti.

Ib. — Tal'a nṣe ẹbọ Misa si?

Id. — A nṣe ẹbọ Misa s'Ọlọrun nikanṣoṣo, nitoripe, ẹbọ l'a mâ fi jẹwọ ijọba Ọlọrun l'orí nkan gbogbo, a sì mâ fi itẹriba fun agbara Rẹ̀ l'orí wa (1).

(1) Conc. Trid. Sess. 22, Can. 3 et Can. 5.

Ib. — Nitori kil'a nṣe iranti Maria-Wundia at'awọn enia mimọ́ ninu Misa?

Id. — Lati dupẹ l'ọwọ́ Ọlọrun nitori gbogbo ore t'o ti ṣe fun wọn, ati lati mu wọn wá bẹ̀bẹ fun wa.

Ib. — Tal'Eklesia nṣe Misa fun?

Id. — Eklesia nṣe Misa fun awọn âye on okú.

Ib. — Nitori kil'Eklesia nṣ'ẹbọ Misa?

Id. — Eklesia nṣ'ẹbọ Misa: 1° lati bọ, ati lati sìn Ọlọrun; 2° lati dupẹ fun U nitori gbogbo ore Rẹ̀; 3° lati gbà idarijì ẹ̀ṣẹ wa; 4° lati tọrọ gbogbo ore-ọfẹ t'a nṣe alaini.

Ib. — Nijọ́ wo l'o tọ́ k'a gbọ́ Misa?

Id. — O tọ́ k'à gbọ́ Misa n'ijọ́ Oluwa, ati ninu awọn ijọ́ mimọ́, ṣugbọn o dara pupọ̀ lati gbọ́ Misa lojojumọ.

ẸKỌ VIII.

Ti sakramenti Penitensi
(tabi iṣe ironupiwàda).

Ib. — Kini Penitensi?

Id. — Penitensi ni sakramenti kan ti nfun wa l'idarijì ẹ̀ṣẹ, t'a ti gbà lẹhin Ibatisi

Ib. — Kil'a ba ṣe lati gbà sakramenti Penitensi b'o ti yẹ?

Id. — Ati gba sakramenti Penitensi b'o ti yẹ a ṣe nkan marun: 1° k'a wadi ọkàn wa; 2° k'a kânu ẹ̀ṣẹ wa tọkàntọkàn; 3° k'a pinnu girigiri lati má tun ṣe s'Ọlọrun mọ́; 4° k'a jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa fun saserdoti; 5° k'a sì tu Ọlọrun ninu.

Ib — Kil'o yé ọ si iwadi ọkàn?
Id. — Nipa iwadi ọkàn o yé mi si wiwá lẹsọlẹsọ li ẹ̀sẹ t'a da.
Ib. — Bawo l'a ba wadi ọkàn wa?
Id. — Lati wadi ọkàn wa, o tọ́ k'a bẹ̀ Ọlọrun k'O fun wa n'imọlẹ lati mọ̀ ẹ̀sẹ wa, lẹhinnâ k'a gbidanwo lati ranti gbogbo ẹ̀sẹ t'a li da nipa ironu, ọ̀rọ, iṣẹ, at'aiṣe iṣẹ wa
Ib. — Ewo l'a ba fiyesi lati wadi ọkàn wa?
Id. — Lati wadi ọkàn wa, o tọ́ k'a fiyesi ilana ofin Ọlọrun at'Eklesia, iṣẹ wa, ipò wa l'aiye at'iwa buburu wa.
Ib. — Kil'o tun kù lati wadi ọkàn wa l'awatan?
Id. — Lati wadi ọkàn wa l'awatan, o tọ́ k'a ranti ibi t'a nlọ si, ẹgbẹ t'a ti kò at'iṣẹ t'a ni lati ṣe.
Ib. — Njẹ, a kò lè ṣe alaiwadi ọkàn wa lati jẹwọ ẹ̀sẹ wa?
Id. — Bệni, nitoripe, bi a ba jafara lati wadi ọkàn wa, awa kò lè jẹwọ ẹ̀sẹ wa b'o ti yẹ.
Ib. — Kil'o yẹ k'a sẹ nigbat'a ti wadi ọkàn wa tan?
Id. — Nigbat'a ti wadi ọkàn wa tan, o yẹ k'a bẹ̀ Ọlọrun k'O darijì wa, k'a pinnu girigiri lati má tun d'ẹ̀sẹ si I mọ́, k'a sì fi irẹlẹ lọ s'ibi ijẹwọ ẹ̀sẹ.
Ib. — Apa melo ni mbẹ̀ ninu sakramenti Penitenti?
Id. — Apa mẹta ni mbẹ̀ ninu sakramenti Penitensi: Ikânu ẹ̀sẹ, Ijẹwọ, at'Etutu fun ẹ̀sẹ.

ẸKỌ́ IX.

Ti Ikânu ẹ̀ṣẹ.

Ib. — Kini Ikânu ẹ̀ṣẹ?

Id. — Ikânu ẹ̀ṣẹ n'irohanujẹ ọkàn nitori ẹ̀ṣẹ wa t'o ti ba Ọlọrun ninu jẹ, at'ipinu tôtọ lati pa ìwa da.

Ib. — Ewo l'ìwa ikânu tôtọ t'a ba ni lati gbà idarijì ẹ̀ṣẹ?

Id. — Iwa mẹrin ni mbẹ̀ : o tọ́ k'ikânu t'a ba ni lati gbà idarijì ẹ̀ṣẹ ki o t'inu wá, ki o t'ọrun wá, k'o tànka gbogbo ẹ̀ṣẹ, k'o sì pọ̀ jù nkan gbogbo lọ.

Ib. — Kil'ikânu t'o t'inu wá?

Id. — Ikânu t'o t'inu wá l'eyi t'o wá lọkàn, kì ṣe l'ẹnu nikan.

Ib. — Kil'ikânu t'o t'ọrun wá?

Id. — Ikânu t'o t'ọrun wá l'eyi t'o pilẹṣẹ ninu wa nipa iṣẹ ôre-ọfẹ Ẹmi-Mimọ́ ati nipa ìro awọn otitọ nla t'igbagbọ́.

Ib. — Kil'ikânu t'o tànka gbogbo ẹ̀ṣẹ?

Id. — Ikânu t'o tànka gbogbo ẹ̀ṣẹ l'eyi t'a fi nkânu gbogbo ẹ̀ṣẹ t'a ti da, nipataki gbogbo ẹ̀ṣẹ nla.

Ib. — Kil'ikânu t'o pọ̀ jù gbogbo lọ?

Id. — Ikânu t'o pọ̀ jù gbogbo lọ l'eyi t'a fi nkânu ẹ̀ṣẹ wa jù b'a ti nkânu nitori buburu ki buburu t'o ba de si wa laiye yi.

Ib. — Awa kò lè ṣe alaikânu ẹ̀ṣẹ wa bi?

Id. — Bẹ̀ni, nitoripe kò si idarijì ẹ̀ṣẹ lais'ikânu wọn.

Ib. — Kil'a ba ṣe lati kânu ẹ̀ṣẹ b'o ti yẹ?

Id. — Lati kânu èṣẹ b'o ti yẹ o tọ́ k'a bẹ̀ ikânu lọdọ Ọlọrun, k'a sì rò nkan t'o lè mu u wá sinu ọkàn wa.

Ib. — Idi wo l'o lè mu wa kânu b'o ti yẹ?

Id. Idi mẹrin l'o lè mu wa kânu b'o ti yẹ: 1° ôre nla at'ifẹ́ ailopin t'Ọlọrun, t'a ti ba ninu jẹ; 2° aimôre wa si gbogbo ôre rẹ̀: 3° ọrun t'a ti padanu at'ọrun-apâdi t'a ti jere; 4° ijiya at'ikú Jesu-Kristi nitori èṣẹ wa

Ib. — Irú ikânu t'o t'inu wá melo ni mbẹ̀?

Id. — Irú ikânu t'o t'inu wá meji ni mbẹ; ikânu pipé at'aipé.

Ib — Kini ikânu pipé?

Id. — Ikânu pipé l'ibanujẹ ọkàn nitori t'a ti ṣẹ Ọlọrun, ibanujẹ t'o jade wá lati inu ifẹ́ wa nitori Rẹ̀, ati nitoripe O sì mâ dara jù nkan gbogbo lọ

Ib. — Kin'ikânu aipé?

Id — Ikânu aipé n'ibanujẹ ọkàn t'o pilẹṣẹ ninu ọkàn wa nitori itiju èṣẹ t'a ti da, ati nitori ibẹ̀ru ijiyà t'èṣẹ wa njere (1).

Ib. — Kin'ikânu pipé nṣe l'ọkàn wa?

Id — Ikânu pipé nda ẹlẹṣẹ l'are k'o to gbà sakramenti b'o n'ifẹ́ tôtọ lati gbà a.

Ib. — Ikânu aipé nda ẹlẹṣẹ l'are bi?

Id. — Agbẹdọ, ikânu aipé nikan kò da ẹlẹṣẹ l'are, ṣugbọn o jẹ k'o to lati gbà ôre-ọfẹ Ọlọrun ninu sakramenti Penitensi (2).

---

(1) Prov. 8, ℣ 19. — Ezéch. 33, ℣ 12, etc. — Is. 1, ℣ 16, 17 et 18. — Joan. 14, ℣ 21 et 23. — Rom. 8, ℣ 28. — 1 Joan. 4, ℣ 15. — Conc. Trid. Sess. 14, Can. 14. — Propos. 68, Baii.

(2) Conc. Trid. Sess. 14, Can. 4 et Can. 5.

Ib. — Kin'ipinu girigiri lati pa ìwa da jasi?
Id. — Ipinu girigiri lati pa ìwa da jasi ipinu tòtọ ati lile, lati má tun dẹ̀ṣẹ mọ́, ati lati tu Ọlọrun on ẹnikeji wa ninu.
Ib. — Ṣe iṣe ikànu ẹ̀ṣẹ?
Id. — Ọlọrun mi, tọkàntọkàn ni mo kànu gbogbo ẹ̀ṣẹ mi, ti mo ti ba O ninu jẹ, nitori Iwọ ama dara julọ, t'Iwọ sì mâ korira ẹ̀ṣẹ patapata, mo pinu girigiri, nipa iranlọwọ́ ôre-ọfẹ Rẹ̀, lati má tun ba O ninu jẹ mọ́, ati lati ṣe iṣẹ etutù.

ẸKỌ́ X.

Ti Ijẹwọ ẹ̀ṣẹ.

Ib. — Kin'Ijẹwọ ẹ̀ṣẹ?
Id. — Ijẹwọ ẹ̀ṣẹ l'ẹsùn kan t'awa tikarawa nfi sùn gbogbo ẹ̀ṣẹ wa fun saserdoti lati gbà idarijì.
Ib. — Ewo l'a ba ṣe lati jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa b'o ti yẹ?
Id. — Lati jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa b'o ti yẹ, o tọ́ k'a fi irẹlẹ, otitọ ati odidi jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa.
Ib. — Bawo l'a f'irẹlẹ jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa?
Id. — Ati f'irẹlẹ jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa, o tọ́ k'a sọ ẹ̀ṣẹ wa pẹlu itiju nla, nitori a ti ba Ọlọrun ninu jẹ.
Ib. — Bawo l'a fi otitọ jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa?
Id. — Lati fi otitọ jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa, o tọ́ k'a sọ ẹ̀ṣẹ wa gẹgẹ b'a ti mọ̀ wọn. l'aifikún wọn, l'aidì wọn kù ati laiṣe awawi fun wọn.

Ib. — Bawo l'a ba ṣe lati jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa l'odidi?

Id. — O tọ́ k'a sọ, nipataki gbogbo ẹ̀ṣẹ nla t'a ti da, iye wọn, ati nkan gbogbo t'o lè mu ẹbi olukuluku pọ̀ si i.

Ib. — Ẹnit'o mọmọ̀ f'ẹ̀ṣẹ nla pamọ o ha gbà idarijì bi?

Id. — Agbẹdọ, ẹnit'o mọmọ̀ f'ẹ̀ṣẹ nla pamọ, gbà ẹ̀ṣẹ sakrileji at'ijẹwọ rẹ̀ di asan.

Ib. — Kil'o kùn fun ẹnit'o f'ẹ̀ṣẹ nla pamọ k'o ṣe?

Id. — O kùn k'o tun jẹwọ ẹ̀ṣẹ rẹ̀ lẹ̀keji, k'o sì sọ ẹ̀ṣẹ nà t'o gbà, nipa ifi ẹ̀ṣẹ rẹ̀ pamọ.

Ib. — Ẹnit'o gbagbe lati jẹwọ ẹ̀ṣẹ nla kan, kil'o kùn fun k'o ṣe?

Id. — O kùn k'o jẹwọ rẹ̀ nigbat'o tun jẹwọ.

Ib. — Kil'a ba ṣe nigbat'a kunlẹ lọdọ saserdoti?

Id. — O tọ́ k'a ṣe àmi agbelebu, k'a sì wí fun saserdoti: Bukún fun mi, Baba, nitori mo ti d'ẹ̀ṣẹ pupọ̀.

Ib. — Kil'a ba ṣe nigbati saserdoti ba bukún fun wa tan?

Id. — O tọ́ k'a kà « Mo jẹwọ » titi de « ijẹbi mi ni » k'a sọ akoko t'a ti jẹwọ, bi a ti gbà idarijì, tabi bi a kò gbà, bi a ti ṣe iṣẹ ètutu wa fun ẹ̀ṣẹ.

Ib. — Kil'a ba ṣe lẹhinnà?

Id. — O tọ́ k'a jẹwọ gbogbo ẹ̀ṣẹ wa gẹgẹ b'a ti ranti wọn.

Ib. — Kil'o tọ́ k'a ṣe lẹhin ijẹwọ ẹ̀ṣẹ wa?

Id. — Lẹhin ijẹwọ ẹ̀ṣẹ wa, o tọ́ k'a pari adura « Mo jẹwọ » k'a sì f'irẹlẹ feti si bawi ati imọran saserdoti, k'a sì gbà iṣẹ ètutu t'o fun wa lati ṣe.

Ib. — Kil'o tọ́ k'a ṣe nigbati saserdoti nfun wa l'idariji?

Id. — Nigbanâ, o tọ́ k'a f'irẹlẹ ọkàn nla gbà a, k'a sì tun kânu ẹ̀ṣẹ wa tọkàntọkàn.

ẸKỌ́ XI

Ti Etutu fun ẹ̀ṣẹ.

Ib. — Kil'Etutu fun ẹ̀ṣẹ?

Id. — Etutu fun ẹ̀ṣẹ katunṣe ibi t'a ti gbà s'Ọlọrun.

Ib. — Iṣẹ wa ni lati tun tu Ọlọrun n'inu lẹhin t'a ti gbà idariji tan?

Id. — Bẹ̀ni nitoripe a f'ijiyà ainipẹkun paro fun ijiyà t'o n'ipẹkun, eyi t'a njẹ l'aiye yi tabi l'aiye ti mbọ̀, a sì nu ijiyà nâ kuro nipa awọn iṣẹ ètutu (1).

Ib. — Ewo l'awọn iṣẹ ètutu t'a fi tu Ọlọrun n'inu?

Id. — Awọn iṣẹ ètutu t'a fi tu Ọlọrun n'inu l'awẹ, adura, ôre-ânu fun otoṣi, ati nipataki iṣẹ ètutu ti saserdoti fun wa (2).

Ib. — Iṣẹ wa ni lati ṣe iṣẹ ètutu ti saserdoti nfun wa?

Id. — Bẹ̀ni, nitori bi a kò ṣe e, awa ndẹ̀ṣẹ, o sì yẹ k'a tete ṣe e l'aṣetan.

---

(1) Sap. 10, ỳ 6. — Cum. Gen. 5, ỳ 5. — Numer. 14, ỳ 20 et 22. — 2 Reg. 12, ỳ 13 et 14. — Joel. 2, ỳ 12 — Matt. 3, ỳ 8. — Luc 3, ỳ 8, id. 13, ỳ 5.

(2) Tob 4, ỳ 11 et 12, id 12, ỳ 8 et 9. — Eccli. 3, ỳ 33. — Dan. 4, ỳ 24. — Job. 42, ỳ 6. — Jonæ. 3, ỳ 5, etc. — Conc Trid. Sess. 14, Can 9 et Can. 13.

Ib. — Ewo l'Eklesia ngbekalẹ niwaju wa lati ba wa ṣe iṣẹ ètutu.

Id. — Awọn indulgensi ni Eklesia ngbekalẹ niwaju wa.

Ib. — Kini indulgensi (tabi Idasilẹ kuro ninu ijiya ti kò pẹ titi, ti ẹ̀ṣẹ jere lẹhin t'a dari wọn ji ni)?

Id. — Indulgensi l'ôre nla kan t'Eklesia nṣe fun awọn olotitọ lati fi ijiyà ti nwọn ti jere nitori ẹ̀ṣẹ wọn jì wọn.

Ib. — Ewo l'idi awọn indulgensi?

Id. — Idi awọn indulgensi ni ètutu ti Jesu-Kristi, at'ère Maria Wundia at'awọn enia mimọ?

Ib. — Nipa agbara wo l'Eklesia nfun wa l'awọn indulgensi?

Id. — Eklesia nfun wa l'awọn indulgensi nipa agbara t'o gbà l'ọwọ Jesu-Kristi.

Ib. — Tal'o l'agbara lati fun wa l'indulgensi?

Id. — Papa l'o l'agbara nâ ninu gbogbo Eklesia, ati awọn Episkopi n'ilú wọn.

Ib. — Kil'a nṣe lati jere awọn indulgensi?

Id. — Ati jere indulgensi, o tọ k'a n'ìwa ôre-ọfẹ, k'a sì ṣe gbogbo eyi t'Eklesia paṣẹ fun wa.

ẸKỌ XII

Ti Extrem-Unksi.

(tabi itororosi ikẹhin).

Ib. — Kini Extrem-Unksi?

Id. — Extrem-Unksi ni sakramenti kan ti Jesu-Kristi ti da silẹ fun itunu t'ẹmí ati t'ara ti awọn alaisan.

Ib. — Ewo n'itunu t'ẹmí ti Sakramenti yi fun awọn alaisan?

Id. — Itunu t'ẹmí ti Sakramenti yi fun awọn alaisan jasi pe : 1° O wẹ̀ wọn ninu ẹ̀ṣẹ tan ; 2° O fun wọn l'ôre-ọfẹ lati fi isûru jiyà ; 3° O sì fun wọn l'agbara lati bori idanwo èṣu at'ibẹ̀ru ikú.

Ib. — Ewo n'itunu t'ara ti Sakramenti yi fun awọn alaisan.

Id. — O fun wọn n'ilera, b'o ba dara fun igbalà wọn.

Ib. — Nitori kini saserdoti, nigbat'o fun alaisan l'Extrem-Unksi, o fi ororo mimọ́ pa ẹ̀ya ara wọn?

Id. — Lati tọrọ l'ọwọ́ Ọlọrun idarijì ẹ̀ṣẹ ti alaisan ti dá nipa awọn ọgbọ́n ara wọn.

Ib. — Bawo l'a ba mura lati gbà Extrem-Unksi? (1).

Id. — Lati gbà Extrem-Unksi o tọ́ : 1° k'a jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa bi a lè ṣe bệ ; 2° k'a f'ikânu tọ̀tọ gbà idarijì ẹ̀ṣẹ wa ; 3° k'a gbọkànle Ọlọrun, k'a sì fi ara wa le ifẹ́ mimọ́ Rẹ̀.

Ib. — A lè pẹ lati gbà Extrem-Unksi titi k'a d'oju ikú?

Id. — Agbẹdọ, iṣẹ wa ni lati gbà Extrem-Unksi bi a lè ṣe bệ, nigbat'a ni gbogbo imọ̀ wa, k'a ba lè ri eso gbogbo ti Sakramenti nà gbà.

(1) Jac. 5, ỳ 14 et 15. — Conc. Trid Sess. 14, Can. 1, 2 et 3; Can. 1, 2, 3 et 4.

ẸKỌ́ XIII.

Ti Ordo Mimọ́

(tabi iyasimimọ́ ti saserdoti).

Ib. — Kini Ordo Mimọ́ ?

Id. — Ordo Mimọ́ ni Sakramenti kan ti Jesu-Kristi ti da silẹ lati fun'ni l'aṣẹ on ôre-ọfẹ lati ṣe iṣẹ saserdoti ni mimọ́ (1).

Ib. — Tal'awọn ẹni t'o lè gbà Ordo Mimọ́ ?

Id. — Ẹni t'o lè gbà Ordo Mimọ́ l'awọn nikanṣoṣo t'Ọlọrun yàn t'O sì pè s'ìwa saserdoti.

Ib. — Ewo l'àmi pataki t'a lè fi mọ̀ bi Ọlọrun ti pè ẹnikan lati jẹ saserdoti ?

Id. — Ami pataki t'a lè fi mọ̀ bi Ọlọrun pè ẹnikan n'iwọnyi : 1° b'a ba n'ìwa t'ara ati t'ẹmí t'Eklesia nfẹ́ ; 2° bi ọkàn fà a s'inu ìwa nâ ; 3° t'a sì n'ifẹ́ lati sìn Ọlọrun nikanṣoṣo, ati lati ṣiṣẹ fun igbalà wa ati t'ẹnikeji wa.

Ib. — Tani jẹ oluṣe ti Sakramenti Ordo Mimọ́ ?

Id. — Awọn Episkopi nikan ni njẹ oluṣe Sakramenti Ordo Mimọ́ ?

Ib. — Ewo n'iṣẹ awọn kristiani niti Sakramenti Ordo Mimọ́.

Id. — Iṣẹ awọn kristiani niti Sakramenti Ordo Mimọ́ ni : 1° lati bẹ̀ Ọlọrun k'o fun Eklesia rẹ̀ l'olori ati saserdoti rere ; 2° lati bọ̀wọ fun gbogbo awọn saserdoti.

---

(1) Exod 19, ỳ 22. — Levit. 21, ỳ 6. — I Tim. 5, ỳ 22. — Tit. 1, ỳ 7, Conc. Trid. Sess 23, Can. 1, 2, 3, et 4. — Cum. 8, Canonibus.

ẸKỌ́ XIV.

Ti Matrimoni

(tabi igbeyawo).

Ib. — Kini Matrimoni?

Id. — Matrimoni ni Sakramenti kan ti nsọ idapọṣọkan ọkọnrin at'obiri di mimọ́ (1).

Ib. — Tal'o da Matrimoni s'ilẹ?

Id. — Ọlọrun l'o da Matrimoni s'ilẹ n'ipilẹṣẹ aiye, nigba t'o da enia, ati Jesu-Kristi l'o sọ Matrimoni di Sakramenti.

Ib. — Gbogbo awọn ẹni ti ngbà Sakramenti Matrimoni, nwọn sì gbà òre-ọfẹ Sakramenti yi bi?

Id. — Agbọdọ bikoṣe awọn ti nmura lati gbà a b'o ti yẹ.

Ib. — Bawo l'a ti mura lati gbà Sakramenti yi b'o ti yẹ?

Id. — Lati gbà Sakramenti yi b'o ti yẹ, o tọ́ k'a mura nipa adua, at'iṣẹ rere, k'a sì n'ìwa òre-ọfẹ, at'ilẹ́ lati sìn Ọlọrun ninu ìwa Matrimoni.

Ib. — Ewo n'iṣẹ pataki t'awọn ẹni t'o wà ninu ìwa Matrimoni?

Id. — Iṣẹ pataki t'awọn ẹni t'o wà ninu ìwa Matrimoni ni, lati fẹ́ ara wọn, lati ràn ara wọn l'ọwọ́, ati lati f'isùru gbà abukùn ati ẹ́fẹ́ ti wọn mejeji; lati tọ́ awọn ọmọ wọn s'ìwa kristiani.

(1) Eph. 5, ℣ 22 *ad finem*. — Conc. Trid. Sess. 24, Can. unic. et Can. 1.

Ib. — Kil'eyi njasi, ki nwọn tọ́ awọn ọmọ wọn s'ìwa kristiani ?

Id. — Eyi jasi pe, ki nwọn k'o mu ọmọ wọn fẹ́ Ọlọrun, korira ẹ̀ṣẹ, ki nwọn kọ́ wọn, ki nwọn sì ṣọ́ wọn.

Ib. — Kò si ìwa mì t'o san jù ìwa matrimoni lọ bi ?

Id. — Iwa mì wà t'o san jù, t'Ọlọrun sì fẹ́ jù ìwa matrimoni lọ.

Ib. — Ewo l'ìwa nâ ?

Id. — Iwa nà l'ìwa apọ́n, ati ìwa wundia nitori isìn ati ifẹ́ Ọlọrun.

Ib. — A ha lè pa ìwa apọ́n at'ìwa wundia mọ́ bi ?

Id. — Bệni, a lè pa ìwa apọ́n at'ìwa wundia mọ́ nipa ôre-ọfẹ Ọlọrun.

Ib. — Bawo l'a lè gbà ôre-ọfẹ yi ?

Id. — A lè gbà ôre-ọfẹ yi, gẹgẹ b'a ti gbà ôre-ọfẹ mì, nipa adura.

Ilọsiwaju ti ẹkọ́ ẹkẹrinla.

Ib. — Enia ha l'agbara lati ya awọn t'ọkọ t'aya, t'a dapọṣọkan nipa sakramenti matrimoni s'ọtọ bi ?

Id. — Agbẹdọ, idapọ t'ọkọ t'aya, t'a so pọ̀, nipa sakramenti matrimoni, jẹ alailè tú ; nitori Jesu-Kristi ti wipe : Ohun ti Ọlọrun so pọ̀, ki ẹnikẹni k'o má ṣe ya wọn s'ọtọ (1) nitorinâ ni awọn t'ọkọ t'aya, t'o ṣe iyapa, lati fẹ́ ẹlomiran ndẹṣẹ panṣaga.

(1) Mat. 19, ỷ 6.

Ib. — Kini adalú matrimoni (tabi mixed mariage)?

Id. — Adalú matrimoni, l'igbeyawo t'o wà lârin katoliki at'eni ti kò jẹwọ igbagbọ́ awọn katoliki, botilẹjẹ pe o ti gbà Ibatisi.

Ib. — Eklesia ha kilọ fun ni lati ṣe irú igbeyawo bayi bi?

Id. — Bệni, Eklesia ti kilọ nigbagbogbo fun awọn ọmọ rẹ̀, ki nwọn máṣe ṣe irú igbeyawo bayi, o sì korira wọn; o kà wọn kún ohun t'o l'ewu pupọ̀, t'o sì lodi si ọ̀rọ Ọlọrun.

Ib. — Eklesia ha jẹ nigba mî, ki awọn ọmọ rẹ̀ ṣe irú igbeyawo bayi bi?

Id. — Bệni, Eklesia fi ibanujẹ ọkàn fun awọn ọmọ rẹ̀ l'aṣẹ nigba mî lati ṣe bệ, bi nwọn ba ni idi t'o l'akiyesi pupọ̀, ati pẹlu ipinnu yi pe, gbogbo ọmọ wọn yio jẹ katoliki.

ẸKỌ́ XV.

Ti adura.

Ib. — Kil'adura?

Id. — Adura l'igbe ọkàn wa s'oke s'Ọlọrun lati sìn On, lati fi aini wa hàn fun U, ati lati tọrọ ôre-ọfẹ Rẹ̀.

Ib. — Ewo l'iṣẹ wa s'Ọlọrun ninu adura?

Id. — Iṣẹ wa s'Ọlọrun ninu adura l'ibọ, iyìn, ifẹ́ at'ọpẹ.

Ib. — O yẹ k'a gbadura bi?

Id. — Bệni, o yẹ k'a gbadua, iṣẹ yi sì n'idi jù gbogbo iyokùn lọ.

Ib. — Nitori kil'adua n'idi to bẹ̀?

Id. — Adua n'idi to bẹ̀ nitori iranlọwọ Ọlọrun t'a nṣe alaini nigba gbogbo.

Ib. — Bawo l'o yẹ k'a gbadua?

Id. — O yẹ k'a fi ikiyesi, irẹlẹ ọkàn, ireti ṣinṣin ati irọju gbadua (1).

Ib. — Nigbawo l'o yẹ k'a gbadua?

Id. — O yẹ k'a gbadua l'akoko t'o ba ya (2), ṣugbọn nipataki l'owurọ ati l'alẹ, iṣaju ati lẹhin onjẹ, n'ipilẹṣẹ ati n'ipari iṣẹ wa, lârin Misa ati ninu isìn gbangba.

Ib. — Kò s'akoko mì ninu eyi ti o yẹ nipataki k'a gbadua?

Id. — Bẹ̀ni, akoko mî wà ninu eyi ti o yẹ nipataki k'a gbadua : 1° lârin idanwo at'ewu (3); 2° n'inu wahala at'aisan (4); 3° n'iṣẹ t'o n'idi ati l'aini wa (5); 4° lati gbà awọn Sakramenti; 5° lati mọ̀ l'ôtọ́ iṣẹ wo l'a ba ṣe (6); 6° ati ni wakati ikú.

Ib. — Tal'a ba gbadua fun?

Id. — A ba gbadua fun wa tikalawa, ibatan wa, olore wa, ọrẹ́ wa, ọtá wa pẹlu ati fun gbogbo Eklesia.

Ib. — O sì yẹ k'a gbadua fun awọn okú bi?

---

(1) Ps. 101, ℣ 18. — Eccli 35, ℣ 21. — Matt. 21, ℣ 22 Marc 11, ℣ 23 et 24. — Luc 11, ℣ 5, etc. Id. 18, ℣ 1, 9, etc — Jac. 1, ℣ 6 et 7. — Id. 4, ℣ 6.

(2) Luc 18, ℣ 1. — Ephes. 6, ℣ 18. — 1 Thessal. 5, ℣ 17.

(3) Matt. 24, ℣ 20, id 26, ℣ 41. — Ephes. 6, ℣ 18.

(4) Ps. 17, ℣ 7. Id. 49, ℣ 15, id 80, ℣ 8, id. 106, ℣ 6, 13, 19, 28. — Jac. 5, ℣ 13.

(5) 2 Paralip 1, ℣ 10. — Jac. 5, ℣ 15.

(6) Ps. 142. — Prov. 3, ℣ 6. — Act. 9, ℣ 6.

Id. — Bẹni, o yẹ k'a gbadua fun awọn okú, k'Olọrun lè yọ wọn kuro ninu Purgatori.

Ib. — L'oruko tal'o yẹ k'a gbadua?

Id. — O yẹ k'a gbadua l'orukọ Jesu-Kristi Oluwa wa, nitori On jẹ Olugbala wa, at'itori, nipa Rẹ l'a d'ọdọ Olọrun.

Ib. — Kil'a ba tọrọ ninu adua?

Id. — Ninu adua a ba tọrọ ohun t'o lè fi ogo fun Olọrun, t'o sì lè mu igbalà wá fun wa at'ẹnikeji wa.

Ib. — Ninu adua a lè tọrọ ohun aiye yi, bi igba âye, at'agbara?

Id. — Bẹni, ninu adura a lè tọrọ ohun aiye yi, bi igba âye, at'agbara b'o ba ṣe pe, ao lò wọn fun opin rere, ti ao sì fẹ ifẹ Olọrun jù tiwa lọ.

EKỌ́ XVI.

Ti adura Oluwa.

Ib. — Ewo ni pataki adura?

Id. — Pataki adua l'adua Oluwa.

Ib. — Kà adua Oluwa?

Id. — Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ib. — Nitori kil'a npè adua yi l'adua Oluwa?

Id. — A npè adua yi l'adua Oluwa nitori Jesu-Kristi Oluwa wa l'o ti kọ́ wa.

Ib. — Nitori kini Jesu-Kristi ti kọ́ wa l'adua yi?

Id. — Jesu-Kristi Oluwa wa ti kọ́ wa l'adua yi, k'a mọ̀ kil'o yẹ k'a tọrọ l'ọwọ́ Olọrun.

Ib. — Nitori kil'a npè Olọrun ni Baba wa?
Id. — A npè Olọrun ni Baba wa nitori On l'o ti dá wa, O sì pa wa mọ́. O sì fi ôre-ọfẹ Rẹ̀ sọ wa di ọmọ Rẹ̀ at'ajogún ijọba Rẹ̀.
Ib. — Nitori kil'a kò wipe : Baba mi?
Id. — A kò wipe : Baba mi, nitoripe awa gbogbo ni t'ẹgbọn t'aburo, ati nitori pe o tọ́ k'a gbadura fun ẹnikeji wa.
Ib. — Nitori kil'a wipe : « Ti mbẹ̀ l'ọrun » nigbati o jẹ pe Olọrun wà nibigbogbo?
Id. — A wi bẹ̀, nitoripe ọrun rere l'ibi ti ogo Olọrun gbe hàn kedere, nibẹ̀ nâ l'o sì yẹ k'a nagasi.
Ib. — Ẹbẹ melo ni mbẹ̀ ninu adura Oluwa?
Id — Ẹbẹ meje ni mbẹ̀ ninu adura Oluwa?
Ib. — Kil'a nfi ẹ̀bẹ ekini tọrọ : « Ọwọ l'oruko rẹ » ?
Id. — Nipa ẹ̀bẹ ekini « Ọwọ l'oruko rẹ » a bẹ̀ k'awọn gbogbo enia, awa nâ pâpâ k'a mọ̀, k'a sìn Olọrun, k'a sì fi ogo fun U.
Ib. — Kil'a ntọrọ nipa ọ̀rọ yi « Ijọba rẹ de »?
Id. — Nipa ọ̀rọ yi « Ijọba rẹ de » a bẹ̀ Olọrun k'o jọba nisisiyi l'ọkàn wa nipa ôre-ọfẹ rẹ̀, k'O sì mu wa, nijọ́kan, lọ jọba l'ogo Rẹ̀.
Ib. — Kil'a ntọrọ nigbat'a wipe « Ifẹ́ tirẹ ni k'a ṣe laiye bi nwọn ti nṣe l'ọrun » ?
Id. — Nipa ọ̀rọ wọnyi, a bẹ̀ k'awọn enia mâ ṣe ifẹ́ Olọrun l'aiye yi n'ifẹ́ ati l'ôtọ, gẹgẹ bi awọn Angẹli at'enia mimọ́ ti nṣe l'ọrun.
Ib. — Kil'a ntọrọ nipa ọ̀rọ wọnyi « Fun wa l'onjẹ ọjọ́ wa l'oni? »
Id. — Nipa ọ̀rọ wọnyi, a ntọrọ l'ọwọ Olọrun ohunkohun t'a nṣe alaini lojojumọ fun ẹmí at'ara wa.

Ib. — Kil'a ntọrọ l'ọwọ́ Ọlọrun nigbat'a wipe « Dari ẹ̀ṣẹ wa jì wa? »

Id. — Nigbat'a wipe « Dari ẹ̀ṣẹ wa jì wa » a bẹ̀ Ọlọrun k'o dari ẹ̀ṣẹ wa jì wa, k'o sì fi ôre ọfẹ mu wa kànu wọn (1).

Ib. — Nitori kil'a fi ọ̀rọ wọnyi kún « Bi a ti ndari ẹ̀ṣẹ jì awọn t'o ṣẹ wa? »

Id. — A fi ọ̀rọ wọnyi kún « Bi a ti ndari ẹ̀ṣẹ jì awọn t'o ṣẹ wa » nitori a tọrọ idarijì ẹ̀ṣẹ wa tikalawa n'iwọn t'a fi idarijì ẹnikeji wa (2).

Ib. — Kil'a fi tọrọ nipa ọ̀rọ wọnyi « Má fà wa s'inu idanwo? »

Id. — Nipa ọ̀rọ wọnyi a bẹ̀ Ọlọrun k'o pa wa mọ́ kuro ninu idanwo, tabi k'O fun wa l'ôre-ọfẹ to lati bori wọn (3).

Ib. — Kil'a tọrọ nigbat'a wipe « Gbà wa ninu tulasin? »

Id. — Nigbat'a wipe « Gbà wa ninu tulasin » a bẹ̀ Ọlọrun nipataki k'o jọwọ, k'o mu wa kuro ninu ẹ̀ṣẹ at'ikú ainipẹkun.

ẸKỌ́ XVII.

Ti iṣẹ ifọkansìn si Maria Wundia ati t'iki Angẹli.

Ib. — Lẹhin awọn iṣẹ kristiani s'Ọlọrun, iṣẹ ifọkansìn wo l'akiyesi julọ.

---

(1) Ps. 79, ℣ 4, 8 et 20. Id. 84, ℣ 5, etc. — Jerem. 31, ℣ 18, 19. — Act. 3, ℣ 19. — I Joan. 1, ℣ 9.

(2) Matt. 6, ℣ 14, 15. Id. 18, ℣ 35. — Marc. 11, ℣ 25, 26. — Luc. 6, ℣ 37.

(3) Matt. 26, ℣ 4. — Luc. 22, ℣ 40 et 46. — I Cor. 10, ℣ 12.

Id. — Lẹhin awọn iṣẹ kristiani s'Ọlọrun, iṣẹ ifọkansìn t'o l'akiyesi julọ l'eyi t'a nṣe si Maria Wundia Mimọ́.

Ib. — Nitori kil'o yẹ k'a ni ifọkansìn pataki si Maria Mimọ́?

Id. — O yẹ k'a ni ifọkansìn pataki si Maria Wundia, nitori pe iyá Ọlọrun ni, olori awọn Angẹli at'awọn enia, t'o sì pé jù gbogbo ẹda lọ ati pẹlupẹlu nitori o l'agbara, o sì n'ifẹ́ to lati ran wa lọwọ.

Ib. — Kin'iṣẹ ifọkansìn t'a nfi fun Maria Wundia njasi?

Id. — Iṣẹ ifọkansìn t'a nfi fun Maria Wundia jasi pe, a bù ọla fun u, a sì f'ireti gbà adura s'iyá Ọlọrun.

Ib. — Ewo l'awọn pataki adura t'a ngbà si Maria Wundia?

Id. — Awọn pataki adura t'a ngbà si Maria Mimọ́ ni « Mo kí Ọ Maria, Angẹlus, Rosario ati Litani. »

Ib. — Kil'ikí Angẹli jasi?

Id. — Ikí Angẹli jasi adura kan t'o kún fun ọ̀rọ ti Angẹli Gabrieli, ti Elisabeti mimọ́ ati t'Eklesia.

Ib. — Kà ikí Angẹli?

Id. — « Mo kí Ọ Maria, etc. »

Ib. — Nigbawo l'a nkà angẹlus?

Id. — O yẹ k'a kà angẹlus l'owurọ, l'ọsan ati l'alẹ nigba t'agogo ba nlù.

Ib. — Nitori kil'a nkà ikí Angẹli at'angẹlus?

Id. — A nkà ikí Angẹli at'angẹlus : 1° lati ṣọpẹ fun Ọlọrun nitori misteri ti Inkarnasioni? 2° lati yìn Maria ati lati yọ̀ fun u, nitori ninu rẹ̀ li a mu ọ̀rọ ijinlẹ yi ṣẹ ; 3° lati gbà adura si Maria mimọ́ k'o bẹ̀ Ọlọrun fun wa.

Ib. — Kil'a fi kún Rosario?

Id. — Simboli awọn apostoli, adura Oluwa, at'ikí Angẹli l'a fi kún Rosario.

Ib. — Bawo l'a nkà Rosario?

Id. — A mu agbelebu dani lati kà « Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbọ́ » a sì kà adura Oluwa at'ikí Angẹli gẹgẹ b'o ti ri l'ara Rosario.

Ib. — O l'anfani lati kà Rosario bi?

Id. — Bẹni, o l'anfani pupọ̀ lati kà Rosario: 1° nitori Eklesia bùn indulgensi iyebiye fun awọn t'o ti ikiyesi kà a; 2° nitori l'ọ̀na yi a jere ôre-ọfẹ lati ronupiwada ati lati kú l'alafia.

ẸKỌ́ XVIII.

Ti adua si awọn Enia-Mimọ́, ọla fun awọn aworan ati fun ẹta oku awọn Enia-Mimọ́.

Ib. — A lè gbadua si awọn Enia-Mimọ́ bi?

Id. — Bẹni, o tọ́, o sì l'anfani lati gbadua si awọn Enia-Mimọ́.

Ib. — Nitori kil'o tọ́, t'o sì l'anfani lati gbadua si awọn Enia-Mimọ́?

Id. — O tọ́, o sì l'anfani lati gbadua si awọn Enia-Mimọ́ nitori nwọn ṣe ọrẹ́ Ọlọrun, nitorinâ nipa ẹ̀bẹ wọn, a lè ri ôre-ọfẹ gbà t'a nṣe alaini (1).

Ib. — Njẹ, kì ṣe l'ọwọ́ awọn Enia-Mimọ́ l'a ntọrọ ôre-ọfẹ?

---

(1) 1 Cor. 3, ỳ 16 et 17. Id 6, ỳ 19 — 2 Cor. 6, ỳ 16.

Id. — Agbẹdọ, kì ṣe l'ọwọ́ awọn Enia-Mimọ́ l'a ntọrọ ôre-ọfẹ; a gbadua si wọn ki nwọn bà wa bẹ̀ Ọlọrun k'O fun wa l'ôre-ọfẹ nipa Jesu-Kristi.

Ib. — O tọ́ k'a bù ọlá fun ẹta okú awọn Enia-Mimọ́ bi?

Id. — Bệni, o tọ́ k'a bù ọlá fun ẹta okú awọn Enia mimọ́, nitori ti ara wọn ti jẹ̀ ẹ̀ya ara alâye ti Jesu-Kristi, ati ibugbe ti Ẹmi-Mimọ́ ti nwọn sì ti jẹ ohun elo ti a fi ṣe iṣẹ rere, ti nwọn yio sì jinde l'ogo n'ijọ́ kan ati, nitori ẹ̀bẹ wọn, Ọlọrun bùn ẹ̀bun pupọ̀ fun awọn enia.

Ib. — A lè bù ọlá fun awọn aworan Jesu-Kristi, Maria Wundia mimọ́ at'awọn Enia-mimọ́ bi?

Id. — Bệni, a lè bù ọlá fun awọn aworan Jesu-Kristi, Maria Wundia mimọ́ at'awọn Enia-Mimọ́, nitori ìwa-ododo awọn ẹnit'awọn aworan nâ fi hàn (1).

Ib. — Nigbat'a ngbadua niwaju agbelebu tabi aworan Enia-Mimọ́ tal'a ngbadua si?

Id. — Nigbat'a ngbadua niwaju agbelebu tabi aworan Enia-Mimọ́, a gbadua si Jesu-Kristi t'O kú l'ori agbelebu, tabi si Enia-Mimọ́ t'aworan nâ nfi hàn.

(1) Exod. 25, ℣ 18 et 19. Id 37, ℣ 7 et 8. — 3 Reg. 6, ℣ 23, 25. etc. Id. 7, ℣ 29 et 36.

APA' KERIN

ẸKỌ I

Ti Ijọ ọsẹ, Misa, Iwasu ati Omi mimọ.

Ib. — Kini ijọ ọsẹ?

Id. — Ijọ ọsẹ li ọjọ Oluwa, eyiyi ni, ọjọ ti a yà si mimọ nipataki, fun isìn Ọlọrun, li ofin titun.

Ib. — Misa wo l'o tọ k'a gbọ l'ijọ ọsẹ ati l'ijọ ọdún nla?

Id. — O tọ k'a gbọ Misa ti a mâ ṣe l'agogo mẹsan fun gbogbo awọn onigbagbọ, bi a ba lè ṣe bẹ.

Ib. — Kini Misa ti a nṣe l'agogo mẹsan?

Id. — Misa ti a nṣe l'agogo mẹsan ni Misa ti saserdoti ṣe fun gbogbo awọn onigbagbọ, ati ninu eyiti a sì wasu ọ̀rọ Ọlọrun fun wọn.

Ib. — Kini iwasu?

Id. — Iwasu li apá Misa nâ t'o ni nkan mẹta, 1° adura ti a gbà fun ijọba ati fun ijọ enia Ọlọrun; 2° ikede ti ohun isìn Ọlọrun, ti ao ṣe ninu ọsẹ nâ, ti awọn ijọ àwẹ, ati ohun t'o tọ si isìn Ọlọrun; 3° iwasu ọ̀rọ Ọlọrun.

Ib. — Ewo l'iṣẹ isìn ode t'imâ ṣaju Misa ti a nṣe l'agogo mẹsan?

Id. — Ibuwọn omi mimọ ni.

Ib. — Kini omi mimọ?

Id. — Omi mimọ l'omi t'a fi adura Eklesia ati àmi agbelebu bukúnfun.

Ib. — Eṣe t'a fi ṣe ibuwọn omi mimọ n'iṣaju Misa?

Id. — Lati kọ ni pe kò yẹ k'a farahàn niwaju altari bikoṣe pẹlu ọkàn mimọ ati pẹlu ikânu tôtọ fun ẹ̀ṣẹ wa.

Ib. — Ohun rere ha ni lati fi omi mimọ pamọ n'ile wa bi?

Id. — Bệni, ohun rere ni, o sì dara k'a lò o nigbati a jí l'owurọ̀, ti a sì lọ sùn l'alẹ, ninu ewu ati idanwò.

ẸKỌ́ II

Ti Adfenti ati Krismasi.

Ib. — Bawo l'a npin ọdún ti Eklesia?

Id. — A pín li apá mẹrin, eyiyi ni: Adfenti, Quadragesima tabi ìgba àwẹ nla, akokò Paska, ati akokò t'o tẹle Pentekosti tabi Isọkalẹ Ẹmi-Mimọ sori awọn Apostoli.

Ib. — Kini Adfenti?

Id. — Adfenti li akokò ti Eklesia nyàn lati mura fun wiwá tabi ibí Jesu-Kristi.

Ib. — Kini Krismasi tabi Natali?

Id. — Odún mimọ nla ni ti a dá silẹ l'iranti ibí Jesu-Kristi.

Ib. — Èṣe ti a fi ṣe Misa mẹta l'ijọ nâ?

Id. — Nitori idí mẹta wọnyi: 1° lati foribalẹ fun Jesu-Kristi bi Ọmọ Ọlọrun; 2° lati bọla fun ibí rẹ̀ bi enia l'ibujẹran Betlehemu; 3° lati bọla fun ibí rẹ̀ t'o mu ôre-ọfẹ wá sinu ọkàn awọn olododo.

Ib. — Nję, isę wa ni lati gbó Misa mętęta l'ojó Krismasi bi?
Id. — Ohun rere ni lati gbó awon mętęta, şugbon a ni lati gbó Misa kanşoşo labę ębi èsę nla.

EKÓ III.

Ti ojó ikolà Oluwa.

Ib. — Kil'a nşe iranti l'ojó odún mimó ti ikolà Oluwa?
Id — A nşe iranti nkan mẹta: 1° ikolà Oluwa wa Jesu-Kristi; 2° Oruko Jesu t'a fi fun U l'ijó nâ; 3° ipilęşę odún titun.
Ib. — Eşe ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti fẹ́ k'a ko O n'ilà?
Id. — Lati fihàn wa pe, O wá si aiye yi lati jiyà fun èşę wa ati lati şe etutu fun won, ati lati fun wa l'apęrę pipé ti irelę, ati ti itęriba fun ofin.
Ib. — Ewo ni titobi ati olá ti oruko Jesu?
Id — Oruko Jesu ta gbogbo oruko yo; o lèru fun èşu, o si l'anfani fun igbalà enia; a si mboláfun U lati owó awon Angęli wá.
Ib. — Kil'o tó k'a şe l'ijó kini ti odún titun?
Id. — 1° O tó k'a dupę fun Olorun nitori ôre-ofę ti awa gbà lowo rè; 2° k'a bère idariji fun èşę ti a da li odún t'o koja; 3° k'a si fi ipinnu rere yà odún ti a bèręsi iwò inu rè si mimó fun Olorun, nitoripe boya o lè ję ikęhin fun ojó aiye wa.

ẸKỌ́ IV.

Ti ọjọ́ Epifani.

Tabi Ifarahàn Oluwa fun awọn keferi (6 January).

Ib. — Ohun ijinlẹ wo ni Eklesia ṣe iranti l'ijọ́ Epifani?

Id. — L'ijọ́ ifarahàn Oluwa fun awọn keferi, Eklesia nṣe iranti ohun mẹta, ti nfi ogo Jesu-Kristi hàn l'ọna pataki.

Ib. — Ewo ni ohun ijinlẹ mẹta nâ?

Id. — Ohun ijinlẹ wọnyi ni : 1° iforibalẹ awọn amoye fun Jesu-Kristi ; 2° ibatisi Olugbala wa ati iṣẹ iyanu ekini rẹ̀, nipa eyi ti O sọ omi di ọti vini l'ibi àse igbeyawo ti Kana, ni Galili.

Ib. — Tal'awọn amoye nâ?

Id. — Awọn amoye nâ ti jẹ ọba keferi, ẹniti, nipa imisi Ẹmi-Mimọ́ ati nipa iri irawọ didara kan l'oju ọrun, ti ìha ila ôrun, wá si Betlehemu lati foribalẹ fun ọmọ ọwọ Jesu, ati lati fi wura turari ati ojia tọrẹ fun U.

Ib. — Kini ọrẹ wọnyi jasi?

Id. — Wura fihàn pe ọba li Olugbala wa ; turari fihàn pe Ọlọrun li On ṣe, ati ojia sì fihàn pe o jẹ enia t'o jiyà t'o sì kú.

Ib. — Kil'o ṣẹ nigbati Jesu-Kristi ti gbà Ibatisi?

Id. — Ọrun ṣí silẹ, Ẹmi-Mimọ́ sọkalẹ li àwọ adaba sori Jesu-Kristi, a sì gbọ́ ohùn kan lat'ọrun wá t'o wipe : Eyi ni Ayanfẹ ọmọ mi, ẹ gbọ́ tirẹ̀.

ẸKỌ́ V.

Ọjọ́ ti Ifihàn Jesu-Kristi n'ile Ọlọrun, ati ti Iwẹnumọ́ ti Maria Wundia mimọ́.
(2e *February*)

IB. — Ọdún mimọ́ wo l'Eklesia nṣe l'ọjọ́ kẹji ti oṣu February?

ID. — A ṣe ọdún mimọ́ ti Ifihàn Oluwa wa Jesu-Kristi n'ile Ọlọrun, ati Iwẹnumọ́ ti Maria Wundia mimọ́.

IB. — Êṣe ti a fi Jesu-Kristi hàn n'ile Ọlọrun?

ID. — Maria iyá rẹ̀ gbé Jesu-Kristi wá fihàn n'ile Ọlọrun ni ogoji ọjọ́ lẹhin ibí rẹ̀, lati tẹriba fun ofin Mose, ati lati fi ara rẹ̀ rubọ si Baba rẹ̀ fun igbalà wa.

IB. — Ewo ni ohun akiyesi t'o ṣẹ l'akoko nâ?

ID. — Alagbà mimọ́ kan ti a npè ni Simeoni. ati woli opó kan ẹni t'a npè ni Anna, ti mọ̀ Oluwa Jesu-Kristi li Olugbala, ẹnit'a ti nreti.

IB. — Maria Wundia mimọ́ ha ni lati tẹriba fun ofin iwẹnumọ́ yi bi?

ID. — Agbẹdọ, nitori o ti mọ́ l'amọ̀tan, ṣugbọn o tẹriba fun u nipa irẹlẹ ati lati fun wa l'apẹrẹ rere.

IB. — Eṣe ti a fi npè ọdún mimọ́ nâ ni ọjọ́ misa t'awọn fitila pẹlu?

ID. — A npè bẹ̀ pẹlu nitori awọn fitila ti Eklesia nbukún fun, t'a si gbé l'ọwọ́ li iwọde mimọ́.

Ib — Ohun wo ni iwọde mimọ́ ti ọjọ́ nà ran wa l'eti ?

Id. — O nran wa l'eti ìrìn-àjo ti Maria Wundia mimọ́ ti ṣe nigbati o nlọ s'ile Ọlọrun.

Ib. — Kini awọn fitila yi jasi ?

Id. — Awọn fitila yi jasi awoıán Jesu-Kristi, ẹniti iṣe imọlẹ otitọ ti aiye.

ẸKỌ́ VI

Ti Quadragesima tabi ìgba àwẹ nla; ti àwẹ akoko mẹrin ti ọdun ati ti awọsùn ọdún mimọ́.

Ib. — Kini Quadragesima (lenti), tabi ìgba àwẹ nla ?

Id. — Quadragesima li àwẹ ogoji ọjọ́ t'o ti ọwọ́ awọn Apostoli wá.

Ib. — Ẹṣe ti a fi da àwẹ nâ silẹ ?

Id. — A da a silẹ : 1° lati ṣe ifiwé àwẹ Jesu-Kristi li aginjù ; 2° lati kânu fun ẹ̀ṣẹ wa, ati lati mura fun ṣiṣe ọdún Paska ni mimọ́.

Ib — Kil'a ba ṣe lati lò ìgba àwẹ gẹgẹ bi ẹmí ti Eklesia ?

Id. — O tọ́ : 1° k'a gbàwẹ ; 2° k'a yẹ gbogbo ẹ̀ṣẹ silẹ ; 3° k'a takète si afẹ asan ati imularaya t'aiye yi ; 4° k'a ṣore ânu jù bi a nti ṣe ri lọ ; 5° k'a mâ gbadura nigbakugba ; 6° k'a sì gbọ́ ọ̀rọ Ọlọrun nigbati a nṣe iwasu.

Ib. — Nitori kil'Eklesia ṣe fi èru sà iwaju ori awọn ọmọ rẹ̀ l'ijọ́ ekini ti igbawẹ nla ?

Id. — O ṣe bẹ̀ : 1° lati ran wa l'eti iṣẹ ètutu

t'a fun awọn ẹlẹṣẹ nigbâni lati ṣe nigbangba ; 2° lati gbà wa niyanjú lati kânu ẹ̀ṣẹ wa ati lati ronupiwada nitôtọ nipa iranti ikú, ni sisọ ọ̀rọ wọnyi fun wa pe : Enia, ranti pe ẹ̀rupẹ n'iwọ, iwọ o sì pada di ẹ̀rupẹ.

Ib. — Kil'o yé ọ si àwẹ akoko mẹrin t'ọdún?

Id. — Nipa àwẹ akoko mẹrin t'ọdún, o yé mi si ijọ́ mẹta àwẹ ati aijẹran, ti Eklesia pa laṣẹ fun wa l'ipilẹṣẹ ọkọkan ninu awọn akoko mẹrin ti ọdún.

Ib — Êṣe ti Eklesia fi dá àwẹ akoko mẹrin ti ọdún silẹ?

Id. — O dá a silẹ : 1° lati yà gbogbo awọn akoko ti ọdún si mimọ́ fun Ọlọrun nipa iṣẹ ironupiwada ; 2° lati tọrọ ibukún Ọlọrun sori eso ilẹ ati lati dupẹ fun U nitori awọn eso ti O fifun wa ; 3° lati bẹ̀ Ọlọrun k'o fun wa ni saserdoti rere, k'o sì tàn imọlẹ Ẹmi-Mimọ́ s'ara awọn Biṣopu ati awọn ẹniti nwọn fẹ́ sọ di saserdoti.

Ib — Kini ọjọ́ vigili, tabi awọsùn ọdún mimọ́?

Id. — Awọn ọjọ́ vigili, tabi awọsùn ọdún mimọ́ ni ijọ́ àwẹ ati aijẹran t'o ṣaju awọn ọdún mimọ́ kan, lati mu wa yẹ. nipa ipọn ara wa loju, lati gbà ọpọlọpọ ôre lọwọ́ Ọlọrun lati inu ọdún mimọ́ nâ.

ẸKỌ́ VII.

Ti ọsẹ mimọ́.

Ib. — Êṣe ti a fi npè ọsẹ yi ni ọsẹ mimọ́?

Id. — A npè e bẹ̀ nitori ohun ijinlẹ nla ati mimọ́ t'o ṣẹ ninu rẹ̀, ati nitori eso ìwa mimọ́ t'a ba mu jade ninu rẹ̀.

Ib. — Ẹṣe t'a fi npè ijọ́ Oluwa t'ọsẹ mimọ́ ni ijọ́ ti imọ tabi mariwo?

Id. — A npè bẹ̀ nitorit'a bukún fun imọ n'ijọ́ nà t'a sì gbe wọn l'ọwọ́ ni iwọde mimọ́, l'iranti ọjọ́ ti Oluwa wa Jesu-Kristi fi iṣẹgun wọ̀ inu ilú Jerusalemu, ẹnit'awọn ara ilú nâ fi ìho ayọ̀ nla gbà ni gbigbe imọ tabi ẹka olifi l'ọwọ́ wọn.

Ib. — Ewo ni l'awọn ohun ijinlẹ ti Eklesia mbọla fun l'ijọ́ karun ọsẹ mimọ́?

Id. — Awọn ohun ijinlẹ nâ ni : iwẹ̀ ẹsẹ̀ awọn Apostoli lat'ọwọ́ Jesu-Kristi wá ; idasilẹ ti Ukaristi mimọ́ ati ti oye saserdoti ; ibanujẹ nla on ôgùn ẹ̀jẹ ti Oluwa wa Jesu-Kristi ninu ọgba Olifi.

Ib. — Ewo ni awọn pataki iṣẹ isìn ode ti Eklesia nṣe l'ijọ́ karun ọsẹ mimọ́?

Id. — Awọn pataki iṣẹ isìn ode ni : ibukún ororo mimọ́ ti Bisọpu ṣe fun ipinfunni awọn Sakramenti ; gbigbà komunioni ti awọn saserdoti lati ọwọ́ oluṣe Misa, ẹnit'o jasi aworan Jesu-Kristi nigbati O fun awọn Apostoli rẹ̀ li komunioni mimọ́ ; imulọ ti Sakramenti mimọ́ ti altari si ìpo mì ti a ti pèse silẹ fun u, ati bibọ altari l'aṣọ rẹ̀.

Ib. — Ewo ni iṣẹ ifọkansìn ti Eklesia nṣe l'ọjọ́ kẹfa ọsẹ mimọ́?

Id. — Ni Friday rere tabi n'ijọ́ kẹfa ọsẹ mimọ́ Eklesia mbọla fun ijiyà, ikàn mọ́ agbelebu ati ikú ti Oluwa wa Jesu-Kristi.

Ib. — Njẹ, ni Friday rere kò ha si iṣẹ isìn ode kan t'a npè ni iforibalẹ fun agbelebu bi?

Id. — Ni Friday rere Eklesia nṣe iṣẹ isìn ode kan t'a npè ni iforibalẹ fun agbelebu.

Ib. — Agbelebu l'awa ha foribalẹ fun nigbati a kunlẹ n'iwaju rẹ̀ bi ?

Id. — Agbẹdọ, kì iṣe agbelebu pâpà l'awa nforibalẹ fun, ṣugbọn Jesu-Kristi enit'o kú lori agbelebu l'awa nforibalẹ fun, a sì nwí pẹlu Eklesia pe : Jesu, a foribalẹ fun Ọ, a sì yìn Ọ l'ogo, nitoriti Iwọ fi agbelebu rẹ ra araiye pada.

Ib. — Ewo ni ohun ijinlẹ ti Eklesia mbọla fun l'ijọ́ ekeje ọsẹ mimọ́ ?

Id. — L'ijọ́ ekeje ọsẹ mimọ́ Eklesia mbọla fun sisìn okú Olugbala wa, ati isọkalẹ ti Ẹmí rẹ̀ lọ s'ibi isémọ awọn olododo.

Ib. — Ewo ni awọn pataki iṣẹ isìn ode ti Eklesia nṣe ni Saturday mimọ́ ?

Id. — Awọn pataki iṣẹ isìn ode ni : ibukún iná titun, ti fitila Paska ati ti omi Ibatisi.

Ib. — Kini iná titun ti a bukún fun jasi ?

Id. — Ibukún iná titun yi nkọ́ wa pe, ọkàn titun l'o tọ́ k'awa mâ fi sìn Jesu-Kristi.

Ib. — Kini fitila Paska ati awọn woró, turari marun ti a bukún fun njasi ?

Id. — Fitila Paska jasi aworan Jesu-Kristi, imọlẹ otitọ, ti ikú mu ṣòkunkun ; ati awọn woró turari sì jasi aworan ọgbẹ́ rẹ̀ marun, àmi eyiti Ọ pamọ́ lẹhin ajinde Rẹ̀.

Ib. — Eṣe ti a fi bukún fun omi Ibatisi ni Saturday mimọ́ ?

Id. — A bukún fun omi Ibatisi ni Saturday mimọ́, nitoripe nigbâni a ti mà ṣe Ibatisi ni awọsìn ọdún Ajinde Jesu-Kristi, eyiyi ni, oru t'o ṣaju ọdún mimọ́ nla yi.

ẸKỌ́ VIII

Ti ọdun mimọ́ ti Paska

(tabi Ajinde Jesu-Kristi).

Ib. — Kini ọdún mimọ ti Paska?

Id. — Ọjọ́ mimọ ti Paska ni ọdún mimọ kan t'o tobi julọ ninu awọn ọdún mimọ, a sì da silẹ lati ran wa leti ajinde Jesu-Kristi kuro n'isa okú.

Ib. — Nitori kini ọjọ́ ajinde Jesu-Kristi, li ọdún mimọ t'o tobi jù gbogbo awọn iyokù lọ?

Id. — Ọjọ́ ajinde Jesu-Kristi li ọdún mimọ t'o tobi jù gbogbo awọn iyokú lọ, nitoripe ajinde Jesu-Kristi ni ọ̀rọ ijinlẹ t'o tobi, t'o sì l'ogo jù gbogbo awọn ọ̀rọ ijinlẹ rẹ̀ iyokù lọ.

Ib. — Ẹṣe ti iwọ fi wipe ajinde Jesu-Kristi li ọ̀rọ ijinlẹ t'o tobi, t'o sì logo jù gbogbo awọn ọ̀rọ ijinlẹ iyokù lọ?

Id. — Mo wí bẹ̀: 1° nitoripe o jasi ẹrí t'o lagbara julọ ti Iwa Ọlọrun ti Jesu-Kristi, ati ti otitọ isìn Ọlọrun wa mimọ; 2° ati nitoriti o sì jasi ìdi ati apẹrẹ ajinde t'ẹmí wa, ati ajinde ti mbọ̀ wá ti ara wa.

ẸKỌ́ IX.

Ti ọjọ́ ọdun ti Marku mimọ́ ati ọjọ́ awọn ẹ̀bẹ.

Ib. — Kini Eklesia pa wa laṣẹ l'ọjọ́ ọdún ti Marku mimọ ati l'ijọ́ awọn ẹ̀bẹ?

Id. — L'ọjọ́ ọdún ti Marku mimọ́, ati li ọjọ́ mẹta awọn èbẹ, Eklesia pa àwẹ on aijẹran, adua ati iwọde mimọ́ lasẹ fun wa.

Ib. — Fun opin pataki wo l'a dá iwọde mimọ́ silẹ?

Id. — Awọn opin pataki ti iwọde mimọ́ nâ ni : 1° lati bọlafun awọn pataki ohun ijinlẹ kan; lati ran wa leti pe àrin àjo l'awa nṣe l'aiye yi, atipe o tọ́ k'a sì tọ̀ Jesu-Kristi lẹhin lati de ọrun rere, eyiti iṣe opin alafia ti ìrin àjo wa; 3° lati mu inu Ọlọrun dùn si wa nipa dida adura wa pọmọ́ ti awọn enia mimọ́, litani awọn ẹniti awa imâ kọ́.

Ib. — Ewo ni awọn opin pataki ti iwọde mimọ́ ti a nṣe l'ọjọ́ ọdún ti Marku mimọ́ ati li ọjọ́ awọn èbẹ?

Id. — Awọn iwọde mimọ́ ti a nṣe l'ijọ́ wọnyi l'a da silẹ lati yí ibinu Ọlọrun kuro l'ori wa, ati lati bẹ̀ Ẹ k'O da ibukún rẹ̀ s'ori eso ilẹ ti mbẹrẹsi rúwe.

Ib. — Bawo l'a ba hùwa l'iwọde mimọ́ yi?

Id. — O tọ́ k'a fi idakẹjẹ ati ifọkansìn tẹle iwọde mimọ́ nâ.

Ib. — Eṣe ta fi àwẹ on aijẹran kún adura l'ijọ́ wọnyi?

Id. — A fi àwẹ on aijẹran kún adura lati sọ ọ di itẹwọgbà julọ loju Ọlọrun, ati nitorinâ ki o sì lè di alagbara julọ.

ẸKỌ́ X.

Ti ọjọ́ ọdun Ascensioni ati Pentekosti,

(*tabi Igoke rè ọrun ti Jesu-Kristi ati Isọkalẹ Ẹmi-Mimọ́ sori awọn Apostoli*).

Ib. — Kini Igoke rè ọrun ti Jesu-Kristi?

Id. — Igoke rè ọrun ti Jesu-Kristi ni ọdún mimọ́ kan ti a da silẹ lati bọla fun igoke rè ọrun ti Jesu-Kristi fi iṣẹgun ṣe li ogogi ọjọ́ lẹhin ajinde rẹ̀ n'isà okú.

Ib. — Êṣe ti a fi nṣe iwọde mimọ́ l'ọjọ́ Igoke rè ọrun ti Jesu-Kristi?

Id. — A nṣe iwọde mimọ́ l'ijọ́ nâ lati ṣe àkawé ati lati bọlafun iwọ̀ inu ọrun ti Jesu-Kristi fi iṣẹgun ṣe.

Ib. — Nitori opin wo ni Jesu-Kristi ṣe goke rè ọrun?

Id. — Jesu-Kristi goke rè ọrun nitori opin mẹrin: 1° lati wọ̀ inu ogo rẹ̀ lọ, ti o ti jère nipa irẹlẹ rẹ̀; 2° lati pèse ìpo kan silẹ fun wa; 3° lati jẹ alagbawi ati onilaja wa lọdọ Baba rẹ̀, ati 4° lati ran Ẹmi-Mimọ́ si wa.

Ib. — Kini ọjọ́ Pentekosti (tabi isọkalẹ Ẹmi-Mimọ́ s'ori awọn Apostoli)?

Id. — Ijọ́ Pentekosti l'ijọ́ ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti ran Ẹmi-Mimọ́ sọkalẹ wá sori awọn Apostoli rẹ̀.

Ib. — Bawo ni Ẹmi-Mimọ́ ti ṣe sọkalẹ wá sori awọn Apostoli?

Id. — Ẹmi-Mimọ́ sọkalẹ wá s'ori awọn Apostoli l'awọ èla ahọn-ina, t'o ba le olukuluku wọn l'ori.

ẸKỌ́ XI

Ti ọjọ́ ọdun ti Mẹtalọkan mimọ́, ti Sakramenti mimọ́ ti altari, ati ti Ọkan mimọ́ ti Jesu-Kristi.

Ib. — N'ijọ́ wo ni Eklesia ṣe ọdún mimọ́ ti ọ̀rọ ijinlẹ ti Mẹtalọkan mimọ́?

Id. — Eklesia mâ nṣe iranti ọ̀rọ ijinlẹ yi lojojumọ ati nipataki, l'ijọ́ ọsẹ, ti a yà si mimọ́ li ọlá Mẹtalọkan mimọ́; ṣugbọn o mâ nṣe ọdún ọ̀rọ ijinlẹ nâ nipataki, l'ijọ́ ọsẹ ekini lẹhin Pentekosti.

Ib. — Kini ọdún mimọ́ ti Sakramenti mimọ́ ti altari?

Id. — Ọdún mimọ́ ti Sakramenti mimọ́ ti altari, ni ọdún mimọ́ kan ti a dá silẹ lati bọla nigbangba fun ara Jesu-Kristi, t'o wà n'ìwayiwa ninu Ukaristi mimọ́.

Ib. — N'ijọ́ wo l'a nṣe ọdún mimọ́ ti Sakramenti mimọ́ ti altari?

Id. — A nṣe ọdún mimọ́ ti Sakramenti mimọ́ ti altari l'ijọ́ karun ekini (tabi Thursday ekini) ti ntẹle ọjọ́ kẹjọ ọdún ti Pentekosti ṣugbọn n'ilú Franse, a fà a sẹhin titi di ijọ́ ọsẹ t'o tẹle.

Ib. — Kil'o tọ́ k'a ṣe nìwọn ọjọ́ mẹjọ ti ọdún Sakramenti mimọ́ ti altari?

Id. — Niwọ̀n ọjọ́ mẹjọ t'ọdún Sakramenti mimọ́ ti altari o tọ́, b'a ba lè ṣe bẹ̀, k'a fi ifọkansin tẹle iwọde mimọ́ t'a nṣe, k'a gbọ́ misa k'a lọ si *abensan*, k'a foribalẹ fun Jesu-Kristi, k'a sì dupẹ fun U, ẹnit'o wà n'iwayiwa ninu Sakramenti mimọ́ yi nitori ifẹ́ wa.

Ib. — Ewo ni èro Eklesia nigbat'o ṣe ọdún mimọ́ t'Ọkàn mimọ́ ti Jesu-Kristi?

Id. — Ero Eklesia ni lati bọla fun ifẹ́ ailopin ti Jesu fun awọn enia, ati lati ṣe atunṣe ègan ati iwọsi t'imâ gbà lojojumọ ninu Sakramenti t'ifẹ́ rẹ̀.

ẸKỌ́ XII

Ti ijọ́ ọdun ti Maria Wundia mimọ́.

Ib. — Ewo ni awọn pataki ọdún mimọ́ ti Maria Wundia mimọ́?

Id. — Awọn pataki ọdún mimọ́ ti Maria Wundia mimọ́ ni: Liloyún rẹ̀ lailabawọn ẹ̀ṣẹ akọṣẹ, Ibí rẹ̀, Ifihàn rẹ̀ n'ile Ọlọrun, Sisọfun rẹ̀ lat'ọwọ́ Angẹli wá, Ibẹ̀wo rẹ̀ si Elisabeti mimọ́, Iwẹnumọ́ rẹ̀ ati Igbegoke rẹ̀ ọrun rẹ̀.

Ib. — Ore-ọfẹ pataki wo ni Maria Wundia mimọ́ ti ri gbà l'akoko liloyún rẹ̀?

Id. — Ore-ọfẹ pataki ti Maria mimọ́ ri gbà l'akoko liloyún rẹ̀ ni, ipamọ́ rẹ̀ kuro ninu ẹ̀ṣẹ akọṣẹ, gẹgẹ bi Eklesia ti kede rẹ̀.

Ib. — Ọdún mimọ́ wo ni Eklesia nṣe l'ijọ́ kẹjọ oṣu Septemberi?

Id. — L'ijọ́ kẹjọ oṣu Septemberi Eklesia nṣe ọdún ibí Maria Wundia mimọ́.

Ib. — Oruko wo ni a fifun Wundia mimọ́ l'ọjọ́ ibí rẹ̀?

Id. — A fun Wundia mimọ́ li orukọ Maria, orukọ mimọ́ t'o tobi, t'o sì lọlá latigbati o ti di orukọ iyá Ọlọrun.

Ib. — Nibo ni a rò pe Maria ti gbé lò awọn ọdún ekini ti ọjọ́ aiye rẹ̀?

Id. — A rò pe, Maria Wundia mimọ́ ti lò awọn ọdún rẹ̀ ekini ninu ile Ọlọrun, nibit'a gbé mu u wá fun Ọlọrun lati igba ewé rẹ̀ wá.

ẸKỌ́ XIII.

Ib. — Ọdún mimọ́ wo ni Eklesia nṣe l'ijọ́ kẹdọgbọn oṣu Marṣi?

Id. — Eklesia nṣe ọdún ti ijiṣẹ Angẹli fun Maria?

Ib. — Ệṣe t'a fi npè ijọ́ nâ ni ijiṣẹ Angẹli fun Maria?

Id. — A npè bệ, nitoripe n'ijọ́ nâ ni Angẹli Gabrieli ti sọ fun Maria mimọ́ pe on yio jẹ iyá Ọlọrun.

Ib. — Kini Maria mimọ́ ṣe lẹhin t'o ti loyún ọmọ Ọlọrun?

Id. — O lọ bẹ̀ ibatan rẹ̀ Elisabeti mimọ́ wò, o ba a joko n'iwọn oṣu mẹta, ati lẹhinnâ o sì pada lọ s'ilu Nasareti.

Ib. — Ohun t'o l'akiyesi kan, kò ha ṣẹ nigbati Maria mimọ́ bẹ̀ Elisabeti mimọ́ wò bi?

Id. — Bệni, l'akoko ibẹwò nâ nkan mẹta t'o l'akiyesi pupọ̀ ṣẹ: 1° Isọdì mimọ́ ti Johani-Batisti mimọ́ ninu iyá rẹ̀; 2° Ikí ati iyanu ti ti Elisabeti mimọ́, ti on fi ọ̀rọ wọnyi sọ jade pe: Nibo li eyi ti wá ba mi, ti iyá Oluwa mi yio fi tọ̀ mi wá? 3° Orin (Magnificat) ti Maria mimọ́ kọ ni dida Elisabeti mimọ́ lohùn.

Ib. — Ewo ni ọdún mimọ́ t'o ga julọ ninu awọn ọdún mimọ́ ti Maria Wundia mimọ́?

Id. — Igbegoke rè ọrun rẹ̀, eyiyi ni, ọjọ́ ti Eklesia nṣe ọdún iwọ̀ inu ọrun ti Maria mimọ́ fi iṣẹgun ṣe.

Ib. — A ti gbé Maria mimọ́ l'ara ati l'ẹmí lọ s'ọrun bi?

Id. — Bệni, igbagbọ́ mimọ́ ti Eklesia ni pe, a ti gbé Maria Wundia mimọ́ l'ara ati l'ẹmí lọ s'ọrun.

Ib — Êṣe ti a fi nṣe iwọde mimọ́ l'ijọ́ igbegoke rè ọrun ti Maria mimọ́?

Id. — Lati bọla fun iṣẹgun ti Maria ati lati mu ileri-ifẹ́ ọkan ninu awọn ọba Franse (Luis XIII) ṣẹ, enit'o yà ara rè ati ijọba rẹ̀ si mimọ́ l'ọ̀na pataki fun Maria Wundia mimọ́.

ẸKỌ́ XIV.

Ti ọdun ti gbogbo awọn Enia mimọ́.

Ib. — Eṣe ti Eklesia fi da ọdún mimọ́ kan silẹ li ọlá awọn enia mimọ́?

Id. — Eklesia da ọdún mimọ́ kan silẹ li ọlá awọn enia mimọ́: 1° lati dupẹ fun Ọlọrun nitori ôre-ọfẹ t'o fi fun wọn; 2° lati kọ wa lati kigbe pè won; 3° lati gbà wa n'iyanju lati tọpasẹ apẹrẹ rere wọn.

Ib. — Enia-Mimọ́ wo ni Eklesia pa wa laṣẹ lati bọla fun?

Id. O pa wa laṣẹ nipataki lati bọla fun awọn Enia-Mimọ́, ẹniti iṣe alâbo ati olọrukọ wa.

Id. — Êṣe ti Eklesia fi fun wa li Enia-Mimọ́ bi alâbo?

Ib. — Eklesia fun ilú kọkan, ileto kọkan ati olukuluku enia li Enia-Mimọ́ bi alâbo, ki awa ba lè kà iwe iròhin ìwa rere ti ọjọ́ aiye rẹ̀, ki awa mâ hù ìwa rere rẹ̀, ki a sì mâ gbadua si i.

Ib. — Ọdún mimọ́ kan kò ha si, ninu eyiti Eklesia mbọlafun gbogbo awọn Enia-Mimọ́ pọ̀ bi?

Id. — Bệni, Eklesia mbọla fun gbogbo awọn Enia-Mimọ́, l'ijọ́ kini ọṣu Nofemberi, ti a npè ni ọjọ́ gbogbo awọn Enia-Mimọ́.

Ib. — Èṣe ti Eklesia fi da ọjọ́ ọdún mimọ́ ti gbogbo awọn Enia-Mimọ́ silẹ.

Id. — Nitori ọpọlọpọ idí; 1° lati bọla fun awọn Enia-Mimọ́ nâ ti kò ni ọjọ́ ọdún mimọ́ pataki ninu ọdún; 2° lati ṣe atunṣe ẹ̀ṣẹ t'a ti da l'ijọ́ ọdún mimọ́ miran; 3° lati mu wa hùwa rere nipa fifi ogo hàn wa, t'Ọlọrun san l'ọrun rere fun awọn ẹnit'o ti sìn Í l'aiye yi b'o ti yẹ.

Ib. — Tani Eklesia ngbadura fun n'ijọ́ ekini t'o tẹle ọdún ti gbogbo awọn enia mimọ́?

Id. — O ngbadura fun ẹmi awọn olododo t'o ṣe alaisi

Ib — Iṣe atimâ gbadura fun awọn okú kò ha wà ninu Eklesia lati igba atijọ bi?

Id. — Bệni, iṣe atimâ gbadura fun awọn okú wà ninu Eklesia latigba atijọ, ani a kà a si bi ẹnipe o ti ọwọ awọn Apostoli wa.

ẸKỌ́ XV.

Ti ọdun mimọ́ ti Iyasimimọ́ awọn ile Ọlọrun.

Iв. — Ọdún mimọ́ wo l'Eklesia nṣe l'ijọ ọsẹ ekini lẹhin ọjọ́ kẹjọ ti ọdún gbogbo awọn Enia-Mimọ́?

Iᴅ. — O nṣe ọdún mimọ́ ti iya si mimọ́ awọn ile Ọlọrun.

Iв. — Ewo l'èro Eklesia nigbati O nṣe ọdún nâ?

Iᴅ. — Ero rẹ̀ ni lati dupẹ fun Ọlọrun nitoriti O fiyesi lati gbé inu ile mimọ́ wa, ti o si gbọ́ ti adua wa nibẹ, ti o si kọ́ wa l'ọ̀rọ mimọ́ rẹ̀, a ti nitoriti o si fi ara on ẹ̀jẹ oniyebiye ti Jesu-Kristi bọ́ ọkàn wa.

Iв. — Eklesia kò ha l'èrọ miran nigbati o nṣe ọdún nâ?

Iᴅ. — Bệni, Eklesia fẹ́ lati ran wa leti pe, lẹhin t'a ti kọrin iyìn si Ọlọrun ninu ile rẹ̀ mimọ́ l'aiye yi, ao l'alafia lati mâ bá awọn Angẹli ati Enia-Mimọ́ kọrin iyìn nâ l'ọrun rere titi aiye ti kò nipẹkun. O si fẹ́ kọ́ wa lati bọ̀wọ nla fun ara wa, eyit'iṣe ibugbe alâye ti Ẹmi-Mimọ́.

ẸKỌ AKÀKUN

Ti iwe mimọ́.

IB. — Ohun wo ni ẹkọ́ Eklesia fi idí mu?
ID. — Ọrọ Ọlọrun l'ẹkọ́ Eklesia fi idi mu.
IB. — Nibo l'a lè ri ọ̀rọ Ọlọrun?
ID — A lè ri ọ́rọ Ọlọrun ninu iwe mimọ́ (tabi Bibeli), ati ninu itàn atọwọdọwọ.
IB. — Kini iwe mimọ́?
ID. — Iwe mimọ́ l'akọ́jọpọ̀ iwe mejileladọrin t'a ti fi imisi Ẹmi-Mimọ́ kọ́.
IB — L'ọna melo l'a ti pin iwe mimọ́ si?
ID. — A ti pin iwe mimọ́ s'ọna meji : Testamenti « tabi Majẹmu » laïlai, ati Testamenti titun.
IB. — Kil'o yé ọ si Testamenti lailai?
ID. — Nipa Testamenti lailai o yé mi si iwe marunlelogoji ti a fifun awọn Ju.
IB — Kil'o yé ọ si Testamenti titun?
ID. — Nipa Testamenti titun o yé mi si iwe mẹtadilọgbọ̀n ti a fifun awọn kristiani.
IB. — Ohun pataki wo l'a sọ ninu Testamenti lailai?
ID. — Awọn ohun pataki ti a sọ ninu Testamenti lailai ni : idá aiye, ati enia pẹlu iṣubu wọn, ìtan ti awọn enia Ọlọrun, aiye awọn onirùru atọ̀na wọn, ati ti awọn enia olokiki kan, awọn ọ̀rọ, ẹkọ́ t'o l'akiyesi pupọ̀, awọn orin iyìn t'o dara julọ, ati awọn iwe isọtẹlẹ mẹrindilogun.
IB. — A ha lè gbà gbogbo eyiti a sọ ninu iwe Testamenti lailai gbọ́ bi?

Id — Bẹni, a lè gbà gbogbo rẹ̀ gbọ́, nipataki nitoripe gbogbo orilẹ-ede Ju, bi nwọn tilẹ pin si ârin ara wọn nigbakugba, ati nisisiyi nwọn tuka si gbogbo aiye, sibẹsibẹ gbogbo wọn mâ f'ohùn ṣ'ọkan nigbagbogbo, pẹlu Kristi ati pẹlu gbogbo awọn kristiani, nipa titi iwe nâ peri awọn akọwe t'o tàn si wọn, ati nipa gbigbà ipèṣanṣan wọn, àmi otitọ wọn ati ikọwe wọn nipa imisi Ọlọrun.

Ib. — Ewo ni ohun pataki ti a sọ ninu iwe Testamenti titun?

Id. — Ohun pataki ti a sọ sinu iwe Testamenti titun ni : àiye, ẹkọ́ ati iṣẹ ti Oluwa wa Jesu-Kristi, iwasu ati iṣe iyanu awọn Apostoli, epistoli wọn (tabi iwe ẹkọ́) si awọn kristiani ekini ati, nikẹhin, itihàn ti Johanu mimọ́.

Ib — A ha lè gbà gbogbo eyit'a sọ ninu iwe Testamenti titun gbọ́ bi?

Id. — Bẹni a lè gbà gbogbo rẹ̀ gbọ́, nipataki nitoripe lat'ipilẹṣẹ Eklesia wá, kì iṣe awọn kristiani nikan, ṣugbọn awọn ọtá pẹlu, eyiyi ni pe awọn Keferi, awọn Aladamọ̀ ati awọn Sismatiki l'o ti fohùnṣọkan nigbagbogbo, nipa gbigbà gbogbo wọnyi gbọ́, ati awọn kan ninu wọn t'o ti iṣe iyanu ti a ròhin ninu iwe mimọ́ peri agbara èṣu; awọn ẹlomiran ṣe iyàtọ si awọn kristiani ololito niti itumọ̀ ti ọ̀rọ Ọlọrun nikan. Ṣugbọn ifohùnṣọkan nâ l'apa kan, ati aifohùnṣọkan yi l'apa keji, ti o ti wà lati ọjọ́jọjọ́ titidi oni oloni, mu gbogbo eyiti a nsọ ninu Iwe mimọ́ kuro ninu iyemeji patapata, pẹlupẹlu awọn akọwe t'o kú lati tẹnumọ̀ otitọ awọn ẹkọ́ ti nwọn ti kọ́, gẹgẹ bi awọn Apostoli ti ṣe, li a lè gbagbọ́ laiṣe iyemeji.

Ib. — Ọrọ Iwe mimọ́ ha ṣoro lati yé wa bi?

Id. — Bẹ̀ni, ọ̀pọlọpọ ninu wọn ti ṣoro lati yé wa, nipataki ohun t'o jẹ ti igbagbọ́, ati ọ̀pọlọpọ enia sì parọ wọn, nwọn sì lọ́ wọn si iparun wọn (II Pet. III, 16).

Ib. — Olukuluku enia ha lè tumọ̀ iwe mimọ́ gẹgẹ b'ifẹ́ rẹ̀ bi?

Id. — Agbẹdọ, nitoripe iwe mimọ́ li ọ̀rọ Ọlọrun ati, nitori eyi, on kò lè ṣina; o sì yẹ fun gbogbo igbagbọ́ wa. Nitorinâ a kò lè tumọ̀ rẹ̀ bikoṣe lati ọwọ ẹnit'o laṣẹ ti kò sì lè ṣina pẹlu, t'o sì yẹ fun gbogbo igbagbọ́ wa. Ṣugbọn olukuluku enia ninu ìro ati idajọ rẹ̀ lè ṣina. Njẹ, nitorinâ ni olukuluku enia kò lè tumọ̀ iwe mimọ́ gẹgẹ b'ifẹ́ ati ìro rẹ̀. Pẹlupẹlu gẹgẹ bi olukuluku enia kò ti lè tumọ̀ iwe ofin ilú, bẹ̀ l'o ri fun itumọ̀ iwe mimọ́ ninu Eklesia.

Ib. — Njẹ, tal'o lè tumọ̀ iwe mimọ́?

Id. — Eklesia katolika nikan l'o lè tumọ̀ iwe mimọ́, nitoripe on nikan ni Jesu-Kristi fi aṣẹ le l'ọwọ lati kọ́ni lailè ṣina; l'ọna yi a sì lè pa igbagbọ́ ti a ti fi ṣú Eklesia mọ́ l'odidi, ati aṣẹ atikọ́ni yi l'awọn kristiani gbogbo ni lati tẹriba fun,

Ti Itan atọwọdọwọ.

Ib. — Kini Itan atọwọdọwọ?

Id. — Itan atọwọdọwọ li ọ̀rọ Ọlọrun ti a kò kọ sinu iwe mimọ́, ṣugbọn ti a ti tifun wa lati ọwọ́ awọn Apostoli wá titi di oni oloni nipa ẹkọ́ alâye ti Eklesia.

Ib. — Nibo l'a lè ri ẹkọ́ alâye yi?

Id. — A lè ri ẹkọ́ alâye yi ninu Iṣe awọn

Ajọ-igbimọ̀ ti Eklesia, ninu idahùn, ẹkọ́ ati idájọ ti Papa mimọ́; ninu iwe ti awọn enia mimọ́ ati awọn amofin Eklesia ti kọ́, ninu Iwe ilàna isìn Ọlọrun, ati ninu iṣẹ iranti ti Eklesia.

Ib. — Kò ha yẹ k'a fi Itan atọwọdọwọ kún Bibeli bi?

Id. — Bẹ̀ni, nitori, laisi rẹ̀, ohun pupọ̀ t'o yẹ fun igbalà, li enia kì iba ti mọ̀.

Ib. — Sọ die ninu wọn?

Id. — Fun apẹrẹ: Imísi Ọlọrun ninu iwe mimọ́, ipéṣanṣan ti Iwe mimọ́ ti a ní nisisiyi, iṣedede ninu iyiyipada iwe mimọ́ si ède wa, aini ibatisi fun ọmọ ọwọ, iṣẹ wa ati ọ̀na lati pa ijọ́ ọsẹ mọ́ ni mimọ́ l'ipọ̀ ti satiday, etc.

Ib. — A ha ni lati gbà gbogbo eyiti itan atọwọdọwọ nkọni gbọ́ gẹgẹ bi a ti gbà eyiti iwe mimọ́ nkọni gbọ́ bi?

Id. — Bẹ̀ni, nitoripe itan atọwọdọwọ li ọ̀rọ Ọlọrun gẹgẹ bi iwe mimọ́ atipe ohun ti Kristi at'awọn Apostoli ti sọ, otitọ ni gẹgẹ bi eyiti nwọn ti kọ́ s'inu iwe.

Ib. — L'ọna wo l'a lè mọ̀ itan atọwọdọwọ otitọ kuro ninu eke?

Id. — A lè mọ̀ ọ nipa ẹrí ti Eklesia.

OPIN.

ILANA-ÌSIN MISA

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

S. Introibo ad altare Dei.

ID. Ad Deum qui lætificat juventutem meam

S. Judica me, Deus, et dicerne causam, meam de gente non sancta : ab homine iniquo et doloso erue me.

ID. Quia tu es, Deus, fortitudo mea, Quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?

S. Emitte lucem tuam et veritatem tuam, ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem Sanctum tuum, et in tabernacula tua.

ID. Introibo ad altare Dei, ad Deum, qui lætificat juventutem meam

S. Confitebor tibi in cithara. Deus, Deus meus; quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me ?

ID. Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei, et Deus meus.

S. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

ID. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

S. Introibo ad altare Dei.

ID. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

S. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

Id Qui fecit cœlum et terram.

S. Confiteor, etc.

Id. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

S. Amen.

Id. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

S. Misereatur vestri, etc. Id Amen.

S. Indulgentiam, etc. Id Amen.

S. Deus tu conversus vivificabis nos.

Id. Et plebs tua lætabitur in te.

S. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

Id. Et salutare tuum da nobis.

S. Domine, exaudi orationem meam.

Id. Et clamor meus ad te veniat.

S. Dominus vobiscum

Id. Et cum spiritu tuo.

S. Kyrie eleison. Id. Kyrie eleison.

S. Kyrie eleison. Id. Christe eleison.

S. Christe eleison. Id. Christe eleison.
S. Kyrie eleison. Id Kyrie eleison.
S. Kyrie eleison.
S. Dominus vobiscum.
Id. Et cum spiritu tuo
Lẹhin adura. Id. Amen.
Lẹhin Epistoli. Id. Deo gratias.
S. Dominus vobiscum.
Id. Et cum spiritu tuo.
S. Sequentia sancti Evangeli, etc.
Id. Gloria tibi, Domine.
Lẹhin Efangẹli.
Id. Laus tibi, Christe.
S. Dominus vobiscum.
Id. Et cum spiritu tuo.
S. Orate fratres, etc.
Id. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.
S. Per omnia sæcula sæculorum.
Id. Amen.
S. Dominus vobiscum.
Id Et cum spiritu tuo.
S. Sursum corda.
Id. Habemus ad Dominum.
S. Gratias agamus Domino Deo nostro
Id. Dignum, et justum est.
S. Per omnia sæcula sæculorum.
Id. Amen.

S. Et ne nos inducas in tentationem.
Id. Sed libera nos à malo.
S. Per omnia sæcula sæcu'orum.
Id. Amen.
S. Pax Domini sit semper vobiscum.
Id. Et cum spiritu tuo.
Lẹhin adura. Id Amen
S. Dominus vobiscum.
Id. Et cum spiritu tuo.
S Ite, Missa est *(tabi)* Benedicamus Domino.
Id Deo gratias.
S. *(Ni Misa awọn okú)* Requiescant in pace.
Id Amen.
S. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.
Id. Amen.
S. Dominus vobiscum.
Id. Et cum spiritu tuo.
S. Initium *(tabi)* Sequentia sancti Evangelii secundum, etc.
Id. Gloria tibi, Domine.
Lẹhin Efangẹli t'ikẹhin.
Id. Deo gratias.

Alençon. — Typographie E. Renaut-De Broise

L'ALPHABET PHONÉTIQUE

L'ALPHABET PHONETIQUE

I

Les alphabets graphiques sont nombreux. Il en existe qui ne dérivent pas de l'alphabet phénicien. Ceux qui se rattachent à celui-ci ont, dans la forme des caractères dont ils sont composés, subi de telles modifications, que leurs liens d'origine échappent à première vue et que l'érudition seule parvient à reconnaître la filiation particulière de chacun d'eux. Entièrement créés par l'homme et constituant les éléments de l'écriture, l'un des plus importants de nos arts, ils restent soumis au mouvement qui entraîne tous nos ouvrages dans des transformations successives. Tout autre est l'alphabet phonétique. Nous ne l'avons pas inventé comme les alphabets graphiques qui en sont autant de peintures incomplètes. Nous l'avons reçu de la nature. Il est unique et commun à tous les peuples. Mais aucune nation ne connaît et n'emploie tous les éléments de cet alphabet.

En abordant l'étude de cette base du langage parlé, la philologie fait d'abord table rase du système de l'écriture. Il serait impossible d'arriver à connaître la théorie des sons élémentaires, c'est-à-dire des voyelles et des consonnes, si l'on ne commençait par faire complétement abstraction, dans son esprit, des lettres qui doivent représenter ces sons. Vouloir tenir quelque compte de ces lettres serait

tout confondre, parce qu'elles sont très loin d'avoir une valeur constante par rapport à la prononciation.

Le même caractère est fréquemment susceptible d'être prononcé de plusieurs manières. Par exemple **s** équivaut tantôt à un σ, comme dans *sable*, et tantôt à un **z**, comme dans *crise* ; **c** tantôt à **k**, comme dans *câble* et tantôt à σ, comme dans *cime* ; **l** a un son très différent dans *lit* et dans *gril* et *cueillir*. D'après les grammairiens, dans les langues sémitiques, toutes les lettres de l'alphabet sont des consonnes. En fait, les Phéniciens, inventeurs de l'alphabet, n'ont pas trouvé de signes qui désignassent les voyelles seules : toutes les lettres des langues sémitiques ont la valeur des consonnes. Mais les hébraïsants n'ignorent pas que les quatre lettres א, ה, ו, י perdent très facilement cette valeur dans les mots, cessent d'être *mobiles* et deviennent *quiescentes*. Or ces *quiescentes* sont de véritables voyelles en hébreu, comme **a**, **é**, **o**, **i** le sont dans notre alphabet. Réciproquement, les voyelles de nos langues européennes se changent fréquemment en consonnes.

Dans une notice qui accompagne deux tableaux iconographiques de la parole, M, Vaïsse, directeur honoraire de l'*Institution des Sourds-Muets*, a remarqué judicieusement que **u** est une consonne dans huit, nuage, lueur, suant, de même que **ou** dans *oui* et *ouate*. Cet **ou** représente ici le même son que le **w** anglais et le ו hébreu. Dans le mot *oindre* la lettre **o** se prononce de la même sorte et a la même valeur. Dans des mots tels que *roi* et *oie*, elle offre une particularité curieuse. Elle a une double valeur, d'abord celle d'une consonne analogue à l'**ou** consonne, puis celle d'une voyelle qui s'unit avec l'**i** pour représenter le simple son de l'**a**.

Comme l'a très bien fait remarquer le Dr Arthur Chevin, directeur de l'*Institut des Bègues* de Paris (1), **i** et **y** figu-

(1) *Analyse physiologique des éléments de la parole, voyelles et sonsonnes.* Paris, J.-B. Baillère, 1879, p. 27-28.

rent une consonne et non plus une voyelle dans les mots *pieu*, *lieu*, *pion*, *cuvier*, *païen*, *payer*, dans l'anglais *yes*, etc. : tous ces mots ne sont que des monosyllabes ou des disyllabes dans lesquels il est facile de reconnaître que l'**i** ou l'**y** ne sont pas prononcés indépendamment des voyelles suivantes, qu'ils s'appuient sur ces voyelles et ne pourraient sans elle se faire entendre. Dans *crier*, *grief*, l'**i** se dédouble et pour servir de voyelle à la premièae syllable et remplir en même temps dans la suivante le rôle d'une consonne : on prononce *cri-gué*, *gri-guef*.

La même lettre **i** n'est plus elle-même ni voyelle ni consonne, mais sert simplement à modifier la nature de la voyelle précédente, dans *pair*, *paître*, etc., monosyllabes qui ne contiennent qu'une voyelle prononcée, l'**a** changé en **ê** par l'adjonction de cet **i**. Sont encore simples signes jouant le rôle d'accents pour modifier le son des voyelles, les lettres **s** et **x**, dans les mots *rois*, *choix*, *poix*, *glas*, etc. *Roi* au singulier et sans **s** a pour voyelle prononcée l'**a**, tandis que *rois* a l'**â** grave. Et au contraire, en grec, les deux signes appelés *esprits* ᾿, ῾, représentent de véritables consonnes, que ne rendent aucunes lettres de cette langue, mais qui équivalent aux gutturales א et ה de l'hébreu : « L'aspiration, remarque M. E. Egger, professeur à la Faculté des Lettres de Paris, a la propriété singulière de se transformer en une véritable consonne, et cette consonne peut être une labiale ou une gutturale, une sifflante ou une dentale (1). » Cette propriété n'a plus rien de singulier dès que l'on reconnaît la nature des *esprits*, dès qu'on les prend pour de véritables consonnes au point de vue de la prononciation.

Nous avons vu un seul **i** servir en même temps de consonne et de voyelle. Beaucoup de lettres simples dans l'écriture, sont rendues par deux articulations, comme **x**

(1) *Notions élémentaires de grammaire comparée, IIe édition.* — Paris, A. Durand, 1856, p. 16.

dans *Alexandre* qui se prononce *Alec-sandre*, comme le **z** italien qui tantôt équivaut à **ts** et tantôt à **ds**, comme les lettres doubles ψ, ξ, ζ, lesquelles représentent chacune le son de deux consonnes, celui du **p**, du **c** ou du **d**, suivi d'un **s**. En même temps deux lettres sont souvent mises pour un seul son à prononcer. **Ph** se rend par une articulation unique, la même que peint encore la lettre **f** ; **ch** ne se prononce pas plus en français par deux sons que ש en hébreu, non plus que le **th** dur anglais ne diffère du θ grec ou du ת hébreu, lesquelles lettres s'articulent comme une consonne unique. Pour les voyelles, les diphthongues de l'écriture deviennent toujours des voyelles simples dans la prononciation, à moins que la diphthongue ne se prononce réellement en deux syllabes, ou encore à moins que la première ou les premières voyelles ne jouent le rôle de consonnes. En français, par exemple, nous avons neuf diphthongues écrites qui sont toujours voyelles simples dans la prononciation, à savoir : **ai, aim, ei, eim, au, eau, eu, eun, ou.**

Enfin beaucoup de lettres s'écrivent sans que l'on en tienne le moindre compte dans la prononciation.

Nous n'avons pas à rechercher ici la cause de toutes ces anomalies ; mais il nous fallait les faire remarquer à nos lecteurs pour convaincre ceux-ci ; l'on doit oublier tout-à-fait l'écriture si l'on veut reconnaître quels sont les éléments et les premières lois du langage simplement parlé.

Les Anciens distinguaient soigneusement des signes graphiques les *sons élémentaires* représentés de droit, mais en fait souvent rendus très infidèlement par ces signes. Ils se servaient de mots différents pour exprimer les uns et les autres : « Les lettres dit encore M. E. Egger, s'appelaient chez les Grecs στοιχεῖα, et chez les Latins *elementa*, quand on voulait exprimer le *son* élémentaire ; pour marquer le signe de ce son dans l'écriture, on em-

ployait en grec le mot γράμμα, et en latin le mot *littera*, d'où est venu notre mot français *lettre* (1) ».

II

La voix humaine possède trois qualités, l'intensité, la hauteur et le timbre. Ces trois qualités constituent l'objet d'étude dont traitent l'acoustique en physique, la phonétique en anthropologie et la théorie en musique (2). Les deux premières d'entre elles n'ont à peu près rien de commun avec le sujet qui nous occupe en ce moment. La philologie n'envisage la voix humaine qu'au seul point de vue des éléments de la parole, lesquels constituent l'alphabet phonétique. Ces éléments se partagent en deux classes : les sons proprement dits ou voyelles et les consonnes. Ces deux derniers termes appartiennent en propre au langage parlé : ils ne sont appliqués aux caractères de l'écriture alphabétique que par extension de leur sens.

Les voyelles forment le corps même de notre voix. Elles ont ceci de commun avec les couleurs qu'elles sont absolues, c'est-à-dire qu'elles sont prononcées, comme brillent celles-là, indépendamment de toute relation de l'une avec l'autre ; qu'elles sont parfaitement distinguées par toutes les oreilles, mêmes les moins exercées ; et qu'elles demeurent indispensables pour notre ouïe, comme les couleurs le sont pour notre vue, tandis que la musique n'est qu'un art d'agrément servant à relever les charmes de la parole humaine. Et si les sept tons sont constitués par un nombre différents de vibrations, les travaux de M. Kœnig ont démontré que les voyelles correspondent aussi à un nombre déterminé de vibrations.

(1) M. E. Egger, *loc. cit.*, p. 5 et 6.

(2) Voy. sur ces qualités, Desplats, *Zoologie*. Paris 1883, p. 392-393.

A l'aide de diapasons parfaitement accordés, M. Kœnig, est arrivé à caractériser les cinq voyelles principales par les sons propres et fixes suivants :

	i	**é**	**a**	**o**	**ou**
Sons fixes caractéristiques	$\text{SI}^{\flat}_{6}$	$\text{SI}^{\flat}_{5}$	$\text{SI}^{\flat}_{4}$	$\text{SI}^{\flat}_{3}$	$\text{SI}^{\flat}_{2}$
Vibrations en nombre ronds	7520	3760	1880	940	470

Toutefois, il faut reconnaître que c'est la *hauteur* seule de notre voix qui est déterminée par ce nombre des vibrations des molécules de l'air correspondant aux vibrations des *cordes vocales*. Les voyelles qui ne sont autre chose que le *timbre* de notre voix sont constituées non par le nombre, mais par la forme des vibrations. Et cette forme est à son tour déterminée par celle des orifices buccaux. Pressenti jusqu'à un certain point, en Angleterre, par le professeur Wheatstone, ce point a été, dans le même pays, démontré comme certain par les recherches du professeur Helmholtz (1).

Les expériences de M. Kœnig nous font constater ce fait vraiment remarquable, que, pour chacune des cinq principales voyelles, le son propre de la cavité buccale varie d'une octave, lorsqu'on passe d'une voyelle quelconque (rangée dans l'ordre ci-dessus) à celle qui la précède ou la suit. Les voyelles **o**, **a**, **é**, **i** sont donc les *harmoniques* paires du son-voyelle fondamental **ou**.

Il y aurait ainsi seulement cinq voyelles principales et non pas sept, autant que de couleurs primitives. La physique ne s'accorde donc pas avec la donnée antique d'après laquelle, par hasard ou autrement, il y aurait sept voyelles. M. F. Lenormant établit que les voyelles étaient au nombre de sept bien distinctes dans l'antique idiome des Ac-

(1) Voir Max Muller, *Nouvelles leçons sur la science du langage*, édit. franc., t. 1, p. 147-148.

cads : **â, a, e, î, i, û, u** (1), dont trois fortes : **â, a, û,** trois neutres : **î, i, u,** et une faible **e** (2). Au témoignage de Démétrius de Phalère, les Egyptiens connaissaient aussi sept voyelles. Je ne sais s'ils avaient des signes graphiques pour les représenter; mais ils s'en servaient comme nous des monosyllables *ut*, *re*, *mi*, *fa*, *sol*, *la*, *si*, pour distinguer les sept notes de la gamme et pour solfier des hymnes.

Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς θεοὺς ὑμνοῦσι διὰ τῶν ἑπτὰ φωνηέντων οἱ ἱερεῖς, ἐφεξῆς ἠχοῦντες αὐτά. — « Les prètres de l'Egypte chantent les Dieux avec les sept voyelles, qu'ils font résonner. » Les Grecs comptaient également sept voyelles, du temps d'Hippocrate (3). C'est enfin le nombre de sept que Court de Gebelin adopte pour les voyelles (4).

Voici la série de ces sons telle que l'établit cet auteur :

a, è, e, i, o, u, ou.

L'Auteur de la nature nous a gratifié, dans l'organe vocal, d'un instrument aussi simple que merveilleux, au moyen duquel nous reproduisons les différentes voyelles avec la plus grande facilité, et selon notre bon plaisir.

Je viens de dire ce qu'est le son de ces voyelles au point de vue de la physique. La phonétique nous enseigne par quel jeu de notre organe vocal nous prononçons **i, é, a, o, ou** et toutes les voyelles intermédiaires. Elle ne craint pas de nous reproduire la leçon de prononciation que le maître de philosophie donne dans le *Bourgeois gentilhomme*. On a d'ailleurs remarqué que si Molière, dans cette scène, tourne en ridicule le pédantisme, il ne laisse pas que d'y émettre des remarques très justes sur la prononciation (5).

(1) *Les syllabaires cunéiformes.* — Paris, Maisonneuve, 1877, p. 19.

(2) Ibid. p. 20.

(3) Hippocrate. Traité de *Diæta*. Lib. I, § 15, 10.

(4) *Monde primitif*, t. III, p. 112, 113.

(5) Voir *Manuel de l'orateur et du lecteur ou Méthode de prononciation et de lecture expressive*, par M. Duquenois, Paris, Delalain, 1862, p. 13.

C'est ici le lieu de signaler les récents travaux, les expériences décisives des physiologistes concernant le mécanisme de la phonation. La voix humaine provient du larynx ; le siège précis de sa formation est la glotte. L'appareil générateur du son est représenté par les cordes vocales mises en vibration par le courant d'air de l'expiration. Pendant l'émission des sons, les cordes vocales pressées par l'air qui sort des poumons, vibrent et déterminent un écoulement périodiquement intermittent de l'air qui se communique à l'air du tuyau vocal, c'est-à-dire à celui qui est contenu dans le pharynx, dans la cavité buccale et dans les fosses nasales. Muller, en expérimentant avec des larynx humains, a reconnu que les cordes vocales, sous l'influence des muscles laryngiens, subissent des modifications en longueur, largeur et épaisseur qui leur permettent d'exécuter un mouvement vibratoire correspondant aux divers sons de la voix humaine. La tension des parois du larynx, sous l'action des muscles constricteurs de cette cavité, a lieu exclusivement pour les voyelles. Celles-ci sont des sons produits dans le larynx et dont certains harmoniques sont renforcés par le tuyau vocal. Au contraire, les consonnes sont des sons produits dans le tuyau vocal et renforcés par le son laryngien. On est redevable à Helmholtz d'avoir établi expérimentalement cette distinction entre les deux classes des éléments de la parole.

Nous en avons déjà fait la remarque, les voyelles sont les sons qui, pour ainsi parler, donnent à la voix son corps. Elles peuvent retentir toutes seules. De plus, en un sens, leur son est stable de sa nature, c'est-à-dire, qu'elles continuent à se faire entendre jusqu'à ce que le souffle de la poitrine soit épuisé. La langue, les parois de la bouche et les lèvres forment une sorte de passage par lequel s'échappe l'air chassé des poumons lorsqu'il a produit le son des voyelles. Chose remarquable, la série des voyelles principales, telle que l'établissent les faits observés par les

physiciens, concorde parfaitement avec la série que l'on est amené à admettre en observant attentivement le mécanisme de la prononciation des mêmes voyelles. Rangées d'après le degré d'ouverture de la bouche, ces voyelles se retrouvent encore dans l'ordre donné précédemment :

i é a o ou

Quand nous prononçons l'**i**, nos lèvres sont portées en arrière autant qu'il nous est possible, et nous les reportons graduellement en avant pour prononcer successivement **é**, **a**, **o** et **ou**.

De même qu'aux sept couleurs primitives s'ajoutent une infinité de nuances intermédiaires, de même entre les cinq voyelles principales se placent un très grand nombre d'autres voyelles qui ne sont que des modifications des premières. Ainsi au type **é**, se rapportent, **è**, **ê**, **ai**. Entre le son **a** et le son **o**, se place le son **eu** : et le son **u** tient encore le milieu entre le son **o** et le son **ou**. Que l'on écrive en telle ou telle langue un son par deux lettres voyelles ou par une, on n'a pas, avons-nous dit en commençant, à s'en occuper dans l'étude du son lui-même et de sa prononciation. Si le son peut se prolonger comme celui des voyelles, il n'est lui-même qu'une voyelle simple. Si au contraire le son est instable, il faut affirmer sans hésiter avec M. Waïsse (1) et malgré le docteur A. Chervin (2), que ce son se résout nécessairement en deux éléments, une voyelle et une consonne. De la sorte, il n'existe pas de diphtongue dans la prononciation, mais seulement dans l'écriture. Quant aux voyelles nasales qui sont **in**, **an**, **un**, **on**, la seule particularité fonctionnelle par laquelle elles sont distinguées des voyelles pures, c'est l'abaissement du voile du palais, qui, modifiant ainsi la cavité résonnante, lui donne ce timbre particulier connu sous le nom de *nasal*.

(1) Supplément de l'*Encyclopédie Moderne*, Firmin-Didot, article *Parole*, p. 277.

(2) *Analyse physiologique des éléments de la parole*, p. 29.

III

Parmi les auteurs qui se sont occupés de la classification des consonnes, un grand nombre ont distingué avec beaucoup de soin celles qui peuvent être prolongées ou soutenues et celles qui sont explosives. A l'époque où l'on commença à faire cette distinction, le motif que l'on se proposait était de savoir si certaines consonnes ne pourraient pas être rangées parmi les voyelles. Celles-ci étaient alors souvent définies : *des sons qui peuvent être prolongés*. Il suffit de se rappeler la leçon du maître de philosophie, dans le *Bourgeois gentilhomme*, pour ne pas méconnaître cette vérité élémentaire, qu'une consonne sonne avec une voyelle et ne peut pas être articulée sans elle. Par conséquent, la consonne est un son incomplet de sa nature. Son articulation est déterminée par le son qui se produit dans certaines régions mobiles du tuyau vocal sous l'influence de l'air expiré. Ce son s'ajoute au son glottique et est renforcé par lui. Difficilement appréciables par elles-mêmes, les consonnes se différencient par la manière dont elles laissent commencer ou finir l'émission d'une voyelle. Nulle consonne ne peut être prononcée sans l'association d'une voyelle : au moment où un son est émis par la glotte et modifié par la cavité buccale de manière à représenter une voyelle, des changements brusques qui se passent dans cette même cavité donnent lieu à certains bruits qui, renforcés par le son glottique, forment les consonnes. Tandis que pour prononcer une voyelle l'organe vocal prend une forme, une position stable ; pour articuler une consonne, au contraire, il exécute un mouvement instantané. Fermée préalablement par la langue ou les lèvres à un point déterminé, la cavité buccale s'ouvre soudainement, le son retentit, c'est la consonne qui est articulée. En expulsant avec quelque force l'air que contiennent nos poumons, qu'il

soit ou non vocalisé, dit Max Muller, nous entendons l'effort qu'il fait pour sortir, et l'ébranlement que produit l'air qui vient du dedans au moment où il atteint l'air extérieur (1). De la sorte les consonnes sont produites par un ébranlement irrégulier imprimé à l'air : elles ne sont que des *bruits* et non de véritables *sons*. Car un son est produit par des vibrations périodiques, ou, pour mieux dire, isochrones de l'air élastique (2). Les ébranlements de l'air qui

(2) Voir *ibid.* p. 125.

les constituent. rendent les consonnes tout-à-fait aptes à exprimer le mouvement et par suite la vie. Les consonnes vivifient en quelque sorte les voyelles et forment comme l'âme de la voix humaine, ces dernières sont le corps.

Le rôle prépondérant des consonnes dans le discours a obligé les linguistes à s'occuper beaucoup plus d'elles que des voyelles. Dès que l'on a commencé à substituer aux caractères idéographiques les caractères phonétiques distincts pour chaque son, on n'a pas fait entrer dans l'alphabet d'autres lettres que des consonnes. Les peuples aryens ont eu, en effet, à modifier la valeur de quelques lettres, afin de pouvoir écrire constamment les voyelles.

IV

La classification des consonnes est un travail compliqué et difficile qui a été l'objet de certains efforts de la part même des antiques inventeurs de l'écriture alphabétique, et qui a imposé aux grammairiens, aux philologues et aux anthropologistes, des recherches méritant de fixer ici notre attention.

Voici l'ordre dans lequel furent disposées en Phénicie les vingt-deux lettres composant la première table alpha-

(1) *Nouvelles leçons sur la science du langage,* édit, franç., t. I, leç. IIIe, p. 157.

bétique. Ces lettres représentent toutes, au moins selon l'une de leurs valeurs, des articulations. Nous les transcrivons ci-dessous selon la convention généralement adoptée pour les textes sémitiques :

a b g d (h) u z ḥ ṭ i k l m n s (')

p ṣ ḳ r s t

Cet ordre invariable conservé encore à peu près dans nos langues, atteste, qu'en l'établissant, on a su tenir compte de la classification naturelle des lettres. C'est ainsi qu'on a commencé par **a,** la *gutturale* qui s'articule à la naissance même de la bouche. On a d'une part réuni trois *muettes* de même degré : **b, g, d,** et de l'autre trois *liquides :* **l, m, n.** On n'a pu cependant donner une série complétement naturelle.

Nos grammairiens, se plaçant chacun au point de vue particulier des lois de la langue dont il traite, établissent des classes qui sont indispensables à connaître pour l'étude de cette langue, mais demeurent toujours des ébauches plus ou moins imparfaites d'une théorie complète des consonnes susceptibles d'être articulées par l'organe vocal.

Les hellénistes nous dressent ainsi qu'il suit, le tableau résumé des consonnes :

	1er ordre ou Labiales	2e ordre ou Gutturales	3e ordre ou Dentales
Douces....	β	γ	δ
Fortes..........	π	κ	τ
Aspirées........	φ	χ	θ
Doubles........	ψ	ξ	ζ
Liquides........	μ	—	ν

Joignez à ces lettres les deux autres liquides λ, ρ, et la sifflante σ, vous aurez les dix-sept consonnes de l'alphabet des Hellènes (1).

(1) J.-L. Burnouf (lecteur et professeur royal au collége de France). *Méthode pour étudier la langue grecque,* Paris, J. Delalain et Cie, 1838, p. 6.

Bonne au point de vue de la grammaire grecque et adaptée à ses lois, cette classification est défectueuse au point de vue de la phonétique générale. Ces trois *aspirées* ne sont réellement que des *fortes*, auxquelles peuvent correspondre d'autres consonnes *douces* comme le **b** qui va avec le φ ou **f**. Ensuite la *sifflante* σ demeure seule dans sa classe, tandis qu'elle est elle-même une *dentale* d'une autre sorte. Mais, généralement, dans les grammaires de la langue grecque, on forme avec raison une classe à part des quatre liquides : λ, μ, ν, ρ. Je ne parle pas des trois lettres doubles : φ, χ, ξ; elles représentent chacune deux consonnes comme nous l'avons vu précédemment.

L'Inde ayant été dans la primitive antiquité la patrie des lettres et des sciences, a possédé de bonne heure de savants grammairiens. La classification établie par eux des lettres de l'alphabet sanscrit, peut-être la plus compliquée de toutes celles qui existent, est regardée comme un véritable chef-d'œuvre. Les lettres de l'alphabet sanscrit sont au nombre de quarante-sept. En voici le tableau, tel que le donne M. Burnouf (1). J'y laisse les voyelles elles-mêmes, puisqu'elles sont rangées dans des classes où se trouvent de vraies consonnes au point de vue de la prononciation :

5 *voyelles brèves....*	**a,**	**i,**	**u,**	**ṛ,**	**ḷ.**
5 *voyelles longues..*	**â,**	**î,**	**û,**	**ṛ̂,**	**ḷ̂.**
2 *voyelles composées*	**ê,**	**ô.**			
2 *diphthongues.....*	**æ,**	**ao.**			
4 *semi-voyelles....*	**ya,**	**ra,**	**la,**	**va.**	

(1) *Méthode pour étudier la langue sanscrite*, par Emile Burnouf. — Paris, Duprat 1861, p. 16, 17.

3 sifflantes .... **ça, sa, s̔a.**

1 aspirée .... **ha.**

25 muettes divisées en 5 ordres :

	fortes	fortes aspirées	douces	douces aspirées	nasales
Gutturales	**ka,**	**k̔a,**	**ga,**	**g̔a,**	**ẏa,**
Palatales	**c̔a,**	**c̋a,**	**ja,**	**j̋a,**	**ña.**
Cérébrales	**ṭa,**	**ṭ̔a,**	**ḍa,**	**ḍ̔a,**	**ṇa.**
Dentales	**ta,**	**t̔a,**	**da,**	**d̔a,**	**na.**
Labiales	**pa,**	**p̔a,**	**ba,**	**b̔a,**	**ma.**

On doit reconnaître que toutes ces lettres sont très savamment distribuées. Le système présente cependant un grand nombre de défauts relatifs quand on l'examine au point de vue général des éléments de la voix humaine, et non à celui de l'écriture d'une langue en particulier. Ainsi il ne peut exister de semi-voyelles dans la prononciation. Il faut absolument qu'un son soit ou voyelle ou consonne : aucun intermédiaire n'est admissible. D'ailleurs ce mot « semi-voyelle » par lequel les grammairiens de la langue grecque et de la langue sanscrite désignent une vraie consonne avec la voyelle qui en semble inséparable, ce mot, dis-je, a l'inconvénient d'être parfois appliqué par les hébraïsants à des sons d'une toute autre nature, à de véritables voyelles, prononcées moitié plus rapidement que les autres, c'est-à-dire au *chevâ* simple et à ses composés (1).

Voici encore un tableau de consonnes classées méthodi-

(1) Voyez Gésénius, *Grammaire de la langue hébraïque*. P. I, § 10, II.

quement et appartenant à une langue âryenne. Ce sont celles de l'alphabet bactrien. M. E.-J. Dillon a publié dans les *Actes de la Société philologique*, un travail de grande érudition sur *l'alphabet de la langue bactrienne*, langue dans laquelle est écrit l'Avesta. C'est à ce philologue que j'emprunte le tableau suivant (1) :

Gutturales.........	**k,**	**g,**	χ,	γ.	
Palatales	**č,**	**ǰ.**			
Dentales...........	**t,**	**d,**	θ.	δ,	**d.**
Labiales...........	**p,**	**b,**	**f,**	**w.**	
Semi-voyelles......	**y,**	**r,**	**v.**		
Sibilantes	**ç,**	**z,**	**š,**	**ž,**	**ž.**
Aspiration	**h.**				
Nasales	**n,**	**ṇ,**	**ṅ,**	**m.**	
Ligatures.........	**q,**	**hm.**			

Les grammairiens des langues sémitiques présentent une classification des consonnes à la fois plus simple et plus complète. Je la donne appliquée à l'hébreu :

Gutturales............	א	ח	ה	ע	
Labiales..............	ב	ו	מ	פ	
Palatales	ג	י	כ	ק	
Linguales	ד	ט	ל	נ	ת
Dentales ou *Sifflantes*.	ז	ס	צ	ש	

De plus, les mêmes grammairiens ont soin de remarquer que ל, נ, ג, ר, forment, sous un autre rapport, une catégorie distincte, celle des *liquides*.

Après les grammairiens de profession, nous devons con-

(1) *Actes de la Soc. phil.*, t. IX, 3e fascicule, 1879. *L'Alphabet de la langue bactrienne*, p. 134.

sulter les auteurs qui se sont occupés de la classification des consonnes à un point de vue plus indépendant, soit comme philologues, soit comme physiologistes, soit comme professeur de prononciations.

Traitant, dans son grand ouvrage intitulé *Le Monde primitif*, de l'origine du langage, Court de Gébelin décrit longuement le mécanisme par lequel la bouche produit ce que cet auteur appelle les *sons* et les *intonations*, c'est-à-dire les consonnes et les et les voyelles. Il établit les ordres dans lesquels il range les *intonations*, d'après les *touches* au moyen desquelles elles sont produites. Il commence par donner ce tableau général (1) :

Noms des touches	Inton. fortes.	Inton. faibles.
Labiales	p	b
Dentales............	t	d
Nasales.	n	m
Linguales	r	l
Gutturales..........	k	g (dur)
Sifflantes...........	s	z
Chuichantes	ש, ch	j

Le même auteur complète ensuite son tableau pour chaque langue prise en particulier.

Voici maintenant quelques classifications qui ont été données par des auteurs contemporains. Les unes ont pour base la division des consonnes en consonnes soutenues et non soutenues ou explosives.

Classification de M. Kersten (2) :

1° *Articulations muettes et instantanées.*

	Linguo-gutturales	Linguo-dentales	Labiales
Intérieures.........		n	m
Moyennes..........	g	d	b
Explosives..........	k	t	p

(1) *Le Monde primitif*. Paris, chez Boudet, etc., 1775, t. III, p. 123.

(2) *Essai sur l'activité du principe pensant considérée dans l'institution du langage*, t. II, 1853.

2° Articulations bruyantes et continues

	Gutturales	Linguo-gutturales	Linguo-palatines	Linguo-dentales	Dento-labiales	Labiales
Intérieures.						w
Moyennes..		g		z	j	v
Fortes.....	h			s	ch	f
Roulantes..			r			
Coulantes..			l			

Classification de M. Vaïsse (1) :

6 sourdes ou aphones	14 sonnantes ou hémiphones

9 muettes ou closes

		Orales	Orales	Nasales
6 sons non susceptibles de se prolonger	*Labiales........*	p	b	n
	Palatales.......	t	d	n
	Gutturales.....	k	gue	gne

11 aspirées et sifflantes

Dento-labiales............	f	v
Inféro-dento-linguales....	s	z
Antéro-palato-linguales...	ch	j
Labiale pure.............		ou
Linguo-labiale		u
Médio-palato-linguale ...		y
Latéro-linguale		l
Ant.-trémulo-linguale		r

Classification de M. Muller (2) :

1° Consonnes sonores soutenues

Orales............	v	f	j	ch	s	r	l	z
Nasales...........	m	n						

2° Consonnes muettes explosives

Simples.	b	d	g
Aspirées...........	p	t	k

(1) *Supplément de l'Encyclopédie moderne*, article *Parole*.
(2) *Manuel de physiologie*. Traduction de Jourdan, 2e édition, 1851.

D'autres classifications sont établies soit d'après les organes concourant à la formation des consonnes, soit d'après le caractère phonétique de ces mêmes consonnes soit d'après ces deux manières en même temps.

Classification de E. Gerdy (1) :

Labiales...............	**b**	**p**		
Nasales.................	**n**	**m**	**gn**	
Dento-labiales...........	**v**	**f**		
Linguales ant.-siffl.......	**z**	**s**	**j**	**ch**
Linguales ant.-muettes...	**l**	**r**	**d**	**t**
Linguales...............	**g**	**k**		

Classification de M. Morin (2) :

Labiales fortes...........	**j**	**ch**			
Labiales douces..........	**m**	**b**	**p**		
Labiales dentales.........	**v**	**f**			
Sifflantes aiguës.........	**s**	**z**			
Sommo-linguales........	**n**	**l**	**d**	**t**	**r**
Radico-linguales : dure..	**k**				
Radico-linguales : douce.	**g**				
Toto-linguales...........	**ll**	**gn**			

Classification de M. Duquesnois. Elle comprend seulement les consonnes de la langue française (3) :

	Faibles	Fortes
Appuyantes.....	**b l**	**m n**
Frappantes......	**t p**	**c** (dur) **d g** (dur) **k q v**
Roulante........	**r**	**r**
Sifflantes.......	**c** (doux) **s x**	**z x**
Soufflantes.....	**f j g** (doux)	**ch**
Refoulantes.....	**o** (aspiré)	**h** (aspirée)

(2) *Notes sur la voix, Bulletin des sciences médicales de Férussac* t. VII, 1830, et *Physiologie didactique et critique*, 1830.

(2) *Traité de prononciation*, 1855.

(3) *Manuel de l'orateur et du lecteur, p. 24.*

Classification de M. Becquerel.

Semi-voyelles	*nasales....*	m	n	
—	*linguales..*	l	r	
Consonnes proprement dites	*Labiales..*	b	v	p
	Dentales..	d	t	
	Gutturales	k	g	
	Sifflantes.	f	s	z

Classification de M. Magendie :

Lettres vocales..... **p t d l g k m n** (et toutes les voyes)
Lettres non vocales. **f v s x z j r h**

Classification de M. le docteur Fournié (1) :

	Sifflantes ou soufflantes	Murmurantes orales	Murmurantes nasales	Demi-explosives	Explosives
Glottique........	**h**		**ng**	**g**	**k**
Ling.-palat. post.	**j** (espag.)	**g**	**n**	**d**	**t**
— *ant..*	**s**	**z**			
— *laté..*		**l ll r**			
Labio-dentales...	**f**	**v**			
Labiales.........			**m**	**b**	**p**
Ling.-palat. moy.	**ch**	**j**	**gn**	**dj**	**tch**

La classification des sons de la voix humaine, donnée par M. H. Milne-Edwards (2) est adaptée au système général de classification d'histoire naturelle.

La voici :

PREMIÈRE CLASSE. — **Voyelles** ou **Phonantes**

(Sons laryngiens continus)

1er Genre — Voyelles pures

(Son laryngien peu ou point modifié par le porte-voix) **a**

(1) *Physiologie de la voix et de la parole*, 1866, et *Physiologie des sons de la voix et de la parole*, 1877.
(2) *Leçons sur la physiologie*, t. XII, article *voix*.

2e Genre — Voyelles mixtes

(Sons laryngiens profondément modifiés par le porte-voix)

1re Espèce — *Voyelle mixte médiane nasonnante* **an**.

2e Espèce — *Voyelles mixtes inférieures* dont la note accompagnante ou caractéristique est grave.

1re Variété : résonnante. . . . . **ou**
2e Variété : sifflante . . . . **o**

3e Espèce — *Voyelles mixtes supérieures* dont la note accompagnante est plus ou moins aiguë.

1re Variété : coulante ou liquide. . **é**
2e Variété : sifflante ou étranglée. **i**

IIe CLASSE — **Semi-voyelles** ou **Hémiphonantes**

(Sons laryngiens prolongeables, mais intermittents ou hémiphonants trémulants, dus à l'action du porte-voix.)

1re Espèce — *Linguale*. . **r**
2e Espèce — *Gutturale*. **j**

IIIe CLASSE — **Aphoniques** ou **Sons muets**

(Ne pouvant être émis à haute voix sans le concours d'une voyelle laryngienne et caractérisées par le son engendré dans le porte-voix).

Ier ORDRE — **Phonantoïdes**

(Sons muets correspondant à chacune des voyelles proprement dites (**e** muet, etc.)

IIe ORDRE — **Consonnes proprement dites.**

1er Genre — Aspirées.

1re Espèce — *Aspirées labiales*.

1re Variété : douce. . . . . **ph**
2e Variété : rude. . . . . **bh**

2e Espèce — *Aspirées dentales*.

1re Variété : douce. . . . . **th**
2e Variété : rude . . . . **dh**

3e Espèce — *Aspirées gutturales.*

1re Variété : Palatale...........	h
2e Variété : Vélaires	
Douce..................	k
Rude..................	g
3e Variété : profondes..........	guh

2e Genre — Consonnes continues.

1re Espèce — *Spirantes.*

1re Variété : Labiales	
Rude......	f
Douce.................	v
2e Variété : Labio-buccale......	w
3e Variété : Dentales	
Rude..................	z
Douce.................	s
4e Variété : Linguo-palatales	
Douce.................	ç
Sifflantes { Alvéolaire....	ch
Sifflantes { Dentale......	ts
Gutturale..............	dj

2e Espèce — *Coulantes* ou *liquides.*

1re Variété : Linguo-palatale....	
2e Variété : Dentale...........	th

3e Espèce — *Résonnantes.*

1re Variété : Labiale...........	m
2e Variété : Dentale...........	n
3e Variété : Gutturale.........	ng

Tout en établissant la division des consonnes que nous avons citée de lui tout à l'heure, M. Duquesnois avait déjà partagé d'une façon générale ces mêmes consonnes en *linguales* et *labiales* (1). M. le docteur Arthur Chervin

(1) *Manuel de l'orateur et du lecteur*, p. 23-24.

admet plus complètement ce partage ; il classe ainsi les consonnes d'après le mode de fermeture du canal buccal (1).

1° Fermeture au moyen des lèvres (labiales) : **m b p v f**.

2° Fermeture au moyen de la langue (linguales) : **j ch s z n r l gue k d t gn ll**.

V

Il nous reste à présenter nous-mêmes un tableau des voyelles et des consonnes, considérées dans leur nature phonétique et disposées dans l'ordre de la classification naturelle. L'alphabet que nous soumettons ici à l'approbation de nos lecteurs, constitue un essai qui, à défaut d'autre mérite, peut revendiquer celui d'être le résultat de recherches et d'expériences prolongées, principalement pour la partie concernant les consonnes.

Etabli exclusivement au point de vue phonétique, cet alphabet vise directement à un but théorique. L'alphabet qui a fait l'objet d'un ouvrage de C. R. Lepsius, est proposé au public savant dans un but directement pratique.

En écrivant cet ouvrage, le philologue allemand s'est placé d'abord au point de vue graphique. Le titre même nous annonce un *alphabet type pour ramener les langues non-écrites et les systèmes graphiques étrangers à une orthographe uniforme en lettres européennes*. Du reste, un tel alphabet demeure encore à trouver ; le travail que nous venons de mentionner n'ayant pas suffi pour rallier tous les linguistes à une unité de vues sur ce point délicat et difficile : « L'incapacité de tous les alphabets connus à se représenter les uns les autres, dit M. Em. Burnouf, se résout dans le problème d'une « caractéristique universelle », problème qui est bien loin encore de sa solution (2)».

(1) *Analyse physiologique des éléments de la parole*, p. 37.

(2) *Revue des Deux-Mondes*, liv. du 1er juin 1890, p. 636.

Incontestablement, ce serait, non pas donner déjà, mais faciliter grandement cette dernière, que de faire parfaitement connaître l'alphabet naturel, l'alphabet phonétique, dont les alphabets graphiques en usage chez les différentes nations du monde ne sont que d'incomplètes peintures, et dont un alphabet graphique universel et scientifique devrait être l'expression à peu près adéquate, afin de réunir tous les systèmes particuliers et empiriques d'écriture alphabétique sur le terrain unique et commun de la nature elle-même.

Si notre propre essai a quelque valeur aux yeux du public, nous aurons à la fois de la sorte contribué à faire mieux connaître l'instrument de la parole articulée donné à l'homme par le Créateur, et à déblayer le terrain encore trop encombré sur lequel quelqu'un édifiera un jour un alphabet graphique universel, propre à obtenir tous les suffrages.

ALPHABET PHONÉTIQUE

VOYELLES

Pures	I
	Ée, dans les terminaisons féminines.
	É
Nasale	In
Pures	E
	A
	A
Nasale	An
Nasale	On
Pures	O
	O
	ù, ou de l'allemand.
Nasale	Un
Pures	E muet.
	Eu
	U

CONSONNES

Classe	Groupe		Force	Lettre
Gutturales	Aspirées		Forte	𝔥, hâ de l'allemand.
			Faible	H
			Forte	ח, kheth de l'hébreu.
			Faible	ע, aïn de l'hébreu.
	Liquides roulantes			ר, resch de l'hébreu.
				R
	Explosibles		Forte	K
			Faible	Γ, gamma du grec.
Palatales			Forte	Q, devant ui, ué en français
			Faible	𝔍, iott de l'allemand.
				Ll, eillé de l'espagnol.
				Ñ, égné de l'espagnol.
	Liquide coulante			L
	Chuintantes		Forte	ש, schin de l'hébreu.
			Faible	J
Dentales	Sifflantes		Forte	Σ, sigma du grec.
			Faible	Z
			Forte	Θ, théta du grec.
			Faible	Th, ti-èche doux de l'anglais
	Liquide			N
	Explosibles		Forte	T
			Faible	D
Labiales			Forte	W, deubliou de l'anglais.
			Faible	U, consonant.
			Forte	F
			Faible	V
	Liquide			M
	Explosibles		Forte	P
			Faible	B

Nous ne ferons aucune remarque au sujet de notre tableau des voyelles. Quant à celui des consonnes, il n'est autre pour le fond que celui de M. Chervin. Nous avions nous-même admis cette classification si naturelle et si simple, avant que le savant docteur de l'*Institution des Bègues* de Paris, eût publié son opuscule. Mais nous croyons devoir compléter la classification présentée dans ce dernier travail, d'abord en subdivisant en trois classes celle des *Linguales* déjà partagée en deux par M. Chervin (1), puis en distinguant dans chaque classe une liquide et trois *fortes* avec trois *faibles*, correspondant à chacune de ces dernières.

Entrons maintenant dans certaines remarques particulières au sujet de quelques-unes des consonnes que l'organe vocal est susceptible d'articuler et qui figurent dans notre alphabet phonétique.

𝕳, est la même aspiration que l'esprit rude des grecs, ʽ, et le ה des hébreux : H, la même aspiration que l'esprit doux, ʼ, des grecs et le א des hébreux, à peu près notre consonne française **h**.

La consonne que je représente par ח, se trouve elle aussi, non seulement dans les langues sémitiques, mais encore dans nos langues d'Europe. C'est le **ch** des Suisses et des Polonais, la **jota** des Espagnols.

Le ע au contraire est un son exclusivement propre aux sémites. C'est, pour employer un terme proposé par Bergier (2), la consonne homophone du ח. Elle tient le milieu entre l'**h** et le ך.

Le **qu** est la consonne que nous prononçons en français dans les mots ; *qui*, *quel*, *quérir*, *querelle*, etc. Le son correspond à notre **gu** français dans les mots : *gué*, *guérir*,

(1) Voy. *Analyse physiologique des éléments de la parole*, tableau p. 50.

(2) *Les éléments primitifs des langues*. Paris, Brocas et Humblot, 1764, p. 57.

gui, guider, etc. Il se trouve aussi représenté par **i**, **y**, dans des mots tels que *païen*, *payer*, *moyen* ; représenté par **ll**, dans *mouillé*, *pillage*, *faillir* ; représenté par **gl** en italien, dans *gli*, *sciogliere*.

La consonne **ñ** équivaut à notre **gn**. Nous faisons entendre ce dernier digramme quand nous disons : *ignorance*, *soigner*, *seigneur*. Cet **ñ** de l'espagnol figure dans *señor*. Notre organe vocal peut sans doute articuler un son homophone, intermédiaire entre le son mouillé **qu** et le son soufflant **ch**. Cette consonne serait-elle l'eillé de l'espagnol ?

Notre digramme **ch** tel que nous l'articulons dans les mots *chien*, *cheval*, est au point de vue phonétique la même consonne simple que le ש de l'hébreu.

Au Θ qui est le son représenté en hébreu par ת et en anglais par **th** dur, répond une consonne faible intermédiaire entre le **t** et le **d**, le **th** doux de l'anglais.

Le **t** est la consonne frappante du mot *toi* et non la sifflante **s** prononcée dans le mot *action*.

W, ce digramme de l'anglais, rend une consonne simple représentée en hébreu par le ו, et en français par **ou**, comme dans le mot *oui*. **U** est la consonne prononcée dans *huée*, *onctueux*.

Pour articuler une consonne quelconque, avons-nous dit, la langue pressée contre le palais ou les dents, ou bien les lèvres serrées ensemble, interceptent d'abord le passage de l'air à tel ou tel point de la bouche. La langue ou les lèvres ouvrent ensuite la barrière ainsi établie, et l'air est violemment chassé au dehors. La diversité des consonnes provient des différents points où, dans sa longueur, se trouve ainsi fermé l'organe vocal. Quand il arrive qu'une consonne et une voyelle sont formées au même point de la bouche, les deux sons permutent facilement ensemble dans les différentes langues. C'est pour cette raison que les mêmes lettres א, ה, ו, י, désignent tantôt des consonnes et tantôt des voyelles dans la langue hébraïque.

L'organe vocal est naturellement divisé en quatre parties bien distinctes : celle qui avoisine le gosier, celle que domine la voûte du palais, celle où se trouvent les dents, enfin la partie antérieure. Dans la première s'articulent les *gutturales*, dans la seconde les *palatales*, dans la troisième les *dentales* et dans la dernière les *labiales*.

Ces quatre classes revendiquent chacune l'une des quatre *liquides*. L'**r** est produit au fond de la bouche quand on en chasse le souffle après l'avoir retenu par la racine de la langue pressée en dessus du voile du palais. Si c'est avec la pointe de la langue et à la voûte du palais que la bouche a été fermée, la consonne articulée est l'**l**. Pour obtenir l'**n**, il faut lâcher le son après avoir appuyé cette pointe de la langue encore plus en avant, à la racine même des dents. Enfin on prononce l'**m** en ouvrant la bouche après l'avoir fermée à son extrémité extérieure et avoir serré les lèvres l'une contre l'autre.

Les autres consonnes, les douze fortes et les douze faibles homophones, sont, elles aussi, articulées le long de l'organe vocal, du voisinage du gosier à l'extrémité des lèvres. L'ordre d'après lequel elles sont rangées dans le tableau présenté ci-dessus, répond à la série même des points de la bouche où elles sont prononcées, c'est-à-dire des points où la cavité buccale, préalablement formée comme il convient pour chaque articulation particulière, s'ouvre en lâchant au-dehors l'air contenu dans cette cavité et retentissant selon la nature même de chacune des consonnes. Celles-ci, nous l'avons vu, sont au nombre de trois *fortes* et de trois *faibles* dans chaque classe.

Le son des *liquides* peut être modifié en quelque manière. Ainsi le ר hébreu est plus guttural que notre **r** européen. Il est également possible de mettre des consonnes intermédiaires entre les vingt-quatre non-liquides classées dans notre tableau. Mais les autres articulations sont peu différentes de celles renfermées dans ce tableau. Ces der-

nières doivent certainement être regardées comme les consonnes principales ; à elles se rapportent toutes celles que pourraient produire en plus un organe délicat et que pourraient percevoir en plus un oreille exercée.

Nous devons cependant signaler comme une consonne qui aurait peut-être mérité une place dans notre tableau au même titre que celles dont nous l'avons formé, le *tsé-kâ* des Allemands, avec la valeur qu'il a dans le pronom *ich* et dans beaucoup d'autres mots. Prononcé de la sorte ce digramme peint une articulation toute autre qu'une gutturale. Il représente une consonne simple, qui nous semble palatale, résonne à la partie la plus antérieure du palais, tout-à-fait près de la racine des dents, et forme un intermédiaire entre le ש et le Σ, notre **ch** et notre **s**.

Dr BOURDAIS.



ETYMOLOGIES FRANÇAISES

HARICOT, LARIGOT, FLAGEOLET

« De *Foris* on a dit : *Horis* dont nous avons fait : *Hors* et de *Fabarius*, *Habarius*, d'où nous avons fait : *Haricot*. *Fabarius*, *fabaricus*, *fabaricotus*, *habaricotus*, *haricotus*, HARICOT. »

(Ménage. Observation sur la langue française. In-18. Barbon, 1695. p. 221.)

« Le P. Chifflet, s'est aussi trompé, si je ne me trompe, en mettant dans une semblable liste (celle des mots ou l'H est aspiré (e)) le mot : *Harigot* qu'il interprète : *flageolet*. Nous disons *larigot* en cette circonstance et non pas : *Harigot*. »

(C. C. S. p. 228.)

Suit une citation de Ronsard. Ménage ajoute : « et l'étymologie confirme cette prononciation, car ce mot a été fait de *fistula*. *Fistula*, *fistularis*, *fistularius*, *fistularicus*, *laricus*, LARICOTUS, LARIGOT. »

Sans commentaires. Si on admet l'étymologie, *Haricotus*, *Laricotus*, *Harigot*, *Haricot*, *Flageolet* sont synonymes, peut importe qui fut le premier en nom. Les hésitations entre l'aspiration et le mutisme de l'*H* dans *Haricot* seraient expliquées.

Il s'agit, bien entendu, du *Haricot*, légume et non du *Haricot* de mouton (ou spécialement *Navarin* quand il est aux navets). Celui-ci n'a aucun rapport avec un flageolet. Il existait au temps de Molière, et Harpagon ne désigne pas la viande dont est fait le *Haricot* bien gras dont il veut

tout d'abord rassasier ses convives. Le *Hericoq* (ainsi orthographié dans Taillevent, je crois, est un salmi (s) de viandes cuites de la veille (Heri cocta). C'est une sorte de *Salmigondi* (Salgamum conditum).

PARPAILLOTS ou PARPAILLAUTS pour : HUGUENOTS

Voir à ce sujet la longue note de Ménage, origines de la langue française p. 512 et 513.

Parpaillot est la forme gasconne de *papillon*.

Mais, pourquoi ce surnom de *parpaillots* donné aux *réformés ?* L'origine en est aussi obscure que celle de *huguenots* (la plus suggestive est le *Huc nos* de des Accords).

A-t-on appelé *parpaillots* les Gascons de La Vallette qui se jetèrent si prestement dans Metz qu'ils semblaient y avoir volé comme papillons ?

Les papillons blancs ne sont-ils pas ces assiégés de Clérac qui firent une sortie en chemises, bannières au vent et évoquèrent chez un pédant de l'époque, je ne sais quel souvenir du *Pænulus* de Plaute.

N'aurait-on pas plutôt, hélas ! traité de *parpaillots* les pauves affolés qui tournaient autour de la lumière et finissaient, hélas ! par brûler au bûcher leurs ailes et le reste. Cette cruelle ironie est bien dans la note de l'époque.

Quant à l'étymologie grammaticale de *papillon* je laisse à Ménage la responsabilité de ses subtilités et de ses parentés grecques entre Ψυχη, φαλλη et φαλαινα.

G. Le Vavasseur.

LES NOMS DES JOURS DE LA SEMAINE EN ESTONIEN

Les noms des jours de la semaine en estonien n'offrent rien d'intéressant au point de vue étymologique. Pour la plupart ils sont composés des adjectifs numéraux ordinaux et du mot *päew*, le jour, la journée.

Il est, peut-être, intéressant à noter que d'après leur terminologie les Estoniens ne commencent pas la semaine par le dimanche, mais par le lundi.

Le dimanche s'appelle *pühäpäew* ce qui signifie jour saint, ou sacré ou jour de fête, composé de *pühä*, saint, sacré, fête et de *päew*, le jour.

Les noms des quatre premiers jours ouvrables de la semaine sont composés des adjectifs numéraux ordinaux et du mot jour *päew*.

Le lundi s'appelle *esmaspäew*, le premier jour et vient de *esimene*, le premier et de *päew*, le jour.

Le mardi — *teisipäew*, le deuxième jour, de *teine* ou *tôine*, le second, le deuxième.

Le mercredi — *kolmapäew*, le troisième jour, de *kolmas* le troisième.

Le jeudi — *neljapäew* (neliapaew), le quatrième jour, de *neljas* (nelias), le quatrième.

Le vendredi s'appelle *reede* et en estonien de Wero *riidi*. L'étymologie de ce mot m'est inconnue, mais il me semble que ce mot est une corruption du *Freitag* allemand ou du *Friday* anglais. Les Estoniens n'ont pas le son *f* et le transforment en *p* s'ils veulent le conserver dans les mots étrangers. Ainsi ils appellent les Français, *Prantslased*, la France, *Prantsusemaa*. Mais le plus souvent, et surtout les illettrés, ils suppriment aussi le *p* comme toutes les autres consonnes devant le *r*; par exemple les vieux illet-

très prononcent : *Rantslased* les Français, *Rantsusemaa* la France, les mots allemands *Brille* (les lunettes), *rill*, *Kreide* (la craie), *riit* au lieu de *Prantslased*, *prill*, *kriit*, etc., comme disent les lettrés et les jeunes.

L'estonien étant très riche en voyelles ne tolère pas l'accumulation des consonnes différentes. Le *t* du mot *Freitag* s'est adouci en *d* comme en anglais *Friday*. Aussi beaucoup d'autres mots adoptés ou purement estoniens ont-ils la prononciation anglaise, probablement sous la même influence climatérique, c'est-à-dire le voisinage de la mer et le brouillard.

Le samedi s'appelle de deux manières, dans le dialecte de Wero et Dorpat : *poolpäew* la demi-journée et dans le dialecte de Revel (dialecte littéraire) *laupäew* (laoupaew). L'étymologie de *poolpäew*, la demi-journée, est facile à comprendre, quoiqu'on ne l'observe pas. *Laupäew* signifie, à mon avis, *le jour de banc d'étuve*, c'est-à-dire le jour de bain et il vient de *lawa* ou de *laud* (racine *lau*), banc d'étuve, table. Les Estoniens, comme tous les peuples du Nord, ont la coutume presque sacrée de prendre tous les samedis un bain d'étuve ou un bain de vapeur et, comme on sait, ils se battent avec des bouquets de branches de bouleau, assis sur des larges tables ou bancs dressés sous le plafond du bain. Ces tables ou ces bancs s'appellent *lawa* ou *laudi* (law-laou) et de là dérive le mot *laupäew*.

LES NOMS DE MOIS EN ESTONIEN

Les mois ont en estonien une dénomination double. Il y a d'abord les noms latins comme dans les autres langues européennes et, qui actuellement sont les plus usités avec une prononciation plus ou moins allemande : Iaanuar, Weebruar, Marts, Aprill, etc., et puis les noms empruntés aux saisons ou aux fêtes et aux saints chrétiens.

1. Janvier, d'après la seconde nomenclature, s'appelle *Näärikuu* et vient du nom de jour de l'an *Nääripäew*. L'étymologie du mot *nääri* m'est inconnue. *Kuu* (cou) signifie le mois, la lune.

2. Février s'appelle *Küinlakuu*, composé de *küinal*, la bougie, la chandelle, et de *kuu*, le mois, la lune. Le deux février, le jour de la Purification de la Sainte Vierge, s'appelle en estonien *kuinlapäew*, *jour de bougie*, et c'est de ce jour que février a reçu son nom *Küinlakuu*, mois de bougie. C'est donc un nom d'origine religieuse.

3. Mars s'appelle *Paastukuu* mois du jeûne (*paast*, le jeûne).

4. Avril — *Jurikuu*, mois de Saint-Georges (Jüri-Georges).

5. Mai — *Lehekuu*, mois des feuilles, du feuillage (*leht*, la feuille).

6. Juin — *Jaanikuu*, mois de Saint Jean (Jaan-Jean).

7. Juillet — *Heinakuu*, mois du foin ou de la fenaison (*hein*, le foin).

8. Août — *Lôikusekuu*, mois de la moisson ou de la récolte (*lôikus*, la moisson, la récolte).

9. Septembre — *Mihklikuu*, mois de Saint Michel (Mihkel-Michel).

10. Octobre — *Wiinakuu*, mois du vin (*wiin*, le vin).

11. Novembre — *Talwekuu*, mois d'hiver (*talw*, l'hiver).

12. Décembre — *Jôulukuu*, mois de Noël (jôul, le Noël).

A. Dido



MÉLANGES

DE SYMBOLIQUE

ET DE LINGUISTIQUE

Par M. P. NOMMÈS

SUR LES DATES PROPHÉTIQUES DE DANIEL

Dans le canon hébraïque des livres sacrés, Daniel est, non un prophète, mais un simple hagiographe, comme l'écrit St Jérôme « *Illud admoneo non haberi Danielem « apud Hebræos inter prophetas, sed inter eos qui « hagiographa conscripserunt.* » (Voy. préface sur Daniel).

Toutefois Josèphe, partageant les croyances les plus en vogue à son époque, tient Daniel pour réellement prophète. Voici comment il s'exprime : Καὶ πολλοῖς ἔτεσιν ἔμπροσθεν ἀνέγραψε τά γὲνησόμενα... D'où cette conséquence : Καὶ τοὺς Επικουρείους ἐκ τούτων εὑρίσκειν πεπλανημένους, οἵ τήν τε πρόνοιαν ἐκβάλλουσι τοῦ βίου (Voy. *Antiq*, liv. X, chap. XI, *in fine*).

Quoi qu'il en soit, toutes les données prophétiques de Daniel concernent spécialement deux sujets intimement liés, à savoir l'Antechrist et le Christ.

I

Daniel commence par peindre à grands traits symboliques l'histoire du monde méditerranéen. Il y voit les quatre empires, plus un.

A. Sous formes de statues à	B. Sous formes d'animaux	Concordance
I. Tête d'or.	Lionne à ailes d'aigle.	Empire Babylonien (1).
II. Poitrine et bras d'argent.	Ours à trois rangées de dents.	Emp. Perse.
III. Ventre et cuisses d'airain,	Léopard à quatre têtes et quatre ailes.	Emp. Grec

(1) Rappelons que Jérémie avait prédit la prise de Babel (Babylone), qu'Isaïe avait déjà annoncé Israël captif à Babylone et cette ville, à son tour, vaincue par le Perse et le Mède.

IV. Jambes de fer, pieds mi-fer, mi-argile et dix doigts.	Bête à dents de fer et à dix cornes.	Emp. Romain.
V. Pierre qui renverse cette dernière statue.	Avènement de Fils de l'Homme.	Règne du peuple des Saints, empire d'Israël.

Pour en revenir aux dix cornes-rois de Daniel, du milieu d'entre elles en surgit une petite, laquelle en fait tomber trois autres. Elle a des yeux étincelants, une bouche éloquente et guerroie contre les Saints, l'espace de 3 ans 1/2 = 42 mois = 1260 jours, *id est* une demi-semaine d'années de 360 jours, c'est-à-dire jusqu'à l'avènement de l'Ancien des jours, du Messie triomphant.

L'auteur de l'Apocalypse ou *Guélionah* répète les chiffres sous quatre formes :

1° Les *Goyim* ou Gentils fouleront aux pieds la cité sainte pendant 42 mois;

2° Les deux témoins, identiques aux deux oliviers à droite et à gauche du candélabre d'or à sept branches (Zach. IV), c'est-à-dire *Hénok* et *Eliah*, prophétiseront pendant 42 jours.

3° Ils seront, au bout de ce temps-là, vaincus par la bête. Leurs cadavres resteront sans sépulture pendant 3 jours 1/2 ou 84 heures dans la grande capitale d'alors. Ces trois jours 1/2 ont, sans doute, une valeur symbolique de même nature que les 3 ans 1/2 dont il a été parlé plus haut et qui répondent à 42 mois ou une demi-grande semaine. Au son de la 7e trompette, les prophètes mis à mort ressusciteront. C'est alors que commence le règne du roi Messie, c'est-à-dire d'Israël et que les vingt-quatre vieillards font entendre leurs louanges au Seigneur. Or, les sept trompettes sont les sept âges politiques du monde méditerranéen (Ario-Sémite).

4° La femme qui se tient sur la lune, vêtue du soleil et couronnée des douze étoiles zodiacales enfante son *Silo*,

le Messie. Le grand dragon roux à sept têtes et dix cornes la poursuit. Elle fuit au désert et y est nourrie pendant 1260 jours, c'est-à-dire un temps, deux temps et un demi-temps. — Combat entre Michel et le Dragon. — Triomphe et règne du Messie dans les cieux, présage de sa victoire et de son règne sur la terre *(Adveniat regnum tuum)*, XVIII, 12. Les dix cornes ou rois règneront une heure après la bête, mais seront vaincus comme elle par l'agneau Messie.

L'Apocalypse (VIII) concentre les trois premières bêtes politiques en une seule, sortant de la mer des nations (aspect du Léopard grec), avec les pieds de l'Ours (Perse et la gueule du Lion (Babylonien). Elle a aussi sept têtes et dix cornes. Le Dragon romain lui donne son grand pouvoir. Elle a une bouche éloquente qui dit de grands mots et des blasphèmes contre Dieu, son nom, le temple et les saints. L'on dit en l'adorant, non plus *Mi-kâ-el*, ou *Mi kâ Jâh*, « Quis sicut Deus? », mais bien *Mi kâ khayyâh*, « Quis sicut bestia » ? » et elle persécute les saints pendant 42 mois. Le nombre de la bête = 666 (1). C'était le revenu en or de Salomon (II. Rois, X, 14).

II

Revenons à Daniel. Après avoir exposé les traits fondamentaux de l'histoire générale, il passe aux faits qui intéressent spécialement Israël, *id est* aux Perses et aux Grecs, et cela sous une forme abrégée au chap. VIII, sous une forme plus développée aux chapitres XI et XII ; ex. :

(1) Par les calculs de la guématrie, on a voulu y voir 1° NRFN ou 306 + QSR ou 360 = 666, mais Néron remplit-il les autres conditions ? — 2° En chiffres latins, au sens de « main dévastatrice », Vespasien ID MFMM FSPSIN = 14 + 386 + 266 = 666. D'autres ont été jusqu'à prétendre y retrouver le nom de Louis (*Ludovicus* écrit LVDOVICVS), porté comme l'on sait par dix-huit rois de France sans compter les *Clovis* qui, eux aussi, sont bien des Louis. — 3° Symboliquement, *Le Mystère*, SFTR = STFR = STRE + A et en chiffres grecs ΠΑΝΑΘΕΣΜΙΟΣ = ΠΑΝΑΘΕΙΣΜΟΣ qui indique le caractère du mystère. Or, 666 est le chiffre remarquable que les anciens font sortir des quatre côtés du carré du soleil.

1. Bélier perse avec une corne plus haute frappant O, N, S.	Encore trois rois perses et un quatrième qui combat les Grecs, à savoir Darius.
2. Bouc grec d'occident avec une grande corne qui, brisée, en donne quatre petites.	Un roi grec le ruine, à savoir Alexandre, qui règne 12 ans = 432 jours = 144 mois ou un cycle et dont l'empire se partage en quatre royaumes avec quatre rois étrangers à sa famille. Celui du S., l'Egyptien et celui du N., le Syrien sont toujours en guerre. Le S. triomphe d'abord, puis le N. et les Israélites égyptophiles périssent.
3. L'une d'elles en produit une petite qui grandit, vainc le S et l'E, abolit le sacrifice perpétuel *(Tamid)*.	Antiochus, le roi du N. attaque d'abord Israël et l'alliance sainte. Viennent contre lui *Siyyim* et *Kittim* (Grecs et Romains) et il est frappé. Il abolit le *Tamid* et met sur l'autel le *Schikkouts Meschomem* (Jupiter Olympien) à Jérusalem (et Jupiter hospitalier sur le Garizim).

Ce prince impie veut changer culte, usages, lois et s'élever au-dessus de tous les dieux. Il domine l'Égypte, la Lybie, l'Ethiopie et enfin plante ses tentes comme son palais, *Apadno*, sur le mont sacré entre les deux mers. C'en est trop. Voici Mikael qui se lève. Israël ressuscite après une mort politique de 3 ans 1/2 (148-145). Nul ne viendra plus aider le tyran.

Toutefois, au milieu de ces préoccupations, l'esprit de Daniel va plus loin. Au chapitre IX, il comprend enfin les septante années de captivité prévues par Jérémie, (25,11 et 22,10) pendant laquelle la terre d'Israël célèbre des sabbaths, jusqu'à ce que soient accomplies les septante années ; fin du livre II des *Dibré Hayyamim*.

Lorsque le sanctuaire est enfin purifié, on doit compter du soir au matin 2300 jours qui égalent un jour période —

1 heure ou 6 ans 4 mois et 20 jours. Le tout équivaut à 76 mois et 20 jours. (200 jours donneraient 6 ans 8 mois). C'est la durée du règne d'Antiochus depuis qu'il eut souillé le temple, ainsi que le prouve le tableau suivant des dates fournies par le livre des Macchabées.

ÈRE D'ALEXANDRE.

ans	jours			
		an 137	0	Règne d'Antiochus l'Illustre, type de l'Antechrist.
		143	6	Conquète de l'Egypte ; pillage du Temple.
		145	8	Prise de Jérusalem ; décret d'unification religieuse. Le 15 kislew, intronisation de Jupiter sur l'Autel des Holocaustes ; le 25 kislew, sacrifices à Jupiter. Abolition du Tamid.
1	360	146	9	Insurrection de Mattathiah et des Khasidim.
		147	10	Envoi d'une armée en Judée au camp d'Emmaüs.
2	720	148	11	Victoire israélite d'Emmaüs ; le 25 kislew, reconstruction et dédicace-onction de l'Autel des Holocaustes.
1/2	180			
3 1/2	1260			
	180	149	12	Mort d'Antiochus Epiphane ; règne d'Antiochus Eupator.
4	1440			
	720	151	14	Mort de ce dernier ; règne de Démétrius. Le 13 adar, victoire décisive de Judah sur Nicanor, la veille du jour de Mardochée.—Fin du IIe livre des Macchabées et des sept premiers chapitres du Ier, racontant deux septénaires.
6	2160	moitié du cycle de 4320.		
	140			
	2300			

DÉTAILS DE DANIEL :

3 a. 6 m.	1260 j.	42 m.
3 a. 7 m.	1290 1296 j.	43 m.
3 a. 8 m.	1320 j.	44 m.
	1335 j.	44 m. 1/2

Il nous manque des détails de mois et de jours pour constater la concordance détaillée des Macchabées avec Daniel. Elle a dû exister, car tout ce que nous en savons est exact, sauf l'écart inévitable entre l'an fictif de 360 jours et l'an réel de 365 jours. Cet écart prouve précisément ce que nous voulons prouver; dans ces temps anciens l'idée symboliste primait l'idée réaliste qui nous domine aujourd'hui.

Daniel se rappelle les septénaires de malédictions lancés par Moïse sur Israël prévaricateur, et alors s'accomplissant (Levit 26), et l'ange Gabriel (du chapitre VIII, 16) se fait encore son professeur, son initiateur. Il y a donc connexion intime entre tous ces faits.

Septante semaines d'années sont décrétées sur Israël, pour l'accomplissement de la vision et de la prophétie, et pour l'onction, la dédicace du Saint des Saints = 490 ans.

Du décret de reconstruction de Jérusalem au Messie il doit y avoir sept semaines et soixante-deux semaines, c'est-à-dire reconstruction 7 semaines = 49 ans = 588 mois, plus jusqu'à la mort du Messie 62 semaines = 434 ans (pour 432 TBL, une période, le tiers de 1296); et le Peuple-Roi détruira la ville et le sanctuaire.

Le Messie confirmera l'Alliance dans une semaine = 7 ans = 84 mois, correspondant aux 84 heures et aux 42 mois × 2, déjà vus. Et, au milieu de la semaine = 3 ans 1/2 = 42 mois = 1 temps, 2 temps et 1/2 temps, cesseront offrande et sacrifice. Et sur l'aile des Schikkoutsim (des Aigles romaines), le *Meschomem (Jupiter capitolin* sera érigé sur les ruines du Temple par Adrien) et la Désolation durera jusqu'au Schomem (386 = Schouph le Serpent = Ièschoù, par une étrange coïncidence), D'où :

Reconstruction :	7 s. =	49 a. =	588 m.		
Jusqu'au Messie tué ;	62 s. =	434 a. =	5208	(432 a. = le 1/3 de 1296 ; l'an 15 de Tibère ?)	
Alliance confirmée dans la dernière semaine	1/2 s. =	3 1/2 =	42	= 1260 j. Abolition du Tamid.	Comme avec Antiochos
Dédicace-onction	1/2 s. =	3 1/2 =	42	= 1260 j. Dédicace du Temple	
Années décrétées ;	70	490	5880	(490 = Schakats, le Schikkouts, coïncidence probablement voulue).	

Mais il ne peut s'agir de l'Onction du Temple matériel, puisque la désolation durera jusqu'au Schomem, c'est-à-dire à une date indéfinie. Il ne s'agit donc que d'un Temple doctrinal, spirituel, celui du Messie, de l'Alliance. En effet,

historiquement, si Jéhowah fut vaincu matériellement par Jupiter, il a vaincu spirituellement Jupiter.

Nota. — L'exégèse mystique de Léwi, dit Mattaï, au commencement de son Évangile, nous donne une idée de ce que pouvaient être les systèmes alors suivis.

Un dor ou génération, valant 35 ans, Léwi nous montre :

1° 14 doroth d'Abraham à Dawid : $14 \times 35 = 490$ ans = 70 semaines.
2° 14 doroth de Dawid à Babel : $14 \times 35 = 490$ ans = 70 semaines.
3° 14 doroth de Babel au Messie : $14 \times 35 = 490$ ans = 70 semaines.
Telle était l'exégèse judéo-chrétienne : $42 \times 35 = 1470$ a. = 210 sem.

Plus tard Loucas, l'évangéliste des pagano-chrétiens, ne suit plus le même système des Doroth ; mais c'est toujours un système septénaire, celui de 3×7. Il nous montre :

1° 21 générations de Ièschou à Zorobabel.	$21 \times 35 = 735$	1470	2625
2° 21 Zorobabel à Nathan ben Dawid.	$21 \times 35 = 735$		
3° 21 Nathan à Schélach.	$21 \times 35 = 735$	1155	
4° 12 ou 14 doroth. Schélach à Adam	$12 \times 35 = 420$		

Total 75 ou 77 doroth.

14 si l'on prend pour telles un faux Kénau et Dieu : $14 \times 35 = 490$; d'où $735 + 490 = 1225$ qui $+ 1470 = 2695$.

Loucas comme Léwi, suit systématiquement une généalogie symbolique en rapport avec son but. L'on aurait tort de vouloir juger ces écrivains sacrés d'après notre point de vue moderne qui ne vise que l'histoire. Ils parlent en symbolistes à des symbolistes, et non en réalistes à des réalistes comme nous.

MOISE ET ZOROASTRE

Si nous comparons attentivement la doctrine de Moïse et celle de Zoroastre, sur les origines, nous trouvons le même système fondamental avec de simples variantes d'école et de développement. Effectivement, à la base du système adopté par le législateur persan, se rencontrent les triades de Moïse, somme toute, fort peu modifiées (Voyez *Actes de la Société philologique*, t. XII, p 80).

TABLEAU COMPARÉ DES FAITS

Monde

I. Triade divine, Orient des choses, analogue à la Famille divine des Sages Israélites à laquelle semble faire allusion Moïse quand il nomme *Elohim*, le Créateur, qui crée par *Résehith*, le Principe, le Verbe qui commande, et quand il montre *Roukh*, l'Esprit qui couve maternellement les Eaux.		Zervan Akaran, l'Éternel, l'Infini. Ahoura-Mazda, le Créateur, le verbe, l'actif. Angro Mainyus, l'anti-créateur (le Satan israélite postérieur), le passif exagéré jusqu'au mal.
II. Triade de séparation :	Ciel lumineux (en hébreu *Or*),	Lumière.
	Eaux	Eaux.
	Continents	Continents
III. Triade d'apparition	Végétaux (au lieu des *astres*, jeu de mots : *Oroth* en hébreu).	
	Animaux	Animaux
	Hommes	Hommes
IV. Triade d'évolution :	Repos apparent, germe de ce qui suit.	

Homme

A. — HISTOIRE DE L'HOMME PRIMORDIAL OU TAUREAU.

I. Taureau *a*) muet, inconscient, noyé dans la nature, sous le signe du Taureau, comme A-dam, encore simple statue d'argile.

(*b*) Parlant, conscient, individualisé, distinguant le corps : *Kaiomors*, de l'âme : *Goschoroun*, comme Adam, d'abord *corps* d'argile, puis *souffle* vivant.

II. 1er éveil de conscience dans l'Arbre humain, mâle : Meschia (Adam), femelle : Meschiané (Hawah).

III. 2e éveil, maturité, épreuve de séduction par le Serpent symbolique, en 4 actes précis :

1er Acte : Tout vient du Serpent ; il est le Créateur, le Générateur.

2e Acte : Comestion du Fruit (humain) défendu.

3e Acte : Comestion de la chair des animaux (d'où habits de peau).

4e Acte : Querelles, luttes, blessures (d'où mort prévue).

Conséquence : Mort des trois espèces de vivants : végétaux, animaux, humains.

B. — Histoire de l'Homme déchu.

Union des deux premiers couples ; naissance de fils et de filles. Séduction de ces enfants devenus méchants,

D'où : nécessité d'un baptême régénérateur.

— Pour obtenir l'accord complet avec Moïse, il faut reléguer dans la nuit des temps non calculables, l'Homme-Taureau, synthèse inconsciente avec la nature. On peut ainsi disposer le tableau comparé des évènements du monde édénite.

MOÏSE	ZOROASTRE
O Chaos : Adam statue inanimée.	Homme-Taureau muet, inengendré.
I Orient vernal : A. statue animée.	Corps vivant indivis.
II Sud estival : Adam et Hawah.	Arbre humain. Meschia et Meschiané.
III Occ. automnal : Serpent.	Epreuve du Serpent (par l'arbre du *savoir*), mot à double sens, physique et moral.

IV Nord hiémal. Chute. Chute et condamnation à mort.

A l'Orient ils retournent habiter, dans le monde de la chute, du mal et de la mort, recommençant ainsi un nouveau cycle cosmique, en tout analogue, dont les faits se déroulent dans le même cadre astral.

II. TABLEAU COMPARÉ DES FAITS

Monde

			MOÏSE		ZOROASTRE					
I	1er j.	24 h. =	240(00) h. =	10 j.,ut	45 j. =	1080 h. d'où	1080 h. =	45 j.	3000 a.	21
	2e	24	48,000	20	60	1440	2520	105	4000	28
	3e	24	72,000	30	75	1800	4320	180	5000	35
			———	—			——	——	———	—
			144,000	60					12000	84
II	4e	24	96,000	40	30	720	5040	210	2000	14
	5e	24	120,000	50	80	1920	6960	290	5222	35
	6e	24	144,000	60	75	1800	8760	365	5000	35
			————	—						
			360,000							
III	7e	[36	180,000]							
		24	168,000	70	[70	1680	8640	360]	24222	168

Nota. Les chiffres enclavés sont ceux qui existeraient avec l'autre système d'années sans les 222 de 5,222 on aurait : 12,000 + 12,000 = 24,000.

Il y a deux différences : 1° Moïse, avec la division par jour de 24 h. périodes, emploie nécessairement l'an de 360 jours ; Zoroastre parlant de jours en nombres différents, emploie l'an de 365 jours ; — 2° Moïse divise son année en 7 jours ; Zoroastre ne compte que les 6 jours de travail.

Le monde formé ainsi en 1 an, doit durer 4 fois 3.000 ans, 1 an millénaire, 12.000 ans.

Or, les 8.640 h. de Moïse et de Bérose=8.760 de l'Avesta, ce sont bien les lustres-semaines des Sémites = 43.200 ans = 125 ages, car 8.640 × 5 = 43.200 pour l'an de 360 jours, comme 8.760×5 = 43.800 pour l'an de 365; car 12×3.600 = 43200, comme 12 × 3.650 = 43.800.

Et encore, qu'est 8.640 ? = 24 × 360, ainsi 8.760 = 24 × 365, les heures de l'année (*Actes*, tome XII, page 106 et suivantes).

Homme

La Genèse ne donne pas les dates du développement de l'homme dans l'Eden, l'Avesta les donne avec tout le symbolisme astronomique auquel on doit s'attendre.

I. L'Homme-Taureau. absorbé dans la nature, vit 8 ans.			
II. Kaiomors vit 1 mois	30 a.	360 m.	10800 j.
III. L'arbre est élaboré pendant	40	480	14400
IV. L'Homme vécut stérile	50	600	18000

Donc l'homme engendra, âgé de 120 a. = 1440 m. = 43200 j. le cycle sacré bien connu.

Ici l'Avesta emploie l'an de 360 jours. Or, concordance frappante, la vie d'Adam stérile est exactement de 130 ans avec l'an de 365 jours, de 120 ans avec l'an de 360 jours. Il y a donc accord parfait, sur ce point, entre Moïse et Zoroastre, seulement Moïse se sert ici de l'an de 365 jours.

De même en Chaldée. Alor vit (solitaire, infécond) 6.000 ans un 0 de plus que le 600 de ci-dessus ; or 6.000 = 36.000 jours = cycle de 1.200 mois = 432.000 jours, identiquement la même période. En outre 6.000 n'est que la traduction bérosiène de 120, car 120 × 50 = 6000. Alor est bien le 1er roi cosmique, mais il semble être le Bélier : Aïl-or qui dut être d'abord le dernier. En lui substituant le deuxième roi sur la roue du temps, l'on aurait Alap-ar = A(leph)-dam, l'Homme-Taureau, et l'accord serait complet sur le nom, la date et le sens symbolique des récits.

Conclusion. Moïse et Zoroastre ne se sont pas copiés ; ils ont puisé aux mêmes sources antiques de la tradition. Ils s'éclairent l'un par l'autre. Ainsi, le récit de l'Avesta prouve que le fameux arbre de l'Eden, au sens concret, c'est l'Arbre humain, l'homme politique et social. Le sens abstrait de tout le récit est donc l'évolution humaine. C'est de l'histoire symbolique et philosophique. C'est bien un récit religieux.

Le ciel ayant été formé en 3.000 ans, l'Œuvre des six

jours dure 12.000 par triade, c'est à-dire 24.000, un jour ou cycle cosmique. Or le Verbe créateur fut prononcé 7 fois par 1.000 ans, 21 fois pour 3.000 ans, contre l'Anti-créateur, et ce sont les 21 Nosks de la Loi (= les 21 hiéroglyphes de l'alphabet des sémites qui + 1, le T = 22).

Appliquons cette donnée aux millénaires de formation, nous trouvons 84 pour chaque triade : d'où 84 + 84 = 168 h. du récit de Moïse, en négligeant les 222 ou 223 des 5.000 du 5e jour ; et pour chaque jour-période de 28, le mois lunaire. D'un autre côté, il faut 24 Nosks pour achever le cycle du monde, 1 jour.

La femme de Zoroastre, trois fois fécondée, se baigna dans une fontaine. Au 12e millénaire, 3 baigneuses de la fontaine sacrée seront successivement enceintes du prophète, et il en aura trois grands fils.

Le 1er fils apportera	le 22e Nosk	et arrêtera le soleil	10 j.	240 h.	
Le 2e	——	23e	——	20	480	
Le 3e	——	24e	——	30	720	
				60 j.	1440 h.	1 sothis

Les trois tiers des hommes étant convertis, viendra la Fin et la Résurrection, et les Bons seront 3 jours (cosmiques) en corps et en âme dans le Paradis, et les Mauvais 3 jours dans l'Enfer, puis l'Enfer sera brûlé, et l'anti-créateur (le Satan), converti avec les Damnés, chantera éternellement avec eux la gloire du Créateur.

Tout marche par triades symboliques, et toutes ces triades aboutissent au même nombre sacré 144 = 3 jours de paradis + 3 jours d'enfer, c'est-à-dire 72 heures + 72 heures. Ainsi plus haut 30 ans + 40 + 50 = 1.440 mois qui, pris pour années, font 1 sothis, Ainsi les 6 jours ouvriers de Moïse = 1440 heures (qui + 1 jour de repos final = 1.440 + 240 = 1.680). Or ce repos final symbolise le grand Sabbat de l'homme et de la nature *réinvolvés* dans le Créateur, à la fin du grand cycle cosmique. Tel est le sens du Paradis final universel.

Le 6e Jour de Moïse = 1.440 heures, c'est-à-dire un Sothis de 360 si nous parlons d'années. Aux Indes, si nous prenons ce Sothis pour un mois cosmique, nous avons les quatre yougas, correspondant aux Quatre-Temps d'une grande période circulaire, et nous retrouvons la même concordance dans les cycles sacrés.

En effet, *a*), 1 sothis = 1.440 pour l'an de 360, et 1.460 pour l'an de 365. Donc 3 sothis=4.320 et 4.380, donc 6 sothis =8.640 et 8.760; donc 9 sothis=12.960 et 13.140; donc 12 sothis = 17.280 et 17.520.

b) L'avancement d'un degré dans le cycle précessionel des équinoxes = 72 ans ; 12 ans de 72 ou 12 degrés = 864, et 24 degrés = 1.728. D'où le tableau suivant du cycle hindou ; c'est l'an sothiaque.

I	1er mois	1440 =	3600 =	6 j.
	2^e^	2880	7200	12
	3^e^	4320	10800	18
Kali youga = 3 Sothis.				
II	4e mois	5760 =	14400 =	24 j.
	5^e^	7200	18000	30
	6^e^	8640	21600	36
Dvâpara youga = 6 Sothis.				
III	7e mois	10080 =	25200 =	14 j.
	8^e^	11520	28800	48
	9^e^	12960	32400	54
Treta youga = 9 Sothis.				
IV	10e mois	14400 =	36000 =	60 j.
	11^e^	15840	39600	66
	12^e^	17280	43200	72
Satya youga = 12 Sothis.				

Les chiffres des quatre yougas : 4.320, 8.640, 12.960; 17.280 ne sont que le résumé de ce calendrier cosmique, et ils le supposent nécessairement. Un Youga, c'est un triple Sothis, c'est un an sarien ; l'an sothiaque, c'est donc un cycle de 4 ans sariens, de 12 fois 6 jours de 24 heures = 72 = 10 semaines.

Qu'on me permette de signaler chez les Arméniens le cycle de Haïga ou d'Orion, qui n'est autre que celui de Sothis = 1460 ans. Ils le font partir de leur Eponyme Haïga, qu'ils placent vers 2492 a. c. date peu éloignée de celle de Sargon, 2517. Ce cycle finit d'abord en 1032, date du 35e roi, Pasoug, et la dynastie des Haïgazoun tombe sous Alexandre après avoir duré 2.160 ans + 2 ans, la moitié de 4.320.

En Chine, l'histoire symbolique traditionnelle comprend un cadre astronomique, constitué par l'année cosmique de 12 mois, de chacun 10.800 ans, en 3 époques : Ténèbres, Terre, Homme. Or 10.800 est formé de 3 sares de 3.600 ans, d'après la tradition de Babel. Nous pouvons donc établir le tableau suivant :

I	1 Sare	3600 =	3600 =	50 cycles de 72 a. =	10 a. de 360 j.
	1	3600	7200	—	—
	1	3600	10800	—	—
II	1	3600	14400	—	—
	1	3600	18000	—	—
	1	3600	21600	—	—
III	1	3600	25200	—	—
	1	3600	28800	—	—
	1	3600	32400	—	—
IV	1	3600	36000	—	—
	1	3600	39600	—	—
	1	3600	43200	—	—

12 × 3600 = 43200 = 1600 m. de 27 j. = 120 × 36.

Chaque période forme donc un an de 12 sares, d'où × 3 périodes = 36 sares. Les périodes des Ténèbres et Terre durent 2 × 43.200 = 86.400 ans avant l'Homme, équivalant aux 86.400 ans de la période antédiluvienne de Bérose, et aux 8.760 de celle de Moïse.

La période humaine doit durer analogiquement 43.200 ans. — Sémites, Aryas et Chinois ont donc les mêmes traditions symboliques primitives. Toutes leurs variantes roulent dans le même cadre astral, un et universel, sur l'ancien continent.

ASSIMILATION DES KHAYYOTH AU ZODIAQUE

Ehzéchiel parle des quatre Khayyôth, c'est-à-dire du monde des Anges, dès le premier chapitre de ses sublimes visions.

Le mot *Khayyah* correspond comme sens au grec Ζῶον, être animé, animal, comme Khawwâh, Eve à Ζωή, vie, de la racine *khaw-khaye*, vivre, analogue et probablement apparentée à la racine aryène *giw-gaw* de même sens. De Ζῶον les grecs ont fait Ζώδιον, petit animal, et Ζωδιακός, le cercle des animaux symboliques du ciel, le Zodiaque. Or, le terme d'Ezéchiel, Khayyôth, s'applique de même aux quatre animaux symboliques, têtes de série du Zodiaque, le Taureau ailé du printemps à l'Est, le Lion ailé de l'été au Sud, l'Homme ailé de l'automne à l'Ouest, l'Aigle noir de l'hiver au Nord, animaux esprits que l'on retrouve à Babylone.

Dans Ezéchiel ils correspondent : 1° à un autre monde inférieur, celui des Quatre Sphères ou Roues vivantes, *Ophannim*, qui suivent tous leurs mouvements ; 2° à un monde supérieur celui du Thrône divin, Kissê, sur lequel siège le Fils de l'Homme de Daniel, formant le Monde suprême (Ezéchiel I à XI). L'on obtient donc, en montant cette échelle de Jacob : 1° les *Ophannim*, globes, sphères, roues ; 2° les *Khεyyôth*, les quatre signes zodiacaux, têtes de série ; 3° le *Thrône*, où siège le *Fils*.

Telle était la forme de l'apparence de la gloire du Dieu d'Israël. Cette description symbolique repose sur l'apparence astronomique de la figure du monde stellaire, telle que l'ont conçue les Anciens.

La hiérarchie des Esprits se compose de trois Ordres comprenant chacun trois chœurs, plus l'ordre humain ; les quatre khayyôth du zodiaque hébreu représentent donc

ces trois ordres plus un, et toute cette hiérarchie symbolique provient d'une notion astronomique.

Cette notion a été se développant rationnellement dans la création des Sept Esprits de la Voie divine, nous dirions les assistants au Thrône : Michael pour le Soleil, Gabriel pour la Lune, Raphaël pour Mercure, etc., chacun des sept astres des anciens ayant son esprit spécial.

Les Israélites prient encore aujourd'hui : « Au nom d'Adonaï Dieu d'Israël ! à ma droite soit Michael, à ma gauche Gabriel, devant moi Ouriel, derrière moi Raphaël et sur ma tête la Schekinah de Dieu ! » Voilà bien quatre anges assignés aux quatre points cardinaux : le devant c'est l'orient, le derrière c'est l'occident, la droite c'est le midi, la gauche c'est le septentrion.

Conclusion : Mot, sens et fonction du mot sont donc communs dans les Khayyôth et le Zodiaque ; donc l'assimilation est légitime.

LE PATER ISRAÉLITE

I. — La plupart des demandes du Pater, y inclus l'appellation initiale de la Divinité, se retrouvent, mais à l'état isolé, dans le Rituel israélite actuel, même dans le petit Rituel très abrégé, publié par M. Créhange.

En effet, dans la prière du matin, après le Shemaᶜ, on prie :

1. « Attâh Hou, Tu fus avant la création,.... sanctifie ton Nom (IEFE) en faveur de ceux qui le sanctifient, et sanctifie ton Nom dans ton univers : Kaddèsch eth-Schimkâ ᶜal makdischè Schmékâ, wekaddèsch, eth-Schimkâ bâᶜôlâméka... Béni sois-tu, Adonâï, toi qui sanctifies ton Nom en beaucoup : Bârouk attâh, IEFE, mekaddèsch eth-Schimkâ bârabbîm. » C'est la première formule du Pater : Sanctificetur nomen tuum ! qu'on peut retraduire en hébreu : Yithkaddèsch Schimkâ. En priant ainsi, les chrétiens actuels de la gentilité sont loin de se douter qu'il s'agit du Nom symbolique et doctrinal IEFE, qu'ils peuvent cependant lire sur la chasuble du célébrant.

Dans la prière suivante, Attâh Hou, on retrouve même le titre touchant donné au Dieu Un dans le Pater : « Abinou schebbasch-schâmâyim.... Notre Père qui es aux cieux, fais-nous grâce en faveur de ton grand Nom qui a été invoqué sur nous. » Puis vient naturellement la bénédiction : Béni sois-tu, Adonaï ! notre Dieu, Roy de l'Univers, qui nous as sanctifié par tes commandements et nous as ordonné de méditer les paroles de la Tôrah (la Loi).

Plus loin on prie : « Attâh kadôsch. Tu es saint et ton Nom est saint, et les Saints te glorifient tous les jours. — Béni sois-tu, IEFE, Dieu Saint. » Et encore : « Nous sanctifions ton Nom dans le monde comme le Nom est sanctifié dans les cieux d'en haut, c'est-à-dire sicut in cœlo et in terra ; dans le texte : Nekaddesch eth-schimkâ bâôlâm,

ke schêm schemmakdischêm ôthô bischmè mârôm. Comme l'a écrit ton prophète : Ils crient l'un à l'autre : Saint ! Saint ! Saint ! IEFE sabâôth ! Toute la terre est pleine de sa gloire. »

2. Dans cette même prière du matin on prie en chaldéen, en unissant les deux premières demandes du Pater.

(a) « Yithgaddal weyithkaddasch Schemèhe rabbâ.... Soit magnifié et sanctifié son grand Nom dans le monde qu'il a créé par sa volonté. — *(b)* Weyamlik Malkouthèhe behayyèkôn.... Et que soit fait régner son Règne, de notre vivant, de nos jours, et du vivant de toute la maison d'Israël, et dans un avenir prochain. Et dites : Amen ! — Que son grand Nom soit béni dans le monde des mondes ! » Puis vient cette prière au Père céleste : « Agréées soient les prières et les supplications de tout Israël devant leur Père qui est aux cieux : kodâm abouhôn di bischmayyâ, weïmrou : Amen ! »

Plus loin on prie : « Al kèn nekawwéh (ainsi nous espérons).... Pour rendre parfait le monde par le règne de Schaddai : lethakkèn ôlam be-Malkouth Schaddaï, et tous les Fils de la chair invoqueront ton Nom.... A la gloire de ton Nom ils rendront hommage, ils accepteront tous le joug de ton Règne et tu règneras sur eux promptement, à jamais. Car la Royauté t'appartient. Ki ham-malkouth schelleka hi.... Eternellement tu règneras avec gloire comme il est écrit « IEFE règnera éternellement. » Et il est dit « IEFE sera le Roi de toute la terre ; en ce jour il sera un, et son Nom sera Un ».

3. On prie les jours de Sabbat : « Lâèl.... que ton Nom, IEFE, soit sanctifié : Schimka, Adonaï elôhènou, yithkaddesch ; et que ta mémoire, ô notre Roi, soit glorifiée dans les cieux là-haut et sur la terre ici-bas : wezikrekâ, Malkènou, yithpâèr.... sicut in cœlo et in terra, *exactement* finale de la troisième demande du Pater. On lit déjà, Macch. ch. 3, v. 60 : Sicut autem fuerit voluntas in cœlo,

sic fiat (in terra). La réponse du peuple à la triple bénédiction des kohanim, donne le commencement de cette troisième formule : « Iehi Râsôn.... Ainsi soit ta volonté, par la fidélité.... » des trois Patriarches, correspondant à la triade divine de la Bénédiction chrétienne.

4. Je n'ai encore rien trouvé concernant la demande du Pain, matériel et spirituel, ni concernant les deux dernières demandes.

5. La demande du pardon des péchés fait l'objet des prières dites Selikhôth.

A la prière du soir, on revient à la première demande, et l'on prie : « yithbarèk.... Béni, loué, glorifié, exalté soit le Nom du Roi des rois, le Saint. Béni soit-Il ! Il est le premier. Il est le dernier. Lui seul est Dieu. Applanissez la voie au cavalier des cieux. Iâh est son Nom.... » Puis à la deuxième demande : « Bâroûk... Jéhowah Sabâôth est son Nom. Que le Dieu vivant et existant toujours par soi, règne sur nous éternellement : El Haï wekayyâm tamîd yimlôk âlênou... » Iehi kâbôd. La gloire de Jéhowah est est éternelle ; Jéhowah se réjouit de ses œuvres. Que le nom de Jéhowah soit béni !... « Et plus loin : « Elôhênou schebbaschschâmâyim, Notre Dieu qui es aux cieux, unifie ton Nom, établis ton règne pour toujours et règne sur nous éternellement... »

II. — Le caractère du Pater ressort avec évidence de ces lignes. C'est une Prière symbolique, doctrinale, kabbaliste à un haut degré. Deux mots sacramentels reviennent constamment dans les textes précités, le *Nom*, le *Règne*.

Le Nom ? c'est le Nom carré IEFE, le Schèm par excellence השם = 345 = משה Moschéh qui l'a révélé, ESPR, le Sépher, le Livre sacré de cette révélation ; dont le petit nombre *douze* indique les douze signes célestes qui le révèlent aux 4 × 3 points de l'espace et du temps. Le Nom, c'est la sephire solaire centrale du Roy, de l'Époux. Le Règne, c'est la sephire lunaire finale ou coronale de la

Reyne, de l'Épouse, de l'Église, de la grande Humanité ! Si nous plaçons Notre Père céleste au sommet, nous avons la colonne centrale qui résume tout le système séphirite, le Père, le Nom, le Règne, c'est-à dire pour les Kabbalistes : la Couronne, la Beauté, le Règne, appelés Kéther, Tiphéreth, Malkouth, colonne qui correspond à la triade divine, Couronne, Sagesse, Intelligence, analogue à la triade chrétienne, Père, Fils, Esprit.

Le Nom et le Règne sont presque toujours unis dans les formules de prières. De là le beau et poétique refrain de l'hymne du sabbat (tétramètres iambiens) :

> « Lekâh, dodi, likrath kallâh,
> Penê Schabbâth nekabbelâh.

c'est-à-dire :

> Viens, mon Bien-aimé au-devant de la Fiancée
> Voici venir le Sabbath, recevons le »

car le vrai Sabbath, c'est le règne.

Nota. Le caractère doctrinal du Pater étant bien compris, il ne peut rester de doute sur le sens, également doctrinal, de la demande du Pain. Ce Pain, c'est l'Artos Epioúsios de l'Evangile de St-Jean et du Livre de la Sagesse, dont le pain matériel n'est que le symbole, commun chez les Kabbalistes.

LETTRE SUR LA SYMBOLIQUE DES COULEURS

Monsieur le Comte,

Connaissant le vif intérêt que vous portez à tout ce qui touche aux Traditions et aux Symboles comparés, et par conséquent au Symbolisme des couleurs, je prends la liberté de vous envoyer ici un aperçu de ce que je connais sur les couleurs, d'après les Israélites du Moyen-Age qui s'intitulaient eux-mêmes Mekobbelim, c'est-à-dire Kabbalistes, Récepteurs des antiques traditions secrètes du Peuple de Dieu.

A propos du Miroir ou Vision prophétique, dont ils reconnaissent dix espèces principales, et qu'ils figurent dans la personne d'Abraham, indiquant à la fois Miséricorde et Justice, ils enseignent qu'il y a Deux Miroirs principaux, la Vision sévère du Dormant, et la Vision bénigne du Veillant. La Vision du Dormant a les yeux fermés, et l'on ne voit ni la Pupille ou Fille de l'Œil, ni les *Trois Couleurs*, que figurent pour le Blanc à droite, Abraham, symbole de douce bénignité, pour le rouge à gauche, Isahac, symbole de sévère rigueur, et pour le Bleu-Vert qui les unit, au centre, Jacob, symbole des Miséricordes. Alors les deux Paupières de Triomphe et Louange recouvrent la Fille de l'Œil, l'enferment et la séparent pour un temps du Messie, son Époux.

La Vision du Veillant se fait les yeux ouverts. L'Épouse du Chant des Chants est enfin unie à son divin Époux dans le Paradis des divines voluptés édéniques, et les *Trois Couleurs* illuminées se montrent dans tout leur éclat. Alors *Elle* se rapporte au Roi Messie, et *Lui* au fondement sacré de l'Alliance féconde de la Vie.

Tel serait l'antique Tricolore sacré des Hébreux, d'après

la tradition. Pour bien le comprendre, il faut se placer la face vers l'Orient ; alors on a le Blanc à droite, au sud, point cardinal du bonheur ; le Rouge à gauche, au nord, point cardinal du malheur, et le Bleu central court de l'est à l'ouest en s'éclairant à une extrémité et en se fonçant à l'autre. Le Bleu Vert-de-Mer est à l'Occident, au Royaume. Les deux Couleurs extrêmes étaient encore figurées par les deux Colonnes ou les deux Jambes symboliques du Temple : le Blanc par la colonne Iakin, à droite, au sud, et le Rouge, par la colonne Boaz, à gauche, au nord.

L'Église Catholique semble avoir conservé quelque chose de ces traditions dans l'application des couleurs à ses ornements symboliques. Ainsi le Blanc est la couleur des idées douces, mâles et bénignes, et le Rouge, celle des idées sévères. féminines et rigoureuses comme celle de l'Esprit-Saint, des Martyrs, du Sang. Elle n'a pas le bleu. Nos partis extrêmes ont logiquement adopté le drapeau rouge d'après la tradition. Il existe même un ordre religieux dont le costume se compose exclusivement du Tricolore sacré. Ce n'est pas sa faute s'il porte les couleurs symboliques de la Révolution française, car il date de 1193. C'est l'ordre des *Trinitaires*, œuvre d'une branche d'Initiés, comme la Révolution est l'œuvre d'une autre branche d'Initiés. Cette branche est celle du Maçonisme. Ayant intentionnellement fixé l'origine de la République française à l'équinoxe d'automne, le 22 septembre, qui coïncide avec une victoire, elle a dû habilement profiter des circonstances qui s'offraient spontanément en 1792, pour instituer le Tricolore d'après ses idées symboliques, qui sont celles du Drapeau israélite, mais en variant l'ordre des couleurs : rouge sévère, blanc doux, bleu conciliateur. Des peuples voisins ont remplacé le bleu par le vert ou par le jaune ; au point de vue hébraïque c'est tout un. C'est toujours un drapeau de conciliation symbolique.

L'explication ordinaire du tricolore français pourrait

n'être qu'un voile habilement jeté sur son sens doctrinal traditionnel. Quoi qu'il en soit, cet ordre a pour costume caractéristique une robe sur le fond blanc de laquelle se détache, sur la poitrine deux rubans en croix, qui d'après le symbolisme hébraïque doivent être placés, le Rouge féminin de l'Esprit-Saint en ligne horizontale et le Bleu conciliateur du Verbe en ligne verticale. Cette dernière coïncidence est à vérifier. Or cet ordre fut voué à l'œuvre blanche de la Rédemption des Captifs chrétiens, martyrs marqués du sceau rouge. C'était la continuation pacifique et spiritualisée des croisades.

Aujourd'hui encore, dans nos luttes politiques et sociales, n'est ce pas par un reflet des idées traditionnelles du symbolisme des couleurs que l'on s'est tacitement accordé à appliquer les idées de Droite et de Blanc à l'un des deux grands partis sociaux et celles de Gauche et de Rouge à l'autre grand parti social ?

Comme on ne sait encore en quoi consisterait la conciliation qui devrait harmoniser ces deux partis nécessaires de tout ordre social, et que nous n'avons encore que de faux Tiers-Partis ou des Tiers-Partis purement provisoires, le Bleu-Vert de notre Tricolore n'existe encore que sur le Drapeau, comme un désidératum qui doit un jour s'accomplir, car cette conciliation est aussi nécessaire que celle de l'Intelligence et de la Volonté dans le tout de l'être humain.

Il doit y avoir aussi une autre distribution des couleurs hébraïques, car je viens de trouver, à propos du symbolisme biblique de l'Encre, Deyo, que le Noir s'applique à gauche au Nord, comme vous me l'avez dit des autres semites, et le Blanc, à l'Est, car l'Orient ou la Tête, la couronne du personnage symbolique décrit dans le Zohar s'appelle aussi *Tête-Blanche*. La distribution des couleurs varie donc selon les divers points de vue considérés.

Le blason avec ses armoiries symboliques est d'origine

orientale. N'aurait-il pas aussi gardé un souvenir des couleurs hébraïques ?

Faites de ces lignes l'usage que vous voudrez, Monsieur le Comte, et recevez l'expression de mes hommages respectueux.

P. N.

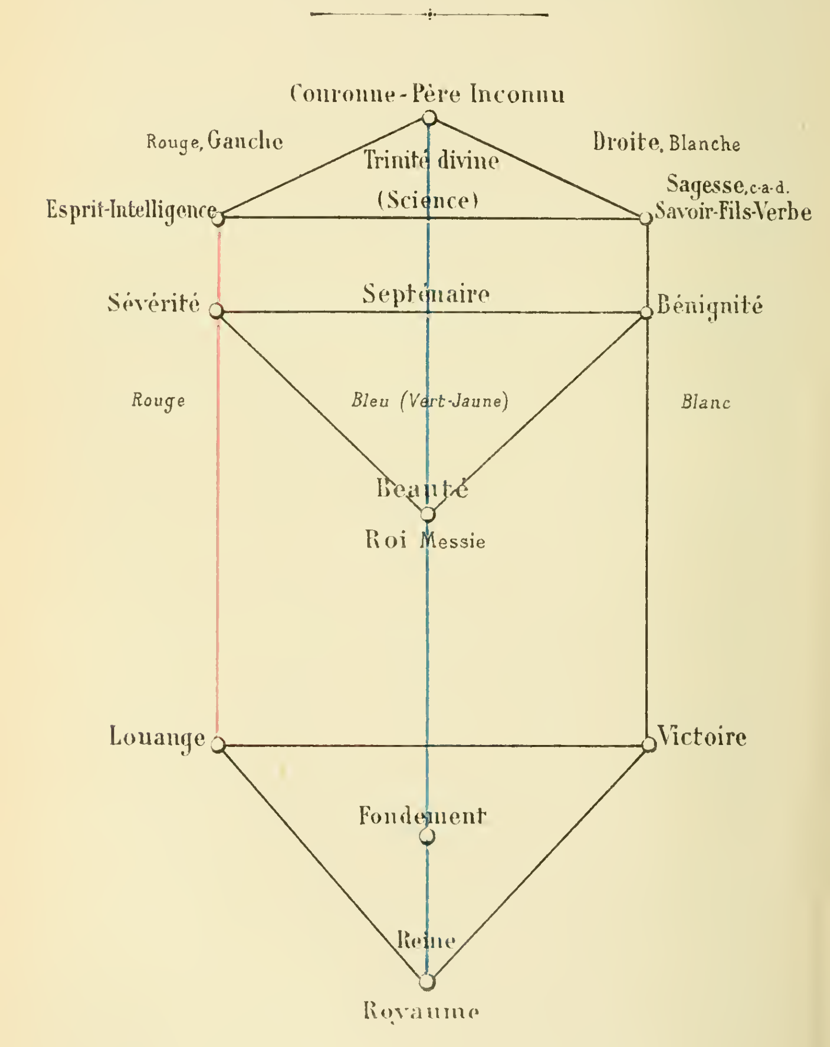
Voici la justification de mes assertions sur le Bleu de Mer et le Noir.

Le Bleu de Mer ou Hyacinthe, appelé תכלת tekèleth, symbolise le Royaume des Cieux, c'est-à-dire l'Église, et la notion infime qui lui est voisine, le Fond de la Mer, figure de la Rigueur judiciaire, qui habite tout près de l'*Ecorce* ou Mauvais Esprit. Ce Bleu hyacinthe est donc une couleur néfaste, soit dit sans méchanceté pour ce pauvre père Hyacinthe. Telle est la doctrine du Zohar, Berêschith, 36, Teroumâh 60, 62 ; Pekoudè 102, 405, 406 ; Saw 13, 14 ; Schelah lekâ 83 ; Pinhaz 415 et 78.

L'Encre, appelée דיו deiô, indique l'Intelligence Suprème ou Esprit-Saint, car l'Encre est noire et cachée, et le Monde futur de l'Esprit de Sainteté est de même caché, et nul ne peut le conquérir sans se *dénigrer*, se *noircir* soi-même dans ce monde-ci. Telle est la doctrine de Rabbi Schimeôn-ben-Iokhaï d'après le Raià Mehèmnâ ou Pasteur Fidèle : Teroumâh, f. 71, ch. 282. Ainsi parle aussi le Pardès Rimmônîm ou Parc de Grenades, traité 23, ch. 4. Or l'Esprit-Saint est le principe des Rigueurs, et siège à gauche, au nord ; le nord serait donc Noir ici.

Le Blanc se rapporte à la Couronne Suprème, c'est-à-dire à l'Orient, d'après le Zohar, Kedoschim, in-fol. ad Levit. 99, 32. La Couronne s'appelle même *Tête Blanche*, et Laban, Blanc ; aussi parle-t-on du *Blanc Visage* du Père des Miséricordes. L'Occident devrait être d'un Bleu Noir, logiquement, car c'est à l'Occident que trône la Reine du Royaume des Cieux. Aussi lui fait-on dire : « Je suis Noire, mais belle, ô filles de Jérusalem ! »

Voici le tableau des Sephires, résumé de toute la Kabbale, et qu'il faut toujours avoir présent à l'esprit quand on en traite.



Il y a aussi la *Rose Rouge* et la *Rose Blanche*, *le Vin Rouge* et le *Vin Blanc*, le *Ruban Rouge* de crimes qui devient *Blanc* d'innocence. La *Rose Blanche* incline à droite, au sud, vers la Douceur ; la *Rose Rouge* penche à gauche, au nord, vers la Rigueur. Le *Vin Blanc* est le Vin de Bénignité, le *Vin Rouge* celui de Sévérité, et le Vin mélangé des Eaux de Bénignité est le Bon ; c'est peut-être pour cela qu'on le mélange ainsi à la Messe. Du reste le Vin est le symbole du Mystère des Mystères, car IAIN = SFD, 70.

Ailleurs, il est parlé des Cinq Couleurs, c'est-à-dire des

Cinq Sephires centrales	Sévérité	Beauté	Bénignité.
	Louange		Victoire.

Les *Sept Couleurs* symboliques sont attribuées aux Sephires de Construction qui sont : Bénignité, Sévérité, Beauté, Victoire, Louange et Fondement, plus le Royaume qui résume tout l'ensemble du Système *(Voir le tableau ci-contre).*

D'après le Fr∴ Ragon, au milieu du *Camp des Princes* (Maçons), présentée au 32e degré du rite Écossais, est une Croix à cinq branches inscrite dans un cercle, lui-même inscrit dans un triangle, et ainsi de suite jusqu'à l'ennéagone = 3 × 3. Chaque angle du pentagone a un pavillon avec un drapeau, affecté chacun à une des lettres TENGU. Or, si nous prenons les trois premiers drapeaux, nous obtenons :

1° T, le drapeau des Grands Pontifes, portant l'Arche d'Alliance *pourpre*.

2° E, le drapeau des Chevaliers du Soleil, le *Lion d'Or*, azur.

3° N, le drapeau de Royale Arche, le *Cœur enflammé*, *argent*.

Pourpre, azur, argent, c'est-à-dire, *rouge*, *bleu*, *blanc*,

c'est bien le drapeau d'Israël dont le drapeau français reproduit les couleurs, mais dans un autre ordre.

C'est précisément à propos du *Camp d'Israël* que nous voyons les Étendards correspondants des Douze Tribus disposés autour de l'Arche d'Alliance par 4 × 3 dans un ordre spécial, correspondants aux douze *Hawayôth* ou transpositions des quatre lettres du nom d'essence. Ce n'est pas le lieu de développer ce sujet. Qu'il nous suffise de l'avoir signalé. Remarquons cependant que le quartier de Judah portait le *Lion*, celui de Ruben l'*Homme ailé*, c'est-à-dire l'Ange, celui d'Ephraïm le *Taureau*, et celui de Dan l'*Aigle* (au drapeau noir), car le Noir est suppléé tacitement dans le symbolisme du drapeau tricolore.

Or, si nous continuons le Camp des Princes Maçons, nous trouvons :

4° G, le drapeau des Grands Maîtres de la Clef, portant l'*Aigle* à deux têtes, *vert d'eau*.

5° U, le drapeau des Grands Patriarches, portant le *Taureau*, *or*.

Les armoiries sont identiques, car le cœur enflammé est celui de l'Homme. L'Aigle et le Taureau sont intervertis, et l'Aigle a reçu deux têtes, une blanche une noire. Vert d'eau foncé ou noir, pour l'Aigle, c'est la même chose. Sauf ces quelques détails, le symbolisme est identique et voulu.

Les trois couleurs correspondent aux trois grandes Fêtes naturelles : Printemps, Été, Automne, c'est-à-dire aux deux équinoxes et au solstice d'Été ; le solstice d'hiver, noir, reste sous-entendu. Le Bleu hébraïque comprenant le jaune, le bleu, le vert, on peut comprendre tous les tricolores dérivés du tricolore français et en interpréter le sens.

SUR LES COULEURS DU DRAPEAU FRANÇAIS

On lit dans le Zohar (I, 246 b) : « La pensée, c'est-à-dire la sephire de la Sagesse, du Principe, du Verbe), est le commencement de toute évolution... En se développant, elle arrive à l'endroit où repose l'Esprit, qu'on nomme (la séphire de) l'Intelligence. Cet Esprit se développe et produit une voix (la Science ou Gnose) qui est *Feu*, *Eau*, *Air*. Cette voix devient le Verbe... et l'on entend des Paroles de Raison. La Pensée, l'Intelligence, la Voix et le Discours sont uns. » C'est la doctrine même du Sepher Ietsirah. Ce texte rappelle celui de la 1re épitre de saint Jean : « Trois témoins aux cieux : le *Père*, le *Verbe*, l'*Esprit-Saint*, trois témoins sur terre : l'*Esprit*, l'*Eau*, le *Sang* de la chaleur vitale, c'est-à-dire le *Feu* ; ce qui nous donne l'*Air*, l'*Eau*, le *Feu*, correspondant, pour les anciens chimistes au *Sel*, au *Mercure*, au *Souffre*, c'est-à-dire exactement au Tricolore français : au *Bleu*, au *Blanc*, au *Rouge* (citrin). La Chimie, la Philosophie, la Théologie chrétienne et la Kabbale juive sont si bien fondus dans notre Tricolore, que, malgré toutes les apparences contraires, il devient presque évident qu'il a été inspiré par les doctrines judéo-chrétiennes de sociétés mystiques prudemment restées dans l'ombre.

ORCANETTE, PERSIL, ORSEILLE ET RAIFORT

Il existe un mot grec Ορκάνη, qui signifie plante épineuse. Sa latinisation donnerait *Horcána*, en français *Horcane*, et en négligeant le H, *Orcane*, dont *Orcanette* serait le diminutif. Ce serait très simple, mais le simple n'est pas toujours le vrai. C'est l'abbé Espagnolle qui a proposé cette étymologie séduisante. Mais l'histoire la contredit et négativement : il n'y a pas trace de pareils mots en latin ou en français ; et positivement, car Orcanette est un mot d'origine arabe, qui s'est modifié dans les langues européennes comme il suit.

Arabe : henna, al henna, le henné ;

Latin botanique : alkanna spuria ;

Allemand : alkanna, k pour h ;

Anglais : false alcanet.

La véritable alcanet c'est le henné, appelé alcanna en italien et alkanna en hollandais, une salicariée, tandis que la false alcanet est une borraginée. Les deux sont colorants. L'italien dit arganetta pour la gousse. D'où les formes probables :

a) pour le français : alcanette, arcanette, orcanette.

b) pour l'italien : alcanetta, arcanetta, arganetta.

L'anglais alcanet n'est qu'un vieux diminutif français alcanette, qui suppose un vieil italien alcanetta. Arcanette et arcanetta sont les formes de transition nécesaires pour arriver à arganetta et à orcanette. — Donc l'étymologie arabe est la seule vraie.

Le Persil est une Ombellifère, l'Orseille est la matière tinctoriale des lichens à couleur rouge. Pour le linguiste, ces deux produits végétaux ont ceci de commun, c'est que l'un et l'autre portent le nom gréco-latin de *Sélinum*, et

que ce nom a été traité de même pour aboutir aux formes françaises actuelles ; ils se distinguent en ce que l'un s'appelle *Petro-Sélinum*, Sélin des pierres, et l'autre *Oro-Sélinum*, Sélin des monts.

Dans aucune langue européenne, sauf le grec, le nom de cette plante ne dérive directement de la forme Sélinum, mais d'une forme dérivée en Sélia ou Sélio, peut-être pour Selinia ou Selinio, d'où la forme complète Pétro-sélia ou Pétro-sélio, et, par contraction, Persilia ou Persilio.

En effet, nous trouvons en allemand correct Petersilie d'où le mot populaire Petersélig, en hollandais Pietersélie ; en suédois, Persilia ; en danois, Persille ; en français, Persil(le) avec l mouillé jadis, d'où : Persillé ; nous trouvons aussi avec des formes plus usées comme : peresil, en espagnol ; parsley, en anglais, et même prezzémolo, en italien. Ce fait acquis, il nous devient facile de trouver comment s'est formé le mot Persil.

Comme pour Persil, Orseille ne dérive pas directement de Sélinum, mais de Sélia ou Sélio, forme dérivée, d'où la forme complète Oro-sélia ou Oro-sélio, et, par contraction, Orsélia ou Orsélio.

En effet, nous trouvons en espagnol orchilla, c'est-à-dire orchilia pour orsilia, l mouillée ; en anglais, orchil pour orsil ; en hollandais, orcel pour orsel ; en italien, orcélla pour orsélla, et oricello pour orisello ; le français orseille vient directement d'orsélia. La persistante apparition du c dans ces langues, sauf dans le français, doit provenir d'une confusion avec le nom du lichen de mer des *rochers, roccella tinctoria*, le πόντιον φῦκος de Théophraste. C'est cette confusion qui a produit les formes mixtes : orchilia, orchil, orcel, et surtout l'italien orcélla, intermédiaire entre rocélla et orsélia. Le mot français orseille est pur, il ne peut venir que d'orsélia pour orosélia. Nous pouvons donc établir ce rapport : Petrosélio est à Persil, comme Orosélia est à Orseille, et inversement. On trouve, en

vieux français *orsolle*, qui vient probablement d'orsolinum, par attraction de l'o pour orsélinum.

Le grec ῥάφη, ailleurs ῥάφα est le latin et l'italien rápa, l'espagnol rába, le méridional rábo et arrábo, rabe et arrabe, le français rave. En grec même, on a φ = π : ῥάφυς = ῥάπυς ; il a donc dû exister des formes comme ῥάπη et ῥάπα. cette dernière identique au latin.

Avec le suffixe no l'on obtient les dérivés : grec ῥάφανος et ῥάπανον, latin ráphanum qui suppose aussi rápanum, italien ráfano, espagnol rábano, portugais rábao, méridional rafen et arrafen, ancien français rafan, rafane, rafanelle, aujourd'hui ravenelle, qui suppose raven ou ravan.

Sauf ravenelle, le français moderne a perdu ce mot ; il le remplace par raifort, radis. Le dernier mot est évidemment le latin radix. comme le prouvent les formes conservées dans les langues germaniques : anglais radish, hollandais meer-radys, allemand meer-rettig : ancien français raiz pour radiz. par chute du d.

Le mot raifort n'est. bien probablement que le composé rai(z)-fort, c'est-à-dire racine forte, nom bien justifié. car sa force peut aller jusqu'à la rubéfaction : la poudre de raifort est un révulsif. comme la farine de moutarde, mot juste aussi : moust-arde.

Il me semble bien risqué de vouloir dériver raifort de rafan. de cette manière, à la Ménage, proposée par un érudit qui se moque pourtant de Ménage : rafan, rafaun, rafaur, raifor, et par calembourg raifort.

ÉTYMOLOGIE DU MOT OUATE

L'Ouate est du coton cardé très employé dans les pansements aseptiques et antiseptiques de la chirurgie moderne. Les langues étrangères ne nous donnent aucune lumière sur l'origine du mot ouate. Toutes semblent l'avoir reçu, directement ou indirectement, du français. C'est donc dans le français qu'il faut chercher son étymologie.

L'ouate ressemble, comme finesse et comme blancheur, à du fin duvet *d'oie* ; or le mot oie, prononcé actuellement oua, se prononçait jadis ouè, comme il se prononce encore dans l'Ouest. Oie vient du latin áuca (pour ávica), dans le Midi aúco ; aúco a donné le diminutif aúcetto, petite oie. De même, dans le Nord, auca s'est contracté en *oue*, (rue aux Oues, non aux Ours), qui a donné le diminutif ouette, comme roue, de róta, a donné le diminutif rouet dont le féminin serait rouette.

C'est ce diminutif ouette, petite oie, dont le nom est passé d'abord au fin duvet blanc, puis au coton cardé, son similaire. Ainsi, le nom de l'oiseau Eider, Eiderdaun, a été transporté au fin duvet qu'il fournit, et même à l'épaisse couverture nommée en français édredon.

Or, la prononciation moderne tend de plus en plus à ransformer le son è en a ; l'on a donc fini par prononcer, touette ouatte, comme moelle moalle, moite (moete) moate et par écrire comme l'on a prononcé, mais en commettant la faute de supprimer un t, ce qui rend le mot méconnaissable et appellera des dérivations fausses, comme printemps, écrit printan, a appelé le faux dérivé printanier. — Donc ouate = ouette. Il faut dire l'ouate et non la ouate, comme on dit l'oie et non la oie.

SUR LE NOMBRE DES NASALES POSSIBLES

Un jour l'on a affirmé ici *qu'il ne peut exister* de voyelles dites nasales, que les quatre possédées par le français. Je fus étonné, mais, ne pouvant alors prouver, je me tus. Qu'il me soit permis aujourd'hui d'établir *qu'il peut exister* plus de quatre nasales.

Nous savons qu'il y a en français (et en anglais) quatre familles de voyelles, toutes arrivant à la très ouverte du midi :

1° Famille *ou* : langue vers le *haut* de la bouche, lèvres *arrondies* ;

2° Famille *u* : langue vers le *bas* de la bouche, lèvres *arrondies* ;

3° Famille *i* : langue vers le *bas* de la bouche, lèvres *horizontales*.

Il suffit de baisser graduellement le maxillaire inférieur pour obtenir les voyelles de chaque familles, indépendamment de leur quantité. D'où le tableau suivant :

BN	B		BN	B		BN	B	
ou	oun	don	u	un	bu	i	in	ki
o	on	de	eu	*eun*	beu	e	en	
ó	*ón*	dó	éu	*eún*	bœuf	é	*én*	ké
ò	òn	dort	èu	eùn	fleur	è	èn	kè
â	*ân*	dâ	èu	eùn		è	èn	ker
a	an	da	a	un	àn	ɐ (angl.)	an	cab

Chaque famille comprend deux séries : la *bucco-nasale*, c'est l'ordinaire, la *buccale*, c'est celle faussement appelée nasale, car on l'obtient par l'occlusion palatale de l'orifice nasal ; le *n* n'existe que dans l'écriture. Donc, par définition, il doit exister *autant de buccales que de bucco-nasales*. Et, en effet, il suffit de l'exercice pour pouvoir prononcer

et faire entendre les nasales possibles. Cet exercice n'est facile, prolation et audition, que pour les personnes déjà habituées à prononcer naturellement les quatre nasales françaises. Ainsi la plupart des Français du midi, restés tels, ne perçoivent pas de différence entre *on* et *an* longs du nord.

Febris, Februum.

Ferveo fait ferbui pour fervui, être brûlant, bouillant, Ce serait le *brand* germanique, le bourbon celtique. De là (ferbis) febris, le brand maladif, la fièvre et le (ferbuum) februum sabin, la purification qui dût être faite d'abord par le feu, par la crémation, puis qui alla s'affaiblissant par des rites moins rigoureux. D'où februo, purifier; februatis, purification ; februlis, surnom de Junon, februarius, mois des fébruations, c'est-à-dire des Lupercales.

Au lieu de se rattacher au brand ou brandon germanique et au bourbon gaulois, ferveo ou fervo, peut aussi bien être apparenté au vieux mot latin *formus*, chaleur, et par lui au grec θερέω, θέρω, d'où θέρος, chaleur, été, et θερμός, chaleur. De là peut venir formido, ce qui donne une chaude alerte ; crainte, effroi, comme forceps vient de formiceps. Nous n'aurions plus affaire à une racine *ferv*, mais à la racine θερ, f = θ, comme dans ferus, θήρ.

Sanus.

Antérieurement, j'ai essayé de dériver *sâ-nus* de la racine *se*, *sa*, semer, mais je n'avais à l'appui que l'équation sànus : sàtus : dônum : dátus, ce qui est insuffisant. Aujourd'hui, je crois un autre rapprochement plus fondé, car la forme concorde avec le sens. En effet, le mot grec ὅλος, ionien,

οὖλος entier, est pour ολφος, lui-même pour σόλφος=sálvus (sarva en sanscr.) qui, lui aussi s'est contracté en sollus, sôlus. Or en grec nous avons un doublet de σόλφος ou σάλφος dans les faits (σαφος) σάος et (σόφος), σόος, contractées en σῶος, σῶς, d'où les verbes σώω, σῶζο σωννύω, et les mots qui en dérivent. Or, σωννύω, pour σα(λφ)ονύω, suggère la possibilité d'une forme latine ou grecque avec le suffixe no; cette forme existe en latin, c'est (*sálvi-nu-s*, *sál-nus)* sâ-nus. On écrit souvent sanus et salvus, et, dans les inscriptions, sanus salvus, comme en français sain et sauf, tant la parenté des mots s'impose. Du reste, on peut présenter salvus et calvus en séries parallèles, telles qu'il en résulte la preuve de l'existence nécessaire de salvinus : Calvus, calvius, calvianus, *calvinus*, calvinius, calviniacus, calvinianus; salvus, salvius, salvianus, fém. sálvia, sauge *salvinus*, salvinius, salviniacus, salvinianus.

Les formes restituées le sont nécessairement pour expliquer la formation des formes dérivées.

Lugeo, Lucto.

En grec la racine *lug* a donné (λυγιω) λύζω, sangloter, d'où λύγξ, λυγμός, sanglot ; λυγκαίνω, sangloter ; λύγδην, en sanglotant; λυγρὸς triste, malheureux, et λύγη, sombreur, ténèbres; λυγαῖος, sombre; — et en latin : *lugeo*, être triste, en deuil ; d'où *lugubris*, *luctus*, *etc*.

Une autre racine *lug* donne, en grec : λύγος, fléchi, flexible, vis, écrou, étau ; λυγόω, fléchir, plier, courber ; λυγηδύς, flexible, etc. ; et λυγιζω, ployer, courber, tourner adroitement, lutter au gymnase ; λόγισμα, ce qui est fléchi, courbé, tourné ; λυγισμός tour de danse, de gymnastique, d'adresse, de rhéteur, de sophisme, lutte ; — et en latin : *lugo*, tourner un tour d'adresse, d'où : le fréquentatif lucto, luctor, lutter, lucta, lutte ; *eluctor*, *eluctabilis*, *ineluctabilis*, etc.

Im, ag, al.

La racine *im*, simple en latin, est redoublée en grec : *mim*, d'où μῖμος, imitation : μιμώ, singe, etc. *Im* a dû donner en latin, d'abord le verbe simple *imo*, supin *imitum*,, d'où le verbe dérivé *imito* et le substantif *imago* avec ses dérivés. Dans *imago* la finale *āgo* doit venir du verbe *ago* pousser ; *imago* signifierait poussée d'imitation, comme *ind-āgo*, *ind-āges* signifient poussée de là, battue.

De la racine *ag* viendrait aussi *ag-nus*, l'animal doux, facile à pousser, à mener.

Agnus est-il apparenté avec ἀμνός et avec ἀρήν, ἀρνός ? c'est probable. Comme *ag-nus* viendrait de *ago* pousser, les mots suivants viennent de *al* (all. al-t, angl. ol-d) nourrir : *alnus*, aulne : (hollandais els, elzen ; allemand erle pour elre ; anglais alder) ; al-tus, alômenos d'où alumnus, alvus, alveus, alveola, etc. Et en grec : ἀλ-δαίνω, ἀλ-δήσκω, ἀλ-δήεις, nourrir, grandir, élever ; ἀλ-κή, force, défense ; ἄν-αλ-θω, guérir ; ἄλ-τος, insatiable, etc.

Dictus, Rixa.

On lit dans Isidore, x, 17 : « Rixosus est a rictu canino dictus, » et il a raison. En effet, ringor, montrer les dents, gronder, de la racine rig, ring, fait rictus. Avant que les formes classiques ne fussent fixées l'on a dû dire aussi : ringo, rinxi ou rixi, rixus, fém. rixa, comme lingo fait linxi, linctum, et probablement aussi, pour le même motif, linxum ou lixum. A ringor se rattachent ri(g)ma, rigor, rigeo, etc., au sens de raideur, spasme. Nous avons en apparence:, en grec, au sens de briser, la racine règ ou rig, mais à cause de l'esprit rude, elle doit être pour φρηγ, φριγ, la latin frang-o.

Us

La racine *us*, brûler, donne en sanscrit *ush*, en grec ἄυ(σ)ω, ἕυ(σ)ω, en latin ouso, ùso, ùro, ; d'où ústulo et perústulo, le français br-usler, pour p(e)r-usler, ainsi que (per-urio), pr-ùris, pr-uritus, pr-urigo ; — (per-usna), pruna, charbon ardent ; (per-usnum), pr-unum, prune, et probablement : (per-usina), pr-uina, frimas, s intervocalaire tombé, dans la période gréco-latine ?, ur(i)tica, ortie brûlante. Dans b-uro, b-ustum, le b est probablement le reste d'une préposition usée, *ob* ou amb.

Pet.

La racine *pet* signifie s'agiter, tendre vers, tomber, voler. Elle donne, en grec : πτίλον, πτερόν,... ; en latin : (pet-nis), pes-nis, pènis, queue des quadrupèdes, d'où peniculus, brosse ; — (pet-na et pit-na), pes-na et pis-na, penna, plume et pinna nageoire. Ce qui prouve que penis, penna et pinna sont bien au fond le même mot, c'est que l'on trouve penicillus et pinnicillus, d'où pencillus, pencellus, pincel, pinceau.

Se.

La racine *se*, sa, donne le verbe redoublé si-so d'où sero, semer ; sà-tus, semé ; sa-t(e), assez semé ; sa-tur et satullus, d'où sadoul, saoul, soul, rassasié ; sa-tura, sa-tira, satire, écrit farci, prose et vers, farce. Sa-turne, le semeur ; et probablement (sa-tellus), sa-telles, itis, satellite, et même sà-nus, bien semé, avec ses dérivés ; sânus est à sà-tus comme dônum à dà-tus.

Sab = Sap.

Sapis, être savoureux, sensé, sage, donne sap-iens, le sage. Mais Festus donne un doublet imparfait, dans per-

sibus, très rusé, très habile. Per-sibus doit venir d'un vieux mot sab-us, a affaibli en i. C'est de sabus que vient sabius, le savio italien, le sab-je, sage français.

Novus, Novem, Nuntius.

La dernière unité, *neuf*, est le nombre *nouveau* de la série; nouvellement équivaut à dernièrement, pour le sens, Il est donc bien probable que neuf, *novus*, est, au fond, le même mot que neuf, *novem*. La série reste parallèle dans presque toutes les langues aryennes : sanscrit *navas*, *navan*; grec *neos* pour *nevos*, *ennea* pour e-nvea; allemand, *neu, neun*, hollandais *nieuw*, *negen* ; anglais new, nine ; ancien irlandais *nue*, kymrique nau ; etc.

Cela posé, il devient facile de dériver de *novem*, au sens de *novus*, le mot *nuntius*, nonce. En effet, au sens de neuf, nouveau nombre, nous avons la série de contractions déjà reconnues : (nouemnus, noumnus, nomnus) *nōnus*, neuvième, et (nouemdinæ, noumdinæ, noundinæ) *nundinæ*. Or, l'on a de même la série parallèle : (nouemtius, noumtius, nountius.) *nuntius*, nontius, nonce. Fait concluant, *nuntius* signifie bien quelque chose comme *nouvelliste* ; or il dérive directement de *novem*, non de *novus* ; donc *novem* signifie bien le nouveau nombre, c'est-à-dire la dernière unité, comme nous l'avons supposé en commençant. Il y a influence réciproque du sens sur la forme et de la forme sur le sens.

Jocus et Ludus.

D'après la règle vocalaire qui régit tego, toga ; fero, fors; sero, sors, precor, procus, l'on a (vequo), vox comme (F)έπω, (F)οψ, π = qv. De vox viennent vocus, voco, etc. (vequo) avec in donne : in-vequam contracté en in-quam, le grec ἐν-(F)έπω et in-vocus comme ἐν(F)οπή. Or les verbes

commençant par j, v ou même gn, peuvent se contracter avec le préfixe; l'on a donc pu avoir i-uòcus comme i-gnotus, et enfin iòcus, jòcus, jeu vocal, plaisanterie.

Le radical *loido* donne en grec : λοίδορος, injuriant, insultant; λοιδορία, λοιδόρησις, λοιδόρημα, λοιδορήσμός, insulte; λοιδορέω, insulter, se moquer : — et en latin : loidos, lœdos, lùdus, jeu (de moquerie), école; illudo, railler, insulter, outrager; ludibrium, moquerie; ludibriosus, insultant; ludificator, mystificateur; ludificatio, mystification, duperie; ludificabilis, mystifiable, simpliste; ludius, ludia, ludio, histrion, lutteur, danseur public, et les sens affaiblis de simple jeu, de divertissement, comme ludicer, ludicrus, ludicrum, badinage; reludo, renvoyer la balle, riposter, etc. En grec et en latin, le radical est le même. Le grec a perdu le mot simple λοιδος gardé par le latin, mais il a conservé le sens fort dans les dérivés; le latin possède le sens fort et le sens faible. Forme et sens, tout concorde donc pour prouver l'origine commune, du radical loido. Q. E. D. — De par cet exposé même, Jòcus signifie jeu de paroles, et lùdus, jeu d'action.

Brutus

Le sanscrit *gurus* a dû être d'abord *garu-s*, puisqu'il existe un comparatif *garījāns*. Il a dû exister aussi une forme *gvaru-s*, car seule elle rend compte du grec *barú-s*, *brithú-s*, $b = gv$. — Ce mot s'est dédoublé en latin : l'on a, d'un côté, *garu-s*, devenu par addition d'un *i*, *garu-i-s*, d'où *grau-i*; de l'autre *gvaru-s* devenu probablement comme en grec *barú*, puis *bru*. C'est ce *bru* qui, avec le suffixe participiel *to*, a formé bru-tu-s, comme s'il venait d'un verbe *bru-ere*, rendre lourd, pesant, grossier, *brut*. Le sens et la forme sont concordants : *Brutum antiqui gravem dicebant (Festus)*. Y a-t-il d'autres exemples de $gv = b$ en latin? *gv* peut-il y devenir *b* comme *dv* y devient *b*?

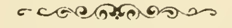
Bonus

Le verbe fort *dă-re* est multiforme A côté de *do*, l'on trouve *diă-no*, *dīo* pour *duio* comme *fio* pour *fuio*, et même plusieurs temps de *duo*, analogues aux temps de *fuo*. De même que la forme fondamentale *do* a donné dō-*num*, la forme dérivée *duo* a dû donner *duŏ-nus*, *dvonu-s*, devenu *bo-nu-s*, par contraction du *dv* en *b*. Il y a parenté de sens entre *dōnum* et *bŏnum* ; on ne fait don [que de ce que l'on croit bon. L'on a ò dans duònus, comme à dans dà-tus, qui pourrait avoir un doublet (duà-tus).

Satelles

Satus signifie semé, disséminé, planté. Les participes ont formé des diminutifs, caritatifs ou non ; ainsi. de *Satus*, on a dû former le diminutif *satellus*, *satellum*, petite chose disséminée, plantée çà et là. Dès lors il y a concordance pour le sens et pour la forme, et l'on peut y reconnaître le père de la forme *satelles-itis* (d'où un mot *satellitium*), signifiant camarade, compagnon, puis par déduction naturelle, garde, gardien, *planton*.

P. Nommès.



APROBACION

De el Bachiller Andres de Ressa

VICARIO, Y CVRA

Beneficiado del Valle, y Partido de Yxtlahuaca, juez eclesiastico, y examinador synodal deste Arçobispado en lengua maçahua.

He visto el libro que se me remite en lengua Maçahua intitulado *Manual, y instruccion de administrar los sanctos Sacramentos à los naturales* en la dicha lengua, y no solo no hallo contravencion à nuestra Catolica Religion, y buenas costumbres, antes mucho que venerar la mucha utilidad que del se siguirà, assi à los dichos Ministros de Doctrina, como à los naturales para su mejor administracion : con que por todo, y para todo juzgo necessaria la licencia que se pide para la estampa.

Mexico, 15 de Febrero de 1637. años.

El Bachiller Andres de Ressa.

AL ILLUSTRISSIMO

Señor don Francisco MANSO

Y ÇVNIGA, ARÇOBISPO DE MEXICO

Del Consejo de su Magestad, y del Real de las Indias

Siendo cosa tan sabida, y cierta, el desseo que V. S. illustrissima tiene (como Principe tan christiano, y Pastor vigilantissimo, desseoso del bien espiritual de sus oucjas) que los Ministros à cuyo cargo estuuiere la Doctrina, y enseñança de los naturales deste Arçobispado, (que por tantos titulos V. S. illustrissima tiene, y goça) sepan la lengua, que en sus partidos comunmente se habla, para que en ella por si propios, y no por medio de interpretes (cosa que se deue temer mucho, y mas en las confessiones hechas por ellos) administren à sus feligreses los santos sacramentos, y les den à entender lo que deuen saber, y obrar para su saluacion : conocido pues lo que tengo dicho, no se tendrà à atreuimiento, y demasia el dedicar yo à V. S. illustrissima este humilde tratado en la lengua que llaman Maçahua, en la qual hasta oy no se à escrito cosa alguna : (que no à sido de poco daño, assi para los naturales que la hablan, como tambien para los ministros de doctrina que los an tenido, y tienen à su cargo). En este tratado, è procurado, con el mejor, y mas claro estilo que me à sido posible poner las cosas mas importantes, y necessarias, que los naturales deuen saber para su bien espiritual, y las que comunmente sus ministros espirituales les deuen

enseñar. Conocido el buen zelo, y fin que è tenido en sacar à luz este tratado, y lo que contiene, merece muy bien perdon mi atreuimiento, y tambien que V. S. illustrissima como quien puede lo ampare, para que debajo de tal proteccion pueda seguramente parescer, y los que lo vieren tenerle en lo que meresce obra dedicada à V. S. illustrissima, que guarde nuestro Señor, con los acrecentamientos que los Capellanes de V. S. illustrissima desseamos.

El Licenciado Diego de Nagera Yanguas.



AL LECTOR

El principal intento (carissimo Lector) que è tenido en escriuir, y sacar à luz lo que este librito contiene, como quien tiene tan larga experiencia de la capacidad, y talento de los naturales, y mas de los maçahuas aquien è administrado muchos años (que passan de quarenta y tres). El fin principal que è tenido à sido el seriucio de nuestro Señor (que es el que se deue tener en todas las cosas, para que bien se acierte, y salga con ellas), y con esto el descargo de mi consciencia, que sin duda no lo estuuiera, por saber alguna cosa de la lengua maçahua, si en ella no escriuiera lo que el librito contiene, que sin duda à de ser de grande importancia assi para los ministros de doctrina que han de administrar à los naturales que hablan la dicha lengua maçahua, como para ellos mismos. Y si bien los que han escrito hasta agora en lenguas differentes Mexicana, Otomi, Tarasca, Mataltzinca, y otras han hecho largos discursos mostrando su gran erudicion, y eminencia en las tales lenguas (que por faltarme à mi lo vno, y lo otro en la maçahua, pudiera no atreuerme à escriuir en ella cosa alguna) mas por lo que arriba digo mi principal intento à sido escriuir solamente lo que es necessario sepan los ministros de doctrina, y entiendan los naturales : y si bien se veran muchas cosas differentes en este tratado, estan escritas con breuedad y claridad, para que mejor se apprehendan, sepan, y entiendan, y los ministros de doctrina las den à entender à los naturales que tuuieren à su cargo la voluntad y buen zelo se reciba, con que è determinado sacar à luz lo que este mi librito contiene, que sea para gloria, y honra de Dios nuestro Señor. Vale in ipso.

ADVERTENCIAS

En Lengua Castellana

Mvy necessarias para hablar con propriedad la lengua que llaman maçahua.

---

1. *Primera aduertencia.* En esta lengua maçahua se hallan todas las letras del a. b. c. y todas hablan en ella : solamente le faltan tres letras, que son f. l. s. como se experimentarà en lo que se hablare, y oyere hablar en la dicha lengua.

2. *Segunda aduertencia.* En esta lengua los nombres no se declinan por casos, y los verbos no se varian por personas, de manera, que el nombre es el mismo, y tiene la misma terminacion en el nominatiuo, en el genitiuo, y en los demas casos, assi en el singular, como en el plural, y lo mismo es en los verbos, en los quales no se varia la terminacion assi en el singular como en el plural.

3. *Tercera aduertencia.* En esta legua maçahua, para que se entienda lo que queda dicho, ay vna particula, que puesta à parte post de el nombre, ò de el verbo haze plural : la particula es *hy*, y assi, para dezir yo veo, diremos *tinuu*, para dezir nosotros vemos se dirà *tinuhy*, donde la particula *hy*, haze plural sin que el verbo se mude ; y lo mismo es en los nombres ; y assi, para dezir peccado se dize *nezoqhe*, y para dezir peccados diremos *nezoqhy*.

4. *Quarta aduertencia.* Ay otra particula, que puesta à parte post del verbo haze plural, la qual es *me*, mas se deue aduertir, que no se vsa de la dicha particula en todos los tiempos, ni en todas las personas, sino solamente en

primera persona, y à de ser hablando vno por si, y en nombre de otros. *Exemplo de esto.* Preguntase al fiscal, y cantores que estan todos juntos; dixistis visperas? *queguimamhy visperas?* responde vno por todos, *tomame*, ya las diximos: donde se vee, que habla primera persona, y se vsa de la particula *me*, hablando de plural, y quando desta manera se hablare, no se vsarà de la particula *hy*, que serà grande impropriedad, sino de la dicha particula *me*, lo qual se guardarà en todos los demas verbos. Y de este modo de hablar, y de la dicha particula se vsa hablando primera persona por si, y por otras personas, con segunda persona, entonces en plural vsarà de la particula *me*, y no de la particula *hy*. *Exemplo*: quiere pedir vno à otro vna cosa, y habla por si, y por munchos, como si el sacerdote pidiesse à Dios nuestro Señor por si, y por los demas christianos perdon de las culpas dirà, *mimutzmeque en Dios chotqheme mohuezoqme*, y no diremos *chotqhehy minezoqhy*, que es impropriedad; y esta particula *me*, siue tambien à los nombres à parte post, y haze plural como se vee en el nombre de arriba, para dezir señor mio se dize en esta lengua maçahua *mimutze* en singular, pero en plural hablando vno por si, y por muchos à de vsar de la particula *me*, y dirà señor nuestro *mimutzme*, y no dirà *mimutzhy*, lo qual poniendo cuydado el que aprendiere esta lengua hecharà de ver se deue hablar desta manera dicha.

5. *Quinta aduertencia.* En esta lengua se varian las personas en los verbos por particulas, y assi ay particula para primera persona, para seganda, y para tercera; que son *ti*, *qui*, *y*, la primera es para primera persona, la segunda para segunda, la tercera para tercera; y estas tres particulas se ponen à parte ante del verbo, y assi para dezir yo vee diremos *tinuu*, tu vees, diremos, *quinuu*, aquel vee, diremos *ynuu*, y las mismas particulas siruen en el plural, y assi para dezir nosotros vemos, se dize, *tinuhy*, vosotros veis, *quinuhy*, aquellos veen, *ynuhy*,

estas particulas siruen solamente para tiempo presente, que otras particulas ay para los demas tiempos, lasqua les pondrè aqui. Particulas para preterito son *to*, *gui*, *po*, la primera, es para la primera persona, la segunda para la segunda, la tercera para la tercera : para dezir yo vide, diremos *tonuu,* tu viste, diremos, *guiñuu*, aquel vido *ponuu.* Particulas para el tiempo futuro son *ta*, *te*, *ta*, y assi para dezir yo irè, diremos *tama*, tu iras *tema*, aquel irà *tama,* y por que primera, y tercera persona tienen vna misma particula *ta*, para differencia se añadirà à la primera persona despues del verbo vna particula que es *go*, y assi diremos yo irè *tamago.*

8. Ay otras dos particulas en esta lengua *(y sea la sexta aduertencia)*, que muestran cuya es la cosa, que son *mi, ni*, la primera particula sirue à primera persona, y assi para dezir mi capote, diremos *minehpueze*; la segunda particula sirue à segunda, y tercera persona, y assi para dezir tu capote, diremos *ninehpueze*, el capote de Pedro *ninehpueze Pedro.*

7. *Aduertencia septima.* Ay otras dos particulas que juntas con los verbos à parte ante denotan tiempo preterito, que son *po*, *pi,* y assi para dezir Pedro vido, diremos *Pedro ponuu*, Pedro hizo *Pedro piçhanuu* es el verbo en el primero exemplo, y *po*, es la particula *çha*, es el verbo en el segundo exemplo, y *pi*, es la particula.

8. *Octaua aduertencia.* Quando en el modo de hablar dicho se dixere, quando Petro vido, que entonces se añade vn aduerbio que ay en esta lengua, que es, *mamue*, que quiere dezir, quando, entonces las particulas *po*, *pi*, se mudan en *mo*, y en *mi. Exemplo.* Quando Pedro vido, diremos *mamue Pedro monuu*, quando Pedro hizo, diremos *mamue Pedro miçha*, donde por razon del aduerbio *mamue* la particula *po*, se muda en *mo,* y la particula *pi*, se muda en *mi*, y assi no diremos quando Pedro vido *mamue Pedro ponuu* sino *monuu*, por razon del aduerbio

mamue, ni tampoco diremos quando Pedro hizo *mamue Pedro piçha*, sino *miçha*, y esto se aduierta, que importa para hablar con propriedad cerca de lo que digo.

9. *Nona aduertencia.* En esta lengua ay dos aduerbios, que significan quando, el vno es *mamue*, y el otro es *hinhua*, del primero se vsa hablando absolutamente sin preguntar. *Exemplo.* Para dezir quando Pedro vino, diremos *mamue moñehe Pedro*, quando Pedro fue *mamue moma Pedro* : del segundo aduerbio se vsa preguntando, y assi, para dezir, quando vendrà Pedro? diremos *hinhua-nañehe Pedro?* quando fue Pedro? diremos *hinhua poma Pedro?*

10. *Decima aduertencia.* En esta lengua maçahua ay dos verbos que significan yr, el vno es *pa*, el otro *ma*, ay entre ellos differencia, que el verbo *pa*, sirue solamente para el tiempo presente, y no para los demas tiempos, y assi, para dezir, yo voy, diremos *tipa*, tu vas *quipa*, aquel và *ypa*, nosotros vamos *tipohi*, vosotros vais *quipohi*, aquellos van *ypohi*, donde se aduierta, que la *a*, del singular se muda en *o*, en el plural, y assi emos de dezir como està dicho, y no diremos nosotros vamos *tipahi*, sino *tipohi*, el verbo *ma*, sirue al tiempo preterito, y al tiempo futuro solamente, y no sirue al tiempo presente : no diremos, yo voi *tima*, sino como arriba digo *tipa*, para dezir yo fui, diremos *toma*, tu fuiste *guma*, aquel fue, *poma*, yo irè, diremos *tamago*, tu iras *tema*, aquel irà *tama*.

11. *Onzena aduertencia.* Este verbo *xihpi*, que significa dezir, y este verbo *mamue*, que tambien significa dezir, differencian, por que del verbo *xihpi* usamos quando dezimos à alguna persona que diga alguna cosa à otra ; y assi, para dezir à Iuan que diga algo à Pedro diremos *xihpi Pedro*, de manera, que quando actio transit in alium, usamos del verbo *xihpi*, y desta manera sirue este verbo para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro : del verbo *mamue*, se vsa hablando absolutamente sin que actio transeat

in alium, y assi, para dezir, di la doctrina, diremos *mamue doctrina* : di tus peccados *mamue ninezoqhi*, y de la manera dicha sirue este verbo *mamue*, para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro : y para hablar de plural con estos dos verbos se añade la particula que deziamos haze plural, que es *hy*, y assi para dezir à muchos, que digan alguna cosa à otros, diremos *xihphy*, para dezir dezid la doctrina, diremos *mamhy doctrina*.

12. *Duodecima aduertencia*. Hablando primera persona con segunda persona en la significacion del verbo *xihpi*, que significa dezir : para dezir, yo te digo, diremos *tixihtzi*, y lo proprio es quando segunda persona habla con primera persona, tu me dizes, diremos *quixihtzi*, de manera, que para dezir, yo te lo digo, tu me lo dizes, quien te lo dixo, preguntando, y respondiendo primera, y segunda persona se à de vsar del modo de dezir *xihtzi*. *Exemplo*. Yo te lo digo, diremos *tixihtzi*, tu me lo dizes *quixihtzi*, quien te lo dixo? *qhua poxihtzi*, dixomelo Pedro, *poxihtzi Pedro*, y este modo de hablar es para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro : yo te digo, *tixihtzi*, tu me dizes *quixihtzi*, quien te lo dixo ? *qhua poxihtzi* ? quien te lo dirà ? *qhua caxihtzi* ?

13. *Decima tercia aduertencia*. En esta lengua maçahua ay modo de hablar para hablar à dos personas solamente, y entonces se llamarà verbo dual, y assi para dezir alguna cosa à dos personas à de ser desta manera ; para dezir à dos personas que se vayan, diremos *mehui* : hazed esto *teçhahuiqhe* : ved missa *teñuhui missa* : venid mañana *teñehui raxhore* : los verbos en los tiempos dichos son *çha*, *ñuu*, *ñche*, à los quales verbos añadiendoles la particula *hui*, es para dar à entender se habla con dos personas, de manera que à todos los verbos de qualquiera significacion auiendose de vsar dellos para hablar con dos personas, se à de añadir al verbo la particula *hui*, que denota ser la platica con dos personas, y este modo de hablar es usando

de verbos, y no de nombres, y este modo de hablar se vsa hablando de tercera persona, y assi para dezir que se fueron dos personas, diremos *pomehui :* vieron missa *ponuhui missa,* y assi de los demas verbos que se offresca hablar, como sea de dos personas se à de añidir la particula *hui,* y assi para dezir à dos personas que se vayan, diremos *mehui,* y no *mohi,* por que dezir *mohi,* es hablando con mas personas que dos, con tres ò quatro, ò muchas; y aduiertase, que si dos personas que estan juntas dixere la una à la otra, vamonos, dirà *tome,* que quiere dezir vamos, y si el que dize à otros que son tres, ò quatro, ò mas vamos, dirà *tomoho.*

14. *Decima quarta aduertencia. Une,* es verbo en esta lengua, y significa dar, y sirue à todos tos tiempos, y à todas las personas de la manera que se dize del verbo *xihpi,* que significa dezir, y assi para dezir, yo doy, diremos, *tivne,* tu das, *quivne,* aquel da, *yvne ;* y assi en los demas tiempos; y en el numero plural añadiendo la particula *hy,* diremos nosotros damos *tivnhi,* vosotros dais, *quivnhi,* aquellos dan *yvnhi :* aduiertase aqui que lo que dixe del verbo *xihpi,* hablando yo con segunda persona no se à de vsar del verbo *vne,* sino del verbo *daqhe. Exemplo.* Yo te doy, diremos *tidaqhe,* y si yo quiero hablando con segunda persona que me diò alguna cosa, diremos *quidaqhe,* que quiere dezir tu me das, tu me diste *guiyaqhe,* ; y este modo de hablar se vsa queriendo preguntar à vno quien le diò algo, entonces usaremos del verbo *daqhe,* mudando la *d,* en *y,* añadiendo la particula que junta con el verbo haze preterito que es, *pi,* y assi para dezir y preguntar à uno quien te lo diò, diremos *qhua piyaqhe,* de manera que este modo de hablar se à de guardar hablando yo con segunda persona, ò segunda persona con primera, y tambien quando yo quiero dezir que à mi me dieron, diremos, Pedro me lo diò *Pedro piyaqhe.*

15. *Decima quinta aduertencia.* En esta lẽgua maçahua

se habla por futuros en *rus*, añadiendo à los verbos particulas à parte ante, y à parte post las particulas à parte ante, son *go, go*, hablando primera persona, y vna particula *go*, hablando de tercera persona : la particula que se pone à parte post del verbo es *maha*. *Exemplo*. Para dezir, yo auia de venir, diremos *tigogoemaha*, aquel auia de venir *togoñemaha*, y assi de los demas verbos, y explicando los dichos tiempos, digo, que el verbo del primero es *ehe*, que quiere dezir, y significa venir yo, las particulas que juntas con este verbo *ehe*, à parte ante, y à parte post, son, *go, go*, à parte ante, y *maha*, à parte post, aduirtiendo que usando deste verbo *ehe*, absolutè, para dezir, yo vine, diremos *toehe*, mas auiendo de vsar deste verbo hablando de futuro en *rus*, se pierde, y quita la vltima *e*, con su aspiracion, *he*, y diremos, yo auia de venir *tigogoemaha*, y no diremos *tigogoehemaha*, por que como tengo dicho vsando destas particulas se pierde la vltima vocal. *Exemplo del secundo futuro en rus :* Hablando de tercera persona, el verbo es *ñehe*, que quiere dezir, y significa venir tercera persona, para dezir, Pedro vino, diremos *Pedro poñehe*, mas queriendo vsar deste verbo por futuro en *rus*, con las particulas dichas se pierde la vltima vocal con su aspiracion y assi diremos, Pedro auia de venir *Pedro togoñemaha*, y no diremos *togoñehemaha*, de manera, que qualquiera verbo de que fuere necessario vsar en esta lengua para hablar por futuro en *rus*, si se terminare en dos vocales se à de perder la vltima vocal como queda dicho. *Exemplo :* Yo auia de ver, diremos *tigogonumaha*, para dezir solamente, yo veo, dezimos *tinuu*, ya se vee como se pierde, y quita la vltima vocal en el futuro en *rus*, y lo mismo se à de guardar hablando de segunda, y tercera persona en los futuros en *rus*. *Exemplo de la segunda persona :* tu vees, diremos *quinuu*, tu auias de ver, que es futuro en *rus*, diremos *tigohuiñumaha*. *Exemplo de tercera persona :* aquel vee, diremos *ynuu*, aquel auia de ver, diremos por futuro

en *rus*, *togonumaha*; en los dichos tiempos se vee, que hablando por futuro en *rus*, se pierde la vltima vocal del verbo *nuu*, que significa ver.

16. *Decima sexta aduertencia.* Esta particula *hy*, puesta à parte ante del verbo, significa negacion. *Exemplo* : Para dezir, Pedro no vino, diremos *hy poñehe Pedro* ; *ñehe*, es el verbo, *hy*, es la particula, que significa negacion, la particula *po*, denota junta con el verbo dicho preterito : la misma particula *hy*, puesta à parte ante del nombre, ó aduerbio significa negacion : para dezir no es verdad, diremos *hy nanqhuane* : la particula es *hy*, *nanqhuane* es adueruio, para dezir no es muger casada, diremos *hy entixu*, *mehuechitte*, *hy*, es la particula que significa negacion, *entixu* es el nombre, que significa muger.

17. *Decima septima aduertencia.* Para saber contar en lengua maçahua, es necessario saber en ella los numeros mayores (como los ay en las demas lenguas) y assi, pondrè aqui desde el numero diez hasta el numero mil, y por que aya lugar de poner por lerta qualquiera de los numeros en la lengua maçahua en lo que quedare de blanco puesto el numero en lengua castellana se pondrà por guarismo, y luego por letra lo que tal numero denota en la lengua maçahua. En este libro despues del Confessionario, y amonestacion al que se à confessado, est à el modo de contar para las confessiones hasta el numero veinte ; y adelante està el modo ordinario de contar hasta el numero tambien veinte : agora pondrè aqui les numeros mayores que son los que se siguen.

10 decha.
20 yhotte.
30 yhttoendecha.
40 yheche.
50 yhechen decha.
60 ñhiche.
70 ñhichen decha.

80 zhiche.
90 zhichen decha.
100 zhichiche.
110 zhichichen decha.
120 ñanttiche.
130 ñanttichen decha.
140 yhenchiche.
150 yhenchichen decha.
160 ñhinchiche.
170 ñhinchichen decha.
180 zhinchiche.
190 zhinchichen decha.
200 dechiche.
210 dechichen decha.
220 dechen daha enche.
230 dechen daha enche quiziyecha.
240 dechen yehe enche.
250 dechen yehe enche quiziyecha.
260 dechen ñhijenche.
270 dechenñhijenche quiziyecha.
280 dechen quioho enche.
290 dechen quioho enche quiziyecha.
300 dechen quicha enche.
310 dechen quicha enche quiziyecha.
320 dechen nantto enche.
330 dechen nantto enche quiziyecha.
340 dechen yhencho enche.
350 dechen yhencho enche quiziyecha.
360 dechen ñhincho enche.
370 dechen ñhincho enche quiziyecha.
380 dechen quincho enche.
390 dechen quincho enche quiziyecha.
400 damo.
410 damo decha.
420 damo dotte.

430 damo dotten decha.
440 damo yheche.
450 damo yhechen decha.
460 damo ñhiche.
470 damo ñhichen decha.
480 damo quiche.
490 damo quichen decha.
500 damo quichiche.
510 damo quichichen decha.
520 damo nanttiche.
530 damo nanttichen decha.
540 damo yhenchiche.
550 damo yhenchichen decha.
560 damo ñhin chiche.
570 damo ñhinchichen decha.
580 damo quinchiche.
590 damo quinchichen decha.
600 damo dechiche.
610 damo dechichen decha.
620 damo dechen daha enche.
630 damo dechen daha enche quizi decha.
640 damo dechen yehe enche.
650 damo dechen yehe enche quiziyecha.
660 damo dechen ñhij enche.
670 damo dechen ñhij enche quiziyecha.
680 damo dechen quioho enche.
690 damo dechen quioho enche quiziyecha.
700 damo dechen quicha enche.
710 damo dechen quicha enche quiziyecha.
720 dame dechen nantto enche.
730 damo dechen nantto enche quiziyecha.
740 damo dechen yencho enche.
750 damo dechen yencho enche quiziyecha.
760 damo dechen ñhincho enche.
770 damo dechen ñhincho enche quiziyecha,

780 damo dechen quincho enche.
790 damo dechen quincho enche quiziyecha.
800 yemo.
810 yemo decha.
820 yemo dotte.
830 yemo dotten decha.
840 yemo yeche
850 yemo yechen decha.
860 yemo ñhiche.
870 yemo ñhichen decha.
880 yemo quiche.
890 yemo quichen decha.
900 yemo quichiche.
910 yemo quichichen decha.
920 yemo nanttiche.
930 yemo nanttichen decha.
940 yemo yenchiche.
950 yemo yenchichen decha.
960 yemo ñhinchiche.
970 yemo ñhinchichen decha.
980 yemo quinchiche.
990 yemo quinchichen decha.
1000 yemo dechiche.

Demanera, que para el numero mil, no lo ay en esta lengua, señalase por *tzontliz*, que cada *tzontli* son quatrocientos : y assi este numero mil, se dize como queda dicho, y este numero si se multiplica à de ser añidiendo, ò numero mayor, ò numero menor : si queremos dezir mil, y ciento, diremos *yemo dechen quicha enche :* y si à este numero quisiesemos añidir numero menor, digamos el numero de cinco diremos *yemo dechen quicha enche quizi zicha :* y este modo de contar se à de guardar en qualquiera que queramos dezir : y aduiertase, que los numeros menores que empieçan desde el primero hasta el noueno que se añaden siempre à parte post del numero mayor no

mudan letra alguna, por que se escriue enteramente el numero : para dezir, veinte y cinco, diremos *yhotten quicha* : *yhotte* son veinte, *quicha* son cinco; y assi de los demas numeros menores : aduiertase que si queremos dezir numero de quinze vsaremos del numero diez, que es *decha*, y del numero cinco que es *quicha*, y entonces no diremos *decha quicha*, sino *dechen quicha* : aduirtiendo que la vltima vocal *a*, del numero *decha*, se muda añidiendole numero menor en *e*, con la letra *n*, despues como est à dicho, *dechen quicha*, que son quinze : de manera, que siempre se à de guardar est a regla auiendo de poner el numero diez, y despues otro numero menor : para dezir treinta y quatro, diremos *yhotten dechenquioho*.

18. *Decima octaua aduertencia*. Ay vna particula en esta lengua, la qual es *que*, y se pone siempre à parte ante del verbo, y se vsa de ella para preguntar. *Exemplo*. Hablando con segunda persona, viste missa? diremos *que guiñuu missa* : fue Pedro? *que poma Pedro*? vino Iuan? *que poñehe Iuan?* y desta particula se vsa mucho en el confessionario, que son todas preguntas de parte del confessor; has hecho esto? has hecho estotro? veniste à missa? siempre se à de poner esta particula *que*, antes de qualquier vocablo preguntando

19. *Decima nona aduertencia*. Los indios no tienen propriamente por carne de la que se come, sino es la de res vacuna : y assi, quando se les pregunta confessandose si an comido carne en los dias prohibidos por la Yglesia, Viernes, etc. Si no an comido carne de res vacuna, dizen que no an comido carne los tales dias prohibidos, y an comido otras carnes como son, patos, conejos, paxaros, etc. Y assi, quando digan, que no an comido carne en los tales dias prohibidos les preguntar à el confessor las preguntas siguientes.

Ven aca hijo mio as comido en viernes. Sabado, Vigilia,	Henqhua michitzi queguiça mamue Viernes mamue Sabado, Vigilia,
Quatro temporas,	Quatro temporas,
Quaresma	Quaresma
as comido diferentes	queguiça nanpheñi
carnes	nonguee
as comido conejo	queguiça noqhua
as comido patos	queguiça nottizi
as comido pajaros	queguiça yozi
as comido ratones	queguiça yongo
as comido carnero	queguiça ttenchore
ò otras carnes?	bixpomeyaha nonguee?
si, è comido,	daroça
quantas vezes?	hanchanixi?
estas carnes	mahya nonguee
tampoco las è comido	hixintoca
en viernes	mamue viernes
Sabado, Vigilia	Sabado, vigilia
quatro temporas	quatro temporas
quaresma	quaresma
as dado à alguno	que qhuagui vne
carnes differentes	nanpheñi nonguee
en viernes etc.?	mamue viernes?
si, las è dado	daro vne
quantas vezes?	hançhanixi?
no las è dado	hiro vne
as desseado	que guiminemaha
comer	toguiça
estas carnes	mahya nonguee
differentes	nanpheñi
en viernes	mamue viernes
sabado, vigilia	sabado, vigilia
quatro temporas	quatro temporas
quaresma?	quaresma?

si è desseado	darimine mea
quantas vezes?	hançhanixi?
no è desseado	hiriminemaha
comer	rogoça
estas carnes	mahya nonguee
differentes	nanpheñi
en viernes etc.	mamue viernes etc.

20. *Vigessima aduertencia.* Para saber contar bien en esta lengua maçahua, digo que auiendo de dezir numero mayor que es desde el numero diez, el numero veinte, treinta, y los demas hauiendo de añadir à algunos destos numeros mayores algun numero menor, que son desde el numero primero, que es vno, hasta el numero nueue, se à de quedar el numero menor añadido al mayor de la misma manera, y con las mismas letras : y assi para dezir onze, diremos *dechen daha*, doze *dechen yhehe*, y assi de los demas numeros menores hasta el de nueue, demanera que para dezir diez y nueue, diremos *dechen quincho*, aduirtiendo, que si bien el numero diez es en la lengua *decha*, si se le junta numero menor para dezir onze, no diremos *decha doha*, sino *dechen daha*, que se muda la vltima *a*, en *en*, como se vee en el numero señalado *dechen daha.*

Los demas numeros mayores como son veinte, treinta, etc. si se le añade numero menor se quedan en su misma terminacion, solamente se les añade vna tilde sobre la vltima letra vocal, para dezir veinte, dezimos *dhotte*, para dezir veinte y vno, diremos *dhottê daha :* veinte y dos *dhottê yhehe*, y assi de los demas. Para las confessiones se vsa de estos mismos numeros, assi mayores, como menores ; aduiertase, que se añade à cada numero, quando se dize, quantas vezes, *ñixi*, para preguntar al penitente quantas vezes hizo tal peccado, se dira, *ançha ñixi*, responderà si huuiere hecho diez vezes el tal peccado *dechen ñixi :* onze vezes *dechen daha ñixi :* veinte vezes *dhotté ñixi :* veinte y vna vezes *dhotté daha ñixi :* y assi de los demas numeros menores, y mayores. En haziendo el con-

fessor concepto de lo que digo, y memoria, con facilidad entenderà este modo de contar, y dezir las vezes que se à hecho algun peccado.

21. *Aduertencia.* En la diccion que se hallare escrito al principio, medio, ò fin de la diccion, esta palabra *cho*, no se à de pronunciar *cho*, sino *c'ho* : y donde se hallare *cha* : no se à de pronũciar *cha*, sino *cha* : donde se hallare *çha*, con serilla se à de pronunciar assi *çha* : y en esto se tenga gran cuydado para hablar propriamente, y como se deue con las dichas particulas *cho, cha, çha.*

LA CONFESSION

EN LENGUA CASTELLANA, Y EN LENGUA MAÇAHUA

Ponese primero el vocablo en lengua castellana, y de esotra parte en derecho del, se pone en maçahua.

Yo peccador	Nuze tinuhuizoqhe
muy culpado	chiriñudahuizoqhe
me confiesso.	tiqhuanemuibui
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
y tambien	ximuenehe
à la gran Señora	chinoho Ohmutixu
santa Maria	e Santa Maria
siempre Virgen	xeottixutto
à San Miguel	e San Miguel
Archangel	Archangel
à San Iuan Baptista	e San Iuan Baptista
à San Pedro	e San Pedro
à San Pablo	e San Pablo
à todos los santos	tenxi e Santos
y à vos Padre	ximueñetze miyhotze
que pequè	tizoqhe
con el pensamiento	nanenbeñi
con la palabra	nañha
con la obra	nancha
ruego	tixecambeñi

à la gran Señora	chinoho Ohmutixu
Santa Maria	e Santa Maria
siempre Virgen	xeottixutto
à San Miguel	e San Miguel
Archangel	Archangel
à San Iuan Baptista	e San Iuan Baptista
à San Pedro	e San Pedro
à San Pablo	e San Pablo
à todos los Santos	tenxi e Santos
rueguen	texecambenhi
à Dios nuestro Señor	Ohmuhien Dios
por mi	coninanguetzguetto
que me perdone	techotqhe
vel	tepongue
todes mis peccados	tenxi minezoqhe
y vos Padre mio	ximueñetze miyhotze
de parte	ni nañhatto
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
me absolvais	teñitzimitzi
y me deis	xinteyaqhe
penitencia	penitencia
de mis peccados	minezoqhe.

PREPARACION PARA ANTES DE LA CONFESSION

Hijos mios amados	Mixmichitzhe
aqui estais	quibuihihua
para confessar	teqhuamuibuihi
mucho importa	chinineyore
que penseis	techinbeñihi
vuestros peccados	ninezoqhi
que aueis becho	machoguiçhahi
en vn año	maqhe dahâçhee
que	maqhe
no os confessais	higuiqhuamuibuihi
dezid	xibpi

al Sacerdote	en Boqhimi
vuestros peccados	ninezoqhi
mirad	teñuhi
no encubrais	hireçenhi
algun peccado	daha nezoqhe
que si lo encubris	mamuereçenhi
sabed	tephati
que no confessais	higuiqhuamuibuihi
sino que	angueqhe
hazeis	quichahi
nueuo peccado	dayonezoqhe
no mintais	hirapechinehi
delante del Sacerdote	nihmi en Boqhimi
que no os à de dar	hiranpotqhehi
que no à de dezir	hiramamue
en publico	amiheche
vuestros peccados	ninezoqhi
no digais agora	hiremamhiqhuaya
los peccados	nezoqhi
que	macho
aueis ya confessado	hoguiqhuamuibui
sino solamente	anguechco
los peccados	machonezoqhi
que aueis hecho	machoguiçhahi
despues	mamuehogonquare
que no confessais	higuiqhuamuibuihi
y quando acabeis	mamuerequathi
la confession	neqhuamuibui
no vais luego	hi extemohi
à hazer	reçhahi
nueuos peccados	yayonezoqhi
no vais	hire mohi
à ofender	rezonbuehi, nimuibui
à Dios nuestro Señor	Omuhi en Dios
guardad siempre	coguerephotpuehi

su santa Ley	ninattecheqhimi
mirad	teñuhi
que sois christianos	que Christianohi
baptizados	quihibi endehe
no sois hereges	higuiyonenqhimihi
y pues os hizo	poguençhaqhi
merced	nehuentzentte
Dios nuestro Señor	Omuhi en Dios
de ser christiano	que Christianohi
sean vuestras obras	tachaninanchahi
como obras	anzininancha
de christiano	daha en Christiano
baptizado	yhi endehe.

CONFESSIONARIO

EN LAS DICHAS DOS LENGUAS

Hincate de rodillas	Ttiñimo
persignate	mehpia
eres casado?	queguemehuechitte?
casado soy	daremehuechitte
no soy casado	hiremechuechitte,
soy soltero	tinamue
soy soltera	tinanxu
confessaste	queguiqhuamuibui
el año pasado?	aqhee
si confesè	toqhuamuibui
no confessè	hiroqhuamuibui
quando confessaste?	hinhuaguiqhuamuibui?
dos años ha	hogue yehe çhee
que confessè	mamuegoqhuamuibui
ninguna vez	hiyndanixi
è confessado	toqhuamuibui
agora no mas	hanguechqhuaya
quando	mamue
confessaste	guimiqhuamuibui

dixiste	queguimamue
los Padre nuestro?	hançha Pater noster?
las Aue Marias?	hançha Aue Marias?
que te dixo	macho poxihtzi
el Sacerdote	en Boqhimi?
si dixe	tomamue
no dixe	hiromamue
quando acabes	mamuereqhuare
de confessar	neqhuámuibui
diras	timamue
los Paternoster	hança Paternoster
y tambien	ximueñehe
las Aue Marias	hançha Aue Marias
que te dixo	maccopoxitzi
el Sacerdote	en Boqhimi
quando	mamue
confessaste	guimiqhuamuibui
y si no te acuerdas	bixpohiguinbeñi
quantos Pater noster	hançha Pater noster
quantas Aue Marias	hançha Aue Marias
te dixo el Sacerdote	poxihtzi en Boqhimi
que dixeras	toguimamaha
diras despues	behparemamue
cinco Pater noster	zicha Pater noster,
y tambien	ximueñehe
cinco Aue Marias	zicha Aue Marias
que suplan	tepuette
los Pater noster	hançha Pater noster
y tambien	ximueñehe
las Aue Marias	hançha Aue Marias
que te dixo	macco poxitzi
el Sacerdote	en Boqhimi
que rezaras	toguixore
que dixeras	toguimamue
quando	mamue

te confessaste :	guimiqhuamuibui :
quando	mamue
te confessaste	guimiqhuamuibui
dixiste	queguixihpi
al Sacerdote	en Boqhimi
todos tus peccados ?	tenxininezoqhe ?
todos los dixe	tenxito xihpi
no los dixe todos	hytenxito xihpi
por que	yoqhenangueze
no dixiste	higui xihpi
al Sacerdote	en Boqhimi
todos tus peccados ?	tenxininezoqhe ?
no me acordè	hironbeñi
de algunos	machomeyaha
peccados	nezoqhi
agora	maqhuaya
te acuerdas ?	queguinbeñi ?
si me acuerdo	tinbeñi
dilos	timamue
no me acuerdo	hirinbeñi
de los peccados	machonezoqhe
que no dixe	hiromamue
quando	mamue
me confessè	goqhuamuibui
ruega	tixecambeñi
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
te perdone	techotqhe, repongue
los peccados	nezoqhe
que no dixiste	macho higuixihpi
al Sacerdote	en Boqhimi
quando	mamue
confessaste	guimiqhuamuibui
por que	nangueze
no te acordaste ?	higuiminbeñi ?
y agora	maqhuaya
tampoco te acuerdas ?	hixinguinbeñi ?

Si el penitente dixere, que dexò algun peccado mortal de verguença, temeroso no le hiziera algun mal el confessor se à de examinar en la forma siguiente.

HABLA EL PENITENTE CON ET CONFESSOR

· *Padre mio muy amado*	Mixmiyhotze
sabras agora	tipareqhuaya
que quando	mamue
me confessè	goqhuamuibui
mucho ha	honahemue
encubri	toqhere
vn peccado	daha nezoqhe
mortal	nabottentte
delante	nihmi
del Sacerdote	en Boqhimi
tuue verguença	daroçhee
de dezirlo	tagamamue
tuue miedo	darimiçu
del Sacerdote	en Boqhimi
por que	nangueze
no me afrentara	hirigoñetzqhemenu
por que no me diera	hirigonpotqhe
si se lo dixera	bixporogo xihpi

Dirà entonces el confessor al penitente.

Hijo mio	Michitzi
dì agora	timamueqhuaya
el peccado mortal	nabottentte nezoqhe
que no dixiste	maqhe higuixihpi
al Padre	en Boqhimi
este peccado	mahnanezoqhe

Y auiendo dicho, y manifestado el peccado que no dixo, dirà el confessor.

Hijo mio	Michitzi
mal hiziste	higahoguiçha
en encubrir	maqheguecere

esse peccado	mahnanezoqna
por que el Sacerdote	nangueze en Boqhimi
dentro	amboo
de la confession	neqhuamuibui
à nadie afrenta	hiqhua etzpemeñu
no aporrea	hiqhua y potte
est à entonces	y buibui anguemue
en lugar	ninabuibui
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
para absolver	teeñitzimi
al peccador	nohuizoqhe
de todos sus peccados	tenxininezoqhe
aunque	zomue
se an grandes peccados	quen dahuezoqhe
y assi	nangezttona
hiziste mal	higahoguiçha
en encubrir	maqheguecere
esse peccado	mahnanezoqna
no otra vez	hiyndanixi
lo hagas	reçha
di al Sacerdote	xihpi en Boqhimi
todos los peccados	tenxi nezoqhe
que hizieres	machoreçha
aunque se an grandes	zomuequennanoho
entiendes hijo	quegui ere michitzi
dime agora	ti xihtziqhuaya
quantos años ha	hahonanzi eçee
que no dixiste	maqhehigui xihpi
esse peccado	mahnanezoqua
ha quatro años	hoguèzioho eçee.

Aqui dirà el penitente el tiempo, los años que ha que encubriò el tal peccado : diga luego el confessor.

En estos años	Mahya echeeya
que an passado	hochogue
despues	mamue

que encubriste	hoguimiçere
esse peccado	mahnanezoqna
te as confessado?	que hoguiqhuamuibui?
si me è confessado	toqhuamuibui
cada año	ençemue ençemue
di agora hijo mio	timamqhuayamichitzi
quando	mamue
te confessaste	guimiqhuamuibui
el año passado	aqhee
y los demas años	ximeyaha eçee
te acordaste	queguiminbeñi
deste peccado?	mahnanezoqna?
no me acordè	hiriminbeñi
que si me acordara	mamuerogonbeñi
lo dixera	rogomamue
como agora	hanziqhuaya
lo digo	rimamue

Si dixere el penitente que todas las vezes que se à confessado se acordaba deste peccado, y no lo à dicho de verguença, lo examinarà el confessor en la forma siguiente.

Hijo mio	Michitzi
sabras	tipare
que en estos años	mahya eçeeya
que encubriste	machoguiçere
esse peccado	mahnanezoqna
no te as confessado	higuiqhuamibui
aunque	yoxtangueqhua
el año passado	aqhee
y los demas años	ximeyaha eçee
dixiste	quixihpi
al Sacerdote	en Boqhimi
otros peccados	machomeya hanezoqhe
por que	nangueze
el que se confiessa	maqheyqhuamuibui
si encubre	mamue gonqhere

algun peccado	daha nezoqhe
mortal	nabottentte
no le perdona	hiyttotpue
vel	hiyponhue
Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
los peccados que dize	machoy mamue nezoqhe
y el que encubre	maqhe yçere
peccado mortal	nabottentte nezoqhe
es necessario	chineyhore
que se confiesse	teqhuamuihui
y diga	xin texihpi
al Sacerdote	en Boqhimi
todos los peccados	tenxi nezoqhe
que hizo	machopiçha
en todos los años	tenxi eçhee
que an passado	hochogue
despues	mamue
que encubriò	monqhere
vn peccado mortal	daha nabottentte nezoqhe
y assi hijo mio	nanguetztona michizi
acuerdaste	tichinbeñi
de los peccados	macho nezoqhe
que hiziste	macho guiçha
en estos años	mahya eçeeya
passados	hochogue

Si dixere el penitente que se acuerda de algunos peccados, dirà el confessor.

Hijo mio	Michitzi
di agora	timamqhuaya
de que peccados	haguezoqhe
te acuerdas?	quinbeñiqhuaya?

Y auiendo dicho los peccados de que se acuerda, el confessor le dirà.

Hijo mio	Michitzi
no te acuerdas demas?	hichaguinbenqheyaha?

Padre mio	miyhotze
no me acuerdo de mas	hirinbenqheyaha

Luego el confessor trayga à la memoria al penitente los peccados que puede hauer hecho conforme al confessionario, por que confiessa, y si no hallare penitente que aya encubierto peccado prosiga con la confession, y despues de hauer preguntado si rezò los Pater noster, y Aue Marias, preguntarà lo que se sigue.

Hijo mio	Michitzi
as creido	queguinaemehmi
en agueros?	no ayhe?
si è creido	darinaemehmi
quantas vezes?	hançhanixi

Aqui dirà el penitente quantas vezes, y assi en los demas peccados quando le pregunte el confessor quantas vezes ha cometido algun peccado.

No he creido	Hirinaemehmi
en agueros	no ayhe
as creido	quiguinaemehmi
en lo que as soñado?	maqhe peqhequihui
si he creido	tinaemehmi
quantas vezes?	hançanixi?
no he creido	hirinaemehmi
en lo que he soñado	maqhepeqherohui
as nombrado en vano	queguixhottanere
el nombre de Dios	nichuu en Dios
si lo he nombrado	toxhottanere
quando	mamue
nombraste en vano	guimixhottanere
el nombre de Dios	nichuu en Dios
fue estando en tu juizio?	que antezi?
en mi juizio estaua	tonttezi
estaua borracho	dariminotti
quantas vezes	hançhanixi

as nombrado	hoguixhottanere
el nombre de Dios	nichuu en Dios
estando en tu juizio	antezi
y mentiste?	xinguipechine?
as derramado pulque?	queguixhobuenoçhemi?
si he derramado	toxhobue
quantas vezes?	hançhanixi?
no he derramado	hyroxhobue
pulque	noçhemi
as dicho à alguno	queqhuaguixihpi
que derrame	tagaxhobue
pulque?	noçhemi?
si he dicho	toxihpi
quantas vezes	hançhanixi
à nadie lo he dicho	hiqhuaroxihpi
as trabajado	queguiberihpehpi
siendo Domingo	mamue en Domingo
y tambien	ximueñehe
siendo fiesta	mamue Inzo
si he trabajado	toberihpehpi
quantas vezes?	hançhanixi?
no he trabajado	hiroberihpehpi
as trabajado	queguiberihpehpi
quando	mamue
se acabò la missa?	munqhuare Missa?
si he trabajado	toberihpehpi
quantas vezes	hançhanixi
no he trabajado	hiroberihpehpi
quando	mamue
se acabò la missa	munqhuare Missa
quantos Domingos	hançha en Domingos
no as visto Missa?	higuiñuu Missa?
quantas fiestas	hança Inzo
no as visto missa?	higuiñuu Missa?
as sido alcaguete?	queguiçhinpuentte?

he sido alcaguete	toçhinpuentte
quantas vezes?	hançhanixi?
no he sido alcaguete	hiriçhinpuentte
as ofrecido	queguibottentte
al Diablo	no exqhua
à los christianos	macho christianos
de todo coraçon?	tenxi emuibui?
si he ofrecido	tobottentte
quantas vezes?	hançhanixi?
as muerto à alguno?	queqhuaguipotte
à muerto por tu mano?	queponduaye?
si he muerto	daropotte
à quantas personas	hançha ontte
as muerto?	quipotte?
no he muerto à nadie	hiqhuaropotte
as querido	queguiminemaha
matar á alguno	qhuaroguipotte
de coraçon?	tenxi emuibui?
si he querido	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?
no he querido	hyriminemaha
matar à alguno	qhuarogopotte
as desseado à alguno	queqhuagixhenpue
la muerte?	ninandu?
si he desseado	daroxhenpue
con todo mi coraçon	tenxi emimuibui
quantas vezes?	hançhanixi?
no he desseado	hiroxhenpue
la muerte	ninandu
à alguna persona	coqhe daha ontte
as te desseado	que gixhenzehe
la muerte?	ninándu?
si me la he desseado	toxhenzehe
de coraçon	emuibui
quantas vezes?	hançhanixi?

no me he desseado	hiroxhenzehe
la muerte	minandu
tienes amiga?	queybuibuinixhimi?
amiga tengo	ybuibuimixhimi
quantas amigas tienes?	hançhanixhimi?
estas tus amigas	mahyanixhimya
son casadas?	quemehuechitte?
esta tu amiga	mahnanixhimna
es casada?	quemehuechitte?
casadas son	temehuechitte
casada es	mehuechitte
vna es casada	daha mehuechitte
otra es soltera	daha nanxu
todas son solteras	teñanxu
destas tus amigas	mahyanixhimya
es alguna	quechô daha
parienta tuya?	nimehñi?
vna es mi parienta	daha mimehñi
todas	tenxi
son mis parientas	mimenhi.

Aqui preguntar à el confessor que parentesco tiene con la amiga, y preguntarà como se sigue.

Que parentesco le tienes?	Yaguencahui?
es casada?	que mehuechitte?
casada es	mehuechitte
no es casada	himehuechitte
con la que	maqhe
no es tu parienta	hinimehñi
quantas vezes	hançhanixi
as peccado?	hoguizoqhe?
con la que	mahque
es tu parienta	nimehñi
quantas vezes	hançhanixi
as peccado?	hoguizoqhe

de mis amigas	mahya miximi
ninguna	hiqhua
es mi parienta	mimehñi
tu amiga	nixhimi
es parienta tuya?	quenimenzehe?
ò es parienta	bixponimehñi
de tu muger?	ninechette
mi parienta es	mimenzehe
no es parienta	hynimeñi
de mi muger	minechethe
parienta es	nimehñi
de mi muger	minechethe
que parentesco le tiene?	yaguencahui?
quanto ha	hanzi honahemue
que la tienes	mamueguimipore

Aqui dirà el penitente el tiempo que ha que la tiene, y enterado el confessor le preguntarà.

Quantas vezes	Hançhanixi
as peccado	hoguizoqhe
con ella	niñene
el tiempo que à	hanzihonahemue
que la tienes?	maqheguimipore?

Aqui aduertirà el confessor si el parentesco es dentro de grado que impida pedir el debito à su muger, y si viere que este penitente està impedido de pedir el tal debito examinelo como se sigue.

Hijo mio	Michitzi
di agora	timamqhua
en este tiempo	hanzi honahemue
que à que tienes	mamue guimipore
à esta parienta	mahna nimenna
de tu muger	ninechethui
quantas vezes	hançhanixi
as llegado	hoguiçere niñene
à tu muger?	niñechette?

Aqui secretamente dispensarà si tiene facultad el confessor, para que pueda pedir el debito à su muger, y le reprehenda como se sigue.

Hijo mio	Michitzi
gran peccado	chinoho nezoqhe
hiziste	guiçha
quando llegaste	mamue guiçere niñene
à la parienta	ni mehñi
de tu muger	ninechette
de aqui adelante	tanbehpa
otra vez	xechtamuendanixi
no lo hagas	hireçha
deja	yhezi
à essa muger	mahnaentixuna
parienta	nimehñi
de tu muger	ninechette
ten solamente	anguechcoripore
à tu muger	ninechette
como lo manda	hanziga eche
Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios.

Luego prosiga el confessor, y confessando el penitente que tiene amiga soltera, preguntarà al penitente.

Dizes hijo mio	Quimamuemichitzi
que as peccado	hoguizoqhe
con muger	niñene enttixu
soltera	nanxu
di agora	timamqhuaya
quantas vezes	hançhanixi
peccaste	hoguizoqhe
con esta muger	mahna enttixuna
soltera ?	nanxu ?
la muger	mahna enttixuna
con quien peccaste	maqheguizoqheniñene
era donzella ?	que enzonttixu ?
donzella era	zonttixu maha

quando la conoci	mamuerimopare
quantas vezes	hançhanixi
peccaste con ella ?	hoguizoqheniñene ?
no era donzella	hizonttixu.

Suele acontecer, que vn indio trata de casarse con cierta india, y concertado el casamiento se deshaze, y assi el confessor pregunte al penitente siendo soltero lo que se sigue.

Hijo mio,	Michitzi
as dexado	queçhogue
alguna muger	daha enttixu
con la qual	maqhe
querias	guiminemaha
casarte ?	toguichethui ?
si, è dexado	toçhogue
quantas mugeres	hançhaenchixu
as dexado	hoguiçhogue
con quien	macho
querias	guiminemaha
casarte ?	toguichethui ?

Aqui dirà el penitente si à dexado vna muger, ò mas, y luego se le pregunte lo que se sigue.

Ven aca, hijo mio,	Henqhuamichitzi
quantas vezes	hançhanixi
peccaste	guizoqhe niñene
con la muger	maqhe enttixu
que dexaste	quiçhogue
con la qual	maqhe
querias	guiminemaha
casarte ?	toguichethui ?

Si fueren mas de vna las mugeres que vbiere dexado examine el confessor quantas, y quantas vezes con cada vna.

De la misma manera dicha se à de preguntar à la muger cerca deste peccado, solamente se mudan algunas palabras en lo siguiente.

Hija mia	Michihuetzi
la persona	mahna onttena
con quien peccaste	maqhe guizoqhe niñene
es soltero?	quenamue?
la persona	mahna onttena
con quien peccaste	maqhe guizoqhe niñene
es pariente	que nimehñi
de tu marido?	ninechette?

Si dixere el hombre que no à dexado muger con la qual estaua concertado casar, dirà como se sigue.

Padre mio	Mixmiyhotze
no he dexado	hiroçhogue
alguna muger	daha enttixu
con la qual	maqhe
me auia de casar	tigoguichetbe
Padre mio	miyhotze
no è dexado	hiroçhogue
algun hombre	daha ondee
con el qual	maqhe
me auia de casar	tigoguichetbe.

Suelen algunos indios que se an de casar luego que se concierta el casamiento, juntarse, y assi el confessor pregunte quando los confiesse para casarse lo siguiente

Ven aca hijo,	Henqhuamichitzi
agora	maqhuaya
te quieres casar	quinerechette
di	timamue
no mientas	hirapenchine
con esta muger	mahna enttixuna
que te as de casar	rechethui
quantas vezes	hançhanixi
as peccado?	hoguizoqheniñene?
quantas vezes	hançhanixi
os aueis juntado?	hoguiphenhui?

A los indios no se les pregunta cosa acerca del peccado nefando, por no dar les ocasion à que lo cometan : mas sera bien poner aqui esta pregunta, para que sepa el confessor los vocablos por si el penitente dixere lo à hecho.

As sido sometico?	Queguebuène?
sometico è sido	to buène
con quantas personas	hançha ontte?
di agora	ti mamqhuaya
quantas vezes	hançhanixi
hiziste	guiçha
esse peccado?	mahna nezoqna?
no lo hagas otra vez	hichareçha danixi
mira	tiñuu
que es gran peccado	dachinoho nezoqhe
y el que haze	maqhe ycha
este peccado	mahna nezoqna
ofende mucho	chiyzombuenimuibui
à Dios nuestro Señor.	Ohmuhi en Dios
As desseado	queguimine
el peccado	nezoqhe
de la sodomia?	nabuenette?
si lo è desseado.	darimine
quantas vezes?	hançhanixi?
no lo è desseado	hirìmine
As hurtado algo?	queyoqheguipe?
si è hurtado	darope
que hurtaste?	yoqueguipe?

El confessor pregunte despues que aya dicho el penitente lo que hurtò. Si à hurtado tal, y tal cosa de las que de ordinario hurtan los indios, como mayz, gallinas, ganados, etc.

As desseado	Queguiminemaha
hurtar algo?	peqheroguipe?
si è desseado	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?

hurtastelo?	queguipe?
no lo hurtè	hirope
solamente	anguechco
lo dessee hurtar	to minemaha
no è desseado	hirimine
hurtar algo	peqherogope
as dicho à alguno	queqhuaguixihpi
que hurte algo?	peqherogonpemaha?
si ê dicho?	to xihpi
quantas vezes?	hançhanixi?
hurtòlo?	quebonpe?
no lo hurtò	hibonphe
solamente	angechco
se lo dixe	roxihpi.

Si dixere el penitente que hurtò tercera persona lo que le dixo que hurtara, le preguntarà lo que hurtò.

Essa persona	Mahnaonttena
à quien dixiste	maqheguixihpi
que hurtara	togonpemaha
que hurtò?	peqhebonpe?
dile hijo mio	xihpi michitzi
que lo buelva	tenchoqpue
à su dueño	memechi
y si no	bixpomahyo
buelveselo tu	tinchoqpuezehe
que por ti	dachonanguezqhetto
lo hurtò	ponpe.

Y manifestando el penitente, que hurtò, ò otra persona por el, le dirà el confessor.

Hijo mio	Michitzi
lo que tu hurtaste	maqhepeqheguipe
y lo que hurtò	maquepeqhexinponpe
à quien lo dixiste	maqhe guixihpi
sabes	que guipare

quien es su dueño?	coqhe memechi?
si lo sè	tipare
mira agora	tiñuuqhuaya
lo que hurtaste	maqhepequeguipe
y lo que	maqhe peqhe
tambien hurtò	xin ponpe
por ti	conanguetzqhettogue
essa persona	mahna onttena
buelvelo	tin choqpue
à su dueño	memechi
si lo tienes	bixpo guipore
y si no lo tienes	bix hyguipore
buscalo	tiyhore
para que se lo dès	maqherevne.

Si dixere el penitente que no sabe cuyo es lo que hurtò, y lo que hurtò por su mandado tercera persona, le dirà el confessor.

Padre mio	Miyhotze
no conosco	hiripare
al dueño	choqhe memechi
de lo que hurtè	maqhe peqherope
y tambien	ximueñehe
lo que hurtò	maqhepeqheponpe
aquella persona	manu onttenu
à la qual se lo dixe	coqhe roxihpi
mira hijo mio	tiñuu michitzi
pues no sabes	bixpo hyguipare
quien es el dueño	coqhe memechi
de lo que hurtaste	maqhe peqheguipe
y tambien	ximueñehe
de lo que hurtaron	macho peqheponpehi
por tu mandado	nineñexi
dalo todo	tere vne
al Sacerdote	en Boqhimi
deste pueblo	mahna nhinqhua

para que compre	maqherenchomue
alguna cosa	peqhe danguixi
para la Yglesia	tey hore aniçhimi
entiendes	que guihere
si entiendo	dari here
Padre mio	miyhotze
as tenido embidia	que guichundo
de bienes agenos?	ememechi?
embidia è tenido	darimichundo
quantas vezes?	hançhanixi?
no è tenido embidia	hirimichundo
as desseado	queguimine
bienes agenos?	ememechi?
si è desseado	darimine
quantas vezes?	hançhanixi?
pesate	que guiçha endumuibui
que otras personas	machomeyaha ontte
tengan bienes	tan pothi mechi
y que tu	anguezqhe
no les tengas?	hirepore
si me pesa	dari cha endumuibui
quantas vezes?	hançhanixi?
as quitado è alguno	queqhua gichotpue
la honra	ni nâçu
en publico?	amihche?
si la è quitado	tittotpue
quantas vezes?	hançhanixi?
mira hijo	tiñuu michitzi
que delante	maqhe ahmi
de quantas personas	hançha ontte
quitaste	qui chotpue
la honra	ni nâçu
à essa persona	mahna onttena
se la buelvas	tinchoqpue
y di	xin timamue

que es buena	da chanaho
persona	ontte
entiendes?	que guihere
si entiendo Padre mio	ti here miyhotze
de aqui adelante	tàbehpa
no quites à nadie	hyqhuarchotpue
la honra	ni nàçu
que es gran peccado	da chinohonezoqhe
à nadie è quitado	hyqhuarittotpue
la honra	ni nâçu
as murmurado?	queguemanantte?
si è murmurado	to manantte
quantas vezes?	hançhanixi?
no è murmurado	hyromanantte
as mentido?	que guipechine?
si è mentido	to pechine
quantas vezes?	hançhanixi?
delante de la justicia	nihmi justicia
as hecho juramento	que guiçha juramento
con mentira?	bechinecho?
si lo è hecho	rocha
quantas vezes?	hançhanixi?
no è mentido	hyropechine
no è hecho juramento	hyrocha juramento
delante	nihmi
de la justicia	justicia
mintiendo	bechinecho
ven aca hijo mio	henqhuamichitzi
quando mentiste	mamue guipechine
hiziste juramento?	queguiçha juramento?
mentaste à Dios?	que guinere Oqhimi?
juramento hize	rocha juramento
mentè à Dios	xintonere Oqhimi
quando menti	mamuegopechine
quantas vezes?	hançhanixi

Padre mio	miyhotze
quando menti	mamuegopechine
no hize juramento	hyrocha juramento
solamente mentì	anguechcoropechine
no fue mas que hablar	dahpe nañhatto
as lebantado	queguexotpuentte
testimonio?	nezoqhe?
vel	queguehexentte nezoqhe
si é lebantado	tohexentte nezoqhe
vel	toxotpuentte nezoqhe
quantas vezes?	hançhanixi?
quando lebantaste	mamueguixotpuentte
testimonio	nezoqhe
vel	mamueguihexentte
hiziste juramento?	queguiçha juramento?
juramento hize	darocha juramento
quantas vezes?	hançhanixi?
no hize juramento	hyrocha juramento
no fue mas que hablar	dahpe nañhatto
as desseado	queguiminemaha
muger agena	eme enchixu
para peccar	maqherezoqhe
con ella?	niñene?
si è desseado	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?
no è desseado	biriminemaha
muger ninguna	eme enchixu
para peccar	maqherezoqhe
con ella	niñene
y tu muger	anguetzqheguiñuttixu
as desseado	queguiminemaha
peccar	rezoqhe
con algun hombre?	maqhe daha ondee?
si è desseado	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?

no è desseado	hiriminemaha
peccar	razoqhe
con algun hombre	coqhe daha ondee
te as emborrachado?	que bottinzi?
heme emborrachado	dabottinzi
quantas vezes?	hançhanixi?
no me è emborrachado	hy bottinzi
as querido	que quiminemaha
emborracharte?	rogottinzi?
si è querido	dariminemaha
emborracharme	rogottinzi
quantas vezes?	hançhanixi?
no te emborrachaste?	que hicha bottinzi?
no me emborrachè	hi bottinzi
as dado pulque	que gui vne noçhemi
à alguna persona?	cho qhe daha ontte?
si lo è dado	daro vne
à quantas personas	hançha ontte
diste pulque?	qui vne noçhemi?
emborracharonse?	que bottihi?
todas se emborracharon	re bottihi
algunas	machomeyaha
no se emborracharon	hi bottihi
otros	machoyaha
se emborracharon	da bottihi
à quien	macho
di pulque	to vne noçhemi
quantos	hançha
se emborracharon?	cho bottihi?
as bevido	queguiçi
patli?	neñechi?
si lo é bevido	daroçi
por que	yoqhenangueze
beviste patli?	guiçineñechi?
por que	nangueze

estaua enfermo	tinunttotqhehemi
quando beviste	mamueguimiçi
patli	neñechi
te emborrachaste ?	que bottinzi ?
emborracheme	dabottinzi
quantas vezes ?	hançanixi ?

Suelen algunos indios, y indias bever patli para ver, y saber de cosas que an perdido, lo qual no se les pregunta si ellos no lo dizen, por no despertarlos para que lo hagan : solo pondre aqui el modo de preguntarlo, y de examinarlo, para que lo sepa el confessor si dixere el penitente.

Bevi patli	Toçineñechi
para ver	maqheranuu
cierta cosa	danguixi
que perdì	maqherobexi
quantas vezes	hançhanixi
beviste	guiçi
patli	neñechi
para ver	maqhereñuu
lo que perdiste ?	maqhe peqhe guibexi ?
no lo hagas mas	hychareçhadanixi
hijo mio	michitzi
que es gran peccado	da chinoo nezoqhe
dime agora	tixihtziqhuaya
as dado à alguno	que qhua guivne
patli ?	neñechi ?
si lo è dado	to vne
à quantas personas ?	hançha ontte
por que le diste	yancha gui vnè
esse patli ?	mahna neñechi
Padre mio ?	miyhotze
por que	nangueze
estauan enfermos	damiçhoyehi
à los que diste	macho gui vne
esse patli	mahna neñechi

se emborracharon ?	que bottihi ?
todos	tenxitto
se emborracharon	bottihi
algunos	machomeyaha
se emborracharon	bottihi
quantos	hançha
otros	machomeyaha
no se emborracharon ?	hibottihi ?

Si dixeren que dieron patli para ver algo dirà el penitente.

Di patli	To vne neñechi
para que	nangueze
alguna persona	choqhe daha ontte
viera	te ñuu
lo que	maqhepeqhe
perdiò	pibexi
à quantas personas	hançha ontte ?
de essas personas	mahya ontteya
quantas	hançha
so emborracharon	bottihi
todas	tenxi
se emborracharon	bottihi
algunas	machomeyaha
se emborracharon	bottihi
otras	machomeyaha
no se emborracharon	hibottihi
quantas	hihançha
se emborracharon ?	cobottihi ?
as querido	queguiminemaha
bever patli	toguiçineñeche
si è querido	dariminemaha
por que	yophenangueze
as querido	quiminemaha
bever patli ?	roguiçineñechi ?
por que	nangueze

estaua enfermo	rimiçhoyé
querias	queguiminemaha
emborracharte	togottinzi
con esse patli	mahna neñechi ?
si queria	dariminemaha
emborracharme	togottinzi
quantas vezes ?	hançhanixi ?

Si dixere el penitente que desseò bever patli para ver lo que perdiò, y dixere lo que se sigue, le preguntarà el confessor.

Yo è querido	Dariminemaha
bever patli	rogoçineñechi
para ver	maqheranuu
lo que perdi	maqhe peqhe robexi
y querias	que guiminemaha
emborracharte	rogottinzi
con esse patli ?	mahnaneñeche
si queria	dariminemaha
quantas vezes	hançhanixi
as comido hongos ?	queguiza yocho ?
si los è comido	daroza
quando comiste	mamue guimiza
essos hongos	mayho yocho
te emborrachaste ?	que bottinzi ?
si me emborrachè	dabottinzi
quantas vezes ?	hançhanixi ?
no me emborrachè	hybottinzi
desseaste	queguiminemaha
emborracharte	rogottinzi
con essos hongos ?	mayho yocho ?
si desseè	dariminemaha
emborracharme	rogottinzi
quantas vezes ?	hançhanixi ?
por que comiste	yoqhenangueze guiça
essos hongos ?	mayho yocho ?

por que	nangueze
estaba enfermo	darimiçhoye
as dado à alguno	qheqhuaguivne
hongos?	yocho?
si è dado	daro vne
à quantas personas?	hançha ontte?
todas	quetenxi
se emborracharon?	bottihi?
todas	tenxitto
se emborracharon	dabottihi
algunas	machomeyaha
se emborracharon	bottihi
otras	machomeyaha
no se emborracharon	hibottihi
quantas	hançha
se emborracharon?	bottihi?
para que	yoqhenangueze
diste essos hongos?	gui vne mahya yocho?
por que	nangueze
estaban enfermos	miçhoyehi

Si dixere el penitente que comiò hongos para ver lo que perdiò, y los diò para este fin preguntarà el confessor.

Por que comiste	Yoqhenanguezeguiça
essos hongos?	mayho yocho?
los comi	toça
para ver	maqheranuu
lo que perdi	maqhepeqherobexi
quantas vezes	hançhanixi
los comiste?	guiça?
querias	queguiminemaha
emborracharte	togottinzi
con essos hongos?	mayho yocho?
si queria	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?
emborrachastete	quebottinzi

con essos hongos	mayho yocho ?
que comiste	machoguiça
para ver	maqhereñuu
lo que perdiste?	maqhe peqhe guibexi?
si me emborrachè	dabottinzi
quantas vezes ?	hançhanixi ?
tambien di	xinto vne
hongos	yocho
à algunas personas	macho hançha ontte
para que vieran	maqhereñuhi
lo que perdieron	maqhepeqhepibechhi
à quantas personas ?	hançha ontte ?
de essas personas	mayho ontte
aquien diste hongos	machoguivne yocho
quantas	hançha
se emborracharon ?	chobottihi ?
algunas	machomeyaha
se embarracharon	da bottihi
otras	machomeyaha
no se enborracharon	hibottihi
quantas	hançha
se embarracharon ?	chobottihi ?
as desseado	queguiminemaha
comer hongos	toguiça yocho
para	maqhe
emborracharte?	rogottinzi ?
si è desseado	dariminemaha
quantas vezes ?	hançhanixi ?
por que	yoqhenangueze
querias	daguiminemaha
comer	toguiça
essos hongos ?	mahyo yocho ?
por que	nangueze
estaba enfermo	darimiçhoye
queria comer	dariminemaha rogoza

hongos	yocho
para ver	maqheranuu
lo que perdi	maqhe peqherobexi
quantas vezes ?	hançhanixi ?
no los comiste ?	que higuiza ?
no les comi	hiroza
solamente	anguechco
queria	dariminemaha
comerlos	togoza
as comido carne	queguiza nonguee
en Sabado	mamue Sabado
en viernes	mamue viernes
en vigilia	mamue vigilia
en quatro temporas ?	mamue quatro temporas
si la è comido	toza
quantas vezes ?	hançhanixi ?
no la è comido	hiroza
as comido carne	queguiza nonguee
en quaresma ?	mamue quaresma ?
si la è comido	toza
quantas vezes ?	hançhanixi ?
no la è comido	hiroza
as dado à alguno	que qhuaguivne
carne	nonguee
en viernes	mamue viernes
en sabado	mamue sabado
en vigilia	mamue vigilia
en quatro temporas	quatro temporas
en quaresma ?	mamue quaresma ?
si la è dado	daro vne
quantas vezes ?	hançhanixi ?
no è dado à nadie	hyqhuaro vne
carne	nonguee
en viernes, Sabado	mamue viernes, sabado
en vigilia	vigilia

en quatro temporas	quatro temporas
en quaresma	quaresma
as desseado	queguiminemaha
comer cane	toguiça nonguee
en viernes	mamue viernes
en Sabado	Sabado
en vigilia	vigilia
en quatro temporas	quatro temporas
en quaresma ?	quaresma ?
si è desseado	dariminemaha
quantas vezes ?	hançhanixi ?
no lo é desseado	hyriminemaha
quando querias	mamue guiminemaha
comer carne	toguiça nonguee
viernes, sabado	mamue viernes, sabado.
vigilia	vigilia
quatro temporas	quatro temporas
quaresma	quaresma
estauas enfermo ?	queguiñuttotqhehemi
enfermo estaba	dariñuttotqhehemi
no estaba enfermo	hiriñuttotqhehemi
por que	yoqhenangueze
comiste carne	guiza nonguee
viernes, sabado	mamue viernes, sabado
vigilia, quatro temporas	vigilia, quatro temporas
quaresma	quaresma
estauas enfermo ?	dariñuttotqhehemi ?
no estaua enfermo	hiriñuttotqhehemi
assi la comi	dahperozatto
quantas vezes ?	hançhanixi ?
à los que diste carne	macho guivnenonguee
viernes, sabado	mamue viernes, sabado
vigilia	vigilia
quatro temporas	quatro temporas
quaresma	quaresma

estauan enfermos?	qheenttotqhehemhi?
enfermos estauan	enttotqhehemhi
no estauan enfermos	hi enttotqhehemhi
assi se la di	dahperountto
y luego la comio	expoza
quantas vezes?	hançhanixi?
as te ahitado?	queguiñatte?
è me ahitado	daroñatte
quantas vezes?	hançhanixi
no me è ahitado	hyroñatte
as desseado	queguiminemaha
ahitarte?	toguiñatte?
si è desseado	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?
no è desseado	hiriminemaha
ahitarme	rogoñatte
ayunaste	queguinbenpi
el año passado	aqhee
los siete viernes	yencho e viernes
de quaresma	quaresma
y tambien el sabado santo	ximueñehe sabado santo
y tambien	ximueñehe
la vigilia	vigilia
de la pasqua	maqhe pasqua
del Nacimiento	ninatte
de Christo nuestro Señor?	Ohmuhi en Iesu Christo?
todo lo ayunè	teronbenpi
no ayunè	hyronbenpi
por que	yoqhenangueze
no ayunaste?	hyguinbenpi?
por que	nangueze
estaba enfermo	tiñuttotqhehemi
no ayunè	hyronbenpi
por floxedad	nanttihemicho
algunos viernes	maccoyaha viernes

ayunè	tonbenpi
quantos viernes	hançha viernes
ayunaste?	guinbenpi?
y los otros viernes	macomeyaha viernes
no ayunè	hyroubenpi
por que	yoqhenangueze
no ayunaste	hyguinbenpi
essos viernes	mahyo viernes?
por floxedad	nanttihemicho.

AMONESTACION PARA EL QUE SE ACABA DE CONFESSAR

Mira hijo mio	Tiñuu michitzi
que ya as confessado	hoguiqhuamuibui
enmienda tu vita	puemueninayo
no offendas	hyrezhonbuenimuibui
ò Dios nuestro señor	Omuhi en Dios
Dexa los pecados	yhezi nozoqhi
Dexa tu amiga	yhezi nixihmi
Dexa los hurtos	yhezi namehi
Dexa la borrachera	yhezi yohuatti
los peccados	nezoqhi
que as dicho agora	machoguimâqhuaya
otra vez	ta muêdanixi
no los hagas	hycca reçha
mira	tiñuu
que eres Christiano	que Christiano
baptizado	quihi endehè
no pierdas el cielo	hyrebaxi ahezi
por los peccados	nangueze nezoqhi
que hazes	quicha
mira tambien	xintiñuu
que el mal Christiano	maghe higaho christiano
quando muera	mamuerandu
si no dexa	bixpo hyyhezi
los peccados	nezoqhi

se lo llebara	taziyi
el demonio	no exqhua
al infierno	ani exqhua
adonde siempre	haqhua xerabacogue
estarà	darababuibui
dentro del fuego	amboo noçibi
que jamas	maqhe hy yndanixi
se apagarà	rabahuechi
abre los ojos	xoqhe echo
ven à missa	teñehe missa
los domingos	mamue domingo
y las fiestas	mamue Inzo
haz siempre	coguereçha
lo que es bueno	maqhe peqhenabo
Dexa lo que es malo	yhezimaqhe peqhehigabo
que quando	mamue
assi lo hizieres	hanzireguecha
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
te ayudarà	tanpoxqhe
y te darà	xinteyaqhe
su gracia	ni gracia
y te perdonarà	xintechotqhe
vel	teponqhe
todos tus peccados	tenxini nezoqhi
para que vayas	maqherema
allà en cielo	mahnu ahezi
y lo gozes	xenttobeçeyi
en compañia	niñene
de Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
en compañia	niñene
de la gran señora	chinoho ohmuttixu
santa Maria	Santa Maria
y en compañia	xin niñene
de todos los santos	tenxi esantos
gozes	ttobeçeyi

alla en el cielo	mahnuahezi
de grande gozo	chinoho nemuche
vel	nepoho
entiendes, hijo mio	que guihere, michitzi
ya entiendo	darihere
Padre mio	miyhotze
agora, vè à la Yglesia	mahqhuayatimaaniçhimi
y diras de corazon	tipexenimuibui
cinco Pater noster	zicha Pater noster
y cinco Ave Maria	xime zicha Ave Maria
y para rezar	maqhe rexore
esto que te è dicho	maqhe peqhe tixihtzi
hincate de rodillas	tinttiñimo, altar
y agora di	mahquahyatimamue
pequè	tizoqhe
pequè	tizoqhe
grandemente pequè	chiriñudahuizoqhe
vè, hijo mio	timamichitzi
à la Yglesia	aniçhimi
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
te ayude	tanpoxqhe.

(A suivre)

ARTE

DE LA LENGUA QQUICHUA

Dialecto Quitu



OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

On sait que le Qquichua ou Péruvien constituait la langue officielle de l'empire des Incas, c'est-à-dire de l'État le plus policé de toute l'Amérique du Sud, au moment de la découverte. Il se partageait en deux dialectes principaux, à savoir le Cuzqueno, en vigueur à Cuzco, la métropole de la monarchie des fils du soleil et le Quitu, ainsi nommé de la ville de Quito, où on le parlait. Du reste, la différence entre eux ne paraît pas avoir été très marquée.

Fort peu de chose a été publié jusqu'à ce jour concernant l'idiôme Qquichua et les écrivains ont, à peu près sans exception, pris le dialecte de Cuzco, comme objet de leurs études.

Nous ne connaissons d'autre ouvrage imprimé ou même manuscrit sur le Quitu, qu'une très courte grammaire dont nous ignorons l'auteur et la date de publication. En effet, l'exemplaire que nous avons enire les mains est fort incomplet. Plusieurs pages manquent tant au commencement qu'au milieu du volume.

Quoi qu'il en soit, il faisait partie de la bibliothèque du regretté L. Angrand et c'est ce savant américainiste qui nous l'avait donné.

Inutile d'ajouter que ce petit livre ne se trouvant pas dans le commerce, restait absolument inaccessible au public savant.

Tel est le motif qui nous décide à en donner ici la réimpression. Malgré ses lacunes, il pourra fournir d'utiles renseignements aux linguistes, sur un dialecte du Nouveau-Monde, qui, en Europe, n'était guère connu que de nom.

H. C.

nas. Hallanse en esta Lengua todas las ocho partes de una Oracion, es o saber, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjeccion, y Conjuncion.

DEL NOMBRE

Los Nombres unos son substantivos, como *caspi* el palo: otros adjetivos, como *sinchi* cosa fuerte. Estos adjetivos no tienen, sino una sola terminacion, que sirve à todo genero, v. g. *sinchi Runa* hombre fuerte, *sinchi huarmi* muger fuerte etc. Y siempre se antepone al substantivo, con quien concierta.

Todos los Nombres en esta Lengua tienen una misma declinacion, y no tienen la variacion de casos, que tienen la Latina, sino por ciertas particulas, que se posponen al Nombre, se conoce cada caso. El Nominativo no tiene particula alguna. El Genitivo propriamente tiene una (p) sola en los acabados en vocal, (pa) en los acabados en dos vocales, ò consonante; pero ya no usan por estas partes los Indios de esta particula, sino de esta otra *pac*, que es de Dativo. El Dativo tiene *pac*. El Acusativo *ta*, y *man*, y esta ultima particula se debe usar, quando es de movimiento, y no de *ta*, v. g. Voy à fuera, *Canchaman rini*. Y no por esto, excluyo, que se deba tambien usar, quando no es para movimiento, principalmente quando el Verbo rige dos casos, uno de persona, y otro de cosa, porque entonces el *man* se pone con el caso de persona, y el *ta* con el caso de cosa, v. g. Yo te pido plata, *Culquita camman mañani*. Yo te doy oro, *Curita camman cuni*. El Vocativo es semejante al Nominativo. El Ablativo propriamente no admite, sino tres particulas, que son *pi*, *manta*, *huam*. *Pi* significa *en*: *manta* significa *de*, y *par*: *huam* significa *con*. Y en lugar de *sin* usan esta palabra *mana* junta con el Nombre, que significa *no*, v. g. Sin mi se hizo esto, *Mana ñucahuam cai rurarirca*; y entonces se pone juntamente aquella particula *huam*, que todo viene à decir, *no se hizo con migo*.

Se hallan tambien en esta Lengua los dos numeros singular, y plural. Hacen plural, añadiendo al singular esta particula *cuna*, v. g. *Yutu* la perdìz, *Yutu cuna* las perdìzes; y en los demas casos, se interpone entre el Nombre, y la particula, que denota el dicho caso, v. g. *Yutu cunapac* de las, ò para las perdìzes, etc.

Pero adviertase, que quando el Nombre incluye pluralidad, no se le añade dicha particula, *cuna*, v. g. *Tucui* todo, significa pluralidad : pero ya los Indios frequentemente añaden dicha particula, y dicen *Tucuicuna*, para decir *todos*; assi como los Españoles distinguen *todo*, y *todos*. Quando en una Oracion hay Nombre, y Verbo, solamente el Nombre tiene la particula *cuna*, y no el Verbo, v. g. Los hombres pecan. *Runacuna huchallin.*

Tampoco se añade dicha particula à los numerales, ò otros vocablos de suyo plurales, v. g. Dos años, *iscai huata*. Y quando hay en la Oracion adjetivo con substantivo, ò aunque solamente se hallen los unos, el adjetivo quedara invariable, solo al substantivo se le añade la particula de cada caso, v. g. *Hatum Runa*, hombre grande, *hatum Runapac*, del hombre grande, etc.

DECLINACIONES DE LOS

NOMBRES

Puncha el dia

Singular

N. El dia.	Puncha,
G. Del dia.	Punchapac.
D. Para el dia.	Punchapac.
Ac. Al, ò contra el dia	Punchaman, *vel.* Punchata
V. O dia.	Puncha.
Ab. En, con, por, del dia.	Punchapi, Punchahuam, Punchamanta.

— 301 —

variacion, numeros; personas, conjugacion, y especie. Hay Verbos activos, que rigen acusativo, como *cuiani*, *cuiangui*, amar. Passivos con participio de preterito sacado del Verbo en que se hablare, y Verbo substantivo, que es *cani*, *cangui*, ser, v. g. Yo soy amado, *cuiasca cani*. Neutros, que no rigen acusativo, como *puñuni puñungui*, dormir. Los modos son Indicativo, Imperativo, Optativo, ò Subjuntivo, è Infinitivo : este ultimo no es cabal. Pondre el Verbo substantivo, como tan necessario, principalmente para los passivos, con todes sus modos y tiempos.

CONJUNCION DEL VERBO

SUBSTANTIVO

Cani, *cangui*, ser.

Indicativo

Tiempo presente

Yo soy	Cani
Tu eres	Cangui
Aquel es	Can
Nosotros somos	Canchic
Vosotros sois	Canguichic
Aquellos son.	Cancuna.

Adviertase, que la tercera persona de este Verbo en el presente admite en lugar de *can*, esta particula *mì*, v. g. en lugar de Preguntar *pican ?* Quien es ? se pregunta tambien *pimi ?* Quien es ? Y la respuesta tambien admite *mi*, v. g. *Pedro mi*, Pedro es : lo mismo es en el numero plural v. g. *Picunami?* Quienes son ? *Runacunami ?* hombres son.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo era, fui, ò he sido	Carcani ,*vel* cascani
Tu eras, fuiste, ò has sido	Carcangui, *vel* casgangui
Aquel era, etc.	Carca, *vel* casca
Nosotros eramos, etc.	Carcanchic, *vel* cascanchic

Vosotros erais, etc.	Carcanguichic, *vel* cascanguichic
Aquellos eran, etc.	Carcacuna, *vel* cascacuna.

El preterito plusquamperfecto se suple con el ultimo Romance del preterito perfecto, v. g. Yo avia sido, *cascani*.

Futuro imperfecto

Yo serè	Cashac
Tu seràs	Cangui
Aquel serà	Canga
Nosotros serèmos	Cashun, *vel* cashunchic
Vosotros serèis	Canguichic
Aquellos seràn.	Cangacuna

El futuro perfecto lo usan los Indios por estas partes con esta particula *chari* antepuesta al Verbo, y pospuestas al nombre, v. g.

Yo avre sido	ñuca chari carcani
Tu avràs sido	Camchari carcangui
A aquel avrà sido	Paichari carca
Nosotros avrèmos sido	ñucanchic charicarcanchic
Vosotros avrèis sido	Camcunachari carcanguichic
Aquellos avran sido.	Paicuna charicarca.

Modo imperativo

Presente

Se tu	Cai
Sea aquel	Cachun
Sed vosotros	Caichic
Sean aquellos.	Cachuncuna.

Optativo, ò subjuntivo

Proprio presente no se usa por estas partes, y assi se suple este tiempo con esta particula *cacpi,* juntandola à cada persona, expressandola, y entonces hace Romance de estando, v, g.

Quando yo sea, ò siendo yo	ñuca cacpi
Quando tu seas, ò siendo tu	Cam cacpi
Quando aquel sea, ò siendo aquel	Pai cacpi
Quando nosotros seamos, etc.	ñucanchic cacpi
Quando vosotros seais, etc.	Camcuna cacpi
Quando aquellos sean, etc.	Paicuna cacpi.

Adviertase lo primero; quando à este Romance se añade sentido entero, se pone el *cacpi* al fin, ò del nombre que estuviere junto à alguno de los primitivos, ò quando no se hallare tal nombre, se pondrà al fin del participio del Verbo, que estuviere immediato à alguno de los primitivos, v. g. Quando yo sea fuerte, derrivarè esta pared, *ñuca sinchi cacpi, cai pillcata urmachisac.*— Segundo exemplo: Quando nosotros seamos muertos, todos se olvidaràn, *ñucanchic huañuseacacpi, tucui cuna cungaringa.*

Adviertase lo segundo, que en las Missiones de Maynas en lugar de *cacpi* usan captini, el qual sirve para el presente de subjuntivo, y futuro de subjuntivo, y se conjuga de esta manera.

Presente, y futuro de subjuntivo

Yo sea, fuere, ò huviere sido	Captini
Tu seas, fueres, ò huvieres sido	Captingui
Aquel sea, fuere, ò huviere sido	Captin
Nosotros seamos, etc.	Captinchic
Vosotros seais, etc.	Captinguichic
Aquellos sean, etc.	Captincuna

Preterito imperfecto

Yo fuera, serìa, y fuesse	Caiman
Tu fueras, etc.	Canguiman
Aquel fuera, etc.	Canman

Nosotros fueramos, etc.	Canchicman
Vosotros fuerais, etc.	Canguichicman
Aquellos fueran, etc.	Canmancuna

No hay preterito perfecto de subjuntivo.

Preterito plusquamperfecto

Yo huviera, avria, y huviesse sido	Caimancarca
Tu huvieras, etc.	Canguimancarca
Aquel huviera, etc.	Canmancarca
Nosotros huvieramos, etc.	Canchicmancarca
Vosotros huvierais, etc.	Canguichicmancarca
Aquellos huvieran, etc.	Carmancunacarca

Tampoco se halla futuro de subjuntivo proprio, y quando se halla dicho tiempo en algun Romance, se le pone como al presente la particula *cacpi,* y entonces se le añade al Romance Castellano esta palabra *quando*, v. g. Quando yo fuere, *ñuca cacpi.*

Infinitivo no se halla entero

Presente

Ser	Canga

Gerundios

Dativo, Acusativo. Para ser, ò à ser.	Cangapac
Ablativo. Por ser, ò siendo	Caspa

Participios

Aunque en la Lengua Latina no aya participios de presente, y preterito, en esta Lengua uno, y otro se halla.

Presente. El que es, ò era	Cac
Preterito. Lo que ha sido	Casca
Futuro. Lo que serà, ò tiene de ser	Canga

Supino

A ser	Cac

CONJUGACION DEL VERBO ACTIVO

Cuiani, cuiangui, amar

VOZ ACTIVA

Indicativo

Tiempo presente

Yo amo	Cuiani
Tu amas	Cuiangui
Aquel ama	Cuian
Nosotros amamos	Cuianchic
Vosotros amaìs	Cuianguichic
Aquellos aman	Cuiancuna

Preterito imperfecto, y perfecto

Yo amaba, amè, ò he amado	Cuiarcani, *vel* cuiascani
Tu amabas, amaste, ò has amado	Cuiarcangui, *vel* cuiascangui
Aquel amaba, amò, ò ha amado	Cuiarca, *vel* cuiasca
Nosotros amabamos, etc.	Cuiarcanchic, *vel* cuiascanchic
Vosotros amàbais, etc.	Cuiarcanguichic, *vel* cuiascanguichic
Aquellos amaban, etc.	Cuiarcacuna, *vel* cuiascacuna

Tambien se suele hablar el preterito imperfecto, sacando el participio de presente singular siempre, è invariable del Verbo en que se habla, y solamente se conjuga el Verbo substantivo en preterito perfecto, y entonces corresponde a *solìa*, v. g. Yo amaba, ò solìa amar, *cuiaccarcani*. Tu amabas, ò solìas amar, *cuiaccangui*, etc.

Futuro imperfecto

Yo amarè	Cuiashac
Tu amaràs	Cuiangui
Aquel amarà	Cuianga
Nosotros amarèmos	Cuiashum, *vel* cuiashunchic

Vosotros amarèis	Cuianguichic
Aquellos amaràn	Cuiangacuna

Modo Imperativo

Presente

Ama tu	Cuiai
Ame aquel	Cuiachum
Amad vosotros	Cuiaichic
Amen aquellos.	Cuiachuncuna

Modo Optativo, ò subjuntivo

Acerca del presente queda la misma advertencia, que en el Verbo substantivo *cani*, *cangui*, v. g. *Cuiacpi*, quando yo ame, ò amando : y acerca del otro modo, que se usa en Maynas, queda la misma advertencia, v. g. Yo ame, *cuiaptini*, tu ames *cuiaptingui*, etc. Y este mismo ultimo modo se observarà en el futuro de subjuntivo.

Preterito imperfecto

Yo amàra, amarìa, y amasse	Cuiaiman
Tu amàras, amarìas, y amasses	Cuianguiman
Aquel amàra, etc.	Cuianman
Nosotros amàramos, etc.	Cuianchicman
Vosotros amàrais, etc.	Cuianguichicman
Aquellos amàran, etc.	Cuianmancuna

Adviertase, que se reducen à este tiempo los Romances de deseo, v. g. O si yo fuera bueno, *ñuca alli caiman*. Tambien los Romances condicionales, v. g. Si yo pensasse en la muerte, no pecacaria, *ñuca huañuipi*, vel *huañuira*, vel *huañungata yuyaiman*, *mana huchallimanchu*. Tambien los Romances prohibitivos, v. g. Guardate, ò no seas que peques. *Pacta huchallinguiman*. Esto mismo, proportione servata, se ha de entender para plusquamperfecto, menos acerca de los prohibitivos, que siempre quieren el preterito imperfecto.

Preterito plusquamperfecto

Yo huviera, avrìa, y huviesse amado	Cuiaimancarca
Tu huvieras, etc., amado	Cuianguimancarca
Aquel huviera, etc., amado	Cuianmancarca
Nosotros huvieramos, etc., amado	Cuianchicmancarca
Vosotros huvierais, etc., amado	Cuianguichicmancarca
Aquellos huvieran, etc., amado	Cuianmancunacarca

Acerca del futuro de subjuntivo, yà queda arriba dicho.

Infinitivo

Amar	Cuianga

Este infinitivo lo usan los Indios muchas veces, como nombre, añadiendole la particula, que le corresponde al caso, v. g. Quiero comer, *Micungata munani.* Tambien usan de este mismo infinitivo, mudandolo en primera persona de singular del futuro imperfecto, siempre invariable con este Verbo *nini*, *ningui*, v. g. Quiero comer, *Miculhac nini.* Tu quieres comer, *Micushac ningui*, etc. Solo conjugando el Verbo *nini* segun el tiempo en que se hablare.

Gerundios

Dat. Para amar	Cuiangapac
Ac. A amar	Cuiangapac
Abl. Por amar, ò amando	Cuiaspa

Participio

Presente. El que ama, o amaba.	Cuiac.

Para conocer quando el gerundio sea de Dativo, o Acusativo, se ha de atender al Verbo, que le rige, que si es de movimiento, el gerundio serà de acusativo, v. g. Voy à comer, *Micungapac rini :* pero si no es de movimiento, serà de Dativo, v. g. Para dormir me acuesto, *Puñungapac sirinini.*

Este mismo Romance de gerundio de acusativo, mudan los Indios en el Supino (que en esta Lengua es el participio de presente) conjugando solamente el Verbo *rini, ringui*, ir, v. g. Voy à dormir, *Pañuc rini*, que en el Latin corresponde à *dormitum eo.*

VOZ PASSIVA

La passiva en esta Lengua se conjuga, tomando solamente el participio de preterito del Verbo, cuyo fuere el Romance, invariablemente en todos tiempos, y personas, y solamente se conjuga el Verbo substantivo *cani, cangui*, ser. Supuesta esta explicacion, omito su entera conjugacion.

VERBO TRANSITIVO

Verbo transitivo en esta Lengua, es aquel en cuyo Romance se embebe la persona que padece, que debe ser, ò primera, ò segunda persona, y no tercera. Quando la persona que padece es segunda de singular, entonces corresponde al Verbo, en quien se embebe esta particula *iqui*; y si es plural, esta otra *iquichi*. Esta transicion se halla solamente entre primeras, y segundas personas: adviertase, que quando la transicion es de singular à singular, o de singular à plural, no se expressa la persona que hace; pero si es de plural à singular, ò de plural à plural, se expressa la dicha persona, v. g.

Indicativo

Presente

Yo te amo	Cuiaiqui
Yo os amo	Cuiaiquichic
Nosotros te amàmos	ñucanchic cuiaiqui
Nosotros os amàmos.	ñucanchic cuiaiquichic

Preterito imperfecto, y perfecto

Yo te amaba, amè, ò he amado	Cuiarcaiqui

Yo os amaba, amè, ò he amado	Cuiarcaiquichic
Nosotros te amabamos, etc.	ñucanchic cuiarcaiqui
Nosotros os amabamos, etc.	ñucanchic cuiarcaiquichic

Futuro imperfecto

Yo te amarè	Cuiascaiqui
Yo os amarè	Cuiascaiquichic
Nosotros te amarèmos	ñucanchic cuiascaiqui
Nosotros os amarèmos	ñucanchic cuiascaiquichic

Modo optativo, ò subjuntivo

Preterito imperfecto

Yo te amàra, amarìa, y amasse	Cuiaiquiman
Yo os amàra, etc.	Cuiaiquichicman
Nosotros te àmàramos, etc.	ñucanchic cuiaiquiman
Nosotros os àmàramos, etc.	ñucanchic cuiaiquichicman

Preterito plusquamperfecto

Yo te huviera, avria, y huviesse amado	Cuiaiquimancarca
Yo os huviera, etc. amado	Cuiaiquichicmancarca
Nosotros te huvieramos, etc. amado	ñucanchic cuiaiquimancarca
Nosotros os huvieramos, etc. amado	ñucanchic cuiaiquichicmancarca

En este modo Subjuntivo, como se ha visto, la transicion se pone en medio, y por esso se llaman tambien Verbos de interposicion, lo qual en el modo indicativo no se observa, sino solo al Fin. Quando la persona que padece es tercera, no hay interposicion, ni transicion, sino como suena, v. g. Yo amo à Pedro, *Pedrota cuiani.* En los romances de estando, no hay transicion, sino que se expressa tambien la persona que padece, v. g. Amandote yo, *Camta cuiaspa ;* O quando yo te ame, *Camta cuiaipi.* Y en dichos dos romances, para saber quien es la persona que hace, siem-

pre se expressa tambien la dicha persona, v. g. *ñuca camta cuiaspa : ñuca camta cuiacpi.*

Infinitivo

En este modo la transicion es de otra manera, mudando el infinitivo en la primera persona del Futuro imperfecto, y la transicion, ò interposicion en el Verbo *nini ningui*, que de suyo significa decir, y se toma por *querer*; y entonces para la transicion, se le quita al *nini* el ultimo *ni*, v. g. Yo te quiero amar, *Cuiashac niqui.* O tambien se pone el Infinitivo, como Acusativo con *ta*, y la transicion en el Verbo *munani*, *munangui*, querer, v. g. Quierote amar, *cuiangata munaiqui.* Estas transiciones son de primera à segunda persona ; pero si son de segundas, ò terceras à primera, se quita la transicion del Verbo *nini*, y se pone en el Futuro imperfecto, v. g. Quieres amarme, *Cuiahuashac ningui.* Tambien se dice, *Cuiahuangata munangui*, mudando el Futuro en infinitivo con *ta*. Los Gerundios de Dativo, y Acusativo no admiten transicion, y assi se expressan las personas que hace, y que padece, v. g. Para amarte yo, ò à amarte yo *ñuca camta cuiangapac.* En la passiva, no se usa transicion.

TRANSICION DE SEGUNDA A PRIMERA PERSONA

Assi como de primera à segunda persona se pone la transicion *Iqui*, y *Iquichic*, assi de segunda à primera se pone esta particula *hua*, v. g. Tu me amas *Cuiahuangui.* Pero si es de tercera à primera, se expressa la persona que hace, v. g. Aquel me ama, *Pai cuiahuan :* y mejor en dichas personas se añade à la tal persona esta particula *mi*, v. g. *Pai mi cuyahuan.* Pero si el tiempo es el imperativo, no se pone tal particula *mi*, v. g. Ameme aquel, *Pai cuiachun.*

Para la conjugacion de los tiempos se tiene presente lo mismo que queda dicho para la transicion de primera à

segunda, y solamente con la diferencia de poner en lugar de *Iqui*, ò *Iquichic* el *hua*.

En el infinitivo se hace la transicion, ò interposicion, mudando el infinitivo en primera persona de Futuro imperfecto con la particula *hua* en medio, v. g. Quieresme amar, *Cuiahuashac ringui*. O tambien vice versa, mudando el *hua* en el Verbo *nini*, y el infinitivo en futuro imperfecto, v. g. *Cuiashac nihuangui*. O tambien mudando el Futuro en Infinitivo con *ta*, y la particula *hua* en el mismo infinitivo, y en lugar de *nini* el Verbo *munani*, v. g. *Cuiahuangata munangi*. En los Romances de estando, se expressa la persona que hace, v. g. Amandome tu, *Camcuiahuashpa*.

DE LAS PARTICULAS, QUE VARIAN LA SIGNIFICACION DEL VERBO

Varias son las particulas en esta Lengua, que varian la significacion del Verbo, quando se le interponen. Se explicaràn las mas usadas.

Chi, quando se interpone al Verbo, significa hacer, que otro haga, v. g. *Rimachini*, hago hablar; *purichini*, hago andar, ò caminar.

Llicu hace Verbos de los Nominativos, y sacan los tales Verbos la significacion de los nombres de donde salen, v. g. *Pacha* significa manta, ò ropa; y assi *pachallicuni*, significa estarse vistiendo la dicha ropa.

Cu, significa actualidad, v. g. *Puricuni*, estoy andando.

Mu, significa movimiento de un lugar à otro, v. g. *Cutimuni*, bolver de un lugar à otro, donde antes estaba.

Nacu, hace que el Verbo signifique accion mutua, v. g. *Rimanacuni*, estoy hablando con otro, y èl conmigo.

Paia, hace que el Verbo signifique continuacion, ò frequencia, v. g. *Puclla paiani*, retozar, ò andar jugando con frequencia.

Raia, hace que signifique el Verbo andar sin intermission, v. g. *Aparaiani*. traer carga continua.

Ia, hace que el Verbo sea inchoativo, v. g. *Rucuiani*, voyme haciendo viejo.

Cacha hace, que el Verbo signifique accion con frequencia, v. g. *Puricachani*, ando vagabundo.

Estas son las particulas mas usadas en orden à variar la signification del Verbo. Adviertase que hay algunos Verbos totalmente derivados de nombres, v. g. *Pillca* significa pared, de quien sale este Verbo *pillcani* que significa hacer pared. *Tica*, significa adobe, de quien sale *ticani* que significa hacer adobes. Item, se advierta que los Indios usan de esta tercera persona *huacan*, de *huacani*, llorar, para significar las voces de los irracionales y cosas inanimadas, v. g. El Caballo relincha, *Caballo huacan*; la Campana suena, *Campana huacan*, etc. Tambien se advierta, que usan siempre los Indios en su lengua, de metaphora y aplican à cosas inanimadas, v. g. *Huañuni*, significa morir, y para decir, que se apagò la lumbre, dicen, *nina huañurca*, etc.

Este Verbo *imanan*, significa, que hago? Y tiene su gerundio, v. g. Què haremos para ir al Cielo? O què haciendo irèmos al Cielo? *Imanaspa hanac Pachaman rishun*? En el Imperativo decimos, *Imanaipas,* haz lo que quisieres.

Imanaichicpas, haced lo que quisiereis. Otros Verbos hay totalmente defectivos, v. g. *Amarac*, esperate un poco, y tambien significa todavia no. *Ca*, significa toma imperativo; *Hacu*, vamos; *Hacuchic*, vamos nos; *Pactapas*, guardate, ò no sea que.

DE LOS NOMBRES QUE SALEN DE VERBOS

Puedense sacar de casi todos los Verbos, de dos maneras de Nombres Verbales substantivos, unos acabados en *na,* y se forman de la primera persona del indicativo, mudada la ultima silaba en *a*, v. g. de *tiarini*, que significa sentarse, sale *tiarina* el asiento, Otros acabados en *i*. v.

g. de *micuni* comer, sale *micui* la comida. Hay otros adjectivos, que admiten *pac* junto con *mi*, y significan lo mismo que en el Latin los acabados en *bilis*, v. g. *Cuiaipacmi* es digno de ser amado. En los Romances, en que se halla el Verba *soleo* Latino, el infinitivo se pone en participio de presente con la particula *mi*, y despues el Verbo *cani*, *cangui* se va conjugando, v. g. Suelo amar, *cuiacmi cani*. En la passiva se pone el participio de presente en el de preterito, despues se pone dos veces *cani*, *cangui*, una en participio de presente, y otra conjugado, pero menos en la tercera persona, en donde solamente se pone el participio de presente con la particula *mi*, v. g.

Yo suelo ser amado	Cuiascacacmicani
Tu sueles ser amado	Cuiascacacmicangui
Aquel suele ser amado	Cuiascacacmi
Nosotros solèmos ser amados	Cuiascacacmi canchic
Vosotros solèis ser amados	Cuiascacacmi canguichic
Aquellos suelen ser amados	Cuiascacac cuna mi

Usase tambien en lugar de la particula *mi*, estra otra *mari*, pero esta expressa un poco mas, y se usa en los Romances, en que se halla esta palabra *pues*, v. g.

Pues yo suelo ser amado	Cuiascacacmari cani
Pues tu sueles ser amado	Cuiascacacmari cangui
Pues aquel suele ser amado	Cuiascacacmari
Pues nosotros solèmos ser amados	Cuiascacacmari canchic
Pues vosotros soleis ser amados	Cuiascacacmari canguichic
Pues aquellos suelen ser amados	Cuiascacaccunamari

DE LOS RELATIVOS INTERROGATIVOS

Pi y *Ima*

Si considerâmos al *Quis* vel *qui* latino, como puro relativo, no hay en esta Lengua diccion simple que le corres-

ponda, y usàmos en su lugar de participios : pero si se toma el *quis*, vel *qui* con interrogacion, hay en esta Lengua dos particulas, que son *Pi* y *Ima*. *Ima* es para preguntar frequentemente de cosas, v. g. *Imami?* Que cosa es? Y algunas veces sirve para interrogacion de Nominativo, que no sea cosa, v. g. Què especie de pescados es? *Ima challuacuna mi?* *Pi* es para personas activas, v. g. Quien hizo esto? *Pi caĩta rurarca?* Notese, que de esta particula *ima* sale un Verbo, que significa, què estàs haciendo? v. g.

Què estoy haciendo?	Imacuni?
Què estàs haciendo?	Imacungui?
Què està haciendo?	Imacun?
Què estàmos haciendo?	Imacunchic?
Què estàis haciendo?	Imacunguichic?
Què estàn haciendo?	Imacuncuna?

Fuera de *pi* y *ma*, hay otras particulas que no son interrogativas, que son *pas*, que significa junto con *pi*, v g. *Pipas*, qualquiera; *imapas*, que significa qualquiera cosa. Admiten tambien esta particula *lla* antes del *pas*, v. g. *Pillapas*, qualquiera que; *imallapas*, qualquiera coas que.

Tambien hay otra particula *haicacama*, que significa hasta quando, v. g. Hasta quando mentiràs, *haicacama llullangui*. Adviertase que para que estas dos particulas *pi* y *ima* sean de plural, immediatamente despues de dichas particulas, se le añade *cuna*, y despues el *mi*, que se pone en lugar del Verbo substantivo *cani*, v. g. Quienes son? *Picunami?* Què cosas son? *Imacunami?*

DE LOS RELATIVOS EN CASO OBLIQUO

Quando el Relativo estuviere en caso obliquo, que sea Genitivo, usarèmos de esta particula *iuc*, y se aplicarà al Genitivo de possession, v. g. El hombre, cuya es esta Casa. viene, *Cai huasiiuc Runa*, *shamun*. Y quando el relativo estuviere en Dativo, se hace mejor, y con mas claridad la

Oracion con los pronombres primitivos, y Verbo activo, v. g. Para aquel, à quien tu le quieres dar, busco, *Pipacmi caita munangui, chaipacrac mi mascani.* A esto se puede llegar una particula, que es *huaquin* y es lo mismo que *reliquus* en latin, v. g. Este y aquel pelearon, pero los demàs huyeron, *Cai, chai macanacurca, huaquincunaca miticurca.*

DE LOS COMPARATIVOS

No son los Comparativos de esta Lengua incomplexos, como los de la latina, sino que se junta à los positivos ò absolutos esta Particula *ashuam*, que es lo mismo que en latin *magis*, y se pone la cosa excedida en Ablativo con esta particula *manta*, v. g. Pedro es mas sabio que Juan, *Pedro Juan manta ashuam iachan.* Tambien se hace comparativo con este Verbo *iallini* que significa passar ò exceder, y entonces se pone la cosa excedida en Acusativo con *ta*, y la cosa, en que se excede en Ablativo con *pi*, y el Verbo *iallini* concierta con la persona que excede, v. g. En el mismo exemplo en lugar de decir *Pedro Juan manta ashuam iachan*, se dira *Pedro Juanta iachaipi iallin*, quiere decir, Pedro excede à Juan en la sabiduria.

Tambien se pone en lugar de *ashuam*, el Verbo *iallini* convertido en particula simple, que es *ialli*, que denota excesso y aquel Ablativo *iachaipi* se muda en Verbo, que es *iachani* saber y el Acusativo se queda, como antes con la particula *ta*, v. g. *Pedro Juanta ialli iachan. Ashum* es lo mismo que *ashuam.*

DE LOS SUPERLATIVOS

Los superlativos se hacen cen esta particula *ancha* que corresponde al *valdè* ò *maximè* de la latina *mui*, y el excesso se hace entre muchos ò todos con esta particula *tucai*, y à quien se excede, se pone en Ablativo con *manta*, v. g. Pedro es el mas sabio de todos los hombres, *Pedro tucui Runacunamenta ancha iachan.* Tambien se pone

en lugar de *ancha* esta otra particula *pachan* que significa lo mismo que *ancha*, v. g. Es muy fuerte, *Pachan shinchi mi.*

DE LOS NOMBRES NUMERALES

Los Numerales en esta Lengua hasta el diez solamente, tienen vocablos diferentes : de alli hasta veinte se numèra, tomando primero el numero, mayor, y luego el menor, v. g. Onze dirèmos, *Chunga shuc : Chunga* es el numero mayor, que significa diez, y *shue* es el menor, que significa uno, que todo junto quiere decir, diez con uno.

Despues para veinte, se toma el numero menor, y luego el mayor, v. g. *Iscai chunga : iscai* es el menor, que significa dos, y *chunga* es el mayor, que significa diez, y todo junto quiere dezir, dos diezes.

Despues en los ordenes que se siguen hasta treinta, se pone el numero mayor entre dos menores, v. g. Veinte y cinco, dirèmos, *iscai chunga pischca*; el primero, que es *iscai*, es el numero menor, que significa dos : el segundo, que es *chunga*, es el mayor, que significa diez, y el ultimo, que es *pischca*, es el otro numero menor, que significa cinco, y todo junto significa, ò quiere decir, dos diezes con un cinco. Y esto se và multiplicando conforme fuere el numero. Y quando van entrando diezes, como 30, 40, 50, etc. se pone siempre el numero menor antes del mayor hasta Ciento, que es *pachac*.

Despues del Ciento, se van poniendo los numeros menores despues del mayor, v. g. Ciento y cinco dirèmos, *pachzac pischca*. Ciento y onze, *pachzac chunga shuc*, que quieren decir en el primero, Ciento con cinco ; y en el segundo, Ciento con diez, y uno, etc.

De esta manera contando el numero menor, y luego el mayor, van multiplicando hasta mil, que llaman *huaranga*, y de esta manera llegan hasta decir *hunu*, que quiere decir, diez mil, ò un Cuento; y quando yà no pueden

contar màs dicen, *pantana hunu*, que quiere decir un Cuento, en quien yà se hierra, porque *pantana* sale de *pantani* errar.

NUMEROS

Shuc	1	Chunga canchis	17
Iscai	2	Chunga pusac	18
Quimsa	3	Chunga iscun	19
Chuscu	4	Iscai chunga	20
Pischca	5	Quimsa chunga	30
Socta	6	Chuscu chunga	40
Canchis	7	Pischca chunga	50
Pusac	8	Socta chunga	60
Iscum	9	Canchis chunga	70
Chunga	10	Pusac chunga	80
Chunga shuc	11	Iscun chunga	90
Chunga iscai	12	Pachzac	100
Chunga quimsa	13	Huaranga	1000
Chunga chuscu	14		
Chunga pischca	15	Hunu.— Un — Cuento	
Chunga socta	16		

DE LOS NOMBRES

ORDINALES

Para estos ordinales se añade à los Cardinales esta palabra *niqui*, v. g. *Iscai niqui*, el segundo : *quimsa niqui*, el tercero : *chuscu niqui*, el quarto etc. Al primero no se pone *niqui*, y solamente se dice, *ñauparac*.

Para los Distributivos se duplican los Cardinales, de los quales el segundo Cardinal se pone en Ablativo con la preposicion *manta*, v. g. De uno en uno, *shuc shuc manta;* Dos en dos, *iscai iscai manta*, etc.

A los Adverbiales se les añade esta particula *cutin*, v, g. Una vez, *shuc cutin*, dos vezes, *iscai cutin*, etc. Para los Colectivos sirven estas quatro letras *ndin*, v. g. Los dos, *iscandin*, los tres, *quimsandin*, etc. y para decir todos juntos, se dice, *tandalla*.

DE LA PREPOSICION

Hay unas particulas que se posponen al nombre, y por esto se debian llamar preposiciones; mas porque corresponden à las preposiciones de la Latina, se llaman dichas particulas preposiciones. Pondre aqui cada particula juntamente con la preposicion Latina correspondiente para mas claridad.

Cama significa hasta, y corresponde *à usque*.

Caru es lejos, corresponde à *procul*. Anteponese algunas veces al nombre, v. g. Voy à lejànas tierras, *Carullacta cunaman rini*. Juntase tambien con otras particulas v. g. Voy un poco mas lejos de Casa, *huasi manta astla caru rini*.

Cailla corresponde à *Circa, prope, coram*, cuyos significados admite. Tambien se junta con esta particula *pi*, v. g. Junto al arbol, *Yura caillapi*.

Hahua fuera, corresponde à *extra*.

Hahuaman corresponde à *foras*.

Hanac corresponde à *super*, supra.

Hahua tambien admite estas particulas *nicman*, y *manta*, v. g. *Hahua nicman* àzia arriba: *hahuamanta* de arriba, y este ultimo corresponde tambien à *foris*, tambien *hahua* admite esta otra particula *nicta*, v. g. *Hahuanicta* de àzia arriba, ò por arriba.

Manta corresponde à *A*, Ab, E, Ex, De, Per, Propter.

Pac à Erga, Pro. *Pi,* à In, *Quipa* à Post, *Muyupi* à Circùm, *Ucupi* à Intus, Intra, *Ucumam* à Intro, *Urapi* à Sub, Subter.

DE LOS ADVERBIOS

Los Adverbios unos son negativos, como *mana* no; *manatac* de ninguna manera; *manarac* todavia no. Otros son prohibitivos, como *ama* no; *amarac* todavia no; *pacta, pactapas* no sea que. Otros afirmativos, como *shina* assi; *shinatac, shinallatac* assimismo; *shuti* cierto; *shutitac* la verdad; *ari* si. Otros ostensivos, v. g. *Chasna* assi; *Chasnallatac* assi ni màs, ni menos. *Casna* es lo mismo que *chasna*. Otros son demonstrativos, como *Caica* vè aqui: *chaica* vè allì.

Otros son de tiempo como *Cayna* ayer: *Cunan* hoy, ò ahora: *Caya* mañana: *mincha* passado mañana: *haycapi?* Quando? *Cunanmanta* de aqui adelante: *huiñai* siempre: *huiñailla* continuamente: *manahaycapipas* nunca: *huatampi* cada año: *quillampi* cada mes: *punchampi* cada dia. Otros son hortativos, como *utcai, utcapai, utca* aprisa.

Interrogativos, como *ima?* Què? *Imashina?* De que manera? *Imapac?* Para què? *Imamanta?* Porquè ò sobre què? *Imaraycu?* A què fin, ò porquè razon?

Otros locales, como *maipi?* donde? *Maiman?* adonde? *Maita, mainicta?* Por donde? *Maimanta?* De donde? *Maicama?* Hasta donde? *Maipachacama?* Hasta que lugar? *Haicacama?* Hasta quando?

Otros son qualitativos, como *Cushimanalla, Cushilla* alegremente; *allilla* despacio: *shungumanta,* voluntariamente, o de corazon; *Yanga, yangalla* de valde: *Yangami, yangatacmi* de valde es. Los demas adverbios el uso los enseñarà

DE LAS INTERJECCIONES

Achalay del que alaba alguna cosa: *alau* del que se admira, ò tiene compassion: *alay, alalay* del que se quexa

del dolor; *Anay ananay* del que se quexa de la enfermedad; *Anchui*, *anchuri* del que se fastidia de otro, como si dixesse, quitate; *Atay*, *atatai* del que tiene asco; *Achz*, *achzay* del que tiene frio. Notese que *alay alalay* es quexa del dolor, quando pegan, y ay, *ayayai* de qualquiera dolor.

DE LAS CONJUNCIONES

Unas son copulativas como *pas*, *huam*, *ñucapas*, yo tambien : *paihuam*, con el.

Otras disjuntivas, como *chu*. *canchu*, *paichu*, o tu, ò el ; *Chari* significa quizà, v. g. *Paichari*, quizà serà el.

Otras adversativas, como *manapas, amapas,* aunque nò.

Otras ilativas, como *Chasnaca, shinaspaca,* pues assi.

Otras condicionales, como son las que admiten el *pi,* como *caita ruracpi* si haces esto ; y para denotar condicional pura se añade *ca*, v. g. *Caita ruracpica*, si haces esto.

PARTICULAS DIVERSAS

Chu sirve para Oraciones negativas, v. g. No lo harè, *mana rurashacchu*.

Adviertase que si vinieren Oraciones condicionales, el *chu* no se pondre en la que queda indecisa, sino en la que concluye la Oracion, v. g. Si no hablas, no querrè, *mana cam rimacpica, mana munashacchu*.

Iten, sirve el *chu* para Oraciones interrogativas, v. g. Tu lo hiciste ? *Camchu rurarcangui ?* Tambien se pone el *chu* sobre lo que se pregunta, v. g. Esto hiciste ? *Caita chu rurarcangui ?*

Iten, quando en la interrogativa viene *mana*, se pondrà immediatamente despues del *mana* el *chu*, v. g. No lo hiciste ? *Manachu rurarcangui ?* Y entonces el *mana* no tiene fuerza de negativa absoluta, sino de interrogativa.

Sapa es particula, que denota aumento, juntandose à nombres substantivos, v. g. *Chaquisapa* el paton, *Umasapa*, el Cabezon ; y quando se junta con esta particula *lla*,

significa uno solo, v. g. Pedro solo esta aquì, *Pedro sapalla mi caipi tian.*

Lla significa singularidad, v. g. Yo solo, *ñucalla.*

Tambien es palabra, que significa ternura, v. g. Padre mio, *Yaialla.*

Tambien est *ella*, quando se junta con nombre positivo, ò absoluto, hace que el dicho nombre sea diminutivo, v. g. Pequeñuelo, *huchuilla.* Iten, interpuesta al Verbo, significa obsecracion, ò ruego, v. g. Hablame por tu vida, *rimallahuai;* pero lo comun es que no se interpone, sino que se pospone, v. g. *Rimahuailla.* Iten, quando se pospone al Verbo, significa singularidad, v. g. Hablaremos solamente, *rimashunlla.*

Llaquimana es particula de que usan los Indios, para decir à uno que es sin verguenza ò liso.

Shi despues de nombre substantivo ò pronombre corresponde à dicen què, v. g. Dicen que pedro lo hizo, *Pedro shirurarca.* Dicen que tu lo hiciste, *Cam shirurarcangui.*

Amapas significa masque nunca, v. g. Masque nunca venga, *amapas shamuchum.*

Tac con Verbo significa resolucion y determinacion, v. g. Lo harè sin duda, *rurashac tac mi.*

NOMBRES DE CONSANGUINIDAD

Y afinidad

Padre	*Iaia*
Madre	*Mama*
Padrastro	*Laiaia*
Madrastra	*Lamama*
El Padre dice al hijo	*Churi*
à la hija	*Ushushi*
Entenado	*Lachuri*
Entenada	*Laushushi*
La Madre dice al hijo	*Carihuahu*
à la hija	*huarmi huahua*
Al Abuelo llaman los Indios	*Hatum taita*

A la Abuela *hatum mama*

Al Nieto, si es hijo de hijo, dice el Padre, *Churipac huahua.*

Si es hijo de hija, *Ushushipac huahua;* y la Madre al primero, *Carihuahuapac huahua,* y al segundo, *huarmi huahuapac huahua.*

Si es Nieta por parte de hijo, dice el Padre, *Churipac ushushi,* y si es por parte de hija, *Ushuishipac huarmi huahua.*

Y la Madre à la primera, *Carihuahuapac huarmi huahua,* y à la segunda, *huarmi huahuapac huarmi huahua*

El hermano dice al hermano, *huauqui;* à la hermana, *pani.* La hermana al hermano dice, *Turi;* à la hermana *ñaña.*

Hermanos por parte de Padastro, ò Madastra, se dicen *Lahuaiqui,* y à la hermana de tales Padres, *Lapani.* Hermana de Padrastro, ò Madrastra, dice al hermano, *Laturi,* y à la hermana, *Lañaña.*

Pariente	*Aillu*
Tio, hermano de Padre	*Iaipac huauqui*, ò lo mismo
Hermano de Madre	*Mamapac turi,* ò lo mismo
Tia, hermana de Madre	*Mamapac ñaña*, ò lo mismo
Tia, hermana de Padre	*Iaiapacpani,* ò lo mismo
Nuera	*Cachun,* y hierno, *masha*

Suegro, y Suegra, lo mismo.

DE LA ORTHOGRAPHIA

Para perfecta intelligencia de esta Lengua, es necessario advertir, que entre los Antiguos Indios no huvo uso de algunas letras, el qual uso aun hasta ahora permanece. No usan, es à saber, la B, D, E, F, K, X. La O, ò nunca, ò rara vez la usan. La Z, à lo menos, en principio de diccion, no se halla, sino algunas vezes en medio, la qual los Españoles para hablar con propriedad en su pronuncia-

cion de ellos, usamos, v. g. *Chzala*, cosa flaca, la qual palabra no pudieramos nosotros hablar como ellos, si no nos valieramos de dicha letra en medio de esta diccion. La R, en medio de diccion, no se pronuncia aspera, sina suave, v. g. *Huaranga* mil; pero en principio de diccion la pronuncian aspera, v. g. *Runa*, el hombre.

DEL ACENTO

Los Indios hacen acento en la penultima silaba, como *Rùna, muscùni* soñar, y no se dira *Runà*, ni *muscunì*.

EXPLICACION DE ORACIONES

Esta Lengua, con Verbo activo, quiere antes dicho Verbo, Nominativo de persona, que hace y Acusativo de persona, que padece, v. g. Yo amo à Dios, *ñuca Dios ta cuiani.*

Adviertase que aunque hay Verbos de dar que piden Dativo à quien se dà, piden Acusativo con *man*, que es lo comun, v. g. Yo te doy esto, *ñuca caita camman cuni.* Tambien si se quiere hacer por transicion, en lugar de decir *Camman cuni*, se dice *cuiqui.*

Para convertir por Passiva la oracion Activa, se pone como en la Latina, el Acusativo en Nominativo, y el Nominativo en Ablativo con *manta*, y el Verbo simple cae mejor al vltimo, concertado con el Nominativo de persona que padece, v. g. Dios es amado por mi, *Dios ñuca manta caiasca can.* O tambien se pone solo el participio sin el Verbo *can*, y en su lugar *mi*, v. g. *Dios ñuca manta cuiascami.*

El Adjetivo y el substantivo conciertan (aunque no en genero, por que no le hay) en numero y persona.

ORACIONES DE *de*

Estas Oraciones de *De* se hacen por Futuro imperfecto, juntandoles para mas elegancia esta particula *mi*. En orden

à las personas, que hacen, ò que padecen, se observarà lo mismo que se ha dicho de las Oraciones de Activa, v. g. Yo tengo de ser buen hombre y temeroso de Dios, *ñuca alli Runa, Dios tapas manchac cashacmi.* O tambien la particula *mi* se podrà poner antes, v. g. *ñuca alli Runa, Dios tapas manchacmi cashac.*

ORACIONES DE *que*

Las Oraciones de *que* quando se rigen del Verbo *dicen, que,* se pone esta particula *shi* y que corresponde al *dicen que,* como lo note arriba, v. g. Dicen, que Pedro ha venido, *Pedro shi shamurca.* Y esta misma particula *shi* sirve para todas las Oraciones de *que* regidas de Verbos impersonales, v. g. Cuentan que, dicen que, etc. Pero si la Oracion de *que* se rige de Verbo personal, no se observa esta particula *shi,* sino que se hacen dichas Oraciones por participio de Preterito, v. g. Pedro avisò que Juan avìa venido, *Pedro, Juan shamurcami, villarca,* O tambien se hacen en lugar del participio, con el Preterito perfecto, juntandole el Gerundio de *nini,* v. g. *Pedro. Juan shamurcami nispa, villarca.* O tambien, si el Verbo determinado es Presente, ò Imperfecto, se pone en participio de presente con *ta,* v. g. Soñe, que Pedro caìa, *Pedro urmacta muscurcani,* pero si el dicho Verbo es de preterito, se pondrà en participio de Preterito con *ta,* v. g. *Pedro urmascacta muscurcani.*

ORACIONES DE RELATIVOS

Estas Oraciones siempre se hacen por participio, porque no tienen particula simple correspondiente al *que* Relativo, v. g. el hombre que ama à Dios, morirà bien, *Diosta cuiac Runa, alli huañungami.* Estas Oraciones admiten dicho participio de Presente, quando el Verbo es de Presente ò algun otro tiempo, que no sea de Preterito ; pero si es de Preterito el tiempo de dicho Verbo, no se dirà por participio de Presente, sino por el de Preterito, v. g. El hom-

bre, que ha peccado, ha de llorar sus culpas para no condenarse, *huchallisca Runaca, mana Ucu Pachaman ringapac, huchacunata huacangami.*

EXPLICACION DE LAS ORACIONES DE *Estando, Por, y Por aver*

Los Indios ponen el Romance de las Oraciones de estando en gerundio, v. g. Andando Pedro de noche, se quebro la Cabeza, *Pedro tutapi purispa, uma paquirirca.* En dichas Oraciones tambien quando el Verbo es activo, con sentido perfecto de persona que hace y que padece, se sigue el mismo orden de las Orationes primeras de activa. Estas Oraciones de estando quando se buelven por Passiva, se pone el Acusativo de persona, que padece (si lo hay) en Nominativo, immediatamente se pone la que hace en Ablativo, despues se saca participio de preterito del Verbo en que se habla, y despues de dicho participio se añade esta particula *cacpi,* v. g. Amando yo à Dios, me salvare, *ñuca Diosta cuiaspa, hanac pachaman rishac.* Por Passiva se dira, *Dios ñuca manta cuiasca cacpi, hanac pachaman rishac.*

Adviertase, que dicha Oracion se puede decir muy bien por Activa en lugar de *cuiaspa*, *cuiacpi*.

Las Oraciones de *Por* y *por Aver,* se dicen juntando al Participio de preterito del Verbo, en que se hablare, esta Particula *manta,* y si es la Oracion entera que trahe persona que hace y que padece, seguirà el mismo orden de las Oraciones primeras de Activa, v. g. Por aver oydo Missa en dia de Fiesta, cumplì el percepto de la Iglesia, *Fiesta punchapi Missata uiasca manta, Mamanchic Iglesiapac camachiscata, pactachircani.*

ORACIONES DE *videor eris*

Estas Oraciones se hacen con esta particula *shina,* que corresponde al Verbos *Videor, eris;* y el Verbo regido de

Videor se conjuga segun fuere el Romance. Adviertase, que para hacerlas con elegancia, se pone al ultimo de la Oracion la Particula *shina*, v. g. Parece que Pedro muriò, *Pedro huañurca shina mi.* Pero si el *Videor* fuere preterito, aquella Particula *mi* se convertirà en esta otra *carca*, v. g. Parecio que Pedro muriò, *Pedro huañurca shina carca.*

A. M. D. G.

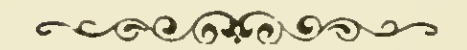


TABLE DES MATIÈRES

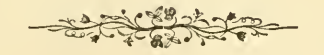
Alençon, imprimerie et lithographie E. Renaut-De Broise.

LEXIQUE

DES

FRAGMENTS DE L'AVESTA

Par E. BLOCHET



A

La Mémoire de mon Maître

James DARMESTETER

1er janvier 1895.

INTRODUCTION

Ce Lexique, que j'ai commencé sur l'avis et aidé des conseils de mon maître, M. James Darmesteter, contient les mots de tous les textes écrits en langue Zende qui ont été découverts depuis la publication de l'Avesta. Il forme ainsi un supplément au dictionnaire Zend que Justi publia en 1852.

J'avais le dessein de marquer par un astérisque, les mots nouveaux fournis par tous ces textes et qui ne se trouvent pas dans le Dictionnaire de Justi, mais j'y ai vite renoncé, non par suite de la difficulté de ce travail, mais parce que je risquais de donner comme mots nouveaux des corruptions orthographiques et de simples variantes dues à l'ignorance ou au peu de soin des copistes. Il en était de même pour les formes, et si j'avais marqué d'un astérisque toutes celles qui ne figurent pas dans Justi, j'aurais fait passer pour formes nouvelles une quantité invraisemblable de barbarismes qui n'ont jamais eu, à aucune époque, d'existence indépendante en Zend. J'aurais pu me borner à indiquer de cette façon les mots qui sont réellement nouveaux et qui ne sont pas de simples corruptions de ceux que l'on connaît déjà, mais l'on conçoit que dans beaucoup de cas, il était dangereux avec des textes aussi corrompus et que l'on ne comprend pas toujours, de prendre un parti en s'appuyant sur des raisons suffisantes. C'est ce qui m'a déterminé à renoncer au projet que j'avais formé tout d'abord.

Les textes dont j'ai fait usage pour la préparation de cet ouvrage sont au nombre de cinq : les *Fragments Tah-*

muras, le *Nirangistan*, différents morceaux tirés de plusieurs manuscrits, que M. James Darmesteter à réuni sous le titre de *Fragments Divers*, le *Lexique Zend Pehlvi*, publié en 1867, à Bombay, par le destour Jamaspji et M. Haug, et l'*Aogemaïde*, publié par M. Geiger en 1877.

Il y a peu à ajouter ici sur les *Fragments Tahmuras* et l'*Aogemaïde* (v. J. Darmesteter, Zend-Avesta, t. III, p. 102, 106) qui ont une grande analogie et qui, peut être à cause de leur fréquent emploi, sont beaucoup mieux conservés que le Nirangistan et le Farhang. Les Fragments Tahmuras proviennent d'une sorte de catéchisme pehlvi dans lequel sont disséminées une centaine de citations de l'Avesta traduites mot pour mot, l'idée étant ensuite développée dans un commentaire qui est souvent assez étendu. Dans l'Aogemaidé, le texte zend est plutôt paraphrasé que traduit, mais la paraphrase est assez serrée pour qu'en général chaque mot zend trouve son correspondant dans le texte parsi. Il ne nous reste de cet opuscule qu'une transcription pazende, car le texte original pehlvi est disparu; mais son existence est attestée par une citation de quelques mots qui se trouve dans le Dictionnaire pehlvi du destour Jamaspji. Il existe aujourd'hui aux Indes un texte pehlvi complet de l'Aogemaïde, mais ce n'est qu'une restitution relativement moderne faite sur la transcription pazende, et qui, par conséquent, n'a aucune valeur originale. Cependant, comme cette restitution paraît avoir été faite sur un manuscrit parsi appartenant à une autre classe que celui dont s'est servi l'éditeur, elle peut dans quelques cas être employée avec intérêt pour la critique du texte. Elle était cependant trop imparfaite pour être substituée au texte pazend donné par Geiger, d'autant plus que le seul manuscrit pehlvi de cette version connu en Europe qui appartient à M. West ne vaut ne vaut guère la

peine d'être publié. Dans l'édition de M. Geiger le texte pazend est accompagné d'une traduction sanscrite; aussi l'on trouvera dans le Lexique les mots zends de l'Aogémaïde accompagnés à la fois de leurs traductions pazendes et sanscrites.

Le *Nirangistan,* à cause de son étendue, a été la base de mon travail. Son commentaire pehlvi paraît à première vue tout différent de la traduction du Yasna et du Vendidad, et il l'est en effet. Les phrases zendes sont en général fort courtes, de 6 à 8 mots; par conséquent beaucoup moins longues que dans le Yasna ou le Vendidad, où il n'est pas rare de rencontrer de très longues phrases zendes. Le commentaire pehlvi, au contraire, est, dans la plupart des cas, bien plus étendu que celui de l'Avesta. Il ne faudrait pas juger de l'importance de ce commentaire par les extraits que M. Darmesteter a cités quand il renonçait à traduire le texte zend, car dans ce cas il n'a donné de la traduction pehlvie que ce qui était indispensable pour l'intelligence du zend et a laissé tout le reste de côté.

Voici quelques exemples qui montreront l'étendue de cette traduction.

Fr. 99, l. 2. **vî barô ratufrish nôit vî barô,** « il est en règle vis-à-vis de la religion (son culte est agréé) s'il le porte, s'il ne le porte pas. . . . . » *amat barâ yadrûnêt ratîhâ, lâ barâ amat barâ lâ yadrûnêt havâ-at ghal pêtâgînd aîgh sar akvîn lâ shâyat amastash rôîshâ zahâk aighash bun alâ shâyat.*

Fr. 100. **yêzi tishrô dinânô hàthrâcish nishhishcañti fratufrish** est traduit *at î 3* (*i*) *rajîn dânûr pûn akvîn barà yakôyamûnêt aratîhâ havâ-at danâ jivâk min zag-î zôt âtâsh barsôm khadîtûntan yazbakhûnishn shnûman zag-î pûn nîm bîn min Aharmôkân.*

La dernière phrase du Fr. 50 : **anasteretô pascaita avaôyaô**, est interprétée par une traduction de 43 mots, et par plus de deux pages de commentaire.

J'ai eu à ma disposition une copie du manuscrit de M. Tahmuras qui portait en marge et en interligne les variantes d'un autre manuscrit appartenant au destour Hoshangji.

L'édition en fac-similé du *Nirangistan* exécutée à Bombay ne m'a pas été d'un grand secours, car les éditeurs ont choisi comme base de leur travail le manuscrit dont la correction laisse le plus à désirer.

Il est regrettable que la corruption de ce texte soit extrême, autant pour les phrases zendes que pour le commentaire pehlvi ; de plus, c'est un des textes les plus techniques que nous connaissions dans la littérature avestique, et très souvent les mots zends sont traduits par des termes pehlvis dont nous ignorons à la fois la lecture et le sens. Néanmoins, il est certain qu'avec un manuscrit plus correct que les deux dont j'ai pu utiliser une transcription partielle, on pourrait traduire bien des passages qui paraissent incompréhensibles. A partir du paragraphe 91, notamment, où s'arrête l'un des manuscrits, l'obscurité devient encore plus grande. Il y a de plus, des endroits où le texte a subi des bouleversements considérables ; la traduction pehlvie montre que des mots zends ont été omis par le copiste, et d'autrefois, le texte zend est traduit en pehlvi d'une façon incomplète.

Les éléments fournis par le *Lexique Zend-Pehlvi* sont de deux sortes et sont distingués dans ce Lexique par deux notations différentes. Cet ouvrage est un glossaire dans lequel les mots zends sont expliqués par une traduction pehlvie, accompagnée dans certain cas d'un exemple zend, lui-même traduit en pehlvi.

Ce sont ces citations, au nombre de 71 que M. Darmesteter a publiées sous le nom de *Fragments du Farhang*. On trouvera dans le présent travail tous les mots des phrases du *Farhang*; quant aux mots isolés, je n'ai indiqué que ceux qui ne se trouvent pas déjà dans le Dictionnaire de Justi.

Le destour Hoshangji, en cela d'accord avec Haug, attribuait à cet ouvrage une antiquité à laquelle personne ne songerait plus aujourd'hui à le faire remonter ; ils pensaient en effet qu'il avait été rédigé avant l'avènement de la dynastie Achéménide, 700 ans environ avant l'ère chrétienne, et que la limite la plus basse de sa composition était l'époque de la conquête macédonienne.

On ne peut assigner une date certaine à la composition de cet ouvrage, dont l'utilité, de même que celle du *Pahlavi Pazend Glossary*, est loin d'être évidente. Ce n'est en effet ni un recueil de mots rares et obscurs de l'Avesta, ni au contraire un recueil des mots les plus usuels; sous cette forme, ce lexique se rapproche beaucoup plus de ceux que l'on trouve dans les vocabulaires des *Langues des peuples tributaires de la Chine* (suppl. chinois n° 695), que des dictionnaires sanscrits tels que l'Amarakosha. Il ne donne pas l'impression d'être une œuvre fort ancienne et il n'est pas très dificile, je crois, de prouver qu'il a été composé à une époque ou la langue de l'Avesta était morte. En voici quelques preuves :

Dans le dernier chapitre, intitulé par les éditeurs *Crimes and offenses,* on trouve le nom de quelques crimes expliqués par une paraphrase pehlvie qui gagnerait à être plus claire. Quelques-uns de ces mots sont donnés, non sous leur forme zende, mais sous une forme qui est ,soit pazende, c'est-à-dire à peu près celle du mot en persan moderne, soit un compromis entre la forme pazende et la forme zende

originale. C'est ainsi que l'on trouve *baodhajat* = ***baod-hôjaiti** (p. 32), *mithô-sâst* = * **mithô-sâsti** (p. 35), *kâtyôzat* = * **kâdyôjaiti** (p. 33), *avâparasht* = **avaoirishta** (p. 36). A côté de ces noms de péchés écrits dans une langue qui n'a jamais été celle de l'Avesta, se trouvent d'autres mots sous leur forme zende exacte. De même (p. 37) le mot *jau* est certainement une fausse lecture de *jân*, l'*u* et le *n* étant représentés en pehlvi par deux caractères de formes très voisines.

Voici un exemple encore plus concluant.

A la page 4, l. 2, on lit ce qui suit : **vî**, *ît jîvâk aîgh lakûm, u ît jîvâk aîgh khvahishni* (ce dernier mot écrit en pazend) *u jût*, « **vî**; il y a des endroits ou ce mot signifie « vous », dans d'autres il signifie « l'action de désirer », et « séparément, à l'écart ».

Les deux dernières explications se rapportent en effet à deux sens très connus du mot **vî**, à la racine **vî** « désirer » et à la particule **vî**. Quant à la première, elle est sûrement erronée. Il n'y a jamais eu en zend un mot **vî** avec le sens de vous, c'est évidemment une faute pour **vê** ou pour **vô**. Il est impossible d'admettre ici une faute de copiste qui serait facilement corrigeable. Le seul fait que ce mot **vî** est traduit dans le même paragraphe *khvahishni* et *jût* prouve que c'était bien un mot **vî** que le traducteur avait sous les yeux quand il le traduisait par *lakûm* « vous ». Ce fait montre qu'à l'époque où le lexique a été composé ou remanié, le zend était déjà une langue morte.

A part ces quelques erreurs, ce sont les mots fournis par le *Lexique Zend-Pehlvi* qui sont les plus importants et les plus nombreux, malheureusement le sens de quelques-uns de ces mots est très indécis. Établir le sens exact d'une expression, à l'aide d'une traduction dans une langue étran-

gère, et consistant souvent en un seul mot, est toujours une chose très difficile ; il est bien rare en effet que le mot à traduire ait toutes les significations du mot qui le traduit. Avec le système graphique pehlvi, la tâche devient encore plus ardue, car les groupes de signes pouvant se lire de plusieurs façons, chaque fois avec une signification différente, il peut en résulter une très grande incertitude. Par exemple, le mot **vadhairayosh** est traduit v-a-a-r. Ce groupe est susceptible de plusieurs lectures, parmi lesquelles celle de *vahâr* « printemps », correspondant au persan *bahâr* ; mais on peut lire ce mot d'une toute autre façon et donner par cela même au mot zend un sens bien différent. Il en est de même du mot **voithwa** traduit par un groupe qui peut se lire *hû-dahishn* « bonne-donnée », mais qui est susceptible de beaucoup d'autres lectures. De plus le pehlvi rend très souvent un adjectif par un nom abstrait ou un verbe par un substantif. Si ce désordre n'influe pas beaucoup sur le sens général du mot, il a le grand tort de ne pas guider sur sa forme grammaticale exacte, ce qui dans beaucoup de cas obscurs pourrait n'être pas à dédaigner.

La traduction pehlvie ne rend aucun service, quand elle se borne à transcrire le mot zend ; dans ce cas il n'y a qu'une glose qui puisse faire connaître le sens précis du mot. Ex. : **gava** est traduit *gôh*, *cîg ûn yadâ i saritarân*. Le mot pehlvi *gôh* est tout aussi inconnu que le le mot zend **gava;** si la glose n'expliquait pas que *gôh* signifie « la main des êtres maudits », il serait impossible de traduire **gava.** Cela rappelle tout à fait le procédé du commentaire pehlvi des Gâthas. On aimerait à connaître la valeur exacte de ces gloses et à savoir sur quelles autorités traditionnelles elles s'appuient.

Les traductions étymologiques ne sont pas rares non plus

Page 30. **Zushta** est traduit *dirham* (?) Le mot **zushta** est sans doute le participe passif de la racine **zush** « aimer » (cf. le persan *dost*). Est-ce par une assimilation inexplicable avec le nom pehlvi du dirhem, *zûz*, que le mot *dirham* a été donné comme traduction de **zushta?**

P. 41. **Uzashta:** *lâlâ asht. cand 8 angusht.* La traduction *lâlâ asht* n'apprend rien sur le sens du mot zend ; elle est due à une décomposition arbitraire du mot en **uz-ashta**, **uz** étant généralement rendu par *lâlâ.* La glose explique que c'était une mesure de 8 doigts. Là encore, quelle est la valeur exacte de la glose ?

P 42. **Erezaurvaêsâṭ,** *bahâr i datigâr (i lêlya) avezakân vartishnîh.* La traduction *avezakân vartishnîh* provient d'une décomposition arbitraire : **ereza-urvaêsât, urvaêsâṭ** ayant été rapporté à la racine **urvis** « tourner ». La glose traduit « deuxième partie de la nuit ».

Dans quelques parties du texte il y a eu des omissions.

P. 29. **Tañcishtem** *takiktûm* ; **tarémanô** *takiktûm,* **taremanô** *khôrd.* Entre le mot **tarémanô & taremanô** la différence n'est pas assez grande pour que l'un de ces mots signifie « très fort » et l'autre « petit ». La traduction pehlvie de **taremânô** est sans doute tombée, entraînant avec elle un mot zend dont il ne reste que la traduction pehlvie *khôrd*.

Les Fragments divers ont été recueillis par M. Darmesteter dans différents manuscrits pehlvis. A part le premier de ces fragments, tous les autres sont très corrompus. L'absence de traduction pehlvie nous contraint à laisser ces lambeaux de l'Avesta sans aucune traduction ; aussi dans ce Lexique les mots qu'ils ont fournine sont ils en général accompagnés d'aucune interprétation.

Voici la liste des abréviations employées dans les renvois au texte :

Les *Fragments Tahmuras* sont désignés par la lettre T, ceux du *Nirangistan* par N (dans le dépouillement, je n'ai pas tenu compte des fragments communs à ces textes et au Yasna) ; les *Fragments divers* par D, le numéro du fragment renvoie au numéro assigné par M. Darmesteter aux phrases zendes dans le IIIe volume de sa traduction de l'Avesta. Les fragments de l'*Aogemaidé* sont indiqués par Aog. suivi d'un numéro qui est le même que celui de l'édition de Geiger (*Aogemadaêcâ, ein Parsentractat*. . . . . Erlangen 1878). Ces numéros sont identiques à ceux de la traduction de M. Darmesteter; Zend Avesta, tome III, p. 154, ssq. M F désigne les mots isolés du *Farhang Zend Pehlvi;* le numéro indique la page de l'édition anglaise. F. Farh. indique less mots qui proviennent des Fragments des Farhang. Le chiffre qui accompagne cette notation est celui des Fragments dans la traduction française de l'Avesta de J. Darmesteter, III p. 13, ss.



A

aîgh **ñtascit**, *min aîgh* ñtascit, l. **maghneñtascit.**
aighsritîm v. **aiwisriti,** N 10.
aithisritîm v. **ainisriti,** N 10.
aithra adv. de lieu. *tamman* « là-bas », peut être identique à **ithra**, T. 47.
aithrapaitim, v. **aêthrapaiti**, N. 11.
aiñ v. **ayan.**
aina « celui-là », cf. **aêna**, T. 38.
ainaidki f. sg. acc. **ainaidkim.** *vînîg* « nez »? N. 66.
ainiti f. « non-vengeance, non-rancune », sg. nom. **ainitish** *akrîn* (l. *a-kîn*), T. 53; abl. **ainitôiṭ** *akînîh*, M. F. 20. gen. **ainitôish shaknâh** *cîgûn akhâstakîh*, M. F. 20. Cf. Yasna, xxx, 11, note 39.
ainisriti f. *an-apâj apasparishnîh* « non-acte de confier, action de ne pas confier » sg. acc. **ainisritîm, aithisritîm,** N. 10. (a + ni + sri).
ainishti m. f. sg. nom. **ainishtish** *atuvânîgîh* « pauvreté, pénurie », T. 12. cf **aênishta**, N. 109.
ainem v. **anya.**
ainyêhê v. **anya.**
ainyô v. **anya.**
aipi préfixe verbal.
aipi jaghaurvañṭ adj. (part. parf. de **gar**). pl. n. gén. **aipi jaghaurvatãm.** *hâsht* « bouillant », N. 67.
airishta adj., « non blessé, sans blessure ». sg. nom. **airishtô** *arîsh*, MF 20, Pl. nom. **airishta** *arîsht* n. 56. (**a** + **irishta**, p. pass. de **irith**).
airishya adj. pl. mscl. nom. **airishyâ** *rîshînd* « blessé » N. 67.
airyanemca v. **airyaman.**

airyaman, sg. acc. **airyanemca** (lire **airyamanem**) *îrìman.* « L'Airyaman » N. 103.

aiwi, préfixe verbal.

aiwiereta adj. sg. mscl. nom. **aiwieretô gâtush,** *madam drang gâs* « qui a une place écartée » N. 103. Cf. **aipi-eretô-gâtush,** glosé *armêsht* (J. Darmesteter *Zend Avesta*, Tome II, page 59, n. 165).

aiwigâma m. sg. loc. *pun zamistân* « en hiver », **aiwigâmi** N. 46, 47, 50, 51, 103; **aiwêgâma** N. 48; **aiwigâmê** F. Farh. 61; **aêvêgamâ,** (l. **aiwigâmê**) N. 103.

aiwica v. **cish + aiwi.**

aiwicicishmnâi v. **cish + aiwi** N. 63.

aiwisriti f. sg. acc. **aighsritîm** (l. **aiwisritîm**) *pûn barâ apaspârishnîh* « action de confier ». Instr. **asriti** *pûn lakhvâr apaspârishnîh* « action de rendre » N. 11. (**sri + aiwi**).

aiwisrûthra adj. sg. m. acc. **aiwisrûthrem** « la 3e partie de la nuit » M.F. 42.

aiwisrûthrema adj. pl. fem. gen. **aiwisrûthremanâm** *aspîsrûsram* « de l'Aiwisrûthrema » N. 51.

aiwishañṭ adj. pl. m. nom. **aiwishañtô** *madam âi manîtûnd* « enseignant » N. 52. (cf. **aiwishta**).

aiwishiti f. sg. instr. **aiwishiti** *madam ozalûnishnîh* « action d'aller » N. 4.

aiwishta adj. sg. ms. acc. **aiwishtem** *madam pûn manîtûnishnîh* « enseignant » N. 4. (Cf. J. Darmesteter Yasna IX, 24, n. 76, où **aiwishti** est traduit *apar-ôshmarishnîh* et en sanscrit adhika adhya yanatâ). **as + aiwi.**

aiwêgâme v. **aiwigâma.**

aiwyañha n. sg. acc. **aiwyañhem** *a-bîm* « non crainte » (lire **a + thwayañha**) N. 10.

aiwyâish? sg. n. **aiwyâish** *an-manîtûnîtâr* « qui ne récite pas » N. 14.

aiwyaoñhana n. pl. acc. **aiwyaoñhana** *ayyipyahân*

« les vêtements » N. 95. **aiwyâoṅhaca** (lire **àiwyâonhaṅaca** *pun ayyipyahânênd* N. 94.

aiwyâoṅhana n. sg. instr. **aiwyâoṅhana** *ayyîpyâhân* « lien, attache » N. 108.

aiwyâsta, v. **yaoṅh.**

aiwyâsti f. sg. nom. **aiwyâstish** *madam rasishnîh* « marche, action d'aller » N. 9.

aiwyâstra m. sg. acc. **aiwyâstrem** *pun ayyipyàhânîh* (lire **aiwyâstem**), v. **aiwyâsta.**

aiwyô, v. **ap.**

aurvaṅṭ adj. n. **aurvaṭ** *arvand* « rapide » M.F. 23, (c'est la forme que prend cet adj. en composition).

aurvash N. 15 : **aurvash anra vâ (?)** *ayûp varân ît* « ou s'il pleut ». (voir J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, 89, n. 3).

aêâvishti v. **anâvishti.**

aêibyô lire **aênyô** *zag-î* « de ce genre là », N. 107.

aêta adv. *litamman* « ici-bas », T. 45.

aêta pronom dém. « celui-là », mscl. sg. nom. **aêshô**, T. 53, *zak* N. 2, 19. *ol* (l. *olâ*) N. 24, 60, *olâshân* N 103; **aêshascit** *zak* N. 12 ; **aêtô** (l. **aêshô**) *zak* N. 7, 9. *olâshân* N. 103. dat. **aêtahmai** N. 18, 62; *olâ î* (*zakâî*) N. 61. acc. **aêtem** *zak* N. 82 ; *ân* F. Farh. 69 ; **aêtâm** (l. **aêtem**) *zak* N. 103; gén. **aêtahê** N. 11, 87; *pun zak*. T. 117; *ol* (*olâ*) N. 11, 70; *olâ* N. 87; loc. **aêtahmi**, T. 78, 87, 99; fém. nom. **aêsha** *zag* N. 17; **aêta** (l. **aêsha)** *olâshân* N. 84 ; gén. **aêtayâo** *olâshân* N. 90, Neut. nom. acc. **aêtat** *zak* N. 70; **aêtem** (mscl. en fonction de neutre) *olâ* T. 79 ; abl. **aêtahmât** *min zak* N. 4, 9, 70, 87 ; gen. **aêtahé** N. 70; loc. **aêtahmya** *dar zak*, N. 12. Pl. mscl. nom. **aêtê** N. 52; *olâshân* N. 53 et 81 (v. **aêtaya** et **ya)** N. 64; F. Farh. 23 ; **aêti** (l. **aêtê)** *olâshân* N. 80 ; **aêteé** N. 109 ; **aêtéê** *olâshân* N. 29, 33, 108; **aêtéê** *olâshân*, F. Farh. 1 b.; **âtéê** (l. **aêtéê**. D. 7; acc. irrég. **aêtaya** *olâshân* N. 81;

abl. dat. **aêtaêibyô** *olâshân* N. 108; gén. **aêtaêshãm** *olâshân* N. 33, 37, 52, 53, 63, 67, 82, 83, 109; **aêtañhãm** N. 63 ; fém. dat. **aêtâibyô** *olâshân* N. 71 ; acc. **aêtâo** *olâshân* N. 71; gén. **aêtañhâo**. N. 67. Neutre pl. acc. **aêtâ** *zak* F. Farh. 47.

aêtadha adv. *îtûn* « alors » N. 16.

aêtaya v. **aêta** et **ya**.

aêtavañṭ adj. n. empl. adv. **aêtavaṭca** « autant », N. 109; *îtûnci* « autant » N. 12 ; antécédent de **yavaṭ**, *zak and* « assez » N. 108; **aêtavat.... yavat** *zak and cand* « autant que » F. Farh. 66 ; gén. **aêtavatô** « d'autant » N. 23, *zak and*, N. 21, 39 ; *zaki and* « aussi grand » N. 87, **aêvatô** (l. **aêtavatô**) *zag and* « d'autant » N. 38.

aêtavo v. **hvaêtu**.

aêti ni dâitica ? sh-a-v-r *dâtig*, N. 67.

aêtya adj. dérivé de **aêta** fem.; acc. (avec encl.) **aêtyãm ciṭ** *olâ* « celui-là ». T. 25.

aêtshaya *angûsht* lire **angushtaya** « des doigts », F. Farh, 64. (Voir J. Darmesteter, *Zend Avesta*, T. II, 26, note).

aêthrapaiti mscl. *êrpat*, « le prêtre qui enseigne », sg. abl. **aêthrapatôiṭ**, N. 16. acc. **aêthrapaitîm**, N. 10; **aêthrapaitim, aêthrapaititim**, lire **aêthrapaitim**, N. 11, 12 ; acc. **aêthrapaitish**, (forme de nom). D. 4. Pl. gen. **aêthrapaitinãm** *êrpatan*, n. 13.

aêthrya m. sg. dat. **aêthrayâi** *hâvisht* « disciple », N. 17.

aêdha m. sans flexion : **aêdha** *pôst î rôîshâ* « la peau de la tête », *apash ît 1 mas û ît 1 kas* « il y en a une grande et une petite »; pl. nom. **aêdha**. F. Farh. 1 a, M. F. 6.

aênâvishti, v. **aêâvishti**, lire **anâvishti**, N. 15.

aênishta adj. sg. mscl. acc. **aênishtem** *atavânîg*, « sans ressources » N. 19 (cf. **ainishti**, T. 12).

aênem v. **anya**.

aênya adj. sg. mscl. nom. **aênyô** *zagî* « de ce genre là » N. 107. (Dérivé de **aêna** ou fausse lecture de **anyô**? v. **aêibyô**).

aêm pron. demonst. « celui », sg. mscl. nom. **aêm** *pun zagî* N. 27; instr. (tenant lieu de nom). **ana** *zak* T. 37, 94; mscl. n. abl. **ahmat** *zak* T. 39; **ahmât** N. 15, 18, 43, *min zagî* T. 66, *min zag* (glosé *min kûn fraj*) « depuis ceci » T. 105; *min zag* N. 42, 48; **anahmât** (lire **ahmât**) *min zak* N. 99; gen. **ahé** *olâ* T. 33; *olâshân* N. 22; **âhî** (lire **ahê**) *zag-î-olâ* N. 10; **âhê** (lire **ahê**) *zag* N. 10; loc. **ahmi** *dar danâ* N. 8; *zag î (nafshâ)* T. 48; **ahmya** D. 1; **ahmî, ahmi** *dar zag* T. 22; fem. nom. **îm** (cf. sanscrit iyam) *danâ* F. Farh. 3; acc. **imãm** *danâ* (tenant lieu de pl. fns); gén. **anhâo** *pûn danâ* F. Farh. 63; loc. **ahmê** *dar danâ* N. 8; *dar zag* T. 22; duel. gén. **ayâo** *min olâshân* N. 8; pl. mscl. dat. **aêibyô** *olāshân*; gén. **aêshãm** N. 103; *olâshân* N. 29, 52, 53, 61, 85, 89; **ana** tenant lieu de n. sg. T. 38.

aêmat abl. irr. de **aêm** *îtûn* (voir le précédent) N. 12.

aêva *îtûn* N. 103.

aêva adj. num. *êvak* « un » sg. mscl. nom. **aêvô** T. 68; N. 60; *ê* T. 99; *êvtâk* « un seul » N. 81; D. 2; nom. tenant lieu d'acc. **âevô** F. Farh. 1 b; acc. **ôyum** N. 14; **umemcit** (lire **ôyumcit**) *êvak-ci* N. 103; **ôim** N. 14; **ôyem** N. 42; gén. **aêvahê** *êvtak* « d'un seul » N. 22; *min êvak* « d'un » N. 65; fém. instr. **aêvayacit** *pûn ic êvak* T. 40; **aêvayayayacit** *êvak êvak* « un à un », N. 103; acc. **aêvãm** *êvak*, « une, une seule » N. 42, 43, 65, 74.

aêvatô lire **aêtavatô** v. **aêtavañ.ṭ**

aêvatha adv. *êvak âyûînak* « d'une façon » N. 11.

aêvadha adv. *barâ min êvak* M. 80.

aêvayacit v. **aêva**.

aêvayayacit v. **aêva.**

aêvôjana adj., « qui tue d'un seul coup »; sg. masc. nom. **aêvôjanô** *êwadâ zadâr*; sk. ekânganihañtar. (**aêva** + **jana**, zend *jan*, p. *zadan*, sk. han.) Aog. 80.

aesmâ m. *êsm* « bois à brûler » sg. instr.; **aêsma**, N. 108. acc. **asmem** (lire **aêsmêm)** N. 103; gen. **aêsmahê** N. 106; pl. acc. **aêsmãsca** N. 71; **aesmâca** (lire **aêsmâsca)**, N. 105.

aêsmô-bereiti fém. sg. instr. **aêsmô-bereitê** *êsm-barishnîh*, « action d'apporter le bois » T. 40.

aêsha, aêshô v. **aêta.**

aêsha m. nom d'une mesure de longueur, *êsh*; voir **aêshô-drajanh.**

aêshayamananâm v. **ish.**

aêsheñtem lire **yaêsheñtem**, (voir J. Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, p. 21, note).

aêshô-draojya adj. sg. gén. **aêshô-draojyêhê** *êsh drânaî* « qui est à la distance d'un aêsha » N. 69.

aêshô-drajañh adj. « long d'un aèsha », sg. neutre nom. **aêshô-drajô** *êsh drânâî* N. 70; instr. **aêshô-drajanha** *êsh drânâ* N. 90.

aogê v. **aogê varesa.**

aogê varesa adj. « mince comme un cheveu » pl. n. nom., **aogê varesô aêvahê** *ham vares zahâk*; lire **aêvovaresô** ? N. 108.

aodra m. n. sg. instr. **aodra** *sarmâ* « à cause du froid », cf. **aodereshca** Yasht II, § 12 (Errata).

aora adj. *hû-rûî?* « qui a une bonne figure » M.F. 21.

aoshôñhvañt adj. sg. fem. instr. **aoshañuhaiti** *hôshsmand*; sk. mrityumantas « mortel » Aog. 48; pl. m. gen. **aoshañuhatãm** *hôshmandân* sk. jivamatâm. Aog. 58.

aoshtra m. n. duel. **aoshtra** *lap* « les 2 lèvres » M.F. 8.

aôi adv. « sur, contre », *madam* T. 35, 38, 62; pour (acc) T. 14; à (dat) T 82.

aoyamna part. moy. d'un dénominatif formé de **aêva** sg. mscl. abl. **aôyamnâṭ** *aîvakihâ*, « unifié » T. 55.

aôyemna part. moy. du dénom. de **aêva**; mscl. sg. acc. **aôyemnem**; (cf. **aôyamna**) T. 55

ahvâsta adj. n. pl. inst.; **ahvâstâishca** *apûkht* « non cuits » N. 57; **anahvâstâish** *apûkht* lire **ahvâstâish** : **anastâishca** lire **ahvastâishca** *apukhtân* N. 57.

akhti fem. sg. acc. **akhtem** (lire **akhtim**) *aînîgîh* « mal, maladie » N. 15.

akhtô l. **âhakhtô** *pûn afrâs* « avec permission ».

akhshaêna adj. « brun » sg. mscl. nom. **akhshaênô** *ashiêgûn* ; sk. âkâçavarnas (pers. *khâshin*, dérivé de **âkâsaêna** voir J. Darmesteter, *Études Iraniennes*, T. II, 53; cf. Vendidad, XXII, 4) Aog. 79.

aghaurvaya adj. pl. n. nom. **aghaurvaya** *vakhdûnt* « saisi » N. 54.

* **aghra** adj. « de première valeur, de premier ordre, » sg. n. mscl. **aghrem** *aghar-î* F. Farh, 68; *aghrîh* M. F., 20; pl. n. nom. acc. **aghra** *aghrî* M. F., 20; **sraghrem** lire **aghrem** M. F. 20.

aghrya adj. mscl. sg. nom. **aghryô**. « de première qualité, de première valeur » T. 65; **aghrê** N. 45; gén. **aghryêhê** T. 65, (cf. **aghra**); superlatif sg. m. nom **aghryôtemô** *aghrîktûm*, « de toute première valeur » F. Farh. 6.

aṅuha v. **ah**.

aṅra aurvash aṅra vâ (?) *agûp vârân ît* « où s'il pleut » N. 15.

Aṅra Mainyu, nom propre, « Ahriman, l'esprit du mal et des ténèbres opposé à Ahura-mazda », gén. **Aṅrahê mainyéush**, traduit *Zanâk mînôî* T. 37.

aṅha v. **baodhaṅh**.

aṅhat v. **ah**.

aṅhavanemca ? N. 72.

aṅhê v. **aêm.**
aṅhrô ? D. 7.
aṅhva fém., « la conscience, la conception », sg. abl ; **aṅhuyaṭ** *min âhû* T. 62.
acitha adj. sg. m. nom. **acithô** *atôjishn* « inexpiable » M. F. 20.
acithôirishta adj. au superlatif neut. sg. nom. **acithôirishtem** *atôjishn* « qui n'est pas à expier », ou « non mêlé d'expiation N. 29.
acithra adj. sg. m. nom., **acithrô** *apâdtâh* « invisible ». M. F. 20 **(a + cithra).**
acisti fém. sg. dat., **acistéê** *khôrishnîh* « action de manger » N. 62.
acishta adj. neutre sg. nom. ou acc., **acishtem** *sarîtartûm* « la pire chose » T. 16.
ajithô ? D. 7.
azhi m. sg. gén. **azhôish** *marân* « de serpent » N. 48.
azarem l. **adharem**, sg. neutre acc. de **adhara** « au-dessous *êr* N. 92.
azareshañṭ ou **azaresha**, adj. sg. masc nom., **azareshô** *azarmân*, « affranchi de la vieillesse » F. Farh. 5.
azâya adj. pl. neutre instr., **azâyêshca** (l. **azayaishca**) *nizār* « de vache maigre » N. 57. Ce mot est le négatif de **zya** (Cf. **azi azya** pl. gén. **azinâm** *az* « vache ») F. Farh. 6.
azem pronom personnel nom. **azem** *anâ* « moi », T. 58, 82 ; acc. **mãm** *li* T. 22, 35, 37 ; gén. **mana** *i li*, T. 92, **manaca** *î-li* T. 88 ; cas oblique, **mê** *li* T. 35, 36; N. 9, 19, 63, 68, 87, 102, 105 (dans **yênhê mê ashâṭ hacâ)** *lanâ* T. 23 (v. **framâ)** ; **môi** *li* T. 70. N. 102 ; **(daidî môi yê gãm).**
azdâi *âi sâtûnd* ? N. 83.
azrazda adj. mscl. sg. dat. **azrazdâi** *a-ravâgh dahishnîh (anêr)* « infidèle » N. 17; **razrazdâi** (l. **azrazdâi**) *aravâgh dahishnîh* « qui ne fait pas marcher, qui em-

pèche de marcher », glosé *ghal olâ î aharmôk* « celui-là est un hérétique » T. 3; **a-zraz-dâ** est un négatif du verbe **zaraz-dà**, qui se trouve dans le Yasna, Hâ XXII, 25 note 19 de la traduction de James Darmesteter; **zarazdati** y est traduit *ravâk dahishnîh* « circuler ».

azya adj. employé ici seulement dans le sens de « vache grasse», pl. fem. inst. **azyâish** *farpâî gôspand* N. 57; gén. **azayanãm** *farpâî kirâî* N. 58; cf. **azi, azaya, zya, anazya.**

añgushta f. sg. instr. **aêthshaya** (l. **añgushtaya**) *angûsht* « doigt » F. Farh, 64.

añta : yêzi anusvâo añta est traduit *al lâlâ sâyishn?*

añtara adj. « qui est au milieu, intermédiaire », neutre sg. abl. **añtarâṭ naêmâṭ** « dans la partie intermédiaire, au milieu », *min dar damîk* (l. *némak*) et *min dar andarîn nemâk* N. 11; *min andar nèmak* N. 60, 69; *andarûn nêmak* N. 69, 104;... **arâṭ** (l. **añtarâṭ**) *dar* N. 71; acc. employé adverbialement **añtarem** *andarg* « à l'intérieur» N. 91.

añtara speñti *ol ham yakhsanûnînd*, l. **hañdarez-hañti**, voir **hãm + darez.**

añtare prép. « dans. » N. 97; *andarg-î*, « dans l'intervalle de » T. 61, 63; N. 40; *andarg*, « entre » T. 76, 77, N. 67, 109. F. Farh. 65, *dar*, N. 68, 83, 94; *andarg (ravishnîh)* « dans » N. 83; *andar* N. 103.

âtare *ghal âtash*, voir **âtar** N. 65.

atka? atkésca (corr. de **aṭ késca**) *atk-ic* « vêtement », N. 92. Cf. le zend **adhka** átka en sanscrit et le persan. *dak* « habit grossier de derviche ».

atha fém. loc. pl.**athâhva** *âpâtîh khvâstak* « bien, bien foncier » T. 107.

atha adv., « alors » T. 10, N. 10, 37, 68: *îtûn* N. 68, 99; « ainsi » N. 68, 70, 83; *îtûn* N. 8, 9 (corr. de **yatha**), 12, 42, 43, 44, 46, 108, F. Farh, 61; « autant » *îtûn*, N. 65 F. Farh, 10; ensuite N. 93.

athaurunem v. **âtharvan.**
athâ ratush,. Fragment de prière, N. 72, 73.
athravayô v. **afrasrâvayañț** et **asrâvayô.**
aț adv. « alors » T. 56 ; *adîn* T. 65 : *amat îtûn* N. 70.
aț késca v. **atka** et **késca**.
adaitya faute de copiste pour **dâitya**, voir **daitya**.
adh « dire », aoriste sg. 3e pers. : **âdha** *yamallûnêt* « il dit » N. 32,
paiti adh, act. opt. sg. 3e pers. **paiti âdhayôiț** *pasûkh âî yamallûnêt* « qu'il réponde, il répondra » N. 83 ; subj. imp. sg. 3. **paiti adhayâț** *pasûkh âi yamallûnet* N. 72 *âi yamallûnêt* N. 73, « il donnera la réponse », cf. sk. **ah** « dire ».
pairi aoriste sg. 3e pers. **pairi âdha** *barâ yamallûnêt* « il dit » N. 32.
adha adverbe « alors », *adîn*, N. 10 : *îtûn*, N. 53 ; « certes » D. 3.
adhaêca adverbe « ainsi » *barâ âic*, *îtûn* N. 37.
adhairi préposition « sous » *ajîr; êrîh min* N. 85.
adhara adj. sg. masc. nom. **adharô** *azîr*, « qui est dessous » M. F. 10; *êr* « par dessous de bas en haut » N. 92.
adhaiti fém. sg. instr. **adhâitya** *pûn adahishnîh* « par l'action de ne pas donner » N. 18; **adhâiti** *pûn adahishnîh* N. 54, T. 119.
adhâitya adj., « qui n'est pas légal », *adâtîhâ* N. 17, 52 ; voir **adhâityô draônañh**.
adhâityô draônañh adj. sg. nom. **adhaityô draonô** *adâtîhâ sardârîh* (lire *sûrîh*) « qui n'a pas la nourriture nécessaire » N. 17; pl. nom. **adhaityô draonañhasca** *adâtîhâ sûr* « qui n'a pas la nourriture nécessaire » N. 52.
adhâț adverbe « après cela, ensuite » *akhar* N. 60, 71, 83.
adhwa masc., « route », sg. instr., **adhwâ, paiti adhwâ** « par suite de la route » N. 15.

adhwadâitya sg. gén. **adhwadâityasca**. Ce mot qui semble provenir d'un thème en **i** est traduit *apapdât* (lire *atapdât*), il désigne le péché qui consiste à ne pas donner une nourriture suffisante à un travailleur ou à un animal, ou à mettre quelqu'un en route sans provisions suffisantes, ou plus exactement à lui imposer un chemin au-dessus de ses forces N. 9.

ana v. **aêm.**

ana hakhtô voir **anahakhta**.

anairya adj. pl. fém. gén. **anairyanãm** « anaryen, qui n'est pas originaire du pays d'Iran » N. 68.

anaivishti voir **anaiwishti.**

anaiwierezvô voir le suivant.

anaiwieretava adj. sg. mscl. nom. **anaiwieretavô** *an apar drang gâs*, « qui n'est pas fixé » N. 79.

anaiwishti fém. sg. instr. **anawishti**, **anaiwishti** *an madam-manîtûnishnîh* (*êrpatistân lâ kart*) N. 14; **anaivishti** (l. **anaiwishti**) *an-madam-manîtûnishnîh* « par l'action de ne pas réciter » N. 15, acc. **anaiwishtîm** *pun an aparôshmûrishnîh*, « refus d'enseigner, action de ne pas enseigner » N. 4.

anaiwyâsta adj. mscl. sg. nom. **anaiwyâstô** *pun anayyibyahânîh* (lire *anayyipyahânîh*) « qui ne porte pas de ceinture » N. 96; pl. nom. **anaiwyâsta** *anayâipyâst* N. 85, *pun anayyipyahânîh*, « qui ne porte pas de ceinture » N. 95 (**an** + **aiwyâsta**, p. passif de **yâoṅh**).

anaiwyâsti f. sg. instr. **anaiwyâsti** *pun anâyyibyâishnîh* (l. *anayyipyahânîh*) N. 95; *pun ayyipyahânîh* (l. *pun anayyipyahânîh*) N. 96, « état de celui qui ne porte pas de ceinture (ou de vêtement) ».

anaômo ? D. 5.

anakâose v. **anâka**.

anakhtô v. **anâhakhta**.

anamarezhdika adj. « impitoyable, qui est sans pitié »

sg. nom. **anamarezhdikô** *ânamurzît*, traduit en sanscrit akhshama, et en parsi *akshamin* Aog. 49, 78, 79, 80.

anahvâstâish voir **ahvâsta**.

anaghra adj. pl. neutre acc. **anaghraca** *asar* « infini » T. 83.

anaṅrôta f. sg. instr. **anaṅrôtâya** *tûshnîh* ? N. 15.

anaṅrô tâya, voir **anaṅrôta** et **taya**.

anazya adj. traduit *nîzâr* « maigre » mscl. pl. instr. **anazyâish** N. 57 ; gén. **anazayanâm**, N. 58.

anazdya adj. pl. mscl. nom. **anazdya** *nîzâr* « maigre » N. 56.

anañtare *pun andarg ravishnîh*, « action d'aller à l'intérieur » N. 83.

anadya adj. pl. mscl. nom. **anadya** *anizâr*, « qui n'est pas maigre » N. 56.

anama (lire **anâmata?**) *anôzmût* « qui n'est pas éprouvé » M. F. 19.

anavahî fém. sg. acc. **anavahîm** *ayyabârîh* (lire *anayyabârîh*) « action ne ne pas porter secours » T. 118.

anawishti voir **anaiwishti**.

anascaiti lire **anâstaraiti**, voir **star**.

anastâishca lire **ahvâstâishca**, voir **ahvâsta**.

anasritem lire **anânisritem**.

anasperena adj. neutre sg. gén. formé irrégulièrement, **anasperênô** *lâ usporîg* « qui n'est pas complet » N. 91, **anasperenô vastra** *lā usporîg vastarg*, « habit incomplet » sg. gen. **anasperenô vastrahê**, N. 91 (**an** + **asperena**)

anashavanem lire **ashavanem** *ahlav* « saint » N. 109.

anahakhta voir **anâhakhta**.

anahakhti fém. sg. instr, **anahakhti** *ân-afrâs* « par non autorisation » N. 80. Peut-être ce mot est-il une faute pour un cas de **anahakhta**.

anahmâṭ lire **ahmâṭ**.

anâ « avec lui » N. 9 ; « de cette » T. 94.

anâ, voir **anâbdôishta**.

anahu adj. sg. mscl. gen. **anâoṅhô** *anâhûîh* « qui n'a pas d'**ahu** (de directeur spirituel) » T. 16.

anâka adj. pl. fém. acc.; **anâkâosê** *amat nîhân* « en secret » N. 6; **anâkâôse** N 63. (Cf. Yasna Ha xii, § 2, la forme **anakâo**); l'e de **anâkâosê** est epenthétique, **tâyush** étant joint à **anakâo**; comparer la formule **kase thwãm**, Voir **âka**.

anânisrita neutre sg. nomin. ou acc. **anastritem**, lire **anânisritem**, *an apâj apaspârishnîh* « acte de ne pas confier, » N. 10. Cf. **anisri**, **nisrita, ainisriti.**

anâbda adj. sup. sg. neutre acc. employé adverbialement, **anâbdôishtem** *pun ralist* « au plus » N. 9. (Cf. le mot **anabdâtô** qui se trouve au Fargard xviii du Vendidad, § 54.

anâbdôishta, voir **anabda**.

anâ masnaca, lire **ana masanaca** T. 94.

anâstereta adj. sg. mscl. nom., **anâsteretô** *anâstarêt* « qui n'est pas en état de péché » N. 46-50 (**an** + **âstereta**.

anâhakhta adj. *anâfrâs*, « qui n'a pas la permission. qui n'est pas autorisé », sg. masc. nomin. **anahakhtô** N. 6, 63; **ana hakhtô** N. 80; **anakhtô** (lire **anâhakhtô**) N. 7. (**an** + **âhakhta**).

anisri sg. nom., **anisrish**, subst. verbal négatif de **nisri**. Cf. **nisritem** et **anastritem** N. 10.

anisriti voir **ainisriti**.

anu, préfixe verbal N. 25, 89, 103.

anumaiti, fém. sg. instr. **anumaiti** *pun aparmînishn*. « par la pensée, mentalement » N. 25.

anusaitytica, voir **anusañṭ**.

anusañṭ adj. fém. sg. nom., **anusaiti** « ne consentant pas », **anusaitytica**, (lire **anusaitica**), *akhôrsandîhîhâ, akhôrsandîhâ* N. 6; (**an** + **usañṭ** participe présent de **vas**). Cf. **vas, usañt, usaiti.**

anusvâo añta *lâlâ sayishn?* glosé « s'il laisse échapper quelque chose » N. 107.

antarâṭ voir **añtara**.

anya pronom « autre »; mscl. sg. nom. **anyô** *zakai* N. 18, 25, 61, 62; **ainyô** *zagâi* N. 24, *zag-î* ou *zagaī*, N. 63; **ainyô... ainyô** est traduit *olâ... olâ î zagâi* « l'un et l'autre » T. 121; acc. **ainim** *zagâi* N. 1; **ainem** *datîgar* (peut être acc. neutre) « une autre fois » N. 11; **aênem** *olâ î zagâî* N. 44, 45; gén. **anyahê** *zagâi* N. 6; **anyêhê** *olâ î zagâî* N. 7; *pun zag* N. 101; *zag olâî* N. 104; **ainyêhê** *zagâi* N. 25,; fem. acc. **anyãm ca** *zagcî zagî* N. 92. Pl. mscl. nom. **ainyê** *zagi* N. 60; **anyê** *zagâî* F. Farh., 1 b; **anya** *zagâî* N. 109; gen. **anyaêsam** (lire **anyaêshãm**) *olâshân* N. 83; **anyaêshãm** *apârîk* D. 2; fém. acc. **anyâo** *zagâi* N. 46; *zag*, N. 4. 50; *apârîk* D. 2; loc. **anyâhu** *zak zakai* N. 102.

ap fém. « eau » *myâ*; sg. nom. **âfêsh** (lire **âfsh**) N. 69; instr. **apâ** *pâtyâp* (dans ce passage **ap** a le sens d'eau consacrée pour le sacrifice) N. 108; acc. **âpem** N. 77; F. Farh, 33, 44; dat. **âpê, apê** N. 48, 67, 69; **apaêciṭ** N. 69; **âpa** (lire **apê**) N. 66; gen. **apô** *âpân* N. 26, 108; Pl. dat. **aiwyô** T. 32, 71; acc. **apasca** N. 50; **apô** N. 70; gén. **apãm** *âpân* N. 48.

ap fra act. parf. sg. 3ᵉ personne, **frapa** *frâi (v) âpârînêt* N. 54.

apa préfixe verbal, passim N. 42, 54, 71, 78, etc. *It jîvâk aîgh myâ, u ît jîvâk aîgh lakhvâr, u ît jîvâk aîgh barâ.* Il y a des endroits où ce mot signifie *myâ* « eau » (v. **ap**), d'autres où il signifie *lakhvâr*, « par derrière, de nouveau »; il y a des endroits où il a le sens de *barâ*, « au dehors, sans » M. F. 4.

apaitighni D. 7.

apaitita adj. sg. neutre abl. **apaititâṭ** *apatîtîg* « qui n'est pas effacé par la pénitence » N. 54 (voir **paitita**.

apaitirita adj. *apatyârakîh* « qui n'a pas d'opposition », F. F. 3. (**a** + **paiti** + **ereta**). Comparer un passage du Yasht VIII, § 29, et la note correspondante dans J. Darmesteter, *Zend-Avesta* III.

apaityânô *apaitak* ou *apadtak* « invisible, qu'on ne voit pas » N. 55.

apairiaya adj. traduit en parsi *bé raveshn*. « qu'on ne tourne pas, auquel on n'échappe pas », sg. nom. **apairiayô** (**a** + **pairiaya** (**pairi**+**i**) ; cf. sk. paryaya, il est probable que ce mot est une faute, pour **apairyaya** Aog. 57.

apairithwa adj. « infranchissable », sg. masc. nom. **apairithwô** *awadarg* traduit en sanscrit sk. anatikramaṇîya Aog. 77, 78, 79, 80, 81, (**a**+**pairithwa**).

apathan neutre pl. gén. **apântãm** *lâ râs*, « fausse voie » D. 2.

apathattô ? D. 7.

apana adj. superl. sg. masc. acc. **apnôtem, apôtemem**, lire **apanôtemem** *apartûm* « le plus élevé N. 12.

apayaêsha ? N. 109.

apayêiti voir **vat** + **apa**.

apayã v. **apuya**.

apara adj. « postérieur », neutre sg. abl. **aparâṭ** *akhar* N. 37 ; acc. **aparem** *akhar* N. 44. employé adverbialement *madam êr* « de bas en haut » ? N. 92 ; fém. sg. acc. employé adverbialement **aparãm** *lakhvârtar* « loin de N. 79. ; loc. **aparaya** *akhar* « par derrière » F. Farh., 10.

aparaothemna adj. part. prés. moyen de **apa** + **ruth**. sg. mscl. gén. **aparaothemnahê** *pun arânakîh* « qui a forfait, qui a commis un crime N. 54 (Cf. **ruth**).

apavaiti voir **apvaiti**.

apastuiti fém. sg. nom. **apastûitish** *lakhvâr stâyat* (il abjure) « abjuration » N. 41, (**apa** + **stuiti**).

apashûti fém. sg. abl. **apashûtôiṭ** *lakhvâr ozalû-*

nishnîh « marche en arrière » T. 39 (**apa+shûti**, de **shu.**)

apuyañṭ adj. sg. m. nom. **apuyã**, lire **apuyãn** *apuyishn* « affranchi de la pourriture » F. Farh 5. Cf. **puya.**

apema adj. sg. m. nom. **apemô** *afdûm* « le dernier », M. F. 20.

aperenâiyûkô voir **aperenâyûka.**

aperenâyi masc. « enfant en bas âge », sg. gén. **aperenayôish** *apûrnâîk* N. 54.

aperenâyu masc. « enfant en bas âge ». pl. gén. **aperenâyunãm** *apûrnâ* N. 105 (**a + perenayu**).

aperenâyûka masc. tuojours traduit *apûrnâîk* « enfant en bas âge », sg. nom. **aperenâiyukô** N. 7 ; **aperenâyûkô** N. 9, 10; **aperenâyuka** (lire **yûkô**) ; **apereyûkô** (lire **aperenâyûkô**) N. 10 ; acc. **aperenâyûkm** (lire **aperenâyûkem**) N. 105 ; **aperenâyûkahê** (gén. en fonct. d'acc.) N. 7 ; gen. **asperenâyûkahêca** (lire **aperenâyûkâheca**) N. 40 ; voc. **aperenâyûka** N. 9 ; duel. nom. acc. **aperenâyuka** *amat* M. F. 4 ; (voir **aperenayu, aperenâyi**, composé de **a + perenâyuka.**

aperemnô, voir **par + â.**

apereyûkô voir **aperenâyuka.**

apotemem lire **apanôtemem,** voir **apana.**

apnôtemem lire **apanôtemem** et voir **apana.**

apvati fém. sing. dat. **apvatiê** « connaissance ». traduit *dar khavîtûntan* « connaître » (lire **apavati** et voir **vat + apa** M. F. 20.

afithyô voir **afrithya.**

afrâokhti fém. sg. instr. **afrâokhtê** (lire **afrâokhti**, *frâj gavishnîh* (lire *frâj lâ gavishnîh*) « pour l'action de ne pas répondre » N. 13.

afracîci adj. pl. nom. **afracîcîsh** (accordé avec un pluriel neutre) *afrâj câshtâr* « que l'on ne peut faire, concevoir ou enseigner » T. 101. Il faut corriger en

afracishîsh dérivé d'une racine **cish?** (J. Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, page 74).

afraderesavañț adj. traduit en pazend *anashnâs* et en sanscrit *anâlokâm* « que l'on ne peut voir ». Sg. mscl. acc. **afraderesavañtem** Aog. 28. (**a + fra + deresavanț**).

aframarañț adj. sg. masc. acc. **aframareñtem** « celui qui ne récite pas » *frâj an manîtûntan* litt. « action de ne pas réciter » N. 53 (**a + framarañț**, part. prés. de **mar + fra**).

aframareñti voir **aframereti.**

aframereti fém. sg. instr. **aframareñti** (lire **aframereti**) *a-frâj-ôshmarishnîh* « par non répétition », N. 22.

afrasañhã adj. neutre plur. se rapp. à **hvatva**, *asajishn* « immérité » T. 83. Cf. J. Darmesteter, *Zend-Avestâ* T. I, 62, 6 N. 21, où la phrase **ya me añhaț afrasâoñhâo** est traduite en sanscrit *yâme abhût ayo gyâtâ* « quelle que soit mon indignité ».

afrashâvayañț adj. sg. mscl. nom. **afrashâvayô** *pun afrâj yadrûnishnîh* « qui apporte » (litt. qui est faisant arriver) N. 103. (**a + frashâvayañț**, part. prés. causal de **shu + fra**.

afravaôcañț adj. mscl. sg. nom. **afravaôcô** *âi* (lire *a frâj gûftarîh râi* « qui est muet, qui n'a pas de voix » N. 14 (**a + fravaocañț**, part. prés de **vac + fra**).

afravaôci adj. sg. nom **afravaôcîsh** (se rapportant à un nom. pl. neutre) *afrâj gûftar* « que l'on ne peut exprimer » T. 101.

afrithya adj. sg. masc. nom. **afithyô** (lire **afrithyô**) *ashûd* « affranchi de la corruption » F. Farh. 6.

afrôti lire **afraokhti** et voir **afraôkhti.**

afsmainya neutre instr. **afsmainya** *gâs srâyishn* « en chant métrique » **afsmainyãn ?** (lire **afsmainyavãn**)? acc. pl. neutre *pun gâs* N. 24; **afsmainyvañca** N .24, *gâs*.

aba ? N. 10.

abañta adj. mscl. pl. nom. **abañta** *âvîmâr* « qui n'est pas malade » N. 56. (Cf. **bañta**).

amarâta adj. pl. gen. **amarâtanâm** *anarmîn* « qui n'est pas souple » N. 58, (**a**+**marâta**).

amarsha adj. sg. masc. nom. **amarsha** (lire **amarshô**) *amarg* « affranchi de la mort » F. Farh. 5 (**a** + **marsha**).

amavañṭ adj. sg. mscl. inst. **amavata vaca** *amâvand gavishnìhâ* « d'une voix forte » M. F. 8.

amâ ? D. 7.

amaô ? D. 7.

amesha voir **Amesha-Speñta**.

Amesha-Speñta *amahlaspandân*, « les Amshaspands », pl. acc. **ameshê-speñté** N. 70 ; **ameshésa-speñté** (lire **ameshé** —) T. 76.

amãsta *dar sûft* « ils ont percé » F. Farh. 26. (3[e] pers. pluriel d'une forme d'aoriste).

amha voir **ahma**.

aya voir **apabaraya**.

ayañhana adj. duel. mscl. inst. **ayañhanaêibya** *î âhînîn* litt. « de fer », en général « de métal » N. 107.

ayan neutre sg. loc. **aiñ** *yôm* « jour » N. 72,81 (Cf. **ayare**.

ayana mscl. sg. acc. **ayanem** *madam pûn râs* « chemin » N. 9.

ayaptô dâtemasca : voir **âyapta** et **âyaptô-dâ**.

ayare neutre, traduit *yôm* « jour » voir **ayare drajañh** sg. nom. **ayare** F. Farh. 68.

ayare drajañh adj. sg. mscl. acc. **ayare drajô** « la longueur d'un jour », *yôm drânâi* N. 42, 43, 69, 83.

ar

uz voir **uzarena**.

fra act· parfait sing. 3[e] personne **frâra** *frâj yahbûnt* « il a donné « N. 10.

ara adj. sg. neutre acc. **arem** *bûndag* « parfait » M. F. 21 ; en composition avec **maiti, mûkhti** (**ûkhti**)... etc. T. 46.

araza pl. nom.? **araza** *pish angûst* « index ou pouce » M. F. 10. (cf. **frârâdha**, le **dh** et le **z** s'interchangeant).

aratu adj, « qui n'a pas de Ratu », sg. mscl. gén. **aratvô,** *aratih* T. 16.

aratufri adj. « non agréé » *aratîhâ* (voir **ratufri**) sg. mscl. nom. **aratufrish** N. 22, 25, 37, 100, 105; *ratîhâ* (lire *aratîhâ*) N. 55, 103, 108, (avec un verbe au pluriel) N. 101, 103, 104. **aratufrish** (lire **ratufrish**) N. 108. Duel nom. **aratufrya** N. 24, 32 (nomin. pluriel fautif). Pl. nom. **aratufryô** N. 33, 87, 88, 91, 92, 93, 95, 97; *(a)ratîhâ* N. 39 ; *kulà-2-în aratîhâ* N. 94 (nomin. pluriel à la place du duel).

aratô-kerethina adj. sg. masc. nom. **aratô-kerethinô** *izishn kartâr* « qui accomplit ou qui termine le sacrifice » M. F. 21. (Cf. **yasnô-kereti**).

arathwyô-beretâ adj. sg. fém. instr. (la forme pourrait être un datif irrégulier) **arathwyô - beretê** *pun aparûn barishnîh* « mal traité » T. 47.

arathwyô-varshti lire et voir **rathwyô-varshti**.

aradusha voir **aredush**.

...**araṭ** voir **añtara**.

arastra neutre nom. ou acc. **arastrem** *larân* « puissance » N. 32.

ârâthru sg. abl. **ârâthraoṭ**. Ce mot semble traduit en pehlvi *zôt-dân* » vase ou place du Zaotar »; c'est peut être *l'âlâtgâh*, la table qui supporte les ustensiles du Zaôtar N. 78. (Voir J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 130, note).

aruta traduit *bâmîk* « beau », voir **sruta** *nâmîk* M. F. 26.

arura traduît en pehlvi *r-a-t*. Le pehlvi peut se lire *rakht*, d'où le sens de « habits, assortiment de vêtements ». On

peut lire également *rât*; le mot zend signifierait dans ce cas, « généreux, ou générosité »; il est difficile de déterminer lequel des deux, car l'adjectif pehlvi traduit quelquelquefois l'abstrait zend et réciproquement M. F. 20.

areiti fém. sg. acc. **âreitîmca** *tarsahâsîh* « hommage » T. 89.

arejañh neutre « valeur ». Sg. acc. **arejô** traduit *arzêt* « il vaut », **ashta gavãm azinãm arejô** *4 tôrâ u 4 az arzêt* « il vaut 4 bœufs et 4 vaches » F. Farh. 6.

aretha neutre sg. gén. **arethahê** *dâtistân sakhûn* « procès » litt : « paroles de jugement » F. Farh. 70. Cf. **arethavan**.

arethavan masc. sg. gén. **arethavanô** *pasmâl u pêshmâl* « plaideur »; *pasmâl* signifie « défendeur » et *pêshmâl* « demandeur » (**Aretha** + **van** « celui qui a procès ») M. F. 90.

aredush nom d'un péché; ce mot est toujours transcrit en pehlvi *ardûsh*; sg. abl. **aredushâṭ** *madam ardûsh*, N. 54; inst **aradusha**, N. 15, 42; acc. **ardush** N. 45.

aredvâe adverbe « debout » *stîndag*. (Cf. **aredu** « élevé ») N. 85.

arenañh pl. nom. acc. **arenaô** ? D. 7.

aremôidô lire et voir **aremôidô-shâdo** ou lire en joignant à **shâdo : armeshâdô, armaeshâta.**

aremôidô-shâda adj. sg. mscl. nom. **aremôidô-shâdô** *armêshtân* « qui ne bouge pas » N. 103. Voir **armaêshta**. La forme barbare du *Nirangistan* doit sans doute être corrigée en **armeshâda** ou **armaêshta.**

aresha masc. traduit en parsi *khars* et en sanscrit *simha* « ours ». Sg. nom. **areshô** (cf. le sanscrit *hrksa* et le persan *khars*) Aog. 79.

arèna adj. *apatkâr* « sans opposition » M. F. 21.

ardush v. **aredush.**

arma sg. nom. **armô** *arm* « bras » ? T. 68.

armaêshta adj. sg. fém. dat. **armaêshtaya** (lire **armaêshtayâi**) *armêsht* « stagnant, qui ne bouge pas (en parlant de l'eau) » N. 67. (Voir **aremôidô shâdô**).

arhsti fém. sg. acc. **arshtîm** *ashtar* « lance » T. 34.

arshvacañh, adj. sup. sg. mscl. dat. **arshvacastemâi** *râst gavishntar* « le plus véridique » N. 80.

av act. opt. sg. 3e personne **avôit** *ayyarînêt* « qu'il secoure » N. 3 ; subj. imp. **avaț** *ayyârînêt* « secourra-t-il » N. 3.

ava v. **hâu.**

ava, non traduit, **ava vâcim,** N. 103.

ava v. **dva.**

ava préfixe verbal. T. 35, 81 ; N. 42, 43, 52, 93, 100, 101 ; adverbe gouvernant l'accusatif « vers, dans » T. 68.

ava voir **ava urvaiti** N. 54.

avaiaț *zakand* « autant que » M. F. 21.

ava urvaiti fém. sg. instr. **ava urvaityâ** *dûshâramîh* « amitié, amour » N. 54.

avaêza adj. sg. mscl. nom. **avaêzô** *avinâs* « qui est sans péché » N. 67.

avareta fém. pl. nom. acc. **avaretâo** *khvâstak* « bien, propriété » F. Farh. 55.

avastâta adj., neutre employé substantivement **avastâtem** *madam yakôyamûnêt* « qui est bien équilibré » F. Farg. 2 b. **(ava+stâ).**

avâoyâo traduit *olâshân man*, lire **avâo yâo** ; voir **ava** et **ya.**

avañț adj. désignant les choses et les objets éloignés ; neutre sg. nom. **avâț** *zak* « cela » F. Farh. 12 ; acc. **avaț** *îtûn* « cela » T. 34 ; « ainsi » T. 35, 48 ; *îtûn* « autant que ceci » N. 11 ; **avat** faute de copiste pour **avâo,** voir **ava.**

avañh neutre sg. gén. **avañhasca** *ayyabâr* « secours » T. 100.

avañha (?) pronom traduit *nafshâ* « soi-même » N. 54.

avañhabdemna part. prés. moyen employé adjectivement de **ava+hvab+dâ**; sg. nom. **avañhabdemnô** *barâ khuftînd* « rêvant » N. 53.

avacya adj. sg. mscl. nom. **avacyô** *zakâi* « l'un » N. 24. (Cet adjectif est dérivé de **ava**. Cf. **avacina** dans le *Handbuch* de Justi).

avatha adverbe, traduit *ît man* (lire *îtûn*) « alors » N. 68.

avathwaresa neutre sg. gén. **avathwaresahê** *barâ paskûnishn barîn zak amâr min khûn apash yatûnêt* « action de couper la peau et de faire couler le sang » nom d'un crime M. F. 35.

avadha adverbe *îtûn* « ainsi » N. 15.

avayâṭ adverbe *tamman* « en cette place » M. F. 21.

avayô voir **âvoya**.

avareta traduit *khrâstak* « fortune » M. F. 16. (Malgré l'autorité du pehlvi, Haugh en fait un dérivé du verbe **vare** « couvrir »).

avavañṭ adj. neutre sg. instr. **avavata** *pun and* « par un aussi grand... » T. 37. — acc. **avava** « un aussi grand que... » T. 38.

avâuñhiêiti transcrit *aingahân*; nom d'un crime M. F. 35.

avi préfixe verbal et préposition.

avi gereftem voir **garew + avi**.

avisemna adj. sg. masc. nom. **evisemnô** (lire **avisemnô**) *zag î zagâi apatîrishnîh* T. 121 « celui qui ne veut pas » T. 121. (**a+visemna**, part. moy. de **vis**).

awra *mitrâg* ? M. F. 21.

1° **as**.

aiwi verbe « réciter » act. prés ind. sg. 3 **aiwyâsti** *manîtûnêt* « il récite » N. 15. (Cf. **aiwishañṭ**, **aiwyâish**).

2° **as** verbe « venir » act. ind. prés. sg. 3 **âs** (?) T. 105 — subj. imp. sg. 3 **âsât** *yâmtûnât* « arrivera » N. 19.

ava subj. imp. sg. 3 (conjugué avec la carastéristique **nu**) **ashnavâṭ** *barâ yamatûnînêt* « s'il fait venir, s'il atteint » T. 35.

asañh neutre sg. loc. **asahi** (dans le manuscrit **as-hya**) trad. *pun jîrâk* « place, endroit » N. 101.

asânaêna adj. masc. duel instr. **asânaênaêibya** « avec les deux parties en fer (du mortier à broyer le **Haoma**) » N. 108. (On ne peut guère songer à corriger en **havanaêibya**).

asévishta adj. traduit en pazend *ké né sût khvastâr* et en sanscrit alâbhakarâḥ « qui n'est pas bienfaiteur » Aog. 59. (**a** + **sévishta**, voir **sévishta**).

asta neutre sg. acc. **astem** *ast* « os » F. Farh. 1 b; pl. nom. **astaca** *tan* « corps » T. 39.

astaêna adj. duel. mscl. instr. **astaênaêibya** *î-astîn* « d'os, en os » N. 107.

astan neutre sg. gén. (?) **astô** « corps » T. 97.

astarem voir **âstâra**.

astâta adj. sg. mscl. nom. **astâtô** *anyakôyamûnêt* « qui ne se tient pas, qui n'existe pas » M. F. 20. (**a**+**stâta**, part. passif de **stâ**).

asti fém. sg. nom (?) **astishca** traduit *ahûkînêt* « incarnation (?) » T. 37.

astvañṭ adj. traduit *astômand* « corporel » sg. mscl. nom. **astvâo** F. Farh. 5; dat. **astvaitê** T. 87.; **astvaiti** (lire **astvaitê**) N. 72; gén. **astvatô** T. 14, 58, 98; N. 63, 84, F. Farh. 64; **astvatahê** (lire **astvâtô**) T. 90; **astvahê** T. 91; loc. **astavañti** T. 78; **astvaiñti** T. 87; **astvañti** T. 99; pl. dat. abl. **astvaêitibyô** T. 15.

asna adj. neutre sg. loc. **asnê** *min nazdîg* « de près » T. 33.

aspa masc. traduit *asp* ou en huzvaresh *sûsyâ* « cheval » sg. nom. **aspô** N. 37; acc. **aspem** traduit en sanscrit asvasamûham Aog 82.

aspañhâdha adj. traduit en pazend *asp hupâr* (pour *khvapâr*) et en sanscrit asvam̃gilah « qui dévore les chevaux » mscl. sg. nom. **aspañhâdhô** Aog. 78. (**aspa** + **hâdha**, de la racine **hâd** qui se trouve en sanscrit sous la forme sadh.

asperezô-dâ adj. superlatif sg. mscl. nom. **asperezô-dâtemasca** *akôkhshishn dâtâr* « qui fait le moins jalousie » T. 109. (Cf. James Darmesteter, *Zend-Avesta*, *Yasna*, Hâ 65, § 8, note 23 : le mot **sperezvâo** est traduit *kôshtâr* (lire *kôshîtâr*) « celui qui fait effort contre..., qui rivalise, qui jalouse ».

asperenañh neutre sg. acc. **asperenô** traduit *ûsporîgîh ûspôrîkânîh* « plénitude » N. 3.

asperena adj. sg. gén. irrégulier **asperenô** *ûspôrîg* « complet » N. 91, 96 ; **aspkereñtô** (lire **asperenô**) *ûspôrîg* N. 96 ; (dans ce passage ce mot est plutôt le premier terme d'un composé **asperenô-vastra**.

asperenâyûka hêca lire **aperenâyukahêca** et voir **aperenâyûka**.

asperenô-vastra neutre sg. gén. **asperenô vastrahé** N. 91 ; **aspkerentô** (lire **asperenô**) **vastrahé** *ûspôrîg vastarg* « vêtement complet » (**asperena** + **vastra**).

aspkereñto voir **asperena** et **asperenô vastra**.

aspya adj. pl. neutre gén. **aspayanam** *i asp* « de cheval « N. 67.

aspyâ voir **aspyâ payañhô**, peut être à lire **aspyêhê**.

aspyâ payañh neutre sg. gén. **aspyâ payañhô** *asp pîm* « lait de jument » (lire **aspô payañhô ?**) N. 30 (**aspa** + **payañh**).

asmem lire **aêsmen** et voir **aêsma** N. 103.

asraoshya adj. masc. pl. gén. **asraoshyanãm** *asrôsh* « personne qui n'a pas de direction spirituelle » T. 18. **a** + **sraoshya**.

asrasciñta adj. mscl. sg. acc. **asrasciñtem** *barâ rîshtakân* (?) (lire **asrasciñtanâm ?**) N. 68.

asrâvayañț adj. « qui ne chante pas » sg. mscl. nom. **asrâvayô** N. 43; *lâ yazbakhûnêt* N. 41, 44, 45; *lâ srâyât*; N. 42; *asrôtâr* N. 42, 44; *pun afrâj srâyishnîh* N. 104. (Cette traduction indique une lecture **afrâsrâvayô** et non **asrâvayô**.

asrâvayamna adj. neutre sg. abl. **asrâvayamnâț** *pun asrâyishnîh* « par l'action de ne pas chanter » N. 68. (**a** + **srâvayamna** part. passif de **sru** « chanter »).

asriti voir **aiwisriti**.

asruiti fém. sing. instr. **asruiti** *pun asrâyishnîh* « par l'action de ne pas chanter » N. 30.

asruiti fém. « action de ne pas chanter » sg. instr. **asruiti** *pun asrâyishnîh* litt. « par le non chantement » N. 10.

asruț voir **asruț gaosha**.

asruta « qui n'est point chanté » adj. masc. sg. acc. **asrutem** *pun asrâyishnîh*, litt. « par l'absence de chant » N. 103; pl. fém. acc. **asrûtaô** *asrût* N. 25.

asruti voir **asruiti**.

asruț gaosha adj. sg. mscl. nom. **asruț gaoshô** *a-shnavâk gôshîh râî* « qui a une oreille qui n'entend pas, sourd » N. 14.

asha fém. sg. instr. **ashaônê** (lire **ashayâ**) *pun ashâtîh* « par tristesse » N. 15 (**a** + **shâ**, négatif de **shâ** « être en joie ». (Cf. pehlvi *shât*, persan *shâd*).

asha

1° Substantif neutre généralement traduit *ahlâyîh* « sainteté, bien, vertu » sg. nom. **ashem** T. 92 (voir **ashem vohû**); **asha** (lire **ashem**) T. 94; abl. **ashâț** (dans la formule **yeñhê mê ashâț haca**) N. 102; instr. **asha** T. 103; **ashtahmô** (lire **ashâ tahmô** et voir **tahma**) T. 104; dat. **ashaî** N. 1; acc. **ashem** (glosé *gôspand u âtâsh*) « mouton et feu » T. 42, 110; gén. **ashahê** T. 15, 18, 98, 106; D. 2.

2° neutre sg. acc. « cérémonie sacrée » **ashem** N. 6.

3° L'« Ashem Vôhu » traduit *ahlayîh* et transcrit *Ashêm vôhûk* sg. acc. **ashem** T. 61.

asha fém. sg. gén. **ashayâo** *ahlâyînîtârîh* « le bien, l'action de faire du bien » T. 100.

asha fém. sg. gén. **ashayâo** transcrit *as* en pehlvi et glosé *cîgûn andar sûft var* « partie du corps qui se trouve entre les épaules et les seins » M. T. 10.

ashaoni adj. traduit *ahlav* « saint » pl. fém. nom. **ashaonish** *ahlavân* « les saints » T. 77.

ashaonê traduit en pehlvi *pun ashâtih* « sans joie, avec tristesse ». Cette forme qui est peut être à lire **ashayâ** semble un datif de l'adjectif **ashavan**, elle est traduite par le pehlvi comme un instrumental de **ashâ**, composé de **a** + **shâ**, négatif de **shâ** « joie ». (Cf. le zend **shâta**, le pehlvi *shât* et le persan *shād*).

asha cithra adj. « qui a son germe dans le bien, qui a le bien pour essence » pl. gén. **ashacithranãm** traduit par erreur *sarîtartûm* « le plus mauvais »; lire **âtaranãm** ou **dushcithranãm** (J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, page 72, note). Cf. **ashô-cithra**.

ashanô voir **ashavan**.

ashavan adj. généralement traduit *ahlav* « saint, juste » sg. mscl. nom. **ashava** T. 23, 41, 64, 89; **ashavanô** (forme de génitif) F. Farh. 61; dat. **ashâonê** N. 84; *tarsakâsîh* N. 16; **ashâonê** *pun ashâtîh* « avec tristesse (voir **asha**) N. 15; acc. **ashavanem** T. 12, 38, 43, 107; N. 11, 52, 84; **anashavanem** (lire **ashavanem**) N. 109; gén. **ashaonô** T. 44, 89, 120; N. 81; F. Farh. 63; **ashanô** (lire **ashaonô**) T. 74; voc. **ashava** (trad. *ahlâyîh* « sainteté ») T. 98; pl. mscl. dat. **ashavabyô** T. 109; gén. **ashâunãmca** N. 70.

Asha Vahishta nom propre, dat. **Ashâi Vahishtâi** T. 72; gén. **Ashahê-Vahishtahê** F. Farh. 15 c.

ashaya fém. traduit *ahlayîh* « sainteté, vertu » sg. acc. **ashayãm** T. 25.

ashaya verbe dénominatif tiré de **asha**; prés. ind. sg. 3 **ashayâiti** *anâ ahlâyînêt* « il mérite de... » T. 24.

Ashayâ-âaṭ prière à réciter deux fois ou Bishamrûta N. 34. (Commencement d'une Gâtha; *Yasna*, Hâ xxxv, § 8; *Vendidad*, Fargard x, § 4).

ashi fém. sg. nom. **ashish** *tarsakâsîh* « piété » N. 68; D. 7.

ashi v. **asha**,

Ashem Vôhû, commencement de la prière bien connue, traduit en pehlvi *ahlayîh âpâtîh*, ou transcrit *ashêm-vôhûk* N. 35, 84, D. 7. (Cf. *Yasna*, Hâ xxvii, § 14, et *Vendidād*, Farg. x, § 8).

ashô-cithra neutre pl. loc. **ashô-cithraêshu** *ahlâyîh padtâkîh* « fruits du bien, qui est produit par le bien » T. 56. (Cf. **asha-cithra**).

ashô-ṭkaêsha adj. sg. mscl. gén. **ashô-ṭkaêshahê** *ahlav dâtistân* « sectateur de la loi sainte » T. 100.

ashta neutre sg. acc. **ashtem** *ashtak*, *ashtakîh* « message » N. 105.

ashta nom de nombre « huit » F. Farh. 6.

ashtaṅhva adj. dérivé de **ashta** neutre sg. acc. **ashtaṅhum** *ashtûtak* « la huitième partie » M. F. 1.

ashtahmô lire **asha tahmô** T. 104; voir **asha** et **tahma**

ashti fém. sg. nom. **ashtish** traduit *âhûkînêt* « incarnation » T. 37.

ashti fém.; nom d'une mesure de longueur. (Cf. *Vendidad*, Farg. xiii, § 30), traduit *ashtak*) **cathwarô ashti masô** est rendu *cigûn* 3 *apâshtâk* (l. *ashtâk*) *masâî* N. 66 ; sg. nom. **ashtish** *astak* F. Farh. 10.

ashti masaṅh neutre sg. acc. **ashti masô** *ashtak masâî* « la quantité d'une **ashti** » N. 66.

ashtra fém. sg. instr. **ashtraya** *ashtar*; l'instrument de supplice nommé « **aspahê ashtra** » T. 8.

ashnôtemâi lire **dashinôtemâi** et voir **dashina** N. 70.

as-hya traduit *pun zag olâî jîvâk* « dans ce lieu » (lire **asahi** ?) N. 101. Voir **asaṅh**.

ah verbe substantif traduit *havâ* et *ît* « être ». actif

ind. prés. sg. 1 **ahmi** *havâ-am* T. 58; sg. 3 **asti** *ît* T. 54; N. 30; F. Farh. 47, 61, 68; pl. 3 **hénñti** (lire **heñti**) N. 2; **heñti** *havâ-and* F. Farh. 1 a; N. 33; **hêñti** *havâ-and* N. 102; **hénnti** N. 2; **pañti** (lire **heñti**) *havâ-and* N. 34; imp. sg. 3 **âs** *yahvûnêt* « il était » M. F. 20; pot. sg. 3 **hyaṭ** (lire **hyâṭ**) *yahvûnt havâ-âi* N. 44; *ît* N. 42; subj. prés. **aṅhaṭ** « il sera » T. 98, N. 9; *ît* N. 17, 31, 45, 68, 72; **aṅhaṭ** T. 23; subj. imp. pl. 3 **aṅhen** traduit *yazlûnêt* « ils s'éloigneraient » N. 8; traduit *havâ-and* N. 90, 108; *yahvûnt havâ-and* F. Farh 23; **aṅhê** *havâ-and* T. 109; parf. ind. sg. 3 **aṅuha** (lire **aoṅha** *havâ* N. 15; act. part. prés. pl. mascl. nom. **hañtô** *ômand* « étant » N. 53; **heñta** *ômand* N. 52.

pairi, **pairi añuha** *bavâ-âm* (glosé *yâtûnêm* « je vais » N. 7.

ahaktô lire **âhakhtô** et voir **âhakhta**.

ahu mscl. duel. dat. abl. **ahubya** *ahûîh* « maître temporel » (**ahubya ratubya**, les deux termes sont au duel comme formant un *dvandva*) F. Farh. 15 c.

ahu mascl. traduit *ahû* et *ahvān*, plus rarement *stî* ou *gîtî* « le monde » sg. nom **aṅhush** T. 92; dat. **aṅhê** T. 87, N. 72; acc. **ahûm** T. 83, 91; gén. **aṅhéush** T. 14, 58, 90, 91, 98, 108; N. 63, 84 F. Farh. 64; loc. **aṅhvô** T. 78, 87, 99.

Ahuna mscl. acc. **ahuna** (lire **ahunem**) *ahûnvar*. L'Ahuna Vairya, voir **ahuna vairya**.

Ahuna Vairya mscl. traduit *ahûnvar* ou transcrit *yatah ahûk vaîryôk*, la prière appelée **Ahuna vairya**, le **yathâ ahû vairyô**; sg. abl. **ahunâṭ vairyâṭ** N. 68; acc. **ahunem vairim** N. 20, 81; gén. **ahunahé-vairyêhê** T. 54; acc. pl. **ahunãsca vairyã** N. 50; gén. **ahunanãm vairyanãm** N. 102.

ahunavaṭ, voir **hu** + **â**.

ahunavañṭ adj. employé substantivement; sg. acc.

ahunavaṭca gâthãm (lire **ahunavaitîm gâthãm**). la « Gâtha Ahunavaiti » *ahûnpat* N. 46.

ahumaiti lire et voir **humaiti** T. 57.

ahumãnṭ adj. sg. neutre acc. **humaṭ** (lire **ahumaṭ**) *ahû-ômandîh* « la qualité d'avoir un âhu » T. 13.

Ahura Mazda nom. propre, transcrit *Aûhrmazd*, nom. **ahurô mazdaô** T. 55, 58, 82 ; F. Farh. 13 ; acc. **ahurem mazdãm** T. 22 ; N. 70 ; gén. **ahurahé-mazdâo** T. 23, 32, 88, 92 ; F. Farh. 61 ; **ahurô** (lire **ahurahé**) **mazdâo** F. Farh. 40.

ahûrâni le « Hâ Ahûrâni » dat. **ahûrânê** N. 109.

ahêca lire et voir **haca**.

ahma lire et voir **hama**, traduit *pun hamîn* N. 103.

ahma mascl. sg. dat. **ahmâi** *amâvandîh* « puissance » M. F. 20.

ahyâ yâsâ prière à réciter deux fois ou Bishamrûta ; commencement d'une Gatha N. 34 ; (*Yasna*, Hâ XXVIII, § 2 ; *Vendidad*, Farg. x § 4).

A

â adverbe « à, dans, jusqu'à ce que, de » **hâthrem zañtaoṭ â daṅhaoṭ** *min zand îtûn min matâ* « à un hathra du district et du pays » N. 8 ; F Farh. 10 ; N. 42, 43; *ôd* N. 48, 50; *madam* « sur » N. 65; employé comme préfixe verbal N. 77, 82, 94.

â voir **âreitîm**.

âca voir **âca paracâ**.

âaṭ adverbe « or, mais, alors » T. 78, 80, 81 ; N. 10, 13, 14, 26, 38, 39, 46, 47, 50, 53, 60, 66, 67, 72, 73, 74, 75, 76, 83, 88, 90, 95, 96, 97, 101, 102, 103, 104, 105 ; *adîn* N. 9 ; *îtûn* N. 62 ; voir **ashayâ**.

â airyêmâ, prière à réciter quatre fois ou Cathrushâmrûta, commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ LIV, § 1 ; *Vendidad*, Fargard x, § 12).

âoñti fém. sg. gén. **âontyâo** *yâtûnishn-i-vîn* « l'expiration par le nez » M. F. 8.

âoñha voir **nâoñha**.

âoñhânô voir **âh**.

âka adj. pl. fém acc. employé adverbialement **âkâo** *amat âshkârak* « d'une façon manifeste, ouvertement » N. 6, 63.

âkacithama adj. pl. mscl gén. **âkacithamanãm** *zak-î tôjishn* (?) N. 63.

âkhshti fém. sg. instr. **âhishti** (lire **âkhshti**) *pun âshtîh* « en paix » T. 50.

âgava neutre pl. nom. **âg[a]va** *basryâ* « don de viande » N. 54 (**â** + **gau**. Ce mot peut se rapporter a **yâo** et être une forme de féminin).

âca voir **a**.

âca paraca « en aller et retour ».

âzâta voir **âdhâta**.

âzî conjonction *mâ* « car », lire **zî**.

âjaghaurwa voir **garew**+**â**.

âz verbe « subir » ; toutes les formes de cette racine sont traduites en pehlvi *zanîsh*, *âi zanishn*, de la racine *zan*; act. ind. prés. sg. 3 **azaiti** T. 8 ; **âzaiti** N. 43 ; subj. prés. sg. 3 **âzâiti** N. 109 ; **azâiti** N. 42.

paiti subj. prés. sg. 3 **paiti âzâiti** *zôt* (lire *zanishn* N. 69, 83.

âzaiñtivañt adj. sg. fém. nom. **âzaintivaiti** « connaissant » traduit *shnasagîh* « action de connaître, M. F. 8 (**âzaiñti** = **â** + **zan** + **vânt**).

âtar mascl. toujours traduit *âtâsh* ou *âtar* « le feu et le génie du feu » sg. nom. **âtarsh** T. 23, 32 ; dat. **âthraêca** N. 74 ; acc. **âtaremca** N. 68 ; **âtrem** (lire **âtarem**) N. 73, 81 ; gén. **âthrô** N. 79 ; **âthrasca** T. 88 ; N. 73, 74 ; loc. **añtare** (lire **âtare** ou **âtari**) *ghal âtâsh* N. 65).

âtare-keretar adj. sg. mascl. nom. **âtare-kereta** *âtâsh-kartâr* « celui qui fait le feu » M. F. 21.

âtare-taraênaêmaṭ adj. traduit *âtâsh-tar-nîmak* (?) **âtare** = *âtâsh*, **taraê** = *tar*, **naêmaṭ** = *nîmâk*, d'où le sens de « la moitié de l'*âtash-tar* (?) » M. F. 21.

âtare-frithita adj. sg. mscl. acc. **âtare-frithitemca** *âtâsh farnâft zak rattûm* « le feu le plus libéral » M. F. 21. (Comparer le nom du feu **Vohu-fryâna** qui est traduit en pehlvi *shapir farnâftâr*, et en sanscrit uttamasakhâyam « l'excellent ami » ; c'est le feu qui brûle dans le corps de l'homme).

âtare-marezana adj. sg. mscl. nom. **âtare-marezanô** *âtâsh môshîtâr* « celui qui éteint le feu » M. F. 21.

âtare vazana adj. sg. mscl. nom. **âtare-vazanô** *âtâsh vazînitâr* (?) M. F. 21.

âtharvan mscl. titre porté par un des prêtres qui offraient le sacrifice; sg. nom. **athrava** (lire **âthrava**) *zagî man âsrûk* N. 4 ; **athravana** (lire **âthrava**) *âsrar* N. 3 ; acc. **athaurunem** *pun âsrûkîh*, litt. « en qualité de prêtre » N. 1, 3, 4, 5, 6, 7; gén. **athaurunô** *îtûn ravâk* (traduction étymologique) M. F. 21.

âthravakhsha mscl. sg. nom., nom d'un prêtre, transcrit en pehlvi *âtarvakhsh*; acc. **âthravakhshem** N. 82; gén. **âthravakhshahê** N. 73, 79, 81.

âtha fém. sg. nom. **âtha** *dût* « fumée » M. F. 20.

âthra voir **atha**.

âthravana mscl. sg. nom. ou duel. nom. **âthravanô**, traduit 2 *pâspânak* « une paire de caleçons » N. 86.

âthraia lire **âthraya** adj. neutre **âthraiam** qui a rapport au feu » D. 5 (voir *Yasna*, Ha XXXVI § 1).

âdâo voir **âkâo** N. 6.

âdha (voir **ad**) act. parf. sg. 3 **âdha** *yamalalûnêt* « il dit » N. 32.

pairi act. parf. sg. 3 **pairi âdha** *barâ yamalalûnêt* « il dit » N. 32.

âdha adverbe *îtun* « alors » (lire **adha**) N. 22.

âdhâta adj. *âpâtîh zarkgûnt* « né dans la prospérité »

(lire **âzâta**, le **z** et le **dh** se confondant souvent) M. F. 20.

ânem D. 7.

ap verbe « atteindre » act. opt. sg. 3 **âpoiṭ**, **apôiish** (lire **âpoiṭ**) « s'il atteint » traduit *barâ âyâftâr*, litt. « celui qui atteint » N. 26; causal. imp. subj. sg. 3 **rapayâṭ** (lire **âpayâṭ**) *barâ âyâpît* « qu'il cherche à atteindre » N. 26; moyen causal imp. pl. 3 **apayãnta** *barâ ayâpînâd* N. 32.

âpem voir **ap** D. 7.

âfesh voir **ap**.

âfraôkhti voir **afraôkhti**.

âframarin adj. sg. nom. **âframari** *ôshmûrtar* « celui qui récite » N. 12.

âfrasruiti fém. sg. inst. **âfrasruiti** *frâj srâyishnîh* (lire *â-frâj-srâyishnîh*) « sans action de chant » N. 7.

âfriti fém. sg. nom. **âfriti** *âfrîn* « la bénédiction » T. 65. acc. **âfrîtîm** T. 66.

âfrimnâ adj. part. moyen de **â** + **fri** sg. mscl. nom. **âfrimnô** « celui qui récite la bénédiction » N. 12.

âfrimari voir **âframarin**.

âbereṭ mscl. nom. d'un prêtre, celui qui dans le sacrifice mazdéen primitif apportait l'eau (de **ap** + **bar**) généralement transcrit en pehlvi *âbart*. Sg. nom. **âberes** N. 77; acc. **âberetem** traduit étymologiquement *myâ bûrtâr* M. F. 21; gén. **âbereta** (lire **aberetô**) N. 79.

âmaêidhya mscl. sg. abl. **âmaêidhyâṭ** *mîyânak* « la mi-matinée » N. 46.

âmâta adj. sg. fém. nom. **âmâta** *ôzmût* « éprouvée » M. F. 19.

âyapta voir **ayapta** et **âyaptô-dâ**.

âyaptô-da adj. superl. sg. mscl. nom. **ayaptô** (lire **âyaptô**) **dâtemasca** *âyâft dâtârtûm* « celui qui donne le plus de faveur » T. 109.

âreitimca voir **areiti**, **â** et **reitimca**.

Armaiti nom de la déesse **Speñta-ârmaiti**: fém. sg. inst. **ârmaitê** (lire **ârmaiti**) *pun band* (lire *būndag*) *mînishnîh* (Citation du *Vispéred*, chapitre II § 10).

ârmata fem. sg. nom. **ârmata** *bûndag mînishn* « qui a l'esprit satisfait », variante du nom de **Speñta ârmaiti** M. F. 21.

ârmutô lire **âm rûto** ; voir **mru + â**.

âvish adverbe *âshkârakîh* « manifestement » T. 76.

âvoya neutre sg. instr. **âvoya** trad. *anâ* (lire *anâk*) « pour le mal » N. 84 ; **avayô** (lire **âvoya**) N. 84.

âstâra neutre « péché » sg. acc. **astarem** (lire **âstârem**) ; **astarem urva kâshayâṭ** est traduit *âstart u ghal ravân vakhdûnêt aîgh vinâs sar barâ yakhrûnêt* « elle contracte péché » N. 15. (De **stâr + a**).

âstry voir **star + â**.

âsnâtar masc. nom d'un prêtre dans le sacrifice complet, transcrit *asnôtar*, sg. acc. **âsnatârem** *pun asnôtarîh*, litt. « en qualité d'Asnatar » N. 82 ; abl. **âsnâthrâṭ** N. 80 ; gén. **âsnatârsh** N. 79 ; **âsnatâra** (lire **âsnatarô**) N. 75 ;

âh, verbe « s'asseoir ».
Moyen prés. ind. sg. 3 **âstê** *yatîbûnast* M. F. 20 ; part. prés. sg. mscl. nom. **âoṅhanô** *yâtîbûnân* « assis » T. 10, N. 37 ;

âhakta sg. mcsl. nom. **akhtô** (lire **âhakhtô**) *pun âfrâs* « autorisé » N. 20. (Part. passif de **hac+â** ; cf. **anâhakhta**).

âhî traduit *zag î olâ*, lire **ahê** N. 10.

âhê lire **ahê**.

âhishti voir **âkhshti**.

I

i, **ya**, verbe « aller ». Act. part. prés. sg. nom. **myô** (lire. **ayô**) *sâtûnt* « en marchant » N. 37 ; moyen. ind. prés pl. 3 **yêtê** (lire **yañtê**) *sâtûnand* « elles vont » N. 68.

aiwi act. ind. prés. sg. 3. **aîwyâiti** *barâ satûnêt* « elle vient » T. 65.

apa act. ind. prés. sg. 3. **apayâiti** *madam sâtûnt* « il passe » (au sens actif); **apayaêti** *barâ sâtûnêt* « il omet » N. 33.

ava moyen ind. prés. sg. 3. **avavâité** (lire **avâitê**) *barâ yâmatûnêt* « il s'échappera » T. 117.

â moyen ind. prés. sg. 3. **aîtê** « il va » T. 68.

upa act. subj. imp. sg. 3. **upayaṭ** (lire **upayâṭ** *barâ sâtûnât* « qu'il aille » N. 12.

us act. ind. prés. sg. 3. **uzâiti** *lâlâ uzêt* « il se lève » F. Farh. 12.

paiti moyen ind. prés. au sens futur pl. 3. **paityâoñtê** *yahvûnd* (suppléer *patîrîshn* avant *yahvûnd*) « viendront » T. 108.

para act. ind. prés. sg. 3. **parâiti** *barâ sâtûnat* « s'en va » N. 4 ; **para-âiti** *barâ sâtûnêt* N. 2 ; **parâyaiti** *âi sâtûnêt* « il s'en va » ; imp. subj. sg. 3. **parayâṭ** *barâ sâtûnât* « qu'il aille » N, 4 ; **parâyâṭ** *barâ anâ sâtûnât* « qu'il s'en aille » N. 5.

para-paiti act. ind. prés. sg. 3. **parapaityâiti** *lakhvar sâtûnêt* « il passe « N. 11.

i thème pronominal ; pl. fém. acc. **ish** « elle » N. 26.

iti voir **aiwishiti** N. 4.

itha adverbe traduit *tamman* « là » (lire **ithra** ?) N. 101.

itha adverbe *îtûn* « de même, ainsi » N. 47, 50, 67.

ithyêjaṅuhañṭ adj. sg. fém. voc. **ithyêjaṅuhaiti** traduit en pazend *sezmand* et en sanscrit vinâsavati Aog. 25, 26, 27, 28 (Geiger lit à tort **ithyêjôṅhvañṭ** ; (**ithyêjaṅh + vañṭ**.)

ithra adverbe « là-bas » T. 45 ; traduit *litamman* « ici-bas » T. 90 ; **kva ithra** « où » N. 85 ; **aîthra** (lire **ithra**) *tamman* « là-bas » T. 47.

imãm voir **aêm**.

irith verbe « périr, mourir » traduit *barâ vitartan* (ms

vitōrtan) moy. part. sg. mscl. gén. **irîritânahê** « mort » T. 44 ; **iririthânê** (lire **irîrithanahê**) T. 74.

irish verbe « blesser, endommager » part. prés. pl. fém. gén. **irishañtinãm** « endommagées » N. 2 ; part. passif. pl. mscl. nom. **irishta** *rîsht* « blessé » N. 56.

irishañtinãm voir **irish**.

irîrîsh ? traduit *rai-sh-a-nd-* (lire *râyînînd ?*) N. 95.

iverbaresca ? *a-roîshâ ?* « sans tête » N. 99.

is verbe « désirer, vouloir » act. ind. prés. sg. 3 (conjugue à la 4ᵉ classe) **isaiti**, dans la phrase **ãstem isaiti tañva**, traduite en pazend *tanahastî khvaheshn*, et en sanscrit tanunâstika tvâm abhilâsate « désir de néant des corps » Aog. 48 ; opt. sg. 3 **isôiṭ** *bôyahûnêt havâ-at* « il désirerait » N. 12 ; imp. conj. sg. 3 **isâṭ** *bôyâhûnât* « il désirera » N. 109.

upa act. ind. prés. sg. 3 **upôisaiti** *madam bôyahûnêt* « il désire » N. 109 ; opt. sg. 3 **upa-isôiṭ** *madam âî bôyahûnêt* N. 10 ; **upoisôiṭ** *madam aî bôyahûnêt* « qu'il s'adresse, qu'il consulte » N. 11 ; **pôisôiṭ** (lire **upôisôiṭ**) *bôyahûnêt* « il désirerait » N. 109 ; subj. imp. sg. 3 **upôisâṭ** *madam bôyahûnêt* « il demanderait, désirerait » N. 11, 109 ; moy. part. prés. sg. mscl. nom. **upô isemnô** *râî khvâhishnîh madam* « désirant » N. 53 ; employé pour le pluriel **upaisemnô** *bôyahûnishn rāī* N. 52.

is verbe « acquérir, gagner » act. ind. prés. sg. 3 (conjugué à la 2ᵉ classe) **ísti** traduit en pazend *vañded* et en sanscrit labhate « il acquiert » Aog 82.

is verbe « pouvoir » moy. imp. ind. sg. 3 **isaêta** *tavân havâ-t* « il peut » T. 39.

isca neutre pl. « ressources, richesses « traduit *tavânîg* « qui a des ressources » N. 109 (voir **ishca**).

ish voir **apôi** sous **âp**.

ish verbe « ? » moy. caus. part. prés. pl. gén. **aêshayamananãm** traduit *barā dâtakân* N. 68.

ish verbe « vouloir, désirer aimer » cf. **is**.

paiti act. prés. part. sg. mscl. acc. **paiteshen̄tem** traduit *pun nôk khvâhishnîh* « désirant toujours, aimant d'un amour toujours nouveau » T 15.

fra moy. ind. prés. pl. 1 **fraêshyamâhê** « nous ordonnons » traduit *farmāyam aîgh zag jîvâk azalūnīt* « j'ordonne qu'il aille dans cet endroit ».

ish voir **i**.

ishu mscl. sg. acc. **ishûm** *tîr* « flèche » T. 34.

ishca neutre pl. **ishca** « ressources, richesses » traduit *tavânig* » qui a des ressources » N. 109 (voir **isca**).

ishti fém. « ressouress, richesses » sg. loc. **ishti**, **ishtê** traduit *tavânîg* « qui a des ressources, de la fortune T. 12.

U

u ? N. 44.

uiti adverbe «ainsi » N. 37.

uithê-tâtô dans **frâ uithê tâtô** traduit en pelhvi *frâj hambarîshn varishnîh* « moëlle » N. 61 (Cf. James Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome II, page 87, note 9; dans ce passage du *Vendidad*, **ûthem** est transcrit *us* et traduit *carpishn* « graisse » ; **ûthô-tâs** est traduit *ûth* (en caractères zends) *varishnîh*, expliqué par *mazg* « moëlle ». Cf. Tome II, p. 235, § 17, où **uthrem** est transcrit *ûs* (écrit en caractères zends).

ukhdha adj. employé substantivement dans le sens de parole, litt. « ce qui est parlé » sg. fém. acc. **ukhdhãm** *sakhûn* F. Farh. 59; sg. neutre acc. **ukhdhem** *milyâ* F. Farh. 28; pl. fém. nom. **ukhdhâo** *milyâ* M. F. 9.

ukhdhashna adjectif sg. mscl. nom. **ukhdhashna** (lire **ukhdhashnô**) *mîlyâ shinâs* « qui sait parler » F. Farh. 2. c. (**ukhdha** + **shna**; Voir Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 15, note).

ukhdhô-vac adj. pl. mscl. gén. **ukhdhô-vacãm** *pûn*

milyâ gôbômandîh « celui qui intercède » F. Farh. 2, c. (Cf. le suivant).

ukhdhô-vacañh adj. sg. mascl. nom **ukhdhô-vacâo** « qui intercède, qui parle pour autrui » traduit *milyâ-yamallûn* litt. « qui parle des paroles » F. Farh. 2, c.; superlatif sg. mascl. nom **ukhdhô-vacastemô** *gôbô-tûm* « celui qui parle le mieux » T. 47

ukhsh verbe.

pairi act. caus. ind. prés. sg. 3 **pairi ukhshayêiti** « il fait grandir, il élève (la voix) » N. 32.

uzayairina adj. « qui se rapprte à **Uzayairina**, le Gâh de l'après midi » ms. sg. loc. **uzayêirinê** *pun ûzyâr* « l'après-midi » N. 9; pl. gén. **uzayairanãm** (lire **uzayairinanãm**) traduit en pazend *uzayêirin* N. 50.

uzayara mscl. « l'après-midi » sg. abl. **uzaryavâṭ** (lire **uzayarâṭ**) *uzîrîn* N. 50; acc. **uzarem** (lire **uzayarem**) dat. **uzayarâi** *uzîr* N. 47, 49.

uzarena adj. sg. mscl. nom. **uzarenô** *pun lâlâ nikîrâîh* « volant, corrompant » litt; « par la corruption T. 117. (voir **uz + ar**).

uzarem voir **uzayara** N. 47.

uzashta traduit *lâlâ hasht, cand 8 angûsht* (autant que huit doigts); nom d'une mesure linéaire comprenant huit doigts.—La traduction *lâlâ hasht* provient d'une étymologie erronée. Le traducteur a décomposé arbitrairement le mot **uzashta** en **uz** = *lâlâ*, **ashta** = *hasht*; seule la seconde partie de la traduction a de la valeur M. F. 41.

uzâiti voir **i + us**.

uzushtana adj. pl. fém. acc. **uzushtanâo** *uzûshtân khrâstak* « propriétés inanimées » T. 123.

uzgeresnâvayô voir **uzgeresnô-vaghdhanô**.

uzgeresnô-vaghdhana adj. sg. mscl. nom. **uzgeresnâvayô** (lire **uzgeresnô - vaghdhanô**) *girt vaghtân* « qui a la tête ronde » N. 94.

uzdañhu adj. sg. neutre acc. **uzdañuhuciṭ** *pun ûzdânûkîh* « hors du pays » N. 9.

uzyazdâna *sapal? va myânî vînîk* « la cloison osseuse du nez » M. F. 8.

uzyô voir **vaz.**

uzrâti adj. sg. mscl. nom. **uzrâtish** *lâlâ nikîrâi* « qui vole, qui corrompt » T. 116.

una adj. *andak* « petit » M. F. 23; acc. **unem** *kam* M. F. 24.

una fém. sg. acc. **unãm** *sûrâk* « trou » N. 100. (Cf. *Vendidad*, Fargard XVII, § 2; 5).

upa adverbe et préfixe verbal « à, auprès, sur, de » T. 72, 1° adv. T. 71, 110; N. 58; *min* N. 79; *madam* N. 79; 2° préfixe verbal N. 17, 20, 52, 101, 103, 109; (voir **upa sraotar**, **upa bereti**, **upadâta**).

upairi adverbe *madam min* « au-dessus de » T. 78.

upa janâoñha voir **jas.**

upabereti fém. sg. dat. **upaberetayaêca** *pun madam yadrûnishnîh* « action de porter au-dessus » N. 45.

upamraodi fém. pl. acc. **upamraodésca** *rûspîgân* « la débauche » N. 53.

upara adj. « supérieur » sg. mscl. nom. **uparô** *azpâr* M. F. 9; neutre abl. **uparâṭ** *min apartar* « sur » T. 38; N. 93.

uparasmana adj. forme de part. moyen au datif **uparasmanâi** *madam nîhânci?* N. 92.

upariharesħti fém. sg. dat. **upariharesħtéê** *pun madam shadhûnishn* « filtrage » N. 108.

upasraotar mascl. « celui qui accompagne, assistant, acolyte » pl. nom. **upasraotârô** *madam srôtâr* N. 38, 39; gén. (passé aux thèmes en **a**) **upasraotaranãm** *madam srôtârân* N. 21.

upahaushtuayâo voir le suivant.

upahushtuti fém. pl. nom. **upahushtutayâo** « louange », traduit *stâyind* (litt. ils louent) T. 61.

upema adj. sg. neut. acc. **upema** (lire **upemem**?) *apartûm* « au plus » N. 90.
upô voir **is** + **upa** N. 53.
upôi saiti lire **upôisaiti** et voir **is** + **upa.**
umemciṭ lire **oyumciṭ** et voir **aêva.**
uru? N. 91.
urua fém. sg. nom. **urua** *rûî* « face, figure » M. F. 7.
urutha mscl. sg. abl. **uruthaṭ** *dirakht* « arbre » M. F. 24.
urud-dâ actif causal ? ind. prés. sg. 3 **urudhidhiêiti** traduit *ârêt* « il fait croître » M. F. 24 (cf. **rudh**).
urusni gén. **urusnôish** (?) D. 7.
urusvaishti voir **pairi.**
urvaêdas trad. *ârôg* « ordure » (acc. pl. d'un thème en **a**?) M. F. 23.
urvaêsa fém. sg. nom. (?) **urvaêsa** *vartishn* « action de tourner » M. F. 23.
urvata neutre sg. nom. ou acc. **urvatem** *rôtîk* « entrailles » M. F. 10.
urvan mscl. traduit en pehlvi *ravān* (écrit *rūbān*) « âme » sg. nom. **urva** T. 18, 79; instr. **urva** N. 84; dat. **urunê** T. 82, 101; D. 3; **urunaêca** F. Farh. 4; **urvãni** (lire **urunê** ou à l'acc. **urvãnem**) D. 3; acc. **urvãnem** T. 44, 71, 74; **urvãni** (lire **urvãnem**?) D. 3; gén. **urunô** N. 84; pl. acc. **urunasca** T. 80.
urvara fém. traduit *urvâr* « plante, arbre » sg. acc. **urvarãm** N. 98; gén. **urvarayâo** N. 90, 100; pl. acc. **urvaraô** N. 101; **urvara** (lire **urvarâo**) N. 90.
urvâza mscl. ou neutre « joie » sg. inst. **vârâza** traduit *urvakhmînêt*, litt. « il réjouit » **hava urva vârâza** *zay-î nafshâ ravân urvakhmînêt* « il réjouit sa propre âme » N. 84.
urvâsman neutre sg. acc. **urvâsma** *urvâkhmanîh* « plaisir, action de réjouir » T. 82.
urviṭ verbe act. causal. ind. prés. sg. 3 **urviṭyêiti** *(an)êrakhtât* « il est coupable » T. 119.

urvis verbe; litt. « tourner » act. pot. sg. 3 **urvaêsayâṭ** *barâ vartêt min* « il se séparera » T. 35.

uva voir **dva**.

us adj. sg. nom. **us** *khûrsand* « content, satisfait » M. F. 23 (Cf. **vas** et le suivant).

usañṭ adj. sg. fém. nom **usaiti** « consentement » traduit *khôrsandîhâ* « avec consentement » N. 6 (Cf. **us** et **vas**).

usca adverbe *pun lâlâîh* « en haut » N. 67.

usyañṭ, usya adj. sg. mscl. nom. **usyô** « qui veut bien, qui consent » traduit étymologiquement *lâlâ yakhsanûnishnîh* T. 121 (cf. **us** et voir **vas**).

usyãstaca adj. mscl. sg. nom. **usyãstacô** traduit en pazend *ké pa valî val vazêt (ka pa thihi asmã añdar shahôd)* et en sanscrit ûrdhvâdûrdhvacârinas « qui va, qui marche dans les hauteurs » Aog. 60 (cf. **usca**).

ush nom. sg. **ush** *hôsh* « intelligence » M. F. 23.

ushadha fém. sg. acc. **ushadhãm** *pôsht-î-tîz* « épine dorsale ? » M. F. 10.

usha sura fém. « aurore » sg. scc. **ushãmsurãm** *ôsh î afzar karîtûnêt man hôshahîn patash dar yâtûnêt bahâr î cahârûm (î lêlyâ)* « on l'appelle *osh-î afzâr* » l'aurore victorieuse, c'est avec elle que commence (le Gâh) Ushahîn. C'est la quatrième partie de la nuit » M. F. 42.

ushahina adj. « qui est relatif à **Ushahina** » pl. fém. gén. **ushahinanâm** *i ûshahîn* N. 46.

ushi fém. « oreille » duel abl. **ushibyâ** *pun zagî nafshâ osh* « par ses propres oreilles » N. 26, 27 ; pl. abl. **ushibyô** *pûn zakî nafshâ ôsh* « par ses oreilles » N. 26.

ushtatâṭ neutre sg. acc. **ushtatâs** *zîvandag* « bonheur (?) » T. 84 ; acc. **ushtatâtem** F. Farh. 54.

ushtanavañṭ adj. pl. fém. acc. **ushtanavaitîsh** *ûshtânmand (krâstak)* « propriétés vivantes, animées » T. 128.

ushtabereiti fém. sg. acc. **ushtabereitîmca** « offrande de plaisir » T. 88.

ushtavañṭ adj. sg. fém. acc. **ushtavaitîm haîtîm** *ustôpat hât* « le Hâ **Ushtavaitî** » N. 46; gén. **ushtavaityâo** *âûshtokvat, âûshtpat*; **ushtavaîtayâo** « la Gâthâ Ushtavaiti » N. 46.

Ushtâ ahmâi, formule de prière à réciter deux fois ou Bishâmrûta. (Commencement d'une Gâtha, *Yasna*, Hâ XLIII § 1, N. 34; *Vendidad*, Fargard x, § 4.

ushtâna mscl. sg. nom. **ushtânaca** lire **ushtânasca** *jân* « l'âme » T. 35.

ushtra mascl. sg. gén. **ushtrahê** *gamlâ* « chameau » T. 40.

ûkhti fém. sg. instr. **mûkhti** (lire **ûkhti**) *gavishnân* « parole » T. 46.

E

ere-nâ.

paiti act. fut. sg. 3 **paiti erenâishti** *âpârînêt* « il ruinera » T. 91. (Dans cette forme **ere-nâ**, la caractéristique est soudée au verbe; voir J. Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, n. 4).

ereghanṭ adj. sg. neutre nom. **ereghaṭ** *darvand* « mauvais » T. 93.

erezaurvaêsaṭ adj. au neutre employé substantivement, traduit *bahâr î datîgar (î lêlîâ) avîzagân vartishnîh kârîtûnand danâ* [2] *bahâr* « C'est la deuxième partie de la nuit, on appelle cette partie de la nuit, la mort des purs ». La traduction *avêzakân vartishnîh* est basée sur une fausse étymologie, elle provient d'une décomposition en **ereza**, où le traducteur a vu l'équivalent de *avêzakân*, et **urvaêsaṭ**, rattaché à la racine **urvis,** qui a été traduit *vartishnîh*. M. F. 42.

erezi *gond* « testicule » M. F. 11.

erezu mascl. duel abl. **erezubya, dvaêibya erezubya** *pun 2 angûsht* « avec deux doigts » N. 65.

eredhaya neutre sg. acc. **eredhaêm** *dil* « cœur » M. F. 10. (voir **zaredhaya**).

evisaêushva forme de locatif pluriel ; la phrase **yem dim vaênâṭ evisaêushva vañdânem** est traduite *zaki mizd vandishn khavîtûnêt aîgh jût min mizd râi câsht* (?) N. 16.

evîsemnô voir **avisemna** et **vis**.

O, Ô

ôithra adverbe *jûtâkîhâ lvatâ* « séparément » M. F. 3.

ôim, **ôyum**, **ôyem**, **oyãm**, voir **aêva**.

Ã

ãsava mscl. pl. nom. **ãsavô** (lire **ãsava**) *tak* « tige » N. 108.

ãsta neutre sg. acc. **ãstem**, traduit en pazend *anhastî* et en sanscrit nâstikatvâm « néant, non existence ». (Dans les Gâthâs, **ãstô** signifie « destruction », sanscrit nâstikya) Aog. 48.

ãsta fém. *anîtîh* « incrédulité » sg. nom. **ãstâ** N. 41; inst. **âsta** N. 41.

K

ka, pronom interrogatif traduit en pehlvi *man*, *katâr* « qui ? » sg. mscl. nom. **kô** *man* N. 13 ; *katâr* N. 41 ; acc. **kem** *katâr* N. 12 ; F. Farh 47 ; fém. nom. **kâ** *katâr* (corrigé de **katâro**, lire **kâ târô**) N. 41 ; neutre nom. acc. **kaṭ** « est ce que, quoi » *katâr* T. 53 ; *cigûn* N. 6, 18, 24, 108 ; abl. **kahmâṭ** *min aîgh... barâ* « à partir de quand ..? » N. 47, 48, 49, 50, 51, 61, 62 ; pl. gén. **kaṅham** *katâr* N. 37.

kairi fém. sg. acc. **kairim** *kâr* « fonction » N. 72.

kaciț pronom indéterminé *katârcaî* « quiconque, n'importe qui » sg. mscl. nom. **kasciț** N. 63 ; *kulâ* F. Farh. 64 ; acc. **kemciț** T. 14 ; N. 105 ; fém. nom. **kâciț** N. 109 ; **kayâciț** (en fonct. de nom. sg. fém) N. 40 ; neutre **katciț** *dar katârcâî* N. 100 ; pl. mscl. nom. **kahyâciț** T. 98.

katâra pronom interrogatif « lequel des deux ? » sg. mscl. nom. **katârô** *katâr* N. 5 ; *katâr* (lire **katârô**) *katârcaî* N. 5 ; **katârô** (dans **katârô maiti,** lire **ka tarômaiti** et voir **tarômaiti**) ; acc. **katârem** N. 3 ; duel **ktarâciț** (lire **katarâciț**) *katârcâî* N. 23.

katha adverbe *min aîgh* « comment ? » N. 33.

kama pronom interrogatif « qui ? » sg. mscl. nom. **knmô** (l. **kemô**) *man* « quel est celui qui ? » N. 1. [Comparer l'afghan *kôm*, (J. Darmesteter *Chants populaires des Afghans*, p. xxxiv, et *Zend-Avesta*, Tome III, page 78, note 1) et le pehlvi *(cî)-kâm-(câî)*, qui supposent un thème **kâma**].

kayadha mscl. sg. acc. **kayadhem** *kostârîh* (lire *kâstârîh*) ? T. 19.

kar

fra actif causal. ind. présent. sg. 3 **frakârayêiti** *frâj zarîtûnêt* « il ensemence » N. 101 (cf. **frâkereiti**).

karasha mascl. sg. nom. **karashô** *kîshvar* « zône, l'une des sept parties de la terre » M. F. 18.

karetésca voir **kereti**.

karena neutre pl. nom. **karena** *kâr* « œuvres » T. 101.

karesh pot. sg. 3 **karshôiț** *rîkht harâd* « il jeterait » N. 48.

karshti fém. sg. dat. **karshtée** *kîsht* « champ de blé » M. F. 18.

karshva adj. pl. fém. nom. acc. **karshvâo** *kêshînjâr* « labourable » F. Farh. 52.

kavaciț voir **kvaciț** « en n'importe quel endroit » *cîkâmcâi* F. Farh. 63.

kas adj. au comparatif pl. nom. **kasyaṅho** « les plus petits » F. Farh. 10.

kash.

paiti act. caus. imp. subj. sg. 3 **paiti-kâshayâṭ** *rakhdûnînêt* « elle tire » T. 79. (Cf. le pehlvi *kashîtan* et le persan *kashîdan*).

kasha adj. pl. neutre acc. **kashâo** *kart* « travaillé » F. Farh. 48. (**kasha** dérive de l'iranien **karta**, comme **mashya** dé l'iranien **martiya**).

kasha mscl. « aisselle » duel abl. **kashaêibya** N. 85.; **kashaibya** *kash* M. F. 10.

kâ lire **nâ** et voir **nar**.

kâciṭ gaona adj. traduit en sanscrit kiyascit varṇânâm « de toute autre espèce » pl. gén. **kâciṭ gaonanãm** Aog. 17.

ki pronom interrogatif *katâr* « lequel » pl. nom. **kaya** N. 35, 36 ; D. 6 ; **kãhya** (lire **kaya**) N. 54 ; neutre **kayâ** N. 34.

kereta adj. pl. neutre nom. **kereta** *kârînishn* « qui met en pièces » T. 33 ; dat. **keretaêibyô** (cf. **yasnô-keretaėibyô**). (Ce mot est le participe passif de **karet** « couper) ».

kereti fém. « vètements en lambeaux, loques, haillons », pl. acc. **keretîshca** *kârînîtak* N. 91 ; **karetésca** (lire **keretîshca**) *kartîn* N. 87 (de la racine **karet** « couper »).

kerepem voir **kehrpa**.

keresa fém. sg. acc. **keresãm** *kilâsyâîk* (lire *kilâsyâk*) « brigandage, volerie » N. 26 ; pl. acc. **keresãsca** N. 53.

keresha fém. pl. acc. **kereshâo** *kêsh* « sillon » N. 101.

kehrpa masel. et neutre « corps » sg. acc. **kerepem** *karp*, *bisryâ* M. F. 11 ; instr. **kehrpa** *tan* T. 65 ; *karp* N. 59 ; gén. **kehrpayâo** *karp* N. 59 ; **kehrpahê** *kûm* (lire *karp*) N. 106.

ké voir **hâthra** et **bish**.

ktarâciṭ voir **katâra**.
knmo voir **kama**.
kya voir **ki** D. 6.
kva adverbe « où ? » *aîgh* N. 85 ; D. 6; **kvaê** (lire **kvâ**) *aîgh* N. 103 (voir **kvaciṭ, kvatâciṭ**).
kvaê voir **kva**.
kvaciṭ adverbe 1° *kûn hamcâi* « en n'importe quel endroit » N. 70. 2° *kûtak ci* « si peu que ce soit » N. 108. (Cf. **kavacîṭ, kvatâciṭ**).
kvaṭ? N. 103.
kvatâciṭ adverbe *kûtak ci* « si peu que ce soit » N. 87, 108. (Cf. **kvaciṭ**).

H V

hva pronom réfléchi de la troisième personne, s'employant également comme son correspondant sanscrit sva, pour les deux premières « son, son propre » ; sans flexion **hva** traduit *a-h-nv* (?) N. 10; duel mscl. abl. **hvaêibya** *pun zagī nafshâ* N. 26 ; pl. mscl. abl. **hvaêibyô** *zagî nafshâ* N. 26; instr. (?) **hvâish** D. 7; fém. loc. **hvâhva** *dar zag-î nafshâ* T. 107; forme douteuse **hvâvôish** *zag î nafshâ* N. 55; **hvãm** *benafshâ* T. 48. [Cette dernière forme ne peut être pour le sens l'accusatif féminin singulier de **hva**, elle semble se rapporter à la fois à **ahmi** et à **khshâthrê** (voir **hava**)].
hvaina mscl. sg. loc. **hvainê** trad. *khûn* (lire *khân*) « source » N. 26. (Voir J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 96, note 1).
hvaêtu adj. pl. nom. acc. **aêtavô** trad. *zak-î khvīshān* (lire **hvaêtavô**) « ses propres » N. 21 (dérivé de **hva**).
hvaêdha mscl. neutre sg. nom. acc. **hvaêdhem** *khôîh* « sueur » M. F. 11. (Cf. persan *khôî*),
hvacaṅh adj. sg. mscl. abl. **hvacaṅhaṭ** *hūgavishn* « qui a, qui dit de bonnes paroles » T. 67. (**hu+vacaṅh**).

hvafna neutre sg. instr. **hafvna** (lire **hvafna**) « par suite du sommeil » N. 15.

hvab-dâ verbe.

ava act. prés. ind. sg. 3 **apañhabdeñti** *barâ khûftînd* « ils dorment, ils rèvent » N. 52 ; moy. part. prés. sg. mscl. nom. **avañhabdemnô** « rèvant, dormant » trad. *barâ khûftînd* « ils dorment » N. 51.

hvar verbe « manger, boire » act ind. prés. sg. **hvaraiti** *rashtamûnît* N. 30 ; part. prés. mscl. sg. nom. **hvarô** N. 32.

hvara mscl. péché du **hvara** ; sg. acc. **hvarem** ; abl. **hvarôiṭ** (lire **hvarâṭ**) N. 45 ; instr. **hvăraya** (forme de féminin) N. 42 ; acc. **hvarem** N. 45 (voir **hvarô**).

hvare neutre sg. nom. **hvare** *khûrshît* « le soleil » F. Farh. 12.

hvareñta lire **careñta** et voir **car**.

hvareti fem. sg. abl. **hvaretôiṭ** *khôrishnîh* « action de manger » N. 29 (de la racine **hvar**).

hvaretha neutre pl. acc. **hvaretha** *khôrishn* « nourriture » N. 55, 64 (voir **hamô hvareta**; de la racine **hvar**).

hvarethema neutre pl. acc. **hvarethema** *apishmak* « gorgée ». (Le mot *apishmak* est dans le *Vendidad*, la traduction habituelle du mot zend **shâma**).

hvarenañh neutre sg. nom. **hvarenô** *khôrishn* « nourriture » N. 30 (de la racine **hvar**).

hvarema neutre. pl. acc. **hvarema** *apishmak* « gorgée » (voir **hvarethema**, dont **hvarema** n'est peut être qu'une corruption) N. 67.

hvareshta neutre « bonne action, bonne œuvre » acc. **hvareshta** *hûvarsht* T. 46 ; loc. **hvareshtaêshuca** *u hûvarsht ci* N. 84 (**hu** + **vareshta**).

hvarô forme que prend le mot **hvara** en composition (voir **hvarô cithâ**).

hvarô citha adj. pl. mscl. gén. **hvarô-cithanãm** *khôr tôjishnîkîhâ* « qui paye le **hvara**, qui subit la peine fixée pour l'expiation du **hvara** » F. Farh 1 b.

hvasura mscl. sg. nom. **hvasurô** transcrit *khûsrâh* « beau-père » et glosé *amat gabrâ-î raî shôî bartâ-i benafshâ obdûnand* « quand on donne sa fille en mariage à un homme » M. F. 5.

hvâthra neutre, sans flexion, dans la fonction d'acc. ou de nom. **hvâthra** *khvârîh* « bonheur » T. 83.

hvâzâta adj. sg. mscl. nom. **hvâzâtô** « qui est né de lui-même » N. 40.

hvâdaêna adj. pl. fém. nom. (**añtare**) **hvâdaônâo** *khvêshdînân* « de coreligionnaire » T. 77 (**hva+daêna**).

hvâsta adj. pl. mscl. inst. **hvâstâish**, **hvâstâishca** *pûkht* « cuit » N. 57.

hvista mscl. sg. nom. **hvistô** *hôm hûnîtâr* « celui qui prépare le **Haoma** » N. 108.

hvôishta adj. superlatif sg. mscl. nom. **hvôishtô** *mas* « le plus grand » N. 1.

hvãm voir **hva**.

hvta sañha mscl. sg. acc. **hvtemciṭ sañhem** *dartûm sakhûn cîgûn razâh* « paroles obscures, mystérieuses » M. F. 8.

KH

khûkhti lire et voir **hûkhti**.

khratu mscl. traduit *khirat* « intelligence, esprit » sg. abl. **khrataoṭ** T. 55; instr. **khrâthwa** T. 35; acc. **khratum** N. 11, 84; **khratumca** N. 52.

khratush voir **thratush**.

khrasya adj. sg. mscl. nom. **khrasyô** (lire **khrusyô**) nom d'un péché ainsi expliqué en pehlvi *zak yahvûnêt amat kâlâ min akhar obdûnand* « cela a lieu quand on crie derrière quelqu'un » M. F. 39.

khruzhda-vac adj. **khruzhda-vacâo** *khrôshd garishn* « qui a des paroles mauvaises » M. F. 8.

khre « âne ? » (cf. le zend et sanscrit **khara**, persan *khâr*) N. 91.

khshathra neutre sg. acc. **khshâthremcâ** nom de l'Amschaspand **Khshâthra vairya** T. 70; loc. **khshathrê** *khûtâîh* « royaume » T. 48.

khshaudrâ neutre sg. acc. **khshaudrem, khshadrem** (l. **khshaudrem**) *shûshr* « vin, liqueur » N. 64 (voir **khshâudra**).

khshadrem voir **khshâudra.**

khshap, khshapan fém. *laîlyâ* « nuit » sg. abl. **khshapaṭ** N. 46, 50; dat **khshapê** N. 51; pl. acc. **khshafnô** N. 4.

khsapara mscl. sg. acc. **khshaparem** « nuit » (voir **thrikhshaparem**) N. 47.

khshafa fém. sans flexion **khshafa** *laîlyâ*, *min laîlyâ 4 bahâr : bahâr-i fartûm* **hufrashmôdaitim** *hûfrashmôdât karîtûnd; bahâr-î datîgar* **erezaurvaêsâṭ** *arêzakân vartishnîh karîtûnd. Danâ* [2] *bahar.* **Aiwsiruthrem** *bahâr-î satîgar;* **Ushâm surâm** *hosh-î âfzâr karîtûnêt min Ushâhîn patash dar yatûnît, bahâr-î câharûm*, ce qui signifie : « la nuit; il y a quatre parties de la nuit : la première **hufrashmôdâimti**, on l'appelle (en pehlvi) *hûfrashmôdât*; la deuxième est **erezaurvaêsâṭ** qu'on appelle (en pehlvi) *arêzakân vartishnîh* : cela fait deux parties. **Aiwisruthrem** est la troisième partie; **Ushâm surâm** qu'on nomme (en pehlvi) *hôsh-i âfzâr*; c'est dans cette partie que commence le *gâh* **ushahin** c'est la quatrième partie» M. F. 41.

khsayaṭ-vac mscl. sg. nom. **khshayaṭ vâkhsh** *garishn-î pâtakhshâh* « parole souveraine, parole de roi » M. F. 8.

khshayamna adj. sans flexion traduit *kâmak khûtâî* « qui est souverain suivant son désir » F. Farh. 3. (Part. présent moyen de **khshi** « être souverain »).

khshavash nom de nombre « six » T. 2. (Cf. **khshvash**).

khshâudra neutre traduit *shûshr* « vin, liqueur » sg. acc. **khshadrem** (lire **khshâudrem**) N. 64; **khshau-**

drem N. 66; **khshâurunem** (lire **khshâudrem**) N. 64. (Cf. **khshudra, khsaudra**).

khshâudri fém. pl. gén. **khshâudrinãm** *shûshr* « vin, liqueur » N. 67. (Cf. **khshâudra, khshudra**).

khshâurunem voir **khshâudra** N. 64.

khshi verbe « être souverain »; moyen part. prés. **khshayamna** (voir ce mot).

khshi fém. sg. acc. **khshîm** *shîn* « lamentation, vocero » M. F. 19.

khshuidha sans flexion, traduit *shîrînîh* « douceur » M. F. 18.

khshudra neutre *shûshr* « vin, liqueur » sg. acc. **khshudrem** N. 64 ; **khshudrim** N. 64 ; pl. acc. **khshudraca** *shûhâr* T. 94.

khshudru neutre *shûshr* glosé *(âs)* « liqueur, vin » N. 61.

khshtâṭ voir **stâ.**

khshtva adj. numéral « le sixième » sg. mscl. nom. **khshtvô** *pûn p-r-s-n* (?) N. 102 ; acc. **khshtûm** *shashûm* N. 82, M. F. 1.

khshnaothra neutre « réjouissance, joie » sg. dat. **khshnaothraica** *shnâyînîtârîh* N. 81 ; acc. **shnâthrem** (lire **khshnaothrem**) traduit *shnâyinêt*, litt. « il se réjouit » T. 49 (de la racine **khshnu**).

khshnu verbe « réjouir « moy. causal ind. prés. sg. 3. **khshnâvayêitê** *shnâyînêt* T. 107 ; aor. sg. 3 **khshnaôshta** (lire **khshnâushta**) T. 107. (Cf. **khshnaothra, khshnûiti**).

khshnûiti fém. sg. acc. **khshnûitîmca** *shnâyînîtârîh* « plaisir » T. 89 (de la racine **khshnu**, voir **khshnaothra**).

khshvash nom de nombre « six » N. 4, 50, 67 (voir **khshavash**)

G

gaêtha fém. « le monde corporel, par opposition à **mainyava** « le monde céleste » pl. dat. **gaêthabyô** *dar*

gêhân « dans le monde » T. 15 ; loc. **gaêthahvô** traduit en pazend *gêhânâ* Aog. 48.

gaêtha fém. traduit *gêhân* « bien, propriété, richesse » pl. instr. **gâthâbish** (lire **gaêthabish**) N. 4 ; dat. **gaêthabyô** N. 2 ; acc. **gaêtha** (forme passée à la déclinaison masculine) N. 5; gén. **gaêthanãm** *gêhânîgân* N. 2, 6; **gathânãm** (lire **gaêthanãm**) N. 26 (voir **hadhô-gaêtha**).

gaodana masc. ou neutre, traduit *takôk* et glosé *gôshtdân* litt. «vase à viande» N. 64 [de **gao** «viande» et **dana** (pour **dâna**) qui sert à former des noms de contenant; cf. **paiti-gaodana, hâmô-gaodana**].

gaona masc. ou neutre sg. gén. **gaonahê** traduit *shôpat* « poil » N. 65. (Cf. **hugaona**, **vohu gaona**, **paourusho gaona** et **gaonavañṭ**).

gaonavañṭ adj. sg. gén. **gaonavatô** *gashtak* « qui a **gaona** (du poil) » N. 65 (**gaona** + **vañṭ**).

gaosha mascl. traduit *gôsh* « oreille » duel. nom. **gaoshaêibya** T. 59 ; pl. abl. **gaoshaêibyô** T. 59 (voir **asruṭ gaosha**).

gaôspaôñta mascl. sg. voc. **gaôspaôñta** *torâ î afzûnîk* « bœuf bienfaisant » T. 71 (lire **gaôspeñta**).

gaôhudâo adj. sg. mscl. voc. **gaôhudâo** *hûdahâk* « qui donne le bien » T. 71. (La traduction pehlvie montre que **gâo** est une faute de copie. Elle est peut être à changer en *hûdânâk* « qui sait le bien »).

gañtuma mascl. ou neutre « blé » sg. nom. **gañtumô** *gandûmîn*, litt. « fait de blé» N. 28. (Cf. le persan *gandum*).

gati fém. sg. dat. **gatêê** *mat* « action d'aller » M. F. 30 (de la racine **gam**).

gadhôiti fém. pl. acc. **gadhôitish** « banditisme » N. 53. (Cf. le zend **gadha** « brigand » et l'afghan *ghal*).

gadhôtu pl. gén. **sadhôthanam** (lire **adhôthanãm**) *kalâsîhâ* « bande de brigands » N. 26. (Cf. **ghadhôiti**).

gam verbe « aller, marcher » (voir **gati**, **gama** et **nighmata**.

gaya mscl. « vie » sg. acc. **gaêm** *khadâ u Gayômart* « ce mot signifie vie *(khadâ)* et Gayomart » M. F. 31, 41 (**gaya** est en effet quelquefois l'abréviation de la forme complète **Gayô Maretan**) ; instr. **gaya** *pun khadâ* F. Farh. 21. (Cf. **gâim**).

Gaya Maretan nom du premier homme et du premier souverain de la terre, nom. **Gayêhê Marata** (lire **Gayô Marata**, traduit *Gâyômart* F. Farh. 22.

gar verbe « éveiller » act. parf. sg. 3 **jaghâra** « il a éveillé » T. 52; causal opt. sg. **gârayôish** « que tu réveilles » traduit *khvâp* (dans le manuscrit *khūp râyishnîh* ; litt. « action de faire sortir du sommeil (?)» N. 19. (Cf. **neregâ**).

fra verbe « éveiller » actif causal, ind. prés. sg, 3 **fraghrâghrâyêiti** [lire **fraghrârayeiti** (?)] traduit *olâî-frajîn frayîn*; adj. verbal sg. mscl. nom. **fraghrârayô** « celui qui réveille » traduit *(a)frajîn frayishnîh* litt. « action de réveiller » N. 19.

gar verbe.

aipi verbe « bouillir » act. part. parf. neutre pl. gén. **aipi jaghaurvatãm** « bouillant » N. 67,

garezhdha fém. sg. nom. **garezhdha** *garzishn* «plainte» M. F. 31.

garew verbe « prendre, saisir » act. imp. ind. sg. 3 **gerewnaṭ** *vakhdûnêt* M. F. 30 ; subj. imp. sg. 3 **gerebyâṭ** *lâlâ vakhdûnêt* « qu'il retire ».

api passif part. sg. fém. abl. **apigereftayâṭ** traduit *an madam barâ vakhdûnt* (lire **an-api-gereftayâṭ** « non reçu » N. 17.

avi passif part. sg. mscl. acc. **avigereftem** «pris, retiré» *pun lâlâ vakhdûnishnîh* litt. « en action de retirer » N. 67.

â parf. sg. 3 **âjaghaurva** *vakhdûnt havâ-t* « il a pris » N. 54.

pairi passif part. fém. sg. abl. **paiti gereftayâṭ** *madam barâ vakhdûnt* « reçu » N. 17.

hãn imp. subj. sg. 3 **hañgereftâṭ** « qu'il prenne » N. 65.

gava *gôh cîgûn yadâ î sarîtarân* « la main des êtres mauvais » M. F. 31.

gavana mscl. neutre sg. gén. **gavanahê,** nom d'une plante ? N. 101.

gavavaresh mscl. sg. nom. **gavavaresh** *kârvarzîtâr* « laboureur », litt. « qui travaille avec le bœuf » N. 18. (Cf. **gavâstrya** et le suivant).

gavavâstri fém. « agriculture » pl. gén. **vavâstrinâm** traduit *kârvarzishnîh yahvûnet* « il y a action de cultiver la terre » (lire **gavavâstrinãm**) M. F. 40.

gavâstrya neutre, traduit *kâr* « œuvre, action » pl. acc. **gavâstryâca** N. 52, 60 (corrigé de **gavâstrâca**); **gavâstryâ** N. 85.

gavâstryâvareza fém. *kâr varzishnîh* « agriculture » M. F. 31 (litt. travail avec le bœuf »; cf. **gavâstryâvarez** « laboureur »).

gâ verbe.

pairi act. ind. prés. pl. 3 **pairi gayañti** *barâ sâtûnd* « ils marchent, ils circulent » N. 80. (Cf. **gam**).

gaêm 1° traduit *khâyâ* « vie » voir **gaya** ; 2° *gâm zak pun Vandîdât 3 pâî u zak pun apârîk jîvâk frârâst gôft* « **gâm :** ceci est dit dans le Vendidâd : c'est une mesure de 3 pieds, dans d'autres endroits, on l'appelle *frârâst* ». Ce mot **gâem** est la transcription pazende de l'accusatif de **gaya** ; *gâm* renvoie à un mot zend **gâma**, qui avait le sens technique de mesure de trois pieds de longueur et aussi de longueur équivalente à une **frâ-râthni**. M. F. 41.

gâu mscl. *tôrâ* « bœuf » pl. nom **gavô**, pazend *gâo* sanscrit gâvah Aog 84 ; pl. gén. **gavãm** F. Farh. 6.

gâu-stavaṅh adj. « qui est gros comme un bœuf » sg. nom. **gâu stavâo** traduit en pazend *gâo-jaha* et en sanscrit gaushtùlah Aog. 78.

gâo mscl. « bœuf, viande, offrande » sg. nom. **gâush**

gôspand « bœuf, bétail » T. 92; *tôrâ* N. 17; acc. **gãm** (voir **dâi dî môi yê gãm**) N. 102; instr. **gava** *dar gôsht* « dans le lait » N. 76; gén. **géush** « bœuf » par extension « viande en général » N. 18, 52, 53, 71; *bisryâ-jîr* « de lait » N. 108; **géushca** *basryâ-ic* N. 60.

gâosca lire **gâthâosca** et voir **gâtha**.

gâtu mscl. traduit *gâs* « endroit, lieu » sg. nom. **gâtush** N, 79, 103; voir **dâityô-gâtush** N. 78, 79; acc. **gâtumcâ** F. Farh. 156; **gâtum** *gâs aîgh zamān* « rendez-vous » F. Farh. 17; acc. faisant fonction de loc. **gâtûm** N. 81; abl. **gâtaoṭ** T. 39; loc. **gâtava** N. 81.

gâtha fém. transcrit *gâs* et *gâsân* « Gâtha, hymne » sg. acc. **gâthãm** N. 46; gén. **gâthayâo** N. 102; pl. acc. **gâthâo** N. 22, 23, 26, 27, 32, 33, 41, 42, 44, 45, 85; **gaêthâo** (lire **gâthâo**) N. 43, 44; **pâthâo** (lire **gâthâo**) *gâsân* N. 29; **gâosca** (lire **gâthâosca**); gén. **gâthanãm** N. 22, 25, 30, 37, 38, 39, 42, 43, 44, 103; **gâthanãmciṭ** N. 22; **gâthâ** (lire **gâthanãm**) N. 96; loc. **gâthâhva** N. 33.

gâthwô voir **gâthwô ishta**.

gâthwôish, dans **gâthwôish tasciṭ** lire **gâthwôih-taciṭ** et voir **gâthwô ishta**

gâthwô ishta mscl. ou neutre *gâsân khvâhishnîh* « désir des Gâthas » instr. **gâthwô-shtacaṭ** (lire **gâthwô-ishtaciṭ**) F. Farh. 57; M. F. 31; **gâth-wôish-tasciṭ** (lire **gâthwôishtaciṭ**) T. 111 (**gâ-thwô** + **ishta** part. pass. de **ish** « désirer »). Cette expression désigne peut être la Gâtha Vahishtôishti.

gâthwô-shtacaṭ voir **gâthwô-ishta**.

gâma voir **aêvê** N. 103.

gâma mscl. « pas, action de marcher, quantité dont on avance à chaque pas » sg. acc. **gamãn** F. Farh. 65 (peut être acc. pluriel); gén. (?) **gâmahya** *min gâmân* F. Farh. 70; pl. gén. **gâmanãm** *gâm* N. 39.

gâvaya adj. pl. instr. **gâvayayâish** N. 67 ; gén **gâvayanãmca** *i tôrâ* « de bœuf » N. 67.

gudhra adj. sans flexion, *nîhânîk* « secret » M. F. 31.

gudhrâ-sanha mscl. pl. nom. **gudhrâ-sanha** *nihân milyâ* « secret » litt. « paroles cachées » M. F. 28.

gush verbe « écouter » passif part. passé pl. fém. nom. acc. **gushta** (lire **gushtâo** traduit *nyôshishn* litt. « action d'écouter » M. F. 9. (**gûshta sãsnâo** est traduit *nyôshishn u amûjishn*, voir **sãsna**).

gé traduit *jêh* « femme de mauvaise vie, démonesse » (cf. **jahi**) M. F. 31.

GH

ghnaṭ, gnâth voir **jan**.

ca en clitique « et », traduit *u*, *u-ic*, passim.

ca pronom indéfini ; neutre **caṭca** *cîkâmcâi* « n'importe quoi » F. Farh. 63.

caiti forme dérivée de **cvañṭ** *cand* « combien » N. 65. (Cf. lat *quoti*).

cakhravañṭ adj. traduit en pazend *caharômand* et en sanscrit cakraçastradhârî « qui est armé d'un disque, d'une arme de jet » sg. fém. gén. **cakhravaityâo** Aog. 81. (**cakhra**+**vañṭ**, cf. sanscrit cakra, zend **cakhra**, g. κὑκλος, persan *carkh*, arabe *djarkh*).

cañti fratufrish lire (**nishish**) **tañti aratufrish** voir **stâ**+**ni** et **aratufri**.

catica : **yêiti catica** « toutes les fois que » T. 64.

caṭ ca lire **kaṭ ca** et voir **ka**.

cathrayâîm, voir **cithraya**.

cathrusha abjectif employé substantivement, neutre sg. nom. **cathrushem** *cathrûshôtak* « le quart » N. 42.

cathrushâmrûta neutre *cathrushâmrût* « prière que l'on récite quatre fois de suite » pl. nom. **cathrushâmrûta** N. 33.

cathware nom de nombre « quatre » pl. mscl. acc. **cathwarô** N. 66 ; gén. **caturãm** N. 65 ; fém. acc. **catanrô** N. 102 ; en place de masculin N. 102.

cathware aspa mscl. « groupe de 4 chevaux » : **yukhta cathware aspahê** *ayôjishnîh 4 sûsyâ bêshîjak* « attelé de 4 chevaux » F. Farh. 28.

cayãn lire **cayãm** de **ci**.

car verbe « aller » moyen imp. ind. pl. 3 **careñtâ** *barâ sâtûnand* N. 52.

fra act. ind. prés. pl. 3 **fracareñti** *barâ sâtûnd* « ils vont, ils se comportent » N. 53 ; act. part. prés. pl. mscl. nom. **fracarâtô** « s'avançant » *pun frâj ravishnîh* (litt. « en action de s'avancer ») N. 103.

vi act. causal. imp. ind. duel 3 **vîcarayatem** *barâ sâtûnand* « ils vont » N. 70.

caretu adj. comparatif sg. mscl. nom. **caretutarô** *kartârtûm* « celui qui fait le plus, le plus actif » M. F. 29 (racine **car**).

careman neutre *carm* « cuir, peau tannée » sg. acc. **caremânca** N. 95 ; pl. gén. **caremanãmca** N. 58.

cavaiti lire **cvaiti** et voir **cvañṭ**.

cash verbe « enseigner » act. ind. prés. sg. 3 (forme de subjonctif) **cashâiti** *âi câshet* N. 17 ; moy. ind. prés. sg. 3 **cashtê** *câshêt* N. 17. (Cf. le zend **cish,** le pehlvi *cāshītan*, le parsi-persan *cāshīdan* « enseigner, apprendre »).

cashman neutre « œil » sg. gén. **cashmanâo** T. 71.

cahmi « ? » D. 3.

câra fém. sg. acc. **carãm** *câraḳ* « moyen, expédient » M. F. 29.

ci pronom sg. mscl. nom. **cish** « quelqu'un » T. 18 ; « qui ? » T. 68 ; *mâ* « qui » N. 72 ; pl. gén. **cayãn** (lire **cayãm**) *olâshân* (*î brâtârân apârîgân*) « de n'importe qui (de ceux-ci, de ses frères, ou des autres) » N. 1.

ci verbe conjugué avec la caractéristique - *na* ; act. ind. prés. sg. 1 **cinaiêmi** *karîtûnam* « j'appelle ».

ci verbe « payer, expier » act. ind. prés. duel. 3, **cikayatô** *tôjishn amat 2 râî yamallûnet* « expiation, quand on parle de deux » M. F. 3 ; opt. pl. 3 **cikaên** M. F. 3 ; ainsi glosé : *tôjishn amat 2 râî yamallûnêt* **cikayatô,** *tôjînand* ; *amat 3 râî yamallûnêt* **cikaên**. *Zand hamgûnak tojînand cîgûn zaki 2 râî u 3 râî* ; *ash apastâk jûtar mâ madam 2* ; **cikayatô**, *u madam 3* **cikaên;** *amat azîr-î kabad ham* **cikaên** *yahvûnêt ham cîgunzak 3:* (La racine de **cikaên** signifie « expiation ») ; quand l'on parle de deux on dit ; **cikayatô** *tôjînand* ; quand on parle de trois : **cikaên**. Le Zand (traduction pehlvie) est de même *tôjinand*, qu'il y ait deux personnes ou trois (ce qui revient à dire que le pehlvi n'a pas de forme pour le duel) ; mais l'Avesta distingue entre le cas où l'on parle de deux personnes : **cikayatô**, et celui où l'on parle de trois : **cikaên**. Quand le nombre (des personnes) est supérieur (à 3) on dit de même **cikaên**. C'est alors la même chose que le mot employé pour trois » M. F. 3 ; imp. ind. sg. 3 **cikayaṭ** *tôjêt* M. F. 3. **jayat** (lire **cikayaṭ**) *tojînêt* T. 188 ; part prés. pl. nom. **cikayatô** « ceux qui expient » traduit *tôjînd* litt. « ils expient » F. Farh. 1, 8.

fra : fra cici ? est traduit *frâjtar-tôjishn* « action de faire plus expiation, une expiation plus avancée » T. 89.

ciãkadhavañṭ adj mscl. ou neutre sg. gén. **ciãkadhavatô** *arishn cand* « qui a la longeur d'un avant-bras, d'une archine » M. F. 10.

ciṭ particule enclitique jarduite*ic* « et » T. 48, 65 ; *at-ci* « si-même » T. 116 ; M. F. 2.

ciṭ verbe « connaître » act. ind. prés. pl, 3 **caêteñti** ils connaissent ». traduit *padtâkîh* (litt. évidence) » M. F. 29

citha fém. traduit *tôjishn* « expiation » sg. dat. **cithiâi** (lire **cithayâi**) T. 8 ; **cithayaêca** (lire **cithayâica**) (forme amenée par l'analogie de **upaberetayaê** N. 45.

cithiâi voir **citha**.

cithra neutre sg. nom. ou acc. **cithrem** « bien » D. 1.

cithra mscl. sg. loc **cithrê** « visibilité » traduit *padtâk* « visible » T. 108.

cithraya fém. acc. **cathrâyâîm** (lire **cithrayãm**) « manifestation » D. 5. (Cf. **cithra**).

cithrushva adjectif numéral traduit *casrûshôtak* « le quart d'une chose » M. F. 1 (de **cathwâre**).

cina pronom indéfini enclitique employé pour généraliser « un quelconque », sans flexion **cina** T. 39 ; sg. acc. **cinem** *cî* N. 14.

cinman neutre sg. nom. **cinma** *dôshârm* « amour » T. 98 ; pl. nom. acc. **cinmanô** M. F, 29.

cirya adj. traduit en pazend *thagî* et en sanscrit atulaparâkramâh « vaillant » sg. mscl. nom. **ciryô** Aog. 84.

cisti fém. sg. nom. **cistish** « intelligence » traduit *farjanâk* « intelligent, savant » M. F. 29.

cish voir **ci** et **hathra** N. 100, 101. (Cf. **afracîcish**).

cish verbe « enseigner » act. aor. sg. 3 **côishta** *câsht* « il a enseigné » T. 48 (cf. **cash**) ; moy. ind. prés. sg. 3, **cishtê** *câshêt* T. 3.

aiwi part. moyen. sg. dat. **aiwi-cishânâica** (lire **cishemnâi**) *câshitâr* « celui qui enseigne » **aiwicahaiti cishânâica** « celui qui enseigne la vérité » N. 84 ; moy. part. parf. sg. mscl. **aiwicicishmnâi** *pun cî madam câyishnîh* (lire *câshishnîh*) N. 63. (Cf. **cash**).

côiṭ lire **nôiṭ** N. 84.

coishta voir **cish**.

cyâo vaitisha voir **cyâovañṭ**.

cyâovañṭ pronom interrogatif traduit *mâ âyûînak* « de quelle nature, de quelle façon » pl. mscl. nom. **cyâvañtô** N. 108 ; fém. nom. **cyâovaitisha** (lire **cyâovaitish**) « de quelles sortes » N. 90. (Dérivé de **ci**).

cvañṭ pronom « combien, combien de » généralement traduit *cand* ou *candîn*, sg. nom. **cvaiti** *zand* (lire *cand*,

N. 17, 19; F. Farh. 64; sg. nom. acc. acc. **cvaṭ** N. 4) 9, 27, 66, 67, 85, 90, 106, 109; *cand patmân* « combien » N. 11; *cîgun* N. 31, 65; duel mscl. cas oblique **cvaṭbya** N. 108; pl. neutre abl. **cvaṭbish** N. 8.

J

jaitish voir **baodhô-jaitish**.

jau forme de mot pazend introduite à tort en zend (peut être à lire *jân* ?); nom d'une partie de l'âme; la traduction pehlvie est incompréhensible M. F. 37.

jakhshavâo *yâmtûnishn* « action de venir » M. F. 27.

jatañhat lire **jata añhaṭ** traduit *yâmtûnishn* « action de venir » M. F. 27.

jan verbe « frapper, tuer » act. ind. prés. sg. 3 **jaiñti** *janêt* « il frappe » N. 45; imp. ind. sg. 3 **ghnaṭ**; imp. subj. sg. 3 **ghnâṭ** *zanât* M. F. 31.

jafra adj. traduit *zûfr* en pazend et en sanscrit atigambîra « profond » sg. fém. nom. **jafra** Aog. 77.

jar verbe « prendre » act. pot. sg. 2 **jaraôish** (lire **jarôish**) *vashtamûnê* « (mange), prends » T. 60. (Cf. **jaretar**).

jaretar mscl. sg. nom. **jareta** « celui qui prend », traduit *vakhdûnish*, litt. « action de prendre » M. F. 27.

jas verbe « aller » part. prés. sg. mscl. acc. **jaseñtem** *amat yâmatûnêt* litt. « quand il vient » T. 107.

upa : upajanâoñha est trad. *madam yâmatûnishnîh râi* « pour arriver » N. 17.

us act. ind. prés. sg. 3 **usjasaiti** « elle vient » N. 68.

paiti act. ind. prés. pl. 3 **pai... aseñti**, lire **paiti jaseñti** N. 71; pot. sg. 3 **paiti janhôiṭ** *madam âi yâmatûnêt* « qu'il saute » N. 81; subj. imp. sg. 3 **paiti jasâṭ** *barâ yâmatûnêt* « il viendra T. 45, 47.

paiti-â act. subj. imp. sg. 3 **paiti-â-jâsât** *lakhvâr râsât* « il viendrait » N. 82.

fra act. ind. prés. sg. 3 **frajasaiti** *fràj yàmtûnêt* « il vient en avant, il a lieu » N. 46, 47, 48, 49, 50, 51, 104.
hãn act. ind. prés. sg. 3 **hãnjasaiti** « il arrive » N. 43; ind. prés. moy. pl. 3 **hañjasañtê** *ol hamyâmatûnd* « ils viennent » N. 62 ; imp. ind. pl. 3 **hãnjasañta** *ham yâmtûnêt* N. 42. (La traduction pehlvie rend ici le pluriel du zend par un singulier).

jayaṭ voir **cayaṭ**.

jahi fém. traduit *nisââ amat salyà* « la femme quand elle est mauvaise » sg. nom. **jâhi** M. F. 5 ; formes diverses dont quelques-unes sont pazendes et sônt données à tort comme zendes, **jaê, jé** M. F. 25 ; **jaêsh** transcrit *jêh* M. F. 27.

jahika fém. « femme de mauvaise vie, prostituée » sg. gén. **jahikayâo** traduit *jêh* T. 9. (Cf. **jahi**).

Jâmâspa, nom propre sg. nom. **Jâmâspô** *Jâmâsp* N. 89; gén. **Jâmâspânahê** (lire **Jâmâspahê**) D. 7.

jâmâspânahê voir **Jâmâspa**.

ji verbe act. subj. prés. sg. 3 **jinâiti** *afsahîhêt* « il détruit » M. F. 27.

jim « venir » act. imp. subj. sg. 3 **jimâṭ** *mat* M. F. 27. (Cf. **gam**).

ju verbe « vivre » ; act. ind. prés. sg. 3 **javaiti** *jivêt* F. Farh. 21. (Peut être à lire **jivaiti**, de la racine **jîv**; voir **jiv**).

jum forme d'accusatif irrégulier de **jiva** traduit *zîvandak* « vivant » M. F. 27. (Cf. la racine **jîv**).

juya adj. traduit en pazend *ziñda* et en sanscrit jivañt « vivant » sg. fém. nom. irrégulier **juyê** Aog. 35 (de **ju** « vivre ». Cf. les formes précédentes).

Z

zaêna voir **haêna**.

zaêmana adj. sg. mscl. nom. **zaêmanô** *zîvandak* « vivant » F. Farh. 34.

zaêsha adj. sg. mscl. nom. **zaêshô** *zîoht* « lait, horrible » M. F. 30.

zaotar mscl. nom d'un prêtre dans le sacrifice mazdéen, traduit *zôt* « le Zaotar » sg. nom **zaota** N. 20, 21, 38, 39, 70, 71, 80, 81; **zaodha** (lire **zaota**) N. 21; **zaotha** (lire **zaota**) N. 33, 72 ; gén. **zaotarô** N. 21 ; **zaothrasca** N. 73 ; **zaotarsh** N. 72, 81 ; **zaotara** N. 78.

zaotha voir **zaotar**.

zaothra neutre sg. nom. acc. **zaothrem** *zôtîh* « qualité de Zaotar » N. 81. (Peut être à lire **zaothrãm** acc. du suivant).

zaothra fém. traduit *zôhr* ou *zôhrak* « l'eau sainte » sg. abl. **zaothrâṭ** (en fonction d'acc. pl.) N. 65 ; acc. **zaothrãm** N. 64 ; *âp-zôhr* N. 48 ; pl. nom, **zaothrê** (**zaothrâo**) N. 68; dat. abl. **zaothrâbyô** *zôhrâk* N. 71; transcrit *zôsar* F. Farh. 41 ; acc. **zaôthrâṭ** (lire **zaothrâo** N. 65 ; **zaôthrâo** T. 36, 68, 71 ; gén. **zaothranãm** *zôhrân* N. 83, 84.

zaothrada neutre sg. instr. **zaothrada** *pun zôtih* « en exercice des fonctions de Zaotar » N. 40 (**zaotar+ta**).

zaothrô forme que prend le thème **zaothra** en composition (Voir **zaothrô-barana**).

zaothrô-barana adj. neutre sg. instr. **zaothrô-barana** *zôhr-barân* « qui porte, qui contient la libation » N. 66.

zaoda voir **zaotar**.

zaodha voir **zaotar**.

zañta fém. sg. nom. **zañta** *shinâsishn* « connaissance » M. F. 30. (De la racine **zan** ; cf. pehlvi-persan *zand*).

zañtu mscl. transcrit *zand* « district, pays » sg. abl. **zañtaoṭ** N. 8 ; gén. **zañtéush** N. 8 ; loc. **zañtavô** T. 22 ; **zañtvô** N. 8.

zañtu-bakhta neutre sg. acc. **zañtu-bakhtem** *zand bajishnîh* « qui a le pouvoir de gouverner un district » T. 95.

zata adj. sg. mscl. nom. **zatô** *makhîtûnt* « frappé » M.

F. 30 (part. passif de la racine **zan**).

zad lire **yaṭ** *man* et voir **ya** « qui, que » T. 20.

zan verbe « connaître, savoir ».

fra act. ind. prés. sg. 3 **frazânaiti** *barâ frâj khavîtûnêt* « il connaît » F. Farh. 47. (C. **âzaiñtivañṭ** et **zañta**.

zan verbe « naître ».

ni act. part. prés. sg. mscl. acc. **nizentem** transcrit *nizand* et glosé *pun khânak zarkhûnêt* « celui qui est né dans la maison » N. 92.

zan verbe « frapper », voir **zata**.

zar verbe.

â opt. sg. 2 **âzarayôish** « n'affliges pas » D. 4.

zarazdâti mscl. sg. abl. **zaʳazdâtôiṭ** *ravak dahishn* « qui fait marcher (la Religion) » T. 62. (Cf. **arazdâ**).

Zarathushtra nom du prophète du Mazdéisme transcrit *Zartûsht* et *Zartûhasht*: gén. **Zarathushtrahé** T. 120; voc. **Zarathushtra** T. 13, 55, 58, 60, 66, 78, 90, 94, 98, 99, 103, 105, 108; N. 84; D. 3, 4; F. Farh. 23.

zarathushtri adj. sg. mscl. instr. **zarathushtri** *î Zartûhasht* « qui concerne Zoroastre » N. 33,

zaranya adj. traduit en sanscrit suvarnanirmita « en or » sg. mscl. nom. **zaranyô** Aog. 17,

zarahêhi adj. forme de comparatif irrégulier d'un adj. **zarah** (**zavah**+**yah**) pl. fém. pris adverbialement **zarahêhîsh** *kâsishnakîh* « plus affaibli » T. 41.

zarahê hish voir **zarahêhi**.

zaredhaya neutre « cœur » sg. nom. ou acc. **zeredhaiêm** M. F. 30. Cf. **eredhaya**).

zarva fém. sg. nom. **zarva** *zarmânîh* « vieillesse » M. F. 30.

zarvânem ca voir **zrvâna**.

zasta mscl. « main » duel. gén. **zastayasca** (lire **zastayâosca**) *yadâ* T. 57.

zâ voir **zem**.

zâ verbe « prendre » ; part. parf. (employé au sens passif) locatif absolu **zazushu** *giriftâr* T. 56.

zâniti ? D. 7.

zâmaoiô forme altérée d'un thème **zâma** (?) traduit *dâmât* « gendre » M. F. 30.

zâyéshca, voir **zya**.

zi verbe, voir **zita**.

ziî voir **zi.**

zita adj. sans flexion **zita** traduit *afzâyat cîgûn ârâyishn* « augmenté, dans le sens d'arrangé, orné » M. F. 30.

zirijañṭ adj. traduit en pazend *agâr-î hôshmandă* et en sanscrit jîvamatâm̃ vighatanâkaras; sg. mscl. nom. **zivijâo** (lire **zirijâo**) « celui qui fait périr les mortels, les hommes » Aog. 32.

zivijâo voir **zirijañṭ**.

zî conjonction « certes, car » T. 18, 22, 25, 32, 37) corrigé de **âzi**) T. 91, 98 ; N. 68 ; traduit *mâ* N. 22, 84 ; **ziî** *mâ* lire **zî**) N. 68.

zîmana (lire **zemana**) fém. sg, nom. **zemana** *mizd* « salaire, rémunération » N. 17. (C. **zemana, zmana**).

zu verbe « prendre, saisir » act. parf. sg. 3 **zazva** *vakhdûnt* « il a pris » ; traduit en sanscrit gṛhîtam; aoriste sg. 3 **zazusha, jazush** *vakhdûnêt* sk. gṛhṇâti D. 3. (Cf. **zatar** « propriétaire », traduit en sanscrit gṛhîtar, *Yasna*, Hâ xi, § 1 et **zavô** traduit *giriftâr* *Yasht* xxxiii, § 12 b et James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 151, n, 2).

zura mscl. ou neutre « violence ». (Cf. **zurô-bereta**, et le pehlvi-persan *zôr* ainsi que l'arabe emprunté au persan, *zaûr* d'où la racine *zavara*. C'est de cette même racine que vient le nom de la partie sémitique du pehlvi ou plutôt du système graphique pehlvi *hûzvarishn*, qui dérive de **avi** + **zvar**).

zurô forme que prend le mot **zura** en composition.

zurô-bereta adj. pl. fém. nom. acc. **zurô-beretâo**

zûr-bûrtâr (lire *zûr-bûrt*) « enlevé avec violence » F. Farh. 55.

zush verbe « désirer, aimer ».

â moy. aor. sg. 3 **âzîzushtê** *pun dôshishn lâlâ doshêt* « il aime (avec amour) » T. 97. (Cf. **zusha, zushta** et le pehlvi-persan *dôst* « ami », voir **frazushô**).

zusha *khvâstak* « aimé » ou « argent, valeur monétaire » M. F. 30. (Cf. **zush**, si ce mot signifie « aimé » et **zushta** s'il signifie « argent ».

zushta adj. mscl. sg. nom. **zushtô** traduit *dôshîtâr* « celui qui aime » F. Farh. 71. (Part. passif de **zush** « aimer »; le sens étymologique serait plutôt « aimé » qu' « aimant », mais il y a dans ce mot un renversement de sens analogue à celui que l'on remarque dans *giriftâr* qui, de « celui qui capture », a fini par signifier « prisonnier ».

zushta part. passif. de **zush** traduit en pehlvi *dirham* « pièce de monnaie ». Il semble que le mot pehlvi *dirham* ne puisse traduire le mot **zushta** qui pour la forme est le participe passif de la racine **zush**. Peut être il y-a-t-il eu dans l'esprit du traducteur une confusion entre **zushta** et *zūzan*, nom sémitique du dirhem ; M. F. 30.

zeňha mscl. *zang* « jambe » forme altérée de **zañga** M F. 11.

zem *zamîk* « la terre », sans flexion en fonction de loc. **zem** « dans la terre » N. 101 ; sg. nom. **zâ** (lire **zâo**) F. Farh 8; gén. **zemô** F. Farh. 63; pl. nom. acc. **zemô** F. Farh. 52.

zemaêna adj. duel. mscl. inst. **zemaênaêibya** *î zamîk* « de terre » N. 107.

zemana fém. *môzd* « rémunération, salaire » M. F. 30. (Voir **zîmano, zmana**).

zemanaňh masc. sg. gén. **manaňhô** (lire **zemanaňhô**) *mazg* « moëlle » N. 67.

zeredhaêm voir **zaredhaya**.

zgath verbe « séparer » act. imp. ind. sg. 3 **zagathaṭ** traduit *jût*, litt. « séparément » M. F. 30.

zgeregnem voir **zgeresna**, la confusion étant amenée par la similitude du **g** et de l's dans certains manuscrits.

zgeresna adj. sg. acc. **zgeregnem** (lire **zgeresnem**) *gart* « rond » M. F. 30. (Cf. **uzgeresnô** traduit *gart* « rond » dans le *Vendidad*, Farg. XIV, § 10.

zmana fém. sg. gén. **zman[a]yâo** (lire **zemanayâo**) *mozd* « salaire » N. 17. (Cf. **zîmana** et **zemana**).

zya adj. pl. neutre instr. **zâyéshca** (lire **z[â]yâishca** *farbâ kirâ* « de [vache] maigre » N. 57. (Cf. **azâya** et **azya**).

zyâ verbe « faire tort à... » forme verbale indéterminée **zyêiṭ** « il nuit », traduit *zînitâr*, litt. « celui qui fait tort à » M. F. 39.

zrva traduit *zamân* « temps » M. F. 30.

zrvan, zrvâna mscl. neutre *zamân* « temps » sg. acc. **zrvânem** T. 79 ; **zarvânemca** F. Farh. 136 ; loc. **zru** N. 12.

Z H

zhaêna voir **haêna**.

T

ta pronom démonstratif « celui-ci » sg. mscl. nom. **hô** T. 110; N. 68 ; acc. **tem** *zag* N. 42 ; fém. acc. **tãm** *zak* N. 10; neutre nom. acc. **taṭ** T. 98; N. 12, 68; *zak* N. 30, 44, 45 ; *îtûn* « ainsi » N. 48, 51, 103 ; F. Farh. 70 ; **tâṭ** (lire **taṭ**) *pun olâ* N. 12 ; pl. mscl. nom. **taêca** *olâshân* N. 118; fém. nom. **tâo** *olâshañ* T. 76 ; N. 103 ; **tê** *zak* F. Farh. 39.

taoṅhrô voir **tarô daregha**.

takhma adj. « fort, puissant » sg. mscl. nom. **tahmô** (lire **takhmô**) *tâkîg* T. 104; pl. mscl. gén. **takhmanãm** traduit *takîgîh* litt. « force » T. 4 ; superlatif sg. mscl. nom. **tañcisthô** *hutakîgtûm* T. 45 ; *takiktûm* F. Farh. 29.; acc. **tancishtem**.

tanrô-pithwâo voir **tarô-pithwa**.

tac verbe « courir » (voir **tacañț, tacinti**).

anu moy. ind. prés. sg. 3 **anutacaité** *madam barâ tôjêt* (lire *tajêt*) « il accourt » N. 7.

taca traduit *tacan* « ? » N. 37.

tacañț adj. forme incomplète **taca** traduit *tâj* ; **tacañț** est le participe présent du verbe **tac** et signifie « courant »; *tâj* est le thème verbal du verbe pehlvi-persan *tâkhtan* « courir », dérivé de **tac** M. F. 29.

tacara neutre sg. **tacarem** traduit *tajar* « longueur de deux hathras ou de deux mille pas « F. Farh. 66. (Cf. J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 104, n. 39).

taciñti adj. traduit en pazend *frâj thajâ* et glosé *ké bût kat buleñd*, traduit en sanscrit pravahamâna « qui jaillit du fond » Aog. 77. (Forme de participe présent de la racine **tac**).

tañcishta voir **tahma** et **taremana**.

taț voir **apaiti** N. 54.

tadha adverbe *îtûn* « alors, ainsi » N. 54, 65.

tadhâo voir **tacare**.

tanu fém. « corps » sg. voc. **tanvô** traduit en pazend *tan* et en sanscrit tanu Aog. 25, 26, 27, 28, 48 ; acc. **tanûm**, dans **tanûm parayêiti** F. Farh. 60 traduit *tanafûhr yahvûnêt* « il devient Peshotanu » N. 41, 42, 43 ; **tanûm pairyêiti** N. 43; **tinãm** (lire **tanum**), **tinãm aiwyâstãm** est traduit *tan u pun ayyipyahânîndag* N. 95 ; **tanu** (lire **tanum**), **tanu aiwyâstãm** est traduit *tan pun ayyibyâyânishnîh* N. 95; dat. **tanvaêca** F. Farh. 4; gén. **tanvô** *tan* T. 97 ; pl. gén. **tanunãm** T. 18.

tanu-peretha adj. « coupable, en état de péché capital, en état de Peshotanu » généralement traduit *tanafûhr* sg. mscl. nom **tanuperethô** traduit *tanâfûhrakîh*, litt. « crime capital » N. 38 ; *tanafûhr* N. 39 ; **tanuperetha** (lire **tanuperethô**) *tanâfûhr* N. 39 ; abl. **tanu-**

perethâṭ *tanâfûhrakân* (glosé *margarzânân*) N. 16; dat. **tanuperethâi** *tanâfûhrakân* (glosé *margarzânân*) N. 17, 18; acc. **tanuperethem** *tanâfûhrakânîh* N. 39; *tanâfûhrîgân* N. 105; gén. **tanuperethehê** *tanâfûhrakân* T. 9; **tanuperethahê** *tânafûhrakânîh* N. 54; pl. mscl. nom. **tanuperetha** *tanâfûhr* N. 38; **tanuperethô** (lire **tanuperetha**) *tanâfûhrakîh* N. 38; gén. **tanuperethanãm** *tanâfûhrâkân* N. 59.

tanu-mazaṅh neutre litt. « valeur du corps », expression technique désignant la valeur d'un *tanâfûhr*; sg. acc. **tanû mazô** *tan masâî* T. 24. (Voir James Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, p. 58, n. 1)

taradhâtar mscl. sg. nom. **taradhâta** *tarvînîtar* « destructeur » M. F. 29.

tarasca préposition avec enclit. *tîrîst* « par dessus, en travers » N. 95.

taremana adj. sg. mscl. nom. **taremanô** *khûrt* « petit » M. F. 29. (Cf. **tañcishta** et **tarémana**).

tarémana adj. sg. mscl. nom. **tarémanô** *takîktûm* « très fort » (Cf. **tañcishta** et **taremana**) M. F. 29; **tañcishtem** *takîgtûm*, **tarémanô** *takîgtûm*, **taremanô** *khûrt*. La traduction différente de **tarémanô** et de **taremanô** prouve qu'il y a une lacune dans le texte, d'un mot pehlvi, traduction de **taremanô**, et d'un mot zend traduit *khûrt*.

tarô traduit *tarîsht* « au-delà », d'où l'idée de passer au-delà, de transgresser, puis de mal; **tarô hvaraya** *tarîst khôr* « il commet le péché nommé **hvara** » N. 42 (voir **tarô-denanô**, **tarô-maiti**, **tarô-pithwa**, **tarô-daregha**).

tarô-daregha adj. pl. neutre nom. **tarô-daregha** *razîn* « extrêmement long » T. 120.

tarô-denâno « ? » traduit *râjîn dânûr* N. 100; corrigé de **dtarô-denâno** N. 101; de **tarô-dedâno** N. 101 (voir le suivant).

tarô-denâro traduit *târ-dânûr* N. 90. Il est vraisemblable que le mot précédent est à lire **tarô-denârô** dans les trois passages où on le trouve, car *târ* est la transcription de **tarô** dont *râjîn*, *râzîn* est la traduction, et *dânûr* traduit **denânô** aussi bien que **denârô**.

tarô-pithwa mscl. sg. nom. **tanrô-pithwâo** (lire **tarô-pithwô**) *taltâ* (lire *tarîsht*) *pashânîh* « mauvaise nourriture » N. 15. (Cf *Vendidad*, Fargard XIII, § 20).

tarô-maitî fém. traduit *tarmînishnîh* « action de se croire supérieur à sa valeur, mégalomanie, impiété » sg. nom. **tarômaiti** (lire **tarômaitish**, voir **katârô**) N. 41 (**tarô**+**maiti**).

tarshu, tarshuca *tîr* grain T. 94 ; (*tîr* dérive de **tâyûiri** et désigne une sorte de pain, *lahmâ*. — J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 232, n. 9).

tarshna mscl. sg instr. **tarshna** *tîshn* « par soif » N. 15.

tasciṭ voir **gâthwôish**.

tashta neutre sg. instr. **tâshta** (lire **tashta**) *tasht* « tasse, coupe » N. 66. (Cf. persan *tasht*, arabe *tasht* et *tass*, d'où le français tasse).

tahmô, voir **takhma**.

tâitya voir **shyothnanô tâitya**, traduit *pun* **shyaothananãm** *ravishnîh* « au mot **shyaothananãm** » N. 81.

tâciṭ voir **kva** N. 108.

tâya voir **ananrô** N. 15.

tâya mscl. traduit *dûj* « voleur » sg. nom. **ṭayô** *taraft dôstîhâ taraft yahvûnît* M. F. 39. Cf. le suivant et **tayu**).

tâya adj. pl. fém. acc. **tâyâosca** *min dûj* « de voleur » T. 36.

tâyu mscl. sg. nom. **tâyush** *dûj* « voleur » N. 6, 63.

tâyusha pl. nom. acc. (?) **tâyushâosca** *dûzt afshârak u duzt afshârak îtûn vinâskâr cîgûn tôrâ u nakad u gabrâ* « voleur, qu'il s'agisse d'un bœuf, d'une femme ou d'un homme » M. F. 39.

tâshta voir **tashta**.
tinãm voir **tanu** N. 95.
tishrô voir **thri**.
tuthraêshu voir **tãthra**.
tush verbe ? act. causal. ind. prés. sg. 3 **taoshyêti** traduit *madam nidôshint*.
ni act causal ind. prés. sg. 3 **nitaoshayêiti** *nadhôshànt* (lire *nidhôshint*). (Cf. *Vendidad*, Farg. XVII, § 2 **upataoshayêinti** *madam tûshînd* « ils font tomber ».
tushi mscl. ou fém. sg. nom. **tushish** *tôsht* « houe, instrument de jardinage » M. F. 29.
tûiri neutre « fromage » pl nom. **taurva** (lire **tuirva** N. 67 ; gén. **tûirinãm** *tîr*, *panîr* N. 66, 67. (Cf. le grec τῦρος, et James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 123, note 3).
tûirya adj. numéral « le quatrième » sg. mscl. instr. **tûirya** *cahârûm* N. 102 ; neutre acc. **tûirîm** *tasûm* « une quatrième fois, en quatrième lieu » N. 11, 82 ; gén. **tûiryêhê** *tasûm* T. 8.
tûm pronom personnel de la seconde personne; abl. **thwaṭ** *madam lak* « avec toi » N. 7 ; acc. **thwãm** D. 1, 7 ; F. Farh. 58 ; dat. enclitique **tê** *lak* « à toi » T. 66, 90 ; gén. **tê** *lak* « de toi » T. 54, 71 ; duel. gén. **yavâkem** *lakûm ol 2* M. F. 3 ; pl. nom. **yûzhem** *lakûm* F. Farh. 26 ; acc. enclitique **vô** *lakûm râî* F. Farh. 13.
temaṅh neutre « obscurité » sg loc. **temahê** (lire **temahi**) *tarîkîh* N. 68.
tãthra neutre « ténèbres » pl. loc. **tuthraêshu** (lire **tãthraêshu**) *tarîk* N. 68.
tcô voir **hâthrâo** N. 88.

Ṭ

ṭkaêsha mscl. *dâtôbar* ou mieux *dâtvâr* « juge » sg. nom. **ṭkaêshô** F. Farh. 47 ; gén. **ṭkaêshahê** F. Farh. 70.

TH

thanavañta, l'un des mss. donne **yatha navañta,** voir **navañta.**

thanvasca traduit *sanvar?* N. 97.

thamana mscl. ou neutre sg. nom. ou acc. **thamanem** *khrêshkàrîh î gôrdîh* « vertu, héroïsme » M. F. 31.

thnâ verbe « accepter » voir **thnâta.**

thnâta adj. sg. mscl. nom. **thnâtô** « accepté » tradui *makablûnishn* litt. « action d'accepter » M. F. 31. (Part. passif de **thnâ**).

Thraêtaona nom d'un des rois Pishdadiens, gén. **Thraêtaonahê** transcrit *Frîtûn* F. Farh. 27.

thrakhti fém. sg. acc. **thrakhtim** *srâkht* « face » N. 74 ; **thrakhtem** (lire **thrakhtim**) *nîmak* « partie » N. 79 (cf. **srakhti**).

thrañh *pûmmâ* « bouche » M. F. 31.

thrañhi mscl. ou fém. pl. abl. **thrañhibyô** *thrâgh pûmmâ* « bouche » T. 59.

thrayanaca voir **srayan.**

thrayãstuma adj. *3 tâk* « qui a trois tiges», en parlant du **Haoma** N. 108.

thrâtar mscl. sg. gén. **thrâthrashca** *srâyishn* « entretien, causerie » N. 92.

thrâtu mscl. sg. nom. **thrâtush** « celui qui parle » traduit *srâyat* « il parle » F. Farh. 58.

thrâyôsata nom de nombre « trois cents » M. F. 31.

thri nom de nombre « trois » sans flexion : **thri** T. 7, 8 ; N. 42, 43, 69, 83, 109 ; F. Farh. 36, 69 ; pl. mscl. nom. **thrâyô** T. 99 ; gén. **thrayãm** T. 39 ; N. 108 ; **thryãm** N. 65 ; fém. acc. **tishrô** N. 73, 100, 101.

thrikhshapara neutre sg. acc. **thrikhshaparem** *3 shapak* « espace de 3 nuits » N. 4.

thrigâma mscl. *3 gâm* « espace, groupe de 3 pas » acc.

thrigâmem F. Farh. 70; gén. **thrigâmahê** N. 69 (**thri+gâma**).

thrigâmi neutre sg. acc. **thrigâmi** *3 gâm* « espace de 3 pas » N. 83 (probablement une forme altérée dérivée du mot précédent).

thrizaremaya adj. sg. acc. **thrizaremaêm** *3 zarmâîm* « qui dure 3 printemps, 3 ans » N. 11.

thritya adj. *satîgar* « le troisième » sg. mscl. nom. **thrityô** N. 2; inst. **thrityâ** N. 102; gén. **thrityêhê** T. 7; fém. gén. **thrityâo** (lire **thrityayâo**) N. 42; sg. acc. (employé adverbialement) **thrîtim** « pour la 3e fois » N. 11; « en 3e lieu » N. 82.

thripithwôdhi adj. sg. mascl. **tripithwôdhi** (lire **dhish**) traduit *3 pashn* « qui reçoit 3 fois sa nourriture » F. Farh. 61 (de **thri+pitu**; cf. **bipithwô**).

thrivacaya adj. sg. mscl. acc. **thrivacahim** traduit *3 gavishn* « qui se compose de 3 paroles » F. Farh. 39.

thrisa traduit *pun 3* « trois fois » N. 108. (Cf. **thresara**).

thrista nom de nombre sg. mscl. acc. **thristem** *sî* « trente » M. F. 31.

thrish nom de nombre « trois » N. 31, 66, 67, 88, 90, 97; adv. « trois fois » traduit *3 bâr* N. 4; *3 tâk* N. 97; avec enclitique **thrishciṭ** T. 87.

thrishâmrûta adj. neutre pl. nom. **thrishâmrûta** « prière que l'on récite trois fois » transcrit *trishâmruît* N. 35; et *srîshâmrût* N. 33.

thrishu neutre « un tiers » traduit *srîshôtak* sg. acc. **thrishum** traduit *srîshôtak* N. 42, 43; instr. **thrishva** M. F. 1.

thru verbe « jeter, lancer ».

ava act. pot. sg. 3 **avathraviṭ** *barâ parkînak* (lire *parkînâd*) « s'il jetait) T. 39.

thresara adj. sg. neutre acc. employé adverbialement **thresarem** *pun 3 kûnîshn* « 3 fois » T. 60. (Cf. **thrisa** N. 108).

thrãfdha ms. sg. nom. **trãfdhô** *patishnîh* « descente » M. F. 31.

thryãm voir **thri**.

thwaiti voir **va**[**ê**]... N. 61.

thwakhshita adverbe « énergiquement, beaucoup, très » **yôishtô thwakhshitâo** est traduit *kas tûkhshak farmân bûrtâr yahvûnît* « le petit est très obéissant » F. Farh. 25.

thwayaṅha neutre sg. nom. acc. **thwayaṅhem** traduit *bîm* « crainte » et *abîm* « état de celui qui ne craint pas » (lire **aiwyaṅha**) N. 10.

thwares verbe « fixer, établir » act. ind. prés. sg. 3 **thwereshaiti** (lire **thweresaiti**) N. 52; **thwiresaiti** traduit *brêhînît* « il fixe (une peine) » N. 53.

upa part. passif neutre pl. acc. **upathwareshta** T. 71. (Cf. James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, page 103, note 4).

thwaresa mscl. pl. acc. **thwaresésca** traduit vraisemblablement à tort *barsôm* (lire *bârîn*?), et glosé *rôîshâ* « la fin » N. 40. (Cf. James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, page 103, note 4).

thwâṭ voir **tûm**.

twôi staotarascâ prière bishâmrûta, qui se récite deux fois de suite ; commencement d'une Gâthâ N. 34 ; (*Yasna*, Hâ XLI, § 3 ; *Vendidad*, Fargard X, § 4).

D

daêna fém. « la Loi religieuse, la religion » traduit *dîn* ; sg. acc. **daênãm** D. 2 ; abl. **daênayaṭ** N. 41.

daêva mscl. « démon, diable » traduit *shêdâ* ; pl. nom. **daêva** N. 68 ; gén. **daêvanãm** N. 33.

daêvayaṭ traduit *namûl* (lire **daêsayaṭ**) voir **dis**.

daêvayasna adj. « qui adore les daêvas, idolâtres » traduit ou plutôt transcrit *dêvayasn*, mscl.; sg. abl. **daê-**

vayasnâṭ traduit *dêvayasnân* et glosé *ânîrân* (non-iranien) N. 16; dat. **daêvayasnâi** *dêvayasnân ânîran* N. 17, 18; gén. **daêvayasnahê** *dêvayasnân (ânêr)* N. 10; **daêvayasnô** (lire **daêvayasnahê**) *dêvayasn* T. 9; acc. **daêvayasnem** *shêdâyasnân* N. 105; pl. abl. **daêvayasnaêibyô** *shêdâyasn* N. 54; gén. **daêvayasnanãm** *shêdâyasnân* N. 59; D. 2.

daêvi fém. « fourberie, canaillerie » pl. acc. **daêvishca: keresãsca gadhôitîshca daêvishca** *nâkalîsdahîh nishîshtânîh zak aprastâran?* N. 53.

daêvya adj. traduit en sanscrit devîm. ko artah timiragañ asamkulam sg. mscl. acc. « démoniaque » Aog. 28.

daozhaṅhva adj. sg. mscl. acc. **daozhaṅhum** *dûshakh* « infernal » T. 93.

daonô-jaitish voir **baodhô-jaiti.**

daosha mscl. ou fém. sans flexion **daosha** *dôsh* « épaule » M. F. 10.

dakhsha neutre sg. instr. **dakhsha** *dajishn* (dans le mss. *p-sh-n-n* « brûlure » T. 37. (racine **dazh**).

dakhshamaêshta fém. nom. corrompu de **dakhshmaiti** (voir le suivant); sg. acc. **dakhshamaêshtãm** transcrit *dakhshumâst* N. 70.

dakhshmaiti fém. sg. nom. **dakhshmaitish** transcrit *dashmêsht* « mesure de longueur de 8.000 pas, équivalant à 8 hazârs » F. Farh. 66. (Cf. James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 104, n. 39).

daṅhu fém. traduit *matâ* « pays » sg. dat. **daṅhvé** trad. *mâti-ân* (lire *matâ-ân*) F. Farh. 6; abl. **daṅhaoṭ** N. 8; gén. **danhéushca** N. 8; loc. **daṅhvô** T. 22; N. 8; pl. gén. **dahyunãm** N. 68.

daṅhâoscaôiṭ (lire **kaṅhâoscoîṭ**) traduit *katârcaî* N. 102.

daṅhu-bakhta neutre sg. acc. **daṅhu-bakhtem** *matâ bajishnîh* « pouvoir de chef de pays » T. 95.

daṅhôṭ mot à supprimer N. 8.

daṅhra adj. sg. nom. **daṅhrô** lire **daṅrô** ou **dañgrô** *dânâk* « instruit, savant » F. Farh. 22. c.

dazh verbe « brûler » act. ind. imp. sg. 3. **dazhat** traduit *lûît* (lire *sôjêt*) M. F. 27 ; subj. imp. **dizhaṭ** *dajêt* « il brûlera » T. 37. (Voir James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, page 60, n. 3).

dathânô voir **pathânô**.

dadha mscl. sg. nom. **dadhô** « qui donne, donateur » T. 110.

dantan mscl. pl. **dantanô** *dandân* « les dents » M. F. 8 (corruption de **dañtan**).

dar verbe « posséder, avoir » adj. verbal. pl. sg. nom. **dâdarayô** *yakhsûnd*, *yakhsûnînd* « possédant ».

â moy. causal. prés. ind. sg. 3 **adarayêitê** *dârîk yahvûnît* « il tient, il conserve » T. 133.

fra opt. sg. 3. **fradarayôiṭ** *frâj aî yakhsanûnît* N. 67.

ham moy. ind. prés. sg. 3. **handaraitê** *ol sham* (lire *ham*) *yakhsanûnît* « il tient ensemble » T. 19.

daregha adj. sg. neutre acc. **dareghem** *dêr* « long » F. Farh. 4 ; employé adverbialement **dareghem** « pour longtemps F. Farh. 5 (cf. **tarô-daregha**).

darez verbe « tenir » part. parf. **didrezvô** « désirant tenir » T. 90, 91.

hâm act. causal. ind. prés. sg. 3 **hãm darezayaêiti** *hambash yakôyamûnît* « il fixe » N. 99 ; ind. prés. pl. 3 **hãn darezhañti** *ol ham yakhsanûnînd* N. 101 ; **añtara speñti** (lire **hañdarezhañti**) *ol ham yakhsanûnînd* N. 101.

darezera adj. sans flexion traduit *sakht* « fort, violent » M. F. 27.

daretu mscl. sg. instr. **daretô** *dart* « par souffrance » N. 15.

darethra neutre sg. acc. **darethrem** *yakhsanûnishn* « maintien » T. 51. (Cité de *Vispéred*, Karda II, § 10).

darevaṭ traduit *khadîtûnt* « vu ». lire **daresaṭ**. (Cf. **daêvayaṭ** et voir la racine **dares**).

dares verbe « voir » act. ind. imp. sg. 3 **darevaṭ** (lire **daresaṭ** « il voyait » traduit *khadîtûnt* « il a vu » M. F. 27 (Voir le précédent).

daresa ms. sg. instr. **daresa** *pun vînishn* « avec la vue » glosé *amat barâ nikîrît* « quand il regarde » T. 123 (de la racine **dares**).

dava mscl. traduit *dâtôbar* (*dâtvar*) « juge » T. 116.

davata? D. 7.

dasema adj. sg. mscl. ou neutre gén. **dasmahê** (lire **dasemahê**) *dahûm* « le dixième » M. F. 1.

dasti fém. sg. nom. **dasti** « don » N. 84.

dasmahê voir **dasema**.

dashina adj. traduit *dashan* « qui est à droite » sg. mscl. nom. **dashinô** M. F. 9; acc. **dashinem** N. 79; **dashanem** (lire **dashinem**) N. 79; employé adverbialement **dashinem** « à droite » N. 65; neutre abl. **dashinâṭ** N. 79; superlatif sg. neutre dat.. **dashnôtemâi** *ol doshantûm* « le plus à droite » N. 70.

dahma adj. traduit *dahm* et *dahmān* « juste, fidèle, homme pieux » sg. mscl. nom. **dahmô** T. 64; N. 17, 25, 27, 30, 37, 38, 39, 104; **tahmô** (lire **dahmô**) T. 118; en fonction de nom. pluriel, **dahmô** (lire **dahma**) N. 39; datif **dahmâi** N. 19; acc. **dahmem** N. 12, 44, 45; gén. **dahmahê** N. 104; fém. nom. **dahma** T. 65; acc. **dahmãm** T. 66; pl. mscl. nom. **dahmô** (lire **dahma**) N. 39; gén. **dahmanãm** N. 40, 105.

1. **dâ** verbe.

a act. aor. pl. sg. 3 **âdare** « ils prennent » D. 3 (peut être de la racine **dar**).

2. **dâ** verbe « donner, créer » traduit *dâtan* et en huzvaresh *yahbûntan*, act. ind. prés. sg. 3 **dadhâiti** *yahbûnêt* N. 17, 25, 61, 105; *yahbûnd* N. 62; **dadhaiti** *yahbûnêt* N. 37; **dasti** *yahbûnêt* N. 105; **dadhâiti** *barâ dahis-*

hnîh N. 84; **daṭaiti, dathâiti** T. 44; *yahbûnêt* T. 74; moy. ind. prés. sg. 3 **dazdê** *dât yakôyâmûnêt* N. 55; pot. sg. 3 **daidhît** *yahbûnêt* N. 18; imp. sg. 2 **dazdi** *yahbûn* M. F. 27; passif part **dâta** *kart* « crée » M. F. 27

â act. ind. prés. sg. 3 **âdadhaiti** *yahbûnêt* T. 3.

paiti act. ind. prés. sg 3 **nôiṭ paiti dadhâiti** *lâ là-lâ yahbunèt* « il ne donne pas en retour, il ne rend pas » glosé *aîghash pasûkh-î dâtistân lakhvâr lâ obdûnand* F. Farh. 15 a.

fra act. ind. prés. sg. 3 **frâdhâiti** *frâkhvînêt* « il fait grandir » T. 42.

3. **dâ** verbe.

upa « couper, moissonner » act. ind. prés. sg. 3 **upa-dadhâiti** *acdarûnet* N. 101; passif part. passé pl. fém. acc. **upadâtâo** *madam acdarûnêt* N. 101.

dâiti fém. « don, action de donner » inst. **dâiti** *pun dahishn* N. 61, 64; *barâ dahishnîh* N. 84 (De la racine **dâ** 2).

dâiti voir **nidâitica** *dâtîg* ? N. 67.

dâiti fém. sg. instr. **dâiti** « coupe, bois coupé » traduit *acdrûnishn* « action de couper » N. 105 (de **dâ** 3).

dâitéê voir **hufrâshmô-daiti.**

dâitya adj. traduit *dâtîhâ* « régulier, suffisant, normal » sg. mscl. nom. **daityô** *dâtîgîhà* N. 107; **adâityô** (lire **daityô**) N. 107; sg. neutre acc. **dâitîm** N. 52, 53; instr. **dâitya** N, 8, 52; gén. **dâityêhê** *dâtîhâ* N. 17; pl. neutre acc. **dâitya** *dâtîh* F. Farh. 15 c. (**Dâitya** prend la forme **dâityô** en composition; voir **dâityô-gâtûsh, dâityô-draonaṅh**).

dâityô-draonaṅh adj. sg. nom. **dâityô-draonâo** *dâtîhâ sûr* « qui a une nourriture convenable, modérée » N. 30; nom. **daityô-draonaṅhasca** *dâtîhâ sûr* « qui a une nourriture suffisante « N. 53.

dâityo-gâtu mscl. *dâtîhâ gâs* « place régulière» sg. mscl. nom. **dâityô-gâtush** N. 78, 79.

dâidî mot qui entre dans la formule **dâidî môi yê gãm** N. 102.

dâta part. passif de **dâ** *kart* « fait, créé » M. F. 27.

dâta mscl. ou neutre traduit *âi dârishn* N. 97 ; pl. instr. **dâtôish** (l. **dâtâish**) *pun dahíshn* « par présents » T. 116 (De la racine **dâ** 2).

dâta neutre « la Loi » pl. nom. **dâta** T. 120 ; **dâtâish** *dâtistân* F. Farh. 15 c.

dâtem voir **dahma.**

dâtôish voir **dâta.**

dâthra neutre « don » sg. instr. **dâthri** (lire **dâthra**) N. 84 ; acc. **dârem** (lire **dâthrem**) N. 84 ; pl. acc. **dâthra** N. 16.

dâdari adj. verbal redoublé de **dar** ; pl. mscl. nom. **dâdarayô** *yakhsanûnînd* « possédant » N. 96.

dânazvâza mscl. nom du prêtre qui dans le sacrifice mazdéen complet portait l'eau, synonyme de **âbereṭ** sg. acc. **dânazvazem** *pun rôdhat vajînîtarîh* (lire *pun rôt vajînîtârîh*) litt. « en qualité de porteur d'eau » N. 82 (**dânu+vâza**.)

dânu mscl. traduit en pazend *rôd* et en sanscrit nadî « rivière » sg. mscl. **danush** Aog 77.

dâra fém. sg. nom. **dâra** *tîkh* « fil, tranchant d'une arme» M. F. 40.

dârem voir **dâthra**

dâstra ; **dâstra masô** est traduit *mîn nêmak masâî* « pour une moitié... » N. 67.

dâshta adj. traduit *kart*, voir **dâta.**

dâshtô-ratu adj. sg. mscl. nom. **dashtô-ratu** peut-être à corriger en **dâshtô ratavô** qui est le pl. nom.; ce mot est traduit *man lîtamman dâstôbâr yakhsanûnêt* « qui a ici bas un maître spirituel ».

di pronom démonstratif « ce, celui » sg. acc. **dim** *zag*, *ghal*, *olâ* T. 65 ; *zag* T. 116 ; N. 16, 19, 39, 67, 68; *olâ* N. 39, pl. acc. **dish** *ôlâshân* N. 18.

dizhaṭ voir **dash**.

didrezvô voir **darez** T. 91.

dinânô voir **denanô** et **tarô denânô** N. 100; employé pour **tarô denânô** *rajîn dânûr* N. 100.

dis verbe « voir » actif causal imp. ind. **daêvayaṭ** (lire **daêsayaṭ**) *namût* « il montrait » M. F. 27; subj. prés. sing. 1 **daêsayêni** *nikîgam* « je ferai voir, je montrerai » T. 82.

dishta mot sans flexion, traduit en pehlvi *cîgûn* 12 *angûsht*, nom d'une mesure qui valait 12 doigts M. F. 41.

du verbe.

vi: **vîdûshva** voir ce mot.

duzhâthra neutre, traduit en pazend *dushkrârîh* et en sanscrit asubhaṁ « malheur » sg. nom. **duzhâthrem** Aog. 53.

Dughdhôva nom propre de femme, acc. **Dughdhovãm** D. 4.

duzhahu adj. sg. mscl. gén. **duzhaṅhavô** *man zagî saryâ ahû yakhsanûnêt* « qui a un mauvais ahu, un mauvais guide spirituel » T. 17.

duzhvarenâis N. 35. Prière à réciter trois fois ou thrishamruta (*Yasna*, Hâ LIII, § 9 et *Vendidad*, Fargard X, § 8.

dudhuwibuzda, nom d'un crime M. F. 35.

dum, lire **ca** avec l'un des manuscrits et rattacher au mot précédent N. 59.

dush-zareta adj. sg. mscl. acc. **dushcâ-zaretem** *dûsh-zarmân* « courbé par l'âge » T. 38.

dush-dâma fém. sg. nom. **dushdâma** *dûsh dâm* « mauvaise création » M. F. 27.

dush-sasti fém. sg. nom. **dush-sastish** *dûsh amôjishnîh* « mauvais enseignement » M. F. 27.

dush-sravaṅh adj. sg. mscl. gén. **dushravaṅhê** « qui a une mauvaise réputation » traduit *dûshravîh* litt. « mauvaise réputation » M. F. 29.

dêṭ (ou **bêṭ**; ce mot est peut être la corruption d'un forme de la racine **bu** « être » T. 68.

dedânô lire **denanô** et voir **tarô denanô** N. 101.

dem voir **dim**.

demânô-pathni fém. sg. nom. **demânô-pathni** « maîtresse de maison » traduit *nisââ amat nûk shôî* « la femme quand elle vient d'être mariée » M. F. 29.

derejyêiti voir **derezyêiti**.

derez verbe.

â « lier, attacher » act. ind. prés. sg. 3 **âderezyâiti** *asarûnid* N. 94. (Cf. **dreñj**).

derêto-sraosha adj. sg. nom. acc. **deretô-srâoshem** traduit *dâshtâr-srôsh* et glosé *aîgh pun dastvâr kart yakoyamûnêt* « soumis à la direction du maître » F. Farh. 2 b.

déush fém. sg. nom ? **déush** *dôsh* « épaule » N. 106.

déush-dâta fém. traduit en pazend *dushâgâhî* et en sanscrit d u s h t a i r j n â n a i s « ignorance, mauvaise connaissance » Aog. 56 (**déush** pour **dush** et **dâta** part. passif de **dâ** « savoir) ».

dãmnsâvyãm ? D. 7.

dãhishta adj. superlatif de **dâo** sg. mscl dat. **dãhishtâi** *dânâk* « très sage » N. 80.

dtarô lire **ta**ʳ**ô**, et voir **tarâ denânô** N. 101.

draojina voir **draonya**.

draojina voir **draojinô bereta**.

draojinô bereta adj. pl. fém. acc. **draojinô-beretâosca** *drôj barishnîh* « apporté par un fourbe » T. 36.

draojyêhê voir **aêshô draojya**.

draonya adj. duel mscl. instr. **draonibya** *î dârîn* « de bois » N. 107.

draonaṅh neutre sg. acc. **draonô** *sûr* « nourriture » N. 52, 53; gén. **draonaṅhô** N. 17 (voir **dâityô draonaṅh, fradâodraonaṅh**).

draosh verbe act. imp. ind. sg. 3 **bîraoshaṭ** (lire **draoshaṭ**) *pun drôjishn drôkht harâ-at* « il mentira » T. 24. (Cf. **druj**).

dranj act. ind. prés. sg. **derenjyêiti** *dranjînêt* (glosé *narm obdûnand*) « il récite » N. 11 ; opt. parf. sg. 2 **dâdrâjôish** *dranjishnîh yahrûnt* « tu répéteras » N. 12 ; subj. imp. sg. 3 **drenjayâaṭca** (lire **drenjayâṭca**) *dranjîn narm barâ obdûnam* « j'apprendrai par cœur » N. 11 ; opt. parf. sg. 2 **dâdrâjôish** *dranjishnîh* « tu répéteras » N. 12.

draj verbe, causal. part. prés. fém. sg. acc. **drâjôyêitîm** *dranjînîtaktar* « qui fait grandir » T. 66.

drajaṅh neutre. Forme employée en composition **drâjô**. (Voir **aêsho drâjô, ayare drâjô, yare drâjô**).

drâjay causal de **draj**, voir **draj**.

drâjôyêitîm voir **draj**.

drighu adj. traduit *daryôsh* « pauvre » sg. mscl. acc. **drughîm ca** (lire **drighûm ca**) *daryôshân gabrâân* T. 47 ; gén. **drighôsh** *daryôshîh* litt. « pauvreté » T. 100. (Voir **drugh** et le suivant).

drîvi fém. sg. acc. **drîvîm** *daryôshân nîshà-ân* « pauvresse » T. 47. [Ce mot est en réalité le féminin de l'adjectif **drighu** (voir le mot précédent), et il est pour **drîgvi**, par suite de la chute du **g**; on comparera **dregvañṭ** à côté de **drvañṭ, margu** en face de **mouru**].

dru neutre sg. gén. **draosh** *dâr* « bois, arbre » N. 100.

drughîmca voir **drighu**.

druj verbe « mentir » act. ind. prés. pl. 3 **druyañti** (lire **drujañti**) « ils mentent », traduit *zak-î drûjishn* « cette action de mentir » N. 84 ; moyen ind. prés. sg. 3 **drûzhaitê** *drûjînêt yakôyamûnêt* « il ment » N. 84.

druj fém. transcrit *drûj* « la Drûj, le démon femelle » ; sg. acc. **drujem** T. 41.

dregvañṭ adj. sg. mscl. gén. **dregvatô** *darvand* « méchant, maudit » T. 84.

dreñj verbe act. caus. ind. prés. sg. 3 **derenjyeiti** (lire **dreñjyeiti**) *dranjînêt* « il passe » N. 11 ; subj. prés. **breñjayâiti** (lire **dreñjayâiti**) *asarûnênd* « ils lient » N. 94.

drvañṭ adj. traduit *darvand* « maudit, damné » sg. mscl. dat. **drvaitê** T. 110 ; pl. nom. **drvatô** N. 54.

drvatâṭ mscl. sg. acc. **drvatâtem** *dûrust ravishnîh* « bonne santé » M. F. 11.

dva nom de nombre « deux » : duel nom. **dva** T. 99 ; **va** *kulâ 2 în* N. 23, 24, 94, ; **vâ** N. 5 ; **ava** (lire **va**) *kulâ 2* T. 122 ; **uva** *kulâ 2* M. F. 23 (voir **baê**) ; dat. ou abl. **vaibya** *madam kulâ 2 zakar u nakad* « pour deux, mâles ou femelles » M. F. 2 ; gén. **vayâosciṭ** (**vayâo** + **ciṭ**) M. F. 2 ; *madam kulâ 2 nîvak u saryâ* « pour deux, bons ou mauvais » **vayâo** *madam kulâ 2 ahlavân u darvandân* « pour deux, bienheureux ou damnés » M. F. 2 ; loc. **vayô** *madam kulâ 2 bastak* M. F. 2 ; fém. acc. **vaiê** *madam kulâ 2 nakad* « deux, en parlant de deux êtres du sexe féminin » M. F. 2.

dvadasañhâthra adj sg. neutre nom. **dvadasañhâthrem** « qui se compose de douze hâzars, de douze mille pas » F. Farh. 68.

DH

dhadañh neutre sg. instr. **dhadañha** *shalâ* « la partie postérieure de l'homme » M. F. 11. (Corruption ou plutôt graphie défectueuse de **zadhan**).

N

nairika voir **nâirika**.

naêca conjonction *u-lâ-ic* « et non » T. 39. (Cf. **naêmca**).

naêci adj. sg. mscl. nom. **naêcish** « aucun » D. 3.

naêta ? T. 117.

naêm voir **naêma.**

naêma neutre, traduit en pehlvi *nîm, nîmak* et en zévaresh par *palag* : 1° « moitié » 2° « partie, côté, place ». Sg. abl. **naêmâṭ** T. 38; N. 11, 37, 60, 69, 71, 79, 93, 94, 99, 104; *nîm* N. 58; *damîk* (lire *nêmak*) N. 11; acc. **naêmô** (lire **naêmem**) N. 33; **naêmem** N. 42, 44; **naêm** (lire **naêmem**) N. 44.

naêmca conjonction synonyme de **nôiṭ+ca** traduite *u-lâ-îc* « et non » N. 11. (Cf. **naêca**).

naonôdaitish voir **baodôjaitish** N. 67.

naoma adj. numéral sg. gén. **naomahê** *nahûm* « neuvième » M. F. 1 (= **navama**).

nazda adj. « proche, voisin » voir **nazdishta, nazdyah.**

nazdishtô adj. superlatif de **nazda** traduit *nazdîst* « le plus proche » ms. sg. nom. **nazdishtô** N. 27; pl. nom. acc. **nazdishta** *nazdîst* « auprès » T. 71.

nazdyah adj. comparatif de **nazda** mscl. sg. nom. **nazdyô** *nazdîktar* « plus proche » T. 58.

nadhésca? pl. acc. *k-r-sh* N. 95

nana? voir **havatãm** N. 13.

nanetema traduit *gabrâ nîtûm*, lire **nâ nitema**, voir **nar** et **nitema** N. 86.

nabânazda voir le suivant.

nabânazdishta adj. superlatif de **nabânazda**, employé substantivement, traduit *nabânazdisht* « le plus proche parent » sg. nom. **nabânazdishtô** N. 13; acc. **nabânazdishtem** N. 9.

namravâc sg. nom. **namravakhsh** *âzât gavishn* « qui a des paroles nobles, généreuses » M. F. 8.

nar, nâ mscl. traduit *gabrâ* « homme » sg. nom. **nâ** T. 33, 35, 123; N. 11, 17, 22, 27, 37, 40, 65, 66, 67, 106, 108; traduit *zag î man* N. 4; voir **baoyô**; traduit *zak* N. 30; avec encl. **nâca** T. 23; **nâ**, voir **nanetema** N. 86; et **nânitema** N. 90; **nâ** dans **haônâ**, traduit *zag gabrâ* (lire **haô** et **nâ**) T. 39; **kâ** (l. **nâ**) N. 104.;

narô, forme de gén. F. Farh. 61 ; **na?** N. 92 ; dat. **nairi** N. 84 ; **naêrê** *gâbrâ-ân* F. Farh. 15 a et 16; acc. **narem** T. 38, 92, 107; gén. **narsh** T. 71, 84; F. Farh. 1 b, 9 ; avec enclitique **narshca** T. 89 ; voc. **nare** (**neregâ rayôish**, lire **nare zarayôish**) [v. **gar**] N. 19 ; duel nom. **narâ** N. 64 ; F. Farg 17 ; pl. dat. **nerebyô** T. 109 ; gén. **narãm** *gabrâ-ân* N. 10.

nara mscl. sg. nom. **barô** (lire **narô**) *gabrâ* N. 104 (Cf. F. Farh. 61).

narasca voir **barasca** N. 98.

narôiṭ (lire **barôiṭ**) voir **bar** (**paiti**) N. 65.

navata adj. *sûst* « faible, paresseux » M. F. 1.

navan nom de nombre, acc. **nava** « neuf » T. 8.

nasa adj. « qui détruit » superlatif sg. fém. acc. **nasishtãm** D. 2.

nasu fém. pl. acc. **nasush** *nasâî* « La nasu » T. 38.

nâ *ît jîrâk aîgh gabrâ, ît jîrâk aîgh ayar* « il y a des endroits où ce mot signifie *gabrâ* « homme » dans d'autres *ayar* « ou bien ». — Dans ce dernier cas il faut lire **vâ,** la ressemblance d'**n** et de **v** étant très grande en pehlvi M. F. 4.

nâiri fém. « femme » sg. gén. **nâiryâo** traduit *naîrîgân* N. 54. (Cf. **nâirika**).

nâirika fém. traduit *nisââ* ou transcrit *nâîrîk* « femme »; sg. nom. **nâirika** N. 5, 6 M. F. 4 ; dat. **nâirikâi** (lire; **nâirikayâi**) N. 5 ; acc. **nâirikãm** N. 105 ; **nâirika** (lire **nâirikãm**) N. 6 ; gén. **nâirikayâo** N. 59 ; M. F. 4 ; avec encl. **nairikâosciṭ** (lire **nâirikayâosciṭ**) N. 59 ; **nâiryâo ?**) voir **nairi** ; pl. gén. **nâirikanãm** M. F. 4.

naêta neutre sg. instr. **naêtaciṭ** *lâ mandûm* « en rien » T. 122.

naoṅha fém. sg. nom. **naoṅha** *vînîk* « nez » T. 59.

nânitema traduit *gabrâ nîtûm*, ce qui prouve la lecture **nâ nitema** (voir **nâ** et **nitema**) N. 90.

nâfa mscl. sg. nom. **nâfô** *nâvak* « nombril » M. F. 10.

nâvaya adj. fém. sg. dat. **nâvayayâi, nâvayâi** *nâvtâk* « de rivière » N. 67.

nâyêiãtim lire **nâyayantîm** et voir **ni.**

ni adj. superlatif **nitema**, voir ce mot.

ni voir **nidâitica.**

niuruzda adj. sg. mscl. nom. **niuruzdô** *nyûruzd* « qui est dans la misère, dans la détresse » N. 17.

nighmata adj. sg. mscl. acc. **nighmatem** « venant » traduit *pun barâ zanishnîh* « par assassinat », d'où il semblerait que **nighmatem** signifie « assassiné », ce qui est contraire à l'étymologie. T. 33. (**ni + ghmata** part. pass. de **gam** « venir »).

nizentem voir **zam+ni.**

nitema adj. superlatif de **ni,** traduit *nîtûm* « le plus petit, le moindre », neutre sg. nom. **nitemciṭ** (lire **nitememciṭ**, se rapportant à **stare**) F. Farh. 9; **netemem** (lire **nitemem**) F. Farh. 9; instr. ou pl. acc. **nitema** « le moins » N. 106; **nitema** (voir **nânitema**) N. 90; **netema** (lire **nitema, voir nanetema**) N. 27, 86; **nistema** (lire **nitema**) N. 87; acc. **nitemem** T. 60; N. 31; duel cas oblique **nîtemaêibya** N. 180.

nitemciṭ voir **nitema.**

nidâiti traduit *dâtig* N. 67 (voir **ni** et **daiti**).

niyã adverbe « en bas », traduit en pazend *ké pa nagãni frôt vazet*, et en sanscrit nîcân nîcârin Aog. 60. (Cf. les formes comme **frañc**; **niyã** est sans doute l'abréviation de **niyañc**).

nivañti traduit *barâ g-v-p-înd* (lire *grif(t)ênd?*) N. 94. (D'une racine verbale indiquant l'action de mettre un vêtement).

nivâitish voir **paiti nivaiti.**

niwyêiti voir **bî+ni** (peut être lire **biwyêiti ?**).

nistema voir **nitema.**

nisrita neutre « action de confier » sing. abl. **nisritâṭ**

pun barâ apaspârishnîh N. 10; acc. **nisritem** *pun barâ apaspârishnîh*, glosé *barîn zamân kart* « il a fixé un rendez-vous » N. 10 (**ni+sri**; cf. **anânisritem**).

nish hish cañtifratufrish, lire **nishhistanti** (voir **stâ** et **cañtifratufrish**).

nî verbe « conduire » act. part. prés. fém. sg. acc. **nâyêiãtîm** (lire **nâyayantîm**) *barâ yadrûnishnîh* « faisant passer » T. 68.

nukhturu adj. pl. loc. employé substantivement **nukhturushu** *pun nuhûftak* « en secret » N. 68. (Cf. **nakhturu**, *Vendidād*, Fargard VII, § 79).

nunc adverbe (l. **nû?**) « justement » N. 11.

nû adverbe *kûn* « maintenant » T. 94, 99.

netema voir **nitema**.

nemañh neutre « prière » sg. nom. **nemô** (voir **nemôhyaṭ**) gén. **nemañho** *pun nyâyishn* T. 49.

nemô hyâṭ « Soit hommage ! » ; commencement d'une prière N. 12.

nerega rayôish, lire **nere garayôish** (voir **râyoish**, **nar et ga**) N. 19.

noiṭ négation *lâ* « non, ne... pas » passim; négation prohibitive *al* « que ne... pas » N. 6, 16, 17, ; D. 3, 7.

nãzâo traduit *nazâyishn* « ? » N. 66,

nmâṭ voir **nmâna**.

nmâna traduit *mân* « maison »; neutre sg. abl. **nmâṭ** (lire **nmânâṭ**) N. 8; dat. **nmânâi** *khân* N. 95; acc. **nmânem** N. 8; gén. **nmânahê** traduit *ol mîhân* « au milieu » N. 1; *mân* N. 57, 78; loc. **nmânî** T. 22; **nmâne** D. 1.

nmânaya pl. instr. **nmânayâishca** *u-partak* « ? » N. 95 (dérivé du précédent).

nmânô-paiti adjectif « maître de la maison, chef de famille » mscl. sg. nom. **nmânô-paitish** traduit *mân patân* et *katak khûtâî* N. 5; fém. sg. nom. **nmanôpaitish** « maîtresse de maison » N. 6. (Cf. **nmânopathni**).

nmânô-pathni fém. sg. nom. **nmânô-pathni** *nisâî katak bânû* « la femme en tant que maîtresse de la maison » M. F. 5. (Cf. **demânô-pathni** et **nmânô-paiti**).

nmâno-bakhta neutre « pouvoir de chef de la maison » (litt. « pouvoir consistant en la maison ») sg. acc. **nmânô-bakhtem** *mân-bajishnîh* T. 95.

nyêtê mot non traduit en pehlvi et dont le sens n'est point connu.

P

paâoñha voir **pâoñha**.

paii voir **paiti.**

paiô voir **payañh.**

paiti préposition « sur » N. 100, 101 ; F. Farh. 1 ; *madam* « sur » N. 65, 68, 69, 91, 103 ; *lâlâ* « sur » N. 69 ; *od* « jusqu'à N. 86; *barâ* « en plus » N. 44, 45 ; « contre, en retour de » N. 17 (avec l'abl.) ; préfixe verbal T. 34, 79, 81, 90, 91 ; N. 7, 51, 54, 60, 66, 67, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 81, 82, 83, 84, 96, 103, 108.

paiti adj. préposition employée adjectivement ; pl. gén. **pâitinãm** *djût* « séparé, qui est à part » N. 64 (voir **paiti gaodana**).

paiti afrashâvayañṭ adj. sg. mscl nom. **paiti noiṭ afrashâvayô** *pun afrâj yadrûnishnîha, mat lâ yadrûnêt* « en action de ne pas porter en avant » N. 103. (Cf. **frashâvayô** ; **a+frashâvayañṭ**, part. présent de **shu**, persan *shudan*).

paiti astica mscl. sg. instr. **paiti astica** *pun âstishnîh* « avec réception », glosé *amat gôsh yakhsanûnît* « quand il prête l'oreille » N. 22.

paiti astô vacañh adj. sg. mscl. **paiti astô vacâo** *pâtirish garishn* « dont lesparoles sont agréees » M. F. 9 (Cf. le précédent).

paiti-âp fém. sg. acc. **paiti-âpem** traduit *zag-î myâ* « le Patyab, eau bénite » N. 70.
paitiêtê datif de **paititi** traduit *patêt* « repentir, formule de contrition » M. F. 24.
paiti kaya trad. *pâtîmârakân* « ? » N. 54.
paiti gaodana adj. duel. mscl. nom. **paiticâ gaodana** *jût takôt* « qui ont des plats séparés » N. 64. (Cf. **paiti** et **gaodana**).
paiti zañti fém. pl. nom. (avec enclitique) **paiti zaintyasca** (l. **paitizañtayasca**) « sagesse? » T. 89.
paiti nivâiti fém. sg. nom. **paiti nivâitish** *barâ vicârishnîh* « délivrance » N. 84.
paitim voir **pitum**.
paiti ricya mscl. ou neutre sg. gén. **paiti ricyêihê** *pêtrîj* « abstinence, abandon » N. 55.
paitish préposition (développée de **paiti**); « sur, auprès de » traduit *madam* N. 26.
paitishâthrâo forme de fém. pl. de **paitishâthra** employé adv. **hvoishtô-paitishâthrâo** *mas tûkhshâk farmân dâtâr yahvûnêt* « le plus grand est énergiquement donneur d'ordre » F. Farh. 25.
paitishta sti lire **paitishtasti** (voir **stâ+paiti**).
paitéush voir **pitu**.
paityastôvacañh adj. sg. nom. **paityastôvacâo** *patîrishn gavishn* « dont les paroles sont agréées » F. Farh. 2 d. (Cf. *Afringân* I, 8, n. 3).
paityahmi = **paiti+ahmi** traduit *pun patîrak* « par devant » F. Farh. 10.
paityâdha *pasukh gavishn* « réponse » (voir **adh+paiti**).
paityâpi mscl. sg. abl. **paityãpôiṭ** traduit étymologiquement *patîrah î myâ*, ce mot ayant été décomposé en **paiti+âp** « le *Padyâv* ou eau sainte ». (Parsi *pâdyâb*, *pâdyâp*, *pâdyâv*).
paityâ-pôiṭ voir **paityâpi**.
paityâpta part. passif de **ap+ paiti** *bârâ âyâft* « qui a atteint », ou lire **paityâpa** « l'eau sainte » ? N. 48.

paibarô voir **paiti bârô** sous la racine **bar**.
pairi adverbe et préposition, *akhar* « ensuite » passim ; préfixe verbal N. 7, 16, 17, 32, 46, 48, 49, 62, 95, 103, 105.
pairi akhta voir **vac+pairi**.
pairi arethra neutre pl. acc. **pairi arethra** *dâtistân min srav* « jugement résultant des textes » F. Farh. 47.
pairi urusvaitish traduit *î-tâpîg* « ? » N. 92.
pairi geremya neutre sg. dat. **pairi geremyâi** « action de prendre » traduit *madam vakhdûnêt*, litt. « il prend » N. 105.
pairithwa adj. traduit en pazend *vadargmandî* et en sanscrit parikramanya « franchissable » sg. mscl. nom. **pairithwô** Aog. 77, 78, 79, 80, 81. (Cf. **apairithwa**).
pairishta adj. sg. neutre acc. **pairishtem** *nikîrîtak* « bien considéré » F. Farh. 26.
pairishtañhara adj. pl. mscl. nom. *madam horvastan ?....* N. 56.
pairyaokhta mscl. ou neutre sg. inst. **pairyaokhtaca** *madam garishnîh-ic* « et par la parole » glosé *amat yamallûnêt* « quand il parle » T. 123.
paurva voir **paourva**
paêsa sg. nom. **paêsa** *pêsak* « lèpre » M. F. 24. (persan *pîs*, *pîsî*).
paoithya voir **paoirya**.
paoiri adj. sg. mscl. nom. **paoirish** *pûr-i* « le premier » N. 98. (Cf. **paoirya**).
paoiri-ravakhsha voir **paouru-fravakhsha**.
paoirya adj. *fartûm* « le premier » sg. mscl. nom. **paoiryô** N. 2, 72, 82; instr. **paoirya** N. 102; *pun farêt* (lire *fartûm*) N. 105 ; dat. **paoiryâi** N. 105 ; gén. **paôiryêhê** *pun ratûm* (lire *fartûm*) T. 7. (Cf. persan *pîr* « vieux, ancien »).
paouru, voir **paouru fravâkhsha**. (Cf. **paoiri**).
paouru fravâkhsha ad. *pûr tâk* « qui a des branches nombreuses » sg. mscl. **paouru-fravakhshem** N. 98;

paoiri-fravakhshô (lire **paouru-fravakhshem**, faute amenée par le voisinage de **paoirish**) N. 98.

paourusha gaona adj. sg. mscl. acc. **paourusha-gaonem** *pîr môî* « qui a des cheveux de vieillard, des cheveux blancs » M. F. 6. (Peut être « qui a beaucoup de cheveux »). (Cf. **paouru gaona, vôhu gaona, hugaona**).

paourva mscl. sg. nom. **paourvô** traduit *paurunê* « passeur »? T. 68. (Cf. James Darmetester *Zend-Avesta*, Tome II, p. 382, n° 72).

paourva adj. 1° « nombreux, en grand nombre » sg. mscl. nom. **paourush** *kabad* T. 101 ; pl. mscl. gén. **paôurunãm** *min kabadîn* N. 13 ; 2° *pêsh* « antérieur » sg. neutre acc. **paourum** N. 44 ; instr. employé adverbialement **paurva** (lire **paourva**) *pêsh* « devant » M. F. 1.

paourvya adj. sg. acc. **paourîm** *fartûm* « le premier » M. F. 1 ; loc. **paouraya** *pêsh* « sur la partie antérieure » M. F. 1. (Cf. **paouru, paourva**).

paosh traduit *pûtak* « pourri » (lire **paosha ?**) M. F. 24.

pac verbe « faire cuire ».

hãm passif part. sg. mscl. acc. **hãm pukhdhem** *ol ham pazad* « cuit » N. 67.

pañcadasa nom de nombre « quinze » pl. nom. **pañcadasa** F. Farh. 62.

patatha 3° personne pl. d'un temps secondaire de **pat**; **thrigami añtare anañtare atha añtare patatha** : *3 gâm andarg ravishnîh dar andarg pun anandarg ravishnîh ô andarg* p-sh-i-n *ashnîk* ? (Cf. la phrase zende suivante ou le verbe a été omis par le copiste et qui est traduite *amat dar sâtûnêt ayav dar* p-sh-a-n-c-*êt*).

patush voir **pitu**.

pat verbe « tomber » moy. prés. ind. pl. 3 **pateñta** *patînêt (aîghash barâ patêt)* « elles retombèrent » F. Farh. 32.

path verbe act. ind. prés. sg. 3 **pathayêitî** *pâtakhshâh yahvûnêt* « il peut, il a droit à... » N. 105 ; moy. part. prés. **pathâna**. (Voir ce mot).

pathan neutre traduit en pazend *râh* et en sanscrit marga « route, voie » sg. nom. **pañtaô** Aog. 77, 78, 79, 80, 81 ; pl. acc. **patha** N. 9 ; **pañtâo** D. 2.

pathâna adj. sg. masc. nom. **dathânô** (lire **pathânô**) *shabkûnân* « couché » T. 10 ; N. 37. (Cf. **paidhyamnô** opp. à **hishtô**, Yasht I, § 17).

padha mscl. sg. acc. **padhem** *pâî cîgûn 14 angûsht* « pied (mesure de longueur) valant 14 doigts » M. F. 43.

pañti lire **hañti** et voir **ah** N. 34.

pafraêta *sâtûntan î vakhsh î afâm yahvûnêt û tanî shapîr afzûnîk min parvarish yahvûnêt?* M. F. 40.

payañh neutre *pîm* « lait » sg. nom. **paiô** M. F. 24 ; gén. **payañhô, payañhaca** (lire **payañhasca**) N. 59 ; *talbâ* N. 67 ; pl. inst. **pasuyébish** (lire **payébish**) N. 57 ; gén. **payañhãm** N. 66, 67.

par verbe « amasser » parf. sg. 3 **pafrè** *ambarêt* « il amasse », glosé *aîghash karfak anâ tanâfûhr î kart.*

par verbe act. ind prés. sg 3. **paryêiti tanûm paryêiti** *barâ tanâfûhr yahvûnèt* « il devient coupable du péché de tanafuhr, il devient Peshôtanu » N. 41, 42, 43 ; **tanûm pareyêiti** *tanâfûhr yahvûnêt* N. 41 ; **pairyêti** N. 43 ; moy. ind. prés. sg. 3 **tanum pairyêtê** *tanâfûhr* F. Farg. 60 ; **tanum parayeitê** *tanâfûhr yahvûnêt* (*margarzân*) N. 7.

apa act. ind. prés. sg. 3 **tanûm apa pairyêitî** *barâ tanâfûhr yahvûnêt* « il devient Peshotanu » N. 42.

paiti moy. ind. prés. sg. 3 **paiti tanûm parayêitê** *tanâfûhr yahvûnêt, margarzân* **paiti tanûm parayeitê** *barâ tanâfûhr yahvûnêt* N. 7.

par verbe act ind. prés. sg. 3 **pareiti** *patkârêt* » il discute N. 13. (Cf. **pareñti**).

â moy. part. prés sg. mscl. dat. **aperemnâi** (lire **âperemnâi**) *patkârêt* « discutant » N. 13.

paiti causal act. ind. prés. pl. 3 **paiti parayañti** *barâ farnâmînd* « ils rendent hommage » N. 96.

par verbe « s'en aller, partir » causal actif subj. imp. sg. 3 **pârayâṭ** N. 5; *barâ sâtûnât* N. 1; *barâ âi sâtûnêt* N. 5, 80 ; *sâtûnât* N. 3.

para 1° préposition *pêsh* « avant » N. 5, 46, 48 ; 2° préfixe verbal marquant l'éloignement T. 71, 87; N 8, 11, 50, 63.

parañhaiti voir **hac+para** N. 7.

parajiti fém. sg. acc. **parajitim** « erreur » D. 2.

para pa(s)caiti *akhar* « ensuite, après » N. 9 (**para+pascaiti**).

para vayêô voir **para vaêdha.**

para vaêdha mscl. sg. nom. ? **para vayêo** (lire **para vaêdhô**) *barâ padtâkîh* « visibilité » N. 8 (régissant l'acc. comme le verbe dont il dérive).

parâonti fém. sg. gén. **parâoñtyâo** *ozlûnishn-î vîn* « expiration par le nez de l'air qui a servi à la respiration » M. F. 8.

parâca voir **âcaparâco** N. 4 ; traduit *pêsh* « en avant » N. 68.

parâta fém. *pûrsishn* « demande, interrogation » M. F. 24.

pari adverbe *fârtûm* « d'abord, avant » N. 70.

pareñti fém. pl. loc. **pareñti** (lire **pareñtishu**) *patkâr* « discussion » N. 13. (Cf **par**, discuter).

paresu traduit *pâhlûk* « côte, partie du corps de l'homme » M. F. 10.

parô 1° préposition augmentative traduite *mas*, litt. « grand » N. 29 ; 2° adverbe *pêsh*, « en avant, d'abord » N. 32, 101 ; D. 6.

parshva fém. sg. nom. **parshva** *parahspak* « neige » - M. F. 19.

pasan, pasâna mscl. nom. **pasânô** *sînak* « sein, poitrine » M. F. 10.

pasu mscl. sg. nom. **pasushca** *pêsh* « troupeau » acc.

pasûm « tête de bétail » N. 67 ; gén. **pasvô** *pâh* « tête de bétail » N. 65 ; pl. nom. **pasvô** F. Farh. 62.

pasuyébîsh voir **payañh.**

pasu vastra neutre pl. gén. **pasu vastranãm** *pâs vastarg* « peau de bête » N. 58 ; *pâh-vastrag* M. F. 6.

pasushurvân, pasûshûrûn « chien de berger » *cîgûn sardâr shôpân karîtûnd yahvûnêt* M. F. 40. (Cf. **pasushaurva**).

pasca adverbe *akhar* « après, ensuite » N. 7, 32, 48, 87, 95, 103.

pascaita adverbe *akhar* « après, ensuite » N. 4, 46, 50. (Cf. **pascaêta** et le suivant).

pascaiti *akhar* « après, ensuite » N. 9, 11, 14, 42. (Cf. **pascaêta** et **pasca**).

pascaêta adverbe *akhar* « après cela, ensuite » T. 39, 82.

pashna mscl. neutre sg. acc. **pashnem** *pêsh î cashm* « paupière » M. F. 8.

pâ verbe « protéger » imp. pl. 2 **pâta** *nâtrûn* « gardez, protégez » M. F. 24.

paiti causal moyen part. redoublé sg. mscl. nom. **paiti pâpayamnô** *barâ âhancâî* « se regardant » T. 34.

pâipithwãm lire **pâpithwãm** N. 64.

pâiptvãm lire **pâpithwãm** N. 64.

pâoishesta adj. superlatif sg. neutre nom. **paôishesh-temca** *pûtaktûm* « le plus immonde » T. 93.

pâoñha mscl. ou neutre sg. instr. **paâoñha** (lire **pâoñha**) *âfrâs (dastôbârîh)* « commission, mandat » N. 1 (voir **hazaoshyâpaâoñha**).

pâthâo lire **gâthâo** et voir **gâtha** N. 29.

pâdhañuhañṭ adj. sg. acc. **pâdhañuhañtem** « qui reçoit une rémunération en argent » traduit *mizd arjânî-kîhâ* « rémunération en argent » M. F. 40.

pâpithwa fém. traduit *pît pûkht* « nourriture cuite, dîner » sg. nom. **pâpithwa** N. 62 ; acc. **pâpithwãm** N. 64 (de **pitu**).

pâra neutre sg. nom. acc. **pârem** *afâm* « dette » M. F. 24, 40.
pârañtara adj. sg. neutre acc. **pârañtarem** *parantar* « qui est en dehors » N. 12.
pâraya thème verbal voir **par**.
pâresmânâi voir **pares**.
pitu mscl. « viande non cuite, opposé à **pâpithwa** » sg. nom. **patush** (lire **pitush**) *pît* N. 57; acc. **paitim** (lire **pitum**) N. 67; D. 1 (servant de nom); gén. **paitéush** (lire **pitéush**) *pît u bôr* N. 66.
pithwãm voir **pâpithwa**.
pishotanush faute pour **peshotanush**.
pîsa neutre pl. acc. **pîsa** *pasishn?* glosé *cabûn (zahabâ u sîm, khvâstak)* « richesse en or et en argent » T. 90.
pukhdha adj. numéral « le cinquième » sg. mscl. acc. **pukhdhem** *panjûm* N. 82, 87; instr. **pukdha** *pun farêt*, traduit comme **paoirya** au même paragraphe N. 105; *pun panjûm* N. 102.
pukhdha voir **hãm pukhdha** et **pac**.
puthra mscl. *barâ* « fils, enfant » nom. **puthrô** F. Farh. 40; acc. **puthrem** D. 7; gén. **puthrahê** N. 54; D. 7; pl. nom. **puthra** F. Farh. 27.
pûsa fém. sg. acc. **pusãm** *avarsar* « couronne » M. F. 24 (voir **pîsa**).
perena neutre sg. dat. **perenâi** *patkâr* « dispute » M. F. 24. (Cf. **par** et **paremna**).
perenâiu voir **perenayu**.
perenayu mscl. *pûrnâk* « adulte » sg. nom. **perenâyush** *pûrnâk amat êvak* « adulte quand il y en a un seul » M. F. 4; duel. cas direct **perenâiu** (lire **perenâyu**) M. F. 24; **perenâyu** *amat 2* « quand il y en a deux » M. F. 4; pl. nom. **perenâvayâo** *afrigân* « les grands » M. F. 24 (Hoshanji voit à tort dans ce mot *âfrîgân* « qui signifie bénédiction »); gén. **perenâyûnãm** *amat 3* « quand ils sont trois (ou plus) » M. F. 4.

peremna adj. mscl. sg. dat. **peremnâi** *pathârdâr* « qui poursuit, qui dispute » F Farh. 160. (Cf. **par, perena** et **âperemna**).

peres verbe « demander » act. ind. prés. pl. 3 **pereseñti** *hampasand* (lire. *hampûrsand*); moy. prés. subj. pl. 3 **peresâoñtê** *hampûrsînd* T. 100.

paiti moy. part. prés. sg. mscl. dat. **paitica pâresmanâi** *lakhvâr pûrsîtâr* « celui qui interroge » glosé *nîrang khavîtûnêt* « il connait les Nirangs » N. 84. (**paiti peres** est le verbe technique pour désigner la connaissance des Nirangs).

pesâoñtê voir **pares.**

peshotanu mscl. « celui qui s'est rendu coupable d'un crime inexpiable » sg. nom. **peshotanush** traduit *tanâfûhr yahvûnêt*, litt. « il commet le péché d'un tanafûhr » N. 44; F. Farh. 60.

pêvâcim *patmân gavishn* « paroles bien pesées, justes » N. 14.

pôiṭ vair **paityâpi.**

pôisôiṭ voir **is+upa** N. 109.

Pourushaspa nom. **Pourushaspô** F. Farh. 27; acc. **Pourushaspem** D. 4.

pãm sg. acc. d'un theme **pa** trad. *pânak* « qui protége » F. Farh. 59 (de la racine **pâ**).

pãsanu voir **pãsnu.**

pãsnu fém. traduit en pazend *khâk* et en sanscrit paṁsur « poussière » sg. nom. **pã-hnush** Aog. 84; *afrã* M. F. 24.

pfrê lire **pafrê** et voir **par.**

prâca voir **paraca** N. 68.

F

fedhri *abîtar* « père » M. F. 26.

fr voir **yâvâṭ** N. 46.

fra voir **frashaimnô** N. 37.

fra voir **frâ**.

frauâkhsh *srav* « corne », glosé *cîgûn nâkhûn* « comme l'ongle ». (Cf. **fravakhsh** qui a un sens tout différent) M. F. 10.

fraurvaikhti fém. sg. instr. **fraurvaikhti** *frâj rânôkîh* « pour le plaisir » N. 84 ; dat ? **fraurvaêrkhtê** (lire **fraurvaikhti**) N. 83.

fraurvaêsyô *frôt vâsht yakôyamûnêt.*

fraôiritara adj. sg. neutre abl. **fraôiritarâṭ** *min frôttar* (traduit comme un comparatif par le pehlvi) « de la plus inférieure » N. 58.

fraôreṭ (de **fra+var**) *farnâmishn*, voir le mot suivant.

fraôreṭ frakhshan neutre sg. loc. **fraôreṭ frakhni** (lire-**frakhshni**) *farnâmishn î kabad* « d'une conviction fervente » T. 62.

fraka neutre sg. acc. **frakem** *frakhv gâm* « la tige oblique du Baresman » N. 74.

frakana fém. traduit en pazend *frâj kaneshn* et en sanscrit k h â n i k a « action de creuser « Aog. 66 (Cf. persan *khân*, *âbkhân* « source », *kad* « la chose creusée, dont on creuse les fondements, maison », et l'arabe *khandak* « fossé » emprunté au persan.

frakereiti fém. sg. acc. **frâkereitîm** « qui met en pièces » D. 2.

frakhni voir **frâoreṭ frakhni**.

fragati fém. sg. abl. **fragatôiṭ** *frâj yamtûnishnîh* « arrivée, action de venir » F. Farh. 67 (**fra+gam**).

fracaratô voir (**fra+car**).

frazusha adj. mscl. sg. nom. **frazûshô** *frâj khvâstak* « désirant » (**fra+zush**).

Frazdanava nom d'une rivière dans le Séistan, acc. **Frazdânaom**, traduit *frazat* (*î pun Sagastâñ*) F. Farh. 44.

frataurunа fém. acc. pl. **frataurunâosca** *frâj vakhdûnishnîk* (glosé *bûn*) « commencement » N. 40.

fratańh mscl. neutre traduit *pâhnâî* « largeur, épaisseur » (voir **yavô frathô**).
fratat caret adj. sg. dat. **fratat caretê** *tôjâk* (lire *tajâk*) « courant, qui coule » N. 66.
fratara adj. sg. fém. acc. employé adverbialement **fratarãm, fratarãn** *frâjtâr, frâjtûm* « en face de » N. 80.
fratufrish voir **ratufrish.**
fratufrya voir **ratufrya.**
frathańh voir **yavô frathańh.**
frathya voir **yavô frathya.**
frathrâthvayô lire **frasravayô** voir **sru+fra.**
fradakhshtana fém. sg, acc. **fradakhshtanãm** *kar-sang u kapîn* « pierre de fronde » T. 34. (Cf. **fradakhshana,** *Vendidad*, Fargard XVII, § 9, et le persan *falâkhun*).
fradatha neutre sg. acc. **fradathem** *frâdâhishnîh* « prospérité » F. Farh. 13.
fradarayôit (voir **dar+fra**) N. 67.
fradarishti fém. sg. loc, **fradarishtacit** *pun frâj yakhsûnishnîh* « dans l'action de tenir » N. 67.
fradhâitya adj. sg. acc. **fradhâitîm** « excédent » N. 53.
fradhâo voir **fradhâo draonańh.**
fradhâo-draonańh adj. sg. mscl. nom. **fradhâo-draônô** *frâdât-sûr* « qui a une nourriture excessive » N. 30.
frabaravat voir **bar+fra.**
fraberetar mscl. *farbartâr* « nom d'un prêtre dans le sacrifice mazdéen complet » ; sg. nom. **frabareta** N. 67 ; **frabereta** N. 82 ; gén. **frabaret arsh** N. 74, 79, 81.
framani fém. sg. acc. **framanîm** *farmân* « autorité, ordre » T. 96.
frayańh adj. au comparatif pl. gén. **frayańhãm** *farpî* (lire *frâî*) « de plus, en plus » N. 65 (Cf. **frayańh**).
frayaêra adj. « matinal, qui a rapport au matin » **fray**

aèrė ayãn est traduit en parsi *fardâ* et en sanscrit antarasmin divase Aog. 53.

frayara neutre *frâyâr* « la matinée » sg. dat. **frayarâi** N. 47 ; abl. **fryâraṭ** (lire **frayarâṭ**) N. 46.

frayare neutre sg. nom. *mâhar* « matinée » M. F. 16.

frayarena neutre sg. loc. **frayarena** (lire **frayarane**) *pun frâyâr* « dans la matinée » N. 9.

fravaitya fém. sg. pl. gén. **fravaityanãm** *frâj dâtistân* « jugement » N. 54.

fravahhsh mscl. sg. nom. **fravakhshô** *tâk* « branche » N. 98 (voir **frauâkhsh, fravâkhsh, pouru fravakhsh et paoiri fravakhsh**).

fravashâimnô lire **fra vâ shâimnô**.

fravashi fém. pl. acc. **fravashishca** *frôhâr* « Les Fravashis » N. 70.

fravâkhsh *kîr* « le membre viril » M. F. 11. (Cf. **fravakhsh** et **frauâkhsh**).

frasasta *frâj afrîgânîh* « glorification » M. F. 26 (voir **saṅh+fra** et **frasasti**).

frasasti fém. sg. dat **frasastayaêca** *frâj âfrîgânîh* « glorification » N. 81.

frastairi fém. pl. nom. **frastaraityô** (lire **frastaraitayô**) *vistârishnîh* « action de lier le Baresman » N. 102.

frasraoshya mscl. sg. gén. **frasraoshyêhê** *frâj nyôkhshishnîh* « récitation » N. 20.

frasravayañṭ adj. sg. mscl. nom. **frasrâvayô** *frâj âi srâyat* « chantant » N. 16 ; **frathrâthvayô** (lire **frasrâvayô**) *pun frâj srâyishnîh* N. 104). Part. prés. actif de **sru+fra**).

frash verbe act. ind. prés. pl. 3 **frâsheñti** *hâm pursînd* « ils s'enquièrent » T. 100.

frasha lire **frâ** N. 71.

fra shâimna adj. sg. mscl. nom. **frashâimnô** *ryân* « faisant des ordures » N. 37 (Voir **fravashâmnô**; cf. **shâma**).

frashâvayo voir **shu+fra**.

frashumañṭ adj. pl. fém. acc. **frashumaitîsh** *pun yazlûnishn* « mobile » T. 124 (de **shu+fra**).

frashôcarethra mscl.pl.nom.**frashocarethrâo** « ceux qui font la résurrection du monde » traduit en pazend *frashôgarkardâr* et en sanscrit akhshayakârinah Aog. 69. (Cf. **frashâ** « qui marche en avant » et **frashôkereti** « action de faire la résurrection »).

frashûiti fém. *fraj-azalûnishnîh* « action de s'en aller, marche en avant » sg. nom **frashûitish** N. 103 ; abl. **frashutôiṭ** T. 39 (**shu+fra**).

frashôshô mãthrahê voir **fsushômãthra**.

frashañciñtare *amat pun nikîrishn* « quand on regarde » N. 68.

frashna mscl. ou neutre sg. acc. nom. **frashnem** *kûmîh* « testicule » M. F. 10.

frâ 1° adverbe *frâj* « devant, en avant N. 19, 71 ; **frâma** (lire **frâ me**) N. 19 ; **frasha** (lire **frâ**) N. 71. 2° préfixe verbal, passim, également écrit **fra**.

frâ verbe moy prés. ind. sg. 3 **frâitê** traduit étymologiquement *farnâmît* et glosé *barâ yadrûnêt* « ilapporte » N. 50.

frâizi fém. pl. acc. **frâizish** *frâj yazbakhûnishnîh* « action de célébrer une cérémonie » : **yasnem frâizish** « action de célébrer le Yasna » N. 40 (**yaz+fra**).

frâkeresta part. passif de **fra+kareṭ**, (verbe qui indique la création démoniaque traduit *frâj khrânît* « crée » Aog 57 (le *kh* de *khrânît* n'est pas étymologique).

frâti fém. sg. nom. **frâtish** *rat farnâmishnîh* « offrande » glosé *âtesh û âpân* « feu et eau » N. 48.

frâtema adj. sg. neutre dat. **frâtemâi** *frâjtûm* « qui est à l'avant » N. 70.

frâma lire **frâ mê** (**fra+mê**).

frâmrûiti fém. sg. instr. **frâmrûiti** *frâj gavishnîh* « réponse » N. 13.

frâyah adj. comparatif pl. mscl. nom. **frayaṅhô** *frâi* « plusieurs » T. 99 (cf. **frayaṅh**).

frâyô-hvarshta adj. traduit *frâhû varsht* « riche en bonnes actions » sg. mscl. nom. **frâyô-hvarshtô** T. 23 ; gén. **frâyô-hvareshtahê** T. 89.

frâyô-hûkhta adj. traduit *frâhûkht* « riche en bonnes paroles » sg. mscl. **frâyô-hûkhtô** T. 23 ; gén. **frâyô-hûkhtahê** T. 89.

frâyô humata adj. trad. *frâhûmat* « riche en bonnes pensées » sg. mscl. nom. **frâyô humatô** T. 23 ; gén. **frâyô humatahê** T. 89.

frâra voir **ar+fra**.

frâraithya neutre pl. acc. **frâraithya** *frâj dâtistân* « opération de justice » F. Farh. 15 c.

frârâiti fém. sg. nom. **frârâitishca** traduit *frât* (lire *frâj*) *râtîh* «libéralité» instr. **frârâitî** (**frâ+â+râiti**).

frârâdha mscl. pl. acc. **frârâdhâ** *akhar angûsht* « le petit doigt » M. F. 10. (Cf. **araza**).

frâ vakhshara adj. duel mscl. instr. **frâvakhshnaêibya** *srûbîn* « en plomb » N. 37.

frashmô dâiti voir **hufrashmôdâiti**.

frî verbe « bénir ».

â moyen part. prés. sg. nom. **âfrimnô** « celui qui récite la bénédiction » N. 12.

frî verbe.

paiti act. ind. imp. sg. 3 **paiti frayaṭ** *â-madam farnâmît* « il apportera... ? » N. 103.

f[r]iishô voir **rat[u]** N. 60.

friti fém. sg. gén. **fritôish** *farnâmishnîh* « adoration » N. 19. (Cf. **ratufriti**).

frinayañtema adj. *frâj azlûn* « qui va en avant » N. 70.

fru verbe « labourer » act. ind. prés. sg. 3 **fravaiti** *afrôkht* « il laboure », ou part. prés. fém. « labourant » N. 17. (Cf. allemand pflug).

frôiṭ adverbe **frâ+iṭ**, voir **frôiṭ varê** N. 6.

frôiṭ vare mscl. neutre sg. loc. **frôiṭ varê** *sarîtûntan dûshâmar* « cohabitation illégitime » N. 6. (Cf. **varena** luxure).

frya mscl. *dôst* « ami » sg. nom. **fryô** T. 23; acc. **frîm** T.22.

fshu traduit *pêsh* « devant ? » peut être faut-il lire le pehlvi *pas* d'où le sens de « troupeau ».

fshuta traduit *panîr* « fromage » M. F. 26.

fhûshô mãthra mscl. sg. gén. **frahôshô-mãthrahê** transcrit *fsushn mânsar* et glosé *tât sûtishn* « c'est-à-dire le **taṭ saoidhish** » N. 22. (Cf. *Yasna*, Hâ 58).

fshyô *akhar* « après, ensuite » M. F. 19; traduit *pashûîshn ?* M. F. 26.

B

baê nom de nombre « deux » forme corrompue de **dva** M. F. 28.

baêshaza *bêshâzînishnîh* « remède, médecine » M. F. 28.

baourva sg. nom. **baourushca** ? N. 91; **uru baourushca** semble traduit *barishn* (lire *bûryân*). (Voir James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 137, n.3).

baodhaṅh neutre « sens, sensation » sg. nom. **baodhô** (pour l'instr.) **baodhaṅha** *lvatâ bûn* (lire *lvatâ bôd*) N. 59; gén. **baodhaṅhô** traduit *rînak* litt. « celui qui sait, qui voit » M. F. 28; pl. acc. **baôdhasca** *bôd* T. 71.

baodhajaṭ « nom d'un crime ». Forme parsie introduite en zend M. F. 32 (voir **baodhôjaiti**).

baôdhô-jaithi fém. « coup donné à un animal » sg. nom. **baodhô-jaithish** transcrit *bôtôkzatîh* N. 67.

baodhô-varshta neutre sg. gén. **baodhô-varshtahê** *bôtyôk varsht* « nom d'un crime » M. F. 32 glosé en pehlvi *cîgûn vînâkîhâ zat yahvûnêt u madam zatan u tôpâh kartan î mandûm î nîkîrishnîh vêsh yamallûnêt pun kadbâ gavishn apârîk vinâshêt nikîrishnîk*

takâyad u gôyad va kâstârîh ash obdûnand bodyôzat M. F. 32, 33.

baosha mscl. neutre acc. **baoshem** *bôjishn* « action de délivrer, délivrance » M. F. 28.

baôyô traduit *gabrâ* lire **nâ yô** ? ou **bâdhyô** ? dont le superlatif est **bâdhishta**; dans ce cas **bâdhyô** n'est pas traduit et *amat gabrâ* répond au premier **yô** N. 4. (voir **bâdhyô**).

bakhta neutre sg. acc. **bâkhtem** *bôjishnîh* « pouvoir » (voir **nmânô, vîsô, dañhu**) T. 95.

bakhsh verbe traduit en pehlvi *khalkûntan* « partager, diviser » actif imp. ind. sg. 3 **bakhshaṭ** *khalkûnît* F. Farh. 13; causal imp. subj. sg. 3 **bakhshayâaṭca** *khalkûnît* N. 76.

bajanâo, bajinô voir **raêthwa bajin** N. 66, 67.

bazda adj. pl. mscl. nom. **bazdâ** *vîmâr* « malades » N. 56.

bañta adj. pl. fém. **bañtâo** *vîmâr* « malades » M. F. 28.

bañda ou **bañdañh** pl. nom. acc. **bañdâo** *band* « liens »

badhra voir **hubadhra**.

bar verbe « porter, apporter » act. ind. prés. pl. 3 **baraiti** (forme de sg.) *barâ yakôyamûnd*; litt. « ils se tiennent » N. 100; *uftînd* N. 100; *aî yadrûnêt* « ils portent, ils sément » N. 101, 64; act. imp. prés. sg. 2 **bara** *yadrûn* « apporte » N. 105; pl. 3 **beretãm** traduit en sanscrit dadantâm « qu'on apporte » Aog. 16; opt. sg. 3 **barôiṭ** *aî yadrûnêt* « qu'il porte, il portera » N. 69; *yadrûnêt* N. 71; subj. prés. sg. 3 **barâiti** *aî yadrûnêt* N. 69; duel 3 **barâtô** *aî yadrûnêt*; **mbarâtô** (lire **barâtô**) **barâṭ** *yadrûnêt* « qu'ils apportent tous les deux » N. 64; subj. imp. sg. 3 « il apportera » N. 65; moyen subj. prés. sg. 3 **barâitê** (pour le duel) *yadrûnand* F. Farh. 17; prés. part. sg. mscl. **barô** *yadrûnêt* (voir **bar+vi**) N. 98; part. prés. mscl. sg. nom. **baremnô** *yadrûnân* « allant à cheval » T. 10; N. 37; dat. ? **baremnê** *bûrt yakôyamûnt* T. 47.

ava actif ind. prés. pl. 3 **ava bareñti** *kalâ yadrûnêt* « ils mettent, ils passent un habit » N. 93 ; *madam tamman aî yadrûnêt* « ils portent, ils sèment « N. 104 ; subj. imp. sg. 3 ; **avabarâṭ** *barâ yadrûnât* « il deposera » N. 65 ; moyen imp. ind. pl. 3 **ava baretãm** (lire **ava beretãm**) « qu'on cueille » F. Farg. 36.

â act. ind. prés. sg. 3 **âbaraiti** *yadrûnêt* « il porte » T. 43 ; subj. imp. sg, 3 **âbarâṭ** *aî barêt* « qu'il apporte » N. 77.

upa act. ind. prés. sg. 3 **upabaraiti** *aî yadrûnêt* « qu'il porte » N. 103 ; part. prés. mscl. sg. nom **upabarô** *pun madam yadrûnishn* « portant » N. 108.

us act. ind. prés. pl. 3 **uzbareñti** *min azîr nêmak làlà yadrûnt* « ils mettent de bas en haut » N. 93.

paiti act. ind. prés. sg. 3 **paiti baraiti** *madam yadrûnêt* « il apporte » N. 60, 69 ; pl. 3 **paiti bareñti** « on apporte » N. 54 ; *barâ vakhdûnêt* N. 103 ; opt. sg. 3 **paiti barôiṭ** *aî yadrûnêt* « qu'il porte » N. 69 ; *madam aî yadrûnêt* « qu'il porte » N. 70 ; **paiti narôiṭ** (lire **paiti barôiṭ**) N. 65 ; subj. prés. pl. 3 **paiti barâoñti** *madam yadrûnèt* N. 4 ; subj. imp. sg. 3 **paiti barâṭ** *madam aî yadrûnêt* « qu'il apporte » *frôt yadrûnêt* « on atteindrait » ; *patîrak yadrûnèt* « s'il porte de niveau » T. 80 ; *madam yadrûnât* « qu'il apporte » N. 66, 67, 103 ; part. prés. mscl. sg. nom. **paiti barô** *frâj yâdrûnêt* « (est) apportant » N. 67 ; *pun apar yadrûnishnîh* N. 103, 106 ; *pun apar barishnîh* N. 108.

paiti ava moy. ind. prés. sg. 3 **paiti-ava-baraitê** *frâj yadrûnêt* « il porte au-dessous » T. 81.

pairi act. ind. prés. pl. 3 **pairibareñti** *madam yadrûnd* N. 95.

para act. ind. prés. sg. 3 **parabaraiti** *barâ yadrûnêt* « il apporte » N. 63.

fra act. opt. sg. 3 **frabarôiṭ** *frâj yadrûnèt*, *frâj aî yadrûnêt* « qu'il apporte, il apportera » N. 68 ; subj.

imp. sg. 3 **frabarâț** *frâj yadrûnêt* « il apporterait » T. 36; **frabaravaț** (lire **frabarâț**) *frâj barishnômand* N. 71 ; moy. ind. prés. sg. 3 **frabaraitê** *frâj yadrûnêt* « il apporte, il offre la libation » N. 48.

vi act. subj. imp. sg. 3 **vîbarâț** *barâ yadrûnât* « qu'il introduise » N. 108 ; part. prés. **vibarô** *amat barâ yadrûnêt* N. 98, 99 ; **vînarasca** (lire **vîbarasca**) *amat barâ yadrûnât* N. 98.

bara voir **apa, aya** (lire **apabaraya** ;cf. **aghaurvaya** « emporté ») N. 54.

barañț mscl. sg. nom. **barô** « porté à cheval » N. 37. (Fragment du *Vendidad* VI, 26).

barana voir **zaothrô-barana** N. 66.

barez adj. « haut, élevé » comparatif neutre nom. **barezyô** *pun bûlandîh* « plus haut » T. 41.

barethra fém. sg. nom. **barethra** *bûrtâr cîgûn âpistân* « celle qui porte en tant qu'enceinte » M. F. 78.

barethri fém. sg. nom. **barethri** *nisâà amat varômand* « la femme quand elle est enceinie » M. F. 5.

baresca (lire **baresmaca** et voir **baresman**) N. 71

baremna adj. sg. nom. **baremnô** *yadrûnân* « allant à cheval » T. 10 ; N. 37 (Part. présent moyen de **bar**.)

baresca avibaresca (lire **avîbarasca**) *amat lâ yadrûnêt* « quand il ne porte pas » N. 98.

baresman neutre traduit *barsôm*, « le Baresman » sg. nom. **baresma** N. 69, 70 ; instr. **baresmana** N. 90, 108 ; dat. **baresmainê** N. 69 ; **baresmê** N. 70 ; acc. **baresma** N. 60, 89, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105; avec enclitique **baresmaca** N. 60, 68 ; **baresmaciț** *barsôm îc-h-a-i* N. 69 ; pl. acc. **baresman** N. 62, 70, 79, 97, 102, 103; avec enclitique **baresmãnca** (tenant lieu de gén.) N. 74.

baresmô-stereiti fém. *bàrsôm vistârishnîh* « action de lier le Baresman » sg. instr. **baresmô stereiti** T. 40. (**baresmô**+**stereiti**).

baresnu fém. sg. loc. **bareshnshô** *bâlist* « sommet, ce qui est le plus haut » N. 65.

bareshnshô voir **bareshnu**.

barozhdahu neutre sg. acc. **barozhdahum** *tâlûk î pun rôîshâ î pâhlûk* « la partie supérieure des côtes » M. F. 10.

barô *gabrâ* lire **narô** et voir **nar** N. 104 (voir **bar**).

bashi sg. nom. **bashi** *bôjînak* « concombre » M. F. 28. (Le mot pehlvi *bôjînâ* est traduit *khyâr* dans le *Pehlvi-Pazend Glossary*).

bashidrajaṅh adj. « qui a la longueur d'une phalange de doigt » neutre pl. nom. **bashidrajaṅhô** *bajak dranâi* N. 108.

bâ particule affirmative T. 55.

bâzujata fém. « nom d'un péché » traduit étymologiquement *bâjâi zanish* ; sg. instr. **bâzujataya** N. 42.

bâdha conjonction « ainsi » *îc* N. 30.

bâdhyô voir **baôyô**.

bâmanya ad. pl. neutre nom. acc. **bâmanyâo** *bâmîk* « beau, magnifique » F. Farh. 48.

bi égale **dva** en composition (cf. **bistaora**).

bitya adj. numéral *datîgar* « le second » sg. mscl. nom. **bityô** N. 2 ; gén. **bithyêhê** (lire **bityêhê**) T. 8 ; acc. **bitîm** N. 82 ; fém. sg. gén. **bityâo** (**bityayâo**) N. 42; neutre sg. instr. **bityâ** « en second lieu » N. 102.

bithyêhe voir **bitya**.

bipithwa adj. sg. mscl. nom. **bipithwô** « qui reçoit sa nourriture 2 fois par jour » F. Farh. 61. (**bi**+**pitu**; cf. **thripithwodhi**).

bis abverbe « deux fois » N. 86.

bisara adj. neutre sg. acc. pris adverbialement **bisarem** *pun 2 kûnishnîh* « deux fois » T. 60. (Cf. **thrisârem**).

bistaora adj. mscl. sg. acc. **bistaorem** *2 stôr* « de deux bêtes de somme » N. 45 (**bi**+**staora**).

bish adjectif numéral « deux » ou adverbe « deux fois » traduit *pun 2*, N. 31; *dô* F. Farh. 66.

bish voir **cvaṭbish** N. 8 (voir **kê** et **hâthra**) N. 97.
bishâmruta adj. « qui est dit, récité deux fois » pl. nom. **bîshâmruta** *bîshâmrût* N. 33.
bishish-framâta mscl. sg. nom. **bishish-framâtô** *bôjashk î frâj oshmûrtâr* « médecin expérimenté » M. F. 28.
bî verbe.
nî, verbe act. ind. prés. sg. 3 **niwyêiti** T. 32. (Cf. Yasht xix, n. 80).
bîraoshaṭ lire **draoshaṭ** et voir **druj**.
bu verbe « être, exister » traduit *yahvûntan* et plus rarement *bûtan*; act. ind. imp. sg. 3 **bavaṭ** N. 63 ; aor. sg. 3 **bvaṭ** « il sera », peut être identique à la forme précédente et à lire **bavaṭ** T. 93 ; trad. *bêt* T. 93 ; subj imp. sg. 3 **buyãṭ** « que soit ! » D. 1.
buzyaña adj « de chèvre » neutre pl. gén. **buzinanãmca** (lire **buzyananãmca**) *i būj* N. 67.
buj voir **bujin** et **baosha**.
bujin adj. mscl. sg, nom. **buji** *bôkht* « sauvé, délivré » M. F. 28 (de **buj** « délivrer » ; cf. **baosha**).
bûna mscl. traduit en pazend *bun* et en sanscrit â mûlatas « fond » sg. abl. **bûnâṭ** Aog 77 ; acc. **bunem** « profondeur » F. Farh. 10.
bereji fém. « désir » sg. inst. **bereji** *pun arzûk* T. 106.
berejyãs voir le suivant.
berejyãstema adj. sg. mscl. nom. **berejyãstemô** *arzûktûm* « qui a le plus de désir » N. 1. (Superlatif de de **berejyãs**, forme participiale dérivée de **berez** « désirer », ou comparatif de **berejyah** ; cf. **bereji**).
berezaṭ varezi fém. sg. instr. **berezaṭ varezi** *bûland varjishnîh* « qui commet des actions élevées » T. 73.
bãthra mscl. sg nom. **bãthrô** traduit *b-a-a-n* M. F. 28. (Hoshangji lit *bahūn* et traduit difficile ; peut-être faut il rapprocher ce mot pehlvi de *bakhûnastan*; « pleurer », **bãthra** signifierait alors « pleurs, larmes »).

byaṅha *bîm* « peur, frayeur » M. F. 28.
brâtar mscl. « frère »; pl. gén. **brâthranãm** *bratàràn* T. 96.
breñjayâiti voir **dreñj** N. 94.

M

maiti fém. sg. instr. **maiti** *pun mînishn* « par la pensée » T. 46 ; datif? **maitê** *patmàn* « mesure » M. F. 19.
maidhya mscl. ou neutre pl. gén. **maidhyanãm** *mas* « liqueur forte, vin » N. 29.
maidhya adj. « qui est au milieu », sg. mascl. dat. **maidhyâi** *ol mîyânak* N. 47 ; *pun mîyân* N. 49, 50 ; fém. abl. **maidhyâṭ** (lire **maidhyayâṭ**) *mîyânak* N. 50 ; dat. (en accord avec un ablatif). **maidhyâyâi** *mîyân* N. 46 ; **maidhyâi** *pun mîyânâk* N. 51 ; neutre dat. **maidhyâi** *mîyànak* N. 47.
maidhyôi-paitishtâna mscl. *nîmak patishtân* ; la phrase **âthravanô bis paiti bis maidhyôi paitistanô** est traduite 2 *pàspànak cand frâj hûmbèt od ol nîmâk patishtân*. (Cf. **maîdhyôpaitishtâna**).
mainyu mscl. « esprit » voir **spentâ mainyu**; sg. nom. **mainyush** N. 102 ; acc. **mainyûmca** N. 50 ; gén. **mainyéush** N. 102.
maêsman neutre sg. acc. **maêsmã** « le gomez » T. 7.
maêshina adj. « de mouton » acc. sg. collectif **maêshinem** Aog. 82 ; **maêshinem yavaṅhem** est traduit en sanscrit meshisamuham dhânyasamcayam.
maêshini adj. pl. neutre gén. **maêshinãmca** *î mêsh* « de brebis » N. 67.
magha fém. « pureté sans mélange » traduit *avêzak*, litt. « pur » M. F. 25. (Cf. James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome I, p. 318, n. 33, ou **magavô fravakhshôi** est traduit *man pun mâghîh frâj satûnt* « celui qui a mar-

ché dans la pureté » et glosé *aîgh nisââ lûît* « c'est-à-dire qu'il n'a pas de femme, qu'il est vierge ».

maghna adj. sg. fém. acc. **maghnãm, maghanãm** (lire **maghnãm**) *barhânak, parhanâk*, (lire *barhânak*) « nu » N. 95.

maghneñta part. d'un dénominatif de **maghn**; sg. nom. avec enclitique **maghneñtasciṭ** *barashn-ic* (lire *barâhnak-ci*) T. 11; *min aîgh* **ñtasciṭ** (lire **maghneñtasciṭ**) *barhânak cî* N. 109. (Cf. **maghna**).

mazaṅh adj. sg. mscl. acc. **mazaṅhem** *maz-î* « plus grand » N. 45.

mazishta adj. sg. fém. nom. **mazishta** *mahisht pun tan* « le plus grand » N. 84.

mazga mscl. ou neutre sg. acc. **mazgem** *mazg* « cerveau » M. F. 11.

mazda voir **Ahura Mazda**.

Mazdâo aṭ môi vahishtâ, cathrushamrûta, ou prière à réciter quatre fois de suite; fragments de Gâtha, voir *Yasna*, Hâ XXXIV, § 15, et *Vendidad*, Fargard X, § 12.

mazdayasna adj. « mazdéen, de la religion d'Auhrmazd » pl. mscl. nom. **mazdayasna** *mazdist* N. 85; *mazdistân* N. 103; gén. **mazdayasnanãm** N. 63. (lire **myazdavanãm** et voir **myazdavan**) N. 61.

mazdayasnanãm voir **myazdavan**.

mazdayasni adj. « mazdéen, de la religion d'Auhrmazd » sg. fém. abl. **mazdayasnôiṭ** *mazdîstân* N. 41; (lire **myazdôish**) N. 72; gén. **mazdayasnôish** *mazdayaztân* T. 20.

mazdôish voir **myasda**.

madh verbe « s'énivrer » moy. ind. prés. sg. 3 **madhaitê** *madînêt* « il s'énivre » N. 30.

madh neutre sg. gén. **madhô** *âs* « liqueur fermentée, vin » N. 30. (Voir **madhaṅh**).

madhaṅh neutre sg. acc. **madhô** *âs* « liqueur fermentée, vin » N. 30. (Voir **madh**).

madhi fém. sg. instr. **madhi** *mastîh* « ivresse ».
madhimasta adj. superlatif sg. mscl. gén. **madhimastemahê** (lire **madhimastôtemahê**), traduit *akrâî manash zakî mast akrâî mastîh* « qui a le plus haut degré d'ardeur » T. 66. (Voir James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 66, n. 3).
madhimya adj. « qui est au milieu, moyen » adj. sg. mscl. abl. **madhêmaṭ** *pun mîyân* N. 78 ; instr. **madhimyâ** *pun mîyânak* N. 20; **madhimya** *pun mîyânak* N. 33 ; neutre instr. **madhemyâ**, **madhemya** *pun mîyânak* N. 20, 78 ; « au milieu de » ; dat. **madhimâi**, **madhêmâi** *pun mîyânak* (lire **madhimyâi**) N. 7; gén. **madhmyêhê** *mîyânak* « de taille moyenne » F. Farh. 9. (Cf. le sanskrit madhyana).
madhyamya adj. sg. mscl. **mamdhya** (lire **madhyamya**) *pun mîyân* « moyen » N. 26. (C. **madhimya**).
man verbe « penser, réfléchir » moy. parf. sg 3 **mamnê** T. 46 ; *mînêt* « il a pensé » T. 26; passif part. passé pl. neutre acc. **mata** *bara yâmatûnêt* T. 46 (considéré par le traducteur comme dérivé de la racine **gam**, persan *âmadan*) ; imp. sg. 2 **mainya** « penses » traduit *maneshn* litt. « pensée » Aog. 25; causal. imp. pl. 3 **mãnayen**; la phrase **mânayen ahê yatha**... est traduite *mânâk î ôlâ cîgûn*... « comme si, on dirait que... » T. 33.
anu act ind. prés. sg. 3 **anu mainaiti** *madam mînêt* « il pense » N. 25.
mana mascl. neutre sg. inst. **mana** *pun sâmân* « en « en mesure, sur la mesure » N. 33.
mana voir **azem**.
manaothri sg. nom. **manaothri** *gartûn* « cou » N. F. 10.
manaṅh neutre *mînishn* « pensée »; sg. nom. acc. **manô** *mînishnîg* T. 55, 62, 78; loc. **manahi** T. 81 ; **manahê** T. 80 ; gén. **manaṅhasca** T. 57 ; **manaṅhê** D. 6; pl. acc. **mamanâosca** (lire **manâosca** T. 58).
manaṅhîm voir **manahya**.

manaṅho voir **zemanaṅh**.

manahya adj. sg. mscl. acc. **manahîm ahûm** *minôyân ahvân* « le monde spirituel » T. 90.

mamanâosca voir **manaṅh**.

mamdhya voir **madhyamya**.

maya fém. pl. acc. **mayâo** *patmân* « mesure » T. 106. (Cf. **maianuhê**).

mayaṅh neutre sg. **mayâo** *mâyût* « cohabitation, rapports sexuels » M. F. 25.

mayazdahê voir **myazda**.

mar verbe part. prés. sg. mscl. acc. **mareñtem** *î ôshmûrtar* « qui étudie » T. 15.

fra verbe « réciter » act prés. ind. sg. 3 **framaraiti** *frâj ôshmârêt kart* N. 21 ; *frâj manîtûnêt* N. 38 ; pl. 3 **framareñti** *frâj ôshmûrînd* N. 23 ; *frâj manîtûnd* N. 52 ; part. prés. sg. mscl. acc. **framareñtem** *frâj ôshmûrishnîh* N. 21 ; *frâj ôshmûrt havât* « récitant » N. 52 ; moyen part. sg. mscl. nom. **framaremnô** *frâj âi manîtûnêt* « celui qui récite » N. 26 ; passif part. sg. gén. **framaretahê** *ôshmarishnîh* « récité, étudié ». (Cf. **aframarant** et **mimarô**).

marata ad. pl. neutre gén. **marâtanãm** *narmîn* « souple » N. 58. (Cf. le sanscrit mlâta)

mas voir **masyah**.

masaṅh neutre sg. instr. **anamasanaca** (lire **masanaca**) *mas* « grandeur » T. 94. (Voir **ashti** et **dâstra**).

mastema voir **madhi masta**.

mastraghna fém. *mastarg* « crâne » acc. **mastraghnãm** F. Farh. 1 b ; loc. **mastraghnya** F. Farh. 1 a ; acc. irrég. tenant lieu de gén. **mastravanãm** *mâstarg* F. Farh. 1 b.

masyah adj. comparatif de **mas** ; sg. neutre **masyô** *mas* « plus grand » N. 87 ; pl. nom. **masyaṅhô** *zak î mas* F. Farh. 1 a.

mashya mscl. « homme » sg. nom. **mashyô** *martûm* F. Farh. 2 c ; gén. **mashyânãm** D. 2.

mashyâka adj. employé substantivement au mscl. et traduit *gabrâ* « homme » sg. nom. **mashyâka** T. 37 ; D. 3 : pl. nom. **mashyâkâoṅhô** traduit en pazend *mardum* et en sanscrit manushyâh Aog. 41 ; acc. **yushmâkem** (lire **mashyâkem**) *martûm* F. Farh. 26.

mahrkasa mscl. « mort » sg. acc. **mahrkasem** Aog. 48; traduit *margî* en pazend (cf. **markatha**).

mâ voir **azem**.

mâ négation prohibitive *al* « que ...... ne pas » T. 22, 90; D 4.

mâi *hamgûnak* de la même sorte, semblable » M. F. 19. (Le destour Hoshangji traduit contrairement au pehlvi « mesure »).

mâiaṅuhê traduit *patmân* « mesure » F. Farh. 53. (Cf. **maya, maiti**; ce mot est probablement la corruption d'une forme dérivée de **mâyah**).

mâaṭ traduit *mandûm lvatâ mandûm, u lâ*. 1° « avec, ensemble » (*man-tûm lvatâ mandum*). 2° « ne pas » (*lâ*) M. F. 3.

mâo traduit *ît jîvâk aîgh patmân*. « il y a des endroits ou **mâo** signifie mesure », ex. : **khratumâo** *khîrad patmân* » M. F. 19. (C'est une traduction étymologique consistant à voir dans **mâo** un dérivé de la racine **mâ** « mesurer »).

mâra mscl. sg. gén. **mârahê** *mâr* « serpent » T. 9.

miz verbe act. part. prés. sg. nom. **yaêzô** (lire **maêzô**) *mêzân* « urinant » N. 37.

mit verbe.

â act. ind. prés. sg. 3 **âmithnâiti** traduit en pazend *mînêt* et en sanscrit cintayati « il pense » Aog. 53.

mithaṅn neutre sg. acc. **mithô** *mizd* « chose fausse, mensonge » T. 26.

mithôsâst forme pazende fém. sg. de **mithôsâsti**; traduit *mêtyôsâst* « nom d'un crime » *apash vicârishn î-kadbâ âmôjîshnîh. Zak yahvûnêt amat râs-î kadbâ*

lo îsh tajêt amat-ic arastîhâ ol îsh u anaîvînakîhâ numâyad apash mêtyôsâst obdûnishn. « C'est le mot par lequel on désigne le crime de faux enseignement, quand on engage quelqu'un dans une voie fausse (litt. quand une voie fausse court sur quelqu'un) et quand on lui montre des choses injustes ou contre les coutumes. Voilà ce qu'on appelle *mêtyôsast* » M. F. 35.

mithôhita mscl. ou neutre sg. gén. **mithôhitahê** *mît gavishnîh* « mot faux » T. 17.

mithwa adj. *gômîzak* « mélangé, et par conséquent, « impur » M. F. 25.

min N. 48 ; voir **maghneṅtascit** N. 109.

mimara adj. sg. mscl. nom. **mimarọ** *kamîshak ôsh-mûrtâr* « celui qui récite » M. F. 25.

mî verbe act. part. prés. sg. neutre nom. **mayaṭ** « détruisant » traduit *vinâsishn* litt. « action de détruire » M. F. 19.

mîzhda neutre sg. nom. acc **mezdhem** (lire **mîzhdem** *mizd* « salaire, rétribution M. F. 25.

murâ *karsâ* « ventre » M. F. 25. (Cf. **merezâna**).

mustemesa sg. mscl. nom. **mustemesô** *mûrt* «myrthe» (sorte de plante) M. F. 25.

mushta « poing » voir le suivant.

mushtamasaṅh adj. sg. neutre **mushtamasô** *mûsht masâî* « qui a la grosseur du poing » M. F. 10 (**mushta** + **masaṅh**).

mûkhti vsir **ûkhti**.

mezdhem voir **mîzhda**.

methrem voir **mãthra**

merek sg. mscl. nom. **merekhsh** « celui qui détruit » traduit *maranûnîsh*, litt. « destruction » M. F. 25.

merezâna mscl. ou neutre sg. dat. **merezânâi** *karsâ* « ventre » M. F. 25. (Cf. **murâ**).

merezu *khânak* « maison » M. F. 25.

mãthra mscl. « la parole sainte, le texte de l'Avesta con-

sidéré comme la parole d'Auhrmazd », transcrit en pehlvi *mansâr*; sg. acc. **mãthrem** T. 3; **methrem** (lire **mãthrem**) *mânshar* N. 17; abl. **mãthrâṭ** T. 102.

mãnayen voir **man**.

mbarâtô voir **bar**.

myaêshi traduit *môshishn*, lire **maêshi**? de **maêshin** « urinant? » M. F. 25.

myazda mscl. traduit *myâzd* « le **myazda**, banquet religieux offert au Gahanbar »; sg. gén. **myazdaêca** *gâsânbâr* N. 81; **mayazdahê** (lire **myazdahê**) N. 81; pl. acc. (irrégulier) **myazdê** N. 81; gén. **myasdanãm** N. 63.

myazdavan adj. « celui qui prend part au banquet religieux » pl. mscl. gén. **myazdavanãm** *myâzômandân* N. 62; *myâzân* N. 63; **mazdayasnanãm** *myâzômandân* N. 61.

myazdi adj. « qui est relatif au **myazda** » sg. gén. **myazdôish** *dar myazd* « dans le **myazda** » N. 83; **mazdôish, mazdayasnôit** (lire **myazdôish**) *myâzd*. **mazdôishaiñ** est traduit *myâzd yôm gâsânbâr* « jour de **myazda** » N. 72

myô lire **ayâ** et voir **i**.

mraodésca voir **upamraodi**.

mru verbe « dire, parler, prononcer » actif. prés. ind. sg. 3 **mrûiti** *gôft harâ-t* « il dit » N. 71; imp. sg. 2 **mrû** *yamallûn* « dis » M. F. 9.

â verbe actif prés. ind. duel 3 **ârmutô** (lire **âmrutô**) *ham yamallûnd* « ils parlent tous deux » N. 24.

fra act. prés. ind. sg. 1 **framrâomi** *frâj yamallûnam* « je déclare » T. 66; pl. 3 **framavaiñti** (lire **framrvaiñti** *frâj yamallûnêt* « ils prononcent » N. 60.

Y

ya pronom relatif « qui, celui qui » généralement traduit en pelhvi *man*, quelquefois *î*, *zî* et très rarement *ké*, *kî*;

mscl. sg. nom. **yô** T. 3, 45, 58, 78, 82, 91, 92, 98, 100, 102, 104, 106, 107, 110; N. 1, 6, 13, 15, 17, 18, 19, 24, 25, 26, 32, 41. 42, 43, 44, 45 48, 63, 68, 76, 82, 84, 89, 91, 95, 100, 101, 103, 104, 105, 109; D. 3; F. Farh 1 a, 15 a, 16, 47; en place de nom. pl. F. Farh. 1 b, 26; traduit *amat* T. 24; N. 4, 9, 14, 60, 69, 99, 101, traduit *at* N. 12; *olâshân* N. 31, 32, 95, 100; **yasca** T. 36; **yâo** (lire **yô**) *amat* T. 26; **yôi** (lire **yô**?) N. 7; **yêsê** (lire **yase(taṭ)** *amat* N. 12; abl. **yahmâṭ** *amat* N. 42; acc. **yim** T. 22; N. 1; D. 7; **yem** N. 16; gén. **yêṅhê** T. 49; N. 9; [**yêṅ**]**hê** N. 84; *ap(ash)* N. 10; (voir **yêṅhê mê ashâṭ haca**) N. 103; loc. **yahmi** *zak man patash* « celui contre qui » N. 13; fém. sg. nom. **yâ** T. 65; N. 4, 6, 41, 62, 84; *amât* T. 84; *cand* « autant que » N. 9; acc. **yâm** T. 66; neutre acc. **yaṭ** T. 72, 74, 78, 81, 87, 88, 92, 93, 99; N. 19, 20, 43, 47, 54, 61, 62, 72, 73, 74, 75, 76; F. Farh. 5; **zad** (lire **yaṭ**) T. 20; *olâ* T. 80; *at* « si » T. 116; *cand* N. 4; *cîgûn amat* N. 85; *amat* « si, quand » N. 7, 9, 10, 24, 42, 48, 54, 62, 63, 70, 81, 83, 85, 87, 103; **yaṭciṭ** *amat îc* N. 42.

Duel nom. **yâ** *amat 2 (gabrâ)* N. 23, 24, 64, 94; *amat 2* F. Farh. 17.

Pl. mscl. nom. **yôi** T. 109; N. 20, 29, 33, 52, corrigé de **ya** (voir **aêtaya**) N. 53; **yô** (lire **yôi**) N. 87, 92, 93, 95, 96, 97, 98; F. Farh. 1 b, 26; fém. nom **yâo** T. 76, 54; N. 42, 43, 44, 46; *amat* N. 103; acc. **yâ** (lire **yâo**) *amat* N. 37; (corrigé de **avâoyâo**) F. Farh. 50; gén. **yâoṅhãm** N. 71; loc. **yâhu** N. 54; neutre pl. nom. **yâ** N. 54; acc. **yâ** N. 16, 54; *cand* « autant que » N. 65.

yâ (lire **vâ**) *ayav* « ou bien » N. 44, 45.

yaêzô lire **maêzô** et voir **miz**.

yaêtu adj. sg. mscl. nom. **yaêtush** *mat* « venu » F. Farh. 34.

yaêtushâta *pun danâ yamallûnêt aîgh min zag î yakôyamunêt pun ricîtan u nyôshîtan, î olâ sazâktar*

« ceci se dit de celui qui est le plus apte à choisir? et à écouter » M. F. 40.

yaêsh verbe, moyen prèt. ind. pl. 3 **yaêsheñta** *êhrtèt aîghash madam yâtûnêt* « elles bouillonnèrent c'est-à-dire elles montèrent » F. Farh. 32 ; act. part. prés. sg. fém. acc. (forme de masculin) **aêsheñtem** (lire **yaêsheñtem**) *hêhrtinêt* « qui bouillonne » F. Farh. 33.

yaozhdana neutre sg. gén. **yaozhdanahê** *ûstarak* « rasoir » (de **aozhdâ,** litt. « qui purifie ») F. Farh. 28.

yaozhdâ verbe « purifier » act. imp. subj. sg. 3 **yaozhdathaṭ** (lire **thâṭ**) *yôshdâsrînêt* N. 73 ; *yasrinêt* N. 74.

yaona mscl. ou neutre « voie? » sg. loc. **yaona** *ayô(j)ishnîh* N. 52.

yaoshcina traduit *jân* « âme » F. Farh. 35.

yakhshti fém. *tâk* « tige » pl. acc. **yakhshtishca, yaokhshtayô** (nom. en fonction d'acc.) F. Farh. 36.

yaz verbe « célébrer, offrir le sacrifice, sacrifier » act. ind. prés. pl. 1 **yazamaidê** traduit *yazbakhûnêt* litt. « il sacrifie » N. 70 ; pl. 3 **yazañti** *yazbakhûnd* N. 62 ; **yaz[a]ñti** *barâ yazbakhûnêt* N. 61 ; **yazebeñti** (lire **yazañti**) N. 24 ; subj. prés. sg. 1 **yazâi** (lire **yazâni**) *yazbakhûnam* F. Farh. 44 ; sg. 3 **yazâiti** *yazbakhûnêt* N. 22, 70 ; opt. sg. 3 **yêzieṭva** (lire **yêzêṭva**) (pour le pluriel ou le duel) *yazbakhûnd* N. 24 ; part. prés. sg. mscl. acc. **yazeñtem** N. 22 ; moyen part. prés. sg. mscl. gén. **yazemnahê** N. 42

fra act. ind. prés. sg. 3 **frayâzaiti** *frâj yazbakhûnêt havâ-t* « il offre en sacrifice » N. 81 ; **frâyazâiti** (forme de subjonctif) traduit à faux *frâj katarûnêt* « il reste » N. 81 ; moyen ind. prés. sg. 3 **fraêazaitê** *frâj zâyat* F. Farh. 24.

yaza D. 7.

yazu adj. sg. mscl. nom. **yazush** *zahâk* « élevé, sublime » F. Farh. 40.

yaṭ verbe 1° actif parf. pl. 3 **yaêtatare** *mat yakôya-*

mûnêt « ils sont venus » F. Farh. 39 ; causal act. ind. prés. pl. 3 **yâtayañti** *barâ sâtûnind* « ils font venir » N. 88 ; 2° act. causal ind. prés. pl. 3 **yayêinti** (lire **yâtayeiñti**) *rakhdûnînd* « ils prennent », **yâtayañti** traduit *yakhsanûnînd* litt. « ils ont » N. 97.

yatha adverbe et conjonction « comme, autant que, de sorte que, ainsi » traduit *cîgûn* T. 33, 37, 68 ; N. 2, 9, 12, 22, 42, 43, 47, 48, 66, 68, 70, 89, 99, 106 ; D. 3; F. Farh. 2 c.; *aîgh* T. 23 ; *cîgûn amat* N. 67 ; *cand* T. 59 ; N. 60, 66, 67, 86 ; F. Farh. 8, 9, 10, 65 ; *amat* N. 8 ; *îtûn* N. 8, 68.

yatha kathaca expression adverbiale traduite *cîgûn olâ katârcâî* « n'importe comment » N. 37.

Yathâ ahû vairyô Cathrushâmrûta, ou prière à réciter quatre fois (*Yasna*, Hâ XXVII, § 13 ; *Vendidâd*, Fargard X, § 12, 36).

Yathâ tû Bishâmrûta, ou prière à réciter deux fois, commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ XXXIX, *Vendidâd*, Fargard X, § 4, n. 35).

yathra adverbe de lieu « où » N. 10 ; *tamman* « là où » N. 10 ; F. Farh. 13 ; **yathrâ avaṭ** *tamman aîgh zak* « là où » F. Farh. 42 ; *zand* **yathrâ** *kulâ jivâk tammam* « le zend **yathrâ** signifie dans tous les passages où on le trouve *tamman* « là, en cette place » M. F. 12.

yadhôiṭ adverbe, *cand* « autant que, comme » N. 44 ; *amat îtûn... îtûn* « en tant que... en tant » N. 52.

yare voir **yâre**.

yava mscl. « grain de céréales, grain d'orge » sg. nom. **yavô** *yar* N. 90 ; gén. **yavahê** *gôrtâk* N. 101 ; F. Farh. 43 ; pl. gén. **yavanãm** *gôrtâân* N. 28. (Voir **yavôfratañh**).

yava adverbe de temps, « à l'époque où, au temps que », **noiṭ.... yava** est traduit *avarj* (lire a *kôrj*) « jamais » T. 26 ; forme de datif **yavaêca, yvaêca** « pour toujours, à tout jamais » D. 7 ; **yavê, yavê vispâi** est traduit *hamâi ol od visp* « à tout jamais » F. Farh. 5.

yava dat. **yavaêca** « pour toujours » D. 7 (voir le précédent).

yavaṅha neutre traduit en pazend *râma* et en sanscrit dhânyasam̃caya « troupeau » sg acc. **yavaṅhem**, variante **yâoṅhaṅhem** Aog. 82. (Cf. le sanscrit yûtha « troupeau ».

yavañṭ pronom « autant que » traduit *cand*, neutre **yavaṭ** *cand* N. 21, 23, 27, 38, 39, 108 ; *zag-and* T 94 ; *zakî cand and* N. 12 ; corrélatif de **aêtavaṭ** N. 109 ; **yavaṭ** *cand* F. Farh. 19 ; inst. **yavata** *hamâ od amat* « tant que » F. Farh 19.

yavata (lire **yavaca?**) traduit *gôshan* « jeune » F. Farh. 22. (Cf le suivant).

yavan adj. employé substantivement mscl. sg. abl. **yûnaṭ** *gûshân* « jeune homme » T. 67.

yava-hê lire **yavahê** et voir **yava**.

yavâkem cas oblique pluriel du pronom de la seconde personne, traduit *lakûm ol 2* « de vous deux » M. F. 3 (voir **tûm**).

yavê voir **yava**.

yavô fratanh adj. sg. nom. **yavô frathô** *jâv pâhnâi* « qui a un **yava** de large, qui a l'épaisseur d'un grain de blé ou d'orge » N. 70.

yavô frathya adj. sg. gén. **yavô-frathyêhê** *yâv pahnâi* « qui a la largeur d'un **yava** » N. 69.

yasô-bereta adj. pl. fém. abl. **yasô-beretâbyô** *pun zakî mat yakoyâmûnêt, ba'rashnîk* « agreé » F. Farh. 41.

yasna mscl. « sacrifice » transcrit *yasn* ou traduit *izishn*, sg. acc. **yasnem** N. 40 ; *îjîshn* T. 88 ; *yasn* T. 81 ; N. 20, 24 ; **yasnemca** *îjîshn* T. 88 ; *yasn-îc* N. 46 ; gén. **yasnahê** N. 22 ; **yasnashê** *îsn*, le « **Yasna Haptaṅhâiti** » N. 22.

yasnô forme que prend le thème **yasna** en composition.

yasnô kereti fém. traduit *yazbakhûnishn kartârîh;* pl.

dat. **yasnô-keretaêibyô** N. 70, 74, litt. « achèvement du sacrifice »; cette expression a pris un sens liturgique spécial et désigne le **Yêñhé Hâtãm**.

yashti fém. pl. dat. **yashtibyô** *êhrîînîtak* « eau bouillonnante, souillée » T. 32.

yaô voir **yâre**.

1° **yâoṅh** verbe.

aiwi « pratiquer » actif ind. prés. sg. 3 **aiwyâoṅhaṭ** « il pratiquera » traduit *barâ obdûnand* (litt. « ils pratiqueront ») N. 11.

2° **yâoṅh** verbe.

aiwi traduit *ayyîpyahanîtan* « se ceindre, mettre un vêtement, se revêtir de » act. ind. prés. pl. 3 **aiwyâoṅti** *ayyipyânahînd* N. 93; **aîwyâoṅhayâoṅti** *ayipyâyân yakhsanûnad* (lire *yakhsanûnand*) N. 85; *madam ayyîpyâhanînd* N. 91, 93; **aiwyâoṅhyâoṅti** *ayyipyahânènd* N. 92, 94, 95; *ayyipyahânishnîh yahvûnd* N. 92; **aiwyâo[ṅayâo]ñti** *ayyîpyâyihânînd* N. 85; act. part. prés. sg. mscl. nom. **aiwyâstô** N. 37; *amat aipyâyast* glosé *aîgh shapîg u kôstîg yakhsanûnêt* « quand il a son sadéré et son kosti » T. 10; *ayyipyâyâhan* N. 86; *ayyipyâyishnîh*, litt. « action de se revêtir d'un vêtement » N. 87; mscl. acc. **aiwyâstem** *pun ayyipyânîh* litt. « action de se revêtir » N. 96; *min ayyibyânînîh* (idem) N. 87; fém. acc. **aiwyastãm** *pun ayyibyâyânihsnîh* (idem) N. 95; mscl. pl. nom. acc **aiwyâsta** *ayâipyâst* N. 85; moyen ind. prés. pl. 3 **aiwyâoṅhayâêitê** (lire—**hayaiñtê**) *ayyîpyâyânînd* N. 87.

pairi+aiwi act. imp. ind. sg. 3 **pairi aiwyaṅhaṭ** *aî manîtûnêt* « il apprendra » N. 16.

yâoṅhya adj. *kût* « petit » M. F. 16.

yâkare *yakar* « foie » M. F. 10.

yâkhsh verbe.

aiwi actif causal imp. subj. sg. 3 **aiwyâkhshayâṭ** *madam nikâs âi yakhsanûnèt* « qu'il surveille » N. 77.

yâta neutre, « nom d'un péché qui consiste à frapper quelqu'un, péché du **yâta** » sg. acc. **yâtem** *yât* N. 42; F. Farh. 30; **yaṭ** (lire **yâtô**); **yaṭ mazaṅhem** est traduit *yât mazd* « de la valeur d'un **yâta** N. 45.

yâtayañti, yâtayeñtê, voir **yat**.

yâtukhta nom d'un crime traduit étymologiquement *yâtûk gavishnîhâ*. Le mot a été arbitrairement décomposé en **yâtu**, qui en zend signifie « sorcier » et est traduit en pehlvi *yâtûk* et en **ukhta**, participe passif de **vac** « dire, parler » d'où la traduction *gavisnîhâ*. — Ce mot est glosé : *zak yahvûnet amat yamallûnêt (êvak mart) aîghat pun yatûkîh barâ marancînam* « ceci est quand un homme dit (à un autre) : Je causerai ta perte par sorcellerie » M. F. 34.

yâtô mazaṅh voir **yata**.

yâthra lire **yâ thra** (**yâ** est traduit *cand* « autant que ») N. 108.

yâraṭ voir **frayara**.

yâre neutre *shant* « année » sg. nom. acc. **yâre** N. 11, 42, 44; **yâo** (lire **yâre**) N. 45 (voir **yâredrâjaṅh**).

yâre drajâṅh adj. « qui a la longueur d'une année » neutre sg. acc. employé substantivement **yare-drâjô** *shant drânâi* N. 11; F. Farh. 31 « durant l'espace d'un an » N. 44; **yâre drâjê** (lire **yâre drâjô**) N. 42.

yijaiasti fém. nom d'une mesure de longueur, sg. nom. **yijaiastish** *yûjêst* T. 1; F. Farh. 66. (Voir **yujyasti**).

yuj verbe « mettre sous le joug » passif part. passé **yukhta**; **yukhta cathware aspahê** est traduit *ayôjishn î cahar sûsyâ bês hîjak* « attelé de quatre chevaux, quadrige » F. Farh. 28; pl. nom. **yukhta** F. Farg. 27.

yujiti fém. sg. instr. **yujiti** « en marche » traduit *ayûkht havât* litt. « attelé » F. Farh. 27 (de **yuj**).

yujyasti fém. nom d'une mesure de longueur « traduit *yûjihast*, sg. nom. **yujâyastish** traduit *anâ yûjîhast* N. 8. (Dans cette traduction, *anâ* est l'équivalent sémiti-

que du nom de nombre *ê* « un »); gén. **yôjuyastôish** N. 71.

yuzhem voir **tûm**.

yushmâkem voir **mashyâka**.

yûnaṭ voir **yavan**.

yûmca voir **vispâyûmca** T. 84.

yê sévishto Thrishâmrûta, ou formule que l'on récite trois fois de suite N. 35. (*Yasna* xxxvii, Hâ II, et *Vendidad*, Fargard x, § 8, note 35).

yêiti-cati « autant que », lire **yati-cati** T. 64.

yêzi « si, quand » *man* N. 91 ; *aîgh* T. 35 ; *at* N. 10, 11, 14, 26, 32, 33, 38, 39, 50, 55, 60, 69, 88, 92, 94, 95, 96, 97, 100, 101, 104, 105, 107, 109; *cand* N. 27; *îtûn* N. 40, 44; **yêzica** *at* N. 5 ; *amat-cî* N. 80. (Cf. **yêdhi**).

yêzii lire **yêzi** T. 12.

yêzi va lire **yêzêtva** et voir **yaz**.

yêdhi adverbe *at* « mais » F. Farh. 39. (Cf. **yêzi**).

yokhshtayô voir **yakhsti**

yoghedha *ayôjishn* F. Farh. 24.

yôishta adj. au superlatif sg. mscl. nom. **yôishtô** « petit, le plus petit » N. 1 ; **yoishtô** *kas* F. Farh. 25. (**yôishtô** = **yaoishtô** = **yavishtha**).

yôjuyastôish voir **yujyasti**.

yôna voir **yaono** N. 52.

yãstuma voir **thrayãstuma**.

yna neutre sg. instr. **ynâ** (**shna** dans l'un des manuscrits) *khûshk* « sec ? » N. 15 ; **yvaê ca** lire **yavaêca** D. 7.

R

raêkhshaiti voir **raêthw**.

raêthw verbe « mèlanger » traduit *gûmîkhtan* act. prés. ind. sg. 3 **raêthwayêiti** *gûmêzêt* N. 80 ; **rathwaiti** *aî gûmêktêd* N. 61, 62 ; **raêkhshaiti** (lire **raêthwaiti**) *gûmêzêt* N. 80 ; subj. imp. sg. 3 **rathwayâṭ**

(lire **raêthwayâṭ**) *gûmîjêt* « qu'il mêle » N. 76 (voir **rashayañti**).

ham « mélanger, mêler » act. ind. prés. pl. 3 **ham-raêthweñti** *ham gûmêzand* N. 61 ; causal ind. prés. pl. 3 **ham raêthwayeiñti** N. 62.

raêthwa mscl. ou neutre « vase à mélanger » pl. inst. **raêthwâish** N. 80 (voir **ratu** et **thwâish**).

raêthwa-bajin mscl. sg. gén. **raêthwa bajinô** *gômêzak bâsh* « vase à mêler et à partager » N. 66, 67. (Cf. *Vendidad*, Fargard XIV, § 8, note 35 et **raêthwish-bajin**).

raêthwish-bajin mscl. sg. gén. **raêthwish-bajinô** *gômêzak âsh* « vase à mélanger ». (Cf. *Vendidâd*, Fargard XIV, § 8, note 35).

Raêthwishkara mscl. « nom d'un prêtre » sg. acc. **Raêthwishkarem** *pun ratpîshkarîh* (litt. « état de Raêthwishkara » N. 82 ; gén. **Raêthwishkarahê** *ratpîshkar* N. 79.

raêrê traduit *rât* « généreux, libéral » M. F. 28.

raêsha mscl. *rêsh* « dommage » sg. instr. **raêshaca** N. 9 ; dat **raêshê** N. 2.

raêshatna mscl. ou neutre pl. instr. **raêshatnâish?** N. 58.

raocaṅh neutre *rôshnîh* « lumière du jour » sg. loc. **raocahê** (lire **raocahi**) N. 68 ; pl. nom. **raocô** (lire **raocâo**), acc. **raôcâo, raocâo** T. 71, 83 ; gén. **rao-caṅhãm** F. Farh. 67.

raodhaṅh neutre « rivière » sg. gén. **raodhaṅhô** *rôta-kân* N. 26.

Raṅha fém. sg. acc. **Raṅhãm** *Arang myâ* « le fleuve Ranha » T. 68.

raza adj. sg. mscl. nom. **razô** *vîrâst* « préparé, arrangé » M. F. 28.

razrasdâ voir voir **azrasda**.

rati fém. acc. pl. **ratish** *ratîh* « sacrifice » T. 64.

rat[u] voir **ratufrish.**

ratu voir **raêthu.**

ratu mscl. *rat* « maître » sg. nom. **ratush** N. 10, 19 ; (voir **atha ratush**) N. 72, 73 ; (voir **ratufrish**); dat. **rathwaêca** N. 81 ; *mînôî gâsânbâr* litt. « l'esprit du Gâhanbâr » N. 81 ; **rathwê** N. 105; duel abl. **ratubya** (en *dvandva*) *ratîh* F. Farh. 15 c.; pl. nom. **ratavô** N. 80; *ratîh* N. 83 ; *ratîhâ* N. 102 ; gén. **rathwãm** *ratîgân* N. 82, 83.

ratuthwâish lire **raêthwâish** et voir **raêthu.**

ratupithwanãm voir **rapithwina.**

ratufri fém. « office, célébration du service des ratus » sg. nom. **ratufrish** *rat farnâmishnîh* N. 46, 47, 49, 50, 51 ; dat. **ratufryéê** (lire **ratufryê**) *pun rat farnâmishnîh* N. 31 ; pl. loc. **ratufrishu** *rat farnâmishnîh* N. 102. (Cf. **ratufriti**).

ratufri adj. « celui qui a satisfait à la fête de l'adoration des maîtres, agréé, qui est en règle » traduit *ratîhâ* « en règle » sg. nom. **ratufrish** T. 10 ; N. 19, 20, 22, 23, 24, 26, 27 28, 37, 38, 39, 40, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 86, 87, 89, 90, 98, 99, 101, 103, 104, 106, 107, 108 ; corrigé de **ratush** N. 98 ; de **ratufryô** N. 31 ; de **ratufresh** N. 21, 22, 28, 54 ; de **ratufrishô** N. 60; de **rat[v]f[r]iishô** N, 60 ; duel nom. **ratufrish** (lire **ratufri**) N. 23 ; **fratufrya** (lire **ratufri**) N. 24 ; pl. nom. **ratufryô** N. 21, 39, 52, 60, 87, 91, 92, 94, 95 ; **fratufrish** (lire **ratufrish**) traduit *aratîhâ* (lire *ratîhâ*) N. 88, 93, 94, 95, 97.

ratufriti fém. « célébration du service des Ratus » traduit *rat farnâmishnîh* ; sg. dat. **ratufritéê**, glosé *pun gâsânbâr* N. 62 ; instr. **ratufrish** (lire **ratufriti**) N. 96 ; acc. **ratufritim** *ratûfrît* N. 42, 43 ; *lâ yazbakhûnîshnîh* (lire **aratufriti**) « pour non célébration de la fête » N. 53 ; **ratufraitîm** N. 52. (Cf **ratufri**).

ratumañṭ adj. neutre sg. **ratumaṭ** *râtômandîh* « la qualité d'avoir un Ratu » N. 63.

ratha mscl. sg. nom. **rathô** « char » N. 37.
rathwya adj. sg. nom. **rathwya** « conforme à la règle » traduit *frârûnîh* (litt. « conformité à la règle) » F. Farh. 15 ; pl. fém. nom. **rathwyâo** *frârûn* M. F. 9.
rathwyô-varshti (corrigé de **arathwyô-varshti**) fém. sg. nom. **rathwyô-varshti** *frârûn kûnîshn* T. 57.
rapayâṭ voir **âp**.
Rapithwa « nom d'un génie » fém. sg. abl. **Rapithwayâṭ** *Rapîtpîn* N. 49 ; pl. gén. **Rapithwanãm** *î Rapîtpîn* N. 49.
rafnaṅh neutre sg. dat. irrégulier **râfnê** *râmishn* « plaisir » M. F. 28.
rayatô voir **srû**.
rayôish voir **neregâ** et **gar**.
rash verbe actif causal ind. prés. pl. 3 **rashayañti** *gûmêzêt* (lire **raêthwayañti** ?
râji sg. acc. **râjim** *rîsh* « blessure » M. F. 28.
râza voir **vâ**.
râti fém. pl. nom. **râtish** *râtîh* « dons » T. 76.
râna fém. sg. nom. **râna** *rân* « cuisse M. F. 11.
ric verbe.
paiti moyen potentiel (à forme de futur) sg. 2 **paiti raêkhshîsha** *al barâ rânînî* « ne repousses point « T. 90.
ririshia de **irish** « blesser » *rîshînînd* litt. « ils blessent « forme de parfait irrégulier ? N. 95.
ruth verbe.
apa moyen part. prés. sg. mscl. gén. **aparaothemnahê** « qui a forfait » traduit *pun arânakîh* litt. « en forfaiture » N. 64.
rud verbe.
ava « faire tort, nuire à » act. ind. prés. pl. 3 (pour le sing.) **ava raodheñti** (litt. « il déracine ») traduit *barâ khafrûnîshn* « action de déraciner » N. 42 ; causal ind.

prés. sg. 3 **avaraodhayêiti** *barâ âjârokînêt* N. 42 ; *barâ âjârokînâî (asrînishn)* N. 43.

upa moyen causal ind. prés. sg. 3 **uparaodhayêitê** « *barâ khafrûnêt* « il fait dommage » (litt. « il déracine ») T. 110.

vî act. ind. prés. sg. 3 **vîrôidhi** (lire **vîraodhaiti**) « il supprime » traduit *aparvinêm* (lire *apârînêm*) litt. « je supprime » N. 11 ; causal ind. prés. sg. 3 **viraodhayêiti** « il fait faute à » N. 11. (Cf. le zend **urûraotha** traduit *rânakînît*, *Yasna*, Hâ I, § 60).

rudh verbe « croître » act. imp. ind. sg. 3 ? **raodhaṭ** *rôst* M. F. 28.

rusca *madam mashkûn* N. 95.

V

va voir **dva** et **vâ**.

vaiê voir **dva**.

vaitê forme de datif de **vaiti ?** « action de cacher ? » traduit *nûhûft* « caché » M. F. 23.

vairi mscl. traduit en pazend *var* et en sanscrit narakaguphâ « le Var ou palais souterrain de Djemshid » sg. acc. **vairîm** Aog. 28. (Cf. sk vala).

vairya adj. voir **Ahuna vairya**.

vaêija adj. sg. nom. **vaêijô** « pur » traduit *avêzishn* litt. « pureté » M. F. 23.

vaêtha mscl. sg. abl. **vaêthaṭ** « connaissance » traduit *âkâs* « celui qui sait » N. 68.

vaên verbe act. imp. subj. sg. 3 **vaênâṭ** *khavîtûnêt* « qu'il connaisse » N. 16.

paiti act. opt. sg. 3 **paiti vaênoiṭ** « il verrait » T. 33.

vaênatha mscl. sg. instr. **vaênatha** « par la vue » **yêzi avaṭ vaêthaṭ vaênatha** *at îtûn âkâs havâ-t aîgh at khazîtûnam* (*zak êrpat*) « quand il connaîtra par la vue » N. 11.

vaêmanâṭ ?

vaêyya : hãm vaêyya traduit *pun hamsh-n-îh* N. 99.
vaêshc verbe.
hãm actif caus. ind. prés. sg. 3 **hãm vaêshcayêiti** traduit *ham* a-s-sh-t *yakôyamûnêt ?* N. 99.
vaãkra mscl. sg. acc. **vaãkrem** *kabad gûrd* « homme très brave, très vaillant » M. F. 22.
vakãuvari mscl. ou fém. sg. gén. **vakãuvarôish** *nashônti-î-myâ* « canal » M. F. 22.
vakhâṭ mot à supprimer N. 51.
vakhsh verbe.
aiwi « faire croître, nourrir » actif causal imp. ind. sg. 3 **aiwi vakhshayaṭ** traduit *pun frâj yazbakhûnishnîh ;* opt. sg. 3 **aiwi vakhshayôiṭ** *madam aî vakhshînêt* N. 81.
vakhshaṅh ad. mscl. ou neutre sg. instr. **vakhshaṅha** *(gavishn-î) sût ômandîh â* « (paroles) bienveillantes » M. F. 8.
vaghzh mscl. « parole » pl. instr. **vaghzhibhish** N. 67.
vaghdhana neutre « tête de l'homme » transcrit *vaghtân*, sg. neutre acc. **vaghdhanem** F. Farh. 1 b, 9; gén. **vaghdhanahê** N. 65.
vaṅri *vahar* « printemps » M. F. 23.
vaṅh verbe « se revêtir de, mettre un habit » act. ind. prés. sg. 3 **vaṅhaiti** *humbînd* N. 92. 95 ; pl. 3 **vaṅheñti** *hûmand* (lire *hûmbînd*) N. 91.
vaṅha fém. sg. acc. **vaṅhãm** *pôsht i pun khun* « la moëlle épinière ? » M. F. 10.
vaṅhareshta adj. sg. mscl. nom. **vaṅhareshtasciṭ** *vishâtak-ci* « découvert » T. 11. (Cf. **vareshtasca** N. 109).
vaṅhavaêibyasca lire **vâ aṅhavaêibyâca** traduit *zag-ci anafshâ* « qui n'est pas sien » N. 108.
vaṅhasca paiti vaṅhasca ? N. 91.
vaṅhan neutre sg. instr. **vaṅhunaca** (lire **vaṅhanaca**) *shapîr* « bon » T. 94 ; pl. nom. **vaṅhânô** *vêhân* « les bons M. F. 23. (Cf. **vaṅhu**).

vaṅhâna neutre sg. gén. **vaṅhânahê** « vêtement ».
vaṅhi voir **vaṅhu**.
vaṅhu mscl. neutre pl. loc. **vaṅhushô** (lire **vaṅhushu**) *âpâtîh* « biens, propriétés » T. 56.
vaṅhu adj. traduit *vêh* et *shapîr* « bon, pieux, juste » mscl. sg. nom. **vaṅhô** N. 48; fém. sg. nom. **vaṅhi** T. 65 ; acc. **vaṅhîm** T. 66 ; pl. dat. **vanhibyô** N. 71 ; gén. **vaṅhinãm** N. 48.
vaṅhunaca voir **vaṅhan**.
vac verbe « parler, dire » traduit *yamalalûntan* et quelques fois *gûftan*; act. parf. sg. 3 **vavakhdha** M. F. 23; **vavaca** T. 26 ; impér. pl. 2 **vaocâta** (d'une forme redoublée de **vac**) T. 13, 22 ; moyen acc. sg. 3 **aokhta** F. Farh. 16 ; **aokhtê** N. 9, 19; répété par erreur N. 7 ; **vaokhtê** M. F. 22; subj. aor. sg. 3 **vavacata** *obdûnât* (traduction inexacte, litt. « qu'il fasse ») M. F. 25; passif part. parf. **aokto** M. F. 25.
 paiti moy. aor. sg. 3 **paiti ukhta** (lire **paiti aokhta**) *pasukhash gûft* « il répondit » T. 55.
 pairi moy. aor. sg. 3 **pairi akhta** (lire **pairi aokhta**) « il a dit » *barâ gavishn* (litt. réponse) N. 32.
vacaiti lire **vandaiti** et voir **vand**.
vacaṅh neutre pl. nom. irr. **vacaṅhô** *gavishn* « paroles » T. 49.
vacasta voir **vacastashtivañṭ**.
vacastashti fém. « strophe, stance » traduit *vîcîst* sg. acc. **vacastashtîm** N. 42 ; **vacastashtem** N. 50 ; **vacastashti** (lire **vacastashtim**) N. 33.
vacashtashtivañṭ adj. neutre sg. acc. employé adverbialement **vacastashtîvaṭ** *pun vîcist* « par strophe » N. 23 ; **vacasta, vacastashtvaṭ** (lire **vacastashtivaṭ**) *pun vîcist* N. 24.
vacahi voir **thrivacahi**.
vacâyâdhi lire **vaca yêdhi**.
vaz verbe moy. parf. sg. 3 **vaozê** *vajînêt* « il a mis en

vigueur » T. 106; part. prés. sg. nom. **vazô** (expliqué par **rathô** « monté sur un char »); **uzyô** *ûzêt* « qui va en char » M. F. 23; moy. part. prés. sg. nom. **vazemnô** *vajân* « allant en char » T. 10; N. 37.

vaṭ verbe.

apa act. ind. prés. sg. 3 **apayêiti** (lire **apavataiti**) *khavîtûnêt* « il sait ». (Cf. **apavatahi** traduit *dar kharîtûnî* « tu sais »; *Yasna*, Hâ 9, § 25 et voir **apvaiti** et **apavaiti**).

vadhairayaosh forme non analysable, traduite en pehlvi *vahâr* « printemps ». — Le mot pehlvi étant susceptible de beaucoup d'autres lectures, la signification du mot zend est douteuse; la lecture *vahâr* et le sens de « printemps » sont cependant les plus vraisemblables M. F. 22.

vadhagha épithète appliquée au tyran Zohak, traduite en pehlvi *vôgh* M. F. 22. (Cf. *Vendidad*, Fargard XIX, § 23: **vadhaghanô daṅhupaitish; vadhaga** est une altération de **vadhaghana**: « né de **vagha** »).

vañta bereiti fém. sg. acc. **vañta bereitîmca** « offrande d'assistance » T. 88.

vañdâna mscl. sg. acc. **vañdânem** *vandishn* « obtention » N. 16.

1° **van** verbe act. ind. prés. sg. 3 **vanasti** *ashkakhûnêt* « il obtient » N. 109.

2° **van** verbe act. ind. prés. pl. 3 **vanañti, vanaiñti** *vânêt yakôyamûnêt* « ils luttent » N. 84; moy. ind. prés. sg. 3 **vanaitê** *vânêt* « il détruit » M. F. 22; part. prés. pl. masc. gén. **vanatãm** *vânîtâr* « destructeur » M. F. 22.

vana?; vana pascaiti est traduit *zag zagash akhar* « et celui-ci ensuite? » N. 9.

vana traduit *gûft*, lire **vaca** et voir **vâc.**

vanañṭ adj. pl. mscl. gén. **vanatãm** *vânîtâr* « destructeur » M. F. 22. (part. prés. act. de **van**).

vanare neutre, traduit en pehlvi n-î-sh-n-k-a-s. — Le des-

tour Hoshangji lit le pehlvi *nîshkâs* et traduit « intelligent ». Il y voit sans doute *nîv-âkâs* ou *nîv-dânâk*, lecture dont le groupe pehlvi est à la rigueur susceptible. Comme seconde lecture, il donne *nêshâkas* « celui qui traîne les corps morts », mais elle est impossible, car il y aurait *nêshâkash*. M. F. 22.

vanta fém. *nisââ amat khûp* « la femme, lorsqu'elle est honnête » sg. nom. **vanta**; pl. gén. **vantanãm**; loc. **vantâhva** M. F. 4.

vand verbe actif ind. prés sg 3 **vacaiti** (lire **vandaiti**) *vandêt* « il obtient »; **vnaiti** (lire **vandaiti**) T. 94. (Cf. **vid** « obtenir »).

vayañṭ adj. sg. nom. **vayô** *khvâstâr* « celui qui désire » F. Farh. 71 (part. prés. actif de **vî** « désirer »).

vayâosciṭ voir **dva**.

vayô voir **dva**.

vara mscl pl. acc. **varasca** *var* « l'épreuve judiciaire, le jugement de Dieu » F. Farh. 15 b.

varañhana adj. neutre pl. nom **varañhana** *zag-î pun var* « ce qui est dans le **vara**, qui dépend du **vara** » N. 54 (Dérivé de **vara** « l'épreuve judiciaire »).

varanava *naflûk* « chute » M. F. 22.

varishta lire **varshta** traduit *varzishn* « action » N. 29.

varishtcâo lire **vareshnâo**.

vareina *vârsâk ?* M. F. 23. (Cf. **varena**).

vareka mscl. neutre sg. gén. **varekahê** *varg* « feuille d'arbre » M. F. 22. (Cf. le persan *barg*, l'arabe emprunté à l'époque pehlvie *vark*, d'où la racine *varaka*).

varec verbe.

aipi act. ind. prés. pl. 3 **aipi verecaiñti** *madam varzînd* « ils travaillent » N. 95. La traduction *varzîtan* indique généralement un mot zend **varez**; peut être faut il lire **aipi verezaiñti**; voir **varez**).

varecâo *kabad varzishn* « action de beaucoup travailler » M. F. 22.

varez verbe « travailler, accomplir » traduit *varjîtan*, *obdûntan*, et *kartan*; act. ind. prés. sg. 3 **verezyêiti** *varzêt* N. 48; pl. 3 **verezeñti** (conjugué sans la caractéristique **-ya-**) *varzînd* N. 60; **verezyañti** (tenant lieu de sg.) *obdûnât* (voir part. prés.) N. 6; parfait sg. 3 **vavareza** *kart* T. 26; opt. sg. 3; **verezyôiṭ** *varjât*; subj. imp. sg. 3 **verezyâṭ** *anâ varzêt*, *obdûnât* N. 6; impér. sg. 2 **vareza** (lire **verezya**) traduit en pazend *varz* et en sanscrit kuru « fais » Aog 27; part. prés. sg. mscl. acc. **verezañtem** *varjîtâr* « qui pratique » T. 25; pl. nom. **verezañtô** *varjînd* N. 52; gén. (irrég.) **verezañtãm** *varjând* N. 85; fém. sg. nom.? **verezyañti** (irrég.) *obdûnât* N. 6; (voir aux formes verbales), passif part. passé employé substantivement sg. neutre instr. **varishta** (lire **varshta**) *varzishn* « action » N. 29.

vareṭ verbe « tourner » moy. imp sg. 3 **varetata** *vartîn* « tournant » M. F. 23.

varethra fém. « victoire » *pîrôzhkâr*, litt. « victorieux » M. F. 22. (Cf. **vârethraghni** et **verethra**).

varedha *vârêt yakôyamûnîh aîgh farpîh kart yakôyamûnîh* « graisse? » M. F. 11.

varedhésca *kûtîn*? N. 97.

varena fém. pl. acc. **varenâosca** *pazmôk* « habits » N. 92.

varemana adj. sg. mscl. nom. **varemanô** « qui est parmi les plus beaux » glosé *dôshêt yakôyamûnêt pun khûtâî sardârîh* « il est choisi dans le pays pour le désir du maître » F. Farh. 6.

varesa msc. « cheveu » *môî zakî madam rôishâ* « le poil, celui qui est sur la tête » M. F. 6. (En composition ce mot prend la forme **varesô**; voir **aogê-varesô** et **varesô-stavaṅh**).

varesô-stavaṅh adj. « qui a l'épaisseur d'un cheveu » **varesô-stavaṅhô** est traduit *vars zahâk* N. 90.

vareshaji fém. *bûn* « racine » (voir **hamô vareshaji** N. 92.

vareshca : vareshca iverbaresca ratufrish *rôishâ a-rôishâ ozlûnêt yakôyamûnet ashâyât?* N. 99.

vareshtasca lire **vaṅhareshtasca** et voir **vaṅhareshta** N. 109.

vareshna mscl. sg. gén. **vareshnahê** *gavishn* (lire *gôshân*) « mâle ». N. 106. (Cf. le zend **varshna** et le sanscrit vṛṣṇi)

vareshna fém. pl. acc. **vareshnâo** *varzishn* « travail » N. 52, 60. (Cf. **varshna**).

varta adj. sg. mscl. nom. **vartô** *vasht* « qui tourne » M. F. 23.

varsa voir **varesa**.

varshti fém. « action » sg. nom. **varshti** *hûvarsht*, litt. « bonne action » T. 57; inst. **varshti** *kûnishnân* T. 46. (Cf. **arathwyô-varshti** et **rathwyô-varshti**).

varshna mscl. « mâle » sg. gén. **varshnahê** D. 7. (Cf. **vareshna**).

vavâstrinãm pl. gén. de (**ga**)**vavâstri** *kârvarzishnîh yahvûnêt* (voir **gavavâstri**).

vas verbe « désirer, vouloir » act. ind. prés. sg. 1 **vasmi** « je désire » traduit *kâmak*, litt. « désir » M. F. 22; sg. 2 **vashi** traduit *pun kâmak* litt. « avec désir » N. 9; part. prés. sg fém. nom. **usaitica** « consentante » traduit *khôrsandîhâ* litt. « volontiers ». (Cf. **anusaṇṭ**, **vasaṅh**).

vasaṅh neutre « désir », sg. acc. employé adverbialement **vasô** *pun kâmak* « à désir, à souhait » N. 62.

vasokhshathra sg. fém. acc. **vasokhshathrãm** *kâmak khûtâîh* « qui commande suivant son désir » M. F. 11.

vastra voir **astra**.

vastra neutre *vastrag* « vêtement, habit » sg. instr. **vastra** N. 93; acc. **vastrem** N. 93; gén. **vastrahê** N. 86, 91, 96; pl. nom. **vastrât-vaca** (lire **vastraca**) F. Farh. 48.

vashata voir **vaz.**

vahishta adj. superlatif de **vaṅhu**, généralement traduit *pâhlûm* « le meilleur, excellent, parfait » sg, fém. nom. **vahishtaca** *pashûm (pun arjûk)* ; mscl. neutre acc. **vahishtem** T. 13 ; N. 84 ; gén. **vahishtahê** T. 106 ; pl. neutre nom. **vahista** *pahlûmîh* « les meilleures choses » T. 87.

vahishta aṅhu mscl. *pâhlûm ahvân* « le paradis ; » sg. nom. **vahishtô aṅhush** T. 92 ; acc. **vahishtem ahûm** T. 43, 83 ; gén. **vahishtahê aṅhéush** T. 108.

vahishtâ ishtish Bishâmrùta ou prière qui se récite deux fois ; commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ LIII, §1 ; cf. *Vendidad*, Fargard x, § 4) N. 34.

vahishtem troisième mot de la Gâtha Speñtô Mainyu N. 50.

vahma mscl. *nyâyishn* « prière » sg. dat. **vahmâica** N. 81 ; acc. **vahmemca** T. 88.

vâ et **va** conjonction, *ayûp* ou mieux *ayav* « ou bien, ou » passim.

vâ voir **pithwãm** et lire **pâpithwãm** N. 64.

vâ voir **râza** (lire **urvâza** ?) N. 84.

vâiti fém. nom d'un péché, traduit étymologiquement *khvahishnîh* « désîr, volonté », et glosé *zak yahvûnêt amat pun vinâskârîh min akharî îsh râtûnêt* « cela a lieu quand l'on court derrière quelqu'un avec une mauvaise intention » M. F. 34.

vâitisha voir **cyâo.**

vâkhsh-bereti fém. pl. dat. abl. **vâkhsh-beretibyô** *gavishn yadrûnishnîhâ* « portée de paroles » F. Farh. 2 a.

1° **vâc** « péché, crime » sg. acc. **vâcem** *ît jìvâk aîgh vinâs* « il y a des endroits ou ce mot signifie crime » M. F. 22.

2° **vâc** mscl. *gavishn* « parole » sg. nom. **vâkhsh** T. 53 ; abl. **vâcaṭ** N. 32 ; instr. **vaca** N. 20, 33 ; **vâca** N. 27 ; **vacô** (lire **vâca**) N. 26 ; acc. **vâcim** N. 14, 42 ; *gavis-*

hnîh N. 14, 103; *pasukh* « réponse » N. 73 ; **vacimca** *gavishn-ic* N. 72 ; **vâcimca** *gavîshnîh* N. 24; **vâcem** voir **vâc** 1 ; pl. acc. **vacô** N. 33 ; **vacasca** T. 58, 60 ; **vâcô** N. 71 ; gén. **vacãm** N. 33, 37.

vâcem voir **vâc** 1.

vâthmaini mascl. ou fém. sg. instr. **vâthmaini** *rûnj* (lire *ranj*) « fatigue, souffrance » N. 15.

vâ-pithwâm voir **pâpithwa**.

vâr verbe act. ind. prés. sg. 3 **vâraiti** *vârêt* « il pleut » M. F. 22.

vârethraghni adj. « victorieux » fém. pl. dat. abl. **vârethraghnibyô** traduit *pîrûzkarîhâ*, litt. « victorieusement » F. Farh. 2 a. (Cf. **verethra** et **varethra**).

vâstrâ neutre traduit *vastarg* « vêtement » sg. nom. **vâstrem** N. 87.

vâstrya neutre « travail, labour, agriculture » sg. abl. **vâstryâṭ** *vâstryôsh* N. 42, 83, 109 ; *asryôshn* (lire *vâstryôshnîh*) N. 69 ; pl. loc. **vâstrayaṅhva** *kârvarzishn* M. F. 23.

vi préfixe verbal, passim.

vi verbe « aller » act. part. prés. pl. gén. **vayañtanãm** *madam pun yatûnishnîh* « allant et venant »; litt. « action d'aller et de venir » N. 26.

vîusañṭ adj. sg. fém. **viusaiti** *uzdâhishn* « soulevant » M. F. 22. (Cf. *uzdâhisht* « construction élevée, temple »; part. prés. de **vi+us**).

vicithra fém. « décision » ; traduit ou plutôt paraphrasé *barâ padtâkîh dânad aîgh khaditûntan tavân kamîst* « qui est visible, c'est-à-dire qu'il veut pouvoir voir » M. F. 38.

vicidâra adj. sg. mscl. nom. **vicidârô** *vicîtâr* (ou plutôt *vacîtâr*) *î gâsân* « celui qui récite les Gâthas ? » M. F. 23. (Le sens de ce mot qui paraît corrompu, est douteux).

vizu pl. nom. **vizushca ?** N. 57.

vizutâ traduit *vâzârkânîh yahvûnêt* « commerce » M. F. 40.

vitasti fém. *çîgûn 12 angûsht* « mesure de longueur ayant 12 doigts » M. F. 41 ; transcrit *vîdast* M. F. 22.

1° **vid** verbe « savoir, connaître » ind. prés. sg. 3 **vaêdha** *âkâs* litt. « qui sait » N. 38 ; **vaêtha** *âkâs* N. 40 ; imp. ind. sg. 3 **vaêthaṭ** *âkâs havâ-at* N. 11 ; parf. pl. 3 **vîvarei**, **vîvare** (lire **vîdare**) *âkâs havâ-nd* N. 39 ; causal imp. subj. sg. 3 **vîdâyâṭ** *âkâs havâ-t* « il connaîtrait » N. 68 ; temps indéterminé pl. 1 ; **vaêdhayama** *nivîdînam* M. F. 28 ; prés. part. sg. mscl. nom. **vîtvâ** (lire **vidhvâo**) *âkâs* « sachant » T. 35 ; part. passé neutre pl. loc. **vistaêshva** « dans les choses visibles » traduit *amat padtâk havât* ; part. prés. sg. mscl. nom. **vidush** *âkâs* M. F. 22.

aiwi act. causal ind. prés. sg. 3 **aivi vaidhayêiti** *nîvidînad* « il annonce » N. 81.

2° **vid** verbe act. ind. prés. sg. 3 **vîtâiti** (lire **vîdhaiti**) *vânnêt* (lire *vandêt*) « il obtient » T. 18.

vidu adj. (part. parf. de **vid**) sg. mscl. nom. **vidush** *âkâs* « connaissant, qui sait » M. F. 22 (part. parfait de **vid** 1).

vidhu fém. *nisââ amat vîpâk* « la femme quand elle est veuve » inst. **vidhava** M. F. 5. (Cf. le sanscrit vidhava, latin *vidua*).

virô-mazaṅh adj. mscl sg. gén. **virô-mazaṅhô** *vîrôk mas* « qui a la valeur, la grandeur d'un homme » F. Farh. 31.

vivishdâta adj. sg. mscl. nom. **vivishdâtô** *âkâs dât* « qui connaît la loi » F. Farh. 47.

vis verbe act. ind. prés. sg. 3 **vîsaiti** *makadlûnt* « il accepte » N. 19 ; *patîrêt* T. 121 ; **vîsâiti** (lire **vîsaiti**) *patîrêt* N. 13 ; moy. ind. prés. duel. 3 **vaêsaêtê** *kulâ 2 pâtîrand* T. 122 ; moy. part. prés. **visemna**. (Cf. **usyañṭ, usya, avisemna**).

para moy. imp. ind. sg. 3 **para vîsata** *makadlûn* « se présentent » T. 87.

vista part. passif de **vid**, voir **vid**.
visté (forme de dat. irr. d'un thème en **i**) traduit *vinast?* M. F. 21. — Le mot pehlvi étant susceptible de plusieurs lectures, la signification du mot zend est très douteuse.
vish voir **vîs**.
vish traduit *olâshân*, lire **hish**? N. 55.
vî particule séparative et préfixe verbal, passim. (Cf. **vi**).
vî verbe act. part. prés. sg. mscl. nom. **vayô** *khvâstâr* « celui qui désire, désirant » F. Farh 71.
vî traduit *ît jîvâk aîgh lakûm, u ît jîvâk aîgh khvâheshnî û jût.* « Il y a des endroits ou ce mot signifie *nous*, et d'autres ou il signifie l'*action de désirer* et *à l'écart* » M. F. 4. (Dans le sens de *lakûm*, ce mot est certainement une faute pour **vé** ou **vô**; le sens de *khvâheshnî* « désir » se rapporte à la racine **vî** et celui de *jût* au préfixe verbal **vî**).
vîidîm voir **vaêdhya**.
vîkaya mscl. sg. gén. **vîkayêhê** *gôkâs* « témoin » F. Farh. 70.
vîcayâo voir **vîtayâo**.
vîcithra neutre pl. acc. **vîcithra** « goutte (*âp*) N. 108.
vîta sg. fém. gén. **vîtayâo** *jûtâkîh* « éloignement » N. 8.
vîdûsha fém. pl. acc. **vîdûshâosca** *barâ dahishnîh* « générosité » T. 77.
vîbârô voir **bar**.
vîma adj. duel **vîma**? « perfection » N. 6; **yêzica vâ gaêthâo vîmâ** *katâr* **parayâṭ** est traduit *at kulâ 2 în ol gêhân bundagîh* N. 5.
vîraozayêiti voir **rud+vi**.
vîraṅhâdha adj. traduit en pazend *mard hupâr* et en sanscrit vîrâm gilah « qui dévore les hommes » sg. mscl. nom. **vîraṅhâdhô** Aog. 78 (**vira+hadha**; cf. **aspaṅhadha**).
vîrôidhi voir **rud+vi**.
vîvara adj. pl. fém. acc. **vîvarâosca** *vîr zîvûnishnîh* (lire *zanishnîh*) « de tueur d'homme » T. 36.

vîvâpa adj. pl. fém. acc· **vîvâpâosca** *fraspishn*? T. 36.
vîs fém. *vîs* « bourg, bourgade » sg. acc. **vîsem** *vîsh* (lire *vîs*) N. 8 ; abl. **vîsaṭ** N. 8 ; loc. **visê** T. 22 ; N. 8.
vîsa mscl. ou neutre sg. dat. **vîsâi?** D. 6.
vîsô-bakhta neutre sg. acc. **vîspê-bakhtem** (lire **vîsôbakhtem**) *vîs-bajisknîh* « pouvoir de chef de bourg » T. 95.
vîsta adj. neutre **vîstem** *padtâk* « il est clair » N. 54. (participe passif de **vid,** cf. **vista**).
vîspa adj. *harvist*, *harvisp* « tout » sg. mscl. nom. **vispô** F. Farh. 5 ; acc. **vîspem** T. 43, 79 ; F. Farh. 53 ; *hamaî* N. 42, 43 ; dat. **vîspâi** F. Farh. 6 ; gén. **vîspahê** T. 58, 84 ; fém. gén. **vîspayâo** N. 81 ; pl. mscl. nom. **vîspê** N. 39, 60 ; D. 2 ; **vîspaêca** T. 61 ; dat. abl. **vîspaêibyô** N. 20 ; *pun harvispîn* N. 70 ; gén. **vîspanãm** T. 93 ; N. 22, 38, 39, 68 ; **vîspanãmca** N. 59 ; **vîspaêshãm** N. 65 ; **vîspaêshãmca** N. 60 ; loc. **vîspaêshu** T. 56 ; *pun harvispîn* N. 13 , fém. nom. **vispaô** T. 61 ; acc. **vîspaô** T. 124 ; neutre acc. **vîspa** T. 94 ; N. 80 ; **vîspaca** *hamâi* F. Farh. 1 b ; F. Farh. 1 5 e.
vîspâyu adj. sg. acc. **vîspâyûmca** *hamâi zîvandag* « vivant toujours, éternel » T. 84.
vîspê-naêma adj. sg. fém. acc. employé adverbialement **vîspê-naêmãm** *harvist nêmak* « dans toutes les directions » M. F. 9.
vîspô-khshapan adj. **vîspôkhshapô** *pun hamâk laîlyâ* « dans toutes les nuits » N. 53.
vîspê-bakhtem voir **vîsô bakhta**.
vîshâpa masc. sg. gén. **vîshâpahê** « serpent, dragon » N. 48. (Cf. l'arménien *vishap*).
veredra adj. sg. mscl. ou neutre **veredrô** *narm* « doux, tendre » M. F. 22 et 23.
veretka mscl. ou neutre duel nom. **veretka** *gôrtak* « les reins » M. F. 10. (Cf. le persan *gurdah*).

verethra neutre « victoire » sg. dat. **verethrâi** « pour la victoire » N. 69. (Cf. **vârethraghni** et **varethra**).

verenavañṭ adj. sg. neutre **verenavaṭ** « croyant » traduit *aîmanûnishnîh*, litt. « croyance » M. F. 23.

vehrka mscl. *gûrg* « loup » sg. dat. **vehrkâi** T. 3; N. 17.

vehrka fém. sg. gén. **vehrkayâo** *gûrg* « louve » N. 59.

voiô traduit *khîstak zak yahvûnêt amat ghal khvasînad ?* M. F. 39.

voithwa traduit *hûdahîshn* « bon don » M. F. 23. — Le Le pehlvi composé des éléments a-n-sh-i-sh-n, étant susceptible de beaucoup d'autres lectures, la signification du mot zend est douteuse.

vostra neutre sg. acc. **vostrem** *vandishn* « action d'acquérir » M. F. 23.

vohu adj. « bon » neutre **vohu** *shapîr* T. 55; *âpâtîh* N. 84.

vô voir **tûm**

vôhû-khshâthrem vairîm, Bishâmrûta ou prière à réciter deux fois de suite. Commencement de la Gàtha dite **Vôhû-khshâthra** N. 34. (*Yasna*, Hâ LI, § 1; *Vendidad*, Fargard x, § 4.

vôhu-gaona adj. adj. sg. mscl. acc. **vôhugaonem** traduit *syâh-môî* « qui a les cheveux noirs » M. F. 6. Le zend signifie littéralement « qui a de beaux cheveux ». (Cf. les mots **gaona**, **hugaona** et **paourusha gaona**).

vnaiti lire **vañdaiti**, voir **vand** et **vid** T. 94.

vyâkhti adj. pl. fém. loc. **vyâkhtihava** *nisââ amat ârâstak* « la femme quand elle est parée » M. F. 5.

vyâzda adj. sg. fém. gén. **vyâzdayaô** traduit en pazend *val* (transcription du pehlvi *ôl:=lâlâ=apar*) *grift draosh ké draosh pa résh kardan mardumān* et en sanscrit vihitaçastvam̃ avec la glose ûrdhvîkaroti vighâ-takartumca m̃anushyânâm̃ « qui a la lance levée, c'est-à-dire qu'il porte la lance pour faire des blessures aux hommes » Aog. 81.

vyâda fém. pl. acc. **vyâdasca** (lire **vyâdâosca**) traduit *barâ dahishnîh* « don, cadeau » T. 89.

vyâni pl. nom. **vyânîsh** *barâ parîhâ* « regards » (glosé *aîghash barâ natarûnîhâ*) T. 63.

S

sa verbe actif causal ind. prés. sg. 3 **sâyeiti ?** D. 7.

saiti voir **upôi** et **is**.

saidhi fém. sg. dat. **saidhê** *khôrsandîh* « contentement » M. F. 25.

saê *apûrnâk man abû lâ zîvandak* « enfant dont le père n'est pas vivant, orphelin » M. F. 25 (pour **sahi**).

saoshyañṭ adj. employé substantivement, pl. mscl. acc. **saoshyañtasca** *sûtômandân* « les bienfaisants » T. 76.

sakhti fém. *sajishn* « action de faire » M. F. 26. (Cf. le persan *sâkhten*).

saṅh verbe.

fra part. passif **frasasta** *frâj âfrîgân* « loués » M. F. 26.

saṅha fém. pl. acc. **saṅhasca** *kapâh* (lire *kafsh*) « soulier » N. 92.

saṅhathra voir **sahethra**.

saṅhãm lire **kaṅhãm** et voir **ka** N. 37.

1° **sac** verbe « aller ».

pairi act. ind. prés. sg. 3 **pairi sacaiti** *barâ sâjêt* « elle va, elle s'étend » N. 46; *bârâ sîjêt* N. 48, 50; *sazât* N. 51.

para act. ind. prés. sg. 3 **para sacaiti** *bârâ sâjêt* « elle va, elle s'étend » N. 50

2° **sac** verbe « enseigner » causal part. prés. sg. mscl. acc. **sâcayañtem** *âmôkhtârîh* (lire *âmôkhtâr*) T. 15; désid. part. prés. sg. mscl. acc. **sikhsheñtem** *âmôkht* « qui désire apprendre » T. 15.

sad verbe act. imp. ind. sg. 3 **sadayâț** *madammûnît* « il paraît, il semble » M. F. 26.
sadhôtanãm lire **gadhotanãm** et voir **gadhotu**.
saredha mscl. pl. nom. **saredha** *sartak* « sorte » M. F.
savaṅh neutre « utilité » sg. nom. **svô** (lire **savô**) *sût* M. F. 25.
savaṅh neutre sg. nom. **sâvô, savavaô ?** *sôk* « côté » T. 68.
savavâo voir **savaṅh**.
sahethra neutre sg. acc. **sahethrem** *âmôkhtishn* « instruction » T. 50 (lire **saṅhathrem**?).
sâoṅha *marak* « mesure, nombre » M. F. 26.
sâcayañtem voir **sac**.
sâdra fém. sg. nom. **sâdrâ** *tang* (lire *tangîh*) « étroitesse » T. 84.
sâdhayañti fém. pl. **sâdhayañtishca** *u-s-d-nâkâi-k-v*? N. 95.
sâsévishta adj. traduit en pazend *pa sût khvâstâr* et en sanscrit lâbhakarah « bienfaiteur » pl. nom. **sâ sévishtâo** Aog 59.
sâsna fém. pl. nom. acc. **sâsnâo** *âmôjishnîh* « action d'apprendre » M. F. 29.
sikhsheñtem voir **sac**.
sidara pl. gén. **sidaranãm ?** « chaleur, ou chaud » N. 100. Peut être l'accusatif de **sidarana** (Voir le suivant).
sidarana? sg. acc. **sidaranãm**? N. 100 (Voir le précédent).
sidhiat traduit en pehlvi *s-a-t* (lire *sakht*?) « difficile, pénible » ? M. F. 26.
suka sg. nom. acc. **sukem** *vînishn* « action de voir » M. F. 25.
suca *vînâk* « qui voit, qui sait » M. F. 25.
sutem voir **supti**.

supti fém. sg. acc. **suptîm** *sûft* « épaule » N. 92.
sura fém. *pôst î martûm-î-zivandak* « la peau de l'homme vivant » M. F. 6.
sushi *sûsh* « les poumons » M. F. 10.
sûka mscl. ou neutre sg. acc. **sûkem** *vînishnîh* « vue » T. 71. (Cf. **suka, suca**).
sûra adj. sg. mscl. nom. **sûrô** *afzâr* « puissant » T. 103.
sûsh « profit » D. 3 (Cf. **saoshyañṭ**).
soinma, **paiti soinma** est traduit *madam pun zak dâr suzârak* (lire *sûrâk*) « trou » N. 100.
sãcadhca traduit *mâr cîgâmcâi* « en nombre quelconque » N. 81. (Cf. **sãcaṭca**).
skapta adj. mscl. neutre sg. **skaptem** *shikaft* « admirable » M. F. 26.
scid verbe act. causal imp. sg. 3 **scindayaṭ** *shikast* « qu'il brise » M. F. 26.
Staota Yesnya les « **Staota Yêsnya** » pl. nom. **staota yasnya** N. 37 ; gén. **staotanãm yêsnyanãm** N. 12.
staora mscl. ou neutre sg. acc. **staorem** *stôr* « bête de somme » N. 45.
stakhta adj. sg. mscl. nom. **stâkhtô** « obstiné, luttant » traduit *stêjêt* « il combat, il lutte » M. F. 26.
star verbe « lier »; verbe technique indiquant l'action de lier et de disposer les faisceaux du baresman; act. ind. prés. sg. 3 **steraiti** traduit *pun vistarishnîh*, litt. « action de lier » (voir **steraiti**) N. 103 ; pl. **sterenti** *vistarînd* N. 103 ; conjugué avec la caract. **- n -**, **sterenâiti** *vistarishnîh* N. 102.

fra « lier » act. ind. prés. sg. 3 (conjugué avec **-n-**) **frasterenâiti** *pun frâj vistarishnîh* N. 70; pl. 3 **frasterenti** *frâj vistarêt* N. 98, 101 ; (en fonction de sg. 3) N. 60 ; *frâj vistarênd* N. 97 ; *pun vistarishnîh* N. 104 ; moyen imp. ind. sg. 3 **frastarenaêta** *frâj vistarêt havâ-t* N. 89.

fra+anu « lier » act. ind. prés. pl. 3 (en fonction de sg. 3) **anufrastarêñti** *madam frâj vistarêt* N. 89.

stara mscl. ou neutre sg. acc. **starem** « pêché » T. 38.

stare mscl. pl. gén. **stârãm** « étoiles » F. Farh. 9.

stavaṅh neutre sg. gén. (**varesô**)-**stavaṅhô** traduit (*vars*) *zahâk* « de l'épaisseur (d'un cheveu) » N. 90.

stâ verbe « se tenir debout, *stare* » actif subj. imp. sg. 3 **stayâṭ** *astînêt* N. 63 ; **khshtâṭ** (traduit à tort *sâtûnât* « qu'il aille ») M. F. 19 ; moy. part. prés. sg. mscl. nom. **hishtanemnô** (lire **hishtemnô**) *yakôyamûnân* N. 37; **his emnô** (lire **hishtemnô**) *yakôyamûnân* (glosé *âkhîzân*) T. 10.

â act. ind. prés. sg. 3 **âstayêiti.**

ni « se tenir debout » act. ind. prés. pl. 3 **nishhishtañti** *barâ yakôyamûnêt* N. 100.

paiti 1° « écouter » traduit *nyôkhshîtan* et *madam nyôkhshîtan* ; act. ind. prés. sg. 3 **paitishtaiti** N. 22 ; **paitishti** (lire **paitishtaiti**) N. 22 ; pl. 3 **paitishtañti** *nyôkhshêt* N. 25 ; — 2° « être souverain » act. ind. prés. sg. 3 **paitishta sti** (lire **paitishtaiti**) *pâtakhshâîît*) [dans **zaothranãm paitishtaiti myazdôish aiñ** *zôt zôhrân pâtakhshâîît dar myazd yôm* « le Zaotar est maître des libations le jour du myazda »] N. 83.

pairi actif causal ind. prés. sg. 3 **pairishtayêiti, pairyashtayêiti** (lire **pairishtayêiti**) *patîrânînêt* « il empêche » N. 44.

stâr verbe « pêcher, se rendre coupable de » act. ind. prés. sg. 3 **staryêti** *âstarêt* N. 10 — (conjugué avec la caractéristique — **nu**) **sterenôiti** (lire **sterenaoiti**) *âstârînêt* « il commet un péché » T. 38.

â « rendre coupable » act. ind. prés. sg. 3 **âstâraiti** *astarêt* T. 12 ; **astâraiti** *âstârêt havâ-at* N. 67 ; pl. 3 **astareñti** (lire **â-**) *âstarînd* N. 95 ; **streñti** (lire **âstareñti**) *âstarênd* N. 95, 96 ; causal act. ind. prés. sg. 3 **âstarayêiti** *astârêt* N. 12 ; **âstarêiti** *âstârêt*

T. 12; passif ind. prés. sg. 3 **âstârayeïtê** *âstârêt* N. 12; moyen ind. prés. sg. 3 **âstârayêitê** *âstârêt* N. 12.

stârãm voir **stare.**

sti fém. « le monde, la création » sg. gén. **stôish** *stî* N. 81; *stîk* F. Farh. 63.

stimyazdôish voir **myazdi** N. 83.

stuiukhti fém.? **stuiukhtish** ? N. 79.

steraiti fém. sg. instr. **steraiti** *pun vistarishnîh* « par l'action de lier le baresman » N. 103. (Peut être ce mot est-il une forme verbale dérivée de **star**).

stri fém. sg. nom. **stri** *nakad* M. F. 26; sg. acc. **strim** *it jîvak aîgh* **strîm** *nakad* « il y a des endroits où **stri** signifie « femme » M. F. 5, 6.

streñti voir **stâr.**

stry formation verbale dérivée de **stâr** et servant de passif à cette racine : « être rendu coupable ».

â même sens; act. ind. prés. sg. 3 **âstryêiti** *âstârêt* (lire *âstarêt)* N. 13, 15, 42; *âstarêt* N. 10; **âstryêti** *vinâskâr yahvûnêt*, N. 30; **astryêti** (lire **âstryêiti**) *âstîrêt* N. 14, 44; **âstraiñti** (lire **âstryêiti**) *âstarînand* N. 9; **âstryañti** (lire **âstryêiti**) *vinâskâr yahvûnêt* N. 4; pl. 3 **âstryeñti** *âstarêt* N. 10; moyen ind. prés. sg. 3 **âstryêitê** *âstarêt* « il est mis en état de péché » T. 121; N. 18; *âstîrêt* T. 121; N. 14, 15, 22; F. Farh. 30; **astryêhê** (lire **âstryêtê**) N. 14, 15, 22.

snaithish fém.? **snaithish** *snâs* « arme » T. 35.

snâ verbe, part. passif sg. mscl. nom. **snâtô** *khalalûnt* « lavé, baigné » M. F. 26.

â act. imp. subj. 3 **âsnayâṭ** *anâ khalalûnêt* « qu'il lave » N. 75.

snâtâ voir **snâ.**

snâkeni fém. pl. nom. **snâkenishca** traduit *sh-v-r* ? N. 57.

snus *sôkînêt ?* M. F. 26.

spakhshti fém. sg. acc. **spakhshtîm** *pâspân* « garde, protection » M. F. 46. (Cf. **spasani**).

sparṅha mscl. ou neutre, duel nom. **sparṅha** *azîr î dandân* « ce qui est sous les dents, les gencives » M. F. 8.

spasanî neutre sg. instr. **spasanya** *paspân* « garde, surveillance ». (C. **spakhshti**).

spâ mscl. « chien » sg. gén. **sunô** *kalbâ* T. 9 ; N. 59.

spâ verbe.

fra pot. sg. 2 **fraspayôish** traduit en pazend *awagandan* et en sanscrit pravisaya « que tu jettes, que tu précipites » Aog. 28.

Spitama adjectif employé comme nom propre, traduit *Spîtâmân* « descendant de **Spitama** », épithète appliquée à Zoroastre ; voc. **Spitama Zarathushtra** *Spîtâmân Zartûsht* T. 45 ; N. 84, 108 ; **Spetama** T. 13, 32, 47, 64, 66, 78, 87, 90, 91 ; **Speñtama** (lire **Spitama**).

speñta adj. « saint, sacré » sg. mscl. abl. **speñtâo** (lire **speñtâṭ**) T. 102 ; pl acc. **speñté** N. 70.

Speñtâma voir **Spitama**.

Speñta mainyu adj. employé substantivement ; 1° Bishamruta ou prière à réciter deux fois de suite ; commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ XLVII ; cf. *Vendidâd*, Fargard X, § 4) N. 34 ; 2° nom propre d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ XLVI-XLIX) transcrit en pehlvi *Spînmât* e *Spanyômât* ; acc. **speñta mainyum** N. 50 ; gén. **speñta mainyéush**, **speñtâ mainyush** (lire — **mainyéush**) N. 102.

speñti lire **handarezhañti**.

spereza traduit *saparz* « rate » M. F. 10. (Cf. le persan *saparz*).

spnâthra voir **khshnaothra** T. 49.

sraêshta adj. sg. fém. nom. **sraêshtaca** *nîvaktûm (pun dîtan)* « la plus belle » N. 84 (superlatif de **srî**).

sraotâr voir **upasraotâr**.

sraothra fém. pl. acc **sraothrâo** *srâyishn* « le chant » N. 44.

sraothrana neutre sg. instr. **sraothrana** *srâyishn* « chant » N. 22.

sraoni traduit *srînak* « fesse » M. F. 10. (Cf. persan *srîn*).

sraoni masa pl. nom. acc. **sraoni masaô** *sînak masâî* « pieds de derrière » F. Farh 52.

Sraosha « nom d'un génie » acc. **Sraoshem** *Srôsh* T. 70.

sraoshavareza « nom d'un prètre dans le sacrifice mazdéen complet » transcrit *srôshavarz*; sg. nom. **sraoshâvarezô** N. 77; acc. **sraoshâvarezem** *srôshâvarzîh*, litt « état de **sraoshâvarez** » N. 82; gén. **sraoshavarezahê** N. 79.

sraoshin adj. « obéissant » sg. mscl. nom. **sraoshi** *pun nîvak aîshân* (lire *pun nyôkhshishn*) litt. « avec obéissance » N. 7.

sraoshô-carana fém. nom d'un instrument de supplice ; sg. instr. **sraoshô-caranaya** *srôshôcaranâm* T. 8.

srakhti fém. sg. acc. **srakhtim** traduit *sh-m-t-v-r-a-t*? « côté, face » N. 79. (Cf. **thrakhti**).

sraghra traduit *aghrîk*, faute pour **aghra** ; voir ce mot.

srayan, srayana sg. inst. **thrayanaca** (lire **srayanaca**) « beauté », traduit *nîvaktar* litt « plus beau » T. 94.

sravañh neutre sg. nom. acc. **sravô** *ahlav* (lire *srav*) « parole, discours » T. 20.

sravañha mscl. ou neutre sg. acc. **sravañhem** *srav* (*âpastâk*) « les discours de l'Avesta, la prose, par opposition aux Gâthas » N. 22.

srâvamna fém. sg. acc. **srâvamnãm** *srâyishn* « récitation » N. 22.

sri verbe, passif part. sg. fém. nom. **srita** « confiée », traduit *apaspârishnîh* « action de confier » M. F. 26.

apa passif part. sg. mscl. nom. **apasritô** *barâ apînast (a-p-i-n-s-t)* « appuyé » N. 78.

ni passif part. sg. neutre acc. **nisritem** « confié »

traduit *pun barâ apaspâ rishnîh*, litt. « action de confier » et glosé *barîn zamân kart* « il a fixé un rendez-vous » N. 10. (Cf. **ainisriti, aiwisriti**).

srish verbe.

hãm « mêler ? » act. ind. prés. sg. 3 **hãm srishaiti** *ol ham apînât* N. 99. (Cf. le persan *sirishtan* « mélanger » et *sirîsh* ; James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 127, note 52). Peut être **hãm srishaiti** est-il une forme dérivée de **hãm+sri**; **apasritô** est traduit *api-nast* qui est à une lettre près identique à la traduction de **hãm srîshaiti**. (Voir **sri+apa**).

srî voir **sraêshta**.

srîra adj. sg. neutre acc. **srîrem** *nîvak* « beau » F. Farh. 2 b.

1° **sru** verbe « écouter, entendre » act. ind. prés. sg. 3 **surunaôiti** *nyôkhshêt* N. 21 ; *vashmamûnêt* N. 24 ; **srunaoiti** *nyôshishn* (lire *nyôkhshishn*) litt. « action d'entendre » M. F. 26 ; part. prés. sg. mscl. gén. **srvatô** traduit *ôshtâsp* « se hâtant », la traduction pehlvie est peut être inexacte, voir 2 **sru**, M. F. 26 ; neutre nom. ou acc. **sravaṭ** *srût* M. F. 26 ; passif part. **sruta** *nâmîk* « entendu », d'où « célèbre » M. F. 26 ; fém. pl. gén. **srutanãm** traduit *srâyishn*, litt. « action de chanter » N. 37 ; causal actif ind. prés. sg. 3 **srâvayêiti** *srâyat* N. 26 ; *srâyînd* N. 29, 31, 46 ; **srâvayti** (lire **srâvayêiti**) *srâyat* N. 50; **srâyêiti** (lire **srâvayêiti**) *srâyît* N. 37 ; **srâvayeñti** (lire **sravayêiti**) ; pl. 3 **srâvayañti** *srâyind* N. 32; pot. sg. 3 **srâvayôiṭ** *anâ srâyêt* « qu'il chante, il chantera » T. 11, 12 ; N. 46 ; *âi srâyat* N. 50, 109; subj. imp. pl. 3 **srâvayâṭ** (lire **srâvayãn**) *âi srâyînd* « ils chanteront » N. 85 ; part. présent sg. mscl. nom. **sravayô** *srâyat* N. 22 ; *pun srâyishn*, litt. « action de chanter » N. 27 ; gén. **sravayañtô** *pun srâyishn* N. 25 ; pl. nom. **rayatô** (lire **srâvayañtô**) *srâyînêt* litt. « il chante » (voir **asravayañṭ, afras-**

ravayañṭ) ; moyen part. sg. mscl. nom. **srâyamnô** (lire **sravayamnô**) « chantant» *srâyînd* litt. « ils chantent » N. 23.

aiwi verbe, « écouter, entendre, donner le répons ? » traduit *madam vashmamûntan* ; act. prés. ind. sg. 3 **aiwi srunâiti** N. 24; **aiwi srunvaiti, aiwi surunvaiti** N. 26; pl. 3 **aiwi sṛunvañti, aiwi surunvaiti** « ils entendent » ou, peut être « ils font le répons ».

upa « écouter, entendre, faire les répons » traduit *madam vashmamûntan*; act. ind. prés. pl. 3 **upa surunvañti** N. 20.

fra « chanter » traduit *frâj srûtan*, causal act. ind. prés. sg. 3 **frasrâvayaiti** N. 33 ; **frasrâvayêiti** *frâj srâyat* N. 50 ; sub. prés. sg. 3 ? **frasravayâiti** *frâj âi srâyat* N. 72 ; opt. sg. 3 **frasrâvayôiṭ** *srâyat* « qu'il chante, il chantera » N. 81 ; act. part. prés. sg. mscl. nom. **frasrâvayô** *frâj ashâi srâyat* ; **frathrâthvayô** (lire **frasrâvayô**) *pun frâj srâyishnîh*, litt. «action de chanter » N. 104 ; moyen part. sg. mscl. gén. **frasravayamnahê** *frâj srayishnîh* N. 20.

vî act. ind. prés. 3 **vîsurunvaiti** *madam vashmamûnît* « il entend » N. 27.

2° **sru** act. part. prés sg. gén. **srvâto** traduit *ôshtâp* « qui se dépêche, qui se hâte » M. F. 26. (Cf. **1 sru** et le zend **sru** « aller »).

srûto gâtha fém. pl. acc. **srûtô gâthâo** *gâsân srût* « Gâthâs chantées, chants des Gâthâs » N. 25.

srvatô voir **sru**.

svô voir **savañh** traduit *sût* « bénéfice, avantage » M. F. 25.

S H

shaita mscl. sg. nom. **shaitô** *shâtîh* « joie » M. F. 18.

shaêta ou **shaêtañh** sg. nom. **shaêtô** *khvâstak* « fortune, richesse » M. F. 18.

sham verbe « boire ».

â act. pot. sg. 3 **ashamâṭ** *anâ ashambînît* « il boira », glosé *pun madam ashambishnîh* « action de boire » T. 7. (Cf. persan *ashâmîdan*).

shama mscl. acc. pl. **shamãn** *apishmak* « gorgée » T. 7. (Cf. **sham**).

shâimnô voir **fravashâimnô** et **frashaimnô** N. 37.

shâuô adverbe traduit *patîrak* « en face, devant » N. 67.

shâo? forme énigmatique, sans doute amenée par le voisinage de **urvarâo**. N. 101.

shâta mscl. ou neutre sg. acc. **shâtem** *âsânîh* « joie » T. 44, 74. (Cf. le zend **shaita,** le pehlvi *shât* et le persan *shâd;* voir **shâtô manâṅh**).

shâtô manaṅh adj. traduit en pazend *shâdâtan* et en sanscrit ânandas tasmin tanau « qui a l'esprit content », sg. nom. **shâto-manâo** Aog. 83.

shâma traduit *rîyânîh* « excréments » M. F. 11. (Cf. **fravashâimnô** et **frashâimnô**).

shi verbe « habiter » act. prés. ind. sg. 3 **shiêiti** traduit *katrûnishn* « action d'habiter » M. F. 18. (Cette racine se trouve également sous la forme **khshî**).

shu verbe « aller » actif futur? sg. 3 **shaoshaiti** *sâtûnêt* M. F. 19.

apa act. causal ind. prés. sg. 3 **apashâvayêiti** *barâsâtûnêt* « il s'en va », glosé *min kôstân* « de côté » N. 103.

fra act. causal ind. prés. sg. 3 **frashâvayêiti** *frâj sâtûnêt* « il va » glosé *pun sar-î barsôm barâ sâtûnêt* « il s'en va à l'extrémité du barsom » N. 103 ; part. prés. sg. mscl. nom. **frashâvayô** « allant en avant », traduit *pun frâj ozlûnishnîh*, litt. « action d'aller en avant » N. 193. (Cf. **frashumañṭ**).

shuãs « nom d'un péché » traduit *cîgûn hûram (?) ci karîtûnît* M. F. 36.

shutasmé traduit *sh-u-mj* M. F. 19.

shêna mscl. ou neutre **shenem** *tîg* « pot, marmite » F. M. 19.

shî pronom personnel de la 3e personne du sg., cas oblique qui se trouve après un mot terminé par une voyelle, traduit *ghal olâ* T. 55 ; N. 7, 17, 105 (voir **hê**).

shôithra mscl. sg. nom. **shôithrô** *rûstâk* « pays, circonscription territoriale » M. F. 18.

shôthnaca lire **shyaothnaca** et voir le suivant T. 58.

shyaothana neutre « action, œuvre », traduit *kûnishn* sg. nom. **shyaothanemca** N. 29 ; instr. **shôthnaca** (lire **shyaothnaca**) ; acc. **shyaothanem** *vinâs* litt. « mauvaise action » N. 42 ; **shyaothanãm** (lire **shyaothanem**) N. 48; pl. gén. **shyaothananãm** N. 16 ; **shyaothana** prend la forme **shyaothanô** en composition (voir le suivant).

shyaothanô taitya traduit *pun* **shyaothanãm** *ravishnîh* « au mot, au passage **shyaothananãm** » N. 81.

shyâta sg. nom. **shyâtô** *âsânîh* « aise, confort » M. F. 18. (Cf. **shaita**).

H

ha pronom démonstratif « celui-là » servant également de pronom personnel de la 3e personne du sing. et assez souvent de pronom réfléchi. Nom. **hish** N. 108; dat. **hôi** *zag* T. 101; *min zagaî* (de lui) ; cas oblique servant à la fois de génitif et de datif, **hê** (voir **shê**) T. 81 ; N. 9, 10, 13, 18, 42, 43, 45, 105; *zak* T. 80 ; N. 27 ; *olâ* T. 92, 118 ; N. 9, 10, 12, 13, 20, 25, 79 ; *danâ* N. 6 ; *ôl* (lire *olâ*) N. 16 ; *danâ* N. 6 ; **haê** (lire **hê**) *î olâ* N. 79 ; **shê** *ghal olâ* T. 55 ; N. 7, 17; acc. **hi** (lire **hîm**) *ash* N. 42, 48 ; pl. acc. **hish** N. 4, 108

haita « vérité » traduit *âshkârâk* « évident, visible » M. F. 32 (cf. le suivant)

haithi fém. « vérité » sg. acc. **haithi** (lire **haithîm**) traduit *ît*, litt. « il est » N. 84 ; *âshkârak* M. F. 32.

haithem vacañh sg. nom. **haithem vacâo** est traduit *âshkârak gavishn* « paroles de vérité », ou « qui dit des paroles de vérité ». — Le mot **haithem** est certainement corrompu pour la finale, on attendrait **haithô**. M. F. 8.

haurva adj. « tout entier », neutre nom. **haurva** *hamîgîh* « tous » N. 37; pl. acc. **haurvi** (lire **haurvîsh** ?) *hamâî* « tout entier, complet » T. 64.

haêna corrigé de **zhaêna** traduit *hîn* « armée » M. F. 31.

haoiô voir **havya**.

haotema adj. sg. neutre dat. **haotemâi** traduit *and tûm* (lire *hôtûm*) « à gauche » N. 70. (Cf. **havya**).

Haoma mscl. traduit *Hôm* « Le Haoma » sg. inst. **haomya** (lire **haoma**) N. 108 ; acc. **haomemca** N. 72, 75, 76 ; **haônem** (lire **haomem**) T. 60 ; pl. mscl. acc. **haômãn** (lire **haomã**) N. 68 ; **haomãsca** N. 97.

haomya voir **haoma**.

haomyãm voir **havya**.

haosravañha neutre sg. acc. **haosravañhem** *khûsravîh* « bon renom » F. Farh. 4.

haônâ traduit *zag gabrâ* lire **haônâ** (**hâu**) T. 39. (Voir **hâu** et **nar**).

haônem voir **haoma** T. 60.

haômanañh neutre acc. sg. **haômanañhem** *hûmînishnîh* « bonnes pensées » T. 73 (**hu+manañh**).

hakaṭ adverbe *ham* « ensemble » N. 24.

hakha traduit *hamkhâh* « ami » M. F.31.

hakhi *azîr-î raglâ* « la plante des pieds » N. 11.

hakhta *hakht* « les parties sexuelles » M. F. 10.

hakhtô : **ana hakhtô** voir **anahakta**.

hakhsh verbe act. imp. ind. sg. 3 **hikhshaṭ** *a-a-ê-t* ? M. F. 32 ; **hiñcaṭ** *ashînjêt* M. F. 32.

hac verbe « suivre » moy. impératif sg. 2 **hacañuha**

« suis » N. 9 ; opt. sg. 3 **hakhshaêtê** (lire **hakhshaêta**) *pâtakhshâ havâi ?* N. 9 ; pot. act. sg. 3 **hakhtôiṭ** (lire **hakhshôiṭ**) N. 9.

â passif part. prés. sg. mscl. **hakhtô** (lire **âhakhtô**) (cf. **anâhakhta**).

para « emmener, entraîner » act. ind. pr. sg. 3 **parañhacaiti** *barâ âpâgînêt* N. 6 ; **parañhacâiti** N. 9 ; **parańhaiti** (lire **parañhacaiti**) *barâ apâkînêt* N. 6 ; **parańhacai** (lire **parañhacaiti**) *barâ apâkînêt* N. 7 ; moyen ind. prés. **parañhâcâitê** *apâkînêt* N. 6 ; **parañhacaitê** *madam barâ apâkînêt* N. 9, 11. (Voir **hishkyâ**).

haca adverbe « de, à cause de, hors de » T. 44, 59, 62 ; traduit *min* T. 32, 39, 67 ; N. 4, 8, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 54, 61, 62 ; *od* T. 57.

hacâ (voir le précédent), troisième mot de la formule **yêńhê môi ashâṭ hacâ** N. 102.

hañhâma neutre pl. acc. **hañhâma** *âranj-î andâm* « les articulations, les jointures des membres » M. F. 11. (Cf. le persan *aranj*, coude).

hañhush « arène ?» M. F. 10.

haza mscl. sg. nom. **hazô** « violence », nom d'un péché, traduit *stâkhmak*, litt. « violent » M. F. 39.

hazaoshi fém. sg. instr. **hazaoshya** *pun kàmakînafshà* « de sa propre volonté » N. 1.

hazaoshyâpaâoñha voir **hazaoshyâ** et **pâoñha**.

hazañuha voir **hazañha**.

hazañhan mscl. sg. nom. **hazañhan** « voleur » N. 63 ; *aparak* N. 63 ; **hazañuha** *aparak* N. 6.

hazahi adj. pl. fém. acc. **hazahîshca** *u apar u vîyâpânîk ?* T. 36.

hañṭ voir **ah**.

hañdâta neutre sg. instr. **hañdata** *pun hamdahishn* litt. « action de donner ensemble » N. 102.

hañdereta, lire **hañderekhti**, fém. ; nom d'un péché

qui consiste à faire du mal en secret à quelqu'un. M. F. 34.

hathra adverbe, voir **hâthra** et **hathracish** traduit *lvatâ* « avec » N. 59.

hathracish adverbe *pun ham akvîn* « à la fois, ensemble » N. 100, 101.

hathrâoñcô *pun akvîn* « ensemble, qui vont ensemble » N. 88.

hathrâo tcô lire **hathrâoñcô** N. 88.

hathrâka neutre sg. nom. acc. **hathrâkem** *patmânakrâs*; nom d'une mesure. N. 4 (dérivé de **hâthra**).

hȧdhaṅraṅh sg. acc. **hadhaṅrô** *farjâm* « fin » F. Farh. 59 ; M. F. 32.

hadhô adverbe *lvatâ* « avec » N. 59.

hadhô gaêtha adj. « qui a même propriété, associé » traduit *ham gêhân*; pl. nom. **hapô gaêtha** (lire **hadhô gaêtha**), pl. mscl. gén. **hadhô gaêthanãm** *min havmanân gêhân* N. 60.

hana adj. sans flexion, traduit *min nisââ-1 u min* (mss. *man) gabrâ-1 râî yâmallûnêt hân haftâd shantak* « se dit d'un homme et d'une femme; c'est le vieillard de 70 ans » M. F. 5.

hana (lire **ana**) *zak-i danâ* « avec lui » N. 9.

hapô gaêtha voir **hadhô gaêtha** N. 1.

haptaṅhâiti adj. « qui a sept chapitres », sg. mscl. acc. **haptaṅhâitîm** *yasn-î haft hât* « le *Yasna* aux sept chapitres, le *Yasna* Haptaṅhâiti » N. 46, 81.

haptaṅhva adj. employé substantivement ; sg. mscl. ou neutre **haptaṅhum** *haftûtak* « la septième partie d'une chose » M. F. 1.

haptatha adjectif numéral « le septième », traduit *haftûm* sg. mscl. instr. **haptatha** N. 102; acc. **haptathem** N. 82.

haptan adjectif numéral « sept » pl. nom. **hapta** *haft* N. 102.

hapsnai apnô khavô *cîgûn yahrûnêt 2 nisââ u êvak shôî* « quand il y a deux femmes et un seul mari, bigame » sg. nom. de **hapsnai apnô khava** M. F. 5.

hama adj. *ham* « le même » sg. fém. acc. **hamãm** N. 64, 84; duel mscl. **hama : yâ hama aiwyâoṅhaca aiwyâoṅhayâoṅti** *amat 2 pun ayyipyahânind ol ham ayyipyahânind* « s'ils revêtent les deux vêtements » N. 94.

hama mscl. ou neutre **hama** *pun hamîn* « en été » N. 46, 47, 48, 50, 51, 103; *amat* (lire *hâmin*) F. Farh. 61; **hma** (lire **hama**) *pun hamîn* N. 51; *dar shantâ* N. 4; **ahma** (lire **hama**) *pun hamîn* N. 103.

hamatha (lire **hama itha**) traduit *pun hâmîn îtûn* « ainsi en été » N. 47.

hamô forme que prend le mot **hama** en composition.

hamo gaôdana adj. mscl. duel nom. **hamô gaodana** *hamci gôshtdân* « qui a le même plat » N. 64.

hamô vareshaji adj. sg. acc. **hamô vareshajim** *ham bûn* « qui a la même racine » N. 98.

hamô hvaretha adj. duel mscl. nom. **hamô hvaretha** traduit *ham vashtamûnishn* et *ham khôrishn* « qui a la même nourriture » N. 64.

har verbe.

fra act. pot. sg. 3 **fraṅharôiṭ** *aî vashtamûnît* « il mangerait » N. 71. (Cf. **hvar**).

harez, verbe.

paiti subj. imp. sg. 3 **paiti harezâṭ** *pâlâyât* « qu'il filtre ».

hareta *sardar* « chef » M. F. 10.

harethra mscl. ou neutre pl. abl. **harethraêibyô** *kulâ 2 cî pârak* « des deux pans » N. 85.

hava voir **hva**, pronom réfléchi « son propre » traduit *nafshâ* et *zag-î nafshâ* sg. mscl. instr. **hava** N. 84, 108; T. 35; **havâ** N. 55; abl. **havaṭ** N. 68; gén. **havahê** N. 84, 108; **hava** (lire **havahê**) N. 87; fém. instr.

hava *pun(z)and khvêsh* T. 101 ; duel mscl. neutre abl. **havaêibyô** N. 29 ; **havaêibyaca** N. 108.

havatãm nana *a-h-nv ynâp havând ?* N. 13 (Cf. **hvatãm** traduit *a-h-nv-y-n-ap* N. 10).

havaṅha neutre sg. nom. acc. **havaṅhem** *ahûîh* « béatitude » F. Farh. 4.

havanô voir **hâvana.**

havayaṅh adj. « un tel, *talis* » sg. mscl. acc. **aradusha havayaṅhem akhtem** est traduit *ardûsh havând aînîgîh* N. 15.

havfna voir **hvafna.**

havya adj. traduit *hôi* « gauche », sg. mscl. **haoiô** M. F. 9 ; fém. acc. **haomyãm** (lire **haoyãm**) *lakhvârtûm*; neutre abl. **havyâṭ** « à gauche, du côté gauche » N. 79.

hastarem voir **hastra.**

hastra mscl. ou neutre « assemblée, réunion » sg. acc. nom. **hastarem** (lire **hastrem**) traduit *anjûmishn* (lire *anjûman*) N. 31 (Cf. le sanscrit s a t t r a).

hahya hahi ? T. 67.

hâ interjection « oh ! » traduit *aîgh* N. 105.

hâiti fém. « chapitre » traduit *hât* ; sg. acc. **hâitîmca** N. 46 ; gén. **hâtôish** *yasht* N. 103 ; pl. loc. **hâitishu** N. 40 ; gén. **hâthanãm** N. 40. (Cf. **haptaṅhâiti**).

hâithya adj. « visible, certain » employé substantivement sg. neutre nom. **hâithîm** *âshkârîh* litt. « manifestation » T. 54. (Cf. **haita, haiṭi**).

hâu pronom démonstratif « celui-ci » *olâ zak* sg. mscl. nom **hâu** T. 35, 39 (corrigé de **hâo**, voir **haôna** et **nar** 47, 103, 104, 105 ; **haûca** T. 45 ; pl. mscl. gén. **avaêshãm** F. Farh. 9 ; fém. nom. **avâo** N. 54 ; acc. **avâo** N. 50 ; **avâoyaô** traduit *olâshân man* (lire **avâo yâo** et voir **ya**) N. 46; **avãn** *and* « autant » neutre acc. **ava, âva** (lire **ava**) N. 16.

hâo lire **hâu** et voir **haônâ.**

hâthra mascl. nom d'une mesure de longueur conte-

nant mille pas » traduit *hâzâr, hâsâr*; sg. abl. **hâthrâṭ** N. 104; acc. **hâtrem** N. 8; F. Farh. 66; **hâtremciṭ** N. 109; **hatrem** traduit *patmân* « mesure » F. Farh. 66. instr. **hathra** N. 7; gén. **hâtrahê** N. 60, 104; traduit *patmânak* N. 11.

hâthraka adj. mscl. neutre pl. instr. **hâthrâkébish** *pun akvîn* « ensemble » N. 97. (Cf. **hâtrãc** et **hâthrâoñcô**).

hâthra ké bish lire **hâthrakébish** N. 97. (Voir **ké** et **bish**).

hâthrãc adj. pl. fém. acc. **hâthrâcish** *pun akvîn* « ensemble, en même temps » N. 100. (Cf. **hâthrâoñcô, hâthraka**).

hâthrô *îtûn* (lire **athra**) « ainsi » N. 11.

hâmô voir **hamô, hvaretha, hâmô gaodana.**

hâra, lire **yâre**, instrumental de **yâre** « durant une année »; non traduit dans la phrase **pasca hâra tanûm parayêiti,** *akhar tanâfûhr yahvûnêt*, glosé *shant dranâî margarzân* « après cela, il devient peshotanu pendant une année, pour la durée d'une année » N. 7.

hâvana adj. traduit *î-Hâvan* « de Hâvan »; pl. fém. gén. **havanem** (lire **hâvananãm**) N. 47.

hâvana mscl. *hâvan* « le mortier ou l'on broie le Haoma » sg. nom. **havanô** N. 107; duel instr. **havanaêibya** « avec les deux parties du mortier » N. 107, 108; pl. dat. **hâvanaêibyô** N. 81; **havana ratavô** « les Maîtres de Havâni » est traduit *hâvan ratîhâ* N. 102.

Hâvanan mscl. nom d'un prêtre dans le sacrifice mazdéen, traduit *hâvanân* et *hâvan*; sg nom. **havâna** N. 68; **hâvanânô** (lire **hâvana**) N. 72; acc. **hâvanânem** traduit *pun hâvanânîh*, litt. « en fonction de Havanan » N. 82; dat. **hâvaynânê** (lire **hâvananê**) N. 80; gén. **hâvanânô** N. 97, 81.

hâvayâṭnânô, lire **hâvananô**, voir **hâvanan** N. 72.

hicitâ fém. sg. nom. **hicitâ** *pâkîh* « pureté » M. F. 32

hizu mscl. *hûzvân* « langue » ; sg. gén. **hizvasca** T. 57.
hizva mscl. *hûzvân* « langue »; sg. instr. **hizva** T. 101 ; acc. **hizvãm** T. 3; N. 17 (voir **hizu**).
hita adj. sg. mscl. nom **hitô** « qui est à l'aise », traduit *firâkhtagîh* litt. « aise » M. F. 8.
hishemna (lire **hishtemna**) adj. mscl. sg. nom. **hishemnô** (lire **hishtemnô**) traduit *yakôyamûnân* et glosé *âkhîzân* T. 10. (Participe moyen de **stâ**.; cf. **histanemnô** et voir **stâ**.)
hishkyâ thème verbal dérivé de **hac** par redoublement ; **hishkyâ=hi+shac** (voir **hac**).
hishkyâtar mscl. sg. nom. **hishkyâta** *âhakhtârân* « inspirateur, qui fait marcher, qui met en train » T. 45 (dérivé du tèhme verbal **hishkyâ**; voir ce mot).
hishkyâna part. moy. de **hishkyâ**; superlatif sg. mscl. acc. **hishkyânaôtemem** *âhakhtârtûm* « celui qui inspire le plus, qui met le plus en train » T. 45. (Voir **hishkyâ**).
hishtanemnô voir **hishtemna**.
hishtemna part. prés. moyen de **stâ**; adj. sg. mscl. nom. **hishtanemnô** (lire **hishtemnô**) *yakôyamûnân* « qui se tient debout » N. 37. (Voir **hishemna**).
hu « soleil » voir **hufrâshmôdâiti**, **huvakhsha** et **hû**.
1° **hu** verbe technique servant à indiquer la préparation du Haoma ; act. imp. conj. sg. 3 **hunyâṭ** *hûnît* « qu'il prépare le Haoma » N. 68.
2° **hu** verbe.
â act. ind. imp. sg. 3 **âhûnavaṭ** *vashtâmûnît* « il mange » N. 72.
huiti fém. sg. acc. **huitîm** « apprêt du Haoma » traduit *pun vashtamûnishn*, litt. « action de manger », par con-confusion des deux racines **hu** N. 108 (de **hu** 1)
huki voir **hushka**.
hukhshathra mscl. sg. gén. **hukhshathrahê** *khazûrâî* « sanglier » T. 10.

Hukhshathrôtemâi Thrishamrûta ou prière à réciter trois fois de suite, N. 35. (*Yasna*, Hâ xxxiv, § 35; *Vendidad* Farg. viii, note 35).

hugaona mscl. ou neutre; sg. nom. ou acc. **hugaonem** *môî i pun ândâmân jût min zak-î pun rôîshâ* « le poil qui se trouve sur le corps, à l'exception de celui de la tête » M. F. 6.

hutarest adverbe *akhar min hamâk kôstak* « de tous côtés » M. F. 6.

hutashti fém. sg. acc. **htashtîm** (lire **hutashtîm**) « belle forme » T. 97.

hudaêna adj. sg. mscl. abl. **hudaênâṭ** *hûdîn* « qui a une bonne religion » T. 67.

hunara mscl. sg. acc. **hunarem** traduit *hûnar* « mérite » T. 78.

hupaitianata voir **hupaitizhnâta.**

hupaitizhnata adj. traduit en pazend *padiraft* et en sanscrit p r a k r ṭ a h, sg. mscl. nom. **hupaitizhnatô** « qui est en faveur » Aog. 53.

huferetu fém. sg. acc. **huferethwem** *vitarg* « (bon) passage » T. 72. (**hu+peretu**).

hufrâshmôdâiti fém. traduit *hûfrâshmôdât* « le coucher du soleil » et « la première partie de la nuit »; sg. acc. **hufrashmôdâitim** M. F. 42; **frashmôdâim** (lire **hufrâshmôdâitîm**) N. 48; abl. **hufrâshmôdâitôiṭ** N. 48, 50; dat. **hûfrâshmôdâitê** N. 50, 57.

hubadhra adj. traduit en pazend *hûbahar* et en sanscrit s u s a m ṛ d d h a h; sg. mscl. nom. **hubadhrô** « heureux » Aog. 53.

hubereitî fém. sg. acc. **hubereitîmca** T. 88.

humaiti fém. sg. nom. **ahumaiti** (lire **humaiti**) *hûmât* « bonne pensée » T. 57.

humaṭ lire **ahumaṭ** et voir **ahumañṭ.**

humata adj. employé substantivement « bonne pensée »; pl. neutre loc. **humataêshuca** *pun hûmat-ci* N. 84;

gén. **humatanãm**, Bishâmrûta où prière à réciter deux fois; commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ xxxv, § 2; cf. *Vendidad*, Fargard x, § 4, note 34).

humanañh adj. « qui a bonne pensée » traduit *hûmînish*; sg. mscl. abl. **humanañhaṭ** T. 67.

humâ îm twâ îzhem, Bishâmrûta ou prière à réciter deux fois; commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ xli, § 5, *Vendidad*, Fargard x, § 4).

hura fém. sg. acc. **hurãm** *shakr* « liqueur fermentée, vin » N. 30.

huraôîm voir **huraôdhi**.

huraôdhi fém. sg. acc. **huraôîm** (lire **huraodhîm** *hûrôst* « haute taille » T. 97.

huvakhsha neutre « lever du soleil »; sg. abl. **huvakhshâṭ** *huvakhsh* N. 46, 48; dat. **huvakhshâi** *pun ûshahîn barâ* N. 46.

huvîra mscl. sg. acc. **huvirãm** (lire **huvirem**) traduit *khûp vîr u apâyishnîk yahvûnêt* « c'est un honnête homme, doué des qualités requises» M. F. 4. (**hû+vira**).

hushka ad. traduit *khûshk* « sec ».

hushyaôthna adj. employé substantivement traduit *hûkûnishn* « bonnes actions » sg. mscl. abl. **hushyaôthnâṭ** T. 67 (lire **hu+shyaôthna**).

hû « soleil » voir **hu**, **hûfrashmôdâiti** et **huvakhsha**.

hûkhta adj. employé substantivement traduit *hûkht* « bonne parole; pl. neutre nom. **hûkhta** T. 57; loc. **hûkhtaêshu** N. 84; (**hu+vakhta**).

hûkhti fém. sg. inst. **khûkhti** (lire **hûkhti**) « bonne parole » T. 46. (Cf. **hûkhta**).

hûfrâshmôdâiti voir **hufrâshmôdâiti**.

hûvakhsha voir **huvakhsha**.

hénnti voir **ah**.

hê voir **yava** N. 101; **hava** N. 84.

hê voir **ha**.

horâca adverbe traduit *ôrûn* « de ce côté » M. F. 6. (**horâ+ca**).

hãndaramana mscl. ou neutre sg. instr. **hañdaramana** *hamdûbarishnîh* « le banditisme » N. 58.
hâm 1° préposition « ensemble » N. 67, 108; 2° préfixe verbal N. 61, 62, 99.
hãm sruṭ *pun ham nyôkhishnîh* « entendant les paroles l'un de l'autre » N. 62.
htashtim voir **hutashti.**
hmâ voir **hamâ.**
hras verbe.
ava act. causal subj. imp. sg. 2 **avaṅhrâsayâṭ** *barâ rânak yahvûnât?* N. 85. (Voir James Darmesteter *Zend-Avesta*, tome III, page 135, note 85).
hyâṭ voir **nemô hyâṭ**.



ARTE

DE LA

LENGUA MAÇAHUA

(Suite)

LA CUENTA ORDINARIA

EN LAS LENGUAS CASTELLANA Y MAÇAHUA

Uno	Daha
dos	yehe
tres	eñhij
quatro	zioho
cinco	zicha
seis	nantto
siete	yencho
ocho	ñincho
nueve	zincho
diez	décha
onze	dechêdaha
doze	dechêyehe
treze	dechenñhij
catorze	dechêquioho
quinze	dechenquicha
diez y seis	dechênantto
diez y siete	dechêyencho
diez y ocho	dechêñincho
diez y nueve	dechèquincho
veinte	yhotte

La cuenta para las confessiones es la misma, solamente se sepa que par dezir quantos vezes se le añade al numero *ñixi* como se verà en la cuenta que se sigue.

Una vez	Danixi
dos vezes	yenixi
tres vezes	ñhijnixi
quatro vezes	zinixi
cinco vezes	zichinixi
seis vezes	nanttinixi

siete vezes	yenchinixi
ocho vezes	ñinchinixi
nueve vezes	zinchinixi
diez vezes	dechênixi
onze vezes	dechêdahanixi
doze vezes	dechêyehenixi
treze vezes	dechêñhijnixi
catorze vezes	dechêquiohonixi
quinze vezes	dechèquichinixi
diez y seis vezes	dechênanttinixi
diez y siete vezes	dechêyenchinixi·
diez y ocho vezes	dechèninchinixi
diez y niueve vezes	dechènquichinixi
veinte vezes	dhottenixi

En las advertencias queda declarado lo que toca à estas cuentas, assi para lo cuenta ordinaria, como para las confessiones, lo qual està en la advertencia 20.

LOS PARENTESCOS DEL VAYON

Mi padre	Miyho
mi madre	miñu
mi abuelo	micha
mi abuela	miçu
mi hijo	michi
mi hija	michihue
mi niéto	minabheñumue
mi nieta	minabhenbmueenttixu
mi hermano	miqhuarmue
mi hermana	minqhu
mi sobrino	minabemo
mi sobrina	minabebue.
mi primo hermano	danguiximiqhuarmue
mi prima hermana	danguiximinqhu
mi tio hermano de mi padre	mimo

mi tio hermano de mi madre	mihuee
mi tia hermana de mi padre	mihy
mi tia hermana de mi madre	mizizi
mi suegro	mincha
mi suegra	michoo
mi yeymo	mimehñihi
mi nuera	minqho
mi muger	miçu minechette
mi cuñado	miçhoo
mi cuñada	minabehpe
mi cuñada hermana de mi muger	miçhorixu
mi concuño	mimitzmeñehe
mi concuña	mimitzmeñehe enttixu
mi hermano menor	mitzi
mi hermana menor	tziminchu

PARENTESCOS DE LA MUGER

Mi padre	Miyho
mi madre	miñu
mi abuelo	micha
mi abuela	miçu
mi hijo	michi
mi hija	michihue
mi nieto	minabeche
mi nieta	minabeche entixu
mi hermano	mininchamue
mi hermana	mitzihue
mi primo hermano	danguiximininchamue
mi prima hermana	danguiximitzihue
mi tio hermano de mi padre	mimo
mi tia hermana de mi madre	mihuee
mi tia hermana de mi padre	mihy
mi tia hermana de mi madre	mizizi
mi sobrino	minabehi

mi sobrina	minabehzizi
mi hermana menor	mitzi
mi suegro	mincha
mi suegra	michoo
mi yerno	mimehñihi
mi nuera	minqho
mi cuñado	miçhoo
mi cuñada	mimure
mi cuñado hermano de mi marido	mime
mi concuño	miminqho
mi concuña	miminqho entixu

Antes de dar la comunion dirà el sacerdote al que â de comulgar.

Hijo mio	Michitzi
hija mia	michihuetzi
di agora	timamueqhuaya
una ave maria	daha ave Maria

Hauiendo hecho el sacerdote la deprecatiua oracion al boluer con el santissimo sacramento dirà

Aqui està	Ybuiqhua
el amado Hijo	Mixnichi
de Dios muestro señor	Ohmuhi en Dios
Jesu Christo nuestro señor	Oh muhi en Jesu Christo
aqui està	ybuiqhua
el que perdrona	maqhe yttotte ypone
sos peccados	nezoqhi
del mundo.	enbuexehomue.

Dirà luego el sacerdote.

Alabado sea	Ingoronereho
el Santissimo Sacramento	Santissimo Sacramento

y tambien	ximueñehe
sea alabada	Ingoronerebo
la concepcion	nanttoxi, ninzee concepcion
de la gran Señora	dachinoho muttixu
Santa Maria	e Santa Maria
Siempre Virgen	xeottixutto
concebida	pinzee
en el vientre	amboo ninpi
de sac madre	niñu
Santa Ana	Santa Ana
Sin llegarle	hiponqhuatte
la mancha	nanchoqhe
del peccado	ninezoqhe
de Adan.	maqhe Adam.

Luego dirà el Sacerdote.

Señor nuestro	Mimutzme
Jesu Christo	què Jesv Christo
no soy digno	hyminevne
ni merecedor	hyminançha
que entreis	maqheretzichi
dentro	amboo
de mi coraçon	mimuibui
mas dezid	timantto
vuestra santa palabra	ninye ninañha
para que sane	maqhereeñene
para que se salve	maqhereepeye
mi anima.	mimuibui anima.

Tres vezes diga esto el Sacerdote, y luego antes de dar la communion dirà.

Dios señor nuestro en	Mimutzmeque en Dios
vuestras manos	machoniye
encomiendo	ti utqhe

mi anima	mahnamimuibui
vos que nos redemistis	maqheguipeyezizhi
verdaderamente	dachinanqhuane.
Dios de verdad.	oqhimi nattehnehmi

Dada la communion dirà el sacerdote à los que an comulgado si fuere vno, lo primero : si fueren dos, lo segundo : si fueren mas de dos, lo tercero.

Di un Pater noster, y	Timamuedahapaternoster,
una Ave Maria	daha Ave Maria
por los animas	nangueztto animas
que estan	pabuihihua
en el purgatorio	anihuehogue, purgatorio
Dezid un Pater noster,	Mambui daha pater noster
y una Ave Maria	daha Ave Maria
por las animas	nangueztto animas
que estan en el purgatorio	pabuihihua purgatorio
Dezid un pater noster,	Temanhi daha Pater noster
y una Ave Maria por	daha Ave Maria
las animas que estam	nangueztto animas
en el purgatorio	pabuihihua purgatorio.

Modo para hazer las informaciones de los que se an de casar siendo la primera vez que se casan, el sacerdote presente, el fiscal, ò otro de la yglesia examinarà dos testigos. La lettra P. significa pregunta, y la lettra R. significa respuesta.

Haz la Cruz	Tiçha en cruz
si dixeres	mamuere mamue
la verdad	maqhepeqherananqhuane
te ayudarà	tampoxque
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
y si no dixeres	mamue hyremamue
la verdad	maqhepeqherananqhuane
te castigara	tancotqhe

Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
di amen	timamue, amen.
P. Conoces	P. queguipare
à estas dos personas	mahya vehe ontte
que quieren casarse?	ynerechethui?
R. si conosco	R. Tipare
P. son deste pueblo?	P. Quemehniñihua?
R. deste pueblo son	R. mehniñihua
P. ambos à dos?	P. tenxi oyehui?
R. ambos à dos	R. tenxi oyehui.
***P.** ò de alguna parte*	P. bixpo haqhuâ
vinieron?	peñehui?
R. de ninguna parte	R. hybaqhua
vinieron	peñehui
P. ambos à dos	P. tenxi oyehui
son de aqui	quenepexhua?
R. de aqui son ambos à dos	R. nepexhua yehui
P otra vez	P. quêdanixi
an sido casados	ychethui
ò agora no mas?	bixpo anguechquaya?
R. agora no mas.	R. anguechquaya.
P. ambos à dos.	P. tenxi oyehui?
R. ambos a dos,	R. tenxi oyehui?
P. destos dos	P. mahya yehe
que quieren cassar	ynerechethui
à se muerto	que pondu
à la muger	maqhe enttixu
otro marido	daha nïnechethui
y al hombre	maqhe endee
otra muger	daha ninechethui
con quien antes	maqhe otte
fueron casados?	pichethui?
R. à la muger	R. maqhe entixu
no se le à muerto	hibe pondu
otro marido	daha ninechethui

al hombre	maqhe ondee
no se le à muerto	hibe pondu
otra muger	daha ninechethui
P. no an sido casados	P. hiychethui
mas de agora	cananguechqhuaya
los dos ?	tenxi oyehui ?
R. sola esta vez	R. anguechqhuaya
an sido casados	ychethui
ambos à dos	tenxi oyehui
P. estos	P. mahya
que quieren casar	ynerechethui
son parientes ?	que yttette ?
R. non son parientes.	R. hi yttette.

Testigos por personas viudas se an de examinar como se sigue despues de hecho juramento como se pone arriba.

P. conoces	P. queguipare
estas dos personas	mahya yehe ontte
que quieren casar ?	ynerechethui ?
R. Si conosco	R. tipare
P. son deste pueblo	P. quemehniñihua
ambos à dos?	tenxi oyehui
R. deste pueblo son	R. mehniñihua
ambos à dos ?	tenxi oyehui
P. ò de alguna parte	P. bixpo haqhua
vinieron ?	peñehui ?
R. de ninguna parte	R. hy haqhua
vinieron	peñehui
P. otra vez	P. quedanixi
an sido casados	ychethui
ò agora no mas ?	bixpo anguechqhuaya ?
R. otra vez	R. danixi
fueron casados.	pichette
P. como lo sabes ?	P. hagueguipare ?
R. porque vide	R. nangueze tonuu

muerta	pondu, hoguenchu
la muger	entixu
deste hombre	mahna endec
que quiere agora	yneqhuaya
casar	rechette
y tambien vide	xintonuu
muerto	pondu, hoguenchu
al marido	nixhira
desta muger	mahna enttixu
que quiere agora	yneqhuaya
casar	rechette
P. este hombre	R. mahna endee
que agora	mahqhuya
quiere casar	ynerechette
despues que mùriò	mamuemondu
su muger	niçu
siempre	que xigue chogue
à estado viudo	mibui namue
ò en alguna parte	bixpo haqhua
se à casado ?	pichette ?
R. Siempre	R. xiguechogue
à estado viudo	mibui namue
en ninguma parte	hy haqhua
se à casado.	pichette
P. esta muger	P. mahna enttixu
que agora	mahqhuaya
quiere casar	ynerechette
despues que muriò	mamue mondu
su marido	nixhira
siempre	quexecogue
à estado viuda	mibuinanxu
ò en alguna parte	bixpohaqhua
se à casado ?	pichette ?
R. siempre	R. xecogue
estado viuda	mibui nanxu

ò en ninguna parte	hy haqhua
se à casado	pichette
P. estos dos	P. mahya yehe
que quieren casar	ynerechethui
son parientes ?	que yttette ?
R. non son parientes.	R. hi yttette.

Testigos de dos personas que se quiere n casar, de las quales la una es viuda, y la otra nunca à sido casada, se an de examinar hecho primero juramento.

P. Destas dos personas	P. Mahya yehe ontte
que quieren casar	ynerechethui
muriò la muger	que ponduniçu
del hombre	maqhe endee
muriò el marido	que pondu nixhira
de la muger ?	maqhe enttixu ?
R. el hombre	R. maqhe endee
no à sido casade	hy yndanixi pichette
mas de agora	canan guechqhuaya
la muger	maqhe enttixu
es viuda	nanxu
por que muriò	mangueze pondu
su primero marido	nixhira ottpitchethui.
P. como lo sabes ?	P. hagueguipare ?
R. por que lo vide	R. nangueze ronuu
muerto	pondu, hoguenchu.

Lo mismo se à de preguntar si dixere el testigo que muriô la muger del que se quiere casar mudando los nombres.

MODO CARA CASAR

P. Pedro quieres	P. Pedro que guine
casar	rechethui
con Maria	maqhe Maria

que està presente	ybuiqhua
como la manda	hanzigaheche
la santa Iglesia?	santa Iglesia?
R. quiero casar	R. tinerechethe
con Maria	maqhe Maria
que està presente.	ybuiqhua.
P. es tu volontad	P. Queninane
casar con Maria	rechethui Maria
que està presente?	ybuiqhua?
R. mi voluntad es	R. da minane
casarme con Maria	rechetbe Maria
que està presente	ybuiqhua
P. Quieres de coraçon	P. quenetzimuibui
casarte con Maria	rechethui Maria
que està presente?	ybuiqhua?
R. quiero de coraçon	P. danetzimuibui
casarme con Maria	rechetbe Maria
que està presente.	ybuiqhua.

Lo mismo se à de preguntar al varon, y luego harà el sacerdote su officio. — *Auctoritate.*

MODO PARA VELAR LOS casados.

El sacerdote despues de hauer dado el anillo al varon, darà al mismo varon otro anillo para que lo dè, y lo ponga à la muger como ordena el manual, y diga con el varon.

En el nombre	Mangueze nichuu
del Padre	en Dios hoyhotte
del Hijo	en Dios otti
y del espiritu santo.	en Dios Espiritu santo.

Al dar las arras dirà el Sacerdote.

Iuntad las manos	Mhunz niyehui
esposa	phen niyehui
estas arras	mahya ninevne

este anillo	mahna nacotye
os doy	ti daqhe
en señal	teñetzi
de matrimonio	daminechetqhe
como la manda	hanzigaheche
la santa Yglesia.	santa Iglesia.

Dira el Sacerdote al varon.

Dejalas	Yhezi
Dejaselas.	y hetzpi.

La muger despues de dadas las arras, y recebidas en sus manos dira.

Yo las recibo	Tiñohpueho.

Luego el sacerdote despues de auer dicho la oracion que manda el Manual entrara de las manos à los que se velan diziendo el psalmo *beati omnes*, etc., y en llegando al altar dirà la oracion del manual, y acabada la Missa dira à los velados.

Ya recibistes	Hoguibeçeyihi
las bendiciones	niñichimihi
del matrimonio	nechettentte
lo que os digo	maqhe peqhe rixihtzhi
agora, es esto	mahqhuaya angueqhe
que el varon	maqhe endee
ame à su muger	teçia remare niçu
y la muger	maqhe enttixu
ame à su marido	xinteçia , remare nixhira
el varon	ondee
busque	teyhore
lo necessario	maqhereyhoreenxi
para su muger	maqhe niçu
y la muger	angueqhe enttixu
no vaya à parte alguna	hyaptagama

sienpre este	coguerayhuihui
en su casa	ninzumue
sirua à sa marido	tampehpi nixhira
el varon	ondee
no maltrate	hyrebe huetzentte
à su muger	niçu
que no es su esclana	hynimenzexi
sino sù muger	daninechethui
que se la diò agora	piuneqhuaya
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
todos vosotros	ten xitzihi
venid à Missa	teñchi Missa
todos los Domingos	tenxi e Domingos
y tambien	ximueñehe
todas los fiestas	tenxi inzo
Dios nuestro señor	oh muhi en Dios
os guarde	tanpoqhi
andad	temohi
en hora buena	naho hora

Modo para hechar las fiestas.

Sabed hijos mios	Tepathimichitzhe
que esta semana	mahma semana
que entra	yquichi

Dezir el dia̱ que fuere la fiesta.

Es fiesta	Inzo
de tel santo, de tel santa	santo, santa
venid de mañana	tenemxhorehi
à ver Missa	reñuhi Missa
como la manda	hanzigaheche
la santa Iglesia.	santa Iglesia.

Modo par hechar las vigilias.

Sabed, hijos mios	Tepathi, michitzhe
quel el Martes.	mamuera Martes.

O el dira que fuere.

Es vigilia	Tazobue vigilia
ninguno coma	hyqhuaraza
carne	nonguee
ninguno coma	hyqhuaraza
cosa de las que tiene	maqhepeqheyphore
la res vacuna	enchene
el carnero	ttenchore
el lechon	zaqhua
ninguno coma	hyqhuaraza
diferente carne	nanpeñi nonguee
como la manda	hanzigaheche
la santa Iglesia.	santa Iglesia.

Modo para hechar las temporas.

Sabed, hijos mios	Tepathimichitzhe
que esta semana	mahna sémana
que entra	yquichi
ay	tazobue
quatro temporas	quatro temporas
el Miercoles	mamue miercoles
el viernes	mamue viernes
el sabado	mamue sabado
tres dias	eñhij epa
en estos tres dias	mahya eñhij epa
nadie coma carne	hyqhuaraza enzee
y el sabado	mamue sabado
nadie coma	hiqhuaraza
tripas	no xehpoho
nadie coma	hiqhuaraza
pies	ninhua
manos	niye

cabeça	niñi
y los mas	ximeyaha
que tiene	maqhe yphore
la rez vacuna	enchene
y el carnero	ttenchore
y el puerco	zaqhua
como la manda	hanzigaheche
la Santa Yglesia.	Santa Yglesia

Modo para dezir lo que se deue hazer la quaresma, que es no comer carne, y ayunar.

Sabed	Tepathi
amados hijos	mix michitzhe
que el Miercoles	mamuera Miercoles
empieça	ypuiri
la quaresma	quaresma, nenbempi
lo que aveis de hazer	maqhe peqhereçhahi
es esto	angueqhe
en toda la quaresma	tenxi quaresma
nadie coma carne	hyquaraza enzee
do res vacuna	maqhe enchene
de carnero	ttenchore
de puereo	zaqhua
ninguno coma	hiquaraza
conejo	noqhua
pato	nottizi
pajaro	notzinzi
ni otras cosas	ximeyaha
el que comiere	maqhe choqheraça
estas carnes	mahya nonguee
harà gran peccado	teçha chinoho nezoqhe
sabed tambien	xintepathi
amados hijos	mix michitzhe
que nuestro Padre	anqueqhe Miyhohi
el Santo Padre	Santa Padre

manda	yheche
que todos	dattenxitto
los indios	berihpephi
hombres	ondehi
y tambien	ximueñehe
mugeres	enchixuhi
ayunen	tenbenphi
cada un año	yattè daha qhee
solamente	anguechco
nueve dias	zincho epa
que son	angueqhe
siete viernes	yencho e viernes
de la quaresma	mamue quaresma
y tambien	ximueñehe
el sabado santa	sabado santo
y tambien	ximueñehe
la vigilia	vigilia
de la Pasqua	maqhe Pasqua
del nacimiento	ninatte
de Christo Nuestro Señor	ohmuhi en Jesu Christo
y assi hijos mios	nanguetz tonamichitzhe
esta quaresma	mahna quaresmana
ayunareis	tenbenphi
los siete viernes	yencho e viernes
y tambien	ximueñehe
el sabado santo	sabado santo
el que ayunare	maqhe choqherenbenhpi
à de comer	teñhone
dos vezes no mas	yenixi
cada dia	yattèdahapa
una vez	danixi
à medio dia	mamue endèpa
y la otra vez	maqhe nayenixi
à la noche	mamue goncare enchee
que harà	teçha

colacion	colacion, nichuu
entonces	anguemece
comerà	raçi
dos	yehe
ô tres tortillas	bix eñhij ebechi
con un poco de chile	ximueñehe tzica y
sabed tambien	xintepathi
que las mugeres	macho enchixuhi
que estan preñadas	yndunttehi
y tambien	ximueñehe
las mugeres	enchixuhi
que crian	yhotthi, nichihi
y tambien	ximuenehe
los enfermos	enchotqhehemi
no an de ayunar	hiracharenbenhphi
y assi	nanguetzttona
podran comer	tachareñonhi
las vezes	hançhanixi
que quiezieren	ranepnimuihi
cada dia	yattendahapa
mas no an de comer	hyracharazahi
carne	nonguee
y tambien	ximueñche
los viejos	machoyòdaxqhuahi
y las viejas	machoyòdanttehi
que no tienen fuerça	hicha mizechbi
no an de ayumar	hirenbenhphi
mas no an de comer carne	hicha razahi nonguee
que assi lo manda	dahanzigaheche
nuestro Padre	Miyhohi
el santo Padre	santo Padre
sabedlo assi	hanzirequepathi
amados hijos.	mixmichitzhe.

Aviso para que vengan à confessar la quaresma todos.

Amados hijos	Mixmichitzhe

esta semana	mahna semana
que viene	yquichi
empeçaran	tanpuiri
las confessiones	neqhuamuibui
venid todos	tereñehi
à confessar	reqhuamuibuihi
quando os lo dixere	mamueraxitzhi
vuestro tequitlato	niñhabehpihi
estos dias	mahya hançha epa
hazed memoria	teçhahi memoria
de todos	tenxi
vuestros peccados	ninezoqhi
que aveis hecho	machoguiçhahi
en un año	maqhe dahâçhee
que	maqhe
non confessais	hychaguiqhuamuibuihi
acordaos	techinbeñhihi
quantos Domingos	hançha en Domingos
quantas fiestas	hançha Inzo
no aveis visto	hycha guiñuhi
Missa	Missa
y hazed memoria	xinteçhhi memoria
de todas	tenxi
vuestros borracherias	ninanttihi
de todos	tenxi
vuestras amancebamientos	ninixhimhi
de vuestros hurtos	ninamehi
y de lo demas	maqhexìmèdaba
que ya sabeis	maqhe guipathi
que es malo	da higaho
no tengais verguença	hireçehi
de confessar	reqhamuibuihi
dezid al sacerdote	xihphi en Boqhimi
todos	tenxi
vuestros peccados	ninezoqhi

que haueis hecho	macho guiçhahi
que aunque	zomue
sean grandes	quen tinanoho
os perdonarà	techotqhehi
vel	teponqhehi
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
y tambien	ximueñehe
el sacerdote	en Boqhimi
en nombre	nichuu
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
os absolvera	teñiçhimitzhi
sabed	tepathi
que el sacerdote	maqhe en Boqhimi
confessor	yqhua muibuitte
es hombre	ondee
como vosotros	hanzitzhi
y es peccador	xinohuizoqhe
y assi	nanguetzttona
no tengais verguença	hireçebi
de dezir	maqhere xihphi
al sacerdote	en Boqhimi
vuestros peccados	ninezoqhi
no mintais	hyrapechinehi
dentro	amboo
de la confession	neqhua muibui
no encubrais	hireçenhi
algun peccado	maqhè daha nezoqhe
dezid los todos	terexihphi
al sacerdote	en Boqhimi
que es imagen	daninepuethui
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
por que si mentis	bixporepechinehi
sabed	tepathi
que no confessais	higuiqhuamuibuihi
y assi	nanguetzttona

confessad bien	nahorequeqhuamuibuihi
para que	nangueze
Dios nuestro Senor	ohmuhi en Dios
os perdone	techotqhehi, teponqhehi
todos	tenxi
vuestros peccados	ninezoqhi.

Aviso para que vengan à comulgar la Semana Santa.

Amados hijos	Mixmichitzhe
ya sabeis	hoguipathi
que aueis de comulgar	maqhereñohphi
la semana santa	mamue semana santa
ya confessastes	hoguiqhuamuibuihi
venid todos	tereñehi
esta semana santa	mahna semana
que viene	yquichi, pahee
para qve torneis	maqheye
à confessar	reqhua muibuihi
para que	maqhe
comulgueis	reñohphi
para que recibais	maqherebeçeyihi
dentro	amhoo
de vuestras almas	nimuimhi
el cuerpo	ni honxi
vel	ninzee
vel	ninzecañomue
de Christo nuestro Señor	ohmuhi en Jesu Christo
hombre	ondee
y Dios	oqhimi
todo poderoso	tenxininancha
pensad bien	nahoreguechin beñihi
vuestros peccados	ninezoqhi
no dexeis cosa	hy peqhereyhetzhi
limpiad	teepetzhi
vuestras almas	nimuimhi

mirad	teñuhi
que aueis	maqhe
de recebir	rebeçeyihi
dentro	amboo
de vuestras almas	nimuimhi
à Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
criador	maqhe piçha
del cielo	ahezi
y tambien	ximueñehe
de la terra	axoñihomue
el que criô	maqhe piçha
los angeles	maco Angeles
y tamhien	ximueñehe
todas las cosas	tenxinguixi
que se ven	maco ynuhi
y no se ven	hy hynuhi
pensad bien	nahoregue chinbeñihi
hijos mios	michitzhe
vuestros peccados.	ninezoqhi.

Aviso a los cofrades de la cofradia de la Virgen santissima, para que vengan à confessar, y à comulgar.

Amados hijos	Mixmichitzhe
amadas hijas	mixmichihuetzizhi
esta semana	màna semana
que entra	y quichi
es la fiesta	ninzo
de vuestra cofradia	nin cofradia
de la gran Señora	dachinanoho ohmuttixu
santa Maria	Santa Maria
siempre Virgen	xeottixutto
quando subiò	mamue matteze
à los cielos	ahezi
los que sois	que anguezqhehi
cofrades	ecofrades

venid	teñehi
à confessar	reqhua muibuihi
para que	maqhe
tambien	xin
comulgueis	teñohphi
para que recibais	maqhe rebeçeyihi
el cuerpo	ninzee
vel	ni honxi
vel	ninzecañomue
de Christo nuestro Señor	ohmuhi en Jesu Christo
hombre	ondee
y tambien	ximueñehe
Dios	oqhimi
todo poderoso	tenxininancha
criador del cielo	maqhe piçha ahezi
y tambien	ximueñehe
de la tierra	axoñihomue
que criò	maqhe piçha
los angeles	maco Angeles
que criò	maqhe piçha
todas las cosas.	tenxinguixi.

Platica para los que an comulgado.

Hijos mios	Michitzhe
oyd	tereyethi
lo que	maqhe peqhe
quiero dezir agora	tineramamue qhuaya
gran merced	chinoho nehuètzentte
os à hecho	piçhaqhi
el todo poderoso	tenxininancha
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
que aueis recibido	hoguibeçeyihi
el cuerpo	ni honxi
vel	ninzee
vel	ninzecañomue

de Christo nuestro Señor	ohmuhi en Jesu Christo
hombre verdadero	chimehmi ondee
y tambien	ximueñehe
Dios verdadero	chimehmi oqhimi
agora	mahqhuaya
hijos mios	michitzhe
hijas mias	michihuetzizhi
sabed	tepathi
que vuestras almas	machonimuimhi
estan hechas	daychahi
casa de Dios	ninzumue ohmuhi en Dios.
està	ybuibui
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
dentro del alma	amboo nimuibui
de cada vno	yattendaha
de ios que	macho
an comulgado	piñohphi
ciertamente	dachinanqhuane
grande	dachinoho
merced	nehuètzentte
que	maqhe
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
este	teybuibui
dentro del alma	amboo emuibui
de un hombre	daha ondee
peccador	nohuizoqhe
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
que està en cielo	maqhe obuibui ahezi
y tambien	ximueñehe
esta en todo lugar	axoñihomue
Dios nuestro Señor	ohmubi en Dios
en cuya presencia	maqhe nihmi
todos	tenxitto
los que estan	obuimhi
en el cielo	mahnuahezi

en el infierno	manqhua aniexqhua
y tambien	ximueñehe
estan	ybuimhi
acà	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
se humillan	teybemhi
à este	mahna
Dios nuestro	ohmuhi en Dios
aueis recibido	hoguibeçeyihi
agora	manqhuaya
hijos mios	michitzhe
que retorno	peqheree puetpue
podreis tener	xenchtegue pothi
para con Dios?	nihmi ohmuhi en Dios
que le podeis dar	peqhe xenchtegueunhi
por	nangueze
la gran merced	chinoho nehuetzentte
que os à hecho	maqhe piçhaqhi
este dia?	maqhe epaqhuaya?
no tiene	hy ypore
el christiano	en christiano
cosa	peqhe danguixi
con que pagar	maqhe retzhotpue
à Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
la merced	nehuetzentte
de recebirlo	maqhe pibeçeyi
dentro	amboo
de su alma	nimuibui
en el sacramento	maqhe en sacramento
de la communion	ne ñohpue
como agora	hanzi qhuaya
vosotros	anguetzqhehi
lo aueis recibido?	hogui beçeyihi
hijos mios	michitzhe
lo que aueis de dar	meqhe peqhereunhi

à Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
por que	nangueze
aueis comulgado	hoguiñohphi
por que aueis recibido	maqhehoguibeçeyihi
el cuerpo	ninzee
vel	ni honxi
vel	ninzecañomue
de Christo nuestro Señor	ohmuhi en Jesu Christo
hombre verdadero	chimehmi ondee
y tambien	ximueñehe
Dios verdadero	chimehmi oqhimi
lo que	maqhe peqhe
le aueis de dar	reunhi
agora es esto	mahqhnaya angueqhe
otra vez	xenchtamuè danixi
no le ofendais	hyrezon buehinimuibui en Dios
no hagais	hyreçhahi
mas peccados	macomeyaha nezoqhe
guardad	tephotpuehi
la ley	ninatteche
de Dios nuestro Señor	oqhimi en Dios
dejad	yhezhi
todos los peccados	tenxi nizoqhe
acordaos	techin beñihi
que vuestras almas	maconimuimhi
son morada	ninzumuegacha
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
no estè	hyraybuibui
el Demonio	no exqhua
en la casa	ninzumue
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
vayase vayase	marama marama
hijos mios	michitzhe
vayase el peccado	marama nezoqhe

mortal	nabhottentte
vayase el amancebamiento	marama nexhimtto
vayase	marama
la borrachera	nantti
vayase	marama
el hurto	name
vayanse	marama
los demos peccados	macomeyaha nezoqhe
que esta es	da angueqhe
la paga	netzhotte
que aueis de dar	maqhereunhi
que aueis de bolver	maqhere puetpuehi
à Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
porque	nangueze
aueis comulgado	hoguiñohphi
porque	nangueze
aueis recibido	hoguibeçeyihi
à Christo nuestro Señor	ohmuhi en Jesu Christo
dentro	amboo
del Sacramento	Santissimo Sacramento
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
quiera	tanehpnimuibui
daros su gracia	teyaqhi nigraçia
para que hagais	maqhe reçhahi
lo que agora	maqhe peqhe qhuaya
os he dicho	toxihtzhi
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
os guarde	tanpoqhi
hijos mios	michitzhe
hijos mias.	michihuetzizhi.

Amonestation que cosa sea Fè catolica.

Para salvarse	Maqhereepeye
el christiano	echristiano
à de hazer	dareçha

lo que enseña	maqhepeqheyxhonpue
la Santa Iglesia	santa Iglesia
y esto es	angueqhe
lo que	maqhe peqhe
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
manda	yeche
à de creer	dara emehmi
el christiano	e christiano
toda la Fè	tenxi ninattemehmi
Fè es	nattemehmi angueqhe
creer	tatmehmi
lo que no se ve	maqhe peqhe, hynuu
y assi	nanguetzttona
aunque	yoxtangueqhua
el hombre christiano	maqhe ondee christiano
no à visto el cielo	hiponuu ahezi
casa	ninzumue
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
y tambien	ximueñehe
no à visto	hyponuue
el infierno	ani exqhua
casa	ninzumue
del Demonio	noexqhua
casa	ninzumue
del mal christiano	hygaho christiano
que muere	maqhe ïttu
en mortal	nabhottentte
peccado	nezoqhe
tampoco	ximanzicho
el hombre	maqhe ondee
no à visto	hyponuu
el purgatorio	purgatorio
casa	anzumue
à donde	haqhua
las animas	nimuimhi

de los christianos	macho christianohi
que bien	machohnao
murieron	bogandubi
que bien	machonabo
confessaron	boguęqhua muibuihi
todos sos peccados	tenxi nenozoqhi
estan	pabuihi
purificando se	pahoqhi
dentro	amboo
de fuego	noçibi
donde estan	haqhua pabuihi
el tiempo	hanzi
que quisiere	ranehpnimuibui
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
creer	taemehmi
todo esto	tenxia
que non se vee	hy ynuu
es Fè	angueqhe nattemehmi
creer	taemehmi
que ay cielo	ocha ahezi
creer	taemehmi
que ay infierno	pacha aniexqhua
creer	taemehmi
que ay purgatorio	pacha anihue hogue
de donde	haqhua
saldran	ranpezhi
las animas	emuimhi
para que	maqhe
vayan	reemohi
à gozar	te obeçeyihi
de Dioz nuestro Señor	ohmuhi en Dios
allà en cielo	mahnu ahezi
y tambien	ximueñehe
et fee	nattemehmi
creer	raemehmi

aunque	zomuequè
no se vee	hy y nuu
que ay Dios	maqhe ybuibui en Dios
que està	obuibui
en el cielo	ahezi
en la terra	axoñihomue
y està en todo lugar	ximi tenxi y buibui
y que este Dios	maqhe angueqhe Dios
es	angueqhe
la Santissima Trinidad	Santissima Trinidad
Dios Padre	en Dios Hoyhotte
Dios Hijo	en Dios Otti
Dios spiritu Santo	en Dios Espiritu Santo
tres personas	eñhij en personas
y un solo	odatto
Dios nuestro Señor	oqhimi en Dios
y tambien	ximueñehe
es fee	nattemehmi angueqhe
que en el santissimo	maqhe amboo santissimo
sacramento	sacramento
del altar	nattii altar
que alça	maqhe unze
el Sacerdote	en Boqhimi
quando dize	mamuegomamue
Missa	Missa
aunque	yoxtangueqhua
no se vee	hy ynuu
està certamente	nabuibui qhuanan qhuane
Christo nuestro Señor	ohmuhi en Jesu Christo
es hombre	ondee
y tambien	ximueñehee
es Dios verdadero	da nanqhuane ohqimi
està tambien	ximue ybuibuiqhua
dentro	amboo
deste sacramento	mahna sacramentona

Dios padre	en Dios hoyhotte
y tambien	ximueñehe
Dios espiritu santo	en Dios Espiritu santo
de manera	danguеqhua
hijos mios	michitzhe
que fee es	nattemehmi angueqhe
creer	taemehmi
lo que no se vee	maqhe peqhe hy ynuu
creer	taemehmi
lo que la Yglesia	maqhe peqhe Santa Yglesia
enseña	yçhonpue
que es	angueqhe
lo que è dicho	maqhe tomamue
y assi	nanguettzttona
vosotros	anguetzqhehi
que sois christianos	que christianohi
creed	taemehmihi
de todo coraçon	tenxi muibui
la Fee	nattemehmi
creed	taemehmibi
aunque	yoxtangueqhua
no la veis	hyguinuhi
todo lo que enseña	tenxi maqhe yçhompue
la Santa Yglesia	Santa Yglesia
de Dios nuestro Señor	nanguetztto ohmuhi en Dios
y para que	maqhe
lo veais	reñuhi
y lo gozeis.	maqhereheçeyihi
quando murais	mamuerechuhi
dexad agora	yhetzhi qhuaya
la mala vida	hygaho nayo
dexad tambien	xinteyhetzhi
vuestros peccados	ninezoqhi
supplicad	texe cambenhi
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios

os perdone	techotqhehi
vel	teponqhei
que quando	mamue
assi lo hizieredes	anziregueqhahi
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
os perdonara	techotqhehi
vel	teponqhehi
y quando murais	mamuerechuhi
ireis al cielo	temohi ahezi
à ver	reñuhi
à Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
y tambien	ximueñehe
à la grand Señora	chinoho ohmuttixu
Santa Maria	Santa Maria
siempre Virgen	xeottixutto
y tambien	ximueñche
à todos los santos.	tenxi e santos.

advertencia, que cosa sea el cuerpo, y que cosa sea alma.

Amados hijos	Mixmichitzhe
sabed todos	tephati
que cada hombre	yatté daha ondee
que està	maqhe y buibui
en el mundo	enbuexehomue
tiene alma	ypore nimuibui
y tambien tiene	xim ypore
cuerpo	ninzee cañomue
yo vuestro padre	nuzgo nin boqhimitzhi.
que agora	mahquaya
estoy hablando	tibuibui añha
que os hablo	tizoqhi
tengo	tipore
alma	mimuibui
a qui	mahqhua
dentro	amboo

de mi cuerpo	minzee cañomue
y esta alma	mahna emuibui
no parece	hy yñetzi
es espiritu	espiritugacha
el alma	nimuibi
de una persona	daha ontte
no come	hiyñhone
no bebe	hy yçiendehe
no habla	hy yñha
no duerme	hy yhi
no haze cosa	hy yaycha
de las cosas que haze	maco tenxi ycha
el cuerpo	ninzee cañomue
de un hombre	daha endee
vosotros	anguetzqhehi
trabaxais	quiberihpehphi
por que teneis	nangueze quipothi
cuerpo	ninzee cañomuehi
comeis	qui ñhonhi
dormis	qui yhi
andais	quinchonhi
y hazeis	xinquiehahi
otras cosas	maco meyanguixi
estais	quibnihihua
en el mundo	axoñihomue
todo esto hazeis	tenxi coquichahi
porque teneis	nangueze quipothi
cuerpo	ninzee cañomue
y dentro del	maqhe amboo
teneis anima	qui pothi nimuimhi
por que	nangueze
si no tuvierades	bixpo hiroguipothi
anima	nimumhi
dentro	amboo
de vuestro cuerpo	ninzeecañomue

no fuerades hombres	hyrogondehi
fuerades	toganzitzhi
como un muerto	endu
que se entierra	yttogne
en la Yglesia	aniçhimi
cada uno	yattè daha
que està aqui	maqhe ybuiqhua
en el mundo	enbuexehomue
y haze	ximiycha
todo	tenxi
lo que quiere	macho ynehpnimuibui
es	danguеqhua
por que tiene	ypore
anima	nimuibui
dentro de su cuerpo	amboo ninzeecañomue
este hombre	mahna ondee na
quando muera	mamuerandu
que serà	anguemue
quando salga	rampeye
su alma	nimuibui
de dentro	amboo
de su cuerpo	ninzee cañomue
por la voluntad	ninane
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
entonces	anguemue
ni hablarà	hycha reñha
ni comerà	hycha reñone
ni beberà	hicharaçi endehe
ni harà	hycha reçha
todo	tenxi
que agora haze	maco ycha qhuaya
aqui	mahqhua
en el mundo	enbuexehomue
y el alma	maqhe nimuibui
de cada persona	yattè daha ontte

quando sale	mamue gonpeye
de su cuerpo	amboo ninzeecañomue
ò và al cielo	bixypa ahezi
à và	bixypa
al purgatorio	anihuehogue purgatorio
ò và	bixypa
al infierno	ani exqhua
las obras	ninan chahi
de cada uno	yattè daha
diran	tamanhi
donde yrà	haqhua reema
el alma	nimuibui
quando salga	mamueranpeye
del cuerpo	amboo nizee cañomue
si fueren buenas	bixponaho
las obras	ninancha
del que muere	maqhe ittu
yrà su alma	teema nimuibui
al cielo	ahezi
si fueren malas	bixpo higaho
las obras	ninaneha
del que muere	maqheyttu
yrà su alma	tanqhibi nimuibui
al infierno	aniexqhua
quando salga	mamueranpeye
de su cuerpo	amboo ninzeecañomue
y entonces	auguemue
quando sale	mamue gonpeye
el alma	emuibui
del cuerpo	amboo zeecañomue
de un hombre	daha ondee
muere el hombre	yttu ondee
y su cuerpo	maqhe ninzee cañomue.
se pudre	y yha
en la sepultura	amboo nattoo

es comida	da ninanone
de guzanos	yoyoxi
el alma	maqhe emuibui
jamas muere	hi yndanixi ittu
quando sale	mamue gonpeye
dentro	amboo
de su cuerpo	ninzeecañomue
ò va al cielo	bix ypa ahezi
como è dicho	anzi horomamue
ò và	bix ypa
al purgatorio	ani hmehogue purgatorio
al infierno	ani exqhua
mas sabed	dare pathi
hijos mios	michitzhe
que quando se acabe	mamueratteze
el mundo	enbuexehomue
otra vez	xenchtamuèdanixi
resusicitaran	tenchehi
todos los hombres	tenxi ondehi
y el alma	maqhe nimuibui
de cada uno	yattè daha ontte
tornarà à entrar	yeranquichi
dentro	amboo
de su proprio cuerpo	ni honxizehe
como estaba	hanzé minaoo maha
antes quo muriera	hibemittu
en el mundo	enbuexehomue
y luego	guex anguemue
parescera	teñetzi
allà	mahpue
en josaphat	axosaphat nichuu
delánte	nihmi
de nuesto Señor	ohmuhi
Jesu Christo	eJesu Christo
y luego	guex anguemue
el mismo	anguezzehe

Jesu Christo	Jesu Christo
darà sentecia	taxetz pinañha
à todos los hombres	tenxi ondehi
los buenos	maco naho
yran al cielo	teemohi ahezi
por que	nangueze
guardaron bien	nahobo ganpotpuehi
la ley	ninatteche
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
los malos	maco higaho
baxaran	tanquibhi
al infierno	ani exqhua
por que	nangueze
no guardaron bien	higaho boganpotpuehi
la ley	ninatteche
de Dios nuestros Señor	ohmuhi en Dios
cada uno	yatté daha
como estaua	hanzi migabuibui
aqui	mahqua
en el mundo	enbuexehomue
ò yra al cielo	bix teema ahezi
ô baxarà	bix tanquibi
al infierno	ani exqhua
está es fee	angueqhe nattemehmimaba
y esto à de creer	angueqhe raemehmi
el christiano	echristiano
de manera	dangueqhua
que el cuerpo	maqhe enzeecañomue
del hombre	maqhe ondee
es tierra	nohomue
y muere	yttu
el alma	maqhe emuibui
es espiritu	espiritu gacha
y no muere	hi yttu
y assi	nanguetzttona

hijos mios amados	mixmichitzhe
para que vais	maqheremohi
alla al cielo	mahnu ahezi
como estais	hanzi huaguihuihui
acà	maqhua
en la tierra	axoñihomue
seruid	tepehphi
à Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
de voluntad	da ninanehi
guardad	tepotpuehi
los mandamientos	ninattecheqhimi
de Dios Señor nuestro	ohmuhi en Dios
no perdais	hirebechhi
por	nangueze
vuestros peccados	ninezoqhi
el cielo	ahezi
el estar	ta ohuihi
junto	niñene
à Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
ya es tiempo	oangueqhùaya
que dexeis	maqhereyhetzhi
la mala vida	higahonayo
y tambien	ximueñehe
todo lo malo	tenxi higaho
hazeldo assi	anziregueçhahi
hijos mios	michitzhe

ADMONESTACION, QUE SE A DE ACABAR ESTA VIDA

Hijos mios amados	Mixmichitzhe
quando crio	mamue miçha
vel	mamue monbeñi
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
el hombre	maqhe ondee
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue

no lo criò	hipiçha
vel	hiponbeñi
para que siempre	maqhexerayeogue
esté	teybuibui
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
y assi	nanguetztlona
los que	macho cocho
agora estan	ybuimhiqhuaya
en el mundo	enbuexehomue
quando	mamue
quiera	ranehpnimuibui
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
moriran	tanduhi
como murieron otros	macomeyaha
que estuieron	machopomimhi
vel	machomibuimhi
aqui	maqhua
en la tierra	axoñihomue
y quando muera	mamuerandu
un hombre	daha ondee
darà cuenta	tanpexe
de lo que hizo	maqhe peqhe piçha
quando estuvo	mamue mibuibui
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
el que muere bien	maqhe naho gandu
el que	maqhe
bien	naho
se confiessa	gueqhuamuibui
se salvarà	tepeye
yra à cielo	teema ahezi
a estar	raobuibui
con	niñene
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios

para siempre	xeraycogue
y el que	maqhecoqhe
no bien	higaho
muere	gandu
quiero dezir	tineramanne
el que no quiere	maqhehiy nehpnimuibui
dejar los peccados	rayhetzi ninezoqhi
y no quiere	hiximyne
enmendarse	tepuemue ninayo
quando està bueno	ma muenahogamimi
este	mahna
sin duda	dachinanqhuane
yrà al infierno	tanqhibi aniexqhua
y assi	nanguetztlona
hijos mios	michitzhe
dexad	yhetzi
vuestros peccados	ninezoqhi
guardad	tepotpuehi
la ley	ninatteche qhimi
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
quando	mamue
assi lo hizieredes	anziregueçhahi
sin duda	dachinanqhuane
os salvareis	tepheyehi
yreis	temohi
à gozar	raobçecyihi
allà en el cielo	mahnu ahezi
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios

DECLARACION DE LO QUE ES EL CIELO, Y LO QUE ALLA GOZA EL QUE SE SALVE

Sabed hijos mios	Tepathi michitzhe
que no solamente	hi anguechco
ay mundo	ycha enbuexehomue
ay aqui	ychahua

la tierra	axoñihomue
en que estamos	haqhuaribuibui
y estan tambien	ximybuimhi
todos los hombres	tenxi ondehi
que à criado	maco piçha
vel	maco ponbeñi
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
todo poderoso	tenxininancha
mas ay tambien	ximycha
otra morada	dahuabuibui
que el mismo Dios	chi angueqhe ohmuhi en Dios
criô	pïçha
para que	maqhe
el buen christiano	naho echristiano
goze	taobeçeyi
quando muera	mamuerandu
es cosa cierta	dachinanqhuane gacha
que todos los hombres	maco tenxi ondehi
an de morir	tanduhi
los que agora	maco qhuaya
viuen	ittehi
y viuiran	xintayttehi
como murieron	hanzipoganduhi
todos los demas	tenximeyaha
que estuvieron	maco mibuimhi
aqui	maqhua
en el mundo	enbuexehomue
vosotros	anguetzqhehi
sabies	queguenpathi
que es cielo	peqhe ahezi gacha
siempre oys	xeguigueyethi
cielo cielo	ahezi, ahezi
quiero deziros	tineraxihtzhi
que quiere dezir	yoqheneramanue
esta palabra cielo	mahna nañha ahezi

para que lo sepais	maqherepathi
cielo hijos mios	ahezi. michitzhe
es allà arriba	ocha mahnu ahezi
casa	ninzumue
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
casa	ninzumue
donde esta	haqhua ohuihui
la santissima	santissima
Trinidad	Trinidad
Dios Padre	en Dios Hoyhotte
Dios hijo	en Dios otti
Dios Espiritu santo	en Dios Espiritu santo
tres personas	eñhij epersonas
y un solo	odatto
Dios	Oqhimi en Dios
es tambien casa	xim ninzumue
allà en el cielo	mahnu ahezi
de la gran señora	chinânoho ohmutixu
Santa Maria	Santa Maria
siempre Virgen	xeottixutto
Madre	mixniñu
de nuestro Señor	ohmuhi
Jesu Christo	en Jesu Christo
es tambien casa	xim ninzumue
alla en el cielo	mahnu ahezi
de todos los santos	tenxi eSantos
cuyos fiestos	qhua ninzohi
cada año	yatten dahaqhee
celebramos	tipenpehi
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
es tambien casa	xin ninzumue
de todos	tenxi
los christianos	echristianos
que mueren bien	maco nahopogandulni

quiero dezir	tineramamue
es casa	daninzumue
allà en el cielo	mahnu ahezi
de aquellos	maco qhoco
que quando murieron	mamue monduhi
muy de veras	dachinanqhuane
se confessaron	piqhuamuibuihi
tuuieron dolor	piçhahi endumuibui
de haver	maqhe
ofendido	pizombuehini muibui
à Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
de manera	dangueqhua
que ay cielo	ocha ahezi
cielo ay hijos nios	da ocha ahezi michitzhe
Padre mio	Mixmiyhotze
di agora	timamueqhuaia
como es el cielo	hagacha ahezi
que lo quiero saber?	tinerapare?
no ay ninguno	hicho obuibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
no ay ninguno	hichoybuibui
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
que pueda dezir	maqhe xenchtamamue
como es el cielo	hagacha ahezi
solo	chiangueqhe
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
lo puede dezir	xenchtamamue
el solo lo sabe	anguezehe ypare
es una morada	daha anezumuegacha
donde està	haqhua obuibui
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
y si es morada	hixpo ninzumue
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
esto basta	maranguechqhe

para dezir	maqheramamue
que cosa sea	hagacha
el cielo	ahezi
procurad	teçiniqhuehi
ser buenos	tanahotzhi
guardad	tepotpuehi
la ley	ninatteche qhimi
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
dejad	yhetzhi
la mala vida	higaho nayo
dejad	yhetzhi
vuestros peccada	ninezoqhi
que cada dia	maco èpamue èpamue
hazeis	quichahi
dejad	yetzhi
vuestros amancebamientos	ninixhimhi
vuestros hurtos	ninamehi
vuestras borracheras	ninanttihi
dejad	yhetzhi
todo la malo	tenxi higaho
que hazeis	maeo quichahi
que quando	mamue
assi lo hizieredes	anziregueçhahi
yreis à ver	temohi reñuhi
como es el cielo	hagacha ahezi
allà en el cielo	mahnu ahezi
goza	obeçeyi
el buen christiano	naho echristiano
de la casa	ninzumue
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
goza	obeçeyi
de grande	dachinobo
alegria	nemuehe
vel	nepoho
en compania	niñene

de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
para siempre	xeraycogue
por que el cielo	nangueze ahezi
no se à de acabar	hi yndanixi ratteze
como se à de acabar	hanziragatteze
el mundo	enbuexehomue
y assi como	daximanzicho
no ay quien	hicho ybuibui
pueda dezir	maqhe xenchtamamue
como es el cielo	hagacha ahezi
tampoco ay	hicho xenchybuibui
quien pueda dezir	maqhe xenchtamamue
lo que goza	maqhe obeçeyi
el que està	maqhe obuibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
allà lo vera	tanuhganuu
el buen christiano	naho echristiano
que guarda	maqhe ypotpue
la ley	ninatteche qhimi
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
quiera	yngoranepnimuibui
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
darnos	teyaqhi
su gracia	ningracia
y quiera tambien	ximtanehpnimuibui
ayudarnos	ranpoxqhehi
para que dejemos	maqherahetzhi
nuestra mala vida	higaho minayo
para que dejemos	maqherahetzhi
nuestros peccados	minezoqhi
que hazemos	tichahi
cada dia	pamue èpamue
que quando	mamue
assi lo hizieremos	anzira gachahi
es sin duda	dachinanqhuane

que yremos	ramoho
al cielo	ahezi
y allà	mahnu
veremos	tanuhi
como es el cielo	hagacha ahezi
y veremos	xintanuhi
como es	hagacha
lo que goza	maqhe obeçeyi
allà en el Cielo	mahnu ahezi
el que se salva	maqhe ypeye
lo que	maqhe peqhe .
os puedo dezir	xenchtaxihtzhi
es, hijos mios	angueqhe, michitzhe
que allà en el Cielo	mahnu ahezi
no ay	hy ocha
las molestias	endumuibuihi
que ay	macho ychahi
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
allà en el Cielo	mahnu ahezi
no trabajarà	hireberihpehpi
el hombre	ondee
como trabaja	hanzigaberihpehpi
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
el indio	maqhe berihpehpi
no yra	hirama
al coatequiel	bechehe
no yra	hirama
à su milpa	nihuamue
no yrà à la milpa	hirama
de la comunidad	enchamue
no yrà à ser tameme	hiramanandu
no tendrà hambre	hirazatte
no tendra sed	hirandurehe

no seran necessarios	hireyhore
vestidos	echee
como acà	hanzihua
en la tierra	axoñihomue
y assi	nanguetzttona
paraque gozeis todo esto	maqhere beçeyihi tenxia
sed buenos	tebuihinaho onttehi
dejad los peccados	yhetzhi ninezoqhi
dejad todo la malo	yhetzhi tenxi higaho
seruid	tepehphi
à Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
para que vais	maqheremohi
adonde	haqhua
no ay	hy ocha
pesadumbre	endumuibui

Modo para dezir que cosa sea infierno, y lo que se padece en este malauenturado lugar.

Sabed hijos mios	Tepathi michitzhe
que no solemente	hi anguechco
hizo	piçha
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
su divina casa	naqhim ninzumue
que es el cielo	mahnu ahezi
que à de durar	daxeraycogue
para siempre	raocha
sino que tambien hizo	ximpiçha
otra mala casa	higaho anzumue
que se llama	nichuu
infierno	ani exqhua
y es casa del Demonio	daninzumue noexqhua
y tambien es casa	xin ninzumue
del mal christiano	higaho echristiano
que muere	maqhe ittu
en mortal	naphottentte

peccado	nezoqhe
esta mala casa	mahna higaho anzumue
para siempre	xerabacogue
durarà	rabacha
esta casa	mahna anzumna
està	pacha
abaxo	nanij
de la tierra	ahomue
y es muy grande	dachinanoho
esta mala casa	mahna higaho anzumue
està llena	pañixi
de muy fuerte	danazexi
fuego	noçibi
que siempre	maqhe xerabacogue
arderà	rabazere
y los malos	maco higaho
que no guardaron	hiphonpotpuebi
la ley	ninatteche qhimi
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
baxaran	tanqhibbi
al infierno	ani exqhua
adonde	haqhua
estaran siempre	xerapabuihi
dentro de fuego	amboo noçibi
mientras	hanziranahemue
estuuiere	daraobuibui
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
allà en el Cielo	mahnu ahezi
esto serà	angueqheracha
por que	nangueze
el fuego	maqhe noçibi
del infierno	maqhua ani exqhua
jamas	hi yndanixi
se à de apagar	rabahuechi
siempre arderà	xerabacoguerabazere

no es assi	hi hanzi
el fuego	noçibi
de la tierra	axoñihomue
por que	nangueze
alguna vez	zomue danixi
se apaga	yhuechi
y entonces	anguemue
no calienta	hichagapa
mas el fuego	maqhe noçibi
del infierno	ani exqhua
no es assi	hi hanzi
sabed, hijos mios	tepathi michitzhe
que à de durar	daracha
para siempre	ychogue
jamas	hi yndanixi
se apagarà	rabahuechi
y el mal christiano	maqhe higaho echristiano
desvergonçado	noho nonpantte
loco	nozihzane
sin coraçon	hi ychanimuibui
que es su vida	maqhe ninayo
son sus obras	maco ninanchagacha
como obras	hanzi ninancha
de hombre	maqhe ondee
que jamas	hiyndanixi
sirue	ypehpi
à Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
solamente haze	anguechco ycha
peccados	nezoqhi
solamente haze	anguecho ycha
todo lo que es malo	tenxi higaho
no tiene	hi ypore
otro oficio	peqhè daha nibehpi
cada dia	pamue èpamue
sino es	hangueqzehe

estar amancebado	tamimxhimi
estar borracho	tamim notti
y hazer	xinteçha
otras cosas malas	macomeyaha higaho
este tal hombre	mahna ondeena
quando muera	mamuerandu
abaxarà	tanqhibi
à esta mala casa	mahna higaho anzumue
para estar	maqherababuibui
dentro de fuego	amboo noçibi
muy fuerte	chanaxezi
siempre	daychogue
como estuvo	hanzimigabuibui
aqui	maqhua
en la tierra	axoñihomue
hombre	ondee
y assi	nanguetzttona
hijos mios	michitzhe
abrid los ojos	xhoqecholi
mirad	teñuhi
lo que hazeis	peqhe guichahi
mirad	teñuhi
que no burlo	hirixotte
mirad	teñuhi
que no miento	hiripechine
predico	tinapehñha
la palabra	ninanha
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
que no puede faltar	xemaragacha
creed	te emehmihi
lo que	maqhe peqhe
digo	timamue
que hablo	dariñha
en nombre	nichuu, ninañhatto
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios

agora que	mahqhuaya maqhe
estais buenos	nahogue guimimhi
dejad los peccados	yhetzhi ninezoqhi
que hazeis	macho quichahi
por que	nangueze
quando murais	mamuerechuhi
no baxeis	hireçhimhi
à esta mala casa	mahna higaho anzumue
casa del Demonio	ninzumue no exqhua
para que esteis	maqherebuimhi
en su mala	higaho
compañia	niñene

Aviso de lo que deve hazer el indio christiano quando està en la Iglesia, à oydo Missa.

Amados hijos	Mixmichitzhe
quando	mamue
estuvieredes	rebuimhi
en esta Iglesia	maqhua aniçhimi
ô en otra	bixpo endaha
Iglesia	aniçhimi
que es casa	daninzumue
de Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
adonde	haqhua
el Sacerdote	en Boqhimi
imagen	ninehpuethui
de Christo nuestro señor	ohmuhi en Iesu Christo
dize Missa	ycha Missa
quando estuvieredes	mamuerebuimhi
en la Iglesia	aniçhimi
no ableis	hireñhahi
no jugueis	hire enhi
no hagais	hireçhahi
casa mala	peqhe higaho
ved bien	nahoregueñuhi

Missa	Missa
oyd bien	nahore gueyethi
la Doctrina	doctrina
no penseis	hirenbenhi
en lo que ay	maqhe peqhe ycha
aqui	mahqhua
en la tirra	axoñihomue
pensad	techinbeñihi
en lo que ay	maqhe peqhe ocha
allà en el cielo	mahnu ahezi
esto	angueqhe
conviene mucho	chinineyhore
y quando	mamue
se acabe	ranqhuare
la Missa	Missa
no vais luego	hi extemohi
à hazer	reçhahi
lo que es malo	maqhe peqhe higaho
no os emborracheis	hirattinzhi
no forniqueis	hirexhimhi
no peleis	hirechuhi
hazed	teçhahi
vuestras cosas	ninanchahi
como gente	hanzi ontte
y no	hi hanzi
como bestias	yo phanhi
y quando	mamue
se acabe	ranqhuare
la Missa	Missa
no salgais luego	hi extepenhi
allà fuera	mahnu atti
oyd	teyethi
lo que dixere	maqhe peqhe ramamue
el gouernador	gouernador
y tambien	ximueñehe

el fiscal	fiscal
por que	nangueze
ambos à dos	oyehui
diran	tamambui
lo que combiene	maqhe peqhe neyhore
que hagais	reçhahi
en servicio	ninepehpi
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
y tambien	ximueñehe
en servicio	ninepehpi
de nuestro Rey	minañhahi o Rey
y tambien	ximueñehe
ninguna persona	hiqhua daha ontte
salga	rampeye
de la Iglesia	amboo aniçhimi
antes que se acabe	hibeponqhuare
la Missa	Missa
por que	nangueze
la persona	maqhe ontte
que sale	ypeye
que se và	ypa
al tiangues	achomue
ò à su casa	bixponinzumue
antes qua se acabe	hibeponqhuare
la missa	Missa
no vè Missa	hi ynuu Missa
como la manda	hanzigaheche
la santa Iglesia	santa Iglesia
y assi	nanguetzttona
hijos mios	michitzhe
hazed	teçhahi
lo que digo	maqhe peqhe timamue
antes que se acabe	hibe ponqhuare
la Missa	Missa
no salgais fuera	hirepenhi mahnu atti

no os vais	hire mohi
que esto	angueqhe
à de hazer	dareçha
el que es christiano	echristiano
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
os guarde	tanpoqhi
y tambien	ximueñehe
os ayude	tanpoxqhehi
para que hazais	maqhereçhahi
lo que es bueno	maqhe peqhe naho
y dexeis	teyhetzhi
lo que es malo	maqhe peqhe higaho

Admonestacion, para que ningun indio, ni india se emborrache.

Hijos mios amados	Mixmichitzhe
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
diò	piune
à todos los hombres	tenxi ondee
entendimiento	ninattere
para que sepan	maqhe rampathi
quien es	cochongueze
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
quien crió el ciel	cocho piçha ahezi
quien crió	cocho piçha
el mundo	enbuexehomue
quien crió	cocho piçha
todo le que se vè	tenxi ynuu
y lo que no se vè	tenxi hi ynuu
y tambien	ximueñehe
para que sepan	maqherampathi
como hizo	habogueçha
todo esto	tenxia
el todo poderoso	tenxi ninancha
Dios señor nuestro	ohmuhi en Dios

y assi	nanguetzttona
no es bien	hi yndanixi naho
que el christiano	maqhe christiano
pierda	tabexi
el juyzio	ninameñi
por la borrachera	nangueze nâtti
no os emborracheis	hirattinzhi
amados hijos	mixmichitzhe
no os bolvais	hire puemhi
como cavallos	hanzi yophanhi
que no tienen	hi ypothi
entendimiento	ninattere
no perdais	hirebechhi
el juyzio	ninamenhi
por que	nangueze
el borracho	notti
no sabe cosa	hiya ypare
es como bestia	hanzi nopharegacha
y todos los hombres	maco ttenxi ondee
quando veen	mamue guiñuhi
un borracho	daha notti
le hazen burla	chinamiahi
y se rien del	chiytthenhi
y le escupen	chiytzhozhi
venid aca	henhihua
amados hijos	mixmichitzhe
quando veis	mamue guiñuhî
à algun barracho	coqhe notti
no os da	hicho
verguença	guiçehi
no os veis	hicho guitthechhi
lo proprio	daximanzicho
podeis pensar	techinbeñihi
de vosotros	conanguetzqhehi
quando	mamue

os emborrachais	gottinzhi
que se rien de vosotros	chiytthenqhehi
los que os veen	macho ynuqhi
borrachos	quiyottihi
y assi	nanguetzttona
dexad hijos mios	yhetzhi michithze
vuestras borracheras	ninanttihi
por que el borracho	nangueze coqhe notti
haze gran peccado	dachinoho nezoqhe yeha
y ofende	xim yzombuenimuibui
à Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
que crió el cielo	maqhe piçha ahezi
que crió el mundo	piçha enbuexehomue
y tambien crió	ximpiçha
todo la demas	macconieyaba
que veis.	maco guinuhi

Platica para quando llaman à confessar à algun enfermo.

Hijo mio	Michitzi
sacristan	cosacristan
mira	tiñuu
que me llaman	coqhe yzhonqhe
vaya	tama
à confessar	rabiqhuamuibui
à un enfermo	daha enttotqhehemi
llama	tizhone
al que guarda	maqhe y pore
la cavallariça	ancumpare
dile	canixihpi
que limpie bien	tanahoraganditzi
el cavallo	ephare
ó la mula	bixpo nomula
y que	ex
la ensille	tanoteze enttune
y que la ponga bien	tanahoragayeze

el sudarero	sudarero
y que la ponga bien	nahoragayeze
la silla	entthune
y quando	mamue
estè ensillado	hoyezeentthune
el cavallo	ephare
ô la mula	bixpo nomula
dimelo luego	extanixihtzi
para que vaya	maqherama
à confessar	tabiqhuamuibui
al enfermo	enttotqhehemi
y dile	xintixihpi
al que me llama	maqha yzhonqhe
que espere un poco	tzicatto ranttebe

Platica del ministro con la persona que llama para confessar algun enfermo.

P. Tu	ñutzqhe
que me llamas	guizhonqhe
à confessar	tabiqhua muibui
di	mamue
adonde està	haqhua ybuibui
el enfermo	enttotqhehemi
es lejos?	quenahe?
R. Padre mio	R. Mixmiyhotze
no es lejos	higahe
perdoname	tìchotqhe
vel	ripongue
Padre mio	Miyhotze
un poco lejos es	tzicogahe
P. Que mal tiene	P. Peqhe enzehemiypore
el enfermo?	enttotqhe hemi?
R. Tiene cocoliztli	R. Enzehemi ypore
P. Es muger preñada	P. Que yndùtte enttixu
que no puede parir	hicha reentte

es enfermo	enttotqhe hemi
que le sale mucha	chaganpibi, chagâ pehe
sangre	oqhi
de las narizes	axiñu
que no se puede estancar ?	hincha raxhogue
vel	hincha reçhotte
R. Es muger preñada	R. Ynduntte entixu
es enfermo	enttotqhe hemi
que le sale mucha	chaganpehe
sangre de narizes	oqhi axiñu
el enfermo	maqhe enttotqhe hemi
Padre mio amado	mixmiyhotze
no tiene	hiypore
la enfermedad	neñheñi
que preguntas	maqhegui onqhe
tiene cocoliztli	enzehemi ypore
P. Pues vamos	tome
guia bien	tanahorgueyohpue

Platica para quando piden se lleue el santissimo sacramento à un enfermo.

Hijo fiscal	Michitzi cofiscal
sabe	tipare
que se pide	ittotte
el santissimo sacramento	santissimo sacramento
para	maqhe
un enfermo	endaha enttotqhehemi
repiquen	dahuazene
por que	nangueze
venga	rañehe
quien vaya	qhuaranyohni
con el santissimo sacramento	santissimo sacramento
mira luego	extiñuu
as hachas	daquayoo
que	macco
sehan de encender	razere

di à los sacristanes	tixihphi esacristanes
que pongan	tanpuezhi
el palio	epalio
y tambien	ximueñehe
el guion	maqherayohpue tzibandera
y una persona	daha ontte
vaya luego	extania
à casa	ninzumue
del enfermo	enttotqhehemi
y vea	tanuu
si ay altar	bixponacha altar
y si han barrido	bixpohobaxi
la casa	anzumue
ve hijo mio	tima michitzi
y hagase todo	teracha
como digo	hanzi horomamue

En llegando el sacerdote con el santissimo sacramento à casa del enfermo antes que lo reciba harà lo que se sigue.

Amado hijo	Mixmichitzi
amada hija	mixmichihuetzi
antes que comulgues	hibequiñohpue
antes que recibas	hibeguibeçeyi
el cuerpo	ninzecañomue
de Christo nuestro señor	ohmuhi en Jesu Christo
es necessario	chineneyhore
que en publico	amihche
confiesses	teqhuane
la Fée	ninattemehmi
de la santa Iglesia	santa Yglesia
dime primero	ottexihtzi
tienes	queguipore
que confessar?	peqhereqhuamuîbui?
si tengo Padre mio	tipore Miyhotze
yd fuera todos	temohi atti

Despues de auer reconciliado el enfermo dirale el sacerdote.

Responde agora	Tichereqhuaya
hijo mio	michitzi
hijo mia	michihuetzi
à lo que	maqhe peqhe
te preguntare	raonqhe
P. Crees	P. Queguinaemehmi
en Dios Padre	en Dios Hoyhotte
todo poderoso	tenxi ninancha
que criò el cielo	maqhe piçha ahezi
que crió la tierra	maqhe piçha axoñihomue
que crió	maqhe piçha
todo lo que se vee	tenxi ynuu
y tambien	ximueñehe
todo lo que no se vee?	tenxi hi ynuu?
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queguinaemehmi
en nuestro señor Jesu Christo	ohmuhi en Jesu Christo
hijo verdadero	chinanqhuanenichi
de Dios Padre	en Dios Hoyotte.
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queguinaemehmi
en Dios espiritu santo	en Dios Espiritu santo
tercera persona	nañhij epersona
de la santissima	santissima
Trinidad?	Trinidad?
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queguinaemehmi
que Dios Padre	maqhe en Dios Hoyhotte
que Dios hijo	maqhe en Dios otti
que Dios Espiritu	maqhe en Dios Espiritu
santo	santo
son tres personas	eñhij enpersonnas
y un solo	odatto oqhimi

Dios verdadero?	en Dios nanqhuane?
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queguinaemehmi
que nuestro señor	maqhe ohmuhi
Jesu Christo	enJesu Christo
por que es hombre	nangueze ondee
fue concebido	pinzee
por obra	ninancha
del Espiritu santo	Espiritu santo
en el vientre	amboo ninbi
de la gran Señora	Mixho ohmuttixu
Santa Maria	Santa Maria
y que entonées	daanguemue
no perdió	hibibexi
vel	hibottore
su virginidad	ninattixu
sino que siempre	dachiychogue
fue Vīrgen	xeottixutto
antes del parto	hibebienatte
en el parto	anguemue mienatte
y despues	mamuemonhuare
del parto?	ninaeñtee?
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queguinaemehmi
que nuestro señor Jesu Christo	ohmuhi en Jesu Christo
padecio	dapitzottenahae
aqui en la tierra	maqhua axoñihomue
y que fue crucificado	ponqhuatte
en la cruz	an cruz
y que murió	xinpondu
en la cruz	anixi an cruz
por salvar	maqhereepeyehi
à los peccadores?	yohnizoqhi?
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queguinaemehmi

que fue sepultado	pottogue
y que baxó	ximaqhimi
al Lymbo	maqhua al limbo
donde	haqhua
consolo	poñut puenimuimhi
las animas	macoemuimhi
de los Padres	tenxi eyhotte
que esparaban	mittemahi
su muerte?	ninandu?
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queginaemehmi
que aunque	dayoxtangueqhua
murió	pondu
en la cruz	anixi au cruz
nuestro señor Jesu Christo	ohmuhi en Jesu Christo
al tercero dia	eñhijpa
resuscitó	pinche
y el mismo se levanto	pinbhonzehe
entre les muertos	aniñenè enchu
y subid à su casa	camanteze ninzumue
que es el cielo	anguehmu ahezi
y se assento	ponemimi
à la diestra	ninañemi
de su amado Padre	mixniyho
Dios señor nuestro?	en Dios Hoyhotte?
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queguinaemehmi
que otra vez	xenchtamuèdanixi
à de venir	taehe
à juzgar	taxetz pïnañha
à todos les vivos	tenxi ontte
y à todos los muertos?	ximueñehe tenxienchu?
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queguinaemehmi
que todos	tenxi

los hombres	ondehi
ostra vez	xenchtamuendanixi
despuez de muertos	hoguenchuhi ponduhi
an de resuscitar	tenchechi
vel	tenbhomhi
en sus mismos cuerpos	exninzeecañomuehi
y entonces	da anguemue
los buenos	maco nahohi
gozaran	ta obeçeyihi
allà en el cîelo	mahnu ahezi
de gloria	ne muee
vel	nephoho
y los malos	macho higaho
baxaran	tanqhibhi
al infierno	ani exqhua
à padecer	tabe chotnahe
perpetuamente	xerabachogue
dentro de un fuego	amboo noçibi
muy fuerte	chanazexi
que jamas	hi yndanixi
se à de apagar?	rabahuechi?
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees tambien	P. Quexinguinaemehmi
que en la Yglesia	maqhua aniçhimi
que es	angueqhe
la Congregacion	ninemunze
de todos los christianos	tenxi echristianos
tiene	ypore
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
sacramentos	sacramentos
mediante los quales	daconanguetzttoqhe
nos perdona	yttotqhehi
vel	yponqhehi
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
nuestros peccados?	minezoqhi.

R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queguinaemehmi
que ay	daycha, ybore
en la Iglesia	aniçihimihua
sacramento	sacramento
que se llama	nichun
del baptismo	baptismo nazhixñi
y tambien	ximueñehe
sacramento que se llama	sacramento nichuu
confesion	neqhuamihui
y que ay	xim ycha
sacramento que se llama	sacramento nichuu
comunion	neñohpue
y que ay	xim ycha
otros sacramentos ?	macomeyaha sacramentos ?
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queguinaemehmi
que por les palabras	nanguetztto nañha
que dize	maco ymamue
el sacerdote	en Boqhimi
aunque	zomue
grande peccador	quènoho nohuizoqhe
quando dize Missa	mamueguicha Missa
que son palabras	danañha
que dixo	maco pomamue
Christo nuestro señor	ohmuhi en Jesu Christo
este	hanguehna
es mi cuerpo	ninzeecañomue mihonxi
se combierte	ypuemue
el pan	maqhe ebechi
en cuerpo	ninzee
de Christo nuestro señor	ohmuhi en Jesu Christo
y el vino	maqhe evino
se buelue	ypuemue
en sangre	niçi

de Christo nuestro señor	ohmuhi en Jesu Christo ?
R. Sī creo	R. Darinaemehmi
P. Crees	P. Queguinaemehmi

Y luega el sacerdote tendrà el santissimo sacramento en las manos, y dirà lo que se sigue.

que este sacramento	Mahna sacramentona
que tengò en mis manos	timihi maco miye
y agora	xim angueqhuaya
lo as de recebir	darebeçeyi
es verdadero	dachinanqhuanegacha
cuerpo	ninzeecañomue
de Christo nuestro señor ?	ohmuhi en Jesu Christo ?
R. Si creo	R. Darinaemehmi
P. Hijo mio	P. Michitzi
hija mia	michihuetzi
antes de recebirlo	hybeguibeçeyi
es necessario	chineneyhore
que perdones	techotpue riphonbue
de todo coraçon	tenxi muibui
à los que	machococho
te an agraviado	pizonqhehi nimuibui
perdonas	queguichotpue guiphonbue
à los que	machococho
te an agrauadio ?	pizonqhehinimuibui ?
R. Si perdono	R. Tittotpue, riphonbue
P. Pides	P. Quexinquiyotpue
perdon	nechotpuentte
à los que	machococho
as injuriado ?	guizonbue nimuimhui ?
R. Si pido	R. Tiotpue
en esta Fé	mahnanattemehmina
que as confessado	maqhe oguiememhi
adora	tiñenqhimi

esta Cruz	mahna cruzna
y besala	xintechenebe
alaba	tiñereho
à Christo nuestro señor	ohmuhi en Jesu Christo
que por su cruz	nangueze nin cruz
y tambien	ximueñehe
por su muerte	nangueze ninandu
redimió	pipeye
à los hombres	tenxi ondehi
peccadores	yohuizoqhi

Teniendo el sacerdote el santissimo sacrameñto en las manos dirà hablando con el enfermo.

Amado hijo	Mixmichitzi
Amada hija	mixmichihuetzi
aqui està	ybuiqhua
el amado hijo	mixnichi
de Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
aqui està	ybuiqhua
el que perdona	maqhe ytotte
vel	ypone
los peccados	nezoqhi
de todo el mundo.	tenxi enbuexehomue

Y luego diga el sacerdote.

Alabado sea	Ingoronereho
el santissimo	santissimo
sacramento	sacramento
y tambien	ximueñehe
sea aladaba	ingoronereho
la limpia	nanttoxi, ninzee
concepcion	concepcion
de la gran Señora	chinoho ohmuttixu
Santa Maria	Santa Maria
siempre Virgen	xeottixutto

sin que le llegase	hibonqhuatte
la mancha	nâcoqhe
del peccado de Adan	ninezoqhe Adan

Luego diga el sacerdote tres vezes.

Señor mio	Mimutzme
Jesu Christo	què Jesu Christo
no soy digno	himine une
ni merecedor	himinancha
que entreis	maqherezïchi
en mi corançon	amboo mimuidui
mas por vuestra santa	temamtto ninye
palabra	ninañha
sanarà	maqhereeñene
y se salvarà	maqhereepeye
mi anima	mimuibui anima

Y luego antes de dar la cômunion al enfermo diga el sacerdote.

En tus manos encomiendo	Tiutqhe niye
Dios nuestro señor	mimutzmeque en Dios
mi anima	mahna mimuibui anima
que nos redimiste	maqheguipeyezitzhi
verdaderamente	dachinanqhaune
tu señor nuestro	ñutzqhe Mimutzme
que eres	cho
Dios de verdad	oqhemi nattemehmi

Despues de auer dado la cómunion dirà el sacerdote al enfermo.

Sabed, amado hijo mio	Tipare mixmichitzi
que ay otró	ximuè dahaycha
sacramento	sacramento
en la Iglesia	aniçhimi
que se llama	nichuu

uncion, Santo Olio	nemehpia, santo olio •
este sacramento	mahna sacramentona
lo dà	yune
vel	yhuentzi
el sacerdote	maqhe en Boqhimi
quando	mamue
un enfermo	daha enttotqhehemi
està muy malo	danaçhoye
P. Quieres que quando	P. Queguine mamue
estes muy malo	dareçhoye
que te olee el sacerdote?	temehpiazi en Boqhimi
R. Si quiero	R. Darine
P. Pides	P. Queguyotpve
à la Iglesia	santa Iglesia
este sacrmento	mahna sacramentona
que se llama uncion	nichuu nemehpia
Santo Olio?	santo olio?
R Si pido	R. Dariotpue
P. Yo te lo darè	P. Hora daqhe
en nombre	nichuu, ninañhatto
de la santa Iglesia	santa Iglesia

Doctrina que dara el socerdote al enfermo antes de venirse.

Agora hija mio	Mahqhuaya michitzi
no te acuerdes	hirinbeñi
de otra cosa	maqhe peqhe danguixi
sino solamente	hanguechore chinbeñi
de Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
ruegale te perdone	texecanbeñi techotqhe
vel	rephonqhe
tus peccados	ninezoqhi
y te de su gracia	xinteyaqhe ningracia
y te ayude	xintanpoxqhe
en la hora de la muerte	aniñene ninandu

y llama	xintimatte
à la gran señora	dachino o ohmuttixu
Santa Maria	santa Maria
siempre virgen	xeottixutto
y llama	xintimatte
à todos los santo	tenxi esantos
que estan	maco ohuimhi
allà in cielo	mahnu ahezi
paraque te ayuden	maqhe ranpoxqhe
delante	nihmi
de Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
todo esta as de hazer	tenxia reçha
hijo mio	michitzi
hija mia	michihuetzi
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
te ayude	tanpoxqhe
y estè contigo	xintayhuihui niñene

Platica para quando llaman à olear al enfermo, dirà el sacerdote.

Sacristan	Cho sacristan
mira	tiñuu
que me llaman	yzhonqhe
à olear	tabamehpia
vel	tahuentzi olio, entotqhehemi.
lleva la caxa	chunehuare chrisma
donde estan	haqhuaycha
las crismeras	chrismeras
à casa	ninzumue
del enfermo	enttotqhehemi
y los demas	macoximeyaha
que es menester	ñineyhore
quando se olea	mamue gomehpia
un enfermo	daha enttotqhehemi
P. Ven aca	P. Henqua

tu	anguezqhe
que me llamas	guizhonqhe
donde està	haqhuaybuibui
el enfermo ?	enttotqhehemi ?
està muy malo ?	que danaçoye ?
habla ?	que yǹha ?
R. Si habla	R. Yñha
P. Lo que habla	P. Macoyñha
se entiende	queyetzi
podrà tornar	queracha reyehpe
à confessar	neqhuamuibui
es hombre	que ondee
es muger	que enttixu
es persona grande	què dacañomne
ó es criatura	bixpotzichi
R. Padre mio amado	R. Mixmiyhotze
hombre es ya grande	ondeegacha honancha
muger es ya grande	enttixugacha honancha
an barrido	que obaxi
adonde està	haqhua ybuibui
el enfermo	enttotqhehemi
ay altar	que natij altar
ay imagen	que natij nehpuette
ay candelas	que yttixineyoo
R. Todo esso ay	R. Tenxia yeha
Padre mio	Miyhotze
P. Ve luego	P. Extema
y di	canexihpi me anzumue
que ya voy	dahorapa

Quando el sacerdote llegue donde estuiere el enfermo le dirà.

Dios nuestro señor	Ohmuhi en Dios
te ayude	tanpoxqhe
hijo mio amado	mixmichitzi

hija mia	michihuetzitzi
vengo à olearte	tobache tamehpiazi
à darte el santo Olio	tadaqhe santo Olio
P. Quieres	P. Queguine
que te olee?	ramehpiatzi
R. Padre mio	R. Miyhotze
si quiero	darine
P. Quieres confessar	P. Queguine reqhuamuibui
acuerdaste	queguinbeñi
de algunos peccados	hançha ninezoqhe
R. Si me acuerdo	R. Darimbeñi
Padre mio	Miyhotze
P. Salid todos fuera	P. Terepenhi mahnu atti
que, quiere confessar	yue, reqhuamuibui
este enfermo	mahna enttotqhehemi

Dirà el confessor al enfermo.

Hijo mio amado	mixmichitzi
de que te acuerdas	peqheguinbeui
dilo agora	timamueqhuaya

Quando acabe el enfermo de dezir lo que se acuerda le dirà el sacerdote.

P. Hijo mio amado	P. Mixmichitzi
hija mia amada	mixmichihuetzi
tienes	queguiphore
mas peccados?	xettameyaha nezoqhe?
R. No ay mas	R. Omaotto
P. Di agora	P. Tîmamueqhuaya
tres vezes Jesus	eñhij nixi Jesus
Jesus Jesus	Jesus, Jesus

Despues de absuelto el enfermo, y despues de auerlo oleado dira el sacerdote.

Hijo mio amado	Mixmichitzi

da gratias	tixecambeñi
à Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
que as recibido	oguibeceyi
el sacramento	maqhe sacramento
del santo Olio	nemehpia
lo que as de hazer	maqhe peqherecha
es estó	daangueqhe
llama à Dios nuestro señor	timatte ohmuhi en Dios
dentro de tu coraçon	amboo nimuibui
no creas	hiraemehmi
lo que te dixere	maqhe peqherahxitzi
el Demonio	noexqhua
que miente	chiypechine
en lo que dize	maqhepeqhe ymamue
solamente cree	anguecheo raemehmi
lo que	maqhepeqhe
enseña	yehonpue
la santa Iglesia	Santa Iglesia
està	tayhuibui
como christiano	anzi echristiano
llama	xintimatte
à la gran señora	dachinoho ohmuttixu
Santa Maria	Santa Maria
siempre Virgen	xeottixutto
y llama	xintimatte
à todos los santos	tenxi esantos
que estan	maco obuimhi
allà en el Cielo	mahmu ahezi
para que te ayuden	maqhe ranpoxqhe
delante	nihmi
de Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
que te de	teyaqhe
su gracia	ningracia
y te esfuerçe	xintezaqheqhe
no te acuerdes	hirenbeñi

de lo que ay	maco ycha
aca en la tierra	mahqhua axoñihomue
acuerdate del cielo	tichenbeñi alezi
que es nuestra morada	daminzumhi
allà està	obuinu
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
esperando tu alma	ottebe nimuibui
està	taybuibui
contigo	niñene
el mismo	hanguezehe
Dios señor nuestro	ohmuhi en Dios

Si al enfermo no le hubieren concedido la indulgencia de la Bula de la santa Cruzada, se le conceda despues de oleado

Modo ordinario de hablar quando ay criaturas que baptizar.

Sacristan	Cosacristan
yd à mirar	timareñuu
si ay	bixpo ybuibui
quien se baptize	qhuarehi endehe
y si ay	bix ybuibui
di à alguno	qhuarexihpi
que vaya à llamar	tamarazhone
al fiscal	fiscal
para que ponga	tezïchi
en el libro	libro
los que	macho
se an de baptizar	rehihi endehe
ve y llama	mabizhone
à todos los sacristanes	tenxi esacristanes
para que me ayuden	maphe ranpoxqhe
barre	paxi
adonde esta la pila	haqhua here pila
trae	pichuu

agua limpia	horehe
para que se bendiga	maqhe reñitzimi
pon los crismeras	puehueqhua chrismeras
abonde siempre	haqhua yehogue
se ponen	natij
llena la sobrepellis	tichane sobrepellis
y quando empiece	mamuerampuiri
el baptismo	nazhixñi
enciende la vela.	zeqheneyoo.

Llame luego el sacerdote las comadres que traigan las criatuaras que se an de baptizar, y digales.

Paraos aqui	Tehhomhïhua
poneos en reglara	teñijcho
los niños varones	macho enchetti
esten deporsi	taranchare
las niñas	maco xutti
esten deporsi	xin daranchare
poned los niños	zhozhiyotti
sobre el braço derecho	ninañhemhi
de todos estos	mahya tenxi
que estan aqui	maco ybuihihua
para baptizar	rehibi endehe
està alguno	hixybuihui daha
ya baptizado	maqhe bihi endehe
por que	nangueze
estava malo	minchotqhehemi

Si dixeren de alguno ser baptizado, preguntarà el sacerdote quien lo baptizò, por si supo baptizar no siendo sacerdote que lo sabe.

Quien lo baptizo	Coqhe boxizi endehe
vistelo tu	queguiñuu
no mientas	hirapechine
como se llama este	yhañuuna

como se llama esta	yhañuuna
ten bien el muchacho	nahoregue mihi notti
no lo dexes	hireyhezi
caer	tandogue
llegate aca.	tichazqueha

Despues de baptizados los niños dirà el sacerdote à los padrinos

Ya estan baptizados	Yhihi endehe
todos estos niños	tenxi yottiya
quando sean grandes	mamuerenchahi
enseñadles	texonpuehi
la doctrina	doctrina
mirad	teñuhi
que los niños	mahya yotti
que aueis tenido	maco guimihi
en la pila	mahqhua pila
son parientes vuestros	onimenhi
y tambien el padre	ximueñehe niyho
y la madre	niñu
del niño	maqhenotti
que tuvistes	maqheguimihi
en la pila	maqhua pila
quando se baptizó	mamue mihi endee
son parientes	danimenhi
de cada vno	yattendaha
de vosotros	Matzhi
que aueis sido	maqhe guiçahi
compadres	nicompadres
y assi	nanguetzttona
no forniquies	hireximhi
con ellos	niñenhi
el compadre	maqhe ecompadre
no fornique	hirexhimhui
con su comadre	nicomadre

y la comadre	maqhe ecomadre
no fornique	hirexhimhui
con su compadre	nicompadre
por que	nangueze
es gran peccado	dachinoho nezoqhe
abrid los ojos	xhoqèchohi

Amonestacion conforme al officio que tienen los sacristanes

Amados hijos	Mixmichitzhe
venid de mañana	tereñemxhorehi
cada dia	yattè dahapa
à la Iglesia	aniçhimi
barredla	tepaxhi
sacudid todos los altares	terepuiqhi altares
y tambien las imagenes	ximueñehe nehpuethi
tended la alba	yezhi alba
âdonde	haqhua
siempre	ychogue
se tiende	yçhimi
poned el calis	puezhi calis
y las hostias	hostias
y el Missal	missal
y el bonete	bonete
en el altar	mahqhua altar
donde	haqhua
està el alba	ytheze alba
lleuad luego	extechènhi
las vinageras	vinageras
à mi aposento	michoxe
para que se heche	maqheraxhichi
vino	vino
y para que os diga	maqhe xintaxihtzhi
que frontal	haga frontal
aueis de poner	maqhereyethi

en el altar	altar
y que se taña	xintazene
à Missa	Missa
para que vengan	macorañehi
los que an de venir	cocorañehi
à ver Missa	tanuhi Missa

Amonestacion à los mismos sacristanes para lo que an de hazer acabada la Missa

Hijos mios	Michitzhe
sacristanes	que sacristanes
doblad bien	nahoreguechohi
este ornamento	mahna mechiqhimi
no estè arrugado	hireñungue
guardad el calis	tephothi calis
las vinageras	vinageras
el Missal	Missal
donde	mahqhua haqhua
siempre se guarda	chogue ybore
cerrad con llave	zhotteazoqhi
todas las caxas	tenxiehuare
doblad bien	nahoreguechohi
vuestras opas	ninehpanhi
doblad bien	nahoregochohi
vuestras sobrepellizes	nisobrepellis
guardadlas	tephothi
adonde siempre	haqhua chogne
se guardan	ybore
nos os emborracheis	hirrattinzhi
en este dia	maqhe epaqhuaya
yd à vuestros milpas	temohi nihuamhi
venid de mañana	teñemxborehi
mañana	taxhore
Dios os guarde	tanphoqhi ohmuhi en Dios

Modo para hablar con la persona que va guiando por un camino à algun caminante.

Hermano mio	Miqhuarmueze
indio	cho berihpehpi
guia bien	nahoregue yohpue
guiame bien	nahoregueyopqhe
llena buen comine	nahoñij querema
P. Sabes bien	P. Quenaho gueguipare
el camino?	eñij?
R. Si lo Sè	R. Tipare
pues vamos	tome
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
nos acompañe	tamamiñenhui
ponte el sombrero	ñhuze enchuze
que arde mucho	chanahpa
el sol	ho yhare.
P. Tienes çapatos?	P. queguiphore yaçihi?
R. No los tengo	R. Hiriphore
si los tengo	tiphore
pontelas	tichichi
por que	nangueze
ay muchas	cha ycha
piedras	nondo
en el camino	maqhua añij
P. Quantas leguas ay?	P. Hançha leguas macoycha?
de aqui	mahqhua
para que lleguemos?	maqheraçethui
al pueblo	enhiñi
donde vamos?	haqhua ripehui?
R. Ay dos leguas	R. yehe leguas ycha
P. Es buen camino?	P. quenaho ñij
R. No es buen camino	R. Higaho nij gacha
buen camino es	naho ñij gacha
P. Ay cuestas?	P. que ycha yoqhuatte?
R. No las ay	R. hi ycha
si las ay	da ycha

P. Ay rios grandes	P. que ycha yondarehe
R. No las ay	hi hycha
si las ay	da ycha
P. Como se passan?	P. Haguepeze
los rios	yondarehe
se passan por el agua?	quenenpeze andehe ?
R. No se passan	R. Hinenpeze
por el agua	andehe
que estan hondos	danahe
P. Di agora	P. Timamueqhuaya
como se passan?	haguepeze?
R. Ay canoa	R. Naoo nabui
ay tambien	ximybuibui
quien la passe	coqhe ypexentte
ay puente	ozeyaxe
muy buena	chanaho
y muy ancha	chananpuette
no tengas pena	hireçha endumuibui
señor	mimutze
vamos presto	ti ame
por que no llueva	hirañehe oyebe
P. Ay muchos indios	R. quenahpixi ycare berih pephi
en el pueblo	enihñi
donde vamos?	haqhua rapehui?
R. No lo se	R. Hiripare
muchos indios ay	nahpixiycare berihpehphi
pocos indios ay	higa pixiycare berihpehphi
P. Que sacerdote	P. Coqhe en Boqhimi
ay alli	ybuinu
es clerigo	que en Clerigo
o es fraile?	bixpo frayle?
R. Frayle es	R. Frayle gacha
clerigo es	clerigo gacha
P. Sabes	P. Queguipare

como llama?	yañuu?
R. No lo se	R. Hiripare
si lo se	daripare
P. Es viejo	P. Que oguin chaxqhua
o es moço?	bixzon Boqhimi
R. Moço es	R. Zon Boqhimi
viejo es	daxqhua en Boqhimi
P. Llegamos ya?	P. Que horaçethui?
R. Poco falta	R. Omintzitto ybexi
P. Ay communidad	P. Que ycha cómunidad
en aquel pueblo?	enhiñinu
R. Comunidad ay	R. Ycha cómunidad
no ay comunidad	hiycha cómmunidad
P. Donde dormirè?	P. Haqua raobue?
R. Allà se vera	R. Horanuu nu
vamos	tome
Dios nuestro señor	Ohmuhi en Dios
nos acompañe	tama miñenhui

EL CATHECISMO

EN LENGUA CASTELLANA, Y EN LENGUA MAÇAHUA POR PREGUNTAS, Y RESPUESTAS

P. Quantos Dioses ay	P. Hançha Eçhimi?
R. Un solo Dios	R. Odatto oqhimi en Dios?
P. Donde està Dios?	P. Haqhuay buibui oqhimi en Dios?
R. Està en el Cielo en la tierra y en todo lugar	R. Da obuibui ahezi axoñihomue tenxi ybuibui
P. Quien hizo el cielo y tambien la tierra?	P. Choqhe piçha ahezi ximueñehe axoñihomue?
R. Un solo Dios	R. Odatto oqhimi en Dios
P. Quien es Dios?	P. Chochongueze Oqhimi en Dios?
R. La santissima Trinidad	R. Santissima Trinidad
P. Quien es la santissima Trinidad?	P. Chochongueze Santissima Trinidad
R. Es Dios padre Dios hijo Dios espiritu Santo	R. Dachongueze en Dios Hoyhotte en Dios Otti en Dios Espiritu Sancto
P. Dios padre es Dios?	P. Maqhe en Dios Hoyhotte que oqhimi?
R. Si es	R. Danguеqhua
P. Dios Hijo es Dios?	P. Maqhe en Dios otti que oqhimi?
R. Si es	R. Dangueqhua
P. Dios Espiritu santo es Dios?	P. Maqhe Dios Espiritu santo que oqhimi?
R. Si es	R. Dangueqhua

P. Son tres Dioses?	P. Que eñhij echimi ?
R. No	R. Dahio
un solo	odatto
Dios	ohqhimi en Dios
P. Destas tres	P. Mahya eñhij
personas	epersonas
qual persona	choqhe persona
se hizo hombre ?	pocha ondee ?
R. La segunda	R. Dangueqhe nayehe
persona	enpersona
el amado hijo	mixnichi
de Dios	enDios
Christo nuestro señor	ohmuhi en Jesu Christo
P. Quien es	P. Chochongueze
Christo nuestro señor ?	ohmuhi enJesu Christo ?
R. El que es	R. Dachongueze
verdaderamente	chimehmi
Dios	oqhimi
verdaderamente	chimhemi
hombre	ondee
P. Donde se hizo	P. Haqua bocha
hombre	ondee
nuestro señor Jesu Christo?	ohmuhi enJesu Christo
R: Alli	R. Dangueqhua
en el vientre	amboo ninpi
de la gran señòra	dachinoho ohmuttixu
Santa Maria	Santa Maria
siempre virgen	xeottixutto
por obra	nanguetztto
del Espiritu santo	Espiritu santo
sin ajuntamiento	hi bondette
de varon	ondee
P. Que mas hizo	P. Yoqhemeyaha piçha
nuestro señor Jesu Christo	ohmuhi enJesu Christo
acà	mahqhua

en el mundo	axoñihomue
para	maqhe
salvarnos ?	repegezizhi ?
R. Por nosotros	R. Daconanguetzttohi
padescio	pitzotnahae
por	chono añha
Poncio Pilato	enPilato
murio	pondu
en la Cruz	anixi enCruz
y tambien	ximueñehe
fue sepultado	potthogue
abaxo al infierno	aqhibi al Lymbo
al tercero dia	eñhijpa
solo se levanto	pinbhonzehe
entre los muertos	aniñene enchu
y luego subio al Cielo	camanteze ahezi
y se puso	ponimimi
à la diestra	ninañemi
de su Padre Dios	mix ñiyho enDios
y otra vez	xenchtamuê danixi
baxara à juzgar	taqhim taxez pinañha
à los vivos	ontte
y tambien à los muertos	ximueñehe enchu
P. El buen Christiano	P. Maqhenao echristiano
donde yrà	haqhuareema
quando muerà ?	mamuerandu ?
R. Yrà al Cielo	R. Dareema ahezi
por que	nangueze
guardo bien	naho boganpotpue
los mandamientos	ninattheche oqhimi
de Dios	en Dios
P. Y elmal Christiano	P. Maqhe higaho echristiano
donde ayrà	haqhuareema
quando muera ?	mamuerandu ?
R. Yrà el infierno	R. Dareema ani exqua

por que	nangueze
no guardo bîen	higaho boganpotpue
los madamientos	ninatteche oqhimi
de Dios	en Dios
P. Que quiere dezir	P. Yoqheneramamue
santa Yglesia	Santa Iglesia
catholica romana?	catolica romana?
R. Quiere desir	R. Neramamue
el ayuntamiento	ninemunze
de todos los Christianos	tenxi eChristianos
que creen	macho yemehmihi
los madamientos	ninattheche
de Dios nuestro señor	omuhi en Dios
P. Quien està	P. Chochonabuibui qhua
dentro	amboo
del santissimo Sacramento	Santissimo Sacramento
del altar	altar
que alça el sacerdote	maqhe unze en Boqhimi
quando dize Missa?	mamue guiçha Missa?
R. Està	R. Danabuibuiqhua
nuestro señor Jesu Christo	ohmuhi en Jesu Christo
verdaderamente	dachimehmi
Dios	oqhimi
verdaderamente	dachimehmi
hombre	ondee

Palabras de salutacion.

Dios sea	Ingoro ohqhimi en Dios
en esta casa	tamimí anzumna
Dios sea	Ingoro oqhimi en Dios
con todos	tamimi miñenhi
Dios	Ingoro ohqhimi en Dios
sea contigo	tahuibui niñene
en hora buena	ingore manchatto
estès	tebuibuiabo

P. Como te va	P. Haguigayo
mucho ha	honahemue
que no te è visto	hicharinuqhe
tienes salud	quenahoguiguemi
mucho, me guelgo de esso	chinyhree,tinemueeqhe
me pessa de esso	tinacha endumuibuiqhe
y tu fulano	anguetzqhe condee
como estas	haguiguemimi
mucho, me guelgo	chinyhere, tinemuee
de verte	maqherinuqhe
bueno, sano	naho, conzaqhe
con salud	nahoguigemimi
mucho	chinyhere
me pesa	hichaqhe endumuibui
de tu mal	ninzehemi
quede contigo	ingoranqheme niñene
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
guardete, el mismo	tanbhoqhe, angueçehe
Dios señor nuestro	ohmuhi en Dios
de todo mal	nangueze tenxi higaho
y te depare	xinteñetzqhe
lo que conuiene	maqhe pehe y yhore
para servirle.	maqheree pehpi

Modo de hablar para que se ponga la Mesa para comer

Hijo mio amado	Mixmichitzi
pon la mesa	pùebue mesa
tiende bien	nahreguexizi
la sobremesa	sobremesa
no estè arrugada	hireñungue
no estè tuerta	hiramogue
trae los manteles	piçaa manteles
tiendelos bien	nahoreguexizi
no esten arrugados	hireñungue
no esten tuertos	hiramogue

pon los paños	çhaze enpaños
de mesa	maqhe mesa
pon los cuchillos	yhizi natteyi
no esten suzios	hiranacoqhe
limpia los	chítzi
pon pan	yhizi chonbechi
en la mesa	mahqhua mesa
pon el salero	pueze salero
que tenga sal	tanqhij O
pon agua fria	puezezexehe
hecha vino	xichi vino
en la limeta	behpoho limeta
cubrela luego	exteçhomue
no caiga mosca	hiracotte bechqhua
pon los cubiletes	pueze cubiletes
muy limpios	nahoga nitzi
pon sillas	puebe chune sillas
limpiadas	chitzi
ve agora à la cozina	timaqhuaya ancozina
pregunta	tiyone
al cozinero que haze	maqhe ychanañhone
de comer	cozinero
y si està hecha	bixpo ocha
la comida	nañhone
traela	pichee
y llama luego	queztezhone
à todos	tenxi ontte
que an de comer	teñhonhi
ya sabes	dahoguipare
los que siempre	chocho ychogue
comen	yñhonhi
aqui en casa	maqhua anzumue
diles à todos	teri xihpi
que ya està hecha	pech unguare
la comida	nañhone

hijo mio	michitzi
ya estamos aqui	horibuimhihua
trae de comer	pichee nañhone
trae primero	ottepichee
lo que està asado	maqhe yçane
di que traygan	xihpi tobantee
la caçuela	caçuela
y tambien la olla	ximueñehe zebue
todo estè cubierto	terabacomue
no caiga mosca	hirachotte bechqhua
limpiense los platos	tantittzi platos
traigase	tabattu
agua caliente	parehe
para labar les plates	maqheregibi platos
hijo mio	michitzi
llama	tizhone
al ñaqhimi	ñaqhimi
que labe los platos	maqheragibi platos
dile que los liupie	xihpi tanttiçhi
con el paño	payo
que guarda	maqhe ypore
para limpiar	te enchiçhi
toda la plata	tenxi ettoxi

Modo de hablar para que se quite la mesa despues de auer comido.

Hijo mio querido	Mixmichitzi
quita la mesa	chetzi mesa
guarda todo	terephore
lo que estaua	Macho michamaha
en la mesa	mesa
dobla bien	nahorehuechoho
los manteles	manteles
dobla bien	nahoreguechoho
los paños	macho paños

lo que està suzio	maqhe peqhe ychoqhe
di à mis moças	xihpi mibehpore
que lo laben bien	nahoraganpeye
no con amole	hiraxihuezotto
sino con jabon	angueqhe jabon
por que se limpie bien	nangueze nahoraganitzi
lo que	maqhe peqhe
se ensuzio	pochoqhe
poned todo	terehpueze
lo que es	maqhe peqhe
de la mesa	neyhore mesa
adonde	mahqhua haqhua
siempre se guarda	chogue ybhore
quitad las sillas	tichitzi yottune sillas
quitad los bancos	chetzi bancos
barran luego	guextabaxi
la sala	mahqhua sala
yd luego à comer	extimateñhone

Modo para llamar al sacristan que ha dormido en el aposento del Beneficiado.

Hijo mio amado	Mixmichitzi
sacristan	cosacristan
ya amanecio	penchi hoyhazi
da gracias	tixecanbeñi
à Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
que amaneciste	nahogogui
bueno	yhazi
levantate luego	extiñangue
abre la ventana	xhoqhe apeyazi
P. A salido el sol	P. Que onpeze hoyhare
R. Ya salio	R. Da onpeze
no paresce el sol	hi yñetzi hoyhare
por que ay	nangueze ycha
muchà ñeblina	chayon chomue

abre la puerta	xhoqhe angoxtti
di à los sacristanes	xihpi sacristanes
que barran	tanpaxhi
la casa	anzumue
y que primero	otte
rieguen	tepuibui endehe
no haga poluo	hiranbotte homue
que se assiente	maqherayeze
en las imagenes	machonehpuette
ve luego	extima
à la sacristia	mahqhua sacristia
abre la puerta	xhoqhe angoxtti
di à los sacristanes	xihpi sacristanes
que barran	tanpaxhi
la Iglesia	aniçhimi
y que primero	otte
rieguen	tepuibui endehe
no haga polvo	hiranbotte homue
di tambien	xintixihpi
à los sacristanes	macho sacristanes
que traigan	tabantee
las vinageras	vinageras
para hechar vino	maqheraxhichi vino
di à los cantores	xihpi ebuiniçhimi
si an venido	bix ozehe
que digan prima	tamamhi prima
y quando se acabe	Mamue horanqhuare
digan luego	extamamhi
una vigilia	daha vigilia
que no se vayan	hiramohi
que me aguarden	tantepqhehi
en la Yglesia	mahqhua aniçhimi
que ya voy	da horapa
à dezir Missa	racha Missa
di à los sacristanes	xihpi macho Sacristanes

que tañan à Missa	tezhene Missa
con una campana	daha nattezi
di à los sacristanes	xihpi macho sacristanes
que repiquen	tandahuazhene
que es oy fiesta	inzoqhua
para que venga à nMissa	maqherañehi Missa
lo que estan	macho ybuimhi
aqui en el pueblo	mahqua enhinqhua
P. Entiendes hijo mio	P. Queguiyhere michitzi
R. Si entendo Padre mio	R. Darihere Miyhotze
ve con nuestro señor	tima niñene
Dios todo poderoso.	ohmuhi en Dios

Lo que se svele dezir y preguntar à un enfermo

Hijo mio	Michitzi
P. Como estàs	P. Haguiguemimi
mucho	chinyhere
me pesa	ychaqhe endumuibui
de tu mal	nineñeñi ninzehemi
à mucho	que honahemue
que estas malo	maqhe higahoguigue mimi
que mal	peqhe enzehemiychanixi
tienes	que ycha enxi
calentura ?	nopa ?
R. Gran calentura	R. Chinanoho nopa
tengo	ycha enxigo
P. Duermes de noche ?	P. Queguihij. ?
R. No puedo dormir	R. Hicharihij. ?
P. Quien te cura ?	P. Choqhe yheqhe?
que te an puesto	peqhebobuetzqhe?
R. Nadie me cura	R. Hicho heqhe
y assi	nanguetzttona
nada me an puesto	hiyobonbuetzqhe
P. Sientes mejoria ?	P. Quetzina hogueguemimi ?
R. Asti me estoi	R. Xegachatto

P. *Quieres comer?*	P. Queguinereñhone?
que desseas	peqheguinèxo
yo te lo darè	tadaqhe
no tengas pena	hirecha endumuibui
pide	yhore
lo que quieres	maqhe peqheguine
esfuerçate	chiniqhue
que no serà nada	dahiyoracha
con el favor	ninaboxentte
de nuestro señor Dios	ohmuhi en Dios
come esso luego	extiçina
quelo quiero ver	tineranuu
an te sangrado?	que hominzi?
R. *Ya me sangraron*	R. Hominzi
aun no me an sangrado	hibe, minzi
por que no ay	nangueze hi ybuibui
quien sangre	choqhe rèpinche
bien està	honahoqhe
esfuerçate	chiniqhue
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
te ayude	tanpoxqhe
y te dè	xinteyaqhe
salud.	maqhenahoreguemimi

Lo que se suele dezir consolando à alguna persona afligida :

Mucho	Chínyhere
me pesa	ychaqhe endumuibui
de	maqhe
tus trabajos	ninchumuibui
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
te consuele	tañumuibuizi
y te ayude	xintanpoxqhe
como puede	dachoninancha
ciertamente	dachimehmi

que te tengo lastima	tinbinbeñeze
yo quisiera	dariminemaha
remediarte	maqhera apoxqhe
con paciencia	ingomarañohpucho
lleualo	che enxi
en amor	nangueze ninechiatte
de Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
que esso	da angueqhe
no puede durar	hiracha rehehui
mucho tiempo	chanahemue
por que	nangueze
en todas las cosas	tenxi nahpunqhixi
ay mudança	tague puemue
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
lo remediarà	tehoqhe
por donde	mahqhua haqhua
no piensas	higuipare

Preguntas que se suelen hazer buscando alguna cosa perdida

P. Hermano	P. Miqhuarmueze
vel	minttitzi
as visto	queguiñuu
as encontrado	queguichothui
tal	mahna
ó *tal cosa*	bixpo angueqhe
que perdi	maqhe robexi
oy	mahqhuaya
ayer	andee
antes de ayer	anqhinche
à que me falta	mamuemobexi
tantos dias	hahoga hanchaepa
si lo hallares	bixporeñetzi
traemelò	tabahenqhe

y si supieres	mamuerepare
quien tenga	choqhe yphore
lo que perdi	maqhe robexi
Dimelo	tanixihtzi
que yo te darè	anguetzchoradaqhe
buena paga	tanaho nichotte
alli me veras	anguenu reñugue
en tal	max
ó tal parte	ponguenu
por tu vida	chiriniñintto
que tengas cuidado	chirazoo chirechi
lo que perdi	maqhe robexi
tiene	yphore
estas señas	anzinameha
pregunta	tiyhone
à otras personas	machomeyaha ontte
si lo an visto	bix ponuhi
y si lo an visto, diles	bixponuhi, xihpi
que yo les darè	danguetzchoravne
buena paga	tanaho nichotte
si dixeren	mamueramamhi
adonde la vieron	haqua ponuhi

Preguntas que se suelen hazer buscando à alguna persona.

P. Quien està aca	P. Choqhe ybuiqhua
està aqui	que ybuiqhua
fulano	angueqhe
ò fulano?	bixponqueqhe?
R. En casa està	R. Ibuibui anzumue
P. Como està?	P. Hagamimi?
R. Bueno està	R. Nahogamimi
malo està	higahogamimi
P, Que haze	P. Peqhe ycha
dile	xihpi

que estoy aqui	daribuiqhua
que le quiero hablar	darinerazohpue
mucho	chinyhere
le ruego	rixecanbeñi
que se llegue aqui	ingomarañehequa
que se asome	ingomarañetzqua
à la ventana	apeyhazi
que se asome	ingomareñetzqhua
à la puerta ?	ytti nechotte
R. No està en casa	R. Hi ybuibui anzumue
P. Donde fue	P Haqhua boma
quando vendrà	hinhuarañehe
vendra à presto	quechenttañehe
le podrè aguardar	queracharattebe
adonde la verè	haqhuaranuu
vendrà à comer	querañehe teñhone
ò vendra	bixporañeherazi
à cenar ?	na oxe ?
R. A la tarde	R. Horañadee
vendrà	mamuerañehe
P. Vendrà	P. Querañehe
à la noche	horanaxômue
ò vendrà mañana ?	bixporañeheraxhore ?
R. Temprano	R. Xhechtaypa
vendrà	mamuerañehe
no tengas pena	hireçha endumuibui
aguardalo	chebe
un poco.	tzichatto

Preguntas que se suelen hazer del estadó, y temporales de alguna parte.

Hermano mio	Minttizi
vel	miqhuarmueze
como estan	hagacha
vel	haganttixi

las sementeras	ehuamue
de tal	mahnu
ó tal parte	maxponguenu
à llovido por allà	que hoñeheyemnu
està grande	que honancha
el mayz	echo
està grande	que honancha
el trigo	enchèxi
estan gordos	quenanoho
vel	quenahpi
los cavallos	macho ephare
los bueyes	macho huaphare
el ganado vacuno	macho enchene
estan gordos	quenanoho
vel	quenahpimaha
los puercos	macho zaqhua
y tambien	ximueñehe
los carneros	macho chenchore
à se cogido	que hocehpe
vel	que hocenze
mucho mayz	naphunqhe echo
mucho trigo	naphunqhe enchèxi
à elado	que pozobue oce
à havido	que bocha
mucha seca	poyhotte echo
à havido	que hi boñehe
falta de agua	yebe
como està	hagacha
mi sementera	mihuamue
la sementera	nihuamue
de fulano	maqhe
ó fulano	maxpongueqhe
à hecho daño	queyoqhebizoqhe
la avenida	nozeherehe
està muy lleno	que chiyñixi

el rio	nondarehe
ay enfermedad	que ycha enzehemi
en tal	anguenu
ó tal parte	maxponguenu
R. Enfermedad ay	R. Ycha enzehemi
P. Mueren algunos?	P. Que ìttuqheyaha!
R. Algunos mueren.	R. Yttu qheyaha

Palabras que comunmente se suelen dezir preguntando por algua persona ausente.

P. Hermano mio	P. Minttizi
vel	miqhuarmuetze
conoces	queguipare
à fulano	angueqhe
ó fulano?	maxpongueqhe?
R. Si lo conosco	R. Daripare
P. Como està	P. Hagamimi
tiene salud	quenaho gamimi
adonde queda	haqhua ponqheme
avia llegado	quehogacere
à tal	mahnu
ó tal parte	maxponguenu
à se cogido	quehoxhenze
mucho mayz	napunqhe echo
mucho trigo	napunqhe enchêxi
vàle bien	quenaho gayo
vendrà por aca	querañeheqhua
quando vendrà	hinhuarañehe
quando venga	mamuerañehe
dile	xihpi
que aqui	hangueqhua
estuve esperando	timinattebe
y dile tambien	xintixihpi
que me espere	ingoranttepqhe
aqui en su casa	maqhua ninzumue

de aqui à tres dias	mamuera eñhijpa
bolverè	horabinchogue
à verle	maqheranuu

Palabras que se suelen dezir preguntando à alguna persona de diversas cosas y à el en particular por las suyas.

P. Hermano mio	P. Miqhuarmueze
vel	minttizi
di agora	timamue qhuaya
como se llama esso	yahñuuqhe
como se llama aquello	yahñuu ybuinu
como te llamas	yahgueñuu
de donde eres	haqhua ninzumue
eres de aqui	queguinumue enzumue
R. Señor	R. Mimutze
mi nombre es Pedro	michuu Pedro
aqui es mi casa	daminzumhua
lejos es mi casa	nahe minzumue
que es lo que quieres	yoqhe guine
P. Quando veniste aqui	P. Hïnhua guineheqhua
quando veniste	hinhua guiñehe
à està tierra	mahna homna
R. Antes de ayer vine	R. Anguincheroehe
P. Quieres	P. Queguine
trabajar	teberihpehpi
quieres aprender	queginerexhore
officio	nebehpuentte
sastre	nattexi
carpintero	nayhaxi
entallador	nattopza
çapatero	nattechyhacij
pintor	nattohpue
herrero	nattichi
elbañir	nabuixtto

sombrerero	nenchattoze
quieres seruirme	queguinerepepqhi
pagarete	taqhotqhe
cada año	yhatten dâqhee
cada mes	yhatten daha hezane
tanto	anzia
ó tanto	maxporanzia
quieres	queguine
venir comigo	renehe miñene
R. Señor mio	R. Mimutze
no quiero	hyrine
servir à nadie	qhuaranpehpi
que estoy cansado	dapho miqhue
quiero aprender	tineraxhore
officio de sastre	nattexi
P. Ven comigo	P. Tiñehe miñene
à esta tierra	mahqhua ahomna
que yo te ayudarè	darapoxqhe
lleuame esto	tichun guena
alli	mahnu
ó aculla	maxponguenu
di agora	timamueqhuaya
as de bolver	querenchogue
à tu tierra	ninzumue
quando as de yr	hinhuarema
R. El sabado	R. Mamuera sabado
me yrè	tama
ó el Domingo	bixpo Domingo
despues de Missa	mamueranqhuare Missa
queriendo	mamueranepnimuibui
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
luego boluerè	exta binchogue
P. Eres casado	P. Que guemehuechìtte
tienes hijos	que ybuibui nichi
R. Casado soy	R. Darimehuechitte

y tengo	tìphore
dos hijos	yehe michi
y dos hijas	yehe michihue
P. Tienen salud	P. Quenahoguiguemimi
quando vayas	mamuerema
saludalos	tixecambeñi
por mi	nanguetz guetto
Dios te guarde	tanphoqhe oqhimi en Dios

Palabras ordinarias que se suelen dezir à los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores.

Hermanos	Mìnttìtzhe
daos priesa	xhenhi
Mirad	teñuhi
que es tarde	dahogue endèpa
y auemos hecho	maqho horochahi
casi nada	hanzihua otto
tened verguença	techehi
que dirà	yharamamue
nuestro amo	mimhuhi
quando venga	mamuerañehe
que dirà	yharamamue
el mayordomo	enphoncumue
P. Y vos hermano	P. Haanguetzqhe minttizi
donde os tardastes	haqhua bometzi
donde estuvistes ?	haqhua guimobuibui?
R. Señor mio	R. Mimhutze
tuve que hazer	timiphore peqherogocha
en mi casa	minzumue
por esso	nanguetzttona
no pude venir	hicharoehe
perdonadme	tichotqhe
vel	rephongue
ea empeçemos	ingorapuithi
nuestro officio	mibehpi

venid ac à	henhihua
vosotros	hanguetzqhehi
que os quiero dar	tineradaqhi
lo que aueis de hazer	maqhe peqherechahi
hazed vos aquello	tichaguena
hazed vos esotro	tichague endâguixi
vos	matzqhe
venid comigo	tiñehe miñene
traed	piñe
una coa	daha enttohpue
traed un chiquibite	pichehe daha enbozi
daos priesa	xhene
y vos	matzqhe
traed aquello	pichehe noychanu
traed este cantaro	pichiqhuaqhe xehne
lleno de agua	taha ñixi endehe
todos vosotros	tenxitzihi
trabajad bien	nahoregueberihpehphi
ya que aueis trabajado	dahoguiberihpehphi
quatro horas	enzioho horas
yd à comer	mohireñhonhi
P. A venido	P. que oñehe
fulano	angueqhe
ó fulano	maxpongueqhe
adonde quedó	haqhua ponqheme
por que no vino ?	yhoqhenangueze hipoñehe?
R. Tuvo que hazer	R. Damiphore peqheroguicha
P. Quando vendrà	hinhuarañehe
ya se pone el sol	horâqhibi hoyhare
ya an trabajado	hogui berihpehphi
vayanse à su casa	temohi ninzumue
el sabado	mamuera Sabado
lespagarè	tachotqhehi
todo	tenxitto
lo que an trabajado	maqhe guiberihpehphi

una semana	daha semana
vengan mãnana	teñehï raxhore
temprano	chireñetzï ahomue
no os tardeis	hira mechhi
R. Queriendo	R. Mamueranepnimuibui
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
vendremos de mañana	tahemxhorehi
P. Vos hermano	P. Matzqhe minttizi
por que	yhoqhenangueze
no venistes	higuiñehe
ayer	andee
donde fuistes	haqhua guima
donde estuvistes ?	haqhua guimibuibui
R. Tuve que hazer	timiphorepeqherogacha
perdonadme	tichotqhe
vel	rephonqhe
vos hermano	matzqhe minttizi
mal lo hazeis	higaho queguicha
mirad	tiñuu
como hazeis esto	hague guichaqhe
no lo echeis à perder	maminizoqtto
bueno esta assi	nahogacha
dexadlo assi	marangueqhe yhetzi
mirad que esto	tiñuu maqhe ychahua
estè echo	hora acha
para quando	mamue
yo venga	hora heco
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
os ayude	tanpoxqhe

Lo que se suele dezir à un moço quando lo embian por de comer.

Hermano mio	Miqhuarmueze
vel	minttizi
venid aca	henqhua

que quiero	darine
que vais	tema
à la plaça	achomue
à comprar	maqherechomue
lo que es menester	pechey yhore
para comer	maqherañhone
esto	mahna ychahua
traedlo de pan	pïchehe hechi
que sea muy bueno	chiranaho
tierno	tanttanore
blanco	nanttoxi
bien cozido	chiranahoragandaa
y traed esto	xintabeñetna
de carne	enzee
de carnero	zee ttenchore
de vaca	zee enchené
de ternera	zeetzi enchene
de tocino	zee zaqhua
de verdura	nanpheñi echane
de pescado fresco	echamho
de pescado seco	eyo niho
de pescado salado	ttix, o, mho
de bagres	enziri ambo
pescado blanco	echoxi ambo
traed esto	pichehena
de leña	echoreza
de carbon	echeme
de cebollas	chènxi
sal	eo
de tomates	enchemox
de chile	ey
traed esto	pichehena
de miel de abejas	echapcehpi
de miel de cañas	echapye
de miel de maguei	echaphuâre

y comprad.	xintichomue
una gallina	daha çungoñi
de castilla	castilla
una gallina	daha çuene
de la tierra	ahomue
un gallo del la tierra	daha muêxa
un gallo de castilla	daha ttangoñi
un pollo	daha tzinzoñi
y comprad	xintichomue
si le vieredes	mamuereñuu
algunas codornizes	anzi chutte
palomas	anzi palomas
conejos	anzi eqhua
palominos	anzi tzipalomas
y comprad	xin tichomue
platos de barro	chomue platos
escudillas de barro	chomue escudillas
mirad	tiñuu
que nada se quiebre	hi yhorechere
en el camino	añij
traed esto	pichehena
de fruta	enchenañhone
platanos	zaraxe
mançanas	mançanas
limas	limas
naranjas	yxi
camotes cosidos	enchaâ bueqhua
camotes crudos	muñij bueqhua
traed esto	pichehena
de todas	nanbheñi
frutas	enchenañhone
Mira	tìñuu
note engañen	hiqhuarazixquaze
abre los ojos	tixhoqhe echo
por que ay	nangueye y buihi

muchos	chanapixi
bellacos	yomhuette
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñi homue
acuerdate	tichinbeñi
haz memoria	techa memoria
de lo que	maqhepeqhe
te è dicho	toxihtzi
ve con Dios	mehui ohmuhi en Dios

Palabras que comunmente suele dezir el amo al moço quando lo dexa en guarda de la casa.

Hijo mio	Michitzi
quedate aqui	ticemqhua
mira bien	nahore gueñuu
por la casa	anboo anzumue
no te vayas de aqui	hi aptagama
no hurten algo	hi yharâpe
por que	nangueze
en esta tierra	mahna ahomue
ay muchos	chanapixi choybuibhi
ladrones	yonbe
no abras à nadie	hiqhuarexhoqpue
la puerta	angoxtti
basta	anguemue
que yo venga	caraeheco
si alguno	mamuechoqhe
me buscare	tayongue
dile que fui	xihpi daroma
a tal	mahnu
ó tal parte	maxponguenu
que luego vendré	dâguextaehe
de aqui	mamue
à una hora	horâ daha hora
de aqui	mamue

à dos horas	horeyehe horas
pregunta	tiyone
al que me buscare	maqherayongue
que quiere	peqhe yne
quien es	choqhe
como se llama	yhañuu
no dexes entrar à nadie	tiyhezpi hichoranquichi
aqui en casa	mahqhùa anzumue
mira bien	nahoregueñuu
que ninguno	hiqhua
te burle	rayhonqhe
abre los ojos	xhoqhe echo
note duermas	hireihi
que presto vendre	tzi horabaehe
pon en el suelo	puebue ahomue
la candéla	neyoo
por que	nangueze
si se cayere	bixporandogue
no se queme algo	hiyhorazatte
si	pixpo
salieres fuera	repeyeatti
cierra la puerta	chotte angoxtti
con la llabe	achogue
no te tardes	hi aptametze
echa de comer	chatzpue nañhone
echa çacate	chatzpue zaphare
al cavallo	ephare
a las gallinas	enzoñi
dales tambien	xin tivne
de comer	nañhone
y à todos	dattenxitto
dales agua	une endehe
barre la casa	paxi anzumue
haz lumbre	ñore çibi
pon à asar	çane

la carne	enzee
mira bien	nahoregueñuu
no se queme	hirazatte
y tampoco	hixin
no estè cruda	ta nomuñihi
ten cuidado	techi chazoo
de todo	da tenxitto
lo que te è dicho	maqheroxihtzi
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
sea contigo	teybuibui
ya me voy	niñene

Palabras que se dizen à un moço quando le encargan alguna ropa que guarde, y ponga en orden.

Hermano mio	Minttizi
vel	miqhuarmuetze
tened cuenta	chirechi, razoo
con essa ropa	maqhe mehchi
con tal	anguena
ó tal cosa	maxponguena
mirad por esto	tiñuuya
no hurten algo	hï yhoranpe
quitad esto de alli	tichennuya
ponede aculla	pipuebuenu
no se moje	hiranbohpue
quitadlo del sol	ticeye aniyhare
no se seque	hirayhotte
quitad del sol	ticeye aniyhare
tal	angueqhe
ó tal cosa	maxpongueqhe
poned	tipuebue
cada cosa	yhattè daha
en su lugar	mahqhua yhoadixi
mientras que	anguechya
yo hago esto	tichaya

mientras llego	mamue horazere
à tal	mahnu
ó tal parte	maxponguenu
mirad bien	nahoregueñuu
por todo esto	ttenxia
nada falte	hi yhorabexi
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
sea contigo	tebuibui niñene
y te ayude	xintanpoxqhe

Palabras que se suelen dezir al moço para cargar las mulas y para componer alguna cosa.

Hermano mio	Minttizi
vel	miqhuarmueze
llegaos aca	tichaxqhehua
tened assi	anziregue mihiqhua
dexadlo agora	yhetziqhuaya
bueno està assi	naho gacha qhuaya
un poco mas	xenchmeyaha
no tanto	hi engapunqhe
agora està bueno	naho qhuaya
dexadlo assi	anziregueyhetzi
yo lo harè	anguetzcoracha
yo harè esto	anguetozcorachana
hazed vos esto	teçha guena
ea hijos	omichitzhe
ea hermanos	ominttitzhi
demonos priesa	ingoroxhenhi
daos priesa	xhenhi
que es muy tarde	da hoguèdenpa
està hecho esso	que hochaqhe
queda bueno assi	que conahogueyhetztto
ya os podeis yr	dahoremohi
caminad apreisa	tinchonhi, tittihi
aguardadme	chepqhehi

en tal	mahnu
ó tal parte	maxpongenuu
yo os alcançarè	horatiqhi
mirad	teñuhi
no se trastornen	hiremogayèze
las cargas	echu
cargad bien	nahoraguechuthi
las mulas	emulas
si en alguna parte	mamue haqhua
se echare	tayobue
alguna mula	daha mula
cargada	maqhe anttu
ayudalda	photzhi
vel	yenzpehi
à levantar	ta ninbhobue
y luego	guex
ponedle bien	tanahoreguezpuehi
la carga	echu
y caminad luego	guextenchonhi tittihi
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
vaya con vosotros	tama niñenhi
y os guarde	xintâphoqhi.

Nombres de ajuar de casa, y lugares dentro de casa.

Mesa	Nañhone mesa
silla	namimi echune
cama	nattoze
sabanas	echitzi mixi sabanas
almoada	ttunmixi almoada
freçada	daxiyo
sobre cama	nadibi mixl
manteles	echitzimesa manteles
platos	platos
escudillas	escudillas
cuchillo	natteyi

paño de mesa	payo amesa
paño de manos	payo naninye
candelero	nattexe yoo
tixeras	neñahxe
de despabilar	nachaqhe neyoo
jarro	nacixehe jarro
tinaja	nachen chehe tinaja
cantaro	xhene
doçel	ezhunziri
paño de narizes	nanitz boxepaño
caxete	emomue
molcaxete	emanza
cuchara	natthoze
escalera de palo	nadexe
çaguan	hanengoxtti
puerta	nachone angoxtti
patio	andentti
corredor	ayhanza
escalera	amomue
sala	amboo anzumue
estudio	aniguexhore
recamara	anihuettoxi
aposento	attoxi
ventana	apeyazi
açotea	achohue
despensa	anihuephezi
cozina	anchahuañhone
cavalleriza	ancumphare
corral de galinas	ancumgoñi
posilga de puercos	ancumzaqhua
palomar	ancumpalomas
temazcal	abicha
rincon	andotte
arriba	ahezi
abaxo	ahomue nanij.

dentro	amboo
fuera	atti
pared	nondingumue
imagen	nehpuette
vela	neyoo
vela grande	dahueyoo.

Nombres de Lugares dentro de la ciudad, ò pueblo.

Aqui	Mahqhua
alli	mahnu
aculla	anguenu
en la Iglesia	anichimi
en la audiencia	anihuachetz añha
en la carcel	anihuephore
en la plaça	anguehnu achinimuu
en aquella	mahnu chanu
casa	anzumnu
en esta	mahqhua
casa	anzumnu
en aquel	mahnu anguenu
convento	anzumchimi
en aquel	mahnu anguenu
campanario	nezentte nattezi
en la calle	mahnu atti
en la acequia	mahnu anexehe
en la puente	mahnu ozeyaxi
en el matadero	mahnu aphotphare
en el tiangues	mahnu achomue.

Cosas que se suelen mandar à un tapixque que trabaja en casa.

Hijo mio	Michitzi
barred muy bien	nahoreguepaxi
la casa	anzumue
la cavalleriça	ancumphare

todos los corrales	tenxi encorral
llevad esto	tichinqhe
alli	mahnu
ó aculla	maxponguenu
barred muy bien	nahoreguepaxi
el patio	andètti
el çaguan	anengoxtti
labad	tipeye
essa ropa	maqhe bèye
ó tal	angueqhe
ó tal cosa	maxpongueqhe
dexadlo	yhetzi
bueno està	danahoqhuaya
muy floxo eres	dachiguinùttihemi
no hazes cosa	hiyho guicha
sino es quando	mamue hiranguechmue
yo estoy aqui	anguetz coribuiqhua
toma	pichaha
esse costal	maqhe mahpena
toma	pichehe
esse chiquibite	mahna bozi
tal	maqhe
ó tal cosa	maxpongueqhe
venid comigo	tiñehe miñene
traed agua	pichu endehe
mirad	tiñuu
no quebreis	hire puere
el cantaro	exhene
la tinaja	echenchehe tinaja
el plato de lodo	nohomue plato
tal	angueqhe
ó tal cosa	maxpongueqhe
como os tardastes	habogametze
que haziades allà	peqhe guimoachanu
venid â comer	hen quiñhone

que ya es hora	hôgà gueqhuaya
tomad pan	piñetton bechi
tal	angueqhe
ó tal cosa	maxpongueqhe
llevad esso	ticheena
à tal	mahnu
ó tal parte	maxponguenu
està llena la canoa	quey ñixi nabui
la tinaja	quey ñixi tinaja
quando estè llena	mamue bixpohoñixi
acharas en otra	maxintexichqhua daha
buelbe à cerrar	yereçhotte
la puerta	nachone angoxtti
quando salgas	mamuere peye
quando entres	mamuera quichi
traed	pichee
otro tanto	xenchtamuêanzi
kazed lumbre	ñore cibi
traed velas	piñi neyoo
encended velas	zeqhe neyoo
traed lumbre	piñiçibi
mirad no se apague	tiñuuhirahuechi
tapadla bien	nahoreguechibi.

Palabras que se suelen dezir alabando à alguno de que haze bien su officio.

Fulano	congueqhe
es hombre honrado	chichundo ontte
vel	chanaho ontte
es hombre de bien	chinaho ontte
es muy fiel	chichonbeñi
puedesele fiar	chirazoqpuenxi
toda la casa	tenxi anzumue
es buen trabadajor	chinahogaberihpehpi
acude muy bien	chinahogâben zehe

acude razomablemente	tzinahogâ benzehe
aprende bien	nahogaxhore
trata verdad	nattemehmminazoo ontte
no le è oydo	hihaptto etpue
mentira	nabechchine
no haze falta	hy yhabibexi
vel	hi apitaxqhe
es buen pagador	nahogachottentte
es cuidadoso	chìnechi
vel	chinazoo
no es floxe	hiynttihemi
es comedido	chiychazehe
es humilde	chichomahuemi
es vergonçoso	chì ycha ninechehe
quierolo mucho	chindarichia
para to 'o, es habil	nâbhenquixi, ypare
haze con brevedad	chinecha
lo que le mandan	maqhe peqhe nenbehpi
tiene cuidado	chineehi
vel	chinazoo
de lo que se le dize	maqhe peqhe ycihpi
viene presto	tzine ñehe
de donde lo embian	haqhua mehñi
no se detiene	hi apuemixi
guarda muy bien	chanaho ganphore
lo que	maqhe pehqe
està à su cargo	ycha nixi

Palabras comunes que se suelen dezir de vituperio

Fulano	Mahna onttena
es hombre infame	hi yonninâchu
no tiene verguença	hi ychninechehe
es gran ladron	da nonpe
vel	chinoho nonpe
es borracho	da notti

es floxo	dachinoho nonttihemi
es mal trabajador	higaho gapehpuentte
no quiere aprender	hi ynerexhore
cosa buena	peqhe noho
vel	peqhe nanbeñi
no trata verdad	hinattemehmi nazoo ontte
es mentiroso	chinoho nô pechine
es grand reboltoso	dachinoho nohui puenbuentte
es descuidado	hi yo nechi
vel	hi yo nazoo
es negligente	chinoho nonttihemi
haze de mala gana	hi nimuibuiycha
lo que	maqhe peqhe
se le manda	nenbehpi
nunca buelve	hi api enchogue
de donde	mahqhua haqhua
lo embian	mehñi

Nombres de cosas para escrivir

Tintero	Nabboyare
tinta	yare
algodones	nachatteyâre
pluma	tihene
escrivano	noyohpue
papel	etzquamue
cuchillo de tajar	nattanztihene
tixeras pequeñas	tzihueñaxe
de cercenar cartas	nattenzqhuamue
mesa para escrivir	nattohpue mesa
libro grande	da etzqhuamue libro
libro blanco	ttoxi etzqhuamue
libro colorado	paha etzqhuamue
libro priero	pho etzqhuamue
oblea para cerrar cartas	nenchotte etzqhuamue
cera	bhenzene

Nombres de las cosas necessarias para coser

Aguja	Nattechi ychpare
seda	chemue, fela
hilo delgado	ttichemue
hilo gordo	nanoho enttemue
vel	dattemue
hilo de maguey	exattemue
punçon	no oqhe
aguja grande	da ychpare
paño	echee paño
cuero	xi phare
cuero de vaca	xi enchene
cuero de carnero	xi ttenchore
cuero de venado	xi panttehe
cuero de cabra	xi minyo
lienço	po ancastilla
tixeras	neñhaxe
de cortar paño	natte enpaño
dedal	nattexi
alema	nattechi yacij.

Nombres de diversas colores

Blanco	Nanttoxi
negro	nanphotte
pardo	nanoqhe
colorado	nanpaha
azul	nanchangue
verde	nanpexehe
amarillo	nancaxde
pintado	nattohpue

Nombres de todas las partes del cuerpo humano

Cabeça	Eñiche	*dedos*	etziye
cabellos	eñitzttihi	*uñas*	exoo
frente	enche	*niervos*	ezi

pestañas	exixo	*venas*	eñichi
sejas	eyexo	*guessos*	enchoye
ojos	enchotte	*vientre*	ephehme
orejas	enzotte	*ombligo*	ezòne
narizes	exhiñutte	*espaldas*	exhitti
mexillas	nabexne	*costado*	eyeximatte
boca	aneche	*tripas*	exehpoho
dientes	ezibi	*baço*	nattezi
lengua	etziñi	*coraçon*	emuibui
muelas	enchizahpue	*hiel*	nameya
labios	exinye	*bofes*	exiñhe
barba	eçâne	*gasnate*	eximihpi
barbas	etziri	*riñones*	emoyexitti
garganta	nachiencheche	*espinaso*	eyexitti
pescueço	eyizi	*costillas*	exhimatte
pecho	echimi	*caderas*	eyepoho
hombres	nayhoo	*higado*	echintte
braços	bhonye	*assentaderas*	ehâze
codos	eyhiri	*muflos*	echanqhihi
muñecas	coye	*barriga*	anphi
manos	eyeche	*rodillas*	eñihmo
piernas	eyenximi	*pies*	enghuantte
espinillas	exihmi	*sesos*	enpeñiqhe
pantorilla	ehoo	*calabera*	nihuaxi
tobillos	eñurehohua		

Lo que comunmente suelen dezir los amos à los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.

Hijos mios	Michitzhe
ya amanece	horayhazi
recoged	tephenhi
todos las mulas	tenxi emulas
todos los cavallos	tenxi ephare
mirad	teñuhi
si se à perdido	bixpo obexi

alguna mula	daha mula
algun cavallo	daha phare
se va haziendo tarde	dahorâ denpa
traed mi cavallo	pitzihi miphare
vel	piyee miphare
echade la silla	yhezettune silla
curadle primero	otte yetpue
la matadura	noyhaxitti
no le pongais	hirechotpue
el freno	nachotne
dadle maiz	une enchecho
y vosotros	anguetz qhehi
dad maiz	unhi enchecho
à todos las mulas	tenxi emulas
à todos los canallos	tenxi ephare
dadles primero	otte unhi
agua	endehe
P. Pregunto hijo mio	P. Ti onemichitzi
mi cavallo	mi phare
està desherrado?	que yttichi nattezi
R. No señor	R. Hiogomhuu
herrado està	yttichi nattezi
desherrado està	hiyttechi nattezi
traed aqui	ñehihua
el aparejo	maqhe neñichpi
para herrar	nattezi
los cavallos	ephare
que quiero herrar	tinerattichpi
mi cavallo	mi phare
corre llama	mabizhone
quien	choqhe
hierre	ranttichpi nattezi
mi cavallo	mi phare
hazed de comer	techahi nañhone
hazed de almorzar	techahi tzi huaçiyi

ea hijos mios	homichitzhe
ya haveis	hogui ñhonhi
almorzado	hoguicihi tzihuaciyi
aparejad	yhezpuehi enxalmas
todas las mulas	tenxi emulas
todos los cavallos	tenxi ephare
ya es tarde	hoguèdenpa
recoxase	tephenhi
toda la ropa	tenxi epo echee
no se os oluide algò	hiyore yhonbeñihi
alçad	techetzhi
esse tercio	maqhe echee
ayudadle vos	tiphoze
tened esso	timihiqhe
endereçad	nahoreguechahí
essa carga	mahna echuna
agora esta bueno	naho qhuaya
vayan bien	nahoreguemohì
y vean	xinteñuhi
no se pierda	hira bexi
alguna mula	daha mula
no se trastorne	hiramoga yeze
alguna carga	dâttu
ya llegamos	hora achenhi
el pueblo	enihñi
esforçaos	chiniqhuehi
vel	zechhi
ya emos llegado	horochenhi
bendito sea	pon bhoqhi
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
recoged las mulas	tephenhi mulas
y tambien	ximueñehe
los cavallos	ephare
descargadlas	chiqpuehi
vel	yhezpuehi

poned bien	nahoregueyezhi
las cargas	echu
tapadlas	chimhi
con essas mantas	mahna ychahua epo
descansad	choyhahi
y comed	xinteñhonhi.

Palabras para quando se va à buscar un indio à su casa.

P. Està en casa	P. Que ybuibui anzumue
fulano	angueqhe
ó fulano ?	maxpongueqhe ?
R. No està en casa	R. Hi ybuibui anzumue
està mañana	mixhore
salió	ponpeye
P. Donde fue ?	P. Haqhua boma ?
R. No lo sè	R. Hiripare
P. Quando vendrà	P. Hinhuarañehe
vendra luego	queychere tañehe
sin duda	dachinanqhuane
està escondido aqui	angueqhuane yñehua
tu lo escondes	anguetzqhe guihegue
por que no và	yanchahua hiypa
por que no viene	yanchahua hi baee
à trabajar	te berihpephi
es gran floxo	dachinoho nonttihemi
es gran bellaco	chanamuette nozittu
no tiene verguença	hi yphore nechehe
me deve	yttunqhe
mis tomines	mimbehchimi
y no quiere	hi yño hiyne
trabajar	teberihpehpi
no està enfermo	hi mehmi ychoye
vel	hi enttotqhehemi
dezidle	tixihpi
quando venga	mamuerañehe

que vaya luego	daguextama
à mi casa	minzumue
y me lleve	ta ñengue
tal	mahna
o tal cosa	maxponguena
y dile	xintixihpi
que me espere aqui	marranttepqhuehua
en tal	mahnu
o tal parte	maxponguenu
que luego boluerè	guextabin chogue
dile	xihpi
que vaya	tama
à trabajar	reberihpehpi
que vaya mañana	tama raxhore
ó despues mañana	maxporamuene
à mi casa	minzumue
que tengo	dari phore
vel	da ycha
que dezirle	maqhe peqheraxihpi
que dezeo	da chi yenttinexo
hablarle	maqhera azohpue
dizelo assi	hanzi reguexihpi
no te oluides	hire yhonbeñi
ya me voi	dahorama
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
te ayude	tanpoxqhe.

PLATICA DEL SANTISSIMO
SACRAMENTO

Hic est panis qui de cœlo descendit ; si quis manducaverit de hoc pane vivet in œternum

Estas palabras	Mahya nañhaya
hijos mios amados	mixmichitzhe
son palabras	na ninañha
de Christo nuestro Señor	ohmuhi en Jesu Christo
quieren dezir	da neramamue
en vuestra maçahua	ni nañhahi ñhanphare
este es el pan	mahna bechnagacha
que vino	maqhe poche
vel	ponqhimi
del cielo	manu ahezi
si alguno	mamue choqhe daha ontte
recibiere	tebeceyi
dentro	amboo
de su alma	nimuibui anima
este pan ·	mahna bechna
vivirà para siempre	da choguera otte
vel	da choguera hobuibibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
en compañia	niñene
de Dios nuestro señor	ohmuhien Dios
en compañia	niñene
de la gran señora	dachinoho ohmuttixu
Santa Maria	santa Maria
siempre Virgen	xeottixutto
y tambien	ximueñehe
en compañia	niñene
de todos los santos	tenxi esantos

esto	angueqhe
quiere dezir	neramamue
las palabras	ninañha
que dixe	macho tomamue
en lengua	nañha
latina	latin
son palabras	daninañha
de Christo nuestro Señor	ohmuhi en Jesu Christo
que dixo	macho poxihpi
a mucha gente	nahpixi ontte
agora	mahqhuhya
hijos mios amados	mixmichitzhe
os las digo	darixihtzhi
y los buelvo	xinti puemue
en nuestro lengua	ninañhahi
maçahua	ñhanphare
para que sepais	maqherephathi
lo que	maqhe peqhe
quieren dezir	neramamue
que es	angueqhe
lo que ya dixe	maqhe yà tomamue
este es el pan	mahna bechnagacha
que vino	maqhe poche
vel	maqhe ponqhimi
del cielo	mahnu ahezi
si alguno	mamue choqhe
recibiere	tebeceyi
dentro	amboo
de su alma	nimuibui anima
este pan	mahna bechna
vivirà para siempre	dachoguerao otte
vel	dachora obuibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
ninguna persona	hicho daha ontte
ningun Angel	hicho daha Angel

podra dezir	xe tamamue
todas las mercedes	tenxi ninehuetzentte
que	macho
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
â concedido	dapihuentzi
al hombre christiano	maqhe ondee christiano
sabed	tephathi
amados hijos	mixmichitzhe
que hombre christiano	maqhe ondee christiano
no solamente es	hi anguechqhe
el rey de la tierra	o Rey axoñihomue
el emperador	emperador
el santo Padre	santo Padre
que està en Roma	pabuibui a Roma
qualquiera hombre	choqhe daha ondee
es tambien christiano	ximue christiano
que es baptizado	maqhe pihi endehe
y assi	nanguetzttona
qualquiera principal	choqhe daha ohmuu
qualquiera	choqhe daha
maçehual	berihpephi
que và	maqhe ypa
al coatequitl	bechehe
es ton que và	maqhe ypà
al trabajo	ninehpehpi
es tambien christiano	xime christiano
hijo de Dios	nichi ohmuhi en Dios
qualquiera	choqhe daha
muger india	enttixu berihpehpi
muy pobre	dachibehuetzentte
es tambien	xime
christiana	christiana
si se baptizó	bixpo pihi endehe
por que	nangueze
delante	nihmi

de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
no ay Rey	hicho Rey y buibui
no ay Emperador	hicho Emperador ybuibui
no ay santo Padre	hicho santo Padre ybuibi
no ay principal	hicho ohmuu ybuibui
quiero dezir	tineramamue
que	maqhe
Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
no solamente	hi anguechco
estima	y numçhu
y quiere	ximeyçhia
à los grandes	macho emuu
à los Reyes	macho Reyes
tambien quiere	xime ychia
tambien estima	xime ynumchu
à los pobres	maho dabehuètzentte
à los maçehuales	maho berihpehphi
como vosotros	anzitzhi
todos los hombres	tenxi ondee
son hijos	te nichi
de Dios nuestro Señor	ohmuhi en Dios
y assi	nanguetzttona
à vosotros	anguetz qhehi
hijos mios amados	mixmichitzhe
os à hecho	da pichaqhi
grandes	dachinoho
mercedes	nehuetz entte
os crió	da pichaqhi, ponbenzhi
os dió	xinpiyaqhi
cuerpo	ninzeecañomuehi
y tambien os dió	xinpiyaqhi
alma	nimuimhi animas
como la dió	hanzi boguevne
al Rey de la tierra	maqhe Rey
al Emperador	maqhe Emperador

al santo Pdare	maqhe Santo Padre
y tambien	xime
os dió	piyaqhi
su ley	ninatteche
diuina	qhimi
os dió	piyaqhi
los sacramentos	macho sacramentos
que tiene	macho yphore
la santa Iglesia	Santa Iglesia
que todo esto	da tenxia
es	nineune
del alma	maqhe Muibui anima
de cada uno	yhatte daha ontte
y os dió tambien	ximpiyaqhi
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
el sacramento	maqhe sacramento
que llama	nicbuu
baptismo	nazhixñi
por este	nanguetzttona
sacramento	Sacramentona
se perdona	yttotpue yphonbue
un peccado	daha nezoqhe
que està	maqhe ycha yqhuatte
en el alma	niñene muibui anima
del que no està	maqhe ybeycha
baptizado	nazhixñi
y assi	nanguetzttona
sabed todos	terephathi
que quando	mamue
uno	choqhe daho
nace	ytte
del vientre	amboo ninpi
de su madre	niñu
no nace	hiytte
christiano	christiano

y assi	nanguetzttona
es mucho menester	chinine yhore
que se baptize	tehi endehe
para que sea christiano	maqhe racha christiano
hijo amado	mixnichi
de Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
y por esso	nanguetz ttoqhe
tiene	yphore
la santa Iglesia	santa Iglesia
el sacramento	Sacramento
que se llama	nichuu
baptismo	nazhixñi
y assi	nanguetzttona
si algun niña	dabixpo dahanotti
se muere	yttu
dentro del vientre	amboo ninpi
de su madre	niñu
ó se muere	bixpo yttu
despues que nació	hoguèche
y no se baptizà	hi bihi endehe
el alma	nimuibui, anima
de este niño	mahna nottina
no yrà	hirama
allà el cielo	mahnu ahezi
yrà	tama
baxarà	tanqhibi
à cierta casa	daha anzumue
que està	maqhe pacha
debaxo	nanij
de la tierra	ahomue
que se llama	nichuu
limbo	limbo
à esta casa	mahma anzumua
bajan	yqhibhi
todas las almas	tenxi muibui animas

de todos los niños	tenxi yottihi
que no se baptizan	hi hi endehe
como lo manda	hanzigaheche
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
assi como baxan	hanzi bogaquibhi
al infierno	ani exqhua
las almas	nimuimhi animas
de los que se baptizaron	macho pihihi endehe
por que no guardaron	nangueze hiphonphot puehi
la ley	ninatteche
divina	qhimi
y assi	nanguetzttona
fue grande	dachinoho
la merced	nehuetzentte
que hizo	maqhe picha
christo nuestro señor	ohmuhi en Jesu-Christo
al hombre	maqhe ondee
en darle	maqhe piune
el sacramento	Sacramento
que se llama	nichuu
baptismo	nazhixñi
para ser christiano	maqhe racha christiano
hizole tambien	xim pichahpue
muchas mercedes	cha nehuetzentte
que no puedo	du hìcha
dezir agora	ramamue qhuaya
por no detenerme	nangueze hiramexi
sin duda	dachinanqhuane
son muchas	chanaphunqhegacha
solamente dirè	anguechco ramamue
la grande	dachinoho
merced	nehuètzentte
que	maqhe
Christo nuestro señor	ohmuhi en Jésu-Christo
hizo	piehahpue

al christiano	maqhe echristiano
en darle	nangueze piune
su carne	ninzee
dentro	amboo
del santissimo	santissimo
sacramento	sacramento
para que le reciba	maqhe rebeceyi
dentro	amboo
de su alma	nimuibui anima
Padre mio	Miyhotze
quiero saber	tinerapare
dilo agora	timamue qhuaya
para que lo sepa	maqhe rapare
quien està	choqhe ybuibuiqhua
dentro	amboo
del santissimo	santissimo
sacramento	Sacramento
que alça	maqhe unzi
el sacerdote	en Boqhimi
quando dize	mamueguicha
Missa	Missa
y recibe	xime ybeceyi
el que comulga ?	maqhe yñohpue ?
yo dirè	tamamue
lo que me preguntas	maqhe peqhegui ongue
sabed todos	terephathi
lo que aqui estais	macho guibuihibua
que es fee	da nattemehmi
catholica	oqhimi en Dios
que està	da conabuibuiqhua
en el	amboo
antissimo	santissimo
acremento	Sacramento
que alça	maqhe unzi
lsacerdote	en Boqhimi

quando dize	mamueguicha
Missa	Missa
y que recibe	maqhe ximebeceyi
el que comulga	maqhe yñohpue
està	dana buibuiqhua
la santissima	santissima
Trinitad	Trinidad
Dios Padre	en Dios Hoyhotte
Dios hijo	en Dios otti
Dios espiritu santo	en Dios Espiritu Santo
tres personas	eñhij enpersonas
y un solo	adatto
Dios	oqhimi en Dios
toto esto	da tenxia
recibe	ybeceyi
el alma	nimuibui, anima
de cada uno	yhattendaha
que comulga	maqhe yñohpue
lo que està	maqhe peqhe ybuibui
en el	amboo
santissimo sacramento	santissimo sacramento
es	angueqhe
el cuerpo	nihonxi
vel	ninzee cañomue
vel	ninzee
de christo nuestro señor	ohmuhi en Jesu Christo
esto haze	angueqhe ycha
el sacerdote	en boqhimi
quando dize missa	mamue guicha Missa
por las palabras	nanguetzttonañha
que dize	macho ymamue
que tambien dixo	macho ximpomamue
christo nuestro señor	ohmuhi en Jesu Christo
quando	mamue
consagró	miñichimi

quando hizo	mamue micha
delante	nihmi
de sus discipulos	nichonpuehi apostoles
este	hanguena
santissimo sacramento	Santissimo sacramento
dixo	pomamue
este es	angueqhe gacha
mi cuerpo	ninzee cañomue
vel	ninzee
vel	mihonxi
està allí dentro	ybuibuiqhua amboo
del sentissimo sacramento	santissimo sacramento
el cuerpo	nihonxi
de Christo nuestro Señor	ohmuhi en Jesu Christo
y por que	da nangueze
Christo nuestro señor	ohmuhi en Jesu Christo
es verdaderamente	dachimehmi
hombre	ondee
y es verdaremente	dachimehmi
Dios	oqhimi
y este nombre de Dios	maqhe nichuu Dios
es	angueqhe
la santissima Trinidad	santissima Trinidad
Dios padre	en Dios Hoyhotte
Dios hijo	en Dios Otti
Dios espiritu santo	en Dios Espiritu santo
tres personas	eñhij enpersonas
y un solo	odatto
Dios	oqhimi en Dios
por esso	nanguetzttona
en el santissimo	amboo santissimo
sacramenio	sacramento
por que	nangueze
esta aqui	ybuibuiqhua
el cuerpo	ni honxi

de Christo nuestro señor	ohmuhi en Jesu Christo
verdadero Dios	dachimehmi oqhimi
verdadero Hombre	dachimehmi ondee
està tambien	xime ybuibuiqhua
Dios padre	en Dios Hoyotte
y Dios Espirieu santo	en Dios Espiritu santo
y està	da angueqhe
à de creer	taemehmi
el christiano	en christiano
que	maqhe
se baptizo	pihi endehe
y el que	maqhe choqhe
no lo cree	hi naemehmi
no es christiano	hi enchristiano
es herege	da nonenqhimi
y lo llebarà	tachiyi
el demonio	noexqhua
quando se muera	mamuerandu
grande merced	dachinoho nehuetzentte
concede	yhuentzi
Dios nuestro señor	ohmuhi en Diòs
al hombre christiano	maqhe ondee edchristiano
al Rey	maqhe rey
al emperador	emperador
al gouernador	maqhe gouernador
al alcalde	alcalde
al regidor	maqhe regidor
al macehual	berihpehpi
à la muger	maqhe enttixu
india	berihpehpi
que le dâ	maqhe yune
su carne	ninzee
en el	amboo
santissimo sacramento	santissimo sacramento
y para recebirlo	maqhe rebeceyi

es mucho menester	dachi ni neyhore
que el christiano	maqhe echristiano
bien	naho
confiesse	regueqhua muibui
que recoja	xim tanpheñi
todos	tenxi
sus peccados	ni nezoqhe
por que	nangueze
el que	maqhe choqhe
no bien	higaho
confiessa	gueqhua muibui
quando và	mamuegapa
à comulgar	teñohpue
es cierto	dachimehmi
que haze	ycha
un grande	dachinoho
peccado	nezoqhe
ofende mucho a	dachizombue nimuibni
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
y à este hombre	mahna ondeena
ó à esta muger	mahna enttixuna
quando muera	mamuerandu
se lo llevarà	darachiyi
el Diable	no exqhua
abajarà	tanqhibi
al infierno	ani exqhua
aqui	mahqhua
siempre	xherabachogue
estarà	tababuibui
y assi	nanguetzttona
amados hijos	mixmichitzhe
animaos	techiniqhuehi
para	maqhe
vivir bien	ranahoregueyohi
aqui	mahqhua

en la tierra	axoñihomue
para que	maqhe
os salveis	repeyehi
y para	maqhe
comulgar	reñohphi
bien	naho
confessad	reguеqhua muihuibhi
bien dezid	naho reguexihphi
vuestros peccados	ninezoqhi
al sacerdote	en boqhimi
imagen	ninehpuethui
de Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
dejad agora	yhetzhi qhuaya
vuestra mula vida	higaho ninayo
dejad	yhetzhi
vuestros amancebamientos	ni nixhimhi
vuestros hurtos	ninamehi
vuestra floxedad	ninanttihemihi
todos los Domingos	tenxi en Domingos
todos las fiestas	tenxi inzo
venid	teñehi
à la Iglesia	anichimi
à ver Missa	reñuhi Missa
no hagais	hirechahi
cosas malas	maqhe peqhe higaho
hazed	techahi
lo que es bueno	maqhe peqhe naho
mirad	teñuhi, rephathi
que aueis de morir	techuhi
quando	mamue
quiera	ranehpnimuihui
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
y nadie sabe	hicho ypare
si sera oy	bixpo epaqhuaya
si mañana	bixpo raxhore

si passado mañana	bixpo ramuene
cada uno	yhatten daha
espere	tanttebe
su muerte	ninandu
guardad	tephotpuehi
en el tiempo	hanzinahe
que estuvierędes	tebuihi
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
los mandamientos	ninatteche
de Dios	oqhimi en Dios
hazed	techahi
lo que	maqhe peqhe
agora os è dicho	tixhitzhi qhuaya
que desseo	dayêtinèxo
os salveis	tepeyehi
si assi	mamue hanzi
lo hizieredes	reguechahi
de verdad	da chinanqhuane
os digo	tixihtzhi
que quando	mamue
os murais	rechuhi
quando dejeis	mamue reyhetzhi
el mundo	enbuexehomue
yreis	temohi
allà al cielo	mahnu ahezi
à gozar	ta obeceyihi
de Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
en compañia	niñene
de la gran señora	dachinoho ohmuttixu
santa Maria	santa Maria
siempre virgen	xeottixutto
y en compañia	xime niñene
de todos los santos	tenxi esantos
que por que	da nangueze

guardaron	ponphotpuehi
la ley	niñatteche qhimi
de Dios	ohmuhi en Dios
estan agora	obui mhiqhuaya
en el cielo	manhu ahezi
donde	haqhua
quiera	tanehpnimuibui
Dios nuestro señor	ohmuhi en Dios
vamos	ximtamoho
à gozar	ta obeceyi
de grande	dachinoho
gozo	nemuehe
vel	nehpoho

TABLE DES MATIÈRES

Alençon. — Typographie et Lithographie Alb. MANIER

